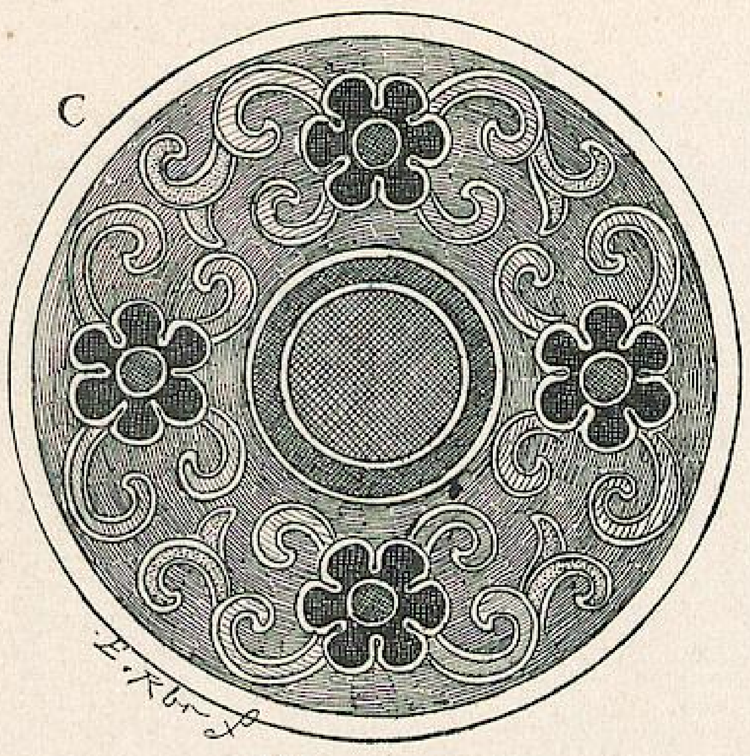
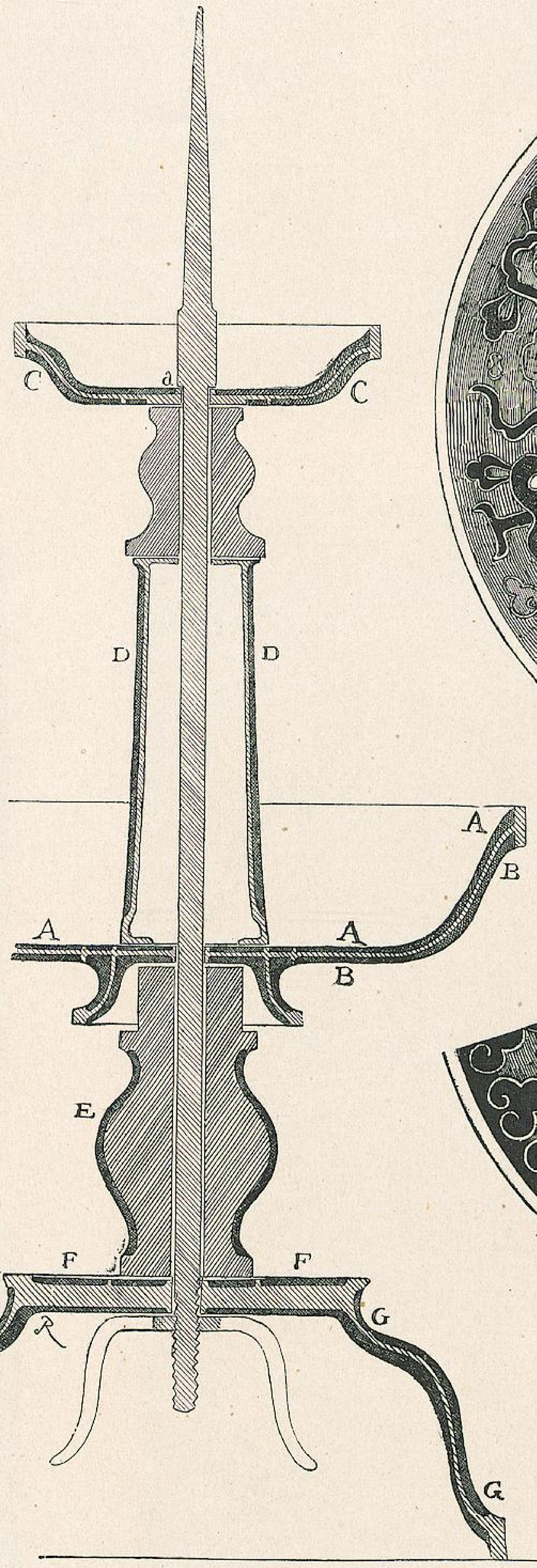
XIVe SIÈCLE. — ORFÉVRERIE CHINOISE.

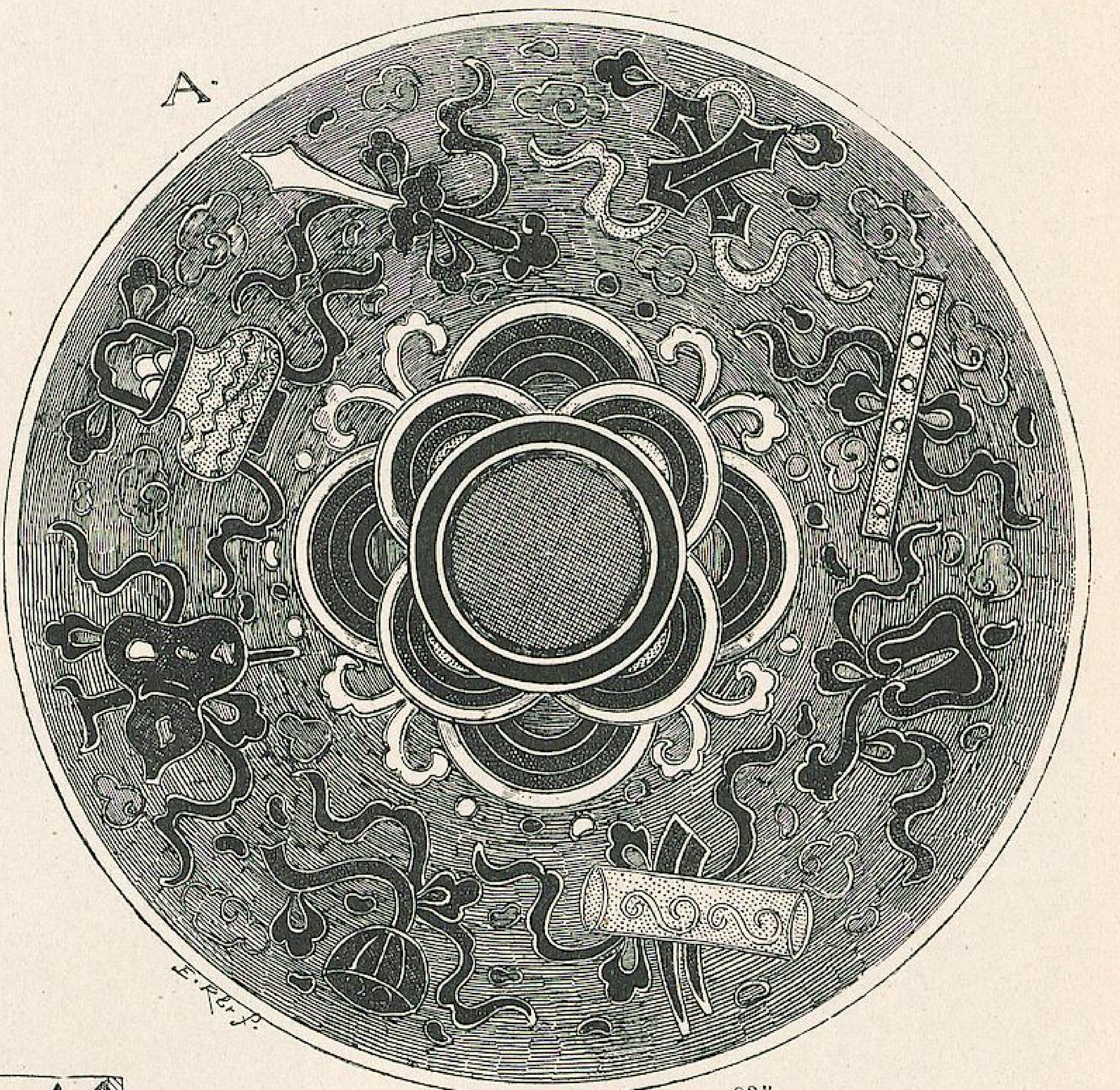
CHANDELIER.
(ÉMAUX CLOISONNÉS.)



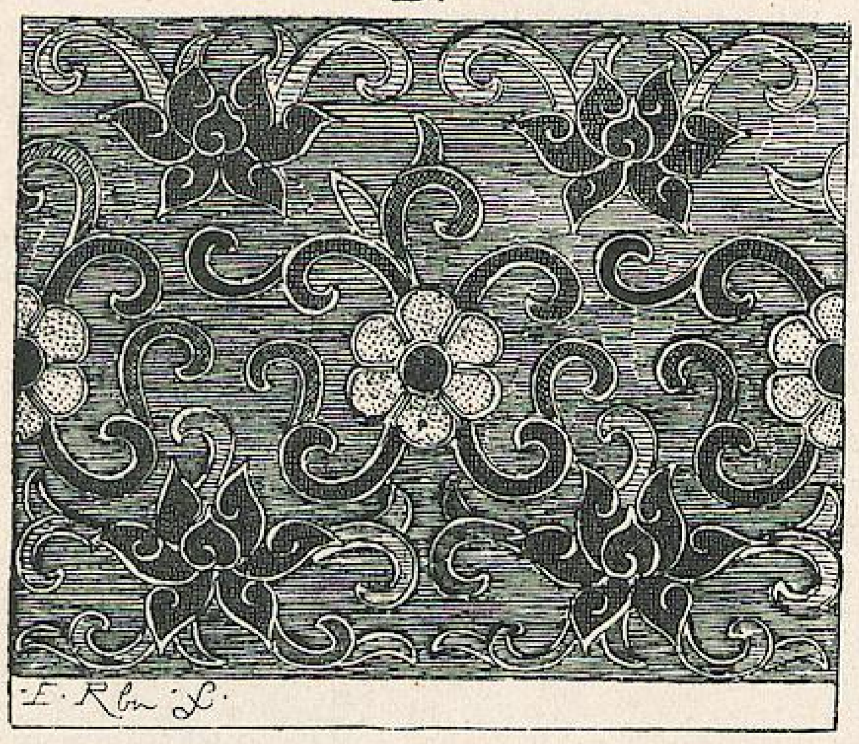
837



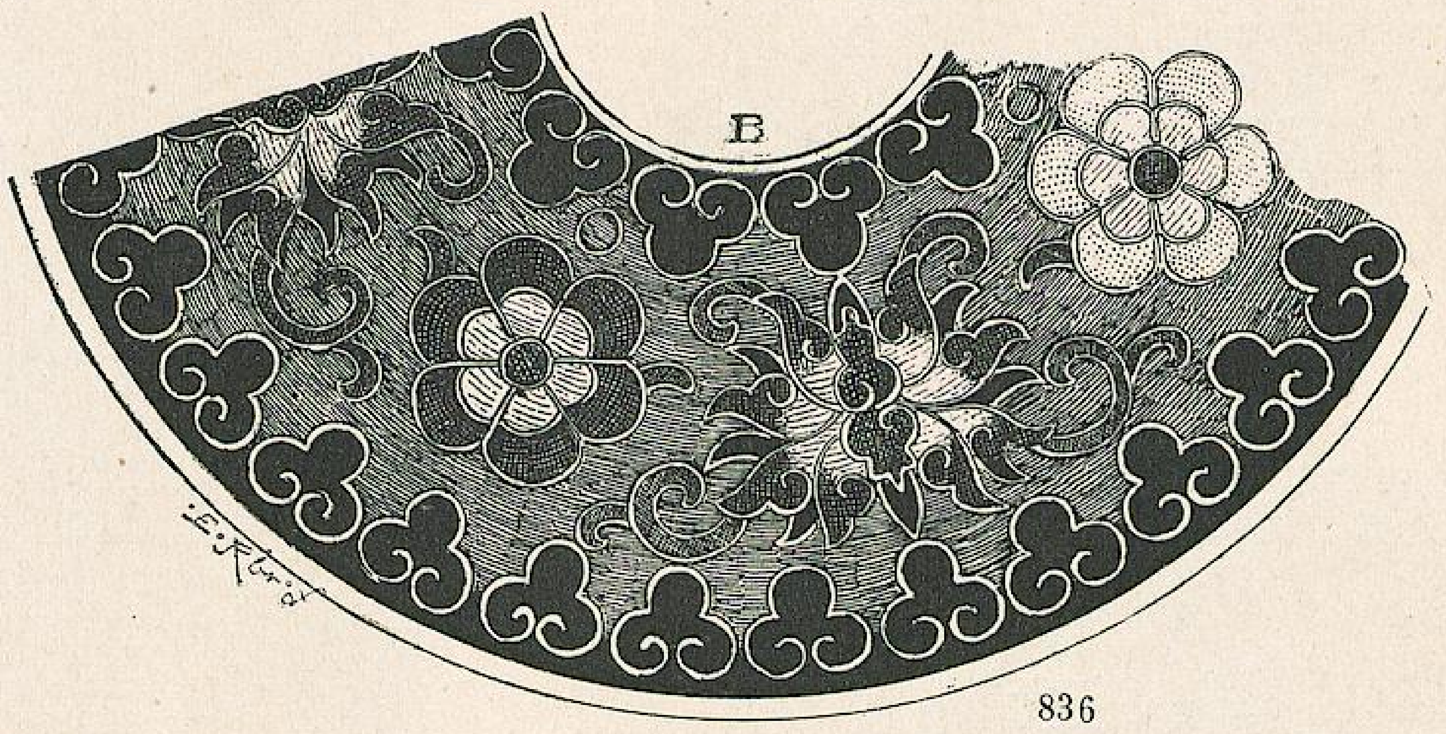
834



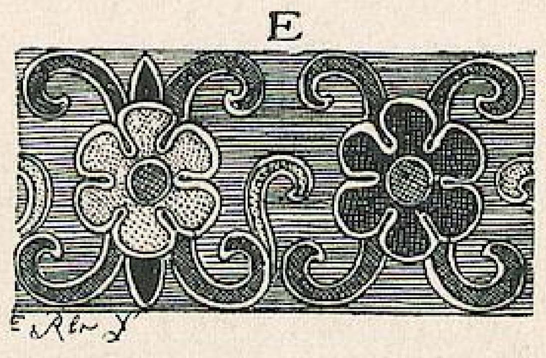
835



838



836



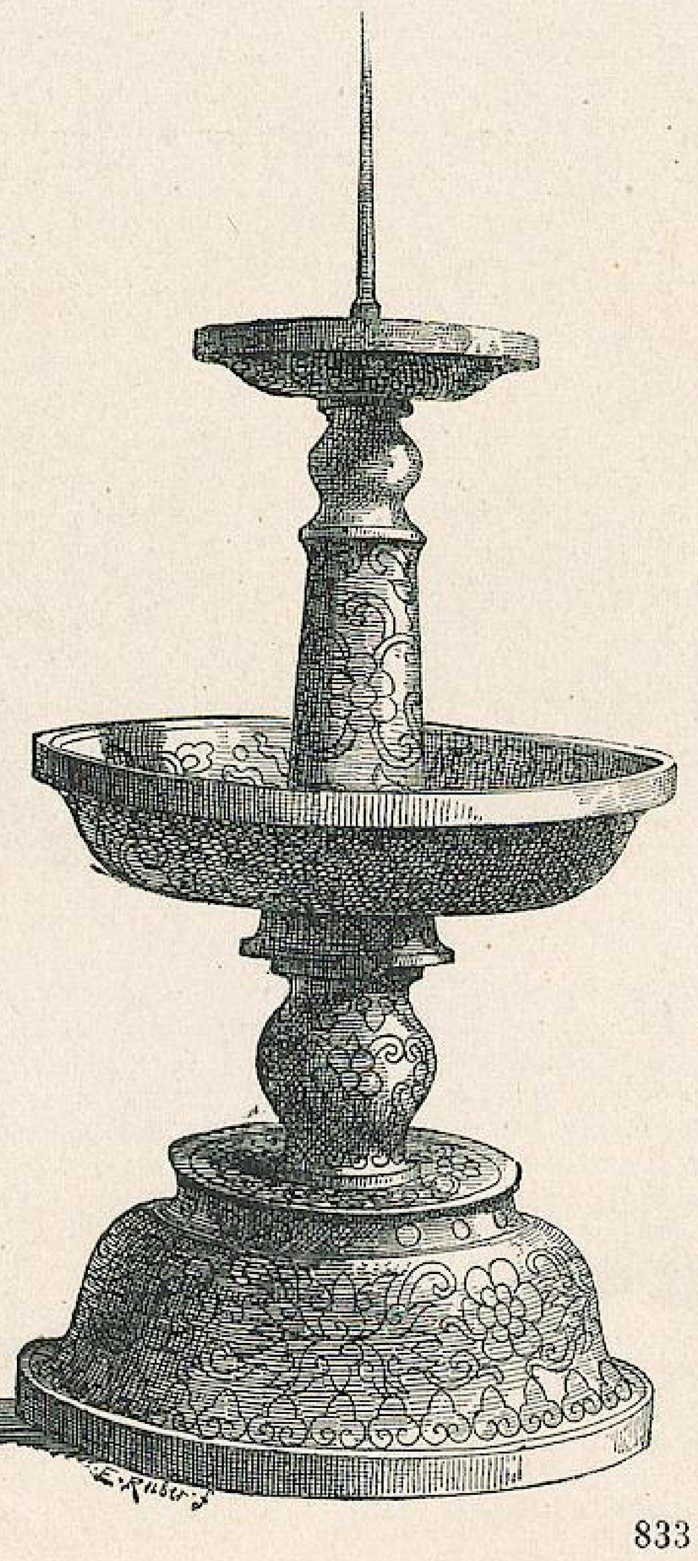
839

LÉGENDE DES COULEURS

- Jaune orange
- Outremer foncé
- Rouge carminé
- Vert émeraude
- Bleu turquoise

The productions of the Chinese arts and manufactures going back to the dynasty of the *Mings* (1368-1644) bear that remarkable stamp of homogeneity belonging to none but great epochs. We here present, as an interesting specimen, a *candle-stick*, or *taper-holder*, of which we give a general view (half size) in no 833. As shown by the profile (full size) of no 834, this small piece of furniture is composed of five independant pieces through which passes a *core* or bronze rod furnished at the top with point and heel *a*, and at the foot with a screw whose nut presses all the parts against each other.

Nos 835-839 give the particulars of the distribution of the coloured enamels (see the *legend* for the *tones*) upon the *expanded* surfaces indicated by corresponding letters. The *partitioning* of the emeralds are worked out by means of small copper bands soldered *edgewise* on the inner skeleton. — This little bronze, whose gorgeous designs detach themselves through metallic reflexions on the dead tone of the turquoise blue, produces a lovely effect. — Collection of Messrs the *Lazaristes* of the rue de Sèvres, Paris. — (Unedited.)


833

Les produits des arts industriels chinois, remontant à la dynastie des *Mings* (1368-1644), portent ce remarquable cachet d'homogénéité qui n'appartient qu'aux grandes époques. Nous en offrons ici un intéressant spécimen, qui est un *chandelier* ou *porte-cierge* dont nous donnons l'aspect d'ensemble (demi-exécution) au no 833. Ainsi que le fait voir le *profil* (grandeur d'exéc.) no 834, ce petit meuble se compose de cinq pièces libres enfilées sur une *âme*, ou tige de bronze munie dans le haut d'une pointe et d'un talon *a*, et dans le bas, d'un pas de vis dont l'écrou serre toutes les parties l'une contre l'autre.

Les nos 835-839 donnent les détails de la distribution des émaux de couleur (pour les *tons*, voir la *légende*) sur les différentes surfaces *développées*, et que nous indiquons par des lettres correspondantes. Les *cloisonnements* sont obtenus par des bandelettes de cuivre soudées *sur champ* sur l'ossature intérieure. — Ce petit bronze, dont les riches dessins se détachent en reflets métalliques sur le ton mat du bleu turquoise, est d'un effet ravissant.—Collection de MM. les Lazaristes de la rue de Sèvres, à Paris. — (Inédit.)

Die Erzeugnisse des chinesischen Kunstfleißes, die von der Mingsdynastie (1368-1644) herstammen, führen jenes merkwürdige Gepräge der Gleichartigkeit, das nur den großen Zeitaltern eigen ist. Hier bieten wir davon ein anziehendes Muster dar, nämlich einen Leuchter oder Kerzenträger, dessen Gesammtansicht (in halber Verfertigungsgröße) wir bei Nr. 833 geben. Wie es das Profil (in halber Verfertigungsgröße) bei Nr. 834 andeutet, besteht dieses kleine Geräth aus fünf freien Stücken, welche eine Ruthe oder eine eherne Stange durchbohrt, die oben mit einer Spitze und einem Absatz *a* versehen ist und unten mit einer Schraubenspitze, deren Mutter alle Theile gegeneinander drückt.

Nrn. 835-839 deuten die ausführliche Vertheilung der farbigen Schmelze an (für die Farben sehe man die «Légende»), welche auf die verschiedenen entwickelten Oberflächen angebracht sind, und die wir durch übereinstimmende Buchstaben anzeigen. Die Wändeanlage erhält man mittelst Kupferplättchen, die wagrecht auf die innere Verknöcherung gelöthet worden. Dieses kleine Erzgeräth, dessen reiche Zeichnungen mit metallischem Wiederschein aus dem matten Ton des blauen Türkißes herausstechen, bringt einen entzückenden Effekt hervor. Sammlung der HH. Lazaristen der Rue de Sèvres, zu Paris. — (Noch nie herausgegeben.)

XIVe SIÈCLE. — ORFÉVRERIE CHINOISE.

CORNET,

EN ÉMAUX CLOISONNÉS.



1018



1019

Ces sortes de vases, actuellement encore usités en Chine comme accessoires de la table, servent de réceptacles à ces baguettes d'ivoire, au moyen desquelles les habitants du Céleste-Empire portent avec une dextérité si merveilleuse les aliments à leur bouche. Un couvercle libre en cuivre ciselé (1018) est percé d'un trèfle à cinq lobes, dont les bords retiennent les baguettes (1/2 exéc.). — La fig. 1019 donne en gr. d'exéc. le développement de la surface extérieure, couverte d'*émaux cloisonnés* (p. 362). Deux masses de rochers ombragés de bananiers et de bambous forment cadre à des sujets d'animaux. Fond *turquoise*; émaux *jaune clair*, *blanc rosé*, *outremer* (vigueurs), *rouge grenat*, *brun translucide*. (*Calque* de l'original.) — Inédit.

Dieser Becher, noch gegenwärtig in China als Tafelzubehör im Gebrauch, dient als Behälter von Elfenbeinstäbchen, mittelst derer die Bewohner des himmlischen Kaiserreiches die Speisen zum Munde führen. Der freie ciselirte Kupferdeckel (1018) hat einen Durchbruch mit fünf Lappen, in denen die Stäbchen stehen (halbe Ausführungsgröße). — Fig. 1019 ist die aufgerollte Außenfläche, in Ausführungsgröße, mit eingelegten Emails (S. 362). Die Thürstücke sind durch zwei, mit Pflanzen beschatteten Felsenmassen hervortretend gemacht. Grund: türkißblau. Emails: röthlich weiß, gelb, ultramarin (Kraftstellen), granatroth, durchscheinendes Braun. (Vom Originale durchgezeichnet.) — Noch nicht erschienen.

Vases of that sort, nowadays in use in China as table-things, serve for containers of those ivory sticks with whose help the inhabitants of the Celestial Empire with marvellous skill carry their meals to their mouths. A loose cooper chased lid (fig. 1018) is seen perforated by a five-lobed trefoil whose edges hold the sticks (half real size). — Fig. 1019 gives in full the development of the external surface covered with *partition enamelling* (see page 362). Two masses of rocks shaded with banana-trees and bamboos serve for a framing to a subject of animals. — *Turkois-blue* ground. *Roseate white*, *yellow* and *ultramarine* enamels, *garnet-red* and *translucid brown*. (*Tracing* of the original.) — Unedited.

Ier SIÈCLE. — CÉRAMIQUE CHINOISE DE L'ÉPOQUE DES MINGS.

(PREMIER SIÈCLE DE NOTRE ÈRE.)

VASE QUADRANGULAIRE A PANS, AVEC PEINTURES ÉMAILLÉES.

(COLLECTION DE M. EDMOND TAIGNY.)

Nous voici en présence d'un objet d'une beauté incontestable, mais dont la description exacte devient bien difficile. Il est plus aisé, en effet, de reconnaître la beauté d'une pièce de cette nature que d'en spécifier la fabrication, d'en reconnaître exactement l'origine et distinguer nettement le sujet de la peinture. Il se mêle toujours, dans l'art chinois, à la représentation matérielle d'un fait, un sens allégorique qu'on ne peut deviner, sans être profondément versé dans l'histoire religieuse ou politique.

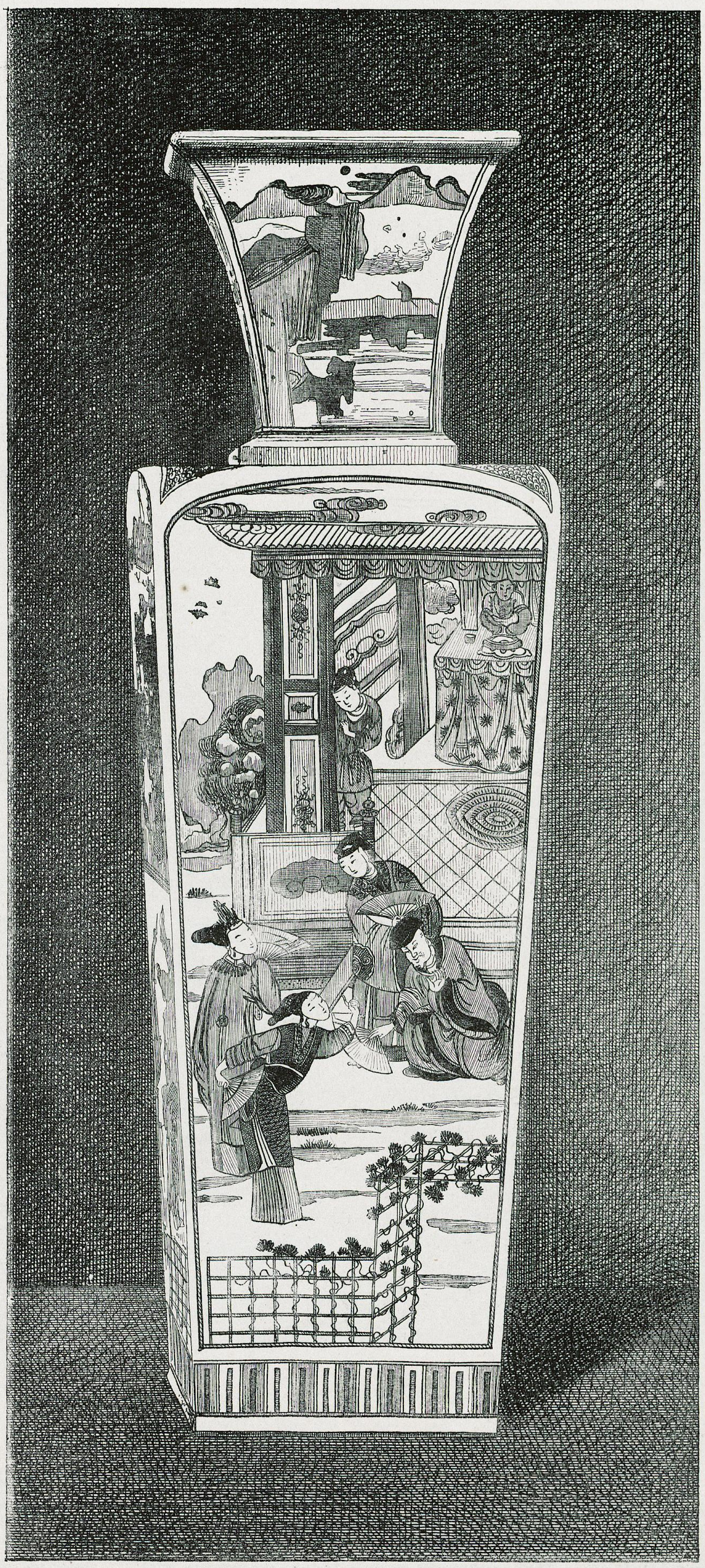
Nous pouvons dire cependant que les vases de cette nature étaient souvent commandés par des familles, pour perpétuer le souvenir d'un fait militaire, d'une distinction civile, ou d'un fait religieux, exactement comme cela se faisait autrefois dans la grande Grèce, pour les vases grecs.

L'objet en question est surmonté d'un col carré et évasé au sommet. Sa hauteur est de 58 centimètres, sa largeur, à la base, de 11 centimètres.

Les quatre faces du vase sont ornées de sujets à personnages, dont le sens cache évidemment des allusions à un fait d'amour et de guerre. Sur un des pans a lieu une présentation. Sur un autre, un paladin armé en guerre, suivi de l'étendard jaune et de ses hommes d'armes, adresse un salut à une jeune fille sur un balcon : c'est, aux costumes près, une scène de quelque roman du moyen âge. Les deux autres faces ont trait, l'une, à une demande en mariage, et l'autre, à une scène dont le sens nous échappe, mais qui doit être capitale, à en juger par la présence d'un personnage qui figure dans une foule d'autres pièces de la même époque.

Ce vase, peint évidemment pour une circonstance particulière, et non comme matière commerciale, est remarquable par la précision du dessin et le charme des couleurs archaïques d'un émail fin et transparent, qui distinguent les œuvres de cette époque.

Nous devons à l'obligeance de M. E. Taigny de pouvoir publier ce remarquable objet chinois.



1516

Here we have before our eyes an object of an unquestionable beauty, but an exact description of which is very difficult. For it is much easier to appreciate the beauties of a piece of that kind, than to specify its manufacture, to recognize its exact origin, and to distinguish clearly the subject of its picture. In the Chinese art, there is always mixed with the material representation of a fact, an allegoric sense which no one can guess but he who is profoundly conversant with religious and political history of the Chinese people.

Yet, we may say the vases of that kind were often ordered by families, to perpetuate the memory of a warlike deed, of a civil distinction, or of a religious fact, exactly in the same fashion as it was formerly done in Magna-Græcia, in respect to the Grecian vases.

The subject in question has a square neck wadening at the top. Its height is 58 centimetres, its width, at the bottom, 11 centimetres.

The four faces of the vase have, for ornaments, subjects with human figures, evident personifications of love and war actions. On one of the sides there is an introduction. On another, a paladin armed cap-a-pie, and followed by his men-at-arms bearing the yellow banner, offers up an obeisance to a young damsel on a balcony: it is, with the exception of the dresses, a page of some mediæval romance. The two remaining sides refer, the one to a marriage-suit, the other to a scene the meaning of which is unintelligible to us, but which must be a capital one, to judge of it by the presence of a personage who figures in a great many pieces of the same epoch.

The vase, clearly painted for a particular circumstance, and not as a commercial commodity, is remarkable for the precision of its drawing and the charm of the antique colours of its fine and translucide enamel, which distinguishes the works of that time.

Thanks to Mr. E. Taigny's kindness we have been able to publish that remarkable Chinese object.

Wir haben hier einen Gegenstand von unbestreitbarer Schönheit vor uns, dessen eingehendere Beschreibung jedoch einige Schwierigkeiten hervorruft. Es ist unzweifelhaft leichter die Schönheit eines derartigen Stückes anzuerkennen, als genau den Ursprung, die Epoche und das Sujet der Malerei festzustellen. Den chinesischen Kunstprodukten liegt gewöhnlich außer den leicht faßlich dargestellten Bildern noch ein tieferer allegorischer Sinn zu Grunde, der jedoch schwer zu entziffern ist, sobald einem nicht eine genaue Kenntniß der religiösen und politischen Facta hülfreich zur Seite steht.

Im Uebrigen ist es bekannt, daß häufig Familien derartige Vasen anfertigen ließen, um das Andenken irgend einer hervorragenden That auf dem Kriegsfelde, im bürgerlichen Leben, oder auf religiösem Gebiete eines ihrer Glieder zu feiern, genau so wie es ehemals in den griechischen Kolonien Italiens mit den sogenannten griechischen Vasen Sitte war.

Der Hals des vorliegenden Gegenstandes ist viereckig, und nimmt an der Mündung eine trichterartige Form an. Die Höhe des Ganzen beträgt 58 Centimeter, die Breite am Fuße 11 Centimeter.

Die vier Seiten der Vase sind mit verschiedenen Gruppen geschmückt, dessen verborgener Sinn jedenfalls irgend welche Liebes- oder Kriegserinnerungen darstellt. Auf einer der Wände findet eine Vorstellung statt, auf einer anderen sehen wir einen streitgerüsteten Paladin, von seinen Kriegern und dem gelben Banner gefolgt, einem jungen Mädchen auf einem Balkon Grüße zuwerfen; es ist dieses eine Scene, die, abgesehen von den Costümen, lebhaft an das Mittelalter erinnert. Von den beiden übrigen Seiten zeigen, eine einen Heirathsantrag, die andere eine Scene, deren Handlung wir nicht verstehen können, die jedoch zum Verständniß des Ganzen wichtig zu sein scheint, insbesondere da wir auf derselben eine Person bemerken, die auf einer Menge ähnlicher Gegenstände derselben Epoche gleichfalls zu erkennen ist.

Diese Vase scheint jedenfalls für eine besondere Veranlassung und nicht für den Handel gemalt zu sein, und ist hauptsächlich durch die Genauigkeit der Zeichnung sowohl als auch durch den seltenen Schmelz der alterthümlichen, feinen und durchsichtigen Emailfarben bemerkenswerth, die vorzugsweise die Produkte dieser Epoche kennzeichnen.

Wir verdanken der Freundlichkeit des Herrn E. Taigny die Veröffentlichung dieses höchst merkwürdigen chinesischen Kunstwerks.

6me Année. — N° 170 — 15 Janvier 1867.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 18 fr.
Étranger. . . . 20 fr.
L'Année parue. 25 fr.

L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

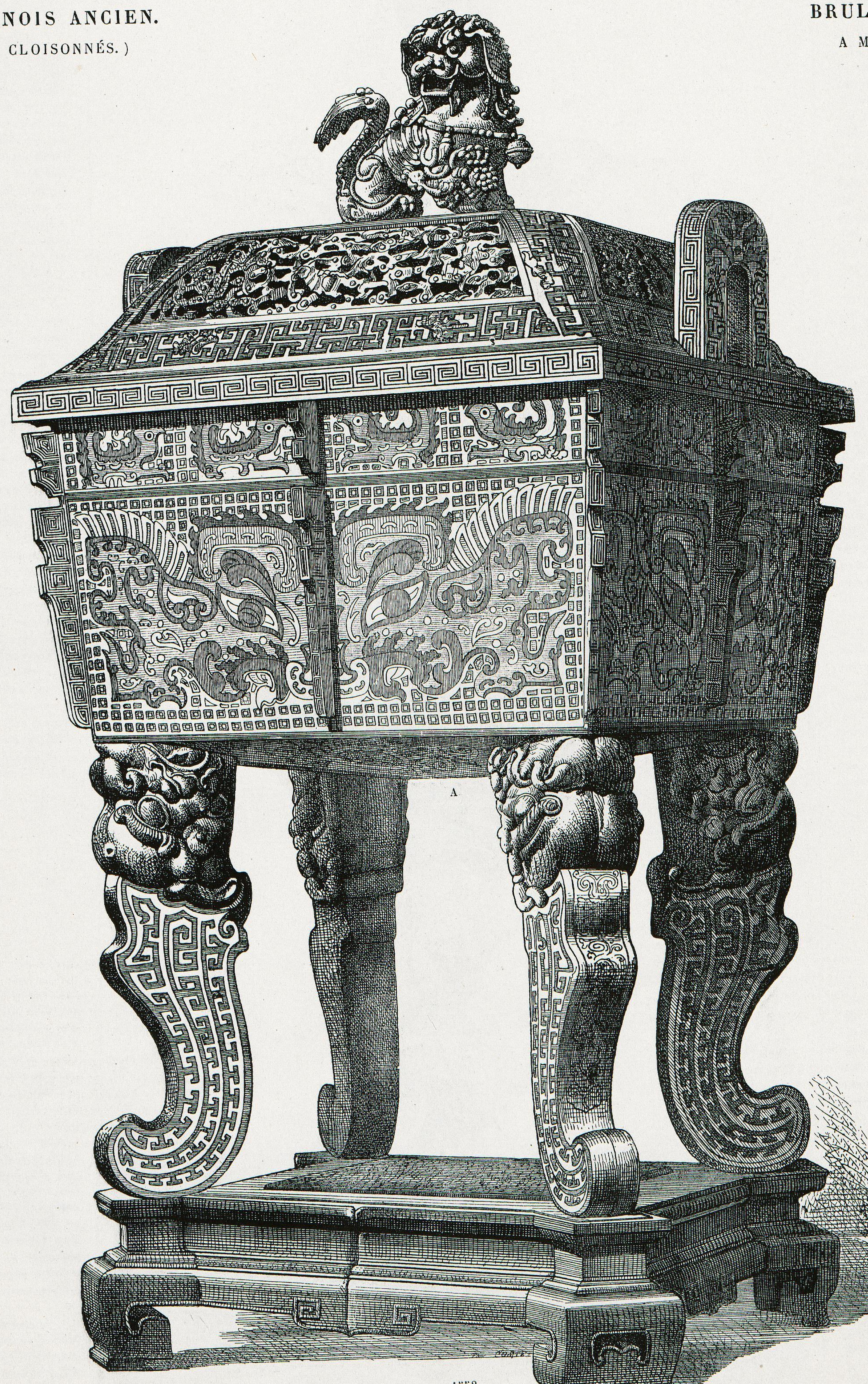
A MOREL
ÉDITEUR
13, rue Bonaparte
Paris.

ART CHINOIS ANCIEN.

(ÉMAUX CLOISONNÉS.)

BRULE-PARFUM

A M. CHANTON.



4558

Le socle est en bois noir. Toutes les parties de cet objet sont couvertes d'émaux cloisonnés des plus harmonieux.

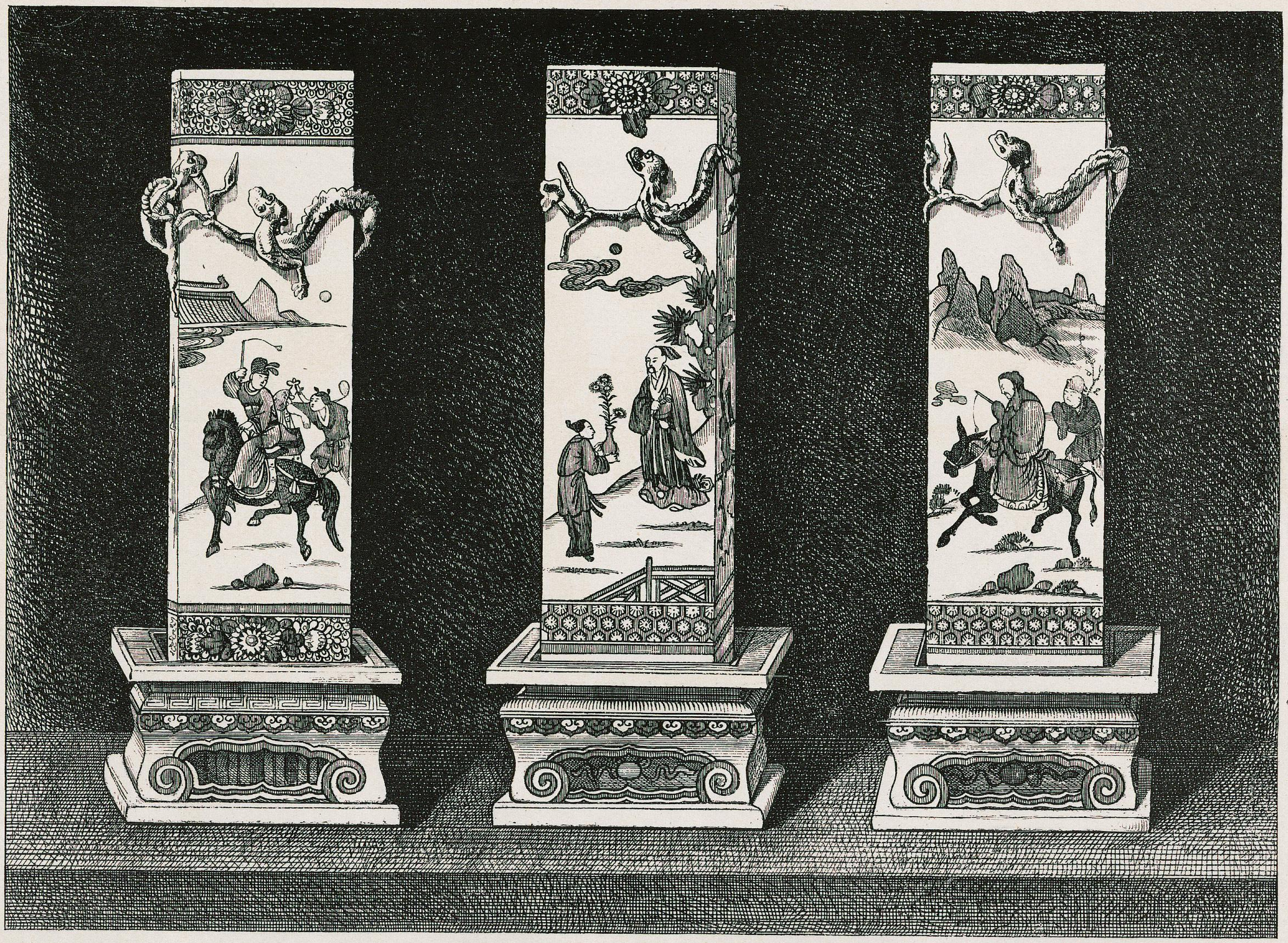
Alle Theile dieses Gegenstandes, dessen Postament aus schwarzem Holz, sind mit höchst harmonisch eingelegtem Email bekleidet.

The pedestal of this object is of black wood, and the objec itself is everywhere covered with most harmonious enamels.

COLLECTION DE M. MONNOT.

PI-TONG-FAMILLE VERTE.

The denomination o. *Green Family* is grounded on an ostensible fact : every piece of that series, indeed, irradiates with the ecla of a fine copper-green, so much predominant, that it absorbes all the other colours. Green, one of the five primordial colours, had been chosen for its livery by the Ming dynasty, which ruled over China from 1368 to 1615. Therefore it is supposable that in making this peculiar colouring predominate in such a fashion on so many vases, as homogeneal as numerous, the artists were wont to express a religious or political meaning. An examination of their decoration soon becomes a confirmer of this idea; almost every scene, represented on the vases or objects of that epoch, has a decided hieratic or historical character. Flowers also are often symbolical therein. Besides the green, the colours made use of are : pure red, manganese-violet, sky-blue and lapis-lazuli blue, bright gold, brown and light yellow, with black for the outlines. All those colours detach themselves on a pure white paste, perfectly smooth, which forms the ground of the subjects.



1681 1682 1683

Die Benennung Famille verte rührt augenscheinlich von Folgendem her: Die Producte dieser Familie leuchten in der That in dem Glanze eines schönen Kupfergrün, welches so vorherrschend ist, daß es die anderen Farben verdunkelt. Das Grün, eine der fünf Grundfarben, hatte man angenommen als von der Dynastie der Ming überliefert, welche in China von 1368 bis 1615 herrschte. Es ist also anzunehmen, daß, als die Künstler eine bedeutungsvolle Farbe in einer so zahlreichen und gleichartigen Klasse von Vasen in dieser Weise vorherrschen ließen, sie einer gewissen religiösen oder politischen Eingebung folgten. Die Prüfung der Verzierungen bestätigt diese Voraussetzung; fast alle Scenen die auf den Vasen oder Gegenständen dieser Epoche dargestellt sind, haben einen hieratischen oder historischen Charakter. Oft haben auch die Blumen symbolische Bedeutung; die außer dem Grün angewandten Farben sind: das Ziegelroth, das Mangan-Violet, das Himmel- und Azur-Blau, das Gold, das Braungelb, das Blaßgelb und Schwarz für die Conturen. Alle diese Farben heben sich von einer vollkommen rein weißen Unterlage ab, die den Grund der Gegenstände bildet.

La dénomination de *Famille verte* est basée sur un fait ostensible : toutes les pièces de cette famille brillent en effet de l'éclat d'un beau vert de cuivre tellement dominant qu'il absorbe les autres couleurs. Le vert, l'une des cinq couleurs primordiales, avait été adopté comme livrée par la dynastie des Ming, maîtresse de la Chine de 1368 à 1615. Il est donc à supposer qu'en faisant prédominer à ce point une couleur significative dans une série de vases aussi nombreuse qu'homogène, les artistes ont cédé à une intention religieuse ou politique. L'examen des décors vient confirmer cette supposition; presque toutes les scènes qui sont représentées sur les vases ou objets de cette époque ont un caractère hiératique ou historique bien tranché. Les fleurs y sont aussi souvent symboliques. Les couleurs employées en dehors du vert sont : le rouge pur, le violet de manganèse, le bleu céleste et le bleu lapis, l'or brillant, le jaune brun, le jaune pâle et le noir pour les contours. Toutes ces couleurs se détachent sur une pâte d'un blanc pur et parfaitement uni qui forme le fond des sujets.

7me Année. — N° 191 — 30 Novembre 1867.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 18 fr.
Étranger. . . . 20 fr.
L'Année parue. 25 fr.

L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

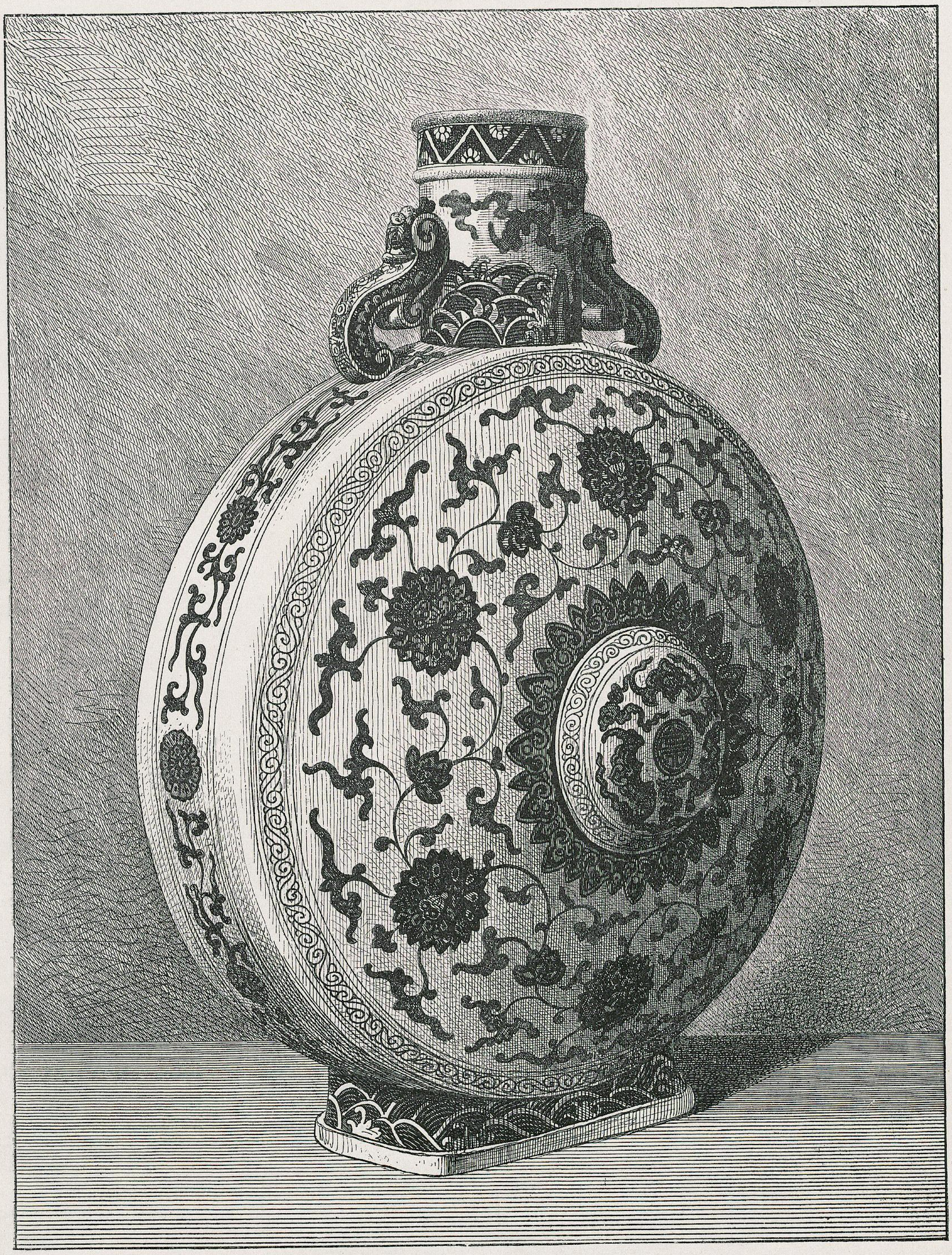
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. EMILE REIBER, ARCHITECTE

A. MOREL
ÉDITEUR
13, rue Bonaparte
Paris.

ART INDUSTRIEL CHINOIS ANCIEN. GOURDE EN PORCELAINE.

(APPARTENANT A Mme LA BARONNE DE BASTARD.)



1735

La porcelaine de Chine est composée d'une pâte blanche, fine et ténue, extraite d'une roche décomposée nommée *Kaolin*. Sa couverte est formée par une autre roche de même origine et à grains cristallins. Il y a de cette façon identité parfaite entre la pâte et la couverte qui s'harmoniant complétement, offrent une résistance égale et une sonorité pour ainsi dire métallique.

Das chinesische Porzellan ist zusammengesetzt aus einer weißen, feinen und dauerhaften Masse, die aus einer geriebenen Steinart, welche Kaolin heißt, gewonnen wird. Zur Herstellung seiner Glasur wird ein anderes Gestein gleicher Art angewandt, welches Krystallkörnchen enthält. Auf diese Weise besteht eine vollständige Gleichheit zwischen der Masse selbst und der Glasur, welche sich ganz und gar verbinden, gleiche Widerstandsfähigkeit besitzen und einen, so zu sagen, metallischen Klang haben.

Chinese porcelain is composed of a white, fine and tenuous paste made out of a decompound rock called *Kaolin*. Its glazing is taken from another rock of a likely origin and with cristalline grains; so that there is a perfect identity between the paste and glazing which completely harmonize together and possess an equal power of resistance and, as it were, a metallic sonorousness.

PARIS. — J. CLAYE, IMPRIMEUR, RUE SAINT-BENOIT, 7.

ART CHINOIS ANCIEN.

ÉMAUX CLOISONNÉS.

PETIT BRULE-PARFUMS.

GRANDEUR DE L'EXÉCUTION.

(A M. L'AMIRAL COUPVENT DES BOIS.)



1740

Il y aurait beaucoup à dire sur cet objet d'un grand caractère, mais l'espace nous manque. La cassolette est portée par trois têtes d'éléphant parfaitement modelées, posées elles-mêmes sur un socle ajouré et fouillé à l'imitation de plantes et de fleurs enlacées. La cassolette et le couvercle son. couverts d'émaux cloisonnés à ornementation régulière, dont l'harmonie est incomparable.

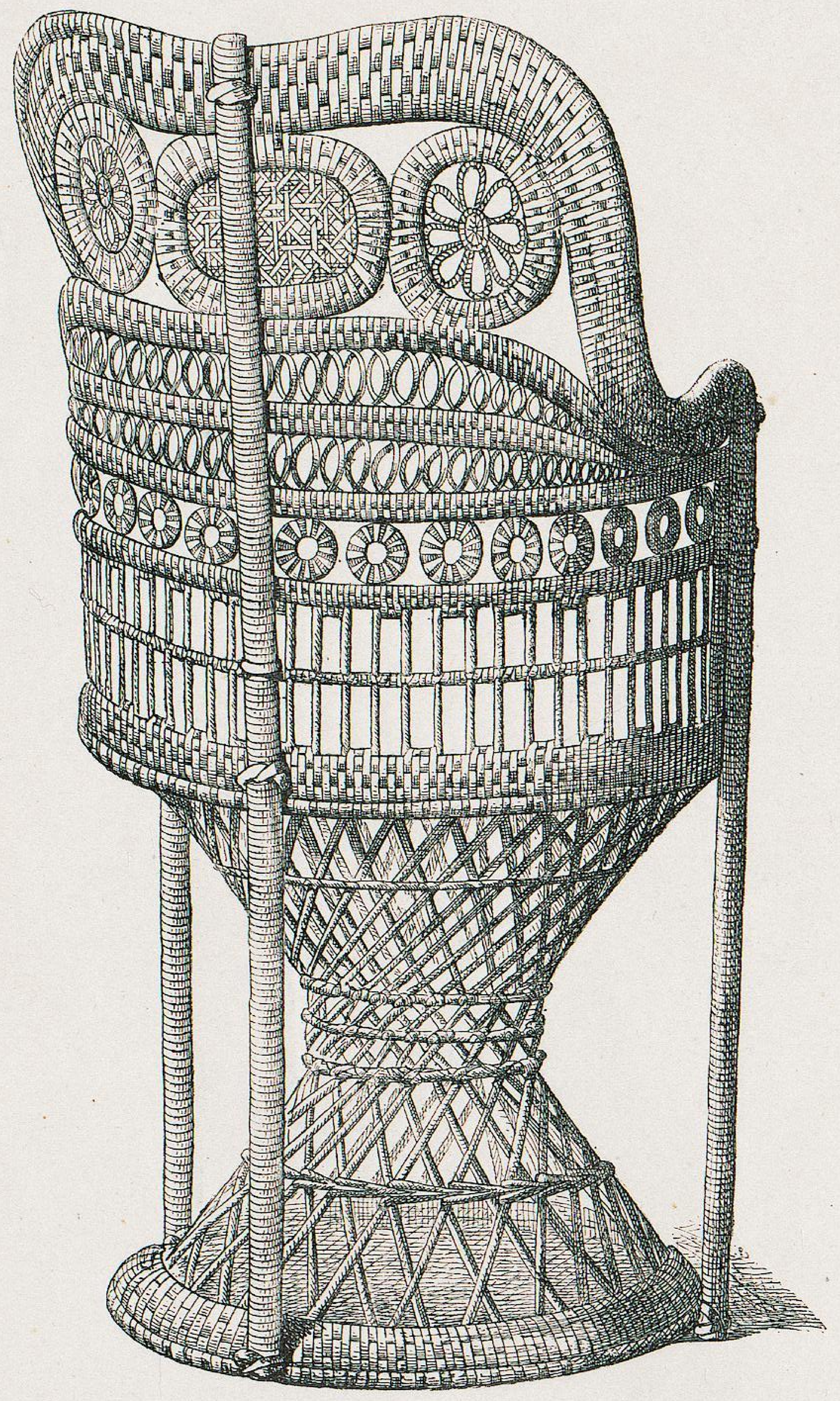
Es würde über diesen Gegenstand, in dem sich viel Charakter ausprägt, sich viel sagen lassen, wozu uns hier aber der Raum fehlt. Die kleine Räucherpfanne wird von drei vorzüglich modellirten Elephantenköpfen getragen, welche, ihrerseits, auf einem durchbrochen gearbeiteten und ausgehohlten Sockel, wie in einander verschlungene Pflanzen und Blumen, ruhen. Die Räucherpfanne, sowie der Deckel sind mit abgetheilter Email-Arbeit in regelmäßiger Verzierung bedeckt, deren Harmonie unvergleichlich ist.

Much could be said about this object of a grand style; but we are debarred from trying by sheer want of room. The perfume-vase is supported by three elephant's heads perfectly modelled and themselves reposing upon a socle open-worked and cut so as to imitate twisted plants and flowers. The perf'me-pan and its lid are covered with partition enamels whose chaste ornamentation has a peerless harmony.

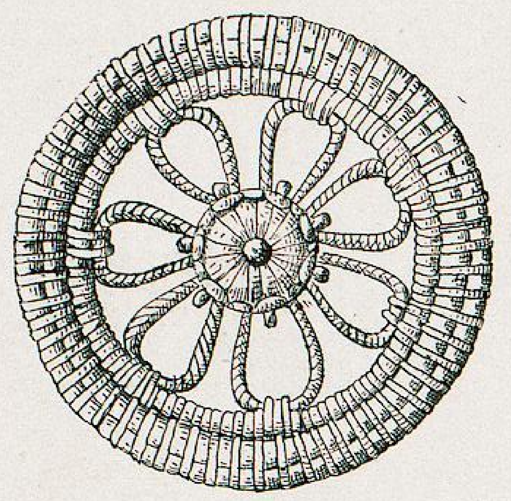
CHINE. — ART INDUSTRIEL MODERNE.

MEUBLES. — SIÉGE EN JONC ET BAMBOU.

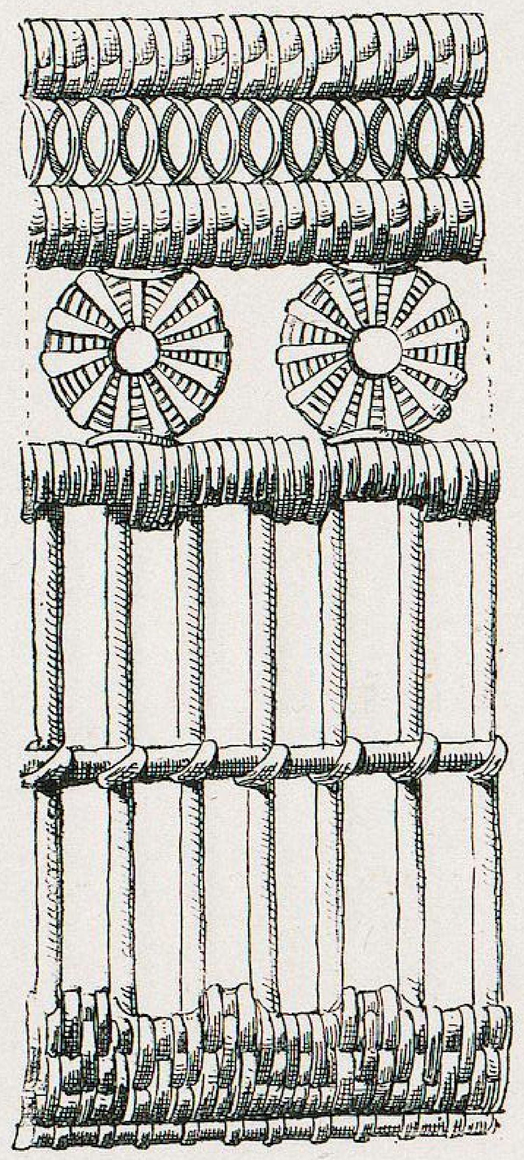
(COLLECTION DE M. THÉODORE DELAMARRE.)



1744



1746



1747



1745

Le jonc et le bambou sont les seules matières employées à la confection de ce siége dont la structure simple et rationnelle mérite, à notre sens, les plus grands éloges. Les Chinois, nos maîtres en tant de choses, le sont encore ici : ils ont trouvé moyen, avec des tiges de bambou, qui sont les lignes principales du meuble, et du jonc tressé en ornements variés, de construire et décorer à peu de frais un siége élégant, solide, extrêmement léger et commode, et, ce qui ne gâte rien, d'une très-jolie forme, d'un très-beau caractère. C'est on ne peut plus ingénieux et bien préférable à tous égards aux meubles de même usage, mais non de mêmes matières, que l'on fabrique chez nous, et nous déclarons le faubourg Saint-Antoine du céleste Empire plus ingénieux que le célèbre faubourg parisien.

La fig. 1744 montre le dos du siége, tandis que la fig. 1745 le présente presque de face. Les fig. 1746 et 1747 sont des détails à une grande échelle destinés à montrer comment les diverses pièces sont reliées entre elles avec l'aide du jonc.

Die Binsen und das Bambusrohr sind die einzigen Materiale, welche zur Herstellung dieses Stuhles angewandt wurden, dessen einfache und praktische Construktion, nach unserer Ueberzeugung, das größte Lob verdient. Die Chinesen, unsere Meister in so vielen Dingen, sind es auch hierin; sie haben das Mittel gefunden, aus Bambusrohr, welches das Gestell des Möbels bildet, und aus Verzierungen in Binsengeflecht mit wenig Unkosten einen eleganten, dauerhaften, vorzüglich leichten und bequemen Stuhl zu verfertigen, ohne dabei die sehr hübsche Form und den sehr schönen Charakter zu beeinträchtigen. Rein, genialer kann man in der That keine Möbel construiren, sie sind den Möbeln gleichen Gebrauchs, aber nicht aus gleichem Material, welche man bei uns fabricirt, bei Weitem vorzuziehen, und wir erklären die Faubourg St. Antoine des himmlischen Kaiserreiches für erfindungsreicher, als die berühmte pariser Vorstadt. Fig. 1744 zeigt uns den Rücken des Sitzes, während wir ihn in Fig. 1745 fast von der Vorderseite sehen. Fig. 1746 und 1747 sind die Details in großem Maßstab gezeichnet, welche zeigen sollen, wie die verschiedenen Stücke mittelst der Binse mit einander verbunden sind.

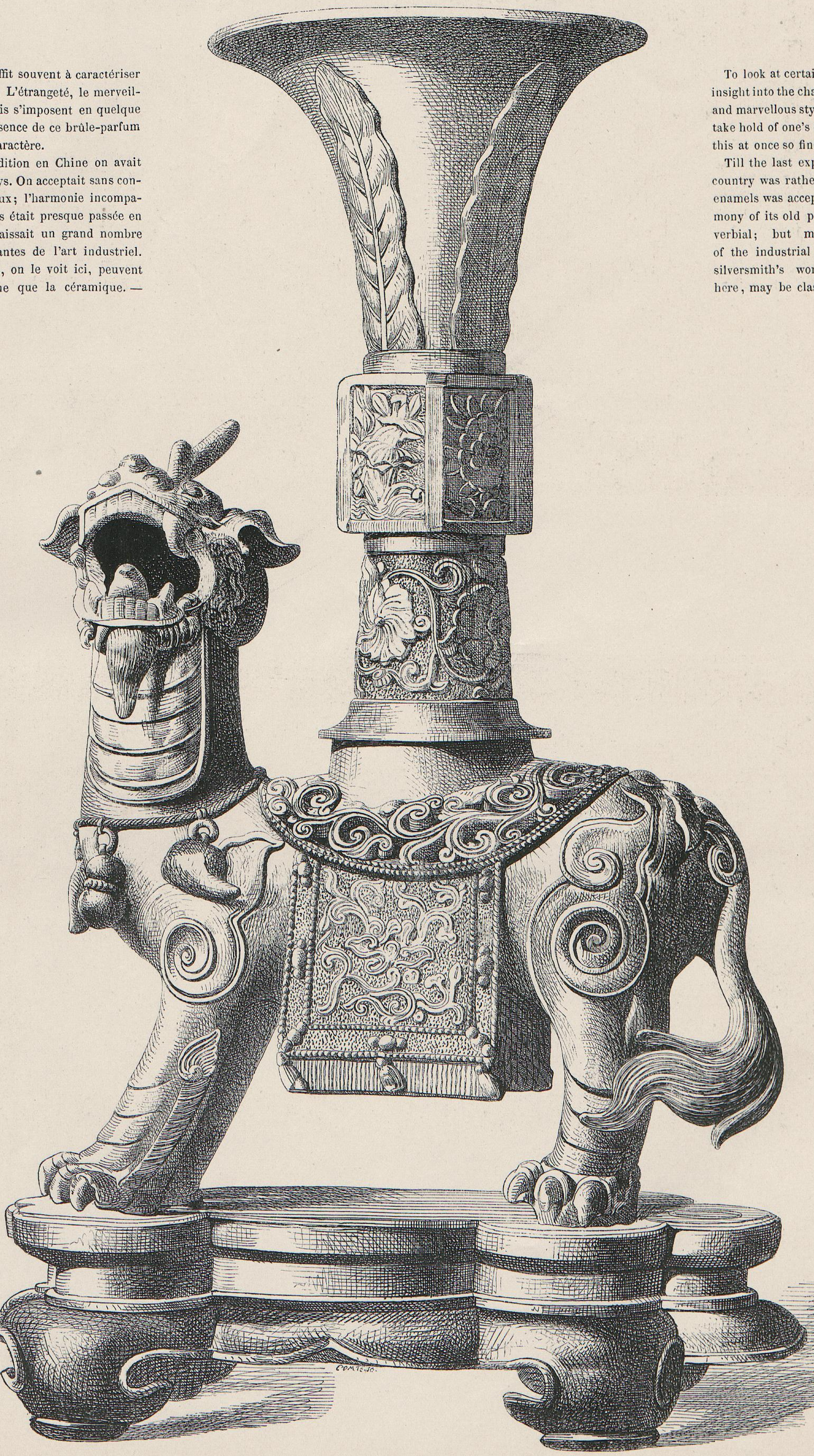
Cane and bamboo alone have been made use of in the manufacture of this seat whose plain and rational structure deserves, in our opinion, the highest praises. The Chinese people, in so many things our masters, are so likewise in this one. With bamboo stalks, which furnish the main lines of the object, and with cane platted so as to form various ornaments, they have contrived to make and decorate at little cost a seat elegant, substantial, very light, comfortable, and last not least, nicely shaped and of a fine style. It is a most ingenious piece and in every respect preferable to the articles for the same use but not from the same materials which we manufacture, and we confess to the faubourg Saint-Antoine, so to say, of the celestial Empire beating herein the celebrated Parisian faubourg.

Fig. 1744 shows the back of the seat, whilst fig. 1745 gives its nearly full front. Figures 1746-47 are details on a large scale destined to show how the diverse pieces are bound together by means of the cane.

ART CHINOIS ANCIEN. — ORFÉVRERIE.

BRULE-PARFUM EN BRONZE,

APPARTENANT A M. GAUDET.



La vue d'un seul objet suffit souvent à caractériser l'esprit de toute une nation. L'étrangeté, le merveilleux du vieux peuple chinois s'imposent en quelque sorte à l'imagination en présence de ce brûle-parfum d'un si beau et si étrange caractère.

Jusqu'à la dernière expédition en Chine on avait assez mal jugé l'art de ce pays. On acceptait sans conteste la beauté de ses émaux; l'harmonie incomparable de ses vieilles poteries était presque passée en proverbe; mais on méconnaissait un grand nombre d'autres branches intéressantes de l'art industriel. — L'orfévrerie, les bronzes, on le voit ici, peuvent être classés en même ligne que la céramique. — La perfection du travail est la même, et il demeure acquis que nulle partie de l'art chinois ne doit être négligée sous le rapport de l'étude.

Nous nous abstenons de faire l'éloge de la pièce étrangement belle qu'on a sous les yeux. Le style et le caractère dont elle est empreinte n'échapperont à personne. — Les parfums brûlés dans le corps du monstre de bronze s'échappent en fumée par sa gueule béante et par l'espèce de cheminée qu'il porte sur son dos, comme les éléphants classiques portent des tours. — Le socle est en bois.

❀

To look at certain objects is often enough to get an insight into the character of a whole nation. The queer and marvellous style of that old people, the Chinese, take hold of one's mind, so to say, when one inspects this at once so fine and so strange perfume-burner.

Till the last expedition in China, the art of ihat country was rather undervalued. The beauty of its enamels was accepted as beyond all dispute; the harmony of its old potteries had nearly become proverbial; but many other interesting branches of the industrial art were still unrecognized. The silversmith's works, the bronzes, such as seen here, may be classed on a par with the ceramic. They have the same perfection, and it is a fact that no part of the Chinese art is to be neglected or left unstudied.

We abstain from praising the strange beauty of the piece now under notice. Its style and character will escape nobody's observation. The perfumes burnt in the interior of the bronze monster vapourized away through its gaping mouth and through the kind of funnel which it bears on its back, as the classic elephants support their towers. The pedestal is of wood.

❀

Der Anblick eines einzigen Gegenstandes genügt oft den Geist einer ganzen Nation zu charakterisiren. Die Seltsamkeit und das Wunderbare des alten chinesischen Volkes drängt sich gewissermaßen der Phantasie auf bei Betrachtung dieses Räucher-Apparats von so schönem und seltsamem Charakter.

Bis zur letzten Expedition nach China hatte man die Kunst dieses Landes für ziemlich gering gehalten; ohne Widerstreben nahm man seine schönen Emaille hin, die unvergleichliche Harmonie seiner alten Töpferwaaren war fast sprichwörtlich geworden, aber man verkannte eine große Zahl anderer interessanter Zweigen seiner industriellen Kunst, denn die Goldschmiedearbeit, die Bronzen, man sieht es hier, können in gleiche Linie mit den Thonwaaren gestellt werden.

Ebenso vorzüglich ist die Arbeit, und es bleibt ausgemacht daß des Studiums wegen kein Theil der chinesischen Kunst vernachläßigt werden darf.

Wir enthalten uns diesem sonderbar schönen Gegenstande, den wir vor Augen haben, eine Lobrede zu halten, denn Niemandem wird der ihm eingeprägte Styl und Charakter entgehen. Das im Körper des bronzenen Ungethüms verbrannte Räucherwerk, steigt als Rauch aus dem aufgesperrten Rachen und der Art von Schornstein, welchen es, ebenso wie die eingeschulten Elephanten Thürme tragen, auf dem Rücken hat. Der Untersatz ist von Holz.

8me Année.

N 223

30 Mars 1869.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 18 fr.
Étranger. . . . 20 fr.
L'Année parue. 25 fr.

L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

A. MOREL
ÉDITEUR
13, rue Bonaparte
Paris.

ART CHINOIS ANCIEN. — ÉMAUX.

VASE A ÉMAUX CLOISONNÉS.

(COLLECTION DE M. ÉMILE GALICHON.)

The « cloisonné » enamel of the ancient Chinese was carried, one may say, to the perfection in that branch of the art. In proof thereof stands unquestionably the vase here shown and which we borrow from the *Gazette des Beaux-Arts;* it is well known to the artists and amateurs of the best articles of virtu; for it was placed in diverse exhibitions and has not a few times already received the honour of being made known to the public. « Everything in it is admirable, says Mr Philippe Burty *(Arts industriels)*; the shape is on a par with that of the most severe Etruscan vases; the tone is as harmonious as that of a Cashmere shawl; even the materials imperceptibly rugous or rather punctured everywhere with the small air-bubbles which burst during the baking process, hold the light in and soften the too vivid reflex. — The arrangement of the handles, formed of monster's heads, indicates too, the care with which the Orientals break the monotony of the outline. » We are not alone, as may be seen, to admire this fine antique Chinese piece, and we hope that the reader will be anything but displeased with us for having reproduced it in our review.



2015

Wohl kann man sagen, daß die eingelegten Email-Arbeiten der alten Chinesen zur Vollkommenhei gelangt sind; die hier vorliegende Vase, welche wir der Sammlung des Direktors der *Gazette des Beaux-Arts* entnehmen, ist davon ein schlagender Beweis; sie ist übrigens den Künstlern und Liebhabern von Sehenswürdigkeiten vielfach bekannt, da sie in verschiedenen Ausstellungen figurirt hat, und ist schon öfters abgebildet herausgegeben worden.,,Alles an ihr ist bewunderns-würdig,'' sagt Ph. Burty (*Arts industriels*); ,,die Form kann sich mit den reinsten etruskischen Vasen messen; der Farbenton ist so harmonisch, wie der eines Kaschemir-Shawls; der Grundstoff selbst, ein wenig rauh durch die Luftbläschen, welche während dem Brennen zersprungen sind, hält die Lichtstrahlen zurück und schwächt die zu lebhaften Reflexe. — Die Anordnung der Handhaben, durch Köpfe von Ungeheuern gebildet, zeigt mit welcher Sorgfalt die Orientalen die Einförmigkeit der Silhouetten zu untermischen verstanden.'' Wie man sieht, sind wir nicht allein, dieses Meisterstück chinesischer Kunst zu bewundern, und man wird uns gewiß Dank wissen, es in unserer Sammlung wiedergegeben zu haben.

L'émail cloisonné des Chinois anciens a su atteindre, on peut le dire, la perfection dans cette branche de l'art. Le vase que nous empruntons aujourd'hui à la collection du directeur de la *Gazette des Beaux-Arts* en est une preuve incontestable; il est fort connu des artistes et des amateurs de haute curiosité, car il a figuré dans diverses expositions et a reçu plusieurs fois déjà les honneurs de la publicité. « Tout en est admirable, dit M. Ph. Burty (*Arts industriels*); la forme peut lutter avec celle des plus sévères vases étrusques, le ton est harmonieux comme celui d'un châle de cachemire; la matière même, insensiblement rugueuse ou piquassée, c'est-à-dire piquée de petits points par les bulles d'air qui ont crevé pendant la cuisson, retient la lumière et atténue les reflets trop vifs. — L'arrangement des anses, formées de têtes de monstre, marque aussi le soin avec lequel les Orientaux rompent la monotonie de la silhouette. » Nous ne sommes pas seuls, on le voit, à admirer cette belle pièce chinoise antique, et on ne nous saura pas mauvais gré, nous l'espérons, de l'avoir fait figurer dans notre recueil.

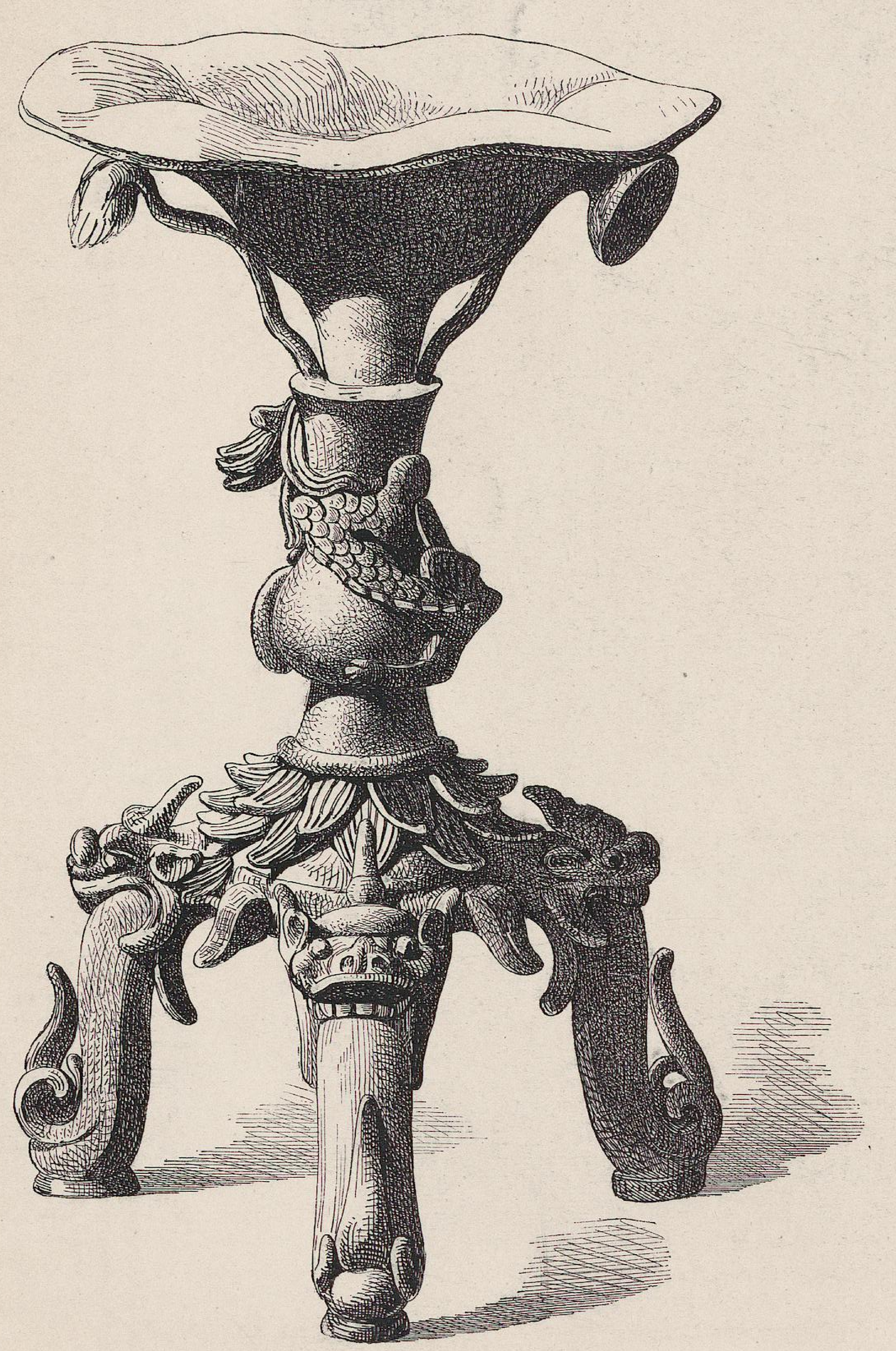
PARIS. — J. CLAYE, IMPRIMEUR, 7, RUE SAINT-BENOIT. — [208]

ART CHINOIS ANCIEN. — ORFÉVRERIE.

(COLLECTION DE M. G. BRION.)

CHANDELIERS EN FONTE DE BRONZE.

AUX DEUX TIERS DE L'EXÉCUTION.



2029

A la vue de ces deux objets on sera peut-être tenté de nous reprocher une sorte de prédilection pour l'art industriel chinois. — Cette prédilection s'explique, si l'on veut, par les pièces de toute sorte dont on se trouve en possession depuis la dernière expédition en ce pays, et qui viennent montrer chez ce peuple ancien un goût des arts qu'on n'était pas toujours disposé à lui accorder dans toute sa vérité.

Au sujet des deux flambeaux que nous présentons aujourd'hui nous voulons établir une sorte de rapprochement, une similitude, qu'il n'est guère possible de nier, entre l'orfévrerie dite romane de nos pays européens et l'orfévrerie chinoise ancienne.

Nous n'osons guère assigner une date à ces deux chandeliers, mais des gens compétents les font remonter aux premiers siècles de notre ère.

Man ist vielleicht versucht uns eine gewisse Vorliebe für Gegenstände chinesischer Kunst und Industrie vorzuwerfen; dieselbe erklärt sich aber leicht durch die vielfaltigen Stücke, welche in unserem Besitz sind seit der letzten in diesem Lande gemachten Expedition, und diese Gegenstände beweisen, daß die alten Chinesen weit mehr Geschmack für Kunst hatten, als man geneigt ist gewöhnlich ihnen zuzuschreiben.

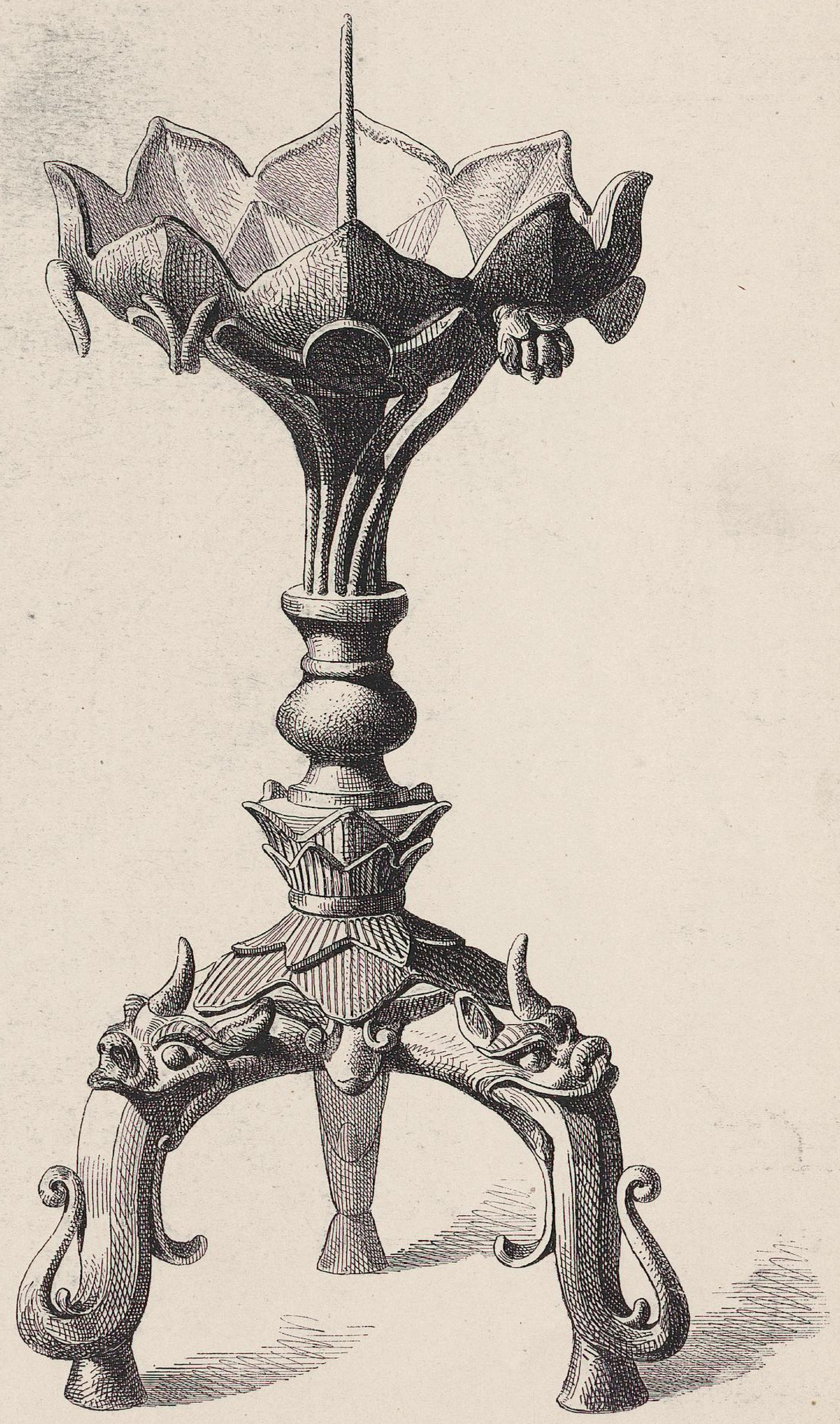
Was die zwei hier dargestellten Leuchter anbelangt, bemerken wir eine unstreitige Aehnlichkeit zwischen der sogenannten romanischen Goldschmiedekunst unserer europäischen Länder und der der alten Chinesen.

Wir wagen kaum das Alter dieser Leuchter anzugeben, welche Sachkundige den ersten Jahrhunderten unserer Zeitrechnung zuschreiben.

A look at these two objects may let us open to the reproach of a certain partiality for the Chinese industrial art. — All that can be answered is that such articles of every kind, which have come in to our possession since the last military expedition in that country, show in that ancient people a taste for arts which people were not before disposed to grant undisputed.

About these two flambeaux here presented we want to establish a kind of accordance and similitude, which it is rather hard to deny, between the Romance, or so called, silversmith's art of our European countries, and that of the antique Chinese.

We rather refrain from giving a date to these two candlesticks; but competent persons hold them as going as far back as the first centuries of our era.



2030

ART CHINOIS ANCIEN. BRULE-PARFUMS EN BRONZE.

(COLLECTION DE M. G. BRION.)

Les bronzes de petites dimensions sont, en Chine et au Japon, généralement fondus à cire perdue, et nous ne doutons aucunement que le brûle-parfums de M. Brion ne soit obtenu par ce procédé. — La couleur ou poterie en est fort belle, et la finesse du métal ne laisse rien à désirer. — La forme, au premier examen, étrange et lourde, est cependant étudiée et d'un beau caractère. — L'objet entier est une sphère cerclée dans sa partie supérieure de moulures rectangulaires qui lui permettent de gagner peu à peu la ligne verticale vers la section du couvercle. Celui-ci, muni d'anses d'une forme sévère, est découpé à jour pour laisser échapper la fumée des parfums, et laisse voir, au milieu d'ornements étranges, ces dragons à la fois fantastiques et naturels que les objets chinois et japonais de cette nature nous montrent si fréquemment.

Trois pieds découpés soutiennent ce vase aux formes sphéroïdales.

(Exposition des Arts appliqués à l'Industrie au palais des Champs-Élysées. — Musée rétrospectif.)



2102

In China und Japan werden Bronzgegenstände kleineren Umfanges auf Wachsmodellen nur einmal gegossen, und zweifeln wir nicht, daß vorliegendes Rauchgefäß von Herrn Brion durch dieses Verfahren erlangt wurde. Die Farbe dieses Geschirres ist sehr schön, und die Feinheit des Metalls läßt nichts zu wünschen übrig. Die Form, welche beim ersten Anblick sonderbar und schwer erscheint, ist doch, bei näherer Untersuchung, gehörig studirt und sehr schön im Charakter. Der ganze Gegenstand besteht aus einer Sphäre, welche an ihrem obern Theile mit rechtwinklichen Bändern umkreist ist und ihr gestatten die senkrechte Linie gegen die Oeffnung des Deckels zu erreichen. Dieser mit Griffen versehene Deckel ist streng in der Form und durchbrochen, damit der Rauch der Wohlgerüche dadurch emporsteigen könne. In der Mitte desselben bemerkt man fremdartige Ornamente, nämlich die Drachen, welche eben so phantastisch als natürlich sind, und welche die Chinesen und Japanesen uns an Gegenständen dieser Art so häufig zeigen. Drei durchbrochene Füße unterstützen dieses kugelähnliche Gefäß. — (Retrospektive Kunst- und Gewerbe-Ausstellung im Palast der Champs-Elysées zu Paris.)

Diminutive bronze objects are generally, in China and Japon, cast in *cire perdue*, and we have not the least doubt that M. Brion's perfume-burner was obtained through this very process. — The form of the vase is handsome, and the fineness of the metal leaves nothing to be desired. — The shape, which, at first glance, may seem odd and heavy, is however well studied and has a fine style.

In fact, the object is a sphere circled in its superior part with rectangular mouldings, which makes it rather affect the vertical line towards the lid. This latter, furnished with handles of a severe contour, is open-worked in order to let the fumes of the sweet vapour escape, and through its apertures, amidst strange ornaments, are seen those dragons at once fantastic and natural which the Chinese und Japonese objects so frequently show us.

Three cut feet support this spheroically shaped vase.

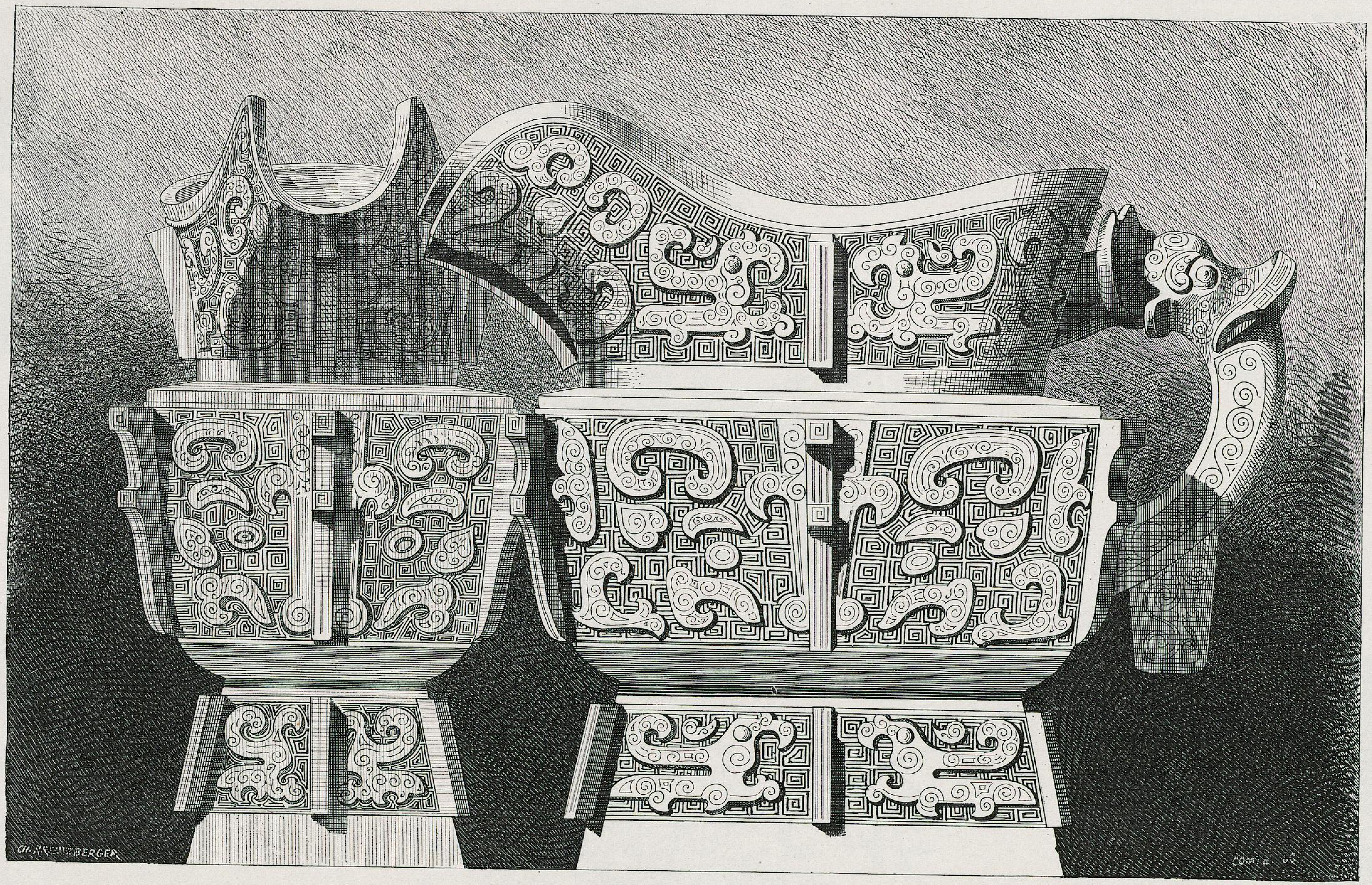
ANTIQUITÉ. — ART CHINOIS.

(COLLECTION DE M. E. TAIGNY.)

VASE HONORIFIQUE EN BRONZE.

(MOITIÉ DE L'EXÉCUTION.)

Die in der orientalischen Kunst bewanderten Gelehrten behaupten, daß dieses aus Bronze verfertigte Gefäß aus dem höchsten Alterthum uns erhalten wurde, d. h. daß es aus dem achten Jahrhundert vor dem christlichen Zeitalter herstammt. — Wie man behauptet, gehörte es der Dynastie der Song an, aber es ist schwer zu bestimmen zu welchem Zweck es verfertigt wurde; es ist übrigens vermuthlich, es habe zu gewissen Opfern gedient. Im Ganzen genommen ist die Gestalt charaktervoll und zieht unwillkürlich die Aufmerksamkeit an; man fühlt daß es ein seltener Gegenstand ist. — Die sonst unbekannten, erhabenen Verzierungen, das Laubwerk, mit welchem jede der Figuren wie mit einer Inschrift umgeben ist, die hervorspringenden Partien, welche die Winkel der Vase verstärken und die man in unserer modernen Sprache beinahe Strebepfeiler zu nennen geneigt ist, vermehren, wenn man sie gründlich betrachtet, noch den befremdenden Eindruck. — Herr Taigny, dessen schöne Sammlung allen Kunstliebhabern bekannt ist, ließ uns mit seiner gewöhnlichen Dienstfertigkeit diesen Gegenstand zeichnen und ertheilte uns die Erlaubniß denselben, um ihn verständlich unsern Abonnenten zeigen zu können, sei es in der Seitenansicht, sei es von Vornen betrachtet, hier zu veröffentlichen.



2246 2245

Les érudits dans l'art oriental font remonter ce beau vase de bronze à la plus haute antiquité, c'est-à-dire à huit siècles au moins avant l'ère chrétienne. — Il appartient à la dynastie des Song, affirme-t-on; mais à quel usage était-il destiné, c'est ce qu'il est assez difficile de déterminer. On peut supposer pourtant qu'il a dû servir à la célébration de certains sacrifices. La forme générale est pleine de caractère et attire vivement l'attention; on sent qu'on n'est point en présence d'un objet ordinaire. — Les ornements en relief si étranges du fond, les rinceaux damasquinés dont est ornée chacune de ces figures, disposées comme autant de caractères d'une inscription, les parties saillantes qui renforcent les angles du vase en son milieu, et que l'on pourrait volontiers, dans notre langage moderne, désigner sous le nom de *contre-forts*, ajoutent encore, lorsqu'on les examine attentivement, à l'étrangeté de l'impression. — Nous devons à l'obligeance de M. Taigny, dont la belle collection est bien connue des amateurs, de pouvoir montrer cette rare et magnifique pièce que nous avons voulu figurer, pour être bien comprise de tous, à la fois de face et de côté.

Men learned in the Oriental Art give this fine bronze vase the remotest antiquity that is to say, at least eight centuries before the Christian era. It belongs to the Song dynasty, they declare; but to what use was it destined, it is rather difficult to establish. It may be supposed, however, that it was used in the celebration of certain sacrifices. Its general form is very characteristic and forcibly calls attention; in looking at it, one feels oneself in the presence of no common object. — The strange relievo ornaments of the ground, the damaskeened foliages with which are adorned the figures disposed as so many characters of an inscription, the projecting parts which strengthen the angles of the vase in its middle and which could easily be, in our modern parlan, designated by the name of *buttresses*, add still, when attentively examined, to the strangeness of the sight. — We owe to the kindness of M. Taigny, whose fine collection is well known to the amateurs, to be able to show this rare and magnificent piece which we have had, so that it were completely understood by everyone, reproduced both full front and sidewise.

10me Année. — N° 260 — 15 Octobre 1870.

L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. EMILE REIBER, ARCHITECTE

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 18 fr.
Étranger. . . . 20 fr.
L'Année parue. 25 fr.

Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

ART CHINOIS ANCIEN. — CÉRAMIQUE. VASE AVEC ORNEMENTS EN RELIEF ET PEINTS.

(AUX DEUX TIERS DE L'EXÉCUTION.)



2329 2330

Nulle partie de ce vase n'est exempte de décoration. — Deux emplacements avec contours échancrés ont reçu des compositions peintes d'une grande habileté de pinceau, tandis que le reste du vase est orné de branches de fleurs élégamment contournées, produisant un charmant effet. — Feuillages et fleurs sont en saillie et rehaussés de leurs couleurs naturelles.

Alle Theile dieses Gefäßes sind mit Verzierungen erhoben. — Zwei Seiten mit ausgeschweiften Umfängen haben Erfindungen, die mit einer wirklichen Geschicklichkeit gemalt sind, indem die andern Theile von dem Gegenstand mit zierlich verdehnten Blumenästen verziert sind und ein sehr schönes Effekt vorstellen. — Laubwerk und Blumen sind vorstehend in natürlichen Farben erhoben,

The whole of this vase is covered with decoration. — The two plain surfaces with crenated borders are most skilfully painted, and the branches of flowers which twine gracefully round. The rest of the vase produce a charming effect. Both the leaves and the flowers are in relief and are tinted their natural colours.

PARIS. — J CLAYE, IMPRIMEUR, 7, RUE SAINT-BENOIT. — [453]

ART CHINOIS ANCIEN.

(COLLECTION DE M. DUGLERÉ.)

STATUETTE EN BRONZE. — FLAMBEAU

AUX DEUX TIERS DE L'EXÉCUTION.

L'art industriel chinois, ancien ou moderne, nous a habitués aux plus grandes étrangetés, et il est rare que chacun des objets d'art que nos musées et nos collectionneurs possèdent maintenant en grand nombre ne puisse offrir quelque particularité intéressante. — Quelle peut être cette charmante statuette qui a attiré notre attention entre tous les bronzes du cabinet de M. Dugleré? Il nous paraît difficile de le dire. — Dans cette danseuse, au costume original et dont la tête et la coiffure sont des modèles de perfection, dont les bras s'agitent comme notre pierrot classique dans son blanc vêtement, nous croyons voir tout simplement un flambeau à deux branches. — Dans les ouvertures qui existent à l'extrémité des bras on peut fixer des bâtons de bois résineux que les mains invisibles sont censées tenir, et qui remplissaient chez les Chinois anciens l'office de nos bougies.

La statuette est fondue à cire perdue et ne laisse absolument rien à désirer. — C'est une œuvre précieuse, d'une merveilleuse réussite, mais qui par cela même doit être unique.

Der Kunstfleiß der Chinesen, sowohl ehemaliger als neuerer Zeit, hat uns an die größten Sonderbarkeiten gewöhnt, und es ist sehr selten, daß jedes der Kunstwerke, welche unsere Museume und Sammler in so großer Menge besitzen, immer rührenden Umstand vorstellen können. — Was mag doch diese reizende Statuette sein, welche unter allen Erzfiguren, die sich in dem Cabinet von Herrn Dugleré befinden, unsere Augen auf sich gezogen hat. Das scheint uns schwer zu sagen. — Diese Tänzerin, in orientalischer Tracht, und deren Kopf und Haarschmuck vollkommene Modelle sind, deren Arme sich, wie unser klassischer Pierrot in seinem weißen Gewande, hin und her bewegen, scheint uns blos ein zweiarmiger Leuchter zu sein. — In den Oeffnungen, die sich in dem äußersten der Arme befinden, könnte man harzige Stöcke einsetzen, welche durch unsichtbare Hände gehalten zu sein scheinen, und die bei den Chinesen den nämlichen Dienst wie bei uns das Wachslicht machten.

Diese Statuette ist in Wachs gegossen, und man hat an ihr durchaus nichts auszusetzen. — Es ist ein kostbares und wundersam gelungenes Meisterwerk, aber auch darum muß es einzig sein.



2347

Chinese industrial art whether ancient or modern has made us familiar with the strangest arrangements and it is rare to find any specially interesting peculiarity in the specimens of this art which have now become so numerous in our public and private collections. — It would be difficult to say what could have been the use of this charming statuette which attracted our attention more than all the other bronzes in the collection of M. Dugleré. — We believe this dancing figure, with its original costume and its exquisitely perfect head and headdress, which flings its arms about like our traditional pierrot of our masqued balls, to be nothing more than a two branched candlestick. — The sticks of resinous wood which took the place of our candle among the ancient Chinese were probably stuck into the holes at the ends of the arms, so that they seemed to be held by the hands which remained unseen.

This statuette was cast direct from the original wax model which thus served only once leaves absolutely nothing to be desired.

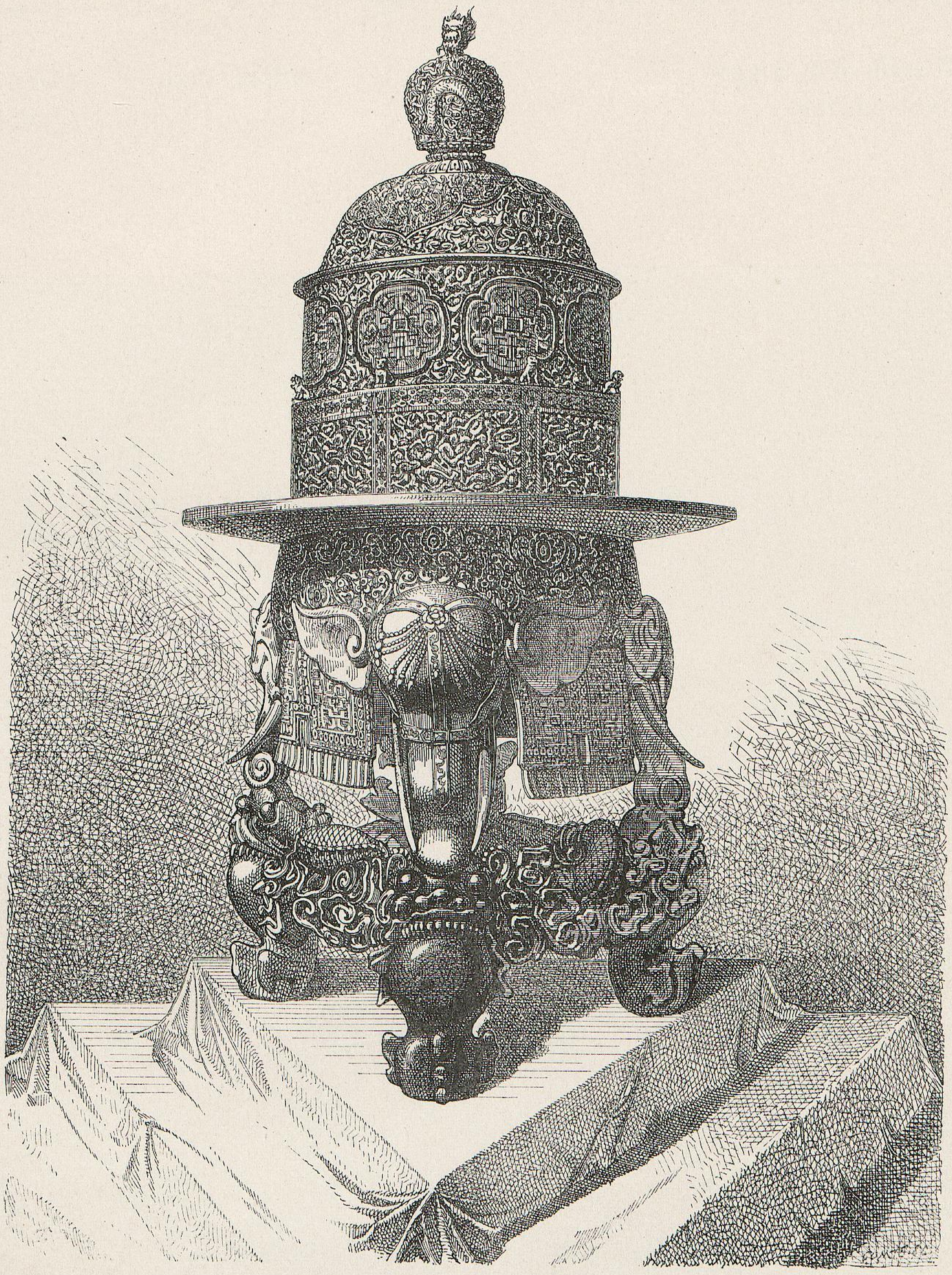
It is a most successful and wonderfully truthful work, but for that very reason was probably unique.

ART CHINOIS ANCIEN. — ORFÉVRERIE.

(A M. L'AMIRAL COUPVENT DES BOIS.)

BRULE-PARFUMS

EN CUIVRE DORÉ ET ÉMAILLÉ.



2386



2387

Cette pièce d'orfévrerie est, à notre avis, non-seulement des plus intéressantes, mais encore des plus précieuses au point de vue de l'art et de la fabrication. — Nous n'hésitons pas à la montrer sous une autre face dans une page suivante, afin que chacun puisse se rendre compte des qualités qui nous ont frappé en la dessinant.

Dieser Goldarbeiterartikel ist, unserer Meinung nach, nicht nur einer der kostbarsten, sondern, in Hinsicht der Kunst und der Fabrikation, auch einer der interessantesten. — Wir tragen daher kein Bedenken, denselben in einer folgenden Nummer in einer andern Ansicht darzustellen, damit sich jedermann von seinen uns auffallenden Qualitäten überzeugen könne

This specimen of goldsmith's work is to our thinking not only most precious, but also most interesting as a piece of art and workmanship.

We have not hesitated to give another view of it on the following page, so that all may be able to appreciate the points which struck us in drawing it.

10me Année. — N° 267 — 30 Juillet 1871.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 18 fr.
Étranger. . . . 20 fr.
L'Année parue. 25 fr.

L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. EMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

ART INDUSTRIEL CHINOIS. — ORFÉVRERIE.

ANTIQUITÉ.

VASE EN BRONZE AVEC PIED.

(COLLECTION DE M. DESOYE.)

Notre dessin montre ce vase à un peu plus des deux tiers d'exécution. Il mesure en tout 36 centimètres de hauteur. — Nous regrettons même de n'avoir pu le montrer à sa grandeur naturelle, car les ornements caractéristiques qui décorent la partie supérieure de la panse, et le long col du vase, eussent gagné à être dessinés à une plus grande échelle. — Le pied nous semble charmant dans sa simplicité. — Les formes en sont arrondies volontairement pour ne gêner en rien le toucher. — Dans le col nous remarquons, au contraire, des ornements assez saillants qui, bien plus que la petite moulure de l'orifice, sont destinés à arrêter la main. Parmi ces ornements d'un modelé ferme et puissant, on distingue un dragon contourné, assez propre à effrayer les dames chinoises si, depuis longtemps, elles n'étaient habituées à en voir et en toucher de semblables, sur un grand nombre d'objets ou de meubles de leur nation.



3288

Our drawing gives this vase to a scale of rather more than two thirds real size. Its total height is 1 foot 2 1/4 inches. Indeed we are sorry not to have been able to shew it real size, for the characteristic ornaments which adorn the upper part of the body, and the long neck of the vase would have been all the better for being drawn to a larger scale. The foot seems to us charming by its simplicity. Its shape is every where rounded, so as not to render it unpleasant to touch. In the neck, on the contrary, the considerable projection given to the ornaments is intended even more than the little necking to afford a firm gripe to the hand. Among these ornaments which are powerfully and firmly modelled, is a writhing dragon, who would be likely enough the frighten the Chinese ladies if they had not been long accustomed to see and touch similar ones on a great number of objects of furniture of their nation.

Unsere Zeichnung stellt dieses Gefäß etwas mehr als zwei Drittel seiner Ausführung dar. Es hat in allem die Höhe von 30 Centimeter. Wir bedauern sogar dasselbe nicht in seiner natürlichen Größe geben zu können, denn die charakteristischen Verzierungen, welche den oberen Theil des Bauches und den langen Hals dieses Gefässes umgeben, hätten aus einer in größerem Maßstabe ausgeführten Zeichnung einen größeren Vortheil gezogen. Der Fuß, in seiner Einfachheit, scheint uns sehr reizend zu sein. Seine Formen sind expreß abgerundet um das Angreifen desselben zu erleichtern. Am Halse bemerken wir im Gegentheil ziemlich erhabene Verzierungen, die, mehr als die kleine Bordirung, bestimmt sind die Hand anzuhalten. Unter diesen fest und kräftig modelirten Verzierungen bemerkt man einen umschlingenden Drachen, der den chinesischen Damen Schrecken einflößen könnte, wenn sie nicht schon längst daran gewöhnt wären, solche an vielen Gegenständen und Möbeln ihrer Nation zu sehen und zu berühren.

PARIS. — J. CLAYE, IMPRIMEUR, 7, RUE SAINT-BENOIT. — [217]

10me Année. — N° 270 — 15 Septembre 1871.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 18 fr.
Étranger. . . . 20 fr.
L'Année parue. 25 fr.

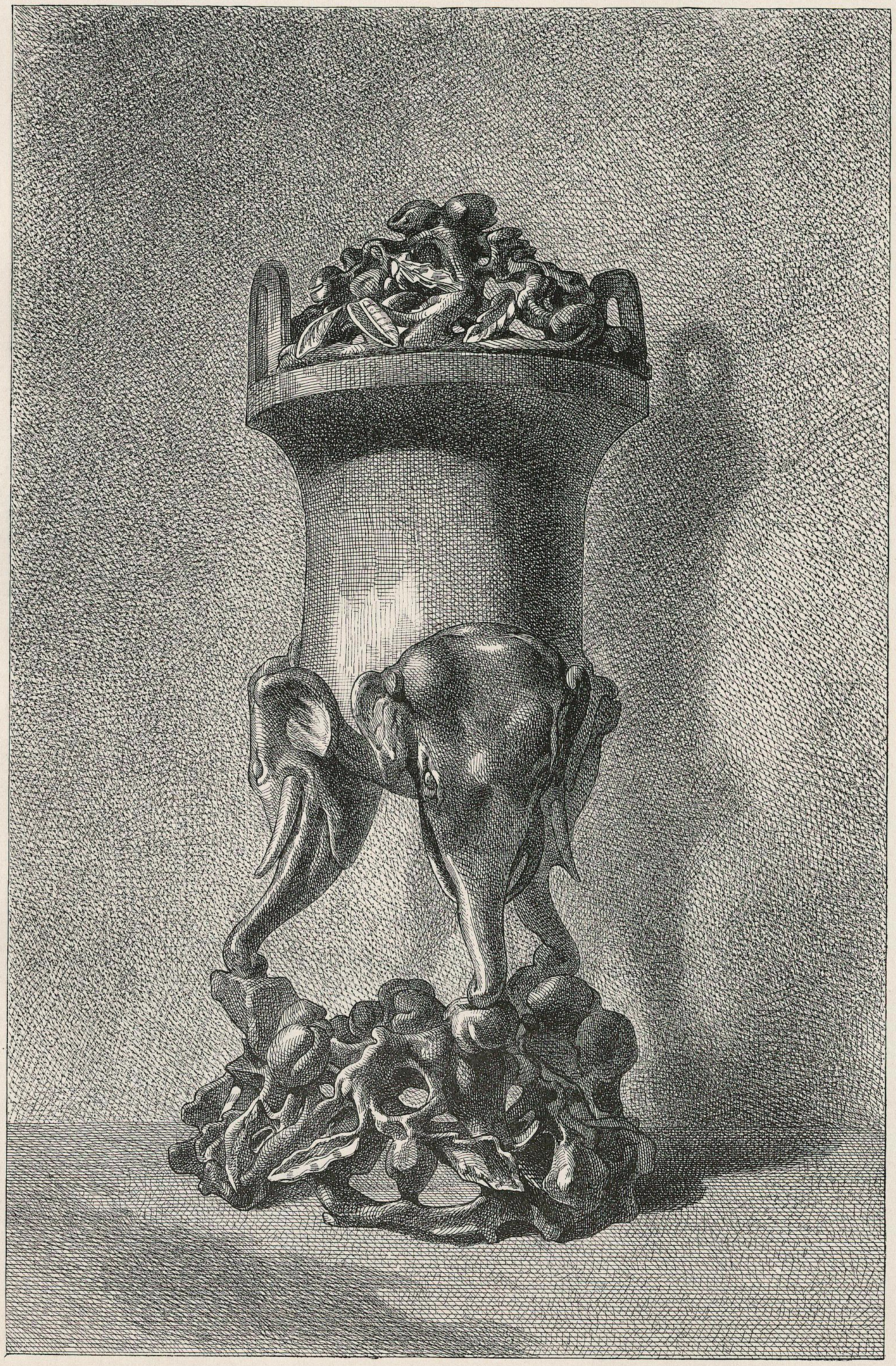
L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. EMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

ART INDUSTRIEL CHINOIS. — ORFÉVRERIE. BRULE-PARFUMS EN BRONZE.

ANTIQUITÉ. (A M. PH. BURTY.)



2407

Le vase ci-dessus est présenté aux deux tiers de l'exécution. Le récipient pose sur trois têtes d'éléphant d'un grand naturel et d'un modelé parfait. L'originalité dans le bon goût ne saurait être poussée plus loin, il nous semble.

Das obige Gefäß stellt die zwei Drittel seiner wirklichen Größe vor. Der Recipient ruht auf drei genau nach der Natur bearbeiteten und prächtig modellirten Elephantenköpfen. Unserer Ansicht nach kann man die Originalität, vereint mit dem guten Geschmack, nicht weiter treiben.

The vase here given is two thirds real size. The body of it rests upon three elephant's heads which are most lifelike and admirably modelled. Originality combined with good taste could we think, scarcely go further.

11me Année. — N° 280 — 15 Février 1872.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 18 fr.
Étranger. . . . 20 fr.
L'Année parue. 25 fr.

L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. EMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

ART CHINOIS ANCIEN. — ORFÉVRERIE.

(COLLECTION DE M. E. TAIGNY.)

BRULE-PARFUMS EN BRONZE

AUX 3/5mes DE L'EXÉCUTION.



2487

On est toujours un peu étonné de voir que certains anciens objets chinois nous montrent des formes que notre art moderne européen a souvent reproduites avec quelques variantes. L'objet ci-dessus est de ce nombre. La plate-forme du vase est ornée d'une galerie ajourée et d'un monstre, sorte de cerbère à une seule tête, mais dont l'aspect n'en est pas plus rassurant. De petits personnages armés, sortes de sentinelles cornues, flanquent les parois du vase, à la base d'orifices elliptiques et au droit de chaque pied.

Man sieht immer mit einigem Erstaunen, wie gewisse alte chinesische Gegenstände Formen zeigen, welche die moderne europäische Kunst schon oft mit einigen Varianten nachgeahmt hat. Der obere Gegenstand gehört zu dieser Zahl. Den Deckel der Vase verziert eine durchbrochene Galerie und ein Monstrum, eine Art von Cerberus mit nur einem Kopfe, dessen Aussehen durchaus kein Zutrauen einflößt. Kleine bewaffnete Männchen, Schildwachen ähnlich und mit gestutzten Hörnern versehen, sind an den Seiten der Vase an den elliptischen Oeffnungen und über jedem Fuße angebracht.

One is always somewhat surprised to find that certain creations of ancient Chinese art present forms which modern European art has often reproduced with slight variations. The specimen given above is one of these. The platform of the vase is ornamented with a gallery in open work and a monster, a kind of cerberus with only one head, but none the less frightful on that account. Diminutive armed figures, a kind of horned sentinels, flank the sides of the vase at the base of elliptical orifices and directly over each foot.

11me Année. — N° 281 — 29 Février 1872.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 18 fr.
Étranger. . . . 20 fr.
L'Année parue. 25 fr.

L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

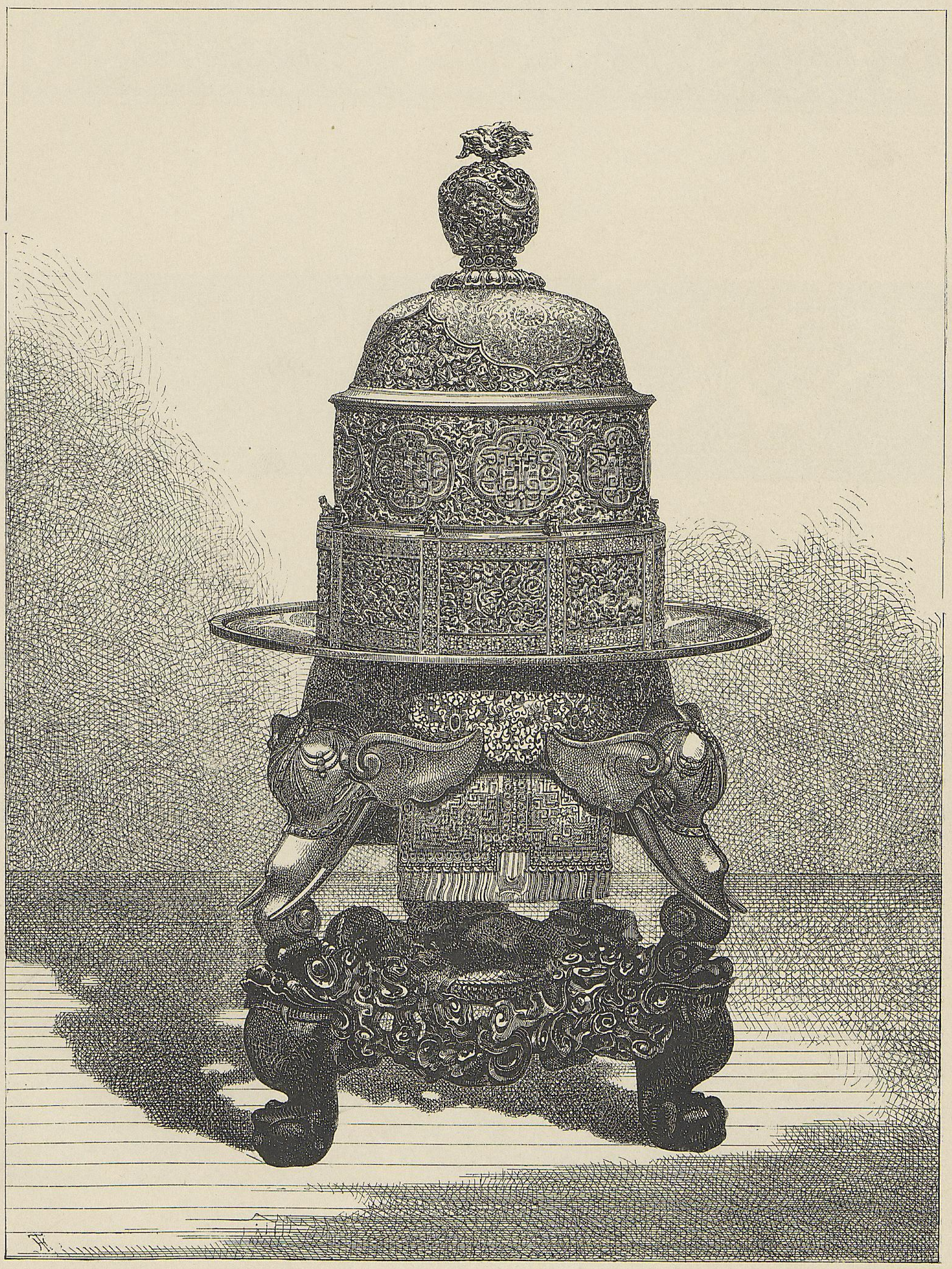
Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

ART CHINOIS ANCIEN. — ORFÉVRERIE.

(A M. L'AMIRAL COUPVENT DES BOIS.)

BRULE-PARFUMS

EN CUIVRE DORÉ ET ÉMAILLÉ.



2492

Dans le dessin publié, page 1.064 de *l'Art pour Tous,* 10e année, ce magnifique objet d'orfévrerie n'est pas montré peut-être d'une façon suffisamment claire. Il était nécessaire de le présenter sous une autre face. Ici, les têtes d'éléphants d'un caractère archaïque, servant de supports à l'objet, sont développées et compréhensibles. Il en est de même de diverses autres parties de la décoration.

In der, Seite 1064 der *Art pour Tous*, 10. Jahrgang, veröffentlichten Zeichnung ist dieser prachtvolle Gegenstand der Goldarbeiterkunst vielleicht nicht in einer genügend klaren Weise dargestellt worden. Es war darum nothwendig, denselben in einer anderen Gestalt vorzuführen. Die Elephantenköpfe archaischen Gepräges dienen hier dem Gegenstand als Stütze, sind verdeutlicht und faßlich. Gleiches ist mit den verschiedenen anderen Theilen der Verzierung der Fall.

In the drawing published on page 1,064 of *l'Art pour Tous,* 10th year, this magnificent piece of goldsmiths' work is not perhaps displayed with sufficient clearness. It was necessary to present it from another point of view. Here, the elephants' heads, of an archaic character, serving as supports for the vase, are developed and comprehensible. The same remark holds good of the other parts of the decoration.

PARIS. — J. CLAYE, IMPRIMEUR, 7, RUE SAINT-BENOIT. — [1223]

ART CHINOIS. — DÉCORATION.

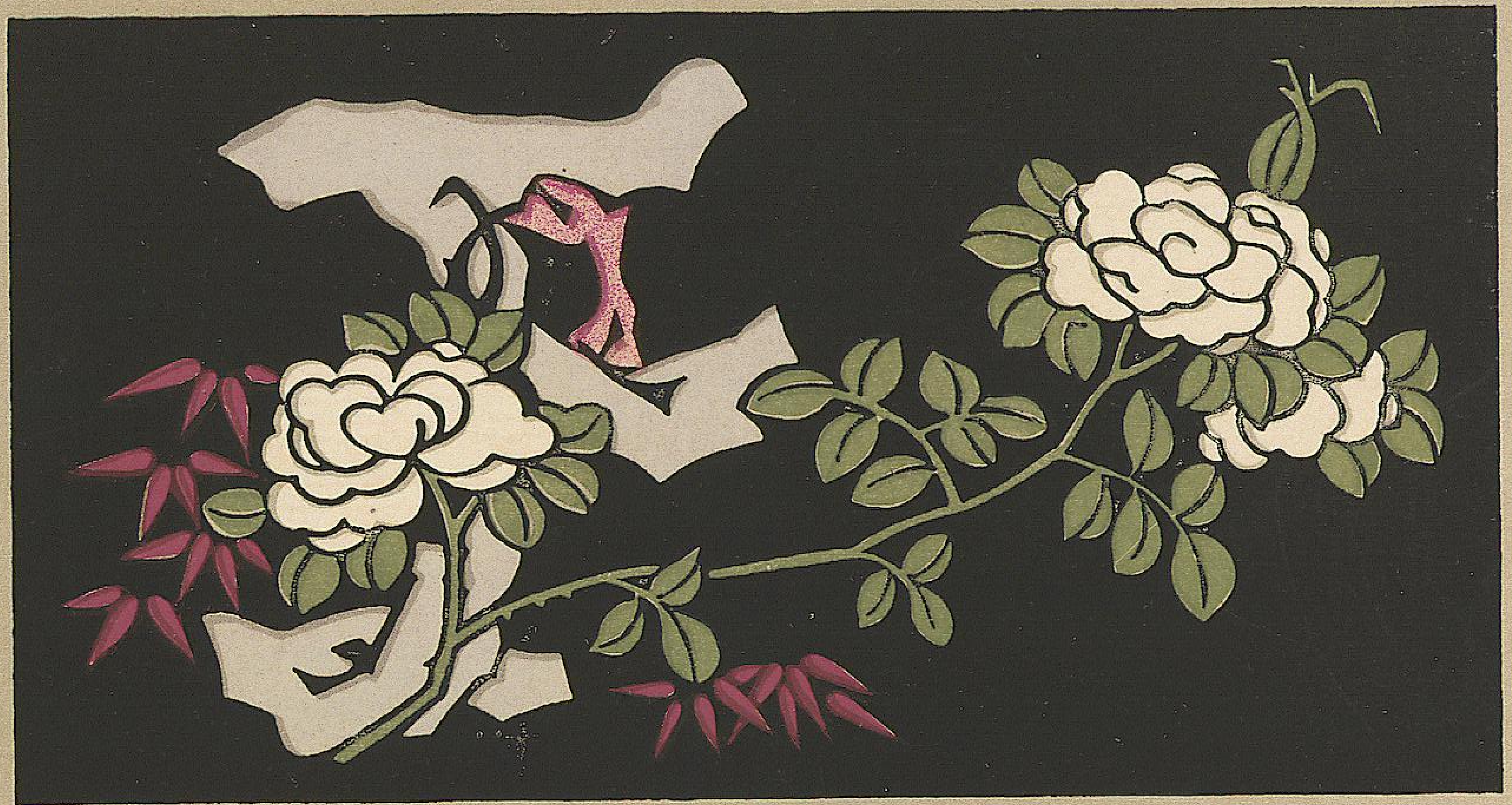
COLLECTION DE M. DUGLÉRÉ.

MEUBLES. — PARAVENT EN LAQUE.

FRAGMENTS, GRANDEUR DE L'EXÉCUTION.



2535



2536



2537



2538



2539

Ch. Chauvet, del. — Strasbourg, typographie Silbermann, G. Fischbach, successeur. — Regamey, lith.

Ces fragments font partie de la décoration d'un meuble fort curieux en laque de Coromandel. La laque a été gravée à l'imitation du bois pour l'impression, puis peinte et dorée dans le creux. C'est ainsi qu'on a obtenu des vigueurs de tons que notre dessin n'atteint qu'incomplètement.

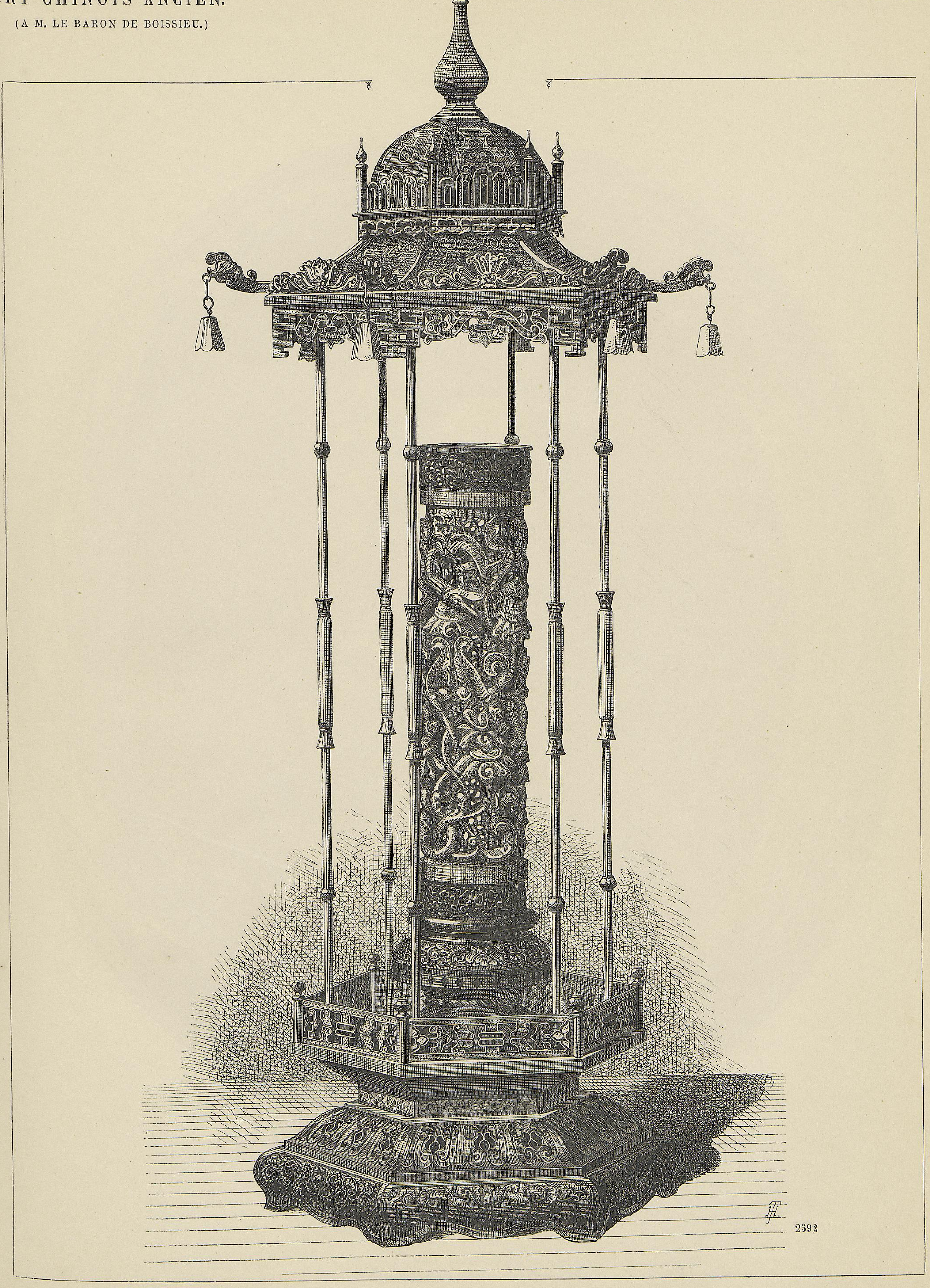
Diese Fragmente gehören zur Dekoration eines höchst merkwürdigen Möbels aus Koromandel-Lak. Der Lak wurde auf Art des zum Druck bestimmten Holzes gravirt und hernach in den Vertiefungen bemalt und vergoldet. Hiedurch hat man eine Kräftigkeit der Töne erlangt, die unsere Zeichnung nur unvollkommen wiedergibt.

These fragments belong to the decoration of a very remarkable piece of Coromandel lac furniture. The lac has been engraved in imitation of the wood wrought up for printings, and then painted and gilt in the hollow. Such vigorous tints were thus obtained, that our drawing equals them but imperfectly.

ART CHINOIS ANCIEN.

(A M. LE BARON DE BOISSIEU.)

PETITE PAGODE EN JADE ET EN CUIVRE.



2592

La partie centrale seule de ce « *reliquaire* » chinois est en jade; le reste est en cuivre, dont diverses parties ont reçu des décorations émaillées en cloisonné d'un beau dessin et d'une harmonie parfaite.

Der mittlere Theil allein dieses chinesischen «reliquaire» ist aus Nephrit, alles Uebrige ist aus Kupfer. Verschiedene Theile haben abgetheilte emaillirte Verzierungen von schöner Zeichnung und vollkommener Harmonie erhalten.

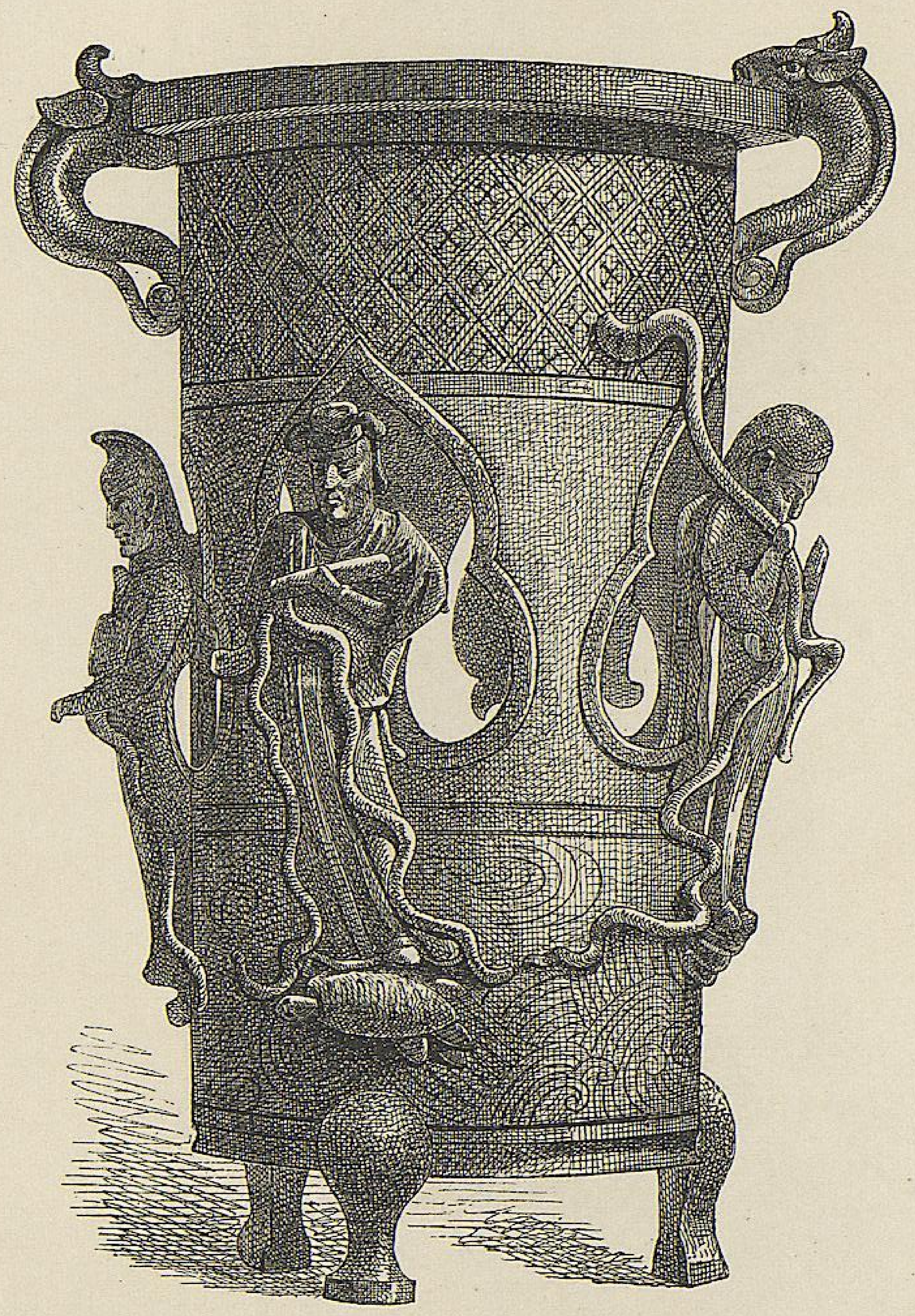
Only the central portion of this chinese *reliquary* is of jade; the rest is brass, the different parts of which are enamelled in « cloisonné » beautifully designed and in perfect harmony.

ART CHINOIS ANCIEN. — *ORFÉVRERIE.*

VASES DIVERS EN BRONZE.

(COLLECTION DE M. DUGLÉRÉ.)

HAUTEUR, 0m,15 CENTIMÈTRES.



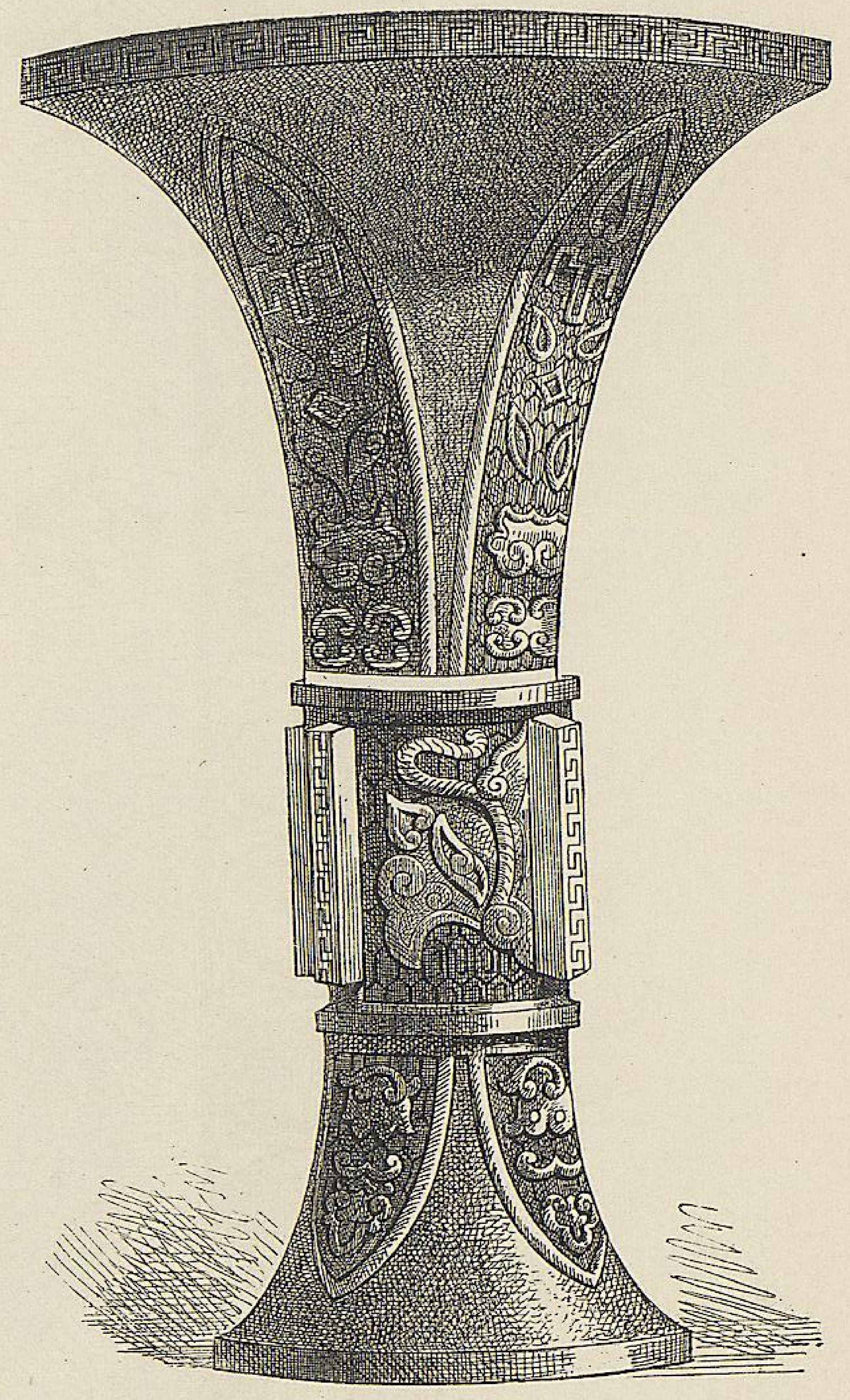
2639

HAUTEUR, 0m,36 CENTIMÈTRES.



2640

HAUTEUR, 0m,18 CENTIMÈTRES.



2641

Les fig. 2639 et 2640 sont très-anciennes et datent, si l'on s'en rapporte aux savants qui ont fait des arts chinois une étude spéciale, de huit ou neuf siècles avant l'ère chrétienne. Le vase présenté fig. 2641 est moins ancien.

Die Fig. 2639 und 2640 sind sehr alt, und datiren, wenn den Gelehrten, welche über die chinesischen Künste specielle Studien gemacht haben, Glauben geschenkt werden kann, von acht oder neun Jahrhunderten vor Christi Geburt. Die durch die Fig. 2641 vorgeführte Vase ist nicht so alt.

Fig. 2639 and 2640 are very ancient and date, if we may trust the archæologists who have made chinese art their special study, from the eighth or ninth century before the christian era. The vase represented in fig. 2641 is less ancient.

ART CHINOIS ANCIEN. — ORFÉVRERIE.

ÉMAUX CLOISONNÉS.

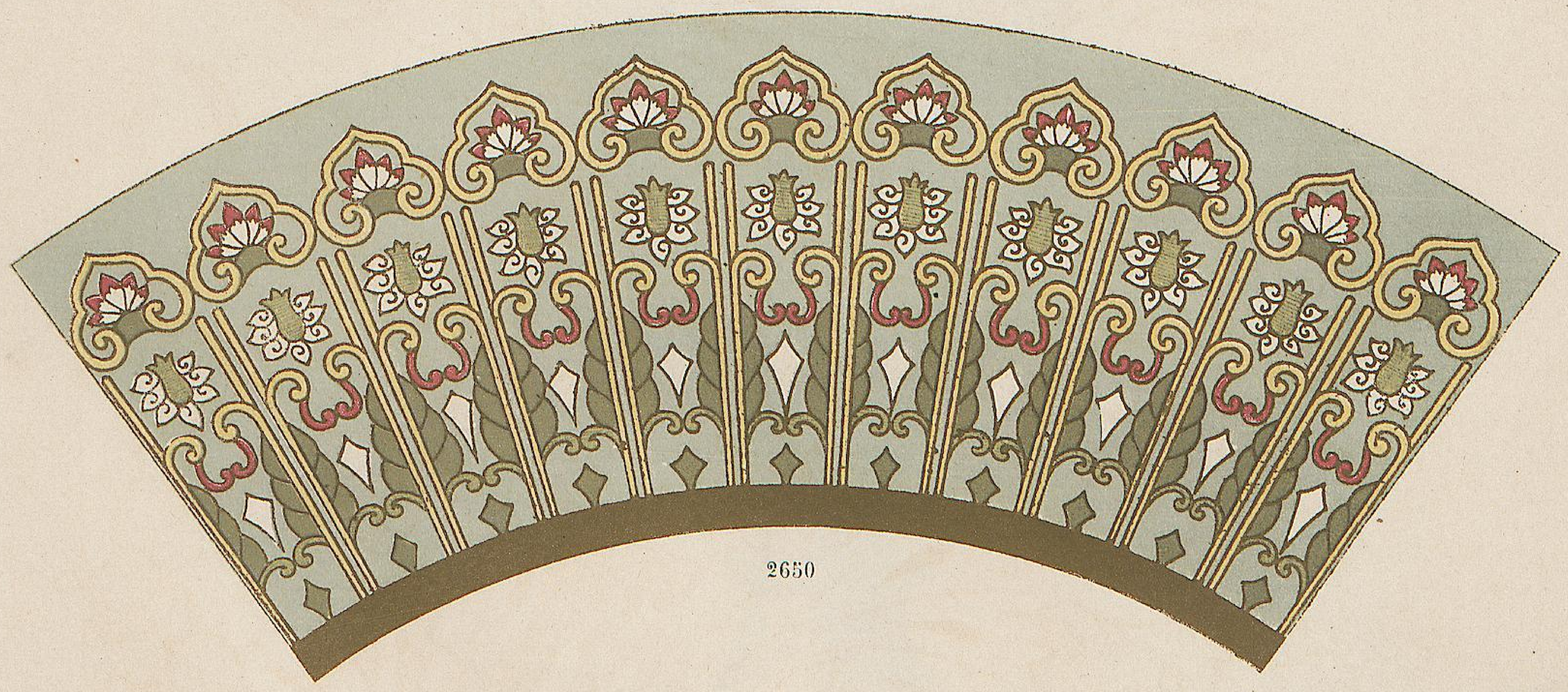
DÉCORATION DU COL ET DU PIED D'UN VASE.

A MOITIÉ DE L'EXÉCUTION.

(COLLECTION DE M. ED. ANDRÉ.)



2649



2650

Ch. Chauvet, del. Regamey, lith.

Le trait d'or sertissant le dessin indique partout le cloisonnement en cuivre. Le fragment supérieur appartient au col et le fragment inférieur au pied du vase. Il est impossible de rien imaginer de plus doux, de plus riche et de plus harmonieux que cet objet émaillé, dont la forme générale est d'une simplicité pleine de grandeur et de caractère.

Der die Zeichnung einfassende Goldstreif deutet überall die durch Kupfer gebildete Absonderung an. Das obere Bruchstück gehört zum Hals und das untere zum Fuß der Vase. Es ist unmöglich, sich etwas Sanfteres, Reicheres und Harmonischeres zu denken als dieser emaillirte Gegenstand, dessen Form im Allgemeinen von einer Einfachheit ist, welche Großartigkeit mit Charakter vereinigt.

The gold-strip that enchases the drawing appoints all about the copper-partition. The superior fragment belongs to the neck and the inferior one to the foot of the vase. It is impossible to imagine anything softer, more valuable and harmonious than this enamelled object, whose general form is set forth with a purity full of greatness and character.

Strasbourg, typographie Silbermann, G. Fischbach, successeur.

XVIIIe SIÈCLE. — ART CHINOIS. ÉTOFFE D'UN VÊTEMENT D'HOMME.

AU MUSÉE DE L'UNION CENTRALE DES BEAUX-ARTS APPLIQUÉS A L'INDUSTRIE.



Ch. Chauvet del. 2694 Regamey, lith.

Il est difficile de juger par ce seul fragment de la beauté et de l'éclat harmonieux de cette étoffe de fabrication chinoise. — Il faut pour cela la voir dans les vitrines du Musée de l'Union centrale, où elle brille entre toutes. — Elle appartient à un vêtement d'homme et a été donnée à l'Union par M. le comte de Mornay.

Le fond est en taffetas jaune mat — les méandres en soie brillantée — les animaux brochés en soie et les lettres également brochées en fils d'or rehaussés d'un trait de bistre.

Es ist schwierig, sich durch dieses einzige Fragment einen Begriff der Schönheit und des harmonischen Glanzes dieses chinesischen Stoffes zu machen. — Um darüber zu urtheilen, müßte man denselben in den Schaufenstern des Museums der Central-Union sehen, wo er unter allen andern hervorsticht. — Er gehört zu einem Mannskleide und wurde der Union vom Grafen Mornay geschenkt.

Der Grund ist aus mattgelbem Taffet, die Verzierungen aus glänzender Seide, die Thiere aus broschirter Seide und die Buchstaben ebenfalls aus Goldfäden broschirt und durch einen braunen Strich hervorgehoben.

It is difficult to judge, from this fragment, of the beauty and harmonious brilliancy of this Chinese tissue. — It must be seen in the glass cases of the Musée de l'Union centrale, where it shines above all others. — It belongs to a man's garment and has been given to the Union by the Count of Mornay.

The ground is of heavy yellow taffeta; — the meanders are of brilliant silk; — the animals of embossed silk, and the letters equally embossed with gold threads and enhanced with a bistre stroke.

Strasbourg, typographie G. Silbermann, G. Fischbach, successeur.

ART CHINOIS MODERNE. — DÉCORATION.

(COLLECTION DE M. DUGLÉRÉ.)

MEUBLES. — PARAVENT EN LAQUE.

FRAGMENTS. — GRANDEUR DE L'EXÉCUTION.





Ch. Chauvet, del. 2743

2744 Regamey, lith.

Il nous a paru inutile de montrer le meuble, fort curieux cependant, que décorent dans la bordure les motifs ci-dessus. C'est surtout sur le procédé même de décoration que nous avons voulu attirer l'attention, procédé particulier et d'un caractère tout chinois. La laque a été gravée à l'imitation du bois pour l'impression, puis peinte et dorée dans les creux. On a obtenu ainsi des intensités de tons surprenants sans pour cela cesser d'être harmonieux.

Es hat uns unnöthig geschienen, das doch sehr merkwürdige Möbel zu zeigen, dessen Bordüre durch obige Zeichnungen verziert ist. Hauptsächlich haben wir die Aufmerksamkeit auf das besondere Dekorationsverfahren von ganz chinesischem Charakter lenken wollen, bei welchem der Lack nach Nachahmung des für den Druck bestimmten Holzes gravirt, hierauf in den Höhlungen gemalt und vergoldet wurde. Auf diese Art hat man wundervolle und dennoch harmonische Farbentöne erzielt.

We have not deemed necessary to give the piece of furniture, though extremely curious, the borders of which are decorated with the above designs. Our chief object is to direct attention to the process of the decoration, for it is very peculiar and altogether Chinese in character. The lacquer was first engraved in the same way as wood blocks for printing, then painted and gilt in the sunken parts. By this means the artist has obtained surprising intensities of tone, without at all impairing the general harmony.

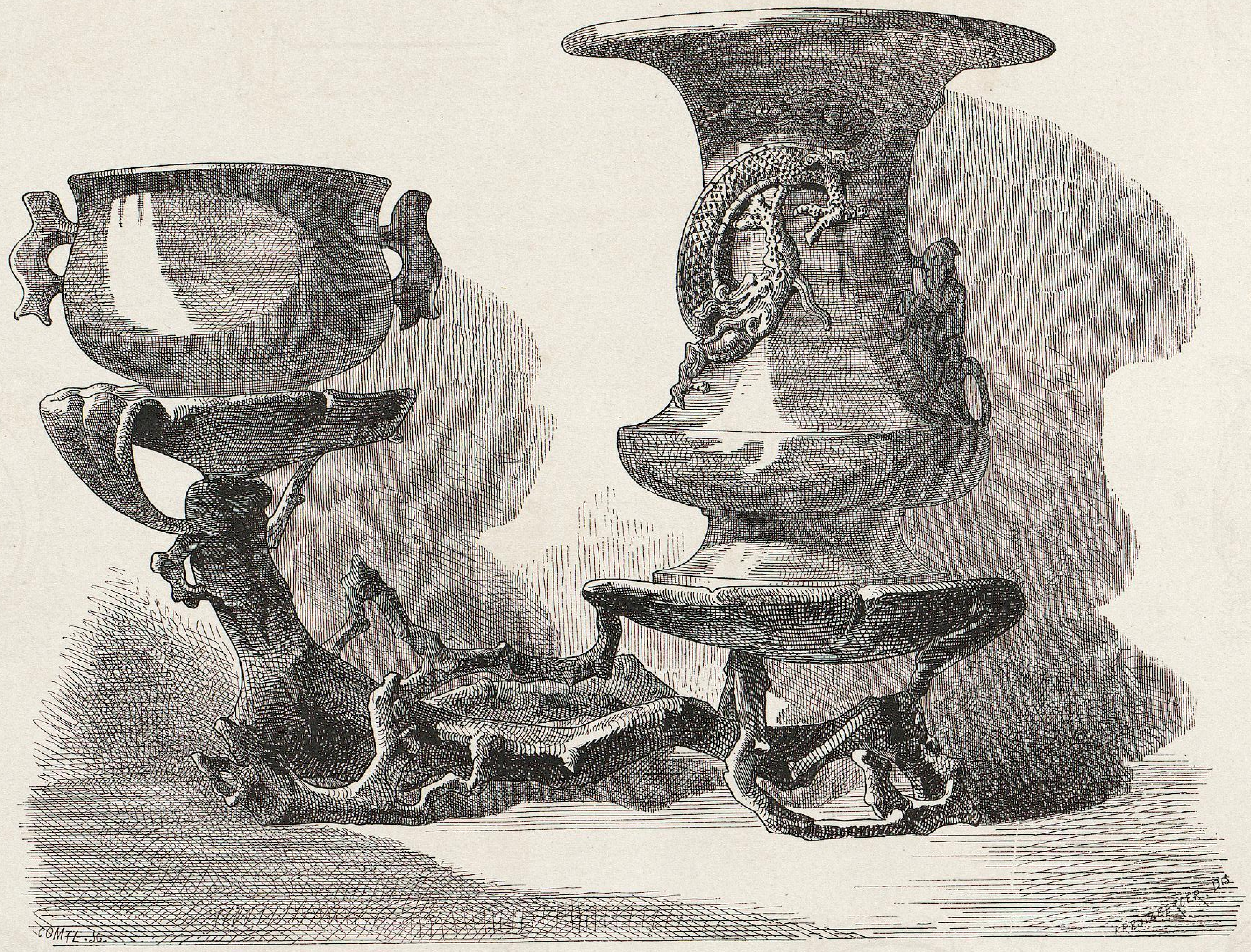
Strasbourg, typographie G. Silbermann. G. Fischbach, successeur.

ART CHINOIS ANCIEN. — BRONZES.

AUX DEUX TIERS DES ORIGINAUX.

PETITS VASES AVEC PIED.

A M. PH. BURTY.



2750 2751

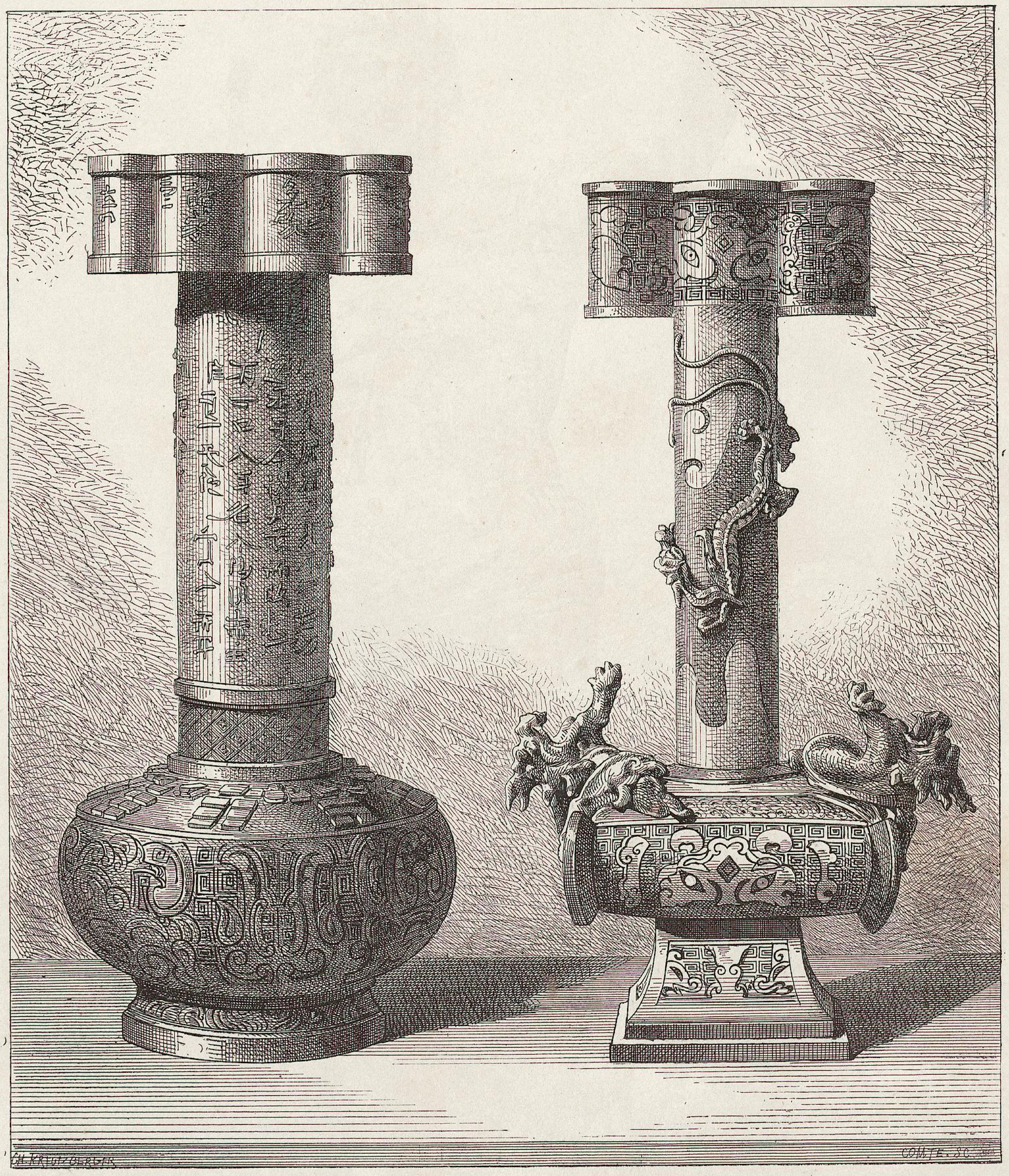
Ces deux objets, deux tasses plutôt que des vases, sont en bronze à patine aventurinée. Le plus petit, dépourvu de tout décor, est en même temps le plus ancien : c'est une œuvre de chaudronnerie repoussée, offrant en dessous une marque dynastique très-reculée. L'autre vase montre des personnages et ces dragons si fréquents dans l'art chinois. Le pied, un modèle de grâce et de bon goût, est en bois de fer.

Diese beiden Gegenstände, eher Tassen als Vasen, sind aus Bronze mit Glimmerpatina gefertigt. Die kleine, ohne alle Zierath, ist zu gleicher Zeit die ältere, und ist es eine getriebene Kesselschmiedearbeit, welche unterhalb ein sehr altes dynastisches Zeichen trägt. Die andere Vase schmücken Personen und Drachen, die den chinesischen Kunstwerken sehr eigen sind. Der äußerst geschmackvolle Fuß ist aus Eisenholz.

These two objects, which are cups rather than vases, are of bronze with an avanturine patina. The smaller one, totally devoid of ornament, is the most ancient; it is coppersmith's work in « repoussé, » presenting underneath a dynastic mark of very remote date. The other vase presents persons and the dragons so frequent in Chinese Art. The stand, a model of gracefulness and good taste is of iron-wood.

ART CHINOIS ANCIEN. FLAMBEAUX D'AUTEL EN BRONZE.

(COLLECTION DE MM. GASNAULT ET MICHELIN.)



2772 2773

L'un de ces chandeliers (fig. 2772) est revêtu, sur le fût et au groupe de bobèches, d'une inscription sacrée, une prière peut-être, dont notre ignorance de la langue chinoise ne nous permet pas de donner le sens. Disons qu'elle joue ici un rôle décoratif. L'autre chandelier, plus élégant, présente dans sa décoration quelques-uns de ces monstres que les vieux artistes chinois ont prodigués sur les objets et meubles de toute sorte.

Einer dieser Leuchter, (Fig. 2772), ist am Säulenschafte und um die Tillen herum mit heiligen Inschriften, ja vielleicht Gebeten, ausgestattet, deren Erklärung unsere Unkenntniß der chinesischen Sprache nicht erlaubt. Der zweite und elegantere Leuchter stellt in seiner Zierath einige der Monstrums vor, welche die alten chinesischen Künstler mit besonderer Vorliebe auf Möbel und Gegenstände aller Arten verwendeten.

One of these candlesticks (fig. 2772) is covered, on the shaft and on the group of sockets, with a sacred inscription, perhaps a prayer, the sense of which we cannot give, being utterly ignorant of the Chinese language. We may regard it as a decoration. The other candlestick, more elegant, presents in its decoration some of those monsters which the ancient Chinese artists lavished on objects and furniture of all kinds.

ART CHINOIS ANCIEN. POTICHE CHRYSANTHÉMO AVEC APPLIQUES LAQUÉES.



2841

La famille chrysanthémo-péonienne est caractérisée par la prédominance des chrysanthèmes et de la pivoine, qui envahissent généralement les fonds, surchargent les médaillons réservés et se montrent, même en relief, à la surface des vases. Une coloration particulière, simple et grandiose, fait ressortir l'effet ornemental de ces éléments décoratifs. On y voit le plus souvent du bleu gris, du rouge fer et de l'or mat et doux.

Die Familie chrysanthemo-pœonia charakterisirt eine Herrschsucht der Goldblumen und der Gichtrose, welche gewöhnlich den Grund einnehmen, die Medaillons überladen, ja sich selbst in Relief auf der Oberfläche der Vasen zeigen. Eine eigenthümliche, einfache und großartige Färbung hebt bestens den Effekt dieser Verzierungs-Elemente hervor. Am öftesten sind sie blaugrau, eisenroth und mattgold.

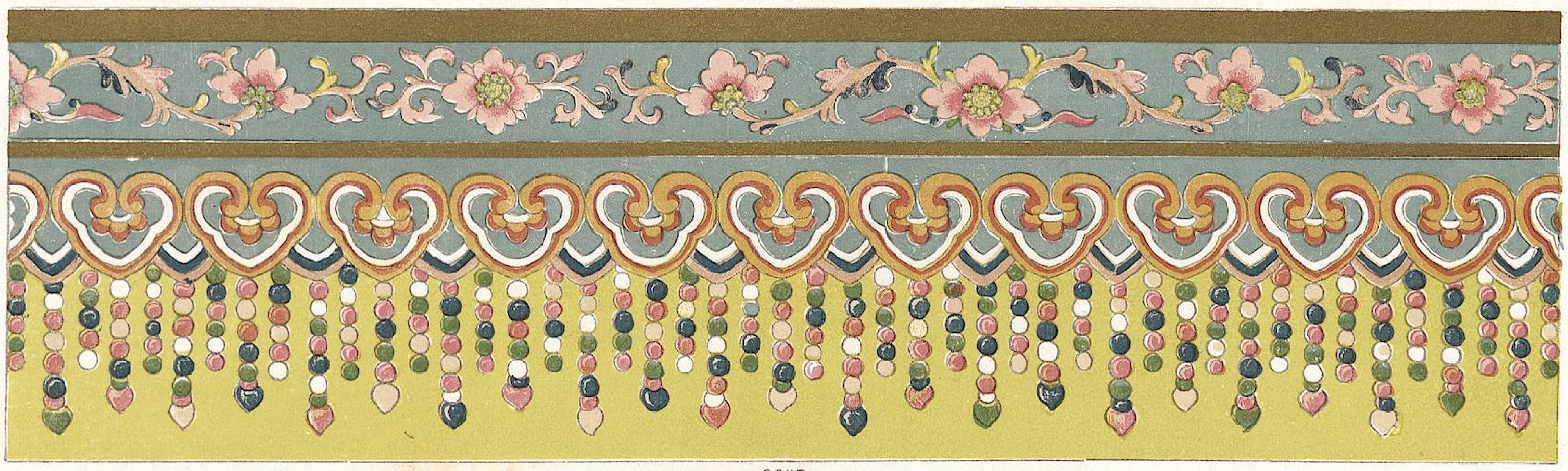
The chrysanthemo-peonian family is characterized by the predominance of chrysanthemums and peonees, which generally overrun the ground, overload the medallions and even appear in relief on the surface of vases. A peculiar colouring, simple and grand, enhances the ornamental effect of these decorative elements. We most frequently notice in them gray-blue, iron-red, dead and smooth gold.

ART CHINOIS. — CÉRAMIQUE.

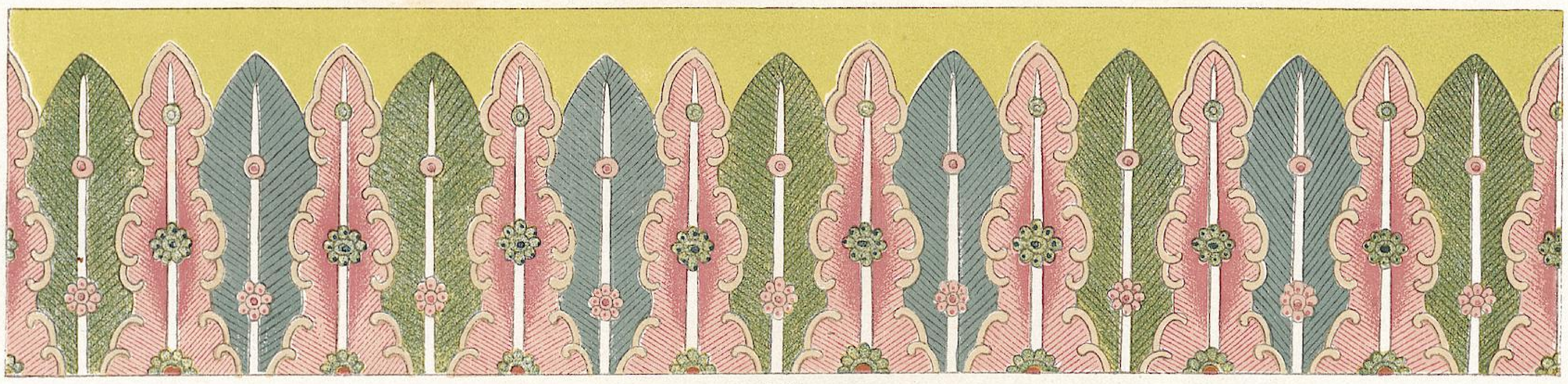
(A M. BIRGHANN.)

DÉCORATION D'UN VASE EN PORCELAINE.

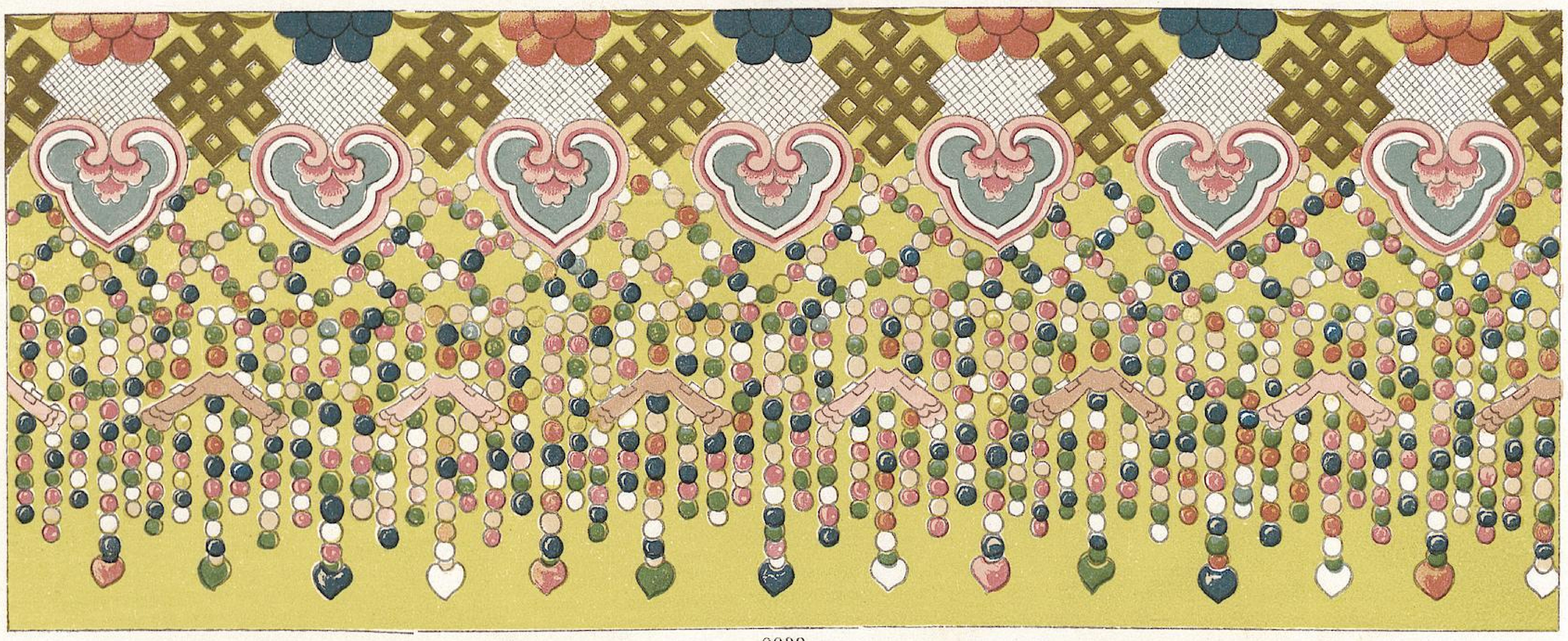
(A MOITIÉ DE L'EXÉCUTION.)



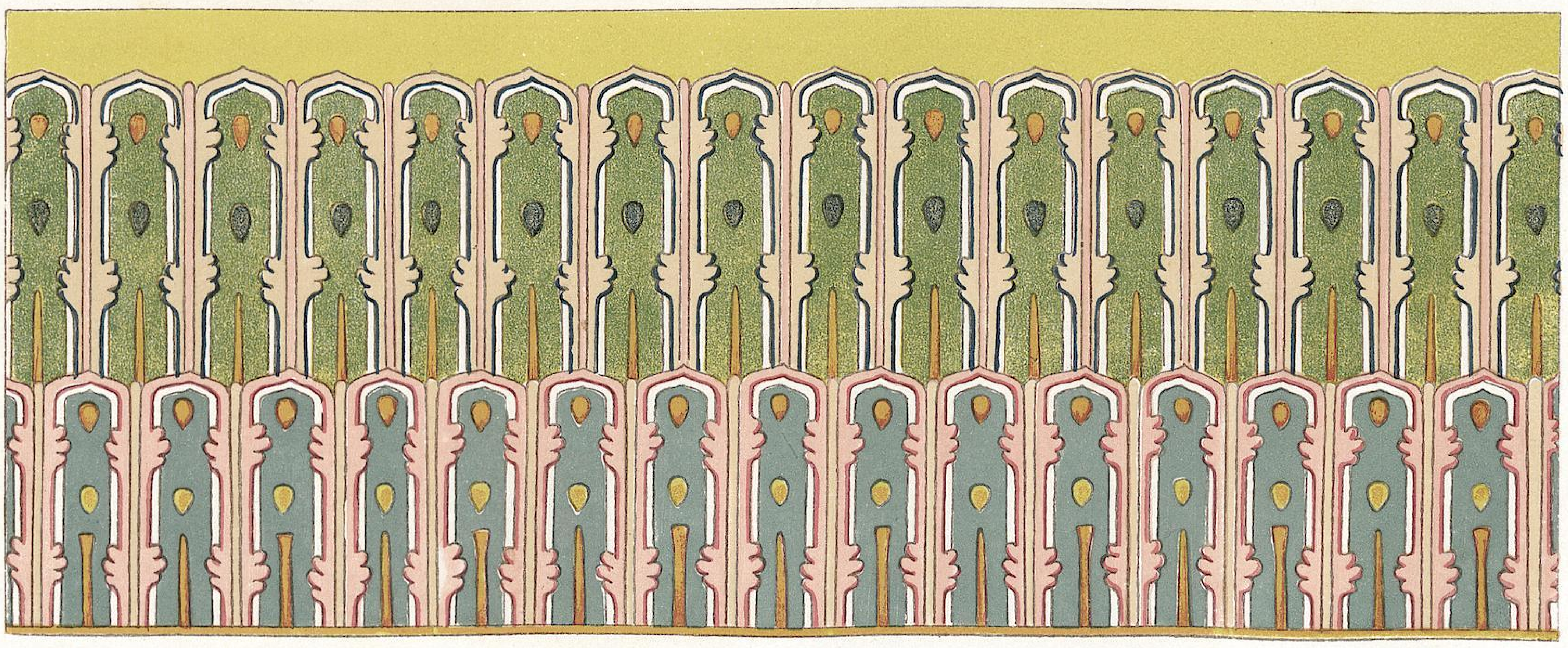
2937



2938



2939



Ch. Chauvet, del. 2940 Regamey, lith.

Ces fragments se voient au col et à la panse d'un de ces grands vases, comme les Chinois seuls en ont faits. On remarque dans ces ornements une sorte de vague parenté avec l'art égyptien ancien.

Diese Fragmente befinden sich am Hals und am Bauche eines jener großen Vasen, wie sie blos von den Chinesen verfertigt werden. Die Ornamente haben eine gewisse dunkle Aehnlichkeit mit der alten egyptischen Kunst.

These ornaments are to be seen on the neck and body of one of the large vases such as none but the Chinese ever executed. They recall vaguely the ornamentation of Ancient Egyptian Art.

Strasbourg, typographie G. Silbermann, G. Fischbach, successeur.

ART CHINOIS ANCIEN. — CÉRAMIQUE.

(A M. MALINET.)

ASSIETTE EN PORCELAINE.

(GRANDEUR NATURELLE.)



Ch. Chauvet, del 2941 Regamey, lith.

Ce qui frappe particulièrement dans cette assiette, c'est le ton clair, lumineux et fin de l'émail. Ces qualités particulières à la céramique chinoise ajoutent considérablement au charme et à la naïveté du dessin, jeté là avec un laisser-aller, un sans-gêne qui dénotent une grande habileté, sinon plus, chez le peintre céramiste à qui l'on doit cet objet.

Was beim Anblick dieses Tellers besonders in die Augen fällt, ist der helle, leichte und feine Ton des Schmelzes. Diese, der chinesischen Ceramie angeborenen Eigenschaften, tragen hier viel zum Reiz und zur Naivetät der Zeichnung bei, die mit einer Ungezwungenheit und Ungenirtheit hingeworfen ist, welche bei dem ceramischen Künstler, dem man diesen Gegenstand verdankt, viel Geschicklichkeit, wo nicht noch mehr, bekunden.

The most striking characteristic of this dish is the bright, clear and delicate harmony of its enamel. These qualities, peculiar to China ware, add much to the charm and «naïveté» of the design which possesses an airiness and facility which show the extreme cleverness if not something more, of its designer.

Strasbourg, typographie G. Silbermann, G. Fischbach, successeur

14e Année. N° 357 30 Avril 1875.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 24 fr.
Étranger. . . . 26 fr.
L'Année parue. 30 fr.

L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

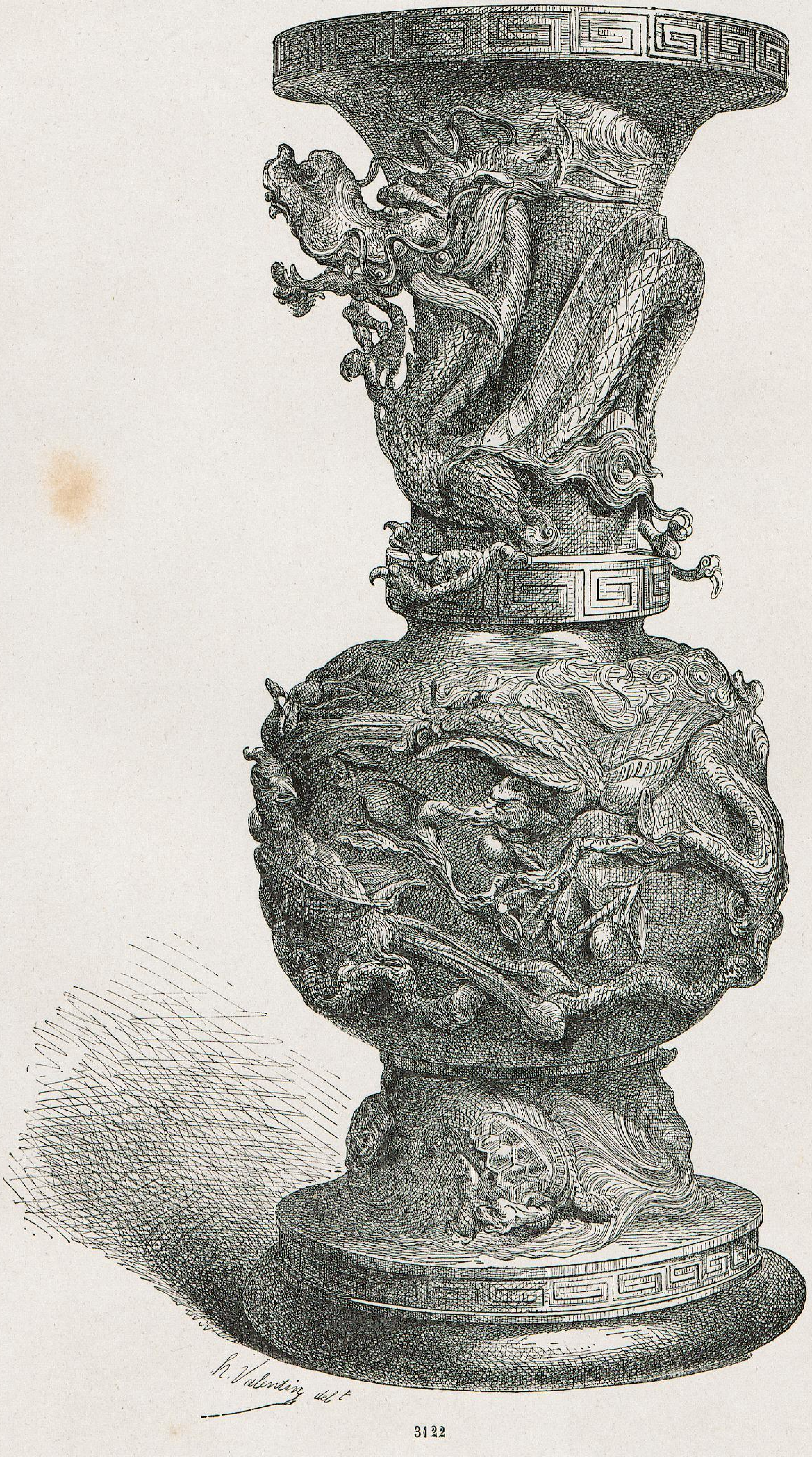
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. EMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

ART CHINOIS ANCIEN. VASE EN BRONZE.

(COLLECTION DE M. CERNUSCHI.)



3122

Dans ce vase en bronze fondu à cire perdue, la matière semble animée. L'artiste, en effet, en modelant les animaux chimériques, les oiseaux, les feuillages, les fruits, les eaux et les nuages qui décorent le pied, la panse et le col de l'objet, semble avoir donné à tout cela l'existence, sans détruire pourtant la forme adoptée pour l'objet et sans que la raison ni les yeux soient choqués de cette vérité mêlée au fantastique.

Die Gruppen auf dieser bronzenen und in Wachs gegossenen Vase athmen volles Leben.

Der Künstler hat in Wirklichkeit allen diesen chimärischen Thieren, den Vögeln, Blättern, Früchten, Gewässern und Wolken einen Lebenshauch zu geben verstanden, ohne allemal in irgend etwas der gewünschten Form zu schaden und ohne daß Vernunft und Augen von dieser phantastischen Realität beleidigt seien.

In this cast vase the bronze seems as if it were, animated. The artist in modelling the chimerical animals, birds, foliage, fruit, waters and clouds which decorate the foot, body and neck of the article, seems to have infused life in all his creations without impairing the shape of the vase and this combination of the fantastical with the truthful, offends neitue the sight nor the mind.

ART CHINOIS ANCIEN. — CÉRAMIQUE.

(PORCELAINE. — FAMILLE VERTE.)

DÉCOR DE LA PANSE D'UNE POTICHE.

(GRANDEUR DE L'EXÉCUTION.)

(A M. BEURDELEY.)



Ch. Chauvet, del. 3375 Regamey, lith.

Les Chinois anciens ont su produire un grand nombre de potiches colossales très-richement décorées de reliefs, de peintures ou d'émaux. C'est à l'une de ces pièces que nous empruntons notre motif; placé, comme ici, diagonalement sur la panse du vase: c'est tout simplement une corbeille de fleurs d'un goût exquis où les tons les plus harmonieux se sont donné rendez-vous.

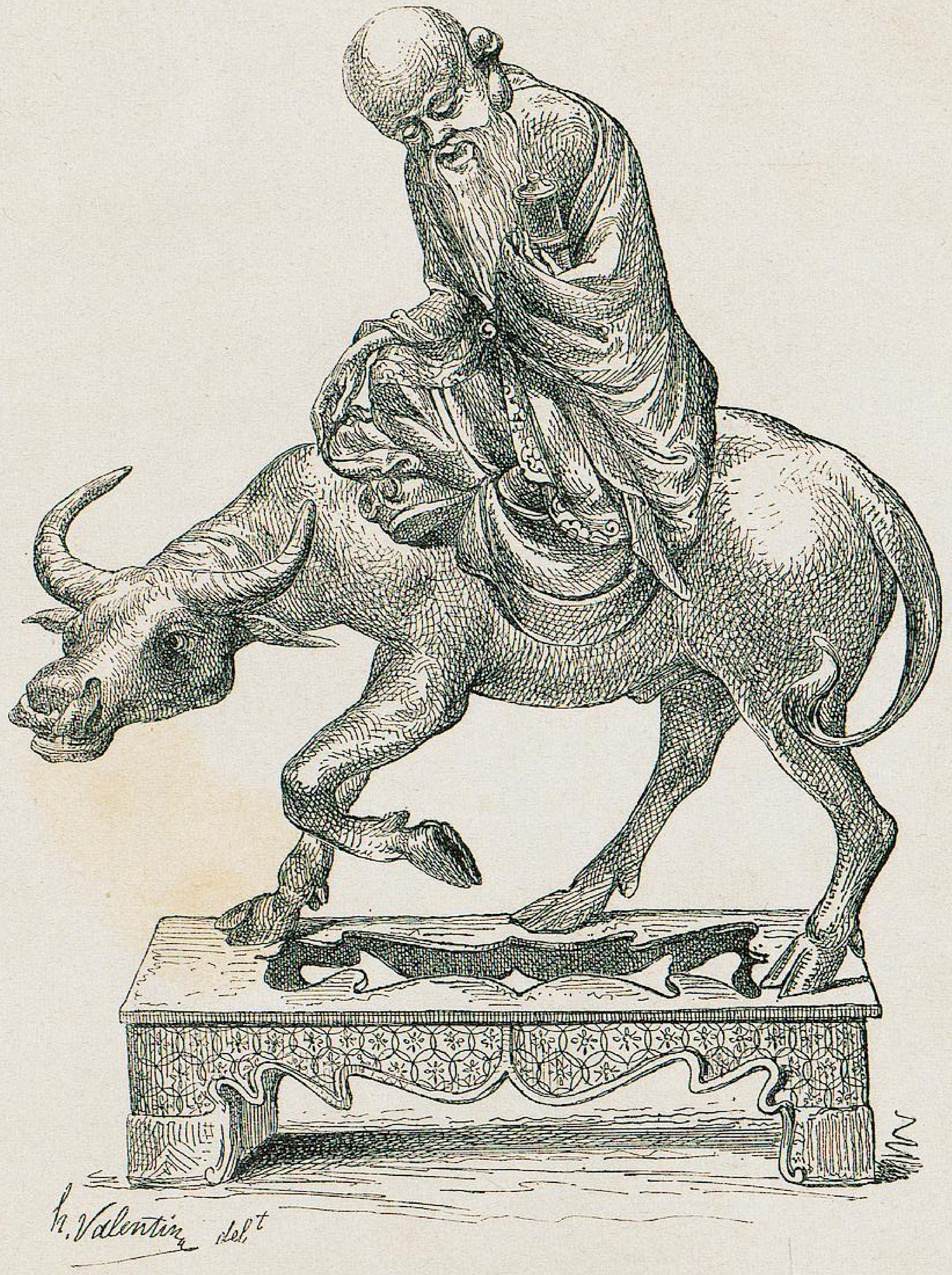
Die früheren Chinesen verstanden es, eine große Anzahl colossaler, mit Reliefs, Malereien oder Email äußerst reich verzierter Töpferwaaren hervorzubringen. Einem dieser Stücke ist unser Motiv entlehnt; dasselbe, so wie hier, quer über den Bauch der Vase angebracht, stellt einfach einen Blumenkorb von ausgezeichnetem Geschmack vor, in welchem die harmonischsten Töne mit einander übereinstimmen.

The Chinese of olden times were very expert in the producing of huge vases which are ornamented with reliefs, paintings or enamels. The motive here shown, is borrowed from one of the above-mentioned vases, and is disposed as we reproduce it, diagonally upon the body oi the vase. It is but a mere basket of flowers, but of the most exquisite taste and in which are combined the most harmonious tones.

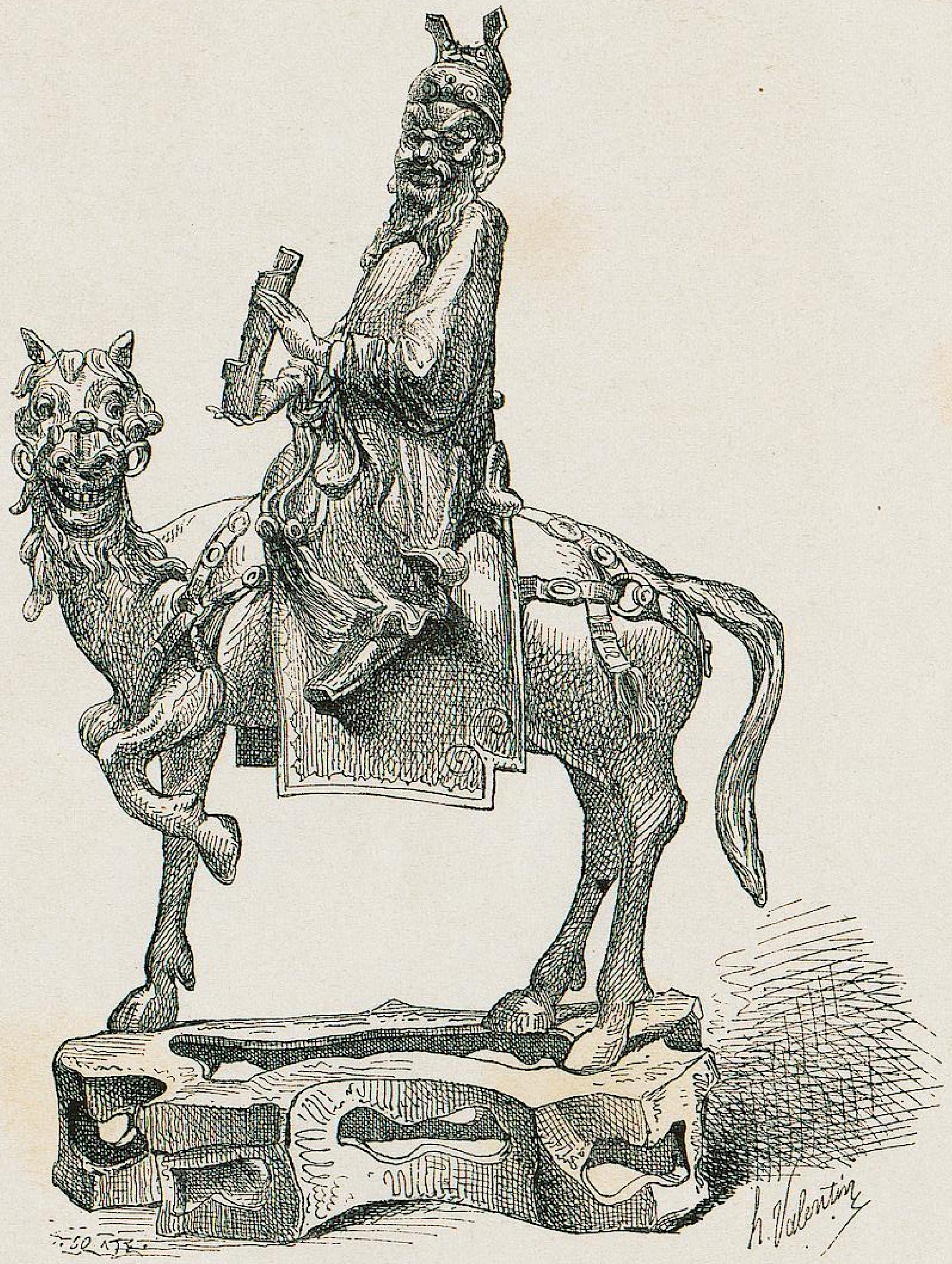
Strasbourg, chromo-typographie de G. Fischbach, succ. de G. Silbermann.

ART CHINOIS ANCIEN. — PHILOSOPHE ET GUERRIER. — BRONZES.

COLLECTION DE M. CERNUSCHI.



3376



3377

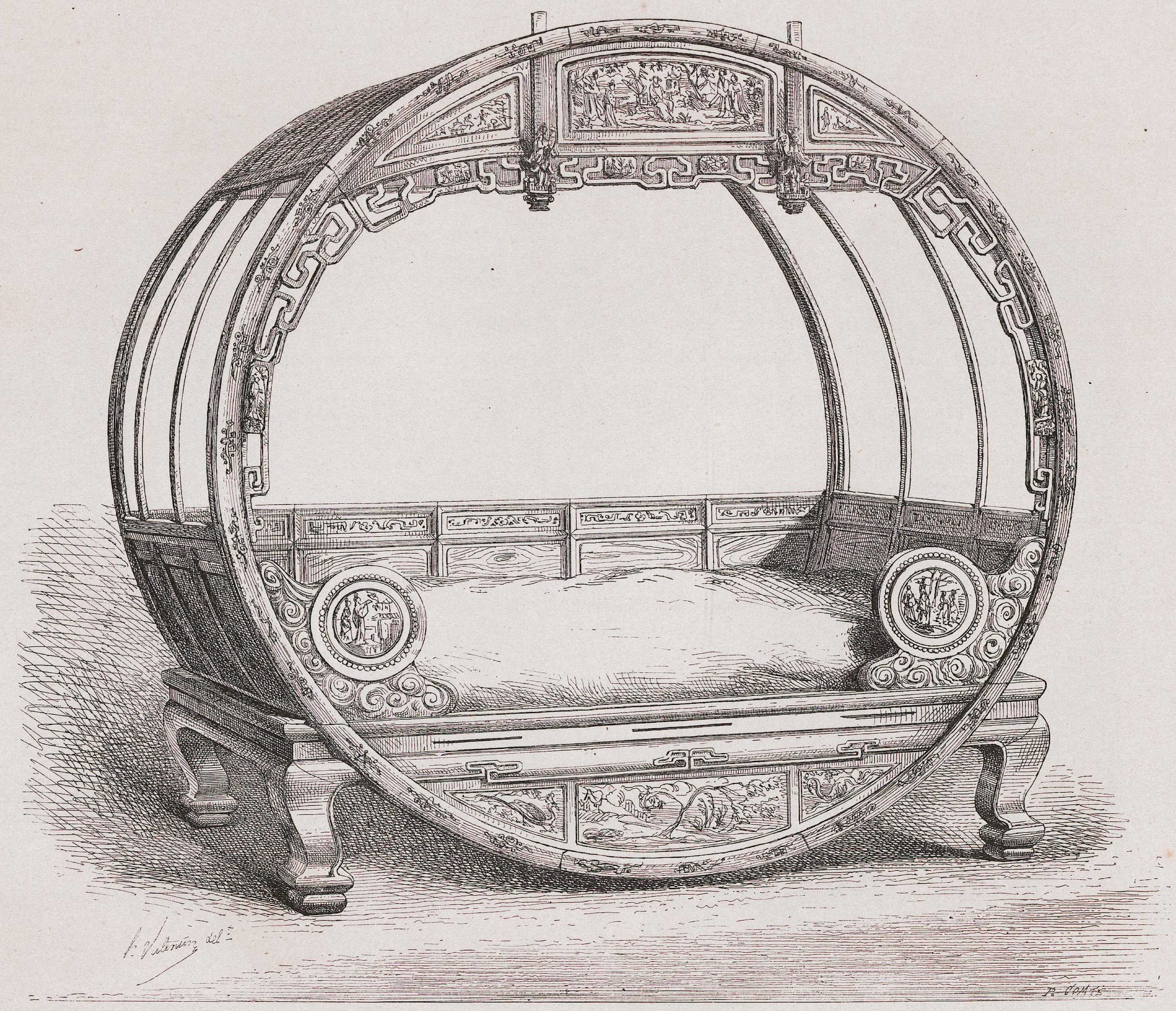
Le philosophe est monté sur un buffle; il porte précieusement les tablettes qui ont reçu ses pensées. — Le socle est ajouré. — Le guerrier, lui, monte un animal chimérique et de fantaisie appartenant tout aussi bien à la race chevaline qu'au chameau du désert. Le socle ajouré est en bronze. Ces deux statuettes équestres sont de la plus haute ancienneté et toutes les deux fondues à cire perdue.

Der Philosoph sitzt auf einem Büffel, und schließt sorgfältigst die seine Gedanken enthaltenden Täfelchen an sich. Der Sockel ist durchbrochen. Der Krieger seinerseits befindet sich auf einem chimärischen und phantastischen Thiere, welches ebensowohl einer Pferdeart als einem Kamele ähnlich sieht. Der durchbrochene Sockel besteht hier aus Bronze. Beide Reiterstatuen entstammen dem grauen Alterthum, und sind nach Wachs gegossen.

The Philosopher rides a buffalo, and presses carefully upon his bosom the tablets to which he has confided his thoughts. The pedestal is openworked. The Warrior stands upon a fantastical and chimerical animal resembling both to a horse and to a camel. The openworked pedestal is in bronze. These two equestrian statuettes belong to the remotest antiquity.

LIT EN BOIS, DE FORME CIRCULAIRE

No one needs being told where from does this strange bed come — we at first sight recognise the taste of the far East, the Chinese where circular forms play such an important part both in architecture and furniture. In the neighbourhood of Pekin and Canton, one, now and then, meets park or garden enclosures here and there pierced, so as to allow vistas, with immense circular openings which altogether remind one of a full moon. Such is the case with this bed, which recalls as well to the mind the world-fame Heidelberg tun. But joking a part and after making due allowance for the strangeness of a form to which we are not accustomed in Europe, we must acknowledge the serious qualities it presents as regards its disposition, rationalism and application of logical principles worth of praise. We have here a piece of work which in structure at all events, leaves aught to be desired: this is altogether something, it must be acknowledged. Without intending to defend its general decoration, we must howerer remark the judicious use of lacquered work of a powerful ornamental effect, the clever employement of various woods: pine, roswood, mahogany, whose different tints add much to the charm of the laquerwork, and make one forget as it were, the extreme simplicity of this piece of furniture.



3572

Ohne zu fragen, welchem Lande dieses sonderbare Bett angehört, erkennt man in ihm augenblicklich den orientalischen Geschmack und die chinesische Kunst, wo bekanntlich die runden Formen in der Architektur sowohl als bei den Möbeln eine große Rolle spielen. So ist es selbst nicht selten, in den Städten bei Peking oder Canton, Garten- oder Parkmauern mit großen runden Oeffnungen zu begegnen, welche wie ein Vollmond erscheinen, die aber eine Aussicht auf den Horizont gestatten.

Gleiches ist mit der Bauart dieses Bettes der Fall, das beinahe so groß als die Heidelberger Tonne! Scherzen wir aber nicht zu viel, denn dieses Möbel, trotz seiner sonderbaren Form, woran wir in Europa keineswegs gewöhnt, besitzt vorzügliche Eigenschaften bester Auffassung und Ausführung allen Lobes würdig.

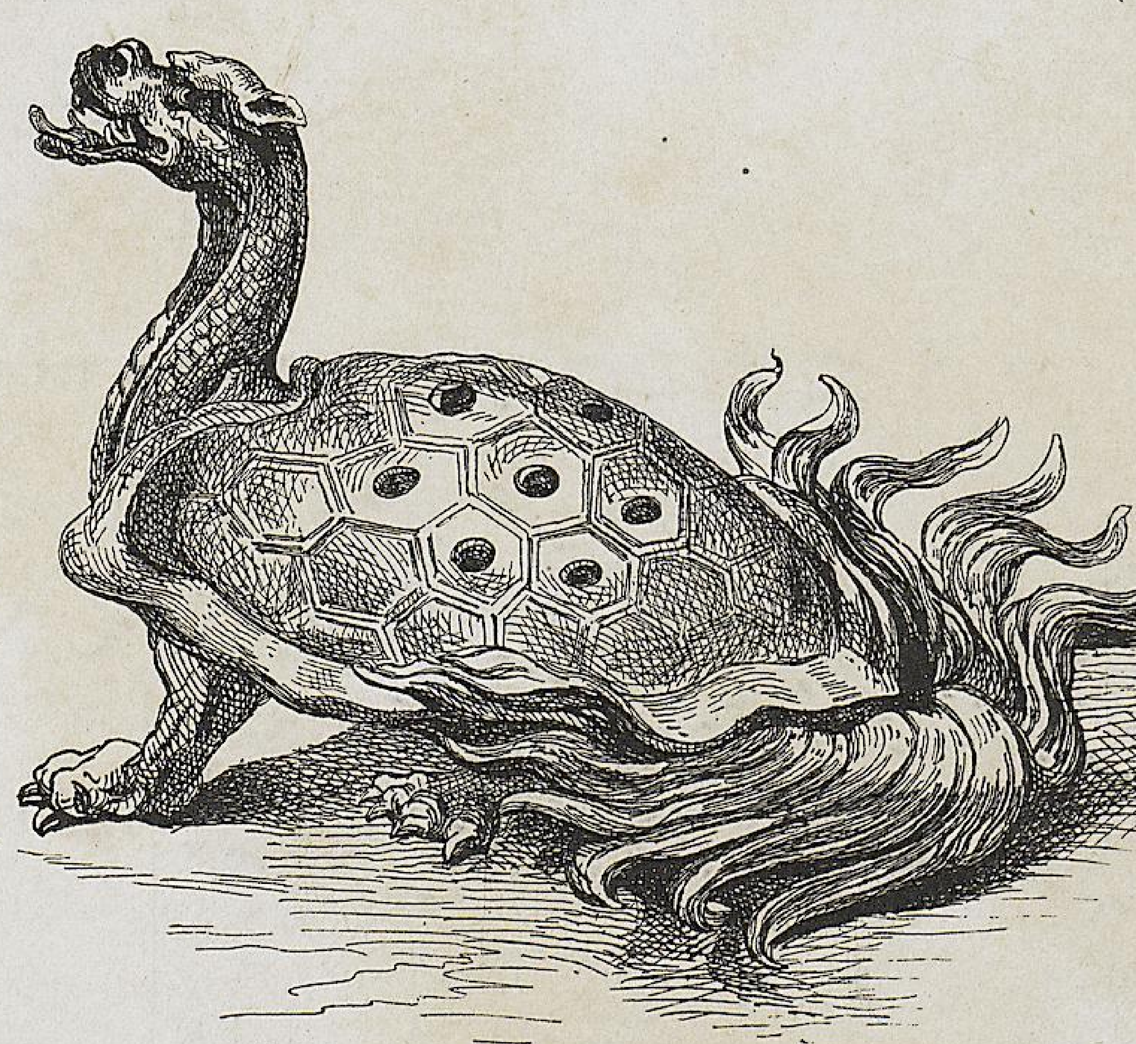
Wir befinden uns in Gegenwart eines Werkes, dessen Bauart durchaus nichts zu wünschen übrig läßt, und dieses ist schon viel.

Von der Ausschmückung wollen wir weniger sprechen, trotzdem, unabhängig von der gewissenhaftesten Anwendung der effektvollsten Lacke, der Gebrauch verschiedener Holzarten nicht übersehen werden darf; Tannenholz, Palissander, Akajou vermannichfaltigen durch ihre Nüancen die lackirten Scenen und lassen der großen Einfachheit der allgemeinen Form gern etwas nachsehen.

On ne se demande pas à quelle nation appartient ce lit étrange; on y reconnait vite le goût de l'extrême Orient, le goût chinois où les formes circulaires jouent un rôle considérable dans l'architecture et dans le mobilier. Il n'est pas rare de rencontrer dans les villes des environs de Péking ou de Canton des murs de clôture, de parcs ou de jardins, percés d'immenses ouvertures circulaires, destinées à laisser voir un coin de l'horizon, et qui rappellent l'effet de la lune en son plein. Il en est de même de ce lit dont la structure peut s'assimiler aussi à la vaste tonne si connue d'Heidelberg. Ne plaisantons pas trop, toutefois, car dans ce meuble, à travers l'étrangeté d'une forme générale à laquelle nous ne sommes guère habitués en Europe, il faut reconnaître, des qualités réelles d'agencement, un rationalisme, une logique de principes dignes d'éloges. On est en présence d'une œuvre dont la structure, au moins, ne laisse rien à désirer; et c'est bien là quelque chose, il faut l'avouer. Nous abandonnons, si l'on veut, la partie décorative; et pourtant, indépendamment de l'emploi judicieux des laques d'un effet décoratif puissant, on aime à y constater l'emploi de bois variés: le sapin, le palissandre, l'acajou dont les tons différents ajoutent à l'emploi des scènes laquées, et font volontiers oublier la grande simplicité de la forme générale du meuble.

ART CHINOIS ANCIEN. BRONZES DIVERS. — ANIMAUX SYMBOLIQUES.

(COLLECTION DE M. CERNUSCHI.)



3836



3837

La tortue à queue, le griffon dont la patte pose sur une boule ajourée, et le cerf broutant une branche de feuillage sont, au Japon, des animaux symboliques au premier chef, animaux sacrés dont les images, soit en bronze, soit en toute autre matière, se voient fréquemment dans les intérieurs japonais et sont l'équivalent de ce que sont pour nous, catholiques, nos statuettes de saints et de saintes.

La figure centrale, couronnée d'un vaste nimbe ajouré, a nom *Jeso* et semble un précédent du *Jésus* ou Sauveur, de la religion chrétienne. — Le Jeso japonais, beaucoup plus ancien que le nôtre, est-il mort pour sauver les humains? — Nous ne savons.

Die Schildkröte mit Schwanz, der Greif, dessen Fuß auf einer durchbrochenen Kugel ruht, und der Hirsch, welcher einen Blätterzweig zermalmt, sind in Japan die höchsten heiligen Thiere, deren Bilder, sei es in Bronze oder in einer andern Masse, sich in vielen japanesischen Häusern vorfinden. Sie haben daselbst den gleichen Werth als in katholischen Familien die Heiligenstatuen.

Die mittlere Figur, mit einem durchbrochenen Heiligenschein gekrönt, wird Jeso benannt, und scheint ein Vorläufer von unserm Heilande Jesus zu sein. Der japanesische Jeso ist bedeutend älter als der unserige, ob er aber gleichfalls au Liebe zum Menschengeschlecht sein Leben geopfert, ist uns unbekannt.

The tortoise with its flaming tail, the griffin whose paw rests upon an openworked ball and the stag browsing a branch are Japanese symbolical animals; sacred animals whose representations either in bronze or in any other material, are often met with in the Japanese homes. They correspond for us christians, to our saints' statues and statuettes.

The central figure crowned with a large openworked nimbus, is called *Jeso* and appears to be the precursor of the *Jesus* of the Christian Religion, as it dates from a far earlier epoch than Our Saviour. But did he die to save humanity? We do not know.



H. Valentin del.

3838



3839



3840

18e Année. N° 447 31 Janvier 1879

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 24 fr.
Étranger. . . . 26 fr.
L'Année parue. 30 fr.

L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. EMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

ANTIQUITÉ. — ART CHINOIS. VASES ET OBJETS DIVERS EN BRONZE.

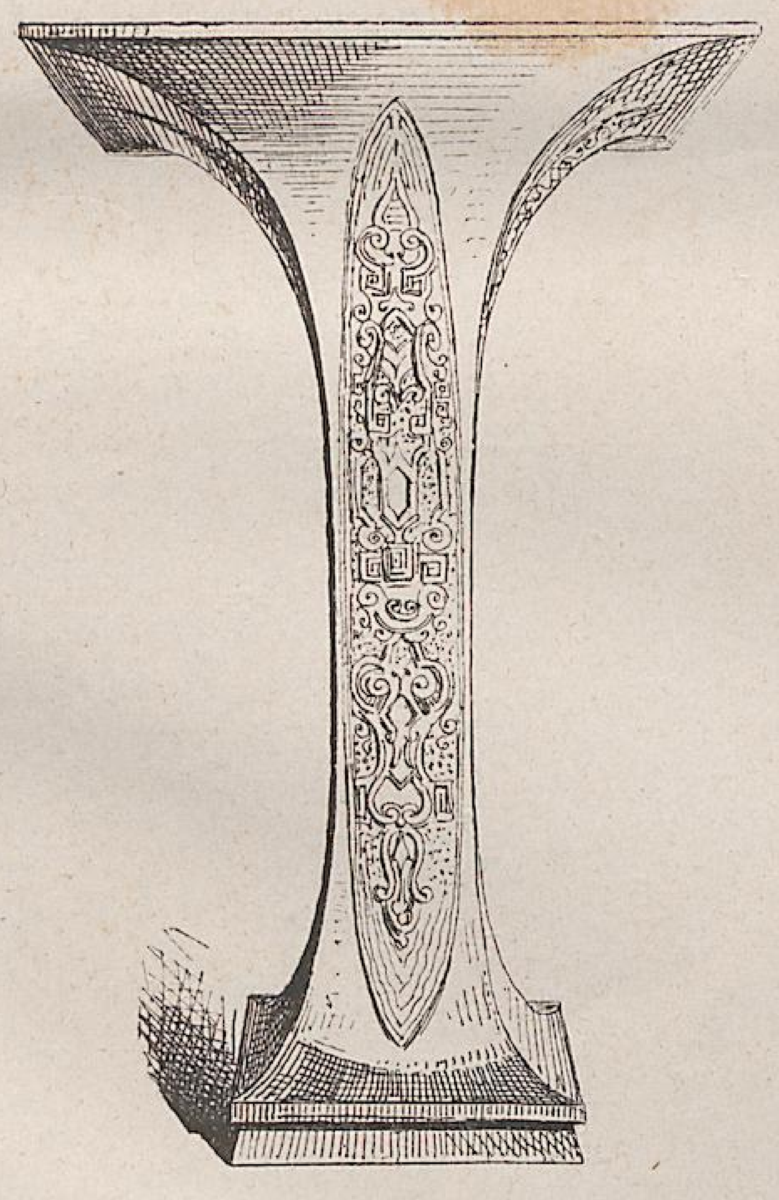
(COLLECTION DE M. CERNUSCHI.)



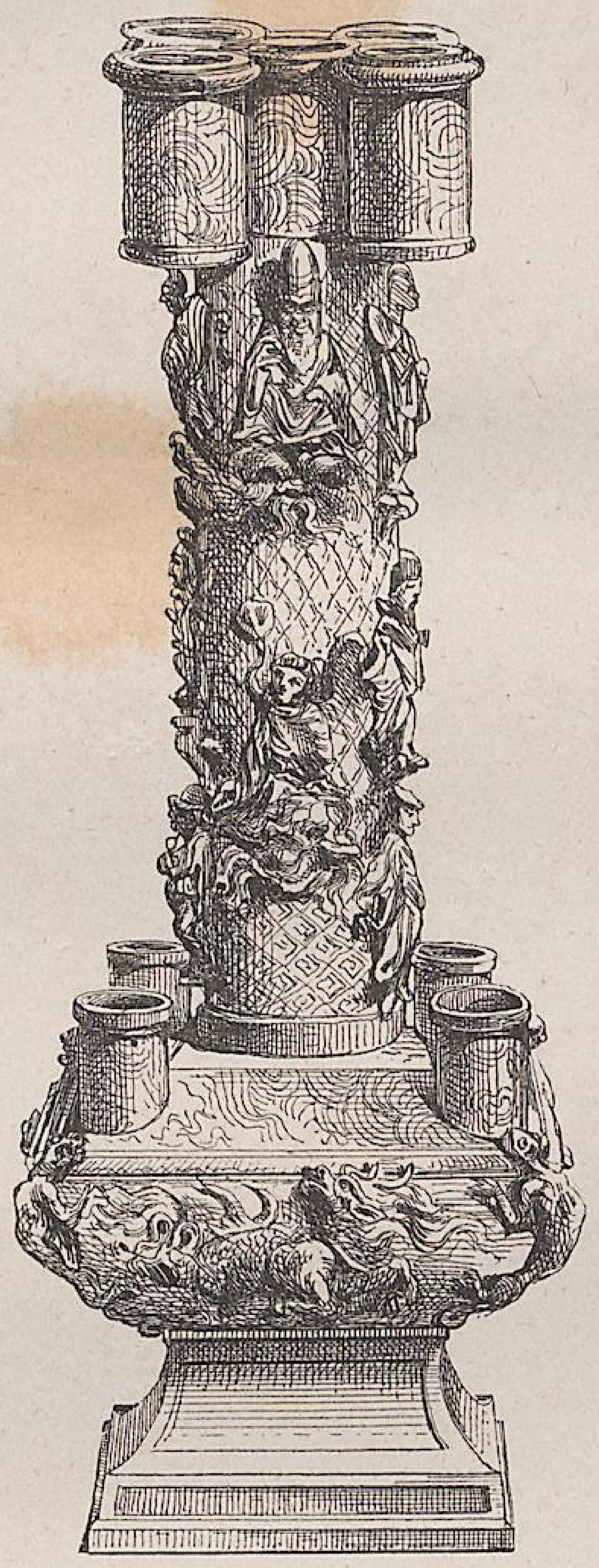
3948



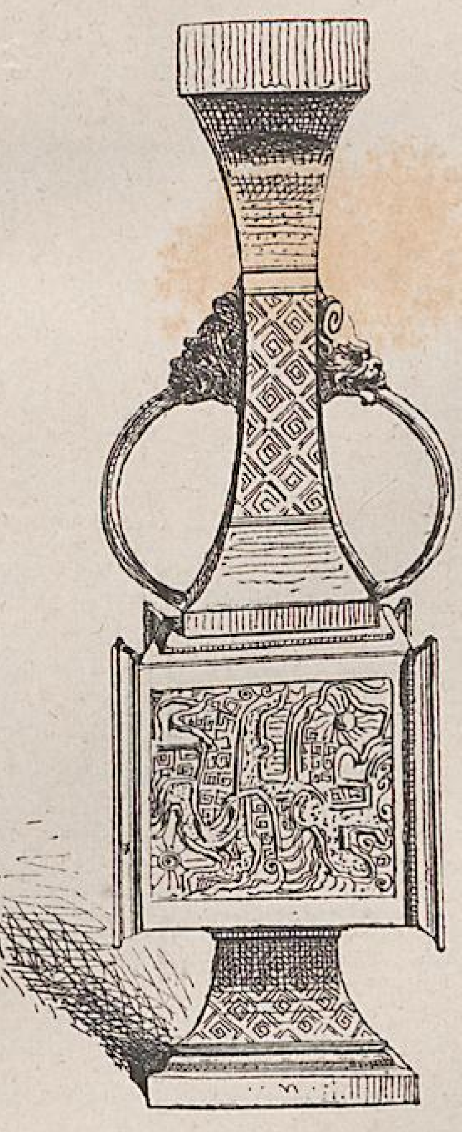
3949



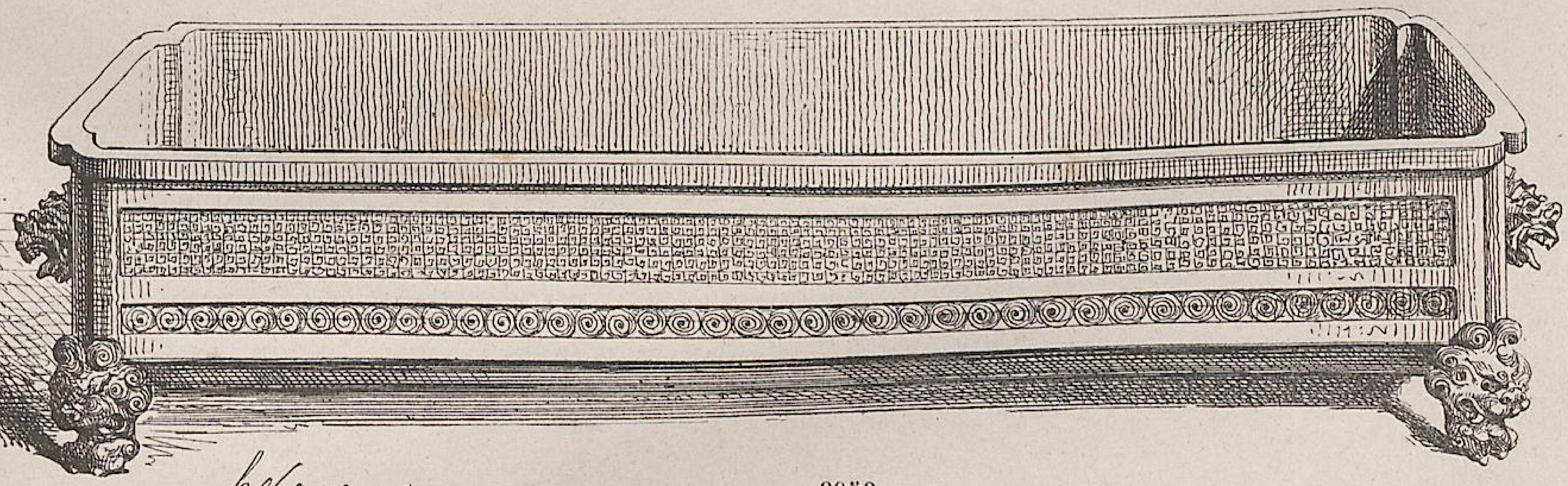
3950



3951



3952



H. Valentin del.t

3953

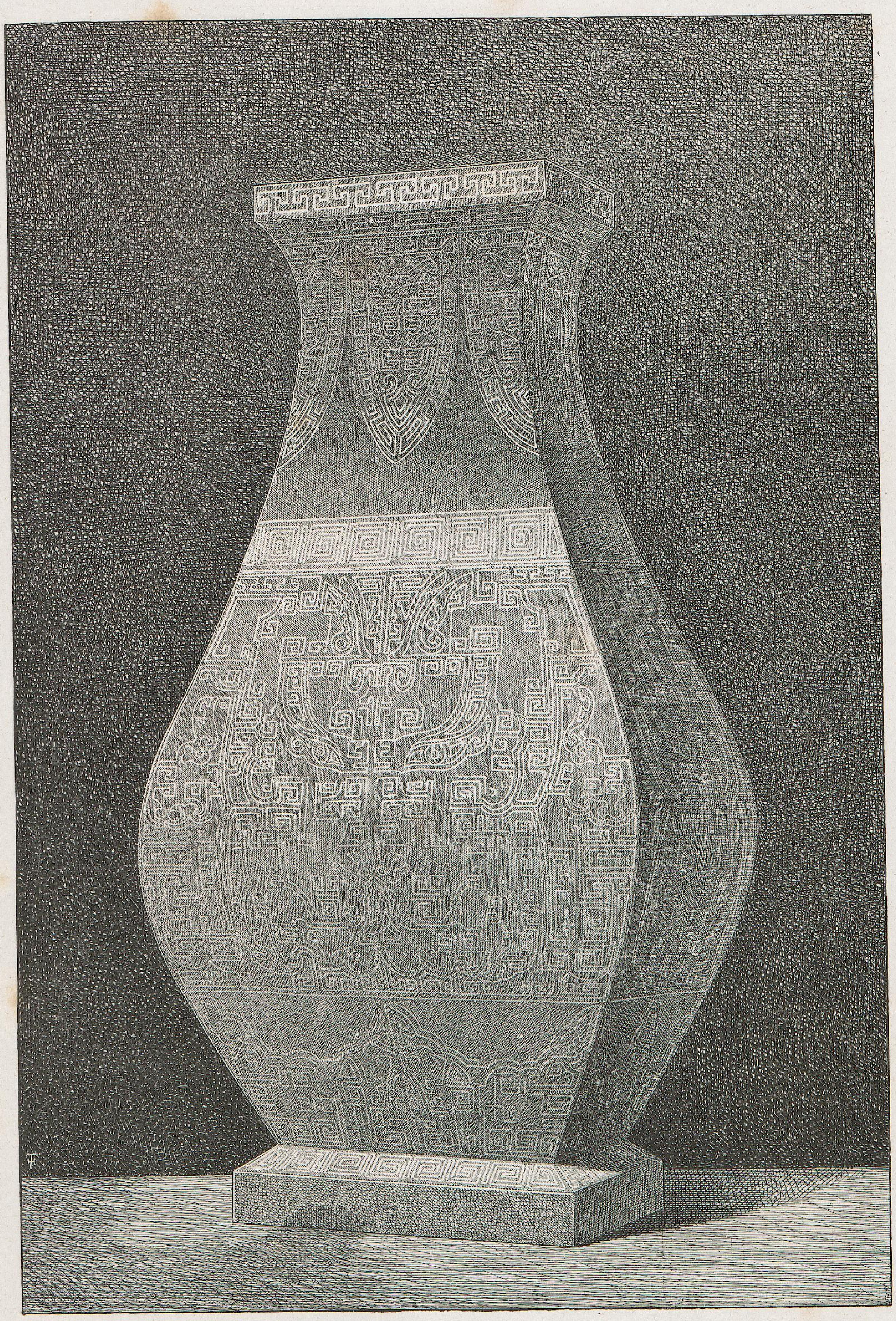
Les deux figures supérieures, dont l'une est une sorte de bélier à roulettes, et l'autre un animal chimérique portant un vase sur son dos, peuvent être classées parmi les jouets des jeunes Chinois anciens.

Die zwei oberen Figuren, von welchen die erste eine Art Widder auf Rädchen vorstellt, und die andere ein chimärisches Thier mit einer Vase auf dem Rücken, können unter die jugendlichen Spielzeuge der alten Chinesen klassirt werden.

The two figures above, one representing a kind of ram mounted on wheels, the other a kind of fantastic animal bearing a vase on its back, seem to belong to the playthings of the young Chinese of ancient times.

ANTIQUITÉ. — ART CHINOIS. VASE EN BRONZE, NIELLÉ D'ARGENT.

(COLLECTION DE M. PHILIPPE BURTY.)



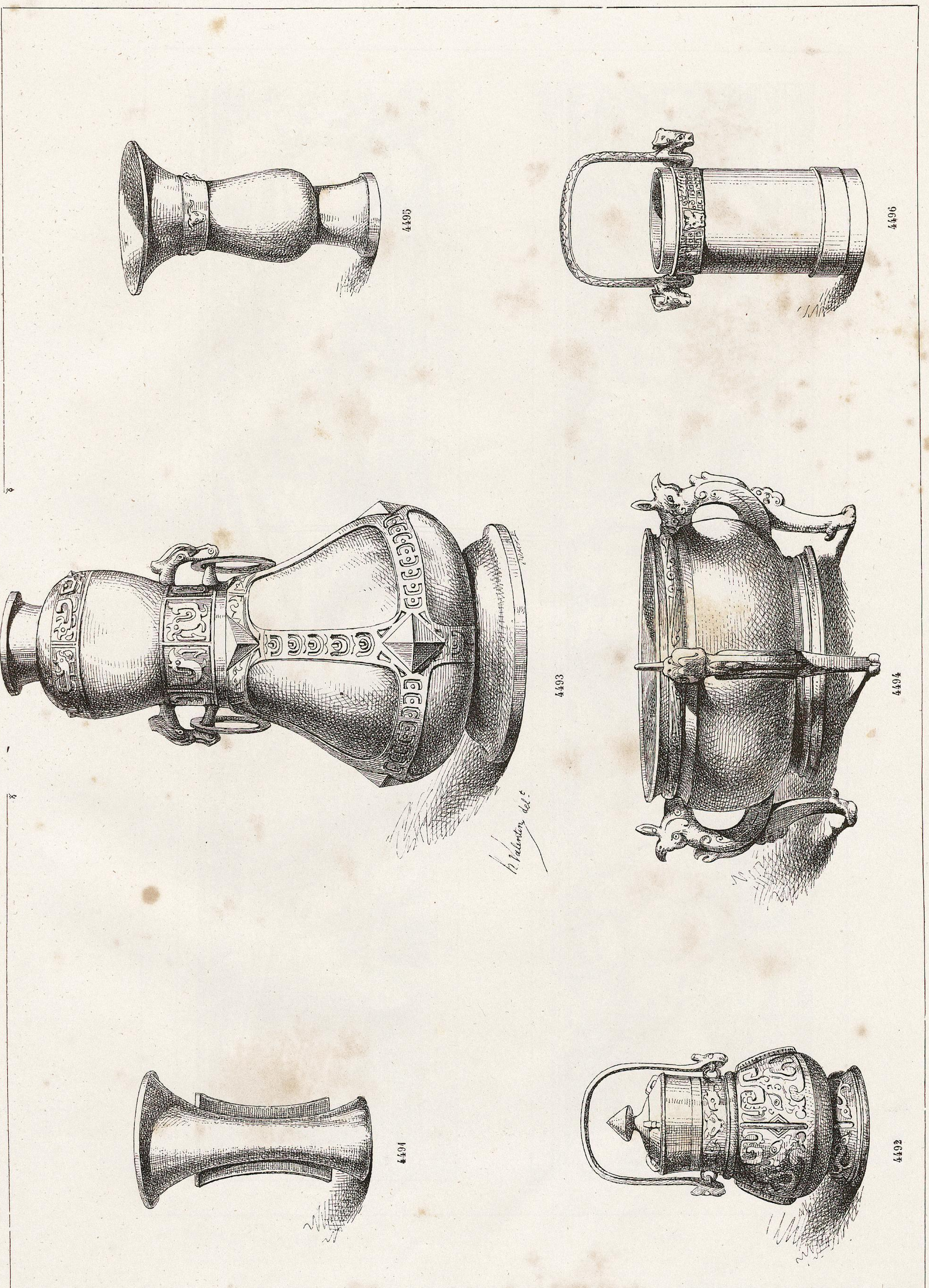
4205

La gravure est insuffisante à rendre sous son aspect véritable ce beau vase, d'une forme très simple, il est vrai, mais où des nielles à méandres étranges viennent ajouter à la patine naturelle un charme indescriptible. Les artistes chinois de l'antiquité resteront longtemps encore nos maîtres en cet art!...

Die Zeichnung ist nicht mächtig genug um dieser schönen Vase ihr wirkliches Aussehen zu verleihen. Sie ist zwar nur einfacher Form, aber ertheilen die Nielle mit ihren seltsamen Windungen dem natürlichen Patina einen unbeschreiblichen Zauber. Die chinesischen Künstler des Alterthums werden noch lange unsere Meister in dieser Kunst bleiben.

Our engraving fails to give an idea of the true aspect of this fine vase whose shape is very plain, it is true, but the nielloes with their quaint meanders add an inexpressible charm to its patina. The Chinese artists of olden times will remain for a long time yet our masters in this branch of art.

VASES DIVERS EN BRONZE.



ANTIQUITÉ. — ART CHINOIS.

24e Année — N° 600 — 15 Juin 1885

ABONNEMENT ANNUEL
France ...... 24 fr.
Étranger..... 26 fr.
L'Année parue. 30 fr.

L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

DES FOSSEZ & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

ART CHINOIS. — VASE PRISMATIQUE EN PORCELAINE. DÉCOR ÉMAILLÉ DE LA PANSE D'UN VASE.

(COLLECTION DE M. ALF. BEURDELEY.)

Nous reproduisons les quatre faces de cet objet de forme prismatique, où la végétation est très remarquable et offre partout un très beau caractère. Les oiseaux et les insectes rivalisent de finesse avec les feuillages, et le décorateur semble s'être surpassé dans son travail. Les tons sont reproduits à peu près dans l'ordre de leur valeur. Le blanc d'abord, qui domine tout, puis le blanc teinté de vert d'eau, le jaune paille pour les fonds, le vert foncé pour le feuillage et les tiges, le pourpre pour le bois et l'orbe des panneaux.



5188



5189

Vorliegender vierseitiger Gegenstand, in prismatischer Form ausgeführt, besitzt einen seltenen Pflanzenreichthum von tadellosem Charakter. Die geschmackvoll beigefügten Möbel und Insekten sind ebenso fein als das Blätterwerk, welche von Meisterhand zeugen. Alle Töne sind nach ihrem wirklichen Werthe vorhanden : weiß ist vorwiegend, alsdann kommt wassergrün, strohgelb für den Grund, dunkelgrün für Blätter und Stengel, und purpurroth für Baumstämme und Einfassung.

We reproduce the four sides of this china vase, where the vegetation is very remarkable and of a fine character. The birds and insects rival in delicacy with the foliage and the artist seems to have surpassed himself. The colours are reproduced as nearly as possible in the order of their value : first, white which prevails over the whole, then white tinged with green, a light yellow ground, dark green for the foliage and purple for the wood and the orb of the panels.

24e Année — N° 601 — 30 Juin 1885

ABONNEMENT ANNUEL
France . . . . . . 24 fr.
Étranger . . . . . 26 fr.
L'Année parue. 30 fr.

L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

DES FOSSEZ & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

ART CHINOIS. — VASE PRISMATIQUE EN PORCELAINE. DÉCOR ÉMAILLÉ DE LA PANSE D'UN VASE.

(COLLECTION DE M. ALF. BEURDELEY.)

La main du même artiste a dû tracer ce décor et celui qui précède. On y reconnaît la même famille de feuillage; des oiseaux et des insectes presque semblables; des fonds de même valeur et identiques.

Les contours sont partout corrects et vigoureux, et d'un dessin remarquable. Le pourpre varie d'intensité pour le bois et l'orbe des panneaux, et les sujets présentent, aux quatre faces, les mêmes contours un peu épais et vigoureux.



5195 — 5196

The same artist's hand has evidently traced this and the preceeding ornamentation. One recognises again the same specimen of foliage, of birds, and of insects; these and the rich ground work are identical. The colouring is everywhere correct and vigorous and of a remarkable design. The purple differs in intensity in the wood and in the orb of the panels and the subjects present on the four sides the same rather thick and vigorous outline.

Der gleiche Künstler hat diese und vorhergehende Zeichnung ausgeführt, denn es sind dieselben Blättergruppen, dieselben Vögel und Insekten, ja selbst ein fast gleicher Grund zu sehen. Die Umrisse sind überall tadellos und kräftig, von einer guten Zeichnung begleitet. Das Purpurroth für die Baumstämme und die Einfassungen ist ein wenig matter, aber alle vier Seiten behalten dieselben kräftigen, wenn auch etwas schwerfälligen Umrisse.

XV° SIÈCLE. — ÉCOLE ORIENTALE. TAPIS CHINOIS EN SOIE BRODÉE.



5203

Six couleurs entrent dans ce tapis. Le fond général est bleu foncé. La sertissure est obtenue par une ganse d'or rendue en blanc sur la gravure. La bordure est claire et offre un ton jaunâtre avec rosaces blanches et rouges accompagnées de feuillage.

Dieser Teppich enthält sechs Farben und ist der Hauptgrund dunkelblau ausgeführt. Die Fassung ist durch ein goldenes Schnürchen erhalten, welche auf der Zeichnung weiß vorgestellt ist. Der Rand ist hell und hat einen gelblichen Ton mit rothen und weißen Rosetten, von Blätterwerk begleitet.

Six colours are shown in the web of this carpet; the ground is dark blue, the setting is worked in with gold braid, shown in the engraving by a white line. The border is of a light colour and of a yellowish tint with red and white roses and intervening foliage.

ANTIQUITÉ. — PORCELAINE DE CHINE, ÉMAUX DE LA FAMILLE ROSE. GRAND VASE OVOÏDE A COUVERCLE. — DÉCOR DE LA PAN

(COLLECTION DE M. MANNHEIM)



XVIIe SIÈCLE. — CÉRAMIQUE CHINOISE
(KHANG-HI ?)

VASE MÉPLAT A PANS
PORCELAINE, DÉCOR BLEU

(*Photographié sur les originaux*)



5418

Les formes de la Céramique s'obtiennent et se reproduisent facilement à l'aide du tour à potier; il n'est donc pas surprenant de voir prédominer dans les productions de cette industrie les formes rondes, celles dont la section horizontale (ou *plan*) est un *cercle*. Les formes *prismatiques* (à surfaces planes) s'obtiennent généralement à l'aide d'un moule creux, et il est très rare de rencontrer des pièces produites, comme celle que nous représentons ici, par l'assemblage des diverses plaquettes de terre, patiemment ajustées par la main d'un potier habile.

La forme générale de notre vase rentre dans la famille des « balustres. » La section horizontale, sur l'arête la plus saillante de la panse, est un rectangle dont les proportions sont de 1 (*profil* ou vue de côté) sur 2 (*face*); et à partir de cette arête, les faces s'en vont s'inclinant en dedans vers le haut et le bas. L'ensemble se décompose ainsi en trois formes géométriques : deux pyramides opposées et de hauteurs différentes, formant la *panse*, et un prisme quadrangulaire formant le *col*. Des proportions heureuses impriment à cet ensemble un cachet de simplicité sévère, et la forme générale se dispose admirablement pour le décor.

Un lambrequin de feuilles d'eau trilobées enrichit l'arête saillante. Un panneau ou cartouche, gracieusement décoré d'un groupe de deux jeunes filles chantant d'après un album de musique que l'une d'elles tient à la main, est bordé d'un semis régulier de fleurs de pêcher. Des canaux ornés de cordons de perles terminent la décoration du bas de la panse, dont la partie supérieure et les retours (profil) reçoivent une continuation du semis de fleurs. Le col est décoré d'une crête de feuilles alternées comme hauteur (*fond blanc*). Ce spécimen, dont la matière admirable rehausse la valeur, peut être présenté comme un modèle de convenance et de goût. — *Hauteur : 0,42 centimètres.*



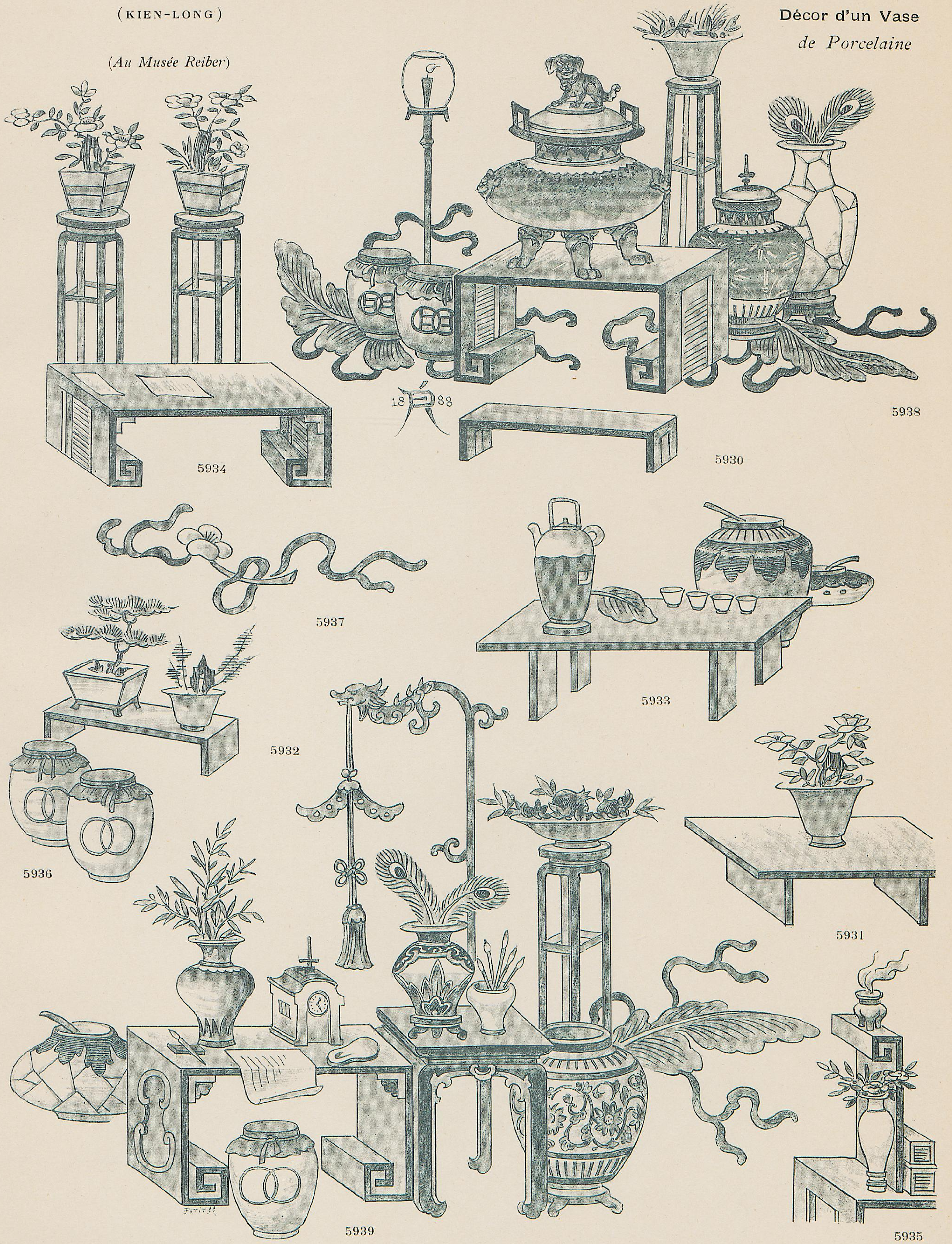
5419

XVIIIe SIÈCLE — CÉRAMIQUE CHINOISE (KIEN-LONG)

(*Au Musée Reiber*)

TROPHÉES DE PEINTURE

Décor d'un Vase *de Porcelaine*



5934 5930 5938 5937 5933 5932 5936 5931 5939 5935

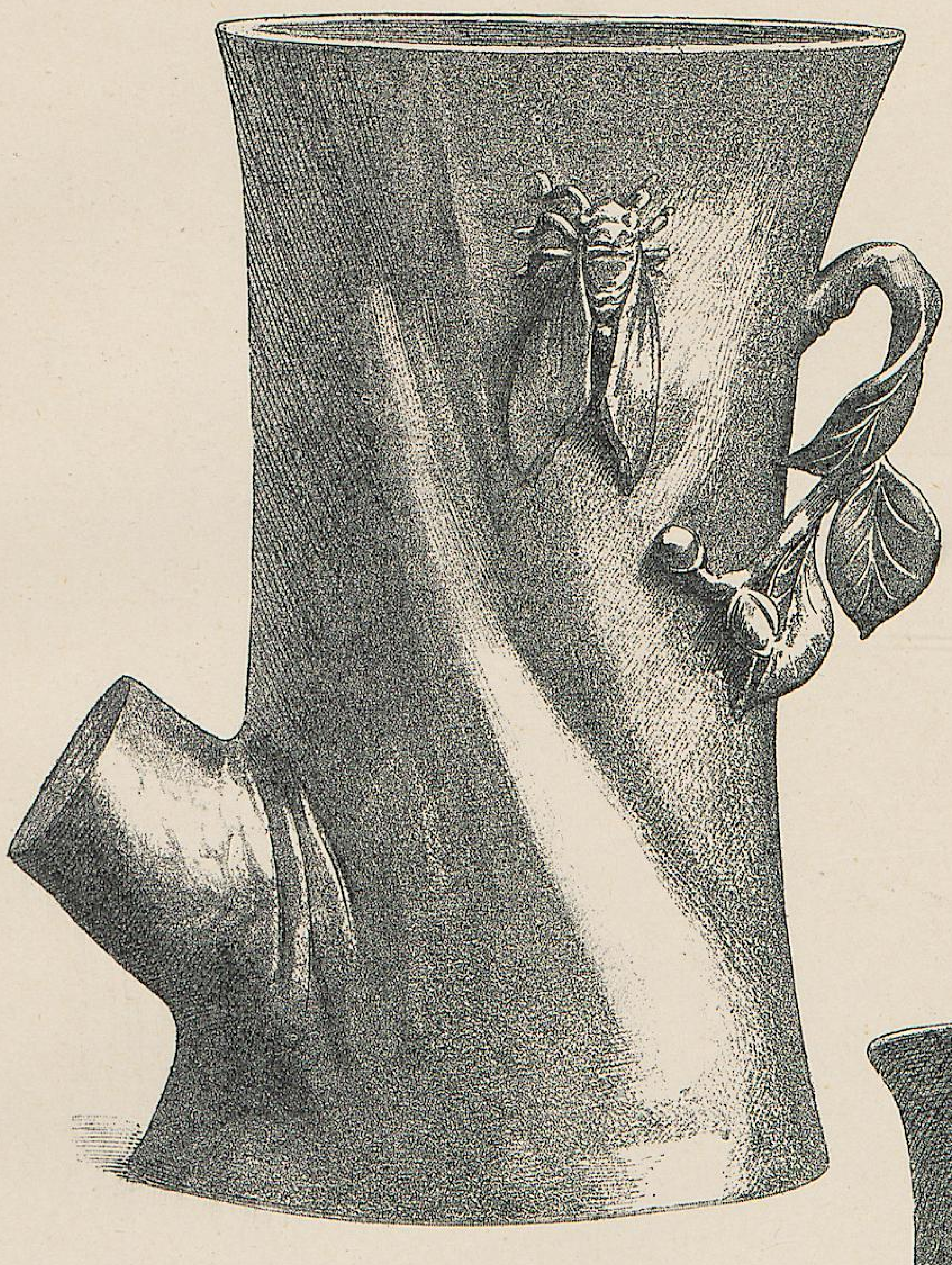
Cette réunion de *trophées* nous fournit des indications précises sur les formes du Mobilier chinois. En 5930 nous voyons un simple escabeau, et en 5931 une table basse sur laquelle est posé un vase à large orifice où fleurit une plante. L'escabeau 5932 porte une fougère dans un vase analogue, et un arbre nain (pin) dans une vasque carrée. Au 5933 on voit groupés : une théière sur son réchaud, quatre tasses et une feuille d'arbre servant à activer le feu; au second plan, des vases pour l'eau et le thé. Derrière l'accotoir 5934, deux pieds élevés supportent des vases carrés ornés de plantes. En 5936 ce sont deux sièges en porcelaine (forme baril) garnis d'étoffe, et 5937 est un bâton de commandement dont la crosse est façonnée comme une fleur. Au 5938 sont groupés : une table basse surmontée d'un vase *Ping* (trépied brûle-parfums), deux sièges, une lanterne (en papier), un chevalet porte-fleurs, et deux grands vases, dont l'un « craquelé »; des feuilles de bananier et des banderoles terminent agréablement le groupe.

Au 5939 on voit une table avec ce qu'il faut pour écrire : papier, pinceaux, encre de Chine, pierre à broyer, horloge et vase fleuri. Au fond, un montant à tête de dragon, supportant la « pierre sonore », emblème des lettrés. Derrière le grand vase orné, faisant l'office de corbeille à papier, un haut montant porte une vasque remplie de grenades.

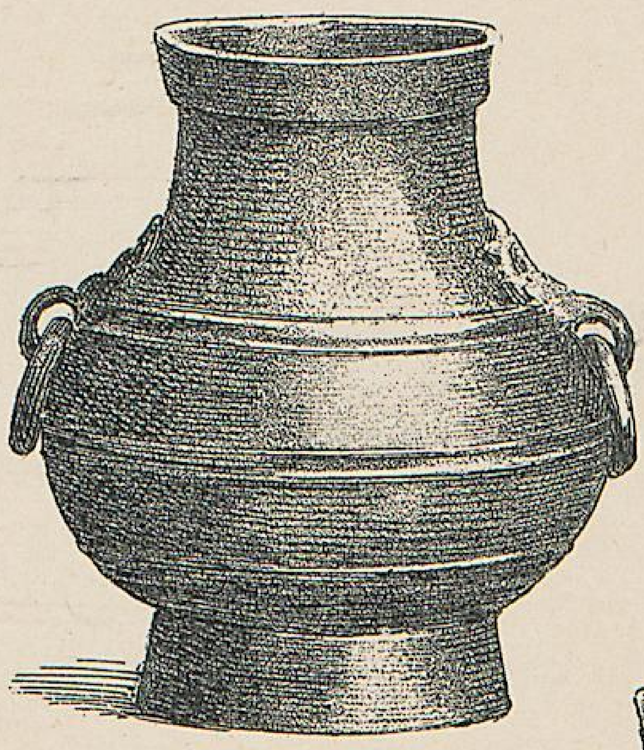
XIVe-XVIIe SIÈCLES — FONDERIES CHINOISES
(DYNASTIE DES MING)

FORMES COMPARÉES
Des Vases de bronze chinois

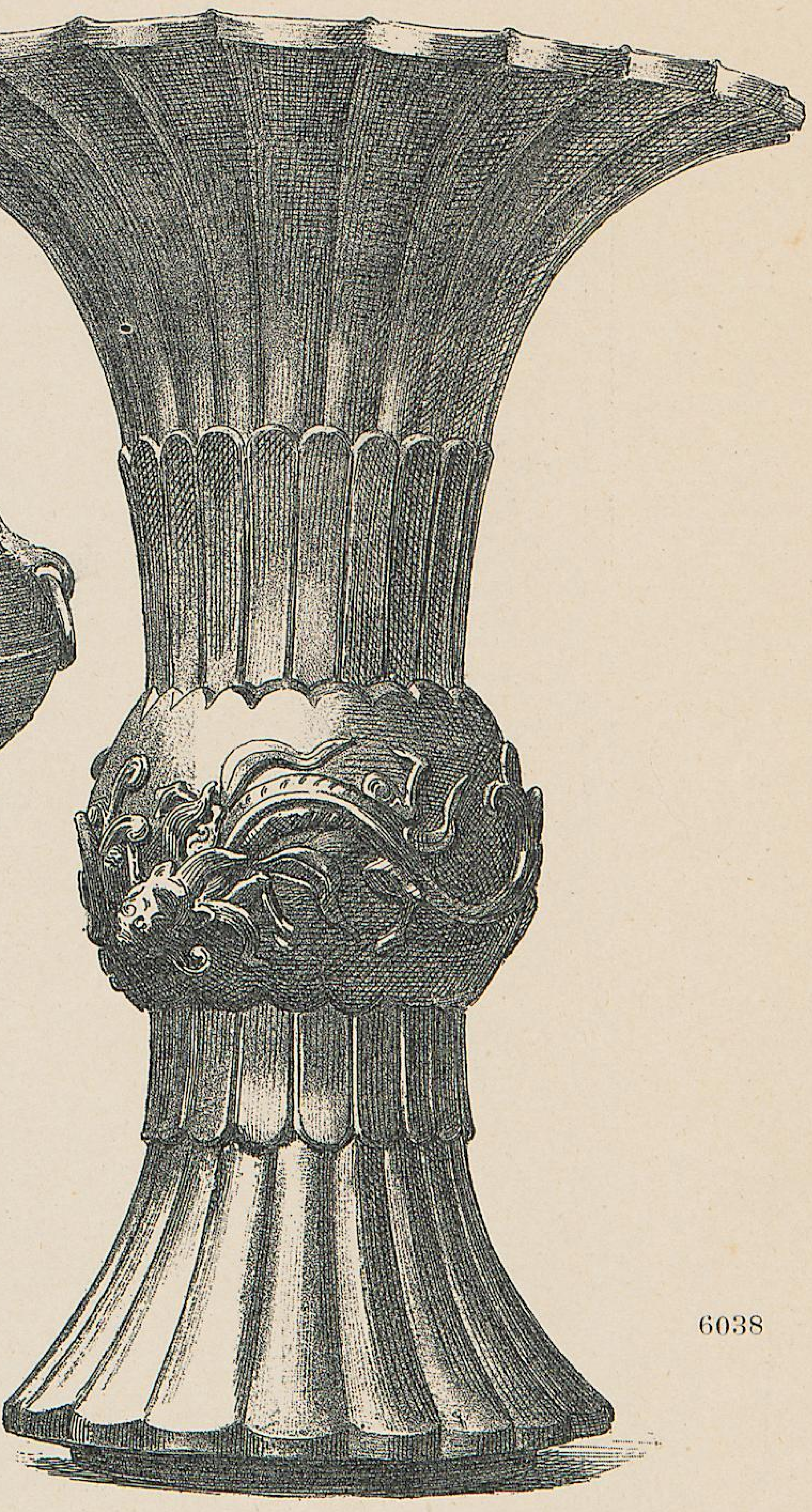
(Collection Bing, N° 1)



6037



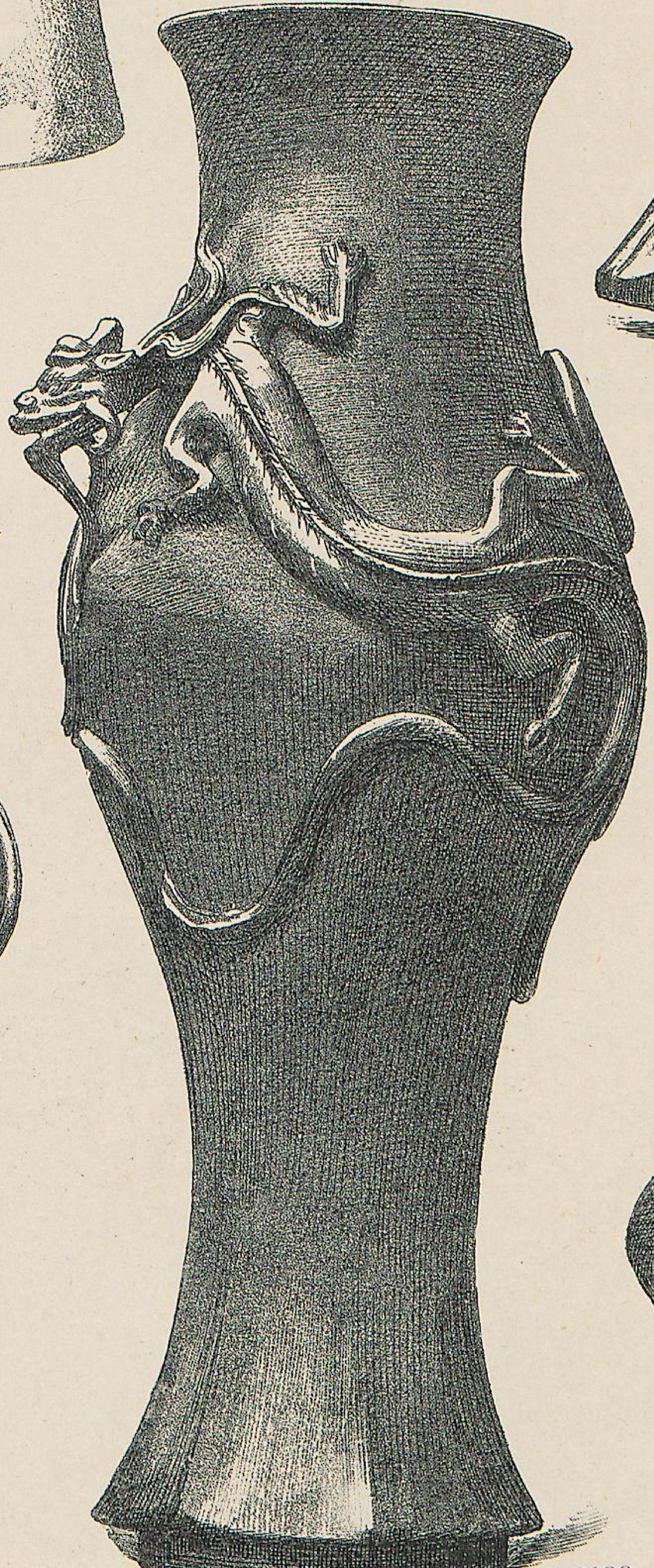
6042



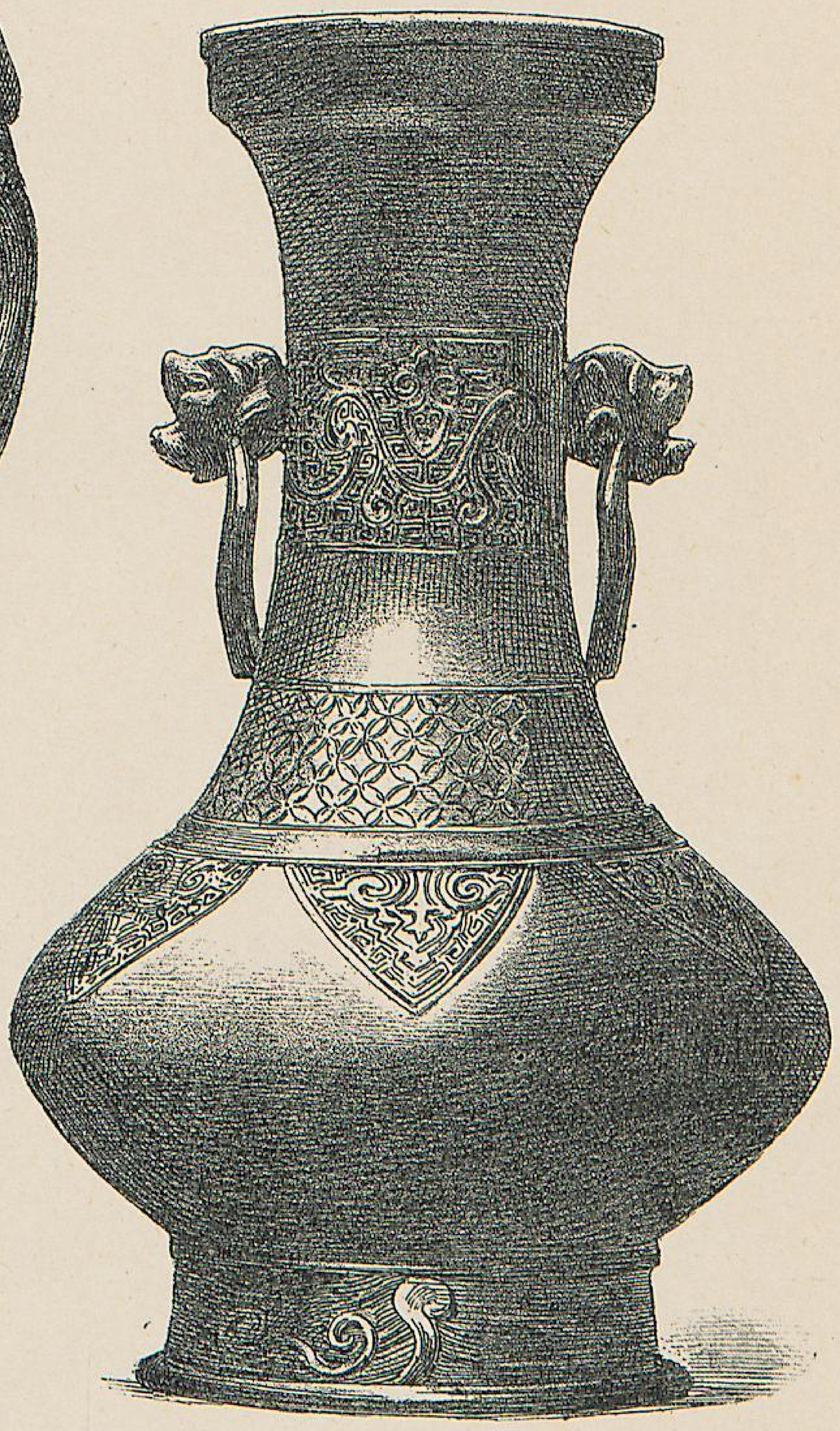
6038



6040



6039



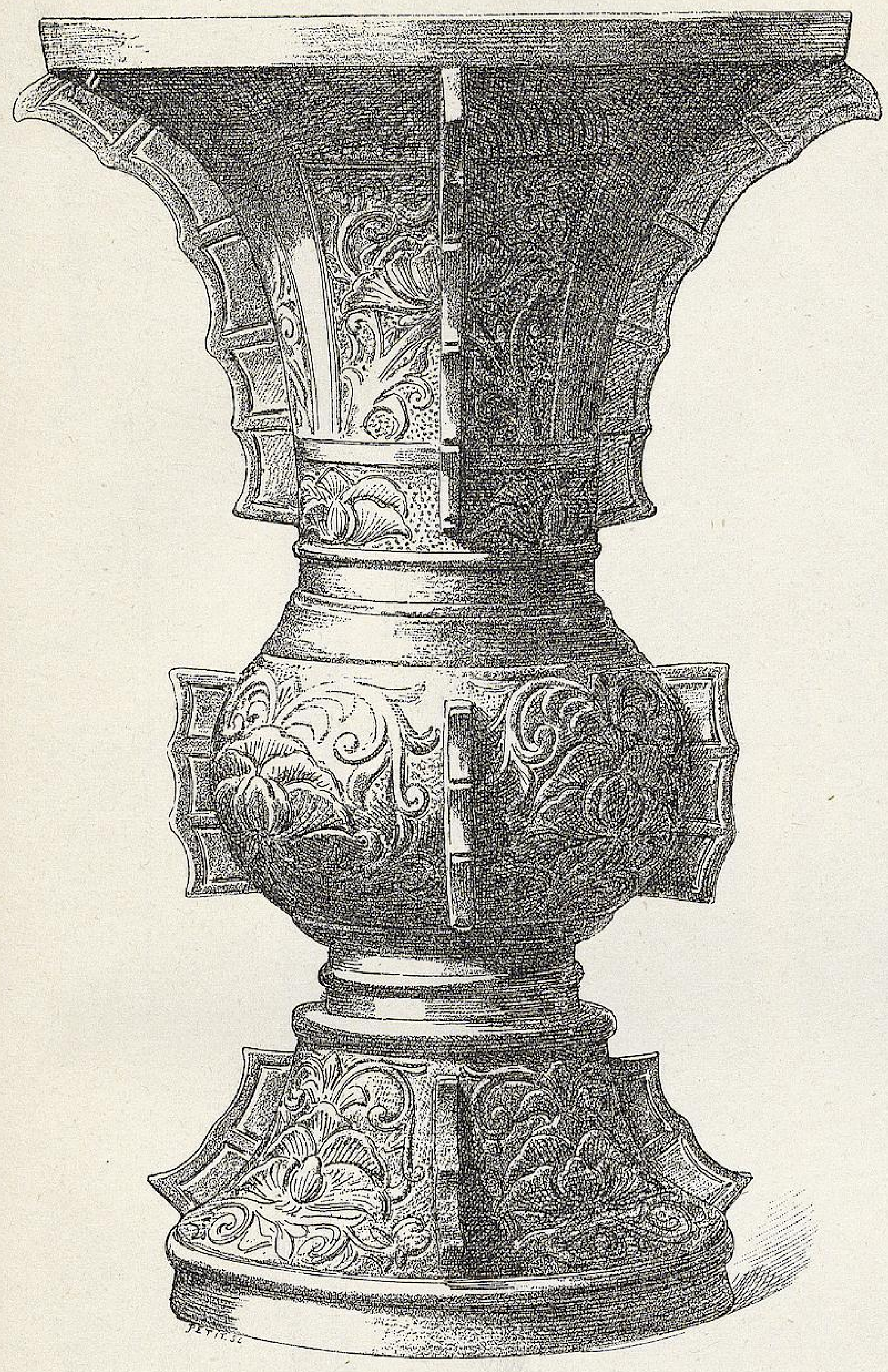
6041

L'activité remarquable et la puissance de production de *l'Industrie du Bronze*, dès les époques les plus reculées, dans les pays de l'extrême Orient, nous a été révélée par les importantes collections formées, dans ces dernières années, par des amateurs tels que M. *Henri Cernuschi*, pour le Japon, et par des importateurs tels que MM. *Bing*, pour la Chine. Nous devons à ces derniers la communication des photographies prises sur environ deux cents spécimens extraordinaires des diverses époques de l'Art chinois, et qui nous permettent d'étendre à celui-ci nos *Tableaux des Formes comparées*. Cette première planche nous montre les formes *bursaires* 6040-41-42; deux *cornets* 6037-38, et un grand vase de la famille des *fuseaux* (voy. p. 2848). Les décors sont puisés soit aux traditions hiératiques (dragons, etc.), soit aux objets naturels (6037).

XIVe-XVIIIe SIÈCLES — FONDERIES CHINOISES
(DYNASTIES DES MING ET DES TAÏ-TSING)

FORMES COMPARÉES
des Vases de bronze chinois

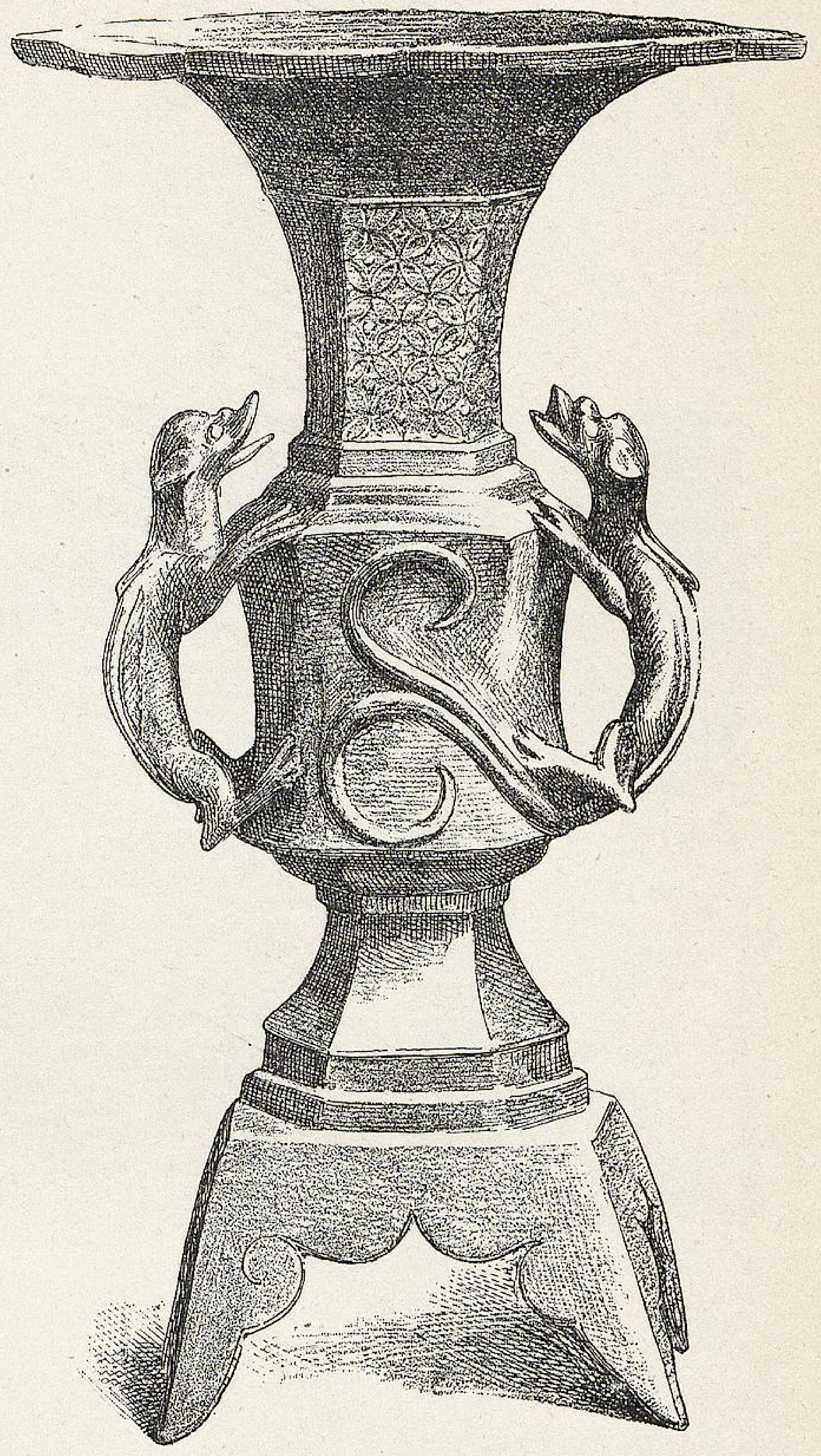
(Collection Bing, N° 2)



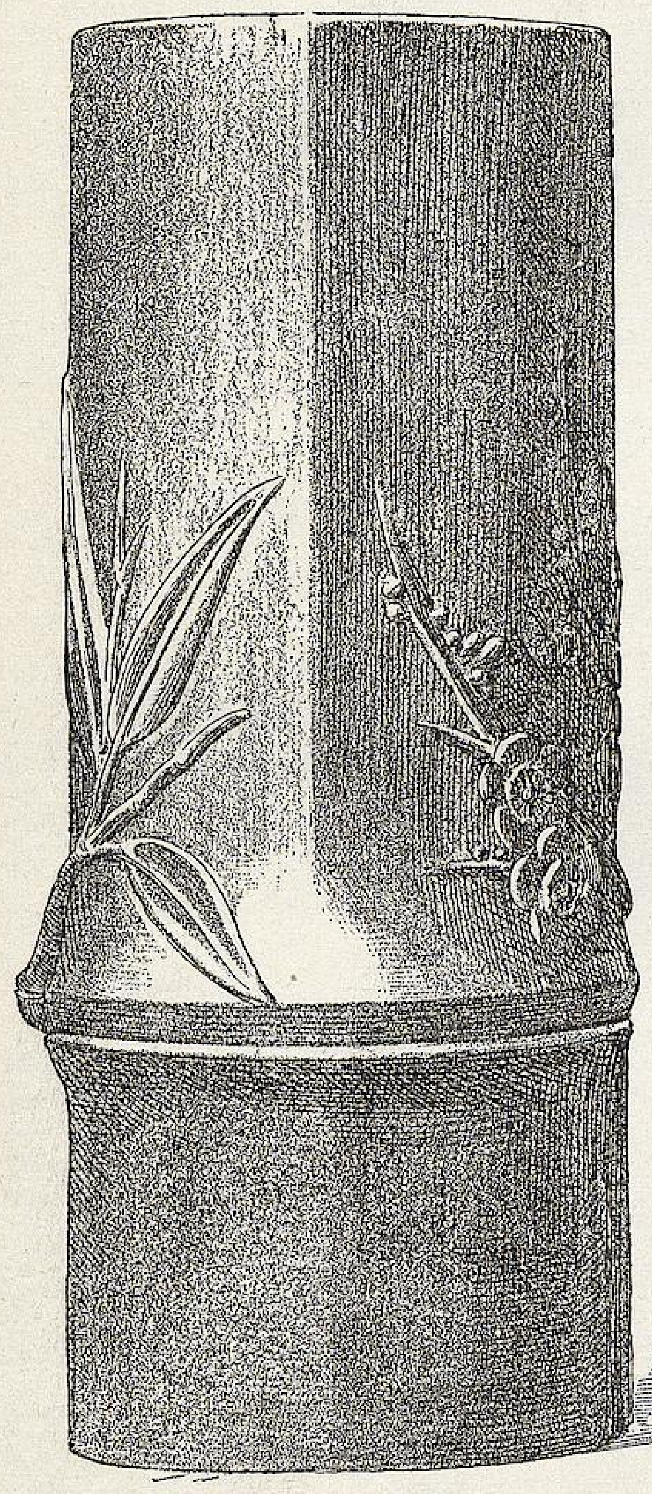
6112



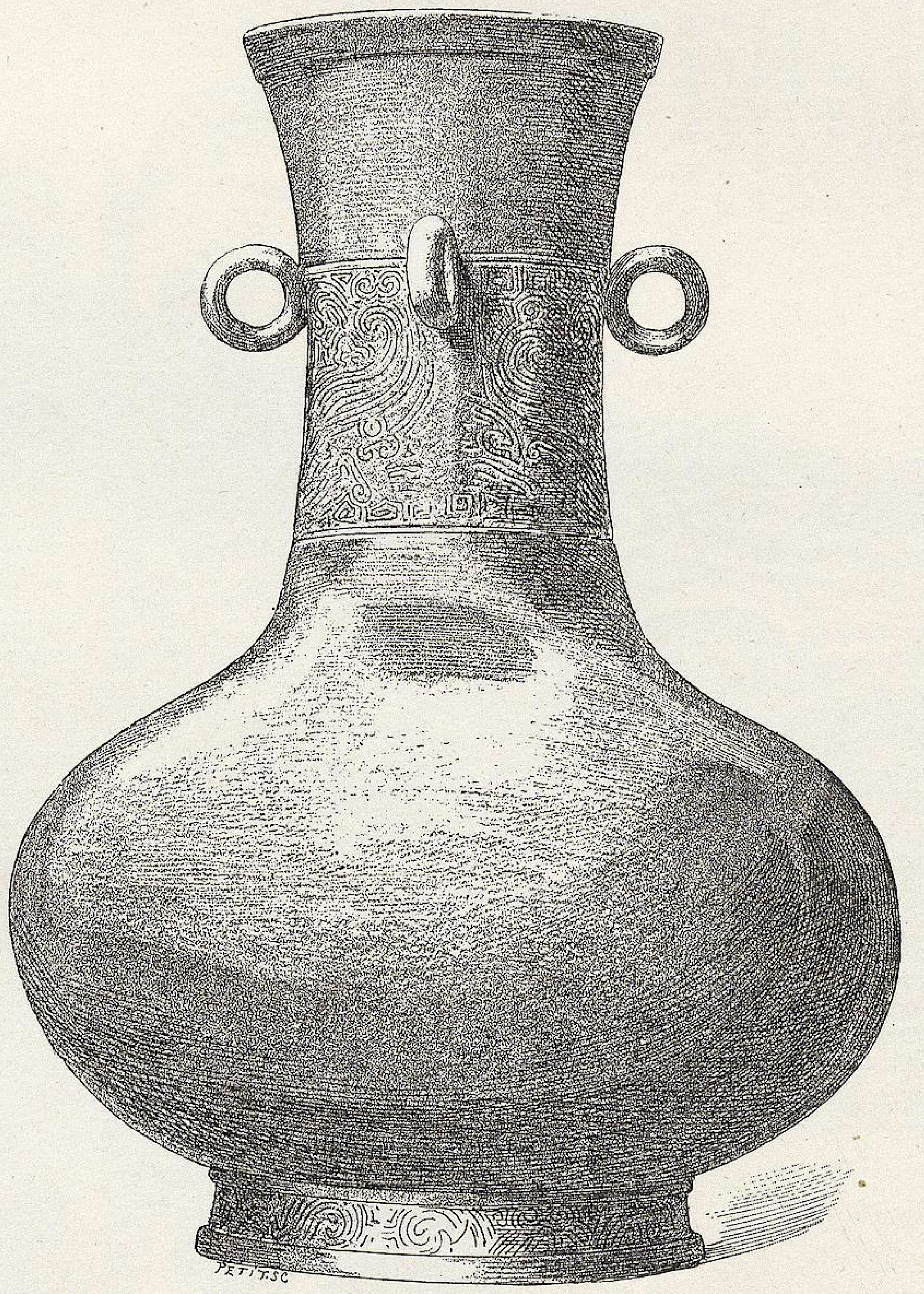
6113



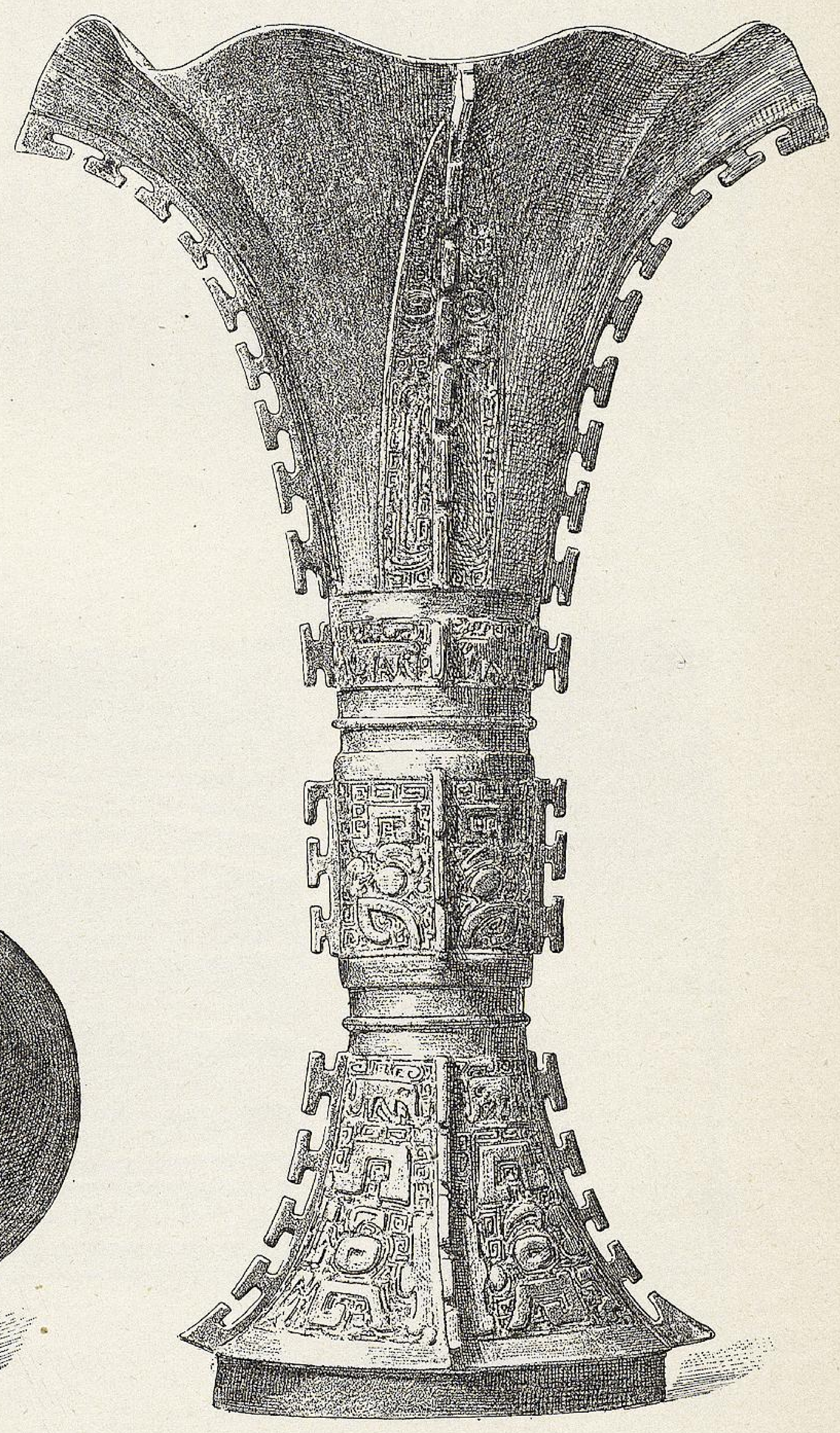
6114



6115



6116



6117

Il résulte des travaux récents des sinologues qu'en Chine il faut, comme en Égypte, remonter à des époques très reculées pour rencontrer la meilleure époque de l'art. C'est ainsi que l'industrie des vases de bronze (qui servit de type aux formes des vases de porcelaine), fournit des dates étonnantes par leur antiquité : celles de la dynastie des *Chang* (1766-1372 *avant* notre ère), par exemple; et les vases des *Ming* ne sont que des reproductions des formes de cette époque caractéristique des annales chinoises. Les six spécimens que voici se rattachent : aux formes *bursaires* (6113, feuille de nélumbo liée, dont les anses sont formées de jeunes tiges et de boutons; 6116, à quatre anneaux permettant de suspendre le vase à des cordons ou chaînettes); aux *tubes* : 6115 (cylindre, bambou orné de ses feuilles et de fleurs de cognassier); aux *cornets*, dont le 6117 est à renflement peu sensible, le 6112 en boule, et le 6114 très accentué, avec anses de salamandres : cette dernière pièce remonte à une haute antiquité. (*A suivre.*)

XVIIIe SIÈCLE — MANUFACTURES CHINOISES

(KIEN-LONG)

(*Au Musée Reiber*)

TROPHÉE A PERSONNAGES

Porcelaine, décor bleu



6185

Le Vase aux décors duquel nous empruntons la composition ci-dessus est de forme cylindro-ovoïde, et ne mesure pas moins de 0m62 de hauteur. Nous l'avons représenté sur l'extrême gauche de notre dessin, où un escabeau laissait une place libre; nous l'avons garni d'un bouquet « à la chinoise » (pins, bambou, bananier), et sa masse balance heureusement la disposition générale. Le col est décoré de trophées que nous avons déjà reproduits à la page 2803 (27e Année); d'autres trophées, formant un semis irrégulier, remplissent, sur la panse, les intervalles laissés par les sujets principaux placés à l'opposite l'un de l'autre, et qui représentent des sujets relatifs à l'Enseignement public : les examens subis par les candidats aux grades de lettrés et de maîtres ès arts. Ici, devant un large écran décoré d'un paysage et accompagné d'un montant élevé portant la *pierre sonore* (emblème des lettrés : deux poissons), et de diverses pièces de mobilier, est disposée une table où le candidat lit une composition écrite devant les examinateurs assemblés, qui l'écoutent attentivement. Sur les côtés, des assistants apportent des livres dont il va expliquer les textes vénérables par leur antiquité (*Koung-Tseu* et ses disciples).

XVIIIe SIÈCLE — CÉRAMIQUE CHINOISE
(KIEN-LOUNG)

(Au Musée Reiber)

DEUX ASSIETTES PORCELAINE

Décor or et émaux colorés



6224

6225

Le marli du 6224 se compose d'un assemblage géométrique de six contours de grenades formant médaillons où se disposent sur fond blanc des branches fleuries : l'ensemble se détache sur un fond d'or à imbrications hexagones. Le trait du marli est rouge sur fond bleu clair. Un bouquet central est formé d'une fleur principale, modelée en or, aux traits d'or dans les feuillages d'accompagnement. Pièce précieuse et du plus bel émail.—Tout différent est le décor du 6225, qui est bleu, rouge et or. Dans le médaillon central une jeune fille se balance sur une escarpolette à l'ombre d'un bambou (en bleu) aux larges feuilles contournées d'or, avec nervures. Le marli, entouré d'une double bordure, est *entièrement gravé sous couverte* (feuilles de chrysanthèmes avec rinceaux fleuris), à la gradine, sur dégourdi. Matière et couverte d'une admirable pureté. La bande extérieure est une alternance de fleurs rouges et bleues, à contours *or*.

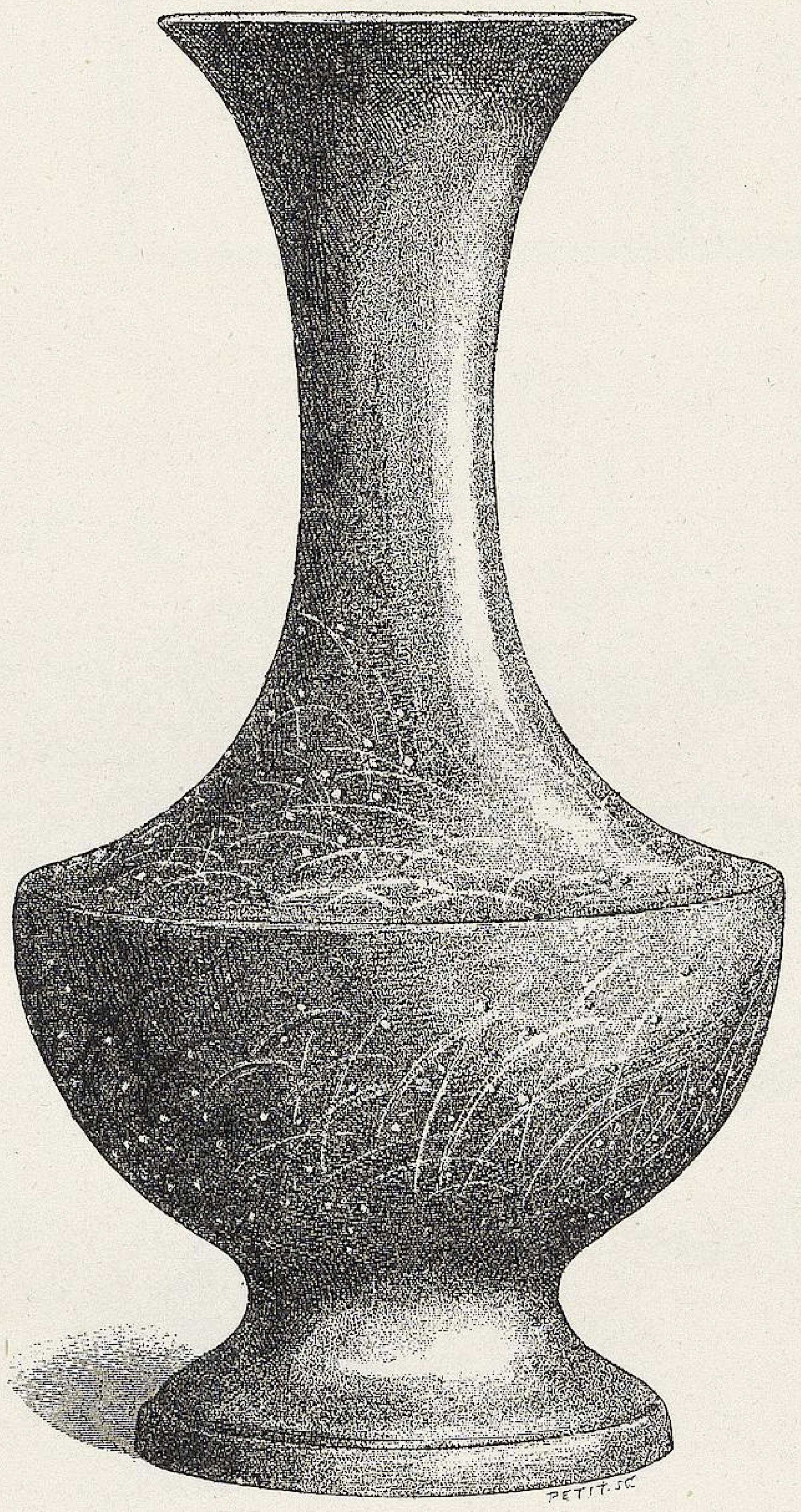
XVe-XVIIIe SIÈCLES — FONDERIES CHINOISES
(DYNASTIE DES MING)

FORMES COMPARÉES
des Vases de bronze chinois

Collection Bing (N° 2)



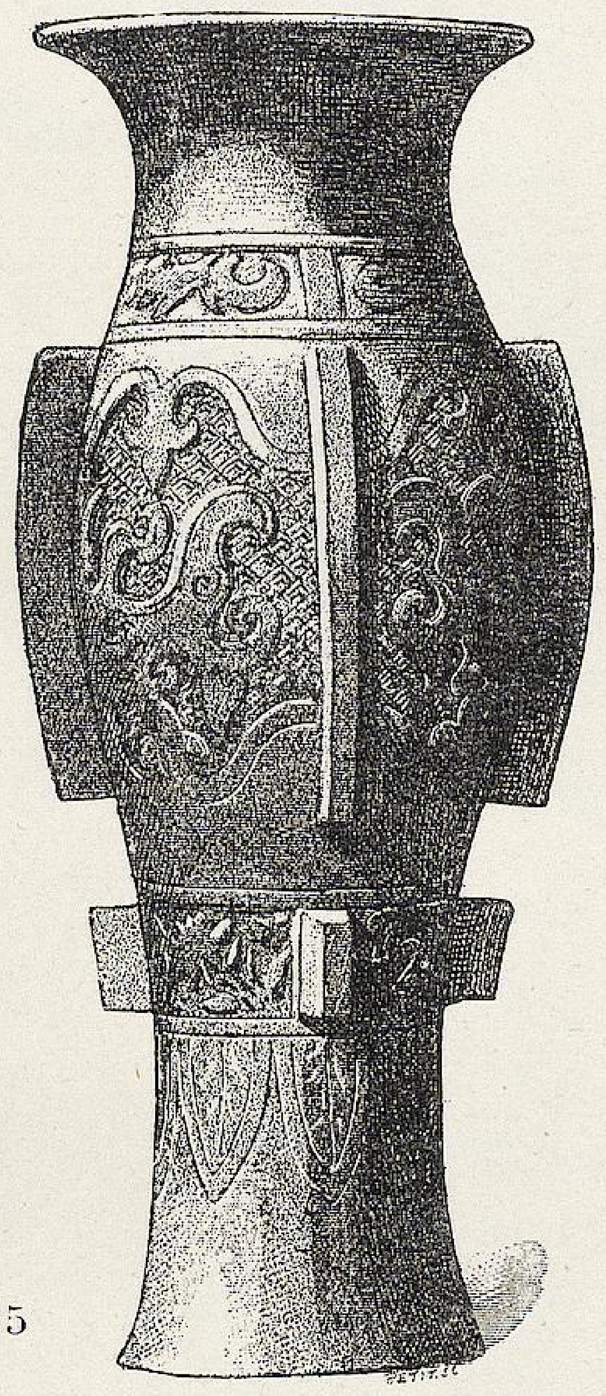
6234



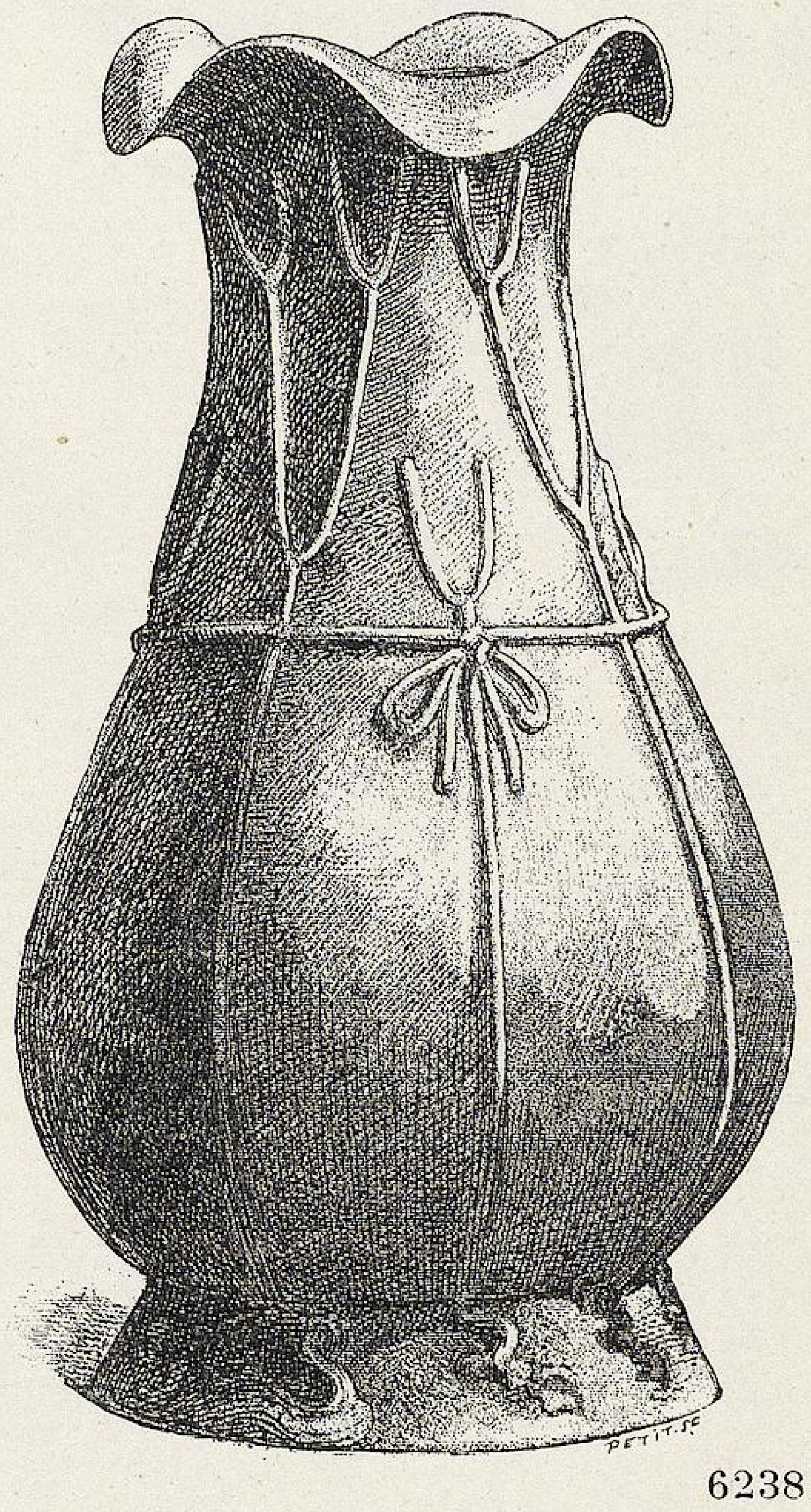
6232



6237



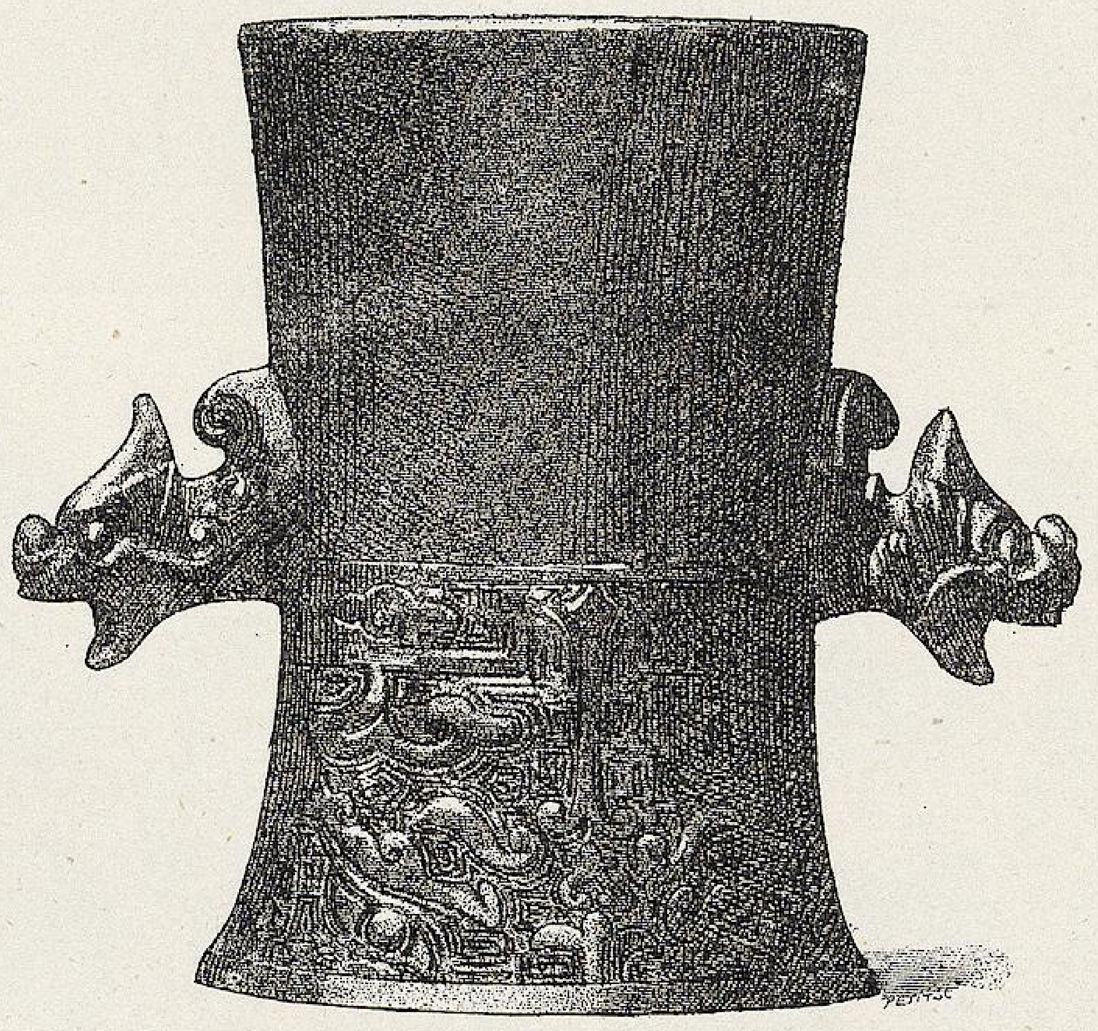
6235



6238



6236



6233



6239

Nous trouvons dans cette planche trois spécimens variés de la famille des *Vases bursaires;* la fig. 6238 nous en montre un type très accentué : c'est une feuille de nelumbo avec ses nervures, repliée en forme de bourse, munie de son *lien*, formé d'un simple jonc. Au 6232, le profil porte un brusque jarret qui se traduit par une arête vive sur le renflement maximum : décor de brins d'herbe (incrustations d'argent) semés de gouttes de rosée (clous d'argent en relief). Le 6234, monté sur pied, est orné de figures archaïques en découpure (*insecta*) sur fond de grecques : anse prolongeant le profil. Le très caractéristique vase *en fuseau* n° 6235, avec ses quatre nervures, est manifestement inspiré de la forme du célèbre poisson *Taï* (6237), qui est ici disposé pour servir de porte-bouquet. Le *tube* galbé 6233, en forme de mortier, à anses en têtes de chimères, remonte à une haute antiquité : la bande ornée du bas est formée de découpures dont l'ensemble montre le masque du Chien de Fô, emblème vénéré en Chine dès les temps les plus reculés. 6236 est un enfilage de deux formes coniques : décor de vagues niellées argent. 6239, *gourde*, à bandes d'ornements découpés.

XVIIe-XVIIIe SIÈCLES — CÉRAMIQUE CHINOISE

ONZE CRÊTES ET MARLIS
Émaux de Porcelaine

(*Collections diverses*)



On trouvera, dans cette réunion de motifs variés, des éléments pour la décoration des parties les plus importantes des vases : pieds, cols, marlis de plats (bordures), etc., qui sertissent et encadrent les décors de la panse (sujets à figures, pièces à costumes, etc.). Ces éléments sont empruntés soit aux combinaisons géométriques (bandes de canaux, pour les rétrécissements du pied des vases; dispositions à redents trilobés et disposés en lambrequins pour terminer l'insertion du col sur la panse, etc.), soit aux combinaisons florales de rinceaux d'ornement. Les fig. 6242 (canaux à traits d'émail vert se détachant sur une distribution courante en rouge vif), 6248 (médaillons à fond rouge alternés de feuilles d'eau à fond bleu) et 6250 (canaux terminés par des rinceaux en crête, s'appuyant sur un cours de spirales alternées rouge et vert), montrent plusieurs dispositions géométriques. Les fig. 6240 (fond à trait rouge), 6241 (écailles), 6244 (rouge), 6245 (canaux rouges, bord bleu), 6247 et 6249, sont des dispositions de marlis; 6243 et 6246 montrent de beaux développements du *Rinceau*. Les contours sont des fers de lance et des trilobes frettés, avec rosaces (semis de fonds) étoffées de feuillages.

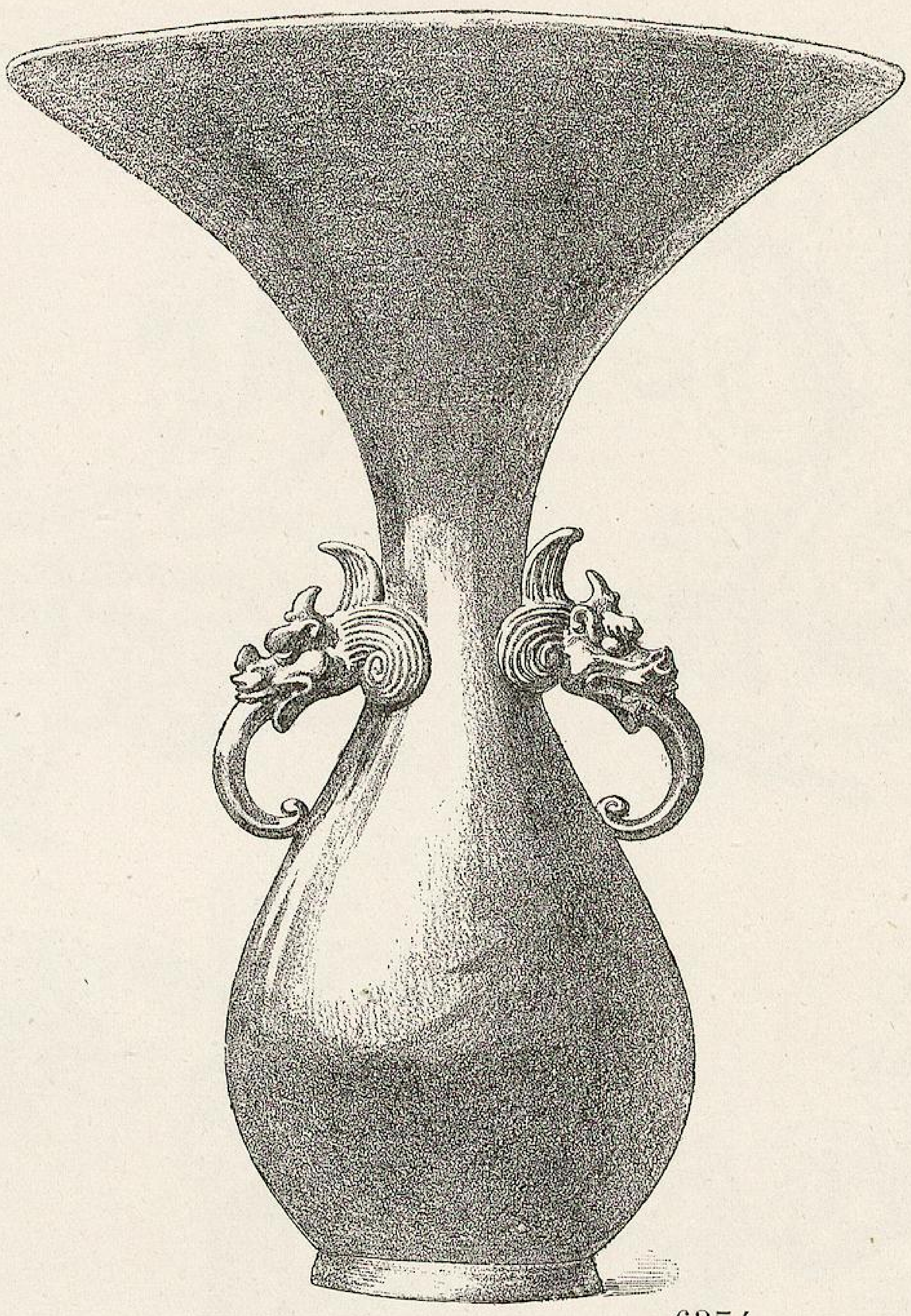
ANTIQUITÉ CHINOISE

FONDERIES DE BRONZE

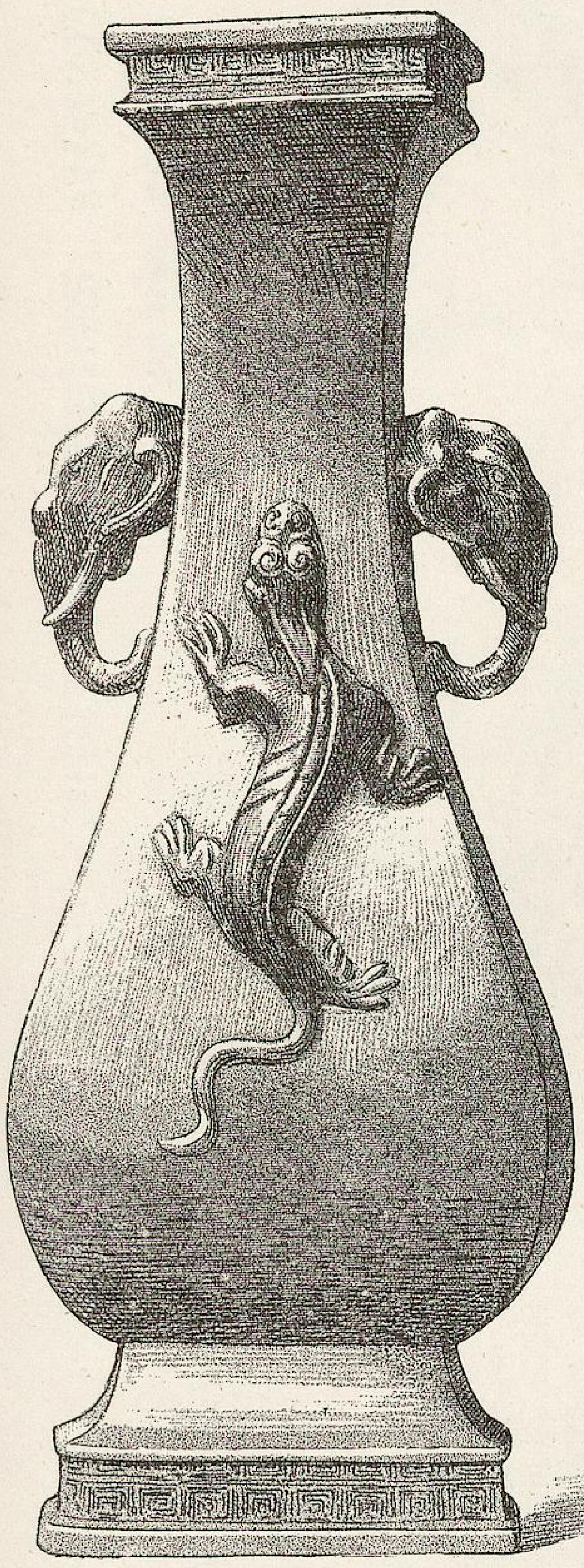
SEPT VASES ANTIQUES

FONDUS A CIRE PERDUE

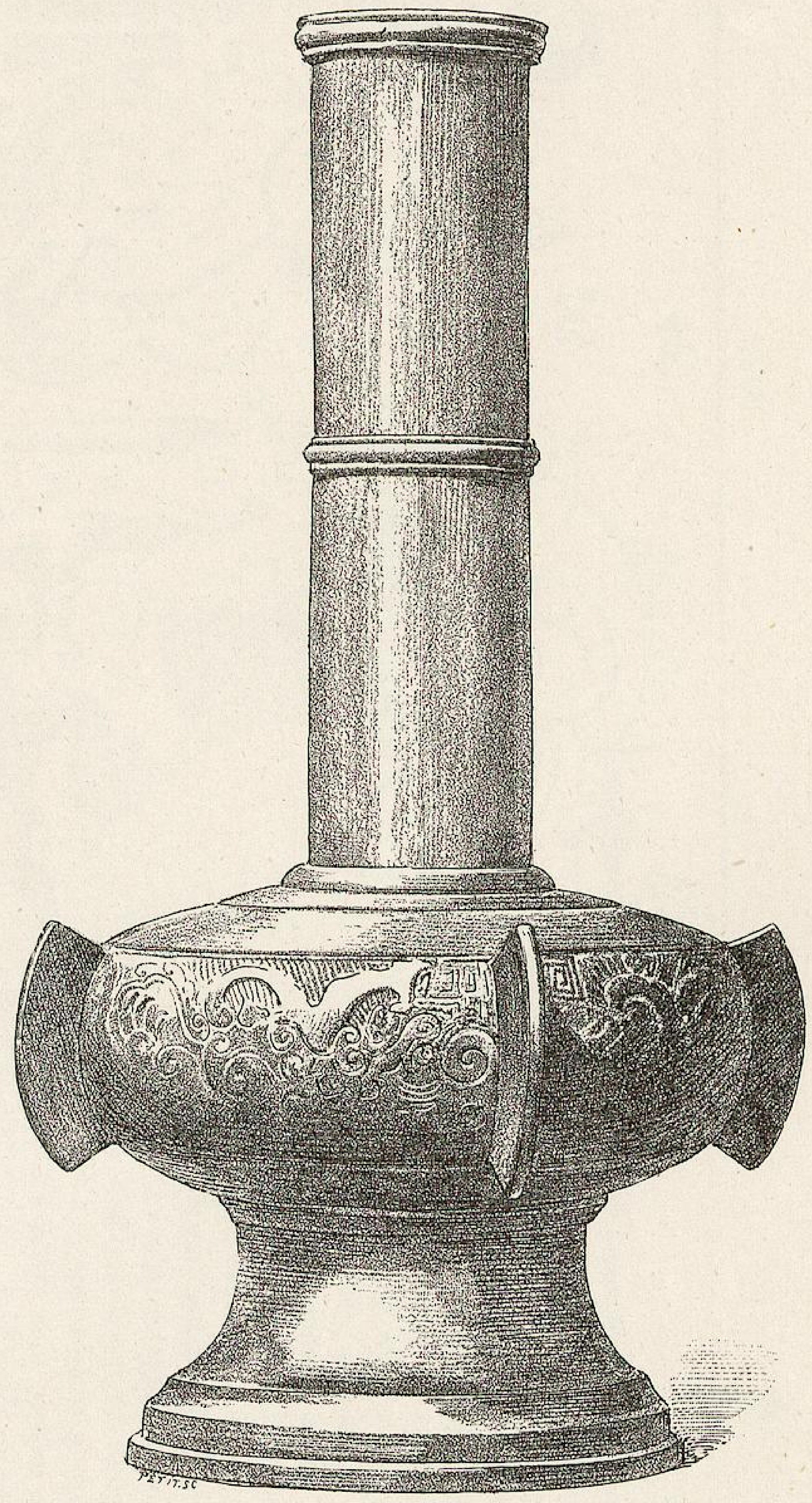
Collection Bing (*n*° 4)



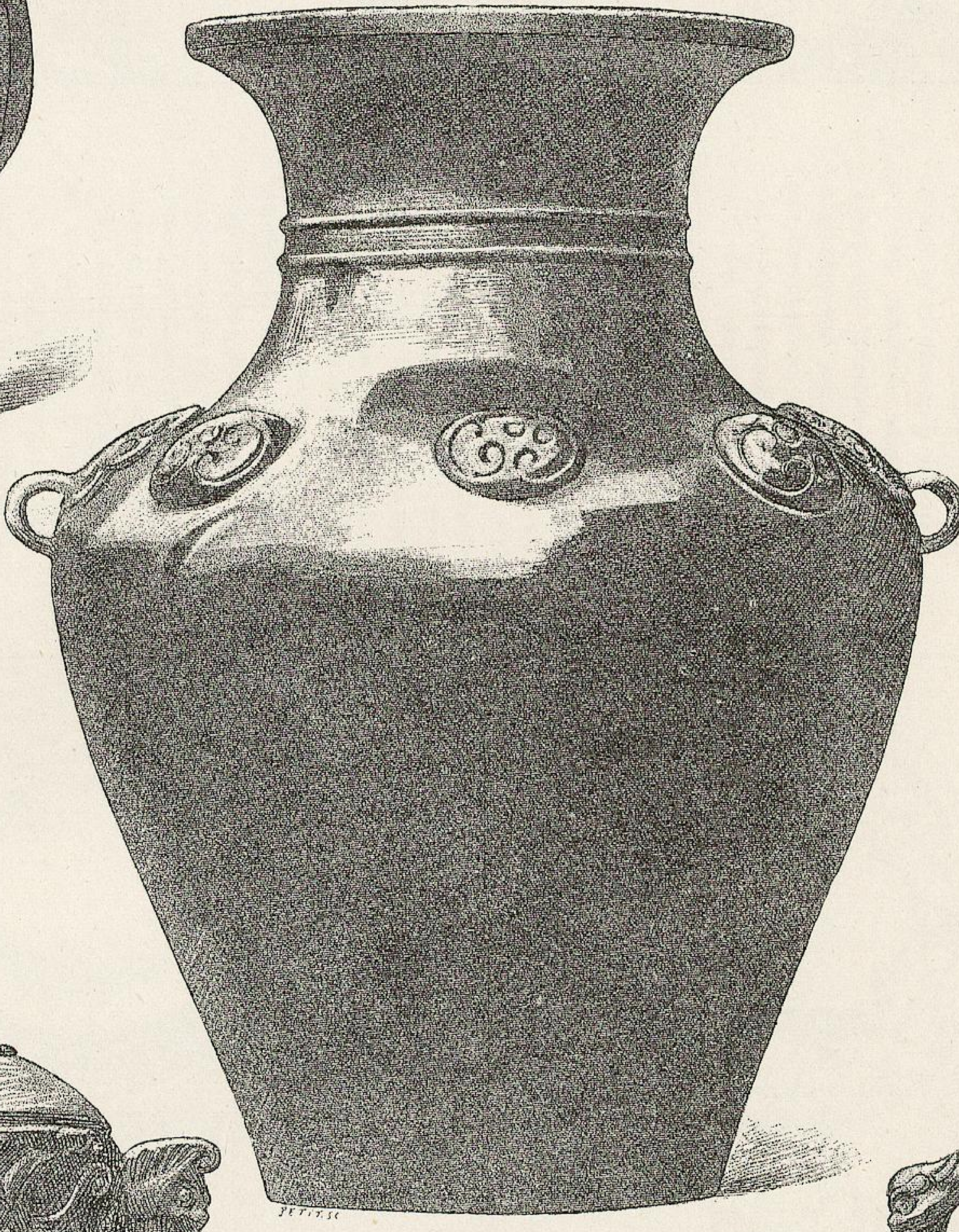
6374



6373

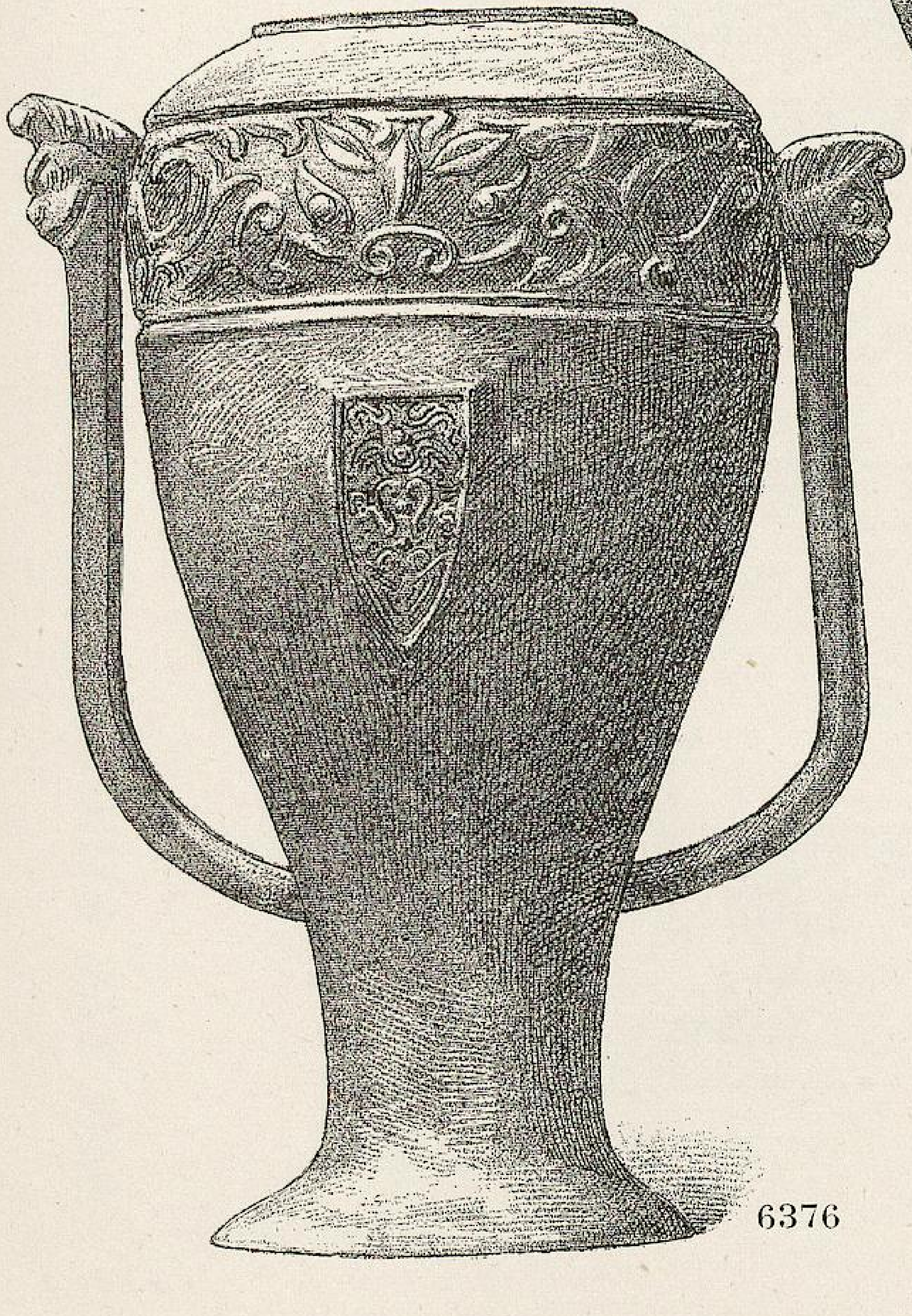


6375

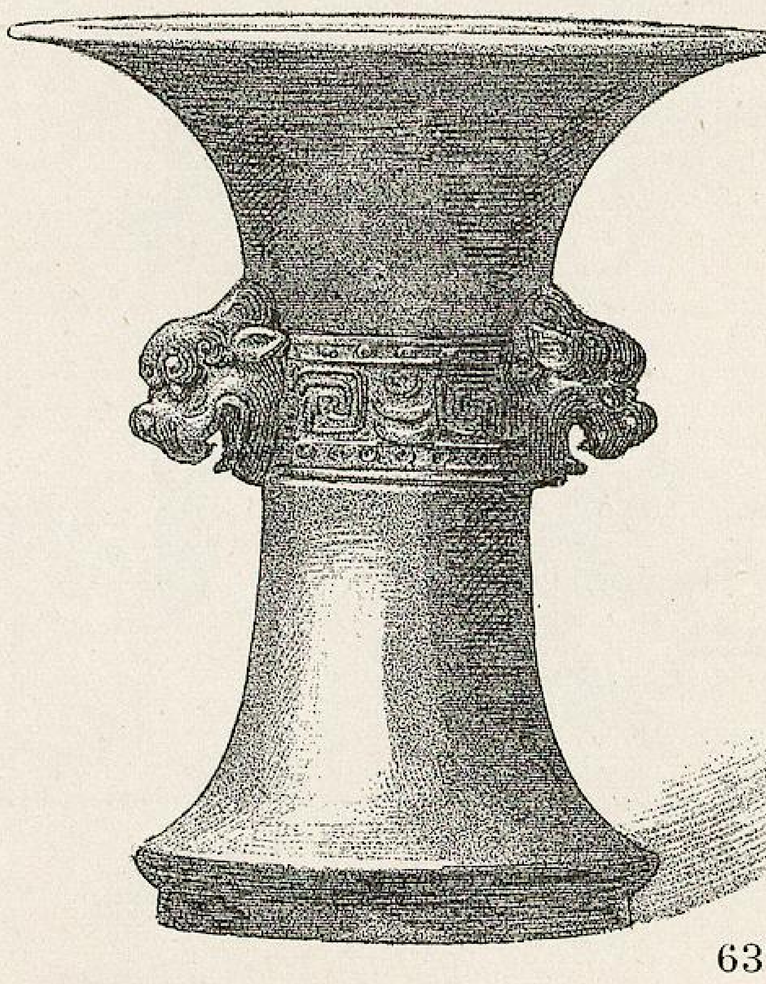


6372

Si l'on admet l'observation déjà faite, que les plus beaux vases de bronze de l'ancienne Chine sont ceux qui remontent à la plus haute antiquité, c'est le n° 6372 qui, par ses belles proportions et la perfection de son profil, l'emporte sur tous les autres. Un double jonc rappelle, dans le col, la filiation dérivée de la forme *bursaire*, et, sur la pente de l'épanouissement de la panse, six médaillons à tracés hiératiques (le *suastica*, ici représenté par des courbes en C affrontées) décorent les intervalles des attaches des anses. Le 6373 est un autre bursaire à plan carré, décoré d'anses en forme de têtes d'éléphants; sur la panse, une salamandre en relief. — 6374, troisième bursaire à col largement épanoui, formant cornet; anses à têtes d'animal fantastique. — 6375, tube avec anneau; panse renflée, de forme aplatie avec côtes et crêtes de poisson séparant des mascarons de Chiens de Fô, en demi-relief (*insecta*). — 6376, puisette à anse mobile, instrument du culte; frise *insecta*, mascaron de Chien de Fô. — 6377, vase à plan ovale, à anses carrées avec angles arrondis: arêtes de poisson sur le grand diamètre, renflement maximum de la panse. Le profil, en forme d'accolade, est divisé en trois zones d'incrustations en argent: dans la zone centrale, un large masque de Fô. — 6378, cornet évasé haut et bas, avec bate.



6376

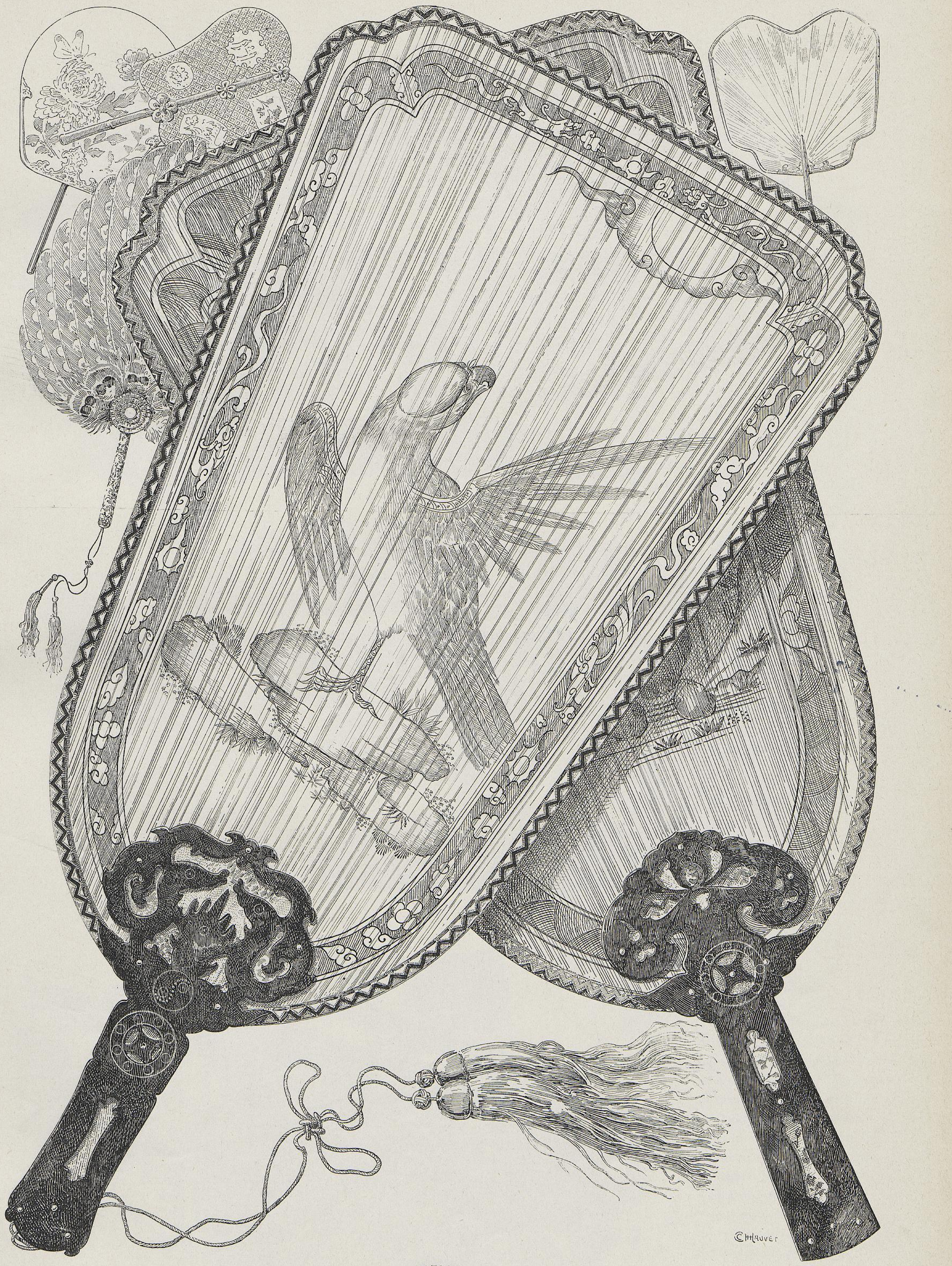


6378



6377

XIXe SIÈCLE — FABRICATION CHINOISE ÉCRANS A MAINS



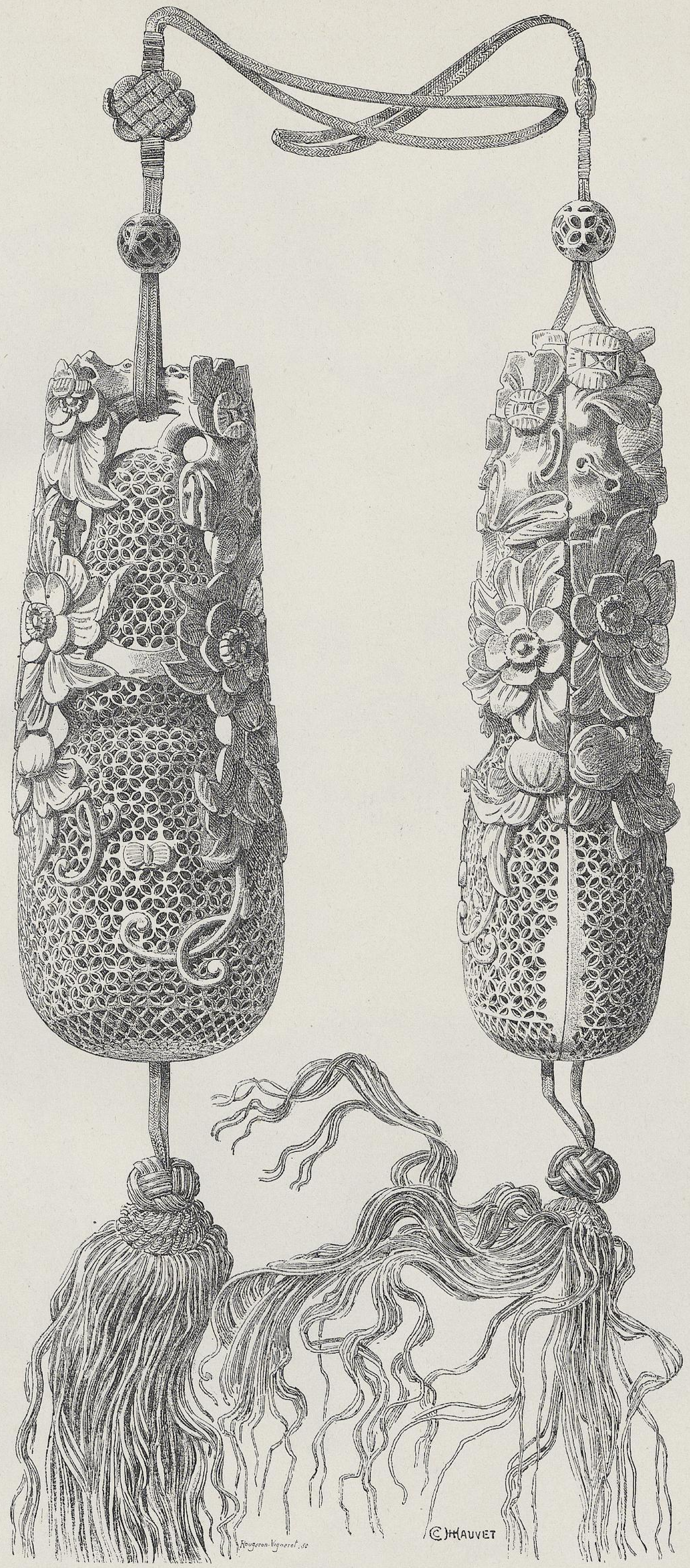
6721

Les deux grands écrans du premier plan sont en feuilles de palmier peintes ; les manches en écaille. Les quatre motifs du second plan, également d'origine chinoise, montrent quelle forme variée à l'infini et presque toujours gracieuse les artisans de l'Extrême-Orient savent donner aux moindres objets de fabrication courante.

XVIIIe SIÈCLE — ORNEMENTS DE CEINTURES
(ART CHINOIS)

SACHETS A PARFUMS
EN OS ÉVIDÉ

Appartient à M. Chauvet

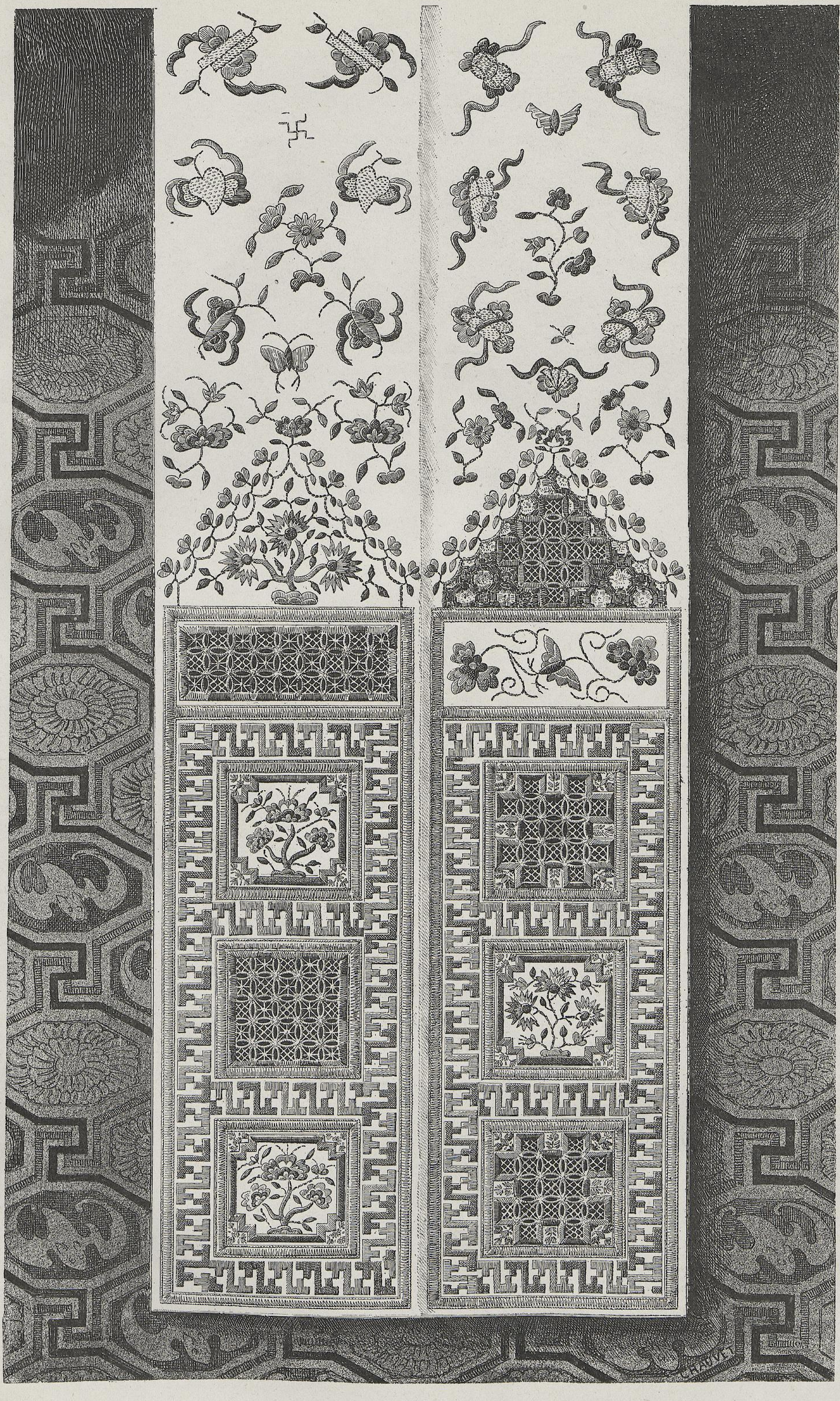


6815

C'est une mode qui date des temps les plus reculés, en Chine, que celle de ces sachets à odeurs, plus ou moins ouvragés. Les dames chinoises portent ces petites gourdes suspendues devant elles à la ceinture, et elles les agitent de temps à autre, en leur donnant un mouvement de rotation qui facilite l'évaporation des parfums qui y sont renfermés.

Le motif ci-dessus, d'un travail très soigné, est en os évidé et repercé à jour. La gourde a 0m15 de hauteur et contient de l'ouate imprégnée d'une huile odoriférante.

ART CHINOIS — BRODERIE FENESTRÉE



6837

Une bande de taffetas blanc, mesurant environ 1m50, est ornée à ses extrémités d'une broderie semblable à celle que nous donnons (n° 6837). Cette bande, qui rappelle la forme de l'étole, a dû faire, croyons-nous, partie d'un costume liturgique. La broderie n'a pas d'envers et le dessin, dans lequel on retrouve des souvenirs de l'Inde et de la Chine, se présente le même sur les deux faces. On remarquera l'art avec lequel les sujets sont disposés : les panneaux pleins alternent avec les panneaux à jour, et la broderie, chargée à l'extrémité, devient d'autant plus légère qu'elle approche davantage de la bande blanche unie qui forme le haut de notre motif.

XVIIIe SIECLE — CÉRAMIQUE
(ART CHINOIS)

ASSIETTES
EN PORCELAINE DÉCORÉE



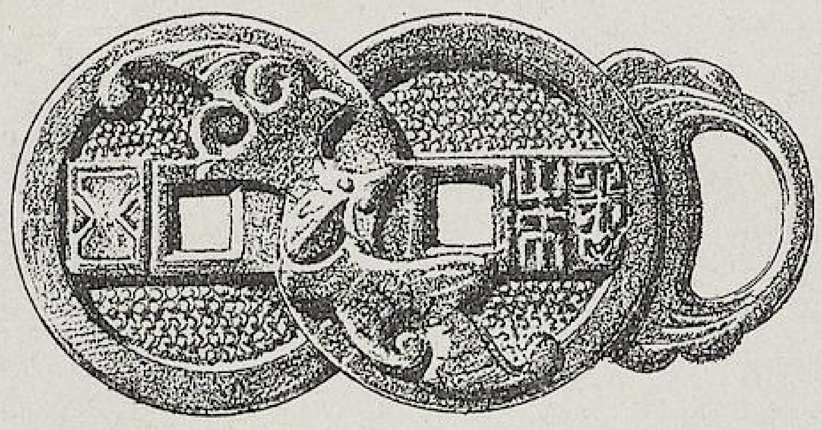
6838-6842

Ces cinq assiettes, importées en Europe par la Compagnie des Indes, ont été exécutées en Chine, au XVIIIe siècle, sur commandes venues d'Europe, et en imitant des formes européennes. Le dessin seul est chinois. La décoration est obtenue par des colorations à plat, rehaussées d'émaux en relief dans les tons clairs.

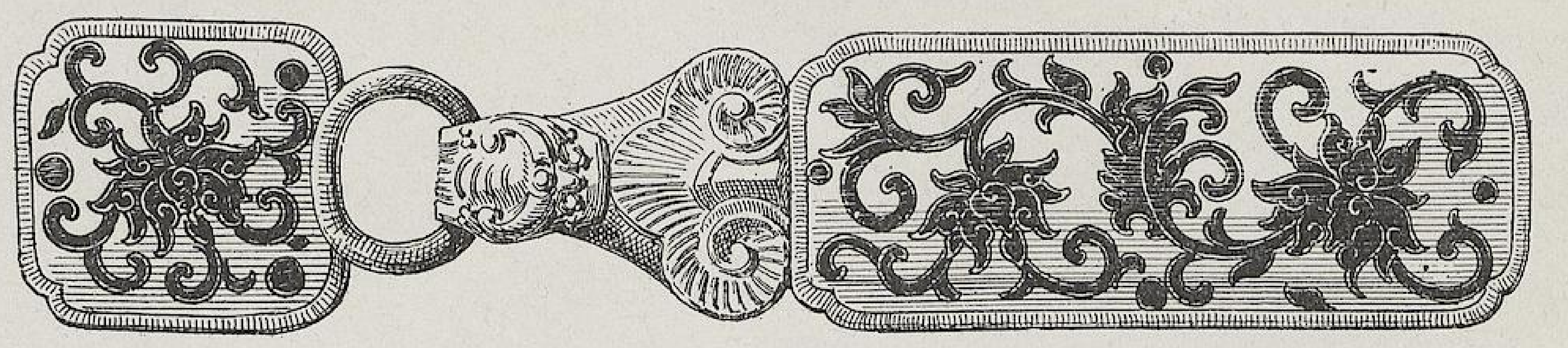
ART CHINOIS

AGRAFES CHINOISES

Musée des Arts décoratifs



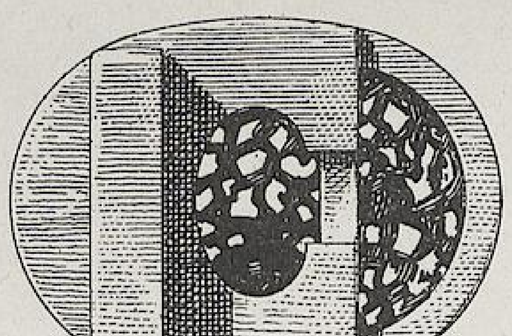
6888

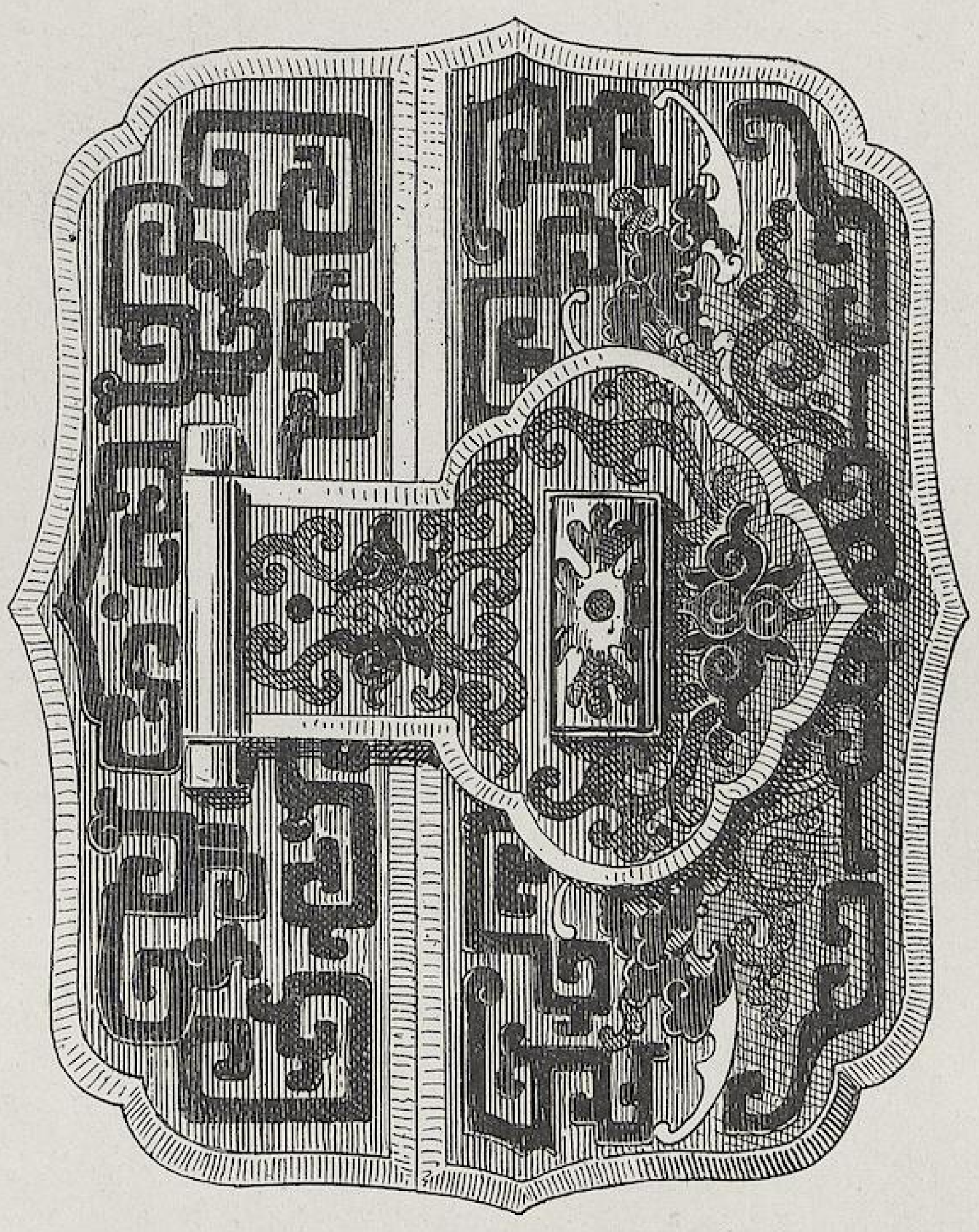


6889

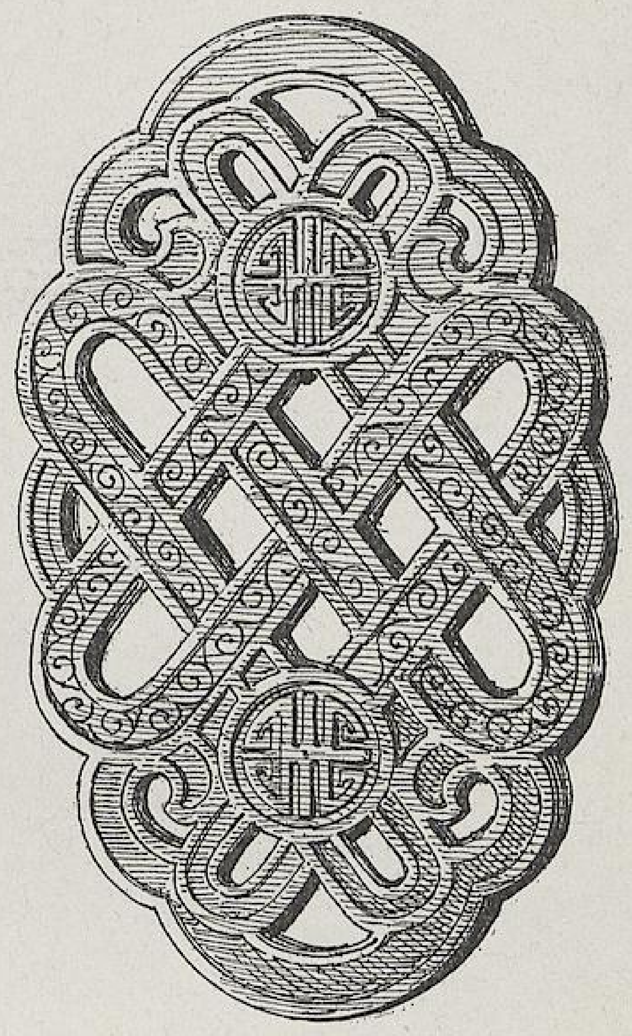


6890

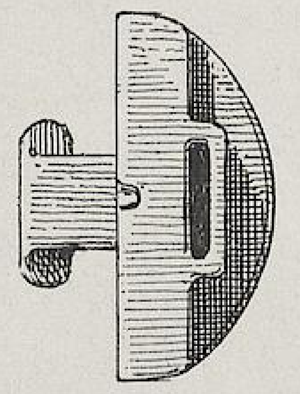


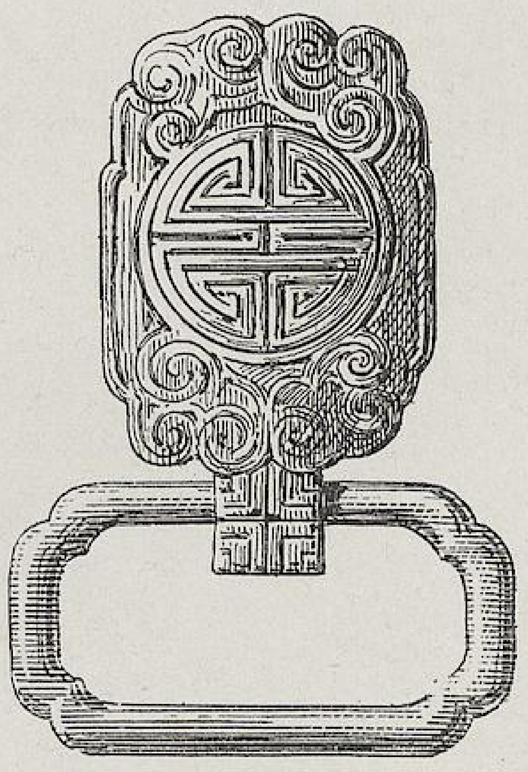


6891

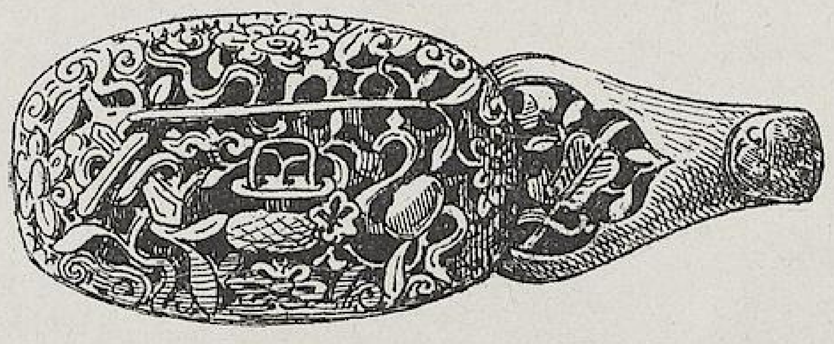


6892

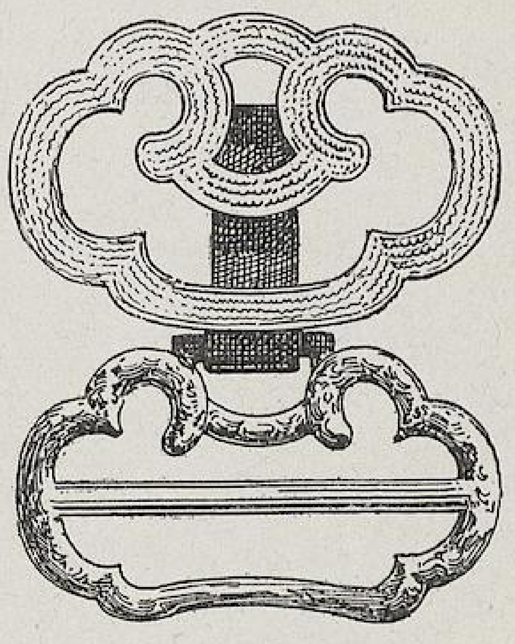




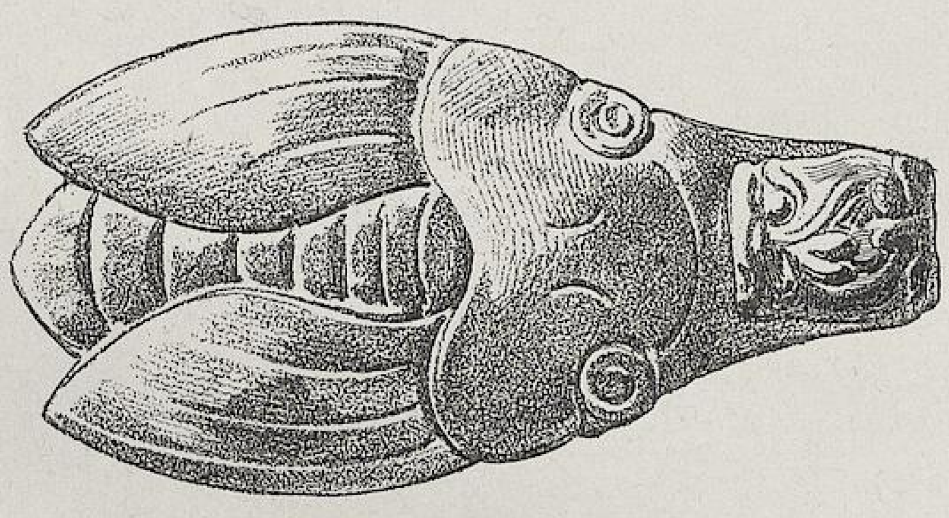
6893



6894



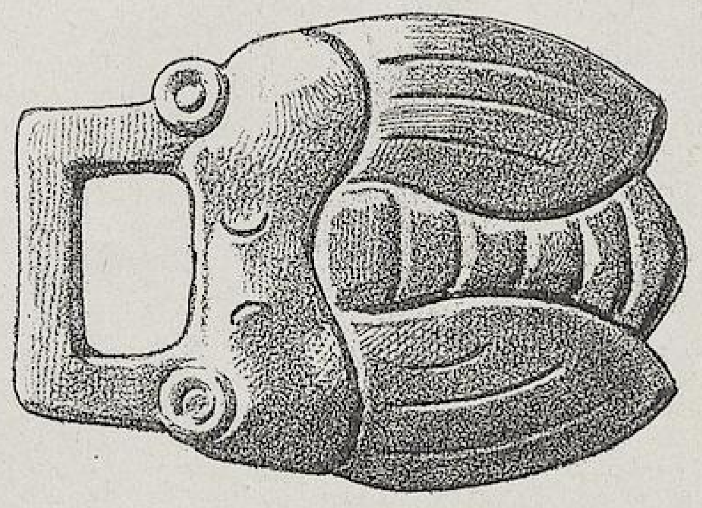
6895



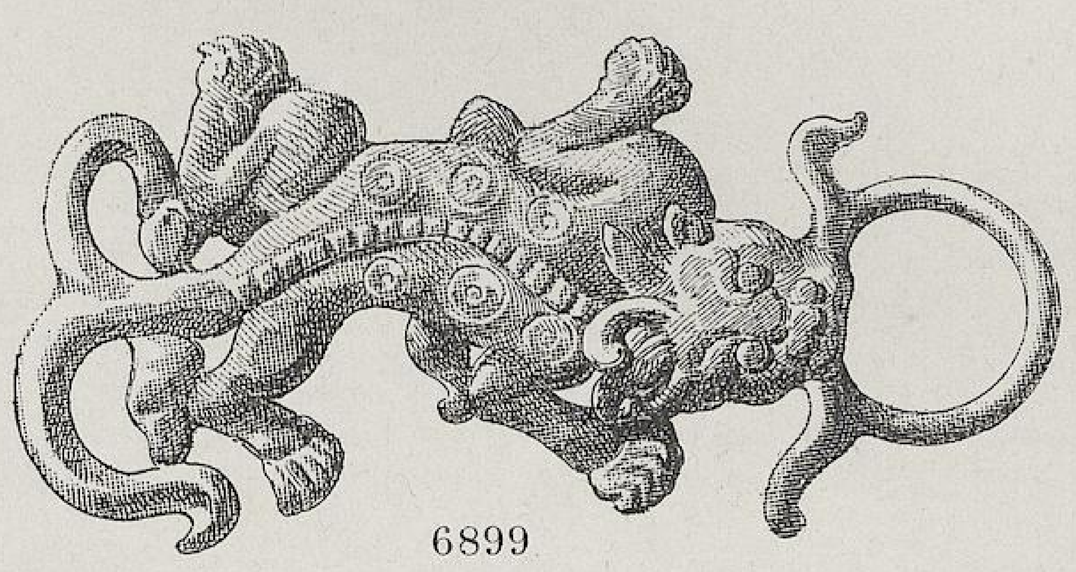
6896



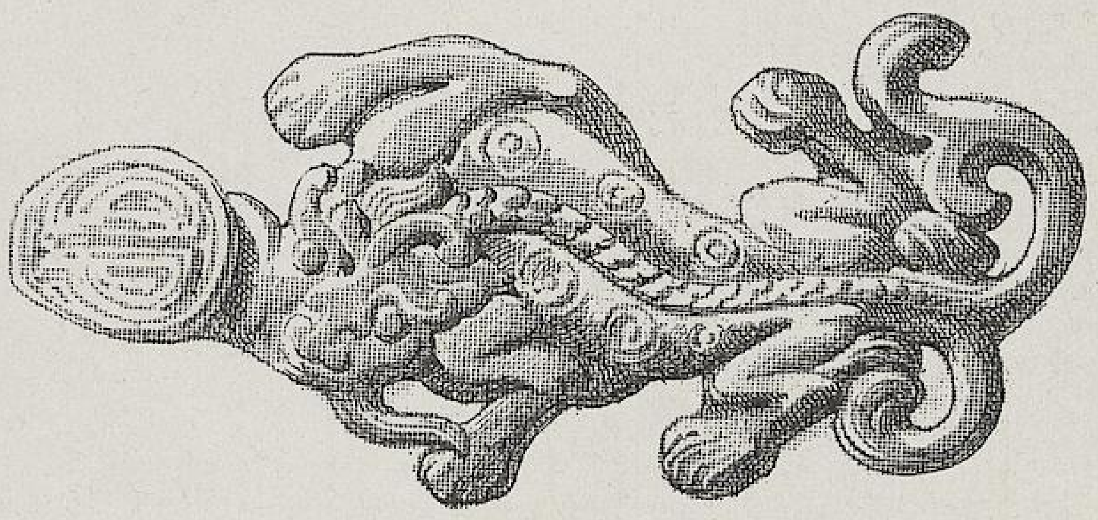
6898



6897



6899



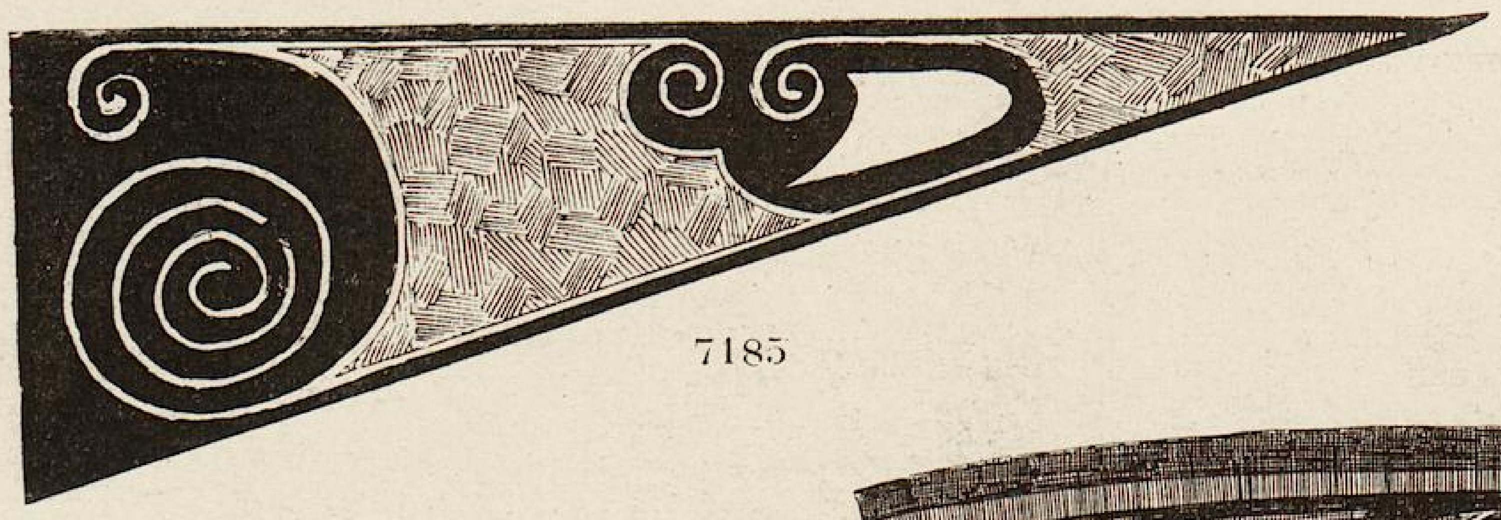
6900

Ces agrafes appartiennent à l'ancienne collection Vapereau. 6888 est en bronze ; 6889, cuivre, émail cloisonné, bleu sur blanc ; 6890, cuivre doré ; 6891, cuivre, émail cloisonné, bleu, rouge, deux verts, fond bleu clair ; 6892 et 6893, bois ; 6894 et 6895, cuivre doré ; 6896 et 6897, jade ; 6898, ivoire ; 6899 et 6900, bronze.

XVIIIe SIÈCLE — ART CHINOIS

VASE EN BRONZE

Au Musée des Arts Décoratifs de Paris



7185



7184



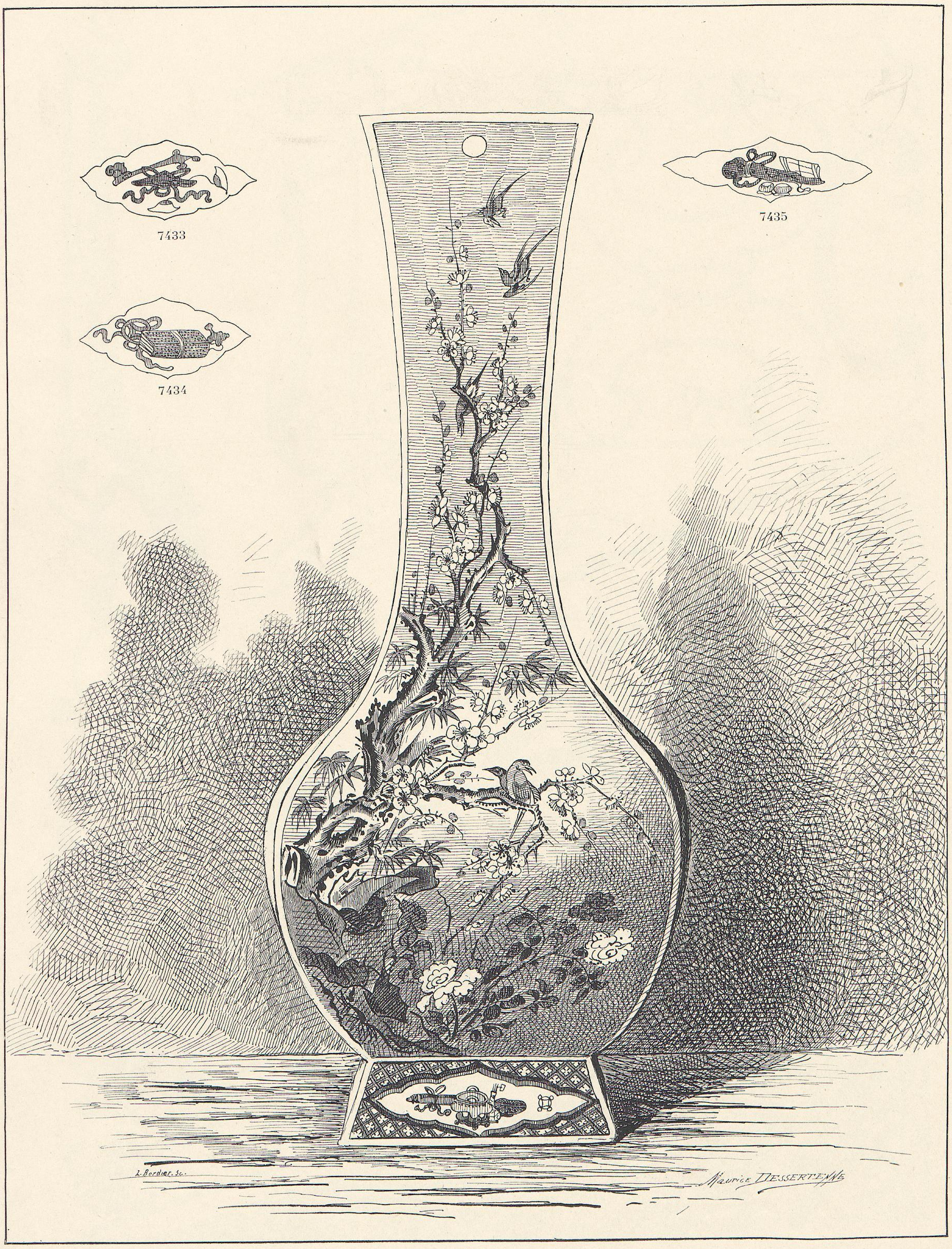
7183

Ce grand vase ovoïde, à ouverture cylindrique légèrement évasée et piédouche cylindro-conique, mesure 0m,435 de hauteur. Le fond, gravé de grecques, est coupé par des bandes horizontales formant une légère saillie et décorées d'ornements de style archaïque en or et argent incrustés. Dans les intervalles, des séries d'anneaux symétriques mobiles sont rattachées à la panse et au col par des ornements en relief. En 7184 est un détail de la grecque gravée du fond ; en 7185, un détail de l'ornementation des bandes.

ART CHINOIS ANCIEN
CÉRAMIQUE

VASE
DÉCOR PUR ÉMAIL

Musée national Adrien Dubouchet, Limoges



7432

C'est au musée Adrien Dubouchet, à Limoges, que nous avons relevé ce beau spécimen de l'art céramique chinois.

Le gracieux décor de branchages, fleurs et oiseaux, qui court sur les quatre faces, est en pur émail. La hauteur du vase est de 0m,52. Nous donnons en 7433, 7434 et 7435 les détails des trois autres faces du pied.

ART CHINOIS ANCIEN VASES DE BRONZE

Au Musée des Arts décoratifs, à Paris



7468 7469

L'un de ces vases (7468) est en bronze noir et présente cette particularité qu'il peut être suspendu par des cordes passant, d'abord, dans quatre anneaux fixés sur la panse, ensuite, dans deux cylindres ménagés à droite et à gauche du col. L'autre vase (7469) est en bronze vert; des têtes d'éléphant rudimentaires lui servent d'anses. Ces objets sont de petite dimension; tous deux ont reçu, comme principale décoration, des ornements géométriques.

ART CHINOIS ANCIEN
(CÉRAMIQUE)

Musée national Adrien Dubouche, Limoges.

POTS EN PORCELAINE
FAMILLE VERTE ET FAMILLE DÉCOR BLEU



7481 — 7482 — 7483

Le n° 7481 est une bouteille blanche, décorée de poissons noirs rehaussés d'or; sa hauteur est 0m,236. — Le n° 7482 représente un aspersoir, décoré d'ornements de style persan en bleu clair et à panse nankin; il mesure 0m,19. — Le n° 7483 est une théière en forme de cloche, à décor polychrome, de la même hauteur que l'aspersoir. Ces trois pièces faisaient partie de la belle collection Gasnault, acquise par le musée de Limoges.

ART CHINOIS ANCIEN
(CÉRAMIQUE)

PLAT EN PORCELAINE
FAMILLE VERTE

Musée National Adrien Dubouché, à Limoges



7509

Ce plat à décor polychrome, vert jaune, bleu, rouge et noir, est orné de papillons fantastiques sur le fond et d'objets sacrés dans les réserves du marli. Cette belle porcelaine (7509) faisait partie de la collection Gasnault. Son diamètre est de $0^{m},27$; elle porte la marque « la pierre sonore ».

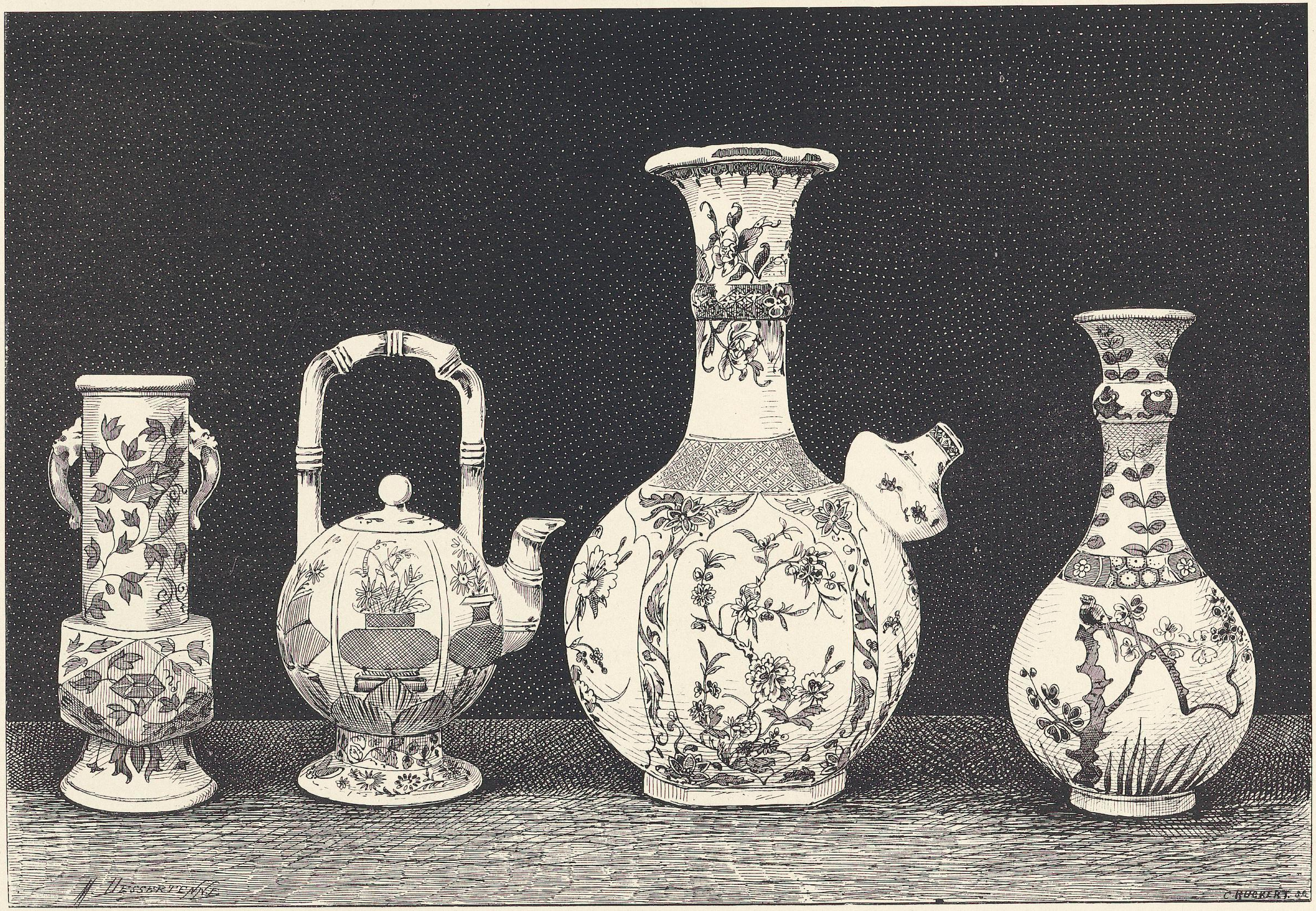
ART CHINOIS ANCIEN

CÉRAMIQUE

Au Musée national Adrien Dubouché, à Limoges

POTS EN PORCELAINE

FAMILLES DIVERSES



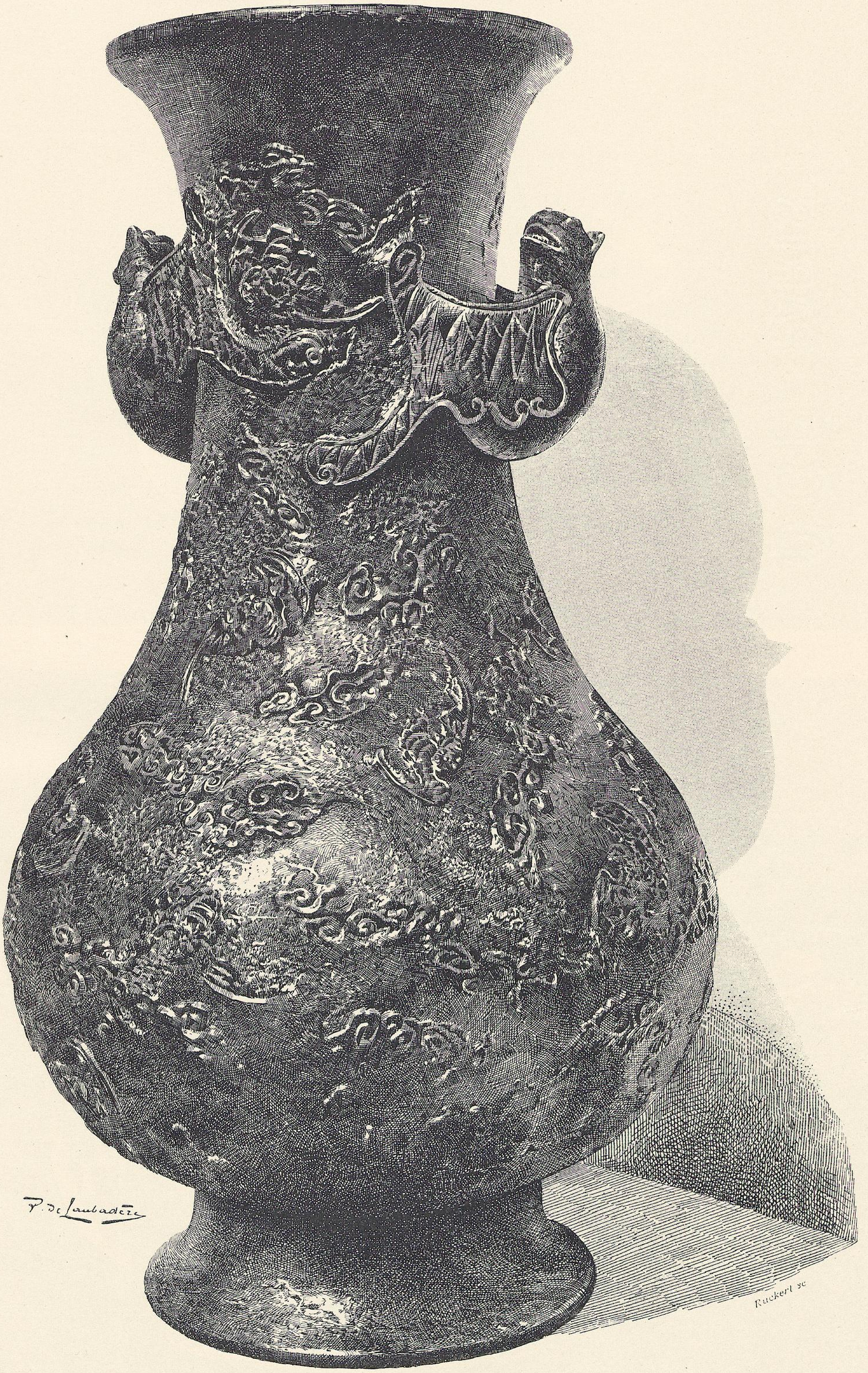
7575 — 7576 — 7577 — 7578

Le n° 7575 représente un vase à col tubulaire et panse épannelée en triangle; à décor bleu (période Siovan-te, 1426-1436), d'une hauteur de 0m,18. Le n° 7576 est une théière à décor bleu (hauteur 0m,20). Le n° 7577 est une gargoulette, décorée en bleu, les arbustes et les fleurs émaillés vert et rouge (hauteur 0m,28). Enfin, le n° 7578 représente une bouteille d'une hauteur de 0m,20, décorée en bleu et rouge de cuivre.

ANTIQUITÉ
ART CHINOIS

VASE
EN BRONZE

Appartient à M. du Pré de Saint-Maur



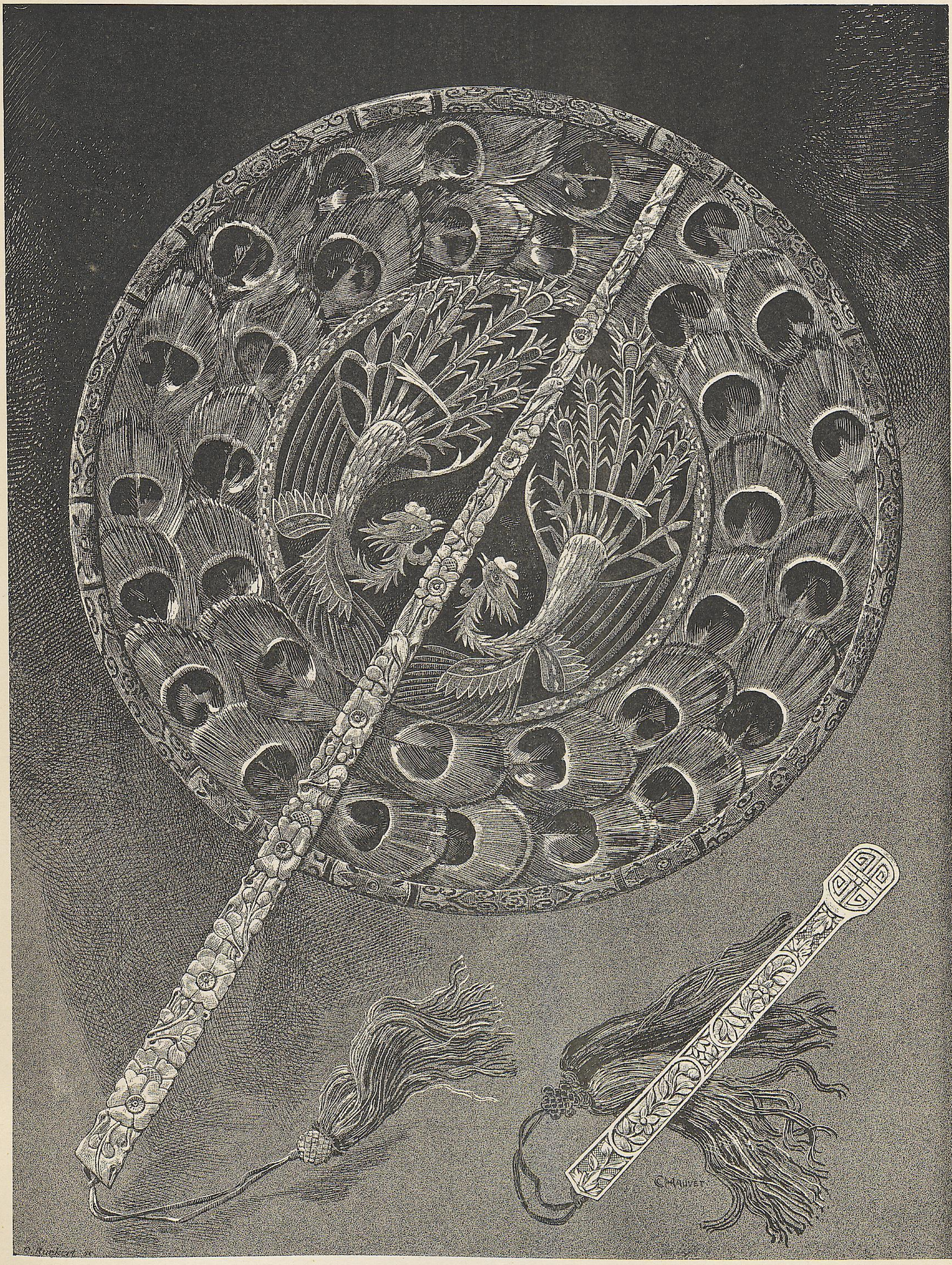
7680

Ce vase a longtemps appartenu à M. de la Narde dont les collections chinoises et japonaises sont bien connues ; il le tenait d'un amateur qui l'avait rapporté de Fou-Tcheou. Ce vase avait été trouvé, à la suite d'un tremblement de terre, dans un fort ancien tombeau, aux environs de cette ville. Il est difficile de préciser l'époque de sa fabrication, mais tout fait supposer qu'elle est antérieure à l'ère chrétienne. Sur la panse, des chauves-souris volent dans des nuages; deux autres chauves-souris forment les anses.

XIXe SIÈCLE — ART CHINOIS
(MOBILIER)

ÉCRAN A MAIN
MANCHE EN IVOIRE SCULPTÉ

Appartient à M. Ch. Chauvet



7743 7744

Sur le milieu du disque, en velours noir, sont affrontées deux figures de paons, faites d'un cartonnage découpé et recouvert de plumes de martin-pêcheur; les yeux, les crêtes et les pattes sont laqués en rouge. Tout autour court un décor formé d'œils de paons et que cerne une légère baguette sculptée. Le diamètre de l'écran est de 0m,27; la longueur du manche est de 0m,38. En 7744, nous donnons le manche d'un autre écran, de même provenance, également en ivoire sculpté.

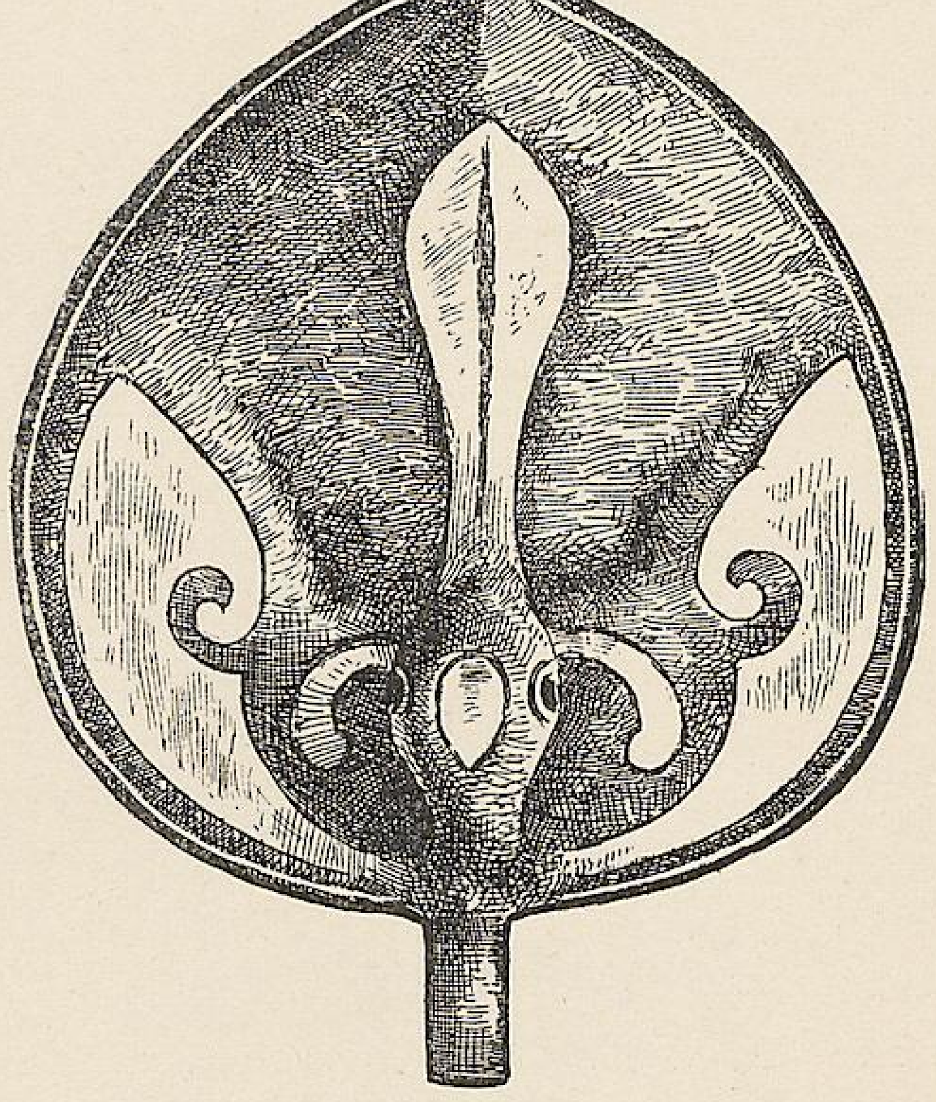
ANTIQUITÉ
ART CHINOIS

BRULE-PARFUMS
EN BRONZE DAMASQUINÉ

Appartient à M. du Pré de Saint-Maur.



7748



7749



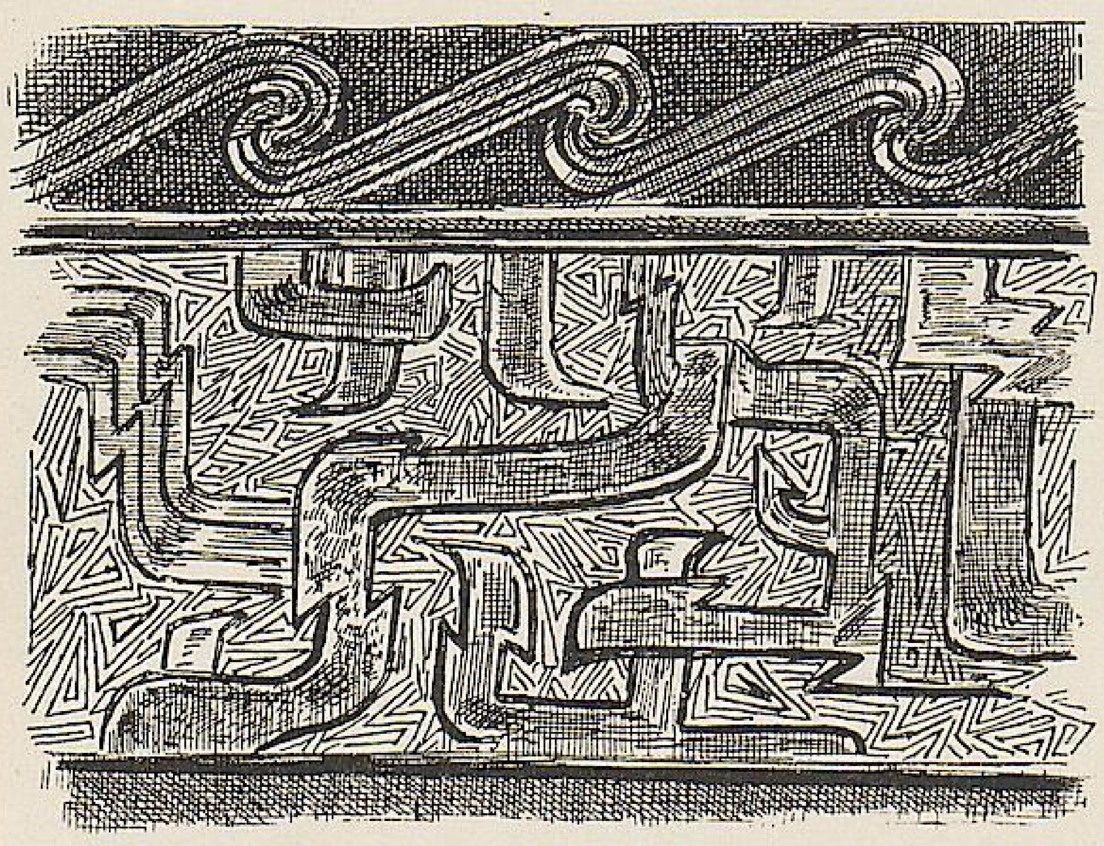
7747

Ce brûle-parfums, d'époque difficile à déterminer, est fort ancien assurément. Des experts chinois lui attribuent l'âge respectable de trente siècles. Sans nous lancer, à ce sujet, dans une discussion stérile, puisque nous manquons d'arguments, nous pouvons dire que cette pièce rappelle l'art antique occidental (Assyrie, Chaldée et même Égypte) par la synthèse des formes de l'animal. Les incrustations d'or et d'argent présentent nettement le caractère des décors persans que l'antiquité a transmis presque sans altération jusqu'aux plus belles époques de la domination arabe. La pièce a été revêtue, à diverses reprises, d'un laquage destiné à la préserver des injures atmosphériques.

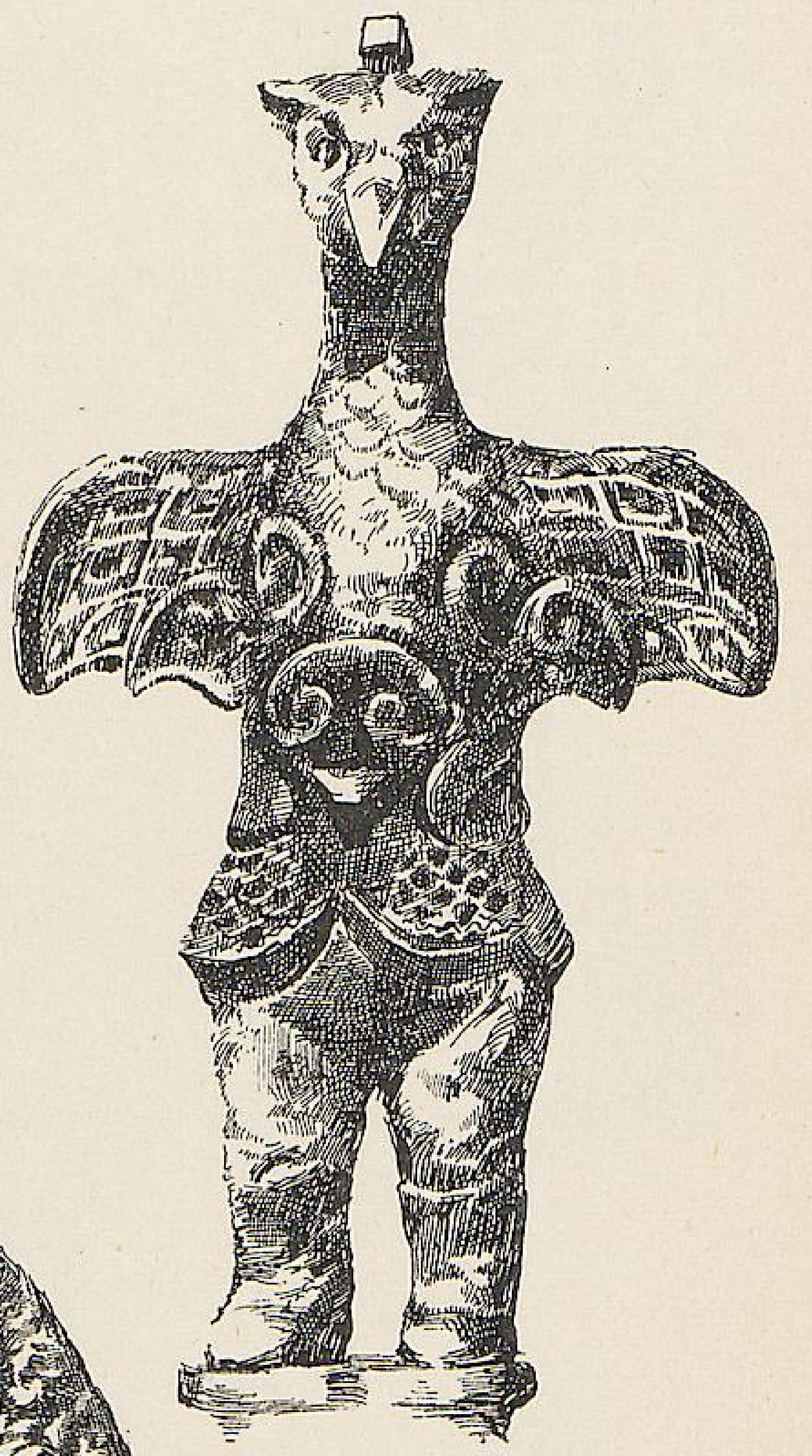
ART ANTIQUE
CHINE

VASE RITUEL
BRONZE

Appartient à M. Du Pré de Saint-Maur



7844



7845



7843

Très vieux bronze chinois ayant servi vraisemblablement à des usages religieux. Les décorations de cette curieuse pièce rappellent l'art des Achéménides. C'est une preuve, ajoutée à tant d'autres, des relations très anciennes entre l'ouest et l'est de l'Asie, et de l'influence qui en est résultée réciproquement sur les deux parties de ce continent.

XVIIIe SIÈCLE — ART CHINOIS
(BRONZES)

BUIRE
EN BRONZE MAT

Appartient à M. du Pré de Saint-Maur



7939

La forme générale de cette buire en bronze mat, verdâtre, damasquiné et clouté d'argent, le mode de fermeture du couvercle et le dessin des niellures de la panse sont fort anciens. Mais le peu d'épaisseur du métal et le ton même de la patine ne permettent guère de faire remonter cette pièce au delà du XVIIIe siècle. De plus, la facture des niellures est un peu mièvre et manque de liberté. De tout cela l'on peut conclure que ce beau vase n'est que la copie d'un original très vieux. Il existe au *Musée Guimet* un bronze, plus petit, qui rappelle un peu celui que nous reproduisons ici. C'est aussi, sans doute, la copie relativement récente d'une œuvre de grand âge.

ART CHINOIS ANCIEN

CÉRAMIQUE

POT, VASE ET THÉIÈRE

PORCELAINE, DÉCOR BLEU

Musée national Adrien Dubouché, à Limoges



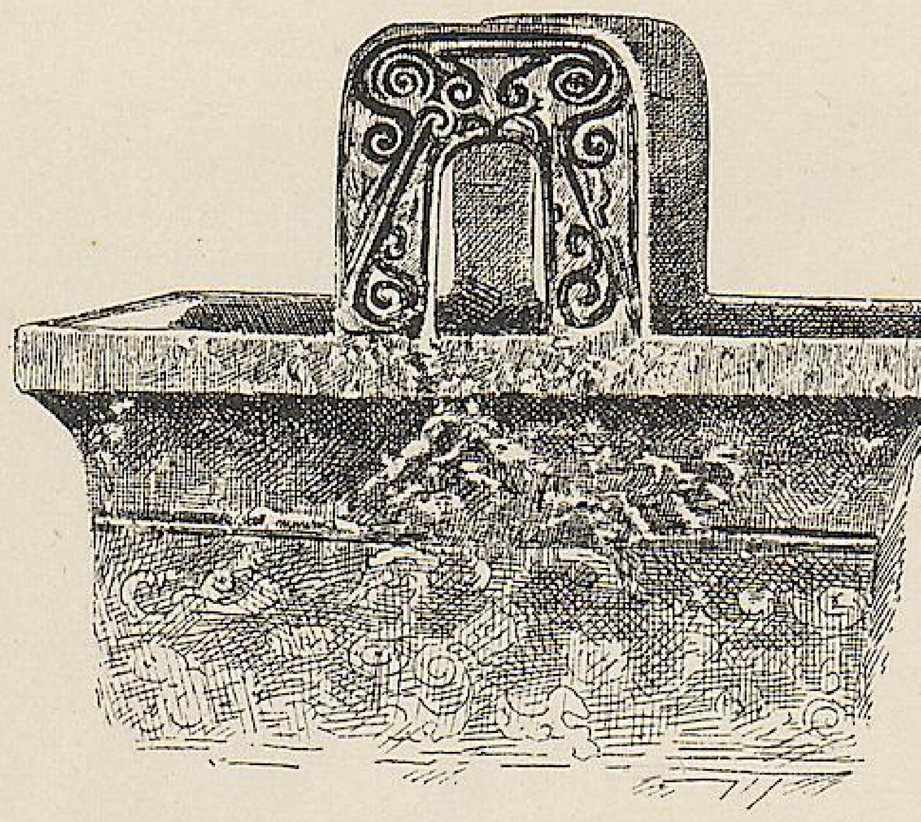
7957 7958 7959

Le n° 7957 représente une gargoulette (haut. 0m,20). Le 7958 (haut. 0m,32) est un vase à quatre pans arrondis, décoré de masques fantastiques en relief et de paysages dans les pans. La théière (7959), décorée en camaïeu bleu, est une porcelaine dite peau d'orange. Elle mesure 0m,12 de hauteur et faisait partie de la collection Gasnault.

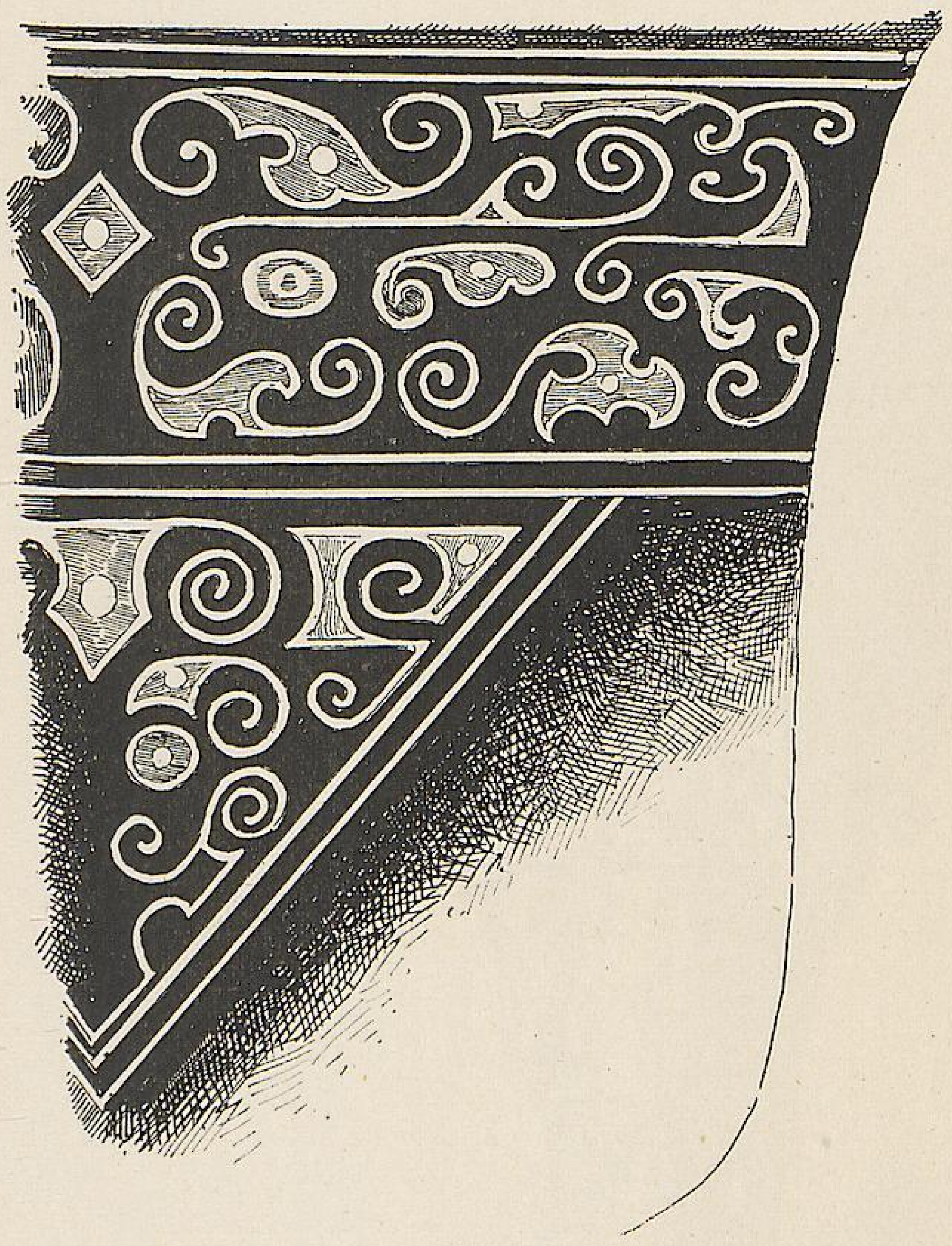
ANTIQUE — ART CHINOIS
(BRONZE)

VASE RITUEL
PROBABLEMENT BRULE-PARFUMS

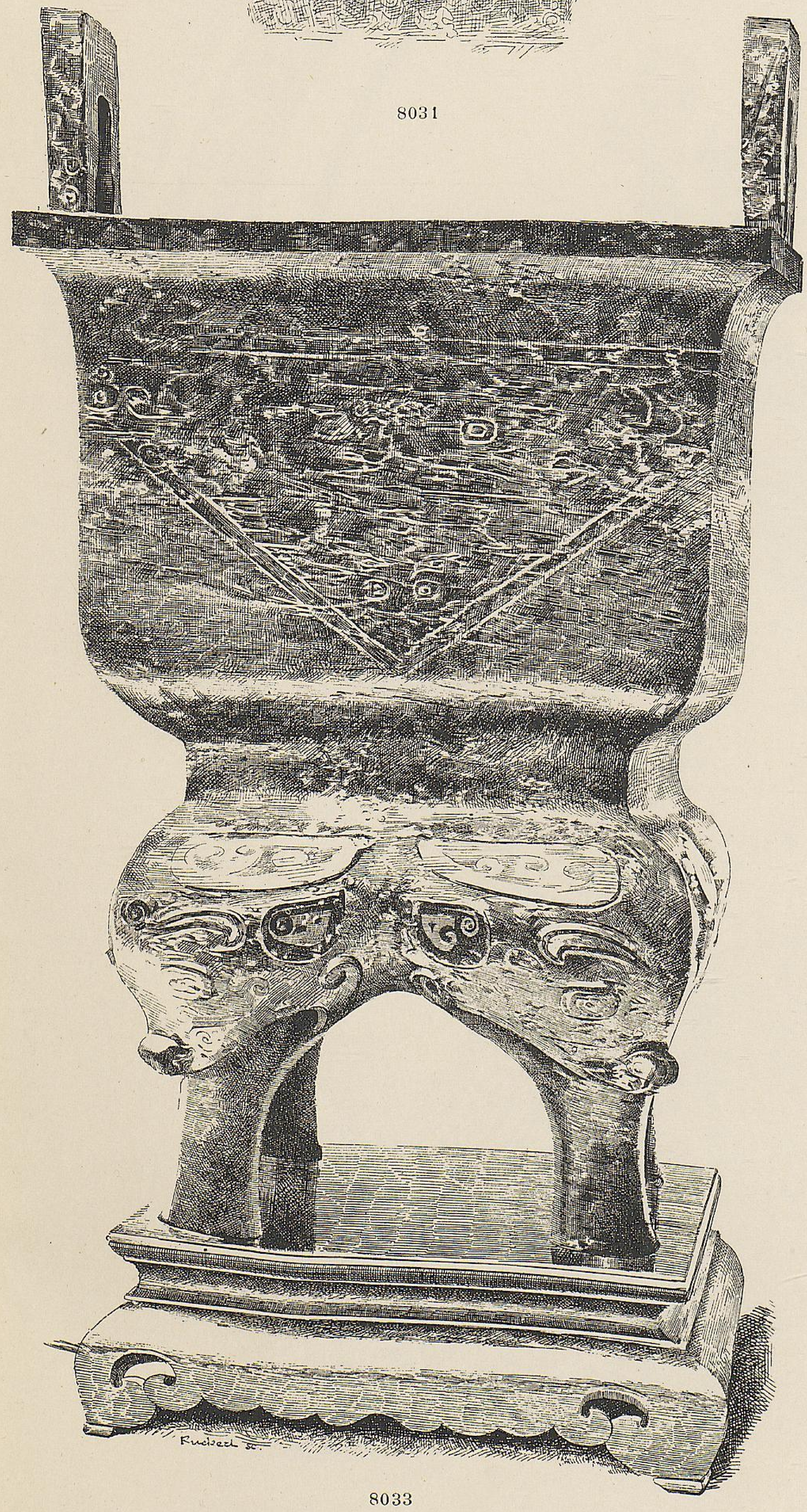
Appartient à M. du Pré de Saint-Maur



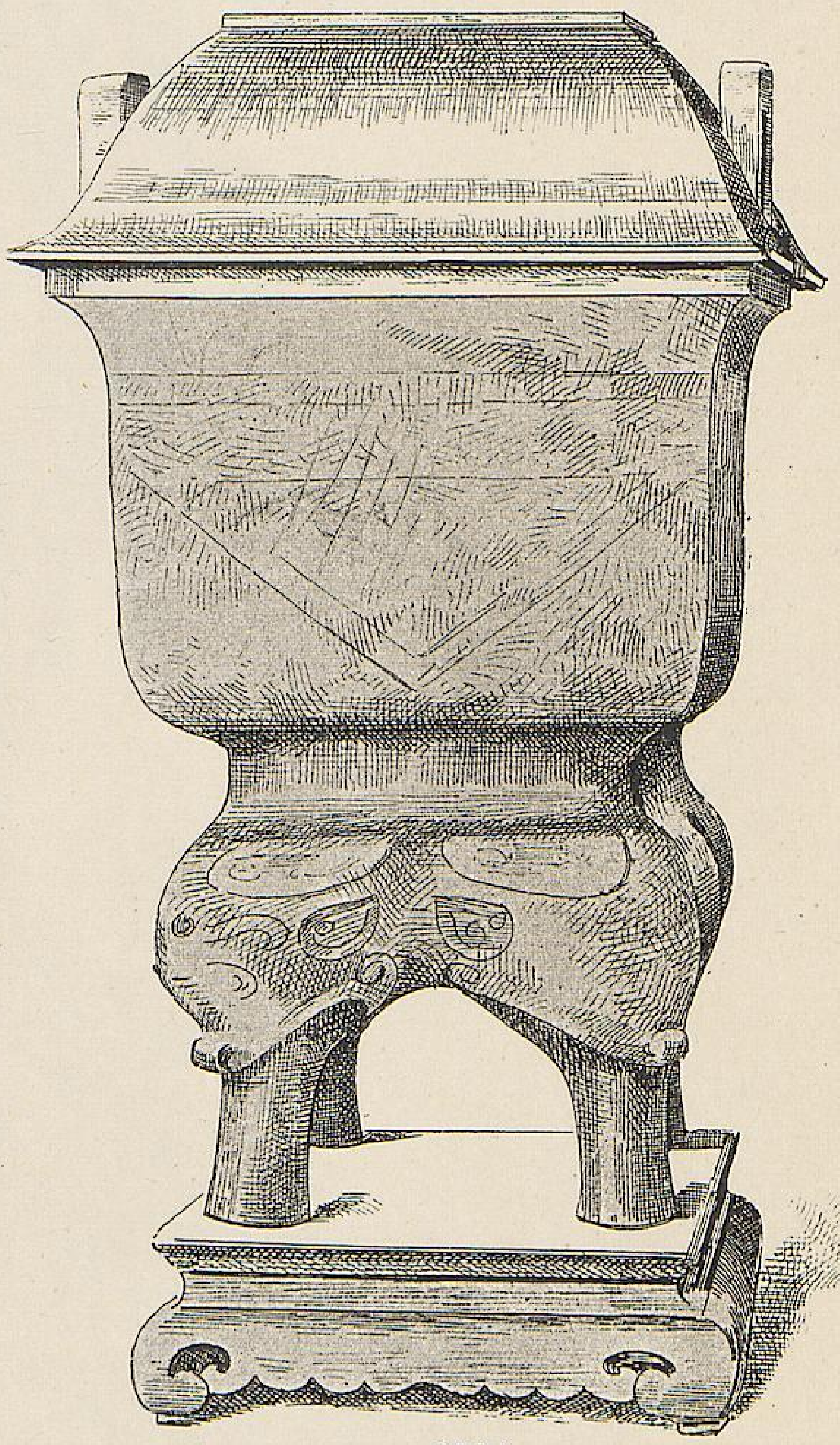
8031



8032



8033



8034

D'aucuns attribuent à cette pièce admirable l'âge respectable de 2,000 ans. Ce qui est certain, c'est qu'elle porte sur l'une de ses parois internes une inscription dont les caractères ne sont plus us en Chine que par des archéologues. Elle est en bronze vert, orné d'incrustations d'or et d'argent, d'une large et puissante facture et d'un effet décoratif plus noble encore que riche; sur le tout a été mis un vernis préservateur. Les profils de ce vase, dont la forme a été mille fois reproduite, mais bien rarement avec cette pureté, sont d'une distinction princière. Le socle et le couvercle, relativement récents, sont en bois dur, d'un blond heureusement harmonisé avec la patine du bronze.

XVIe SIÈCLE (FIN DU)
(CHINE)

VASE CHINOIS
BRONZE

Appartient à M. du Pre de Saint-Maur



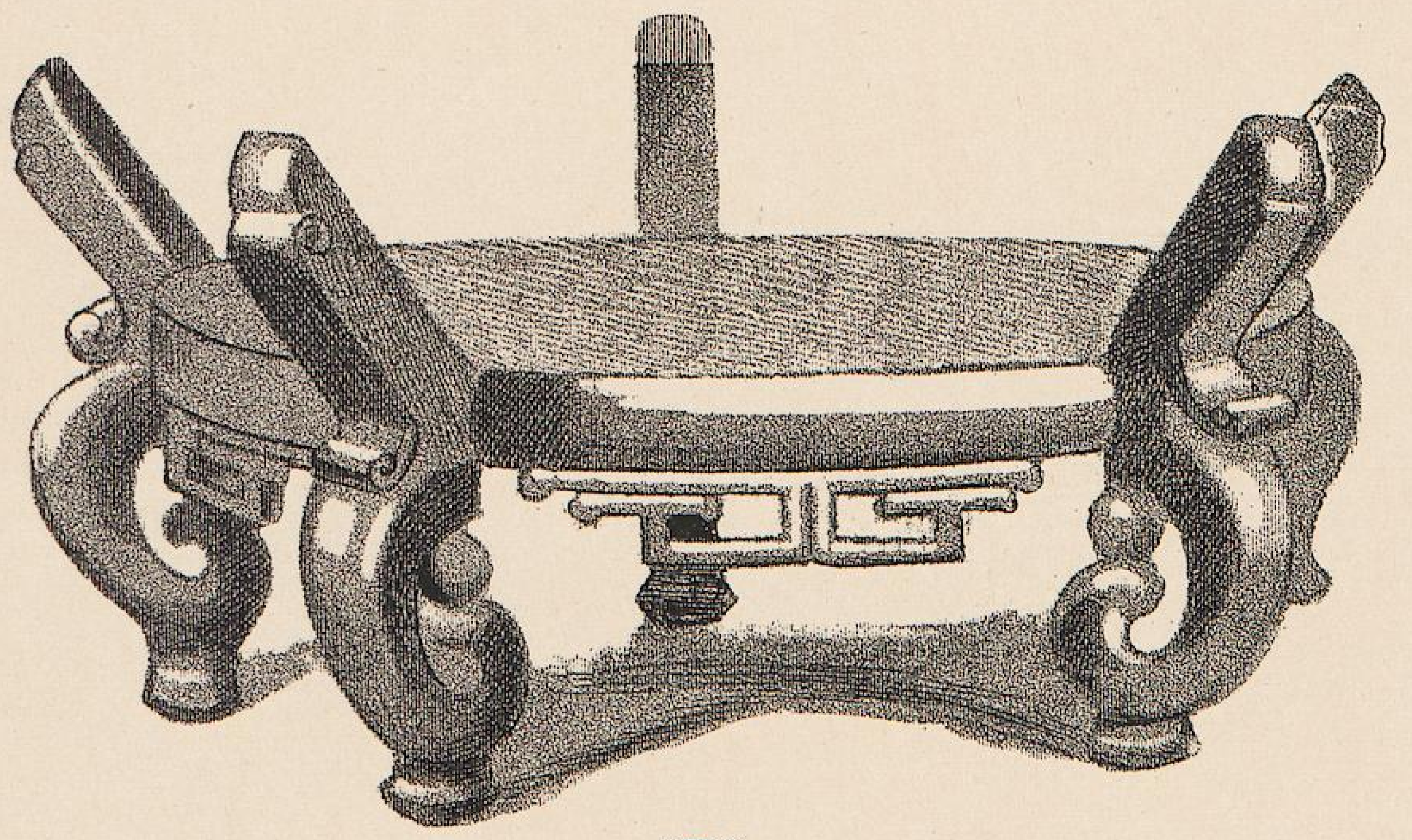
8259 — 8262

Cette belle forme archaïque, souvent recopiée, a été conservée jusqu'au commencement de notre siècle. Mais la patine du vase, son épaisseur et le *grain* de la fonte nous portent à lui assigner, comme date de fabrication, la fin du seizième siècle. C'est d'ailleurs une pièce superbe.

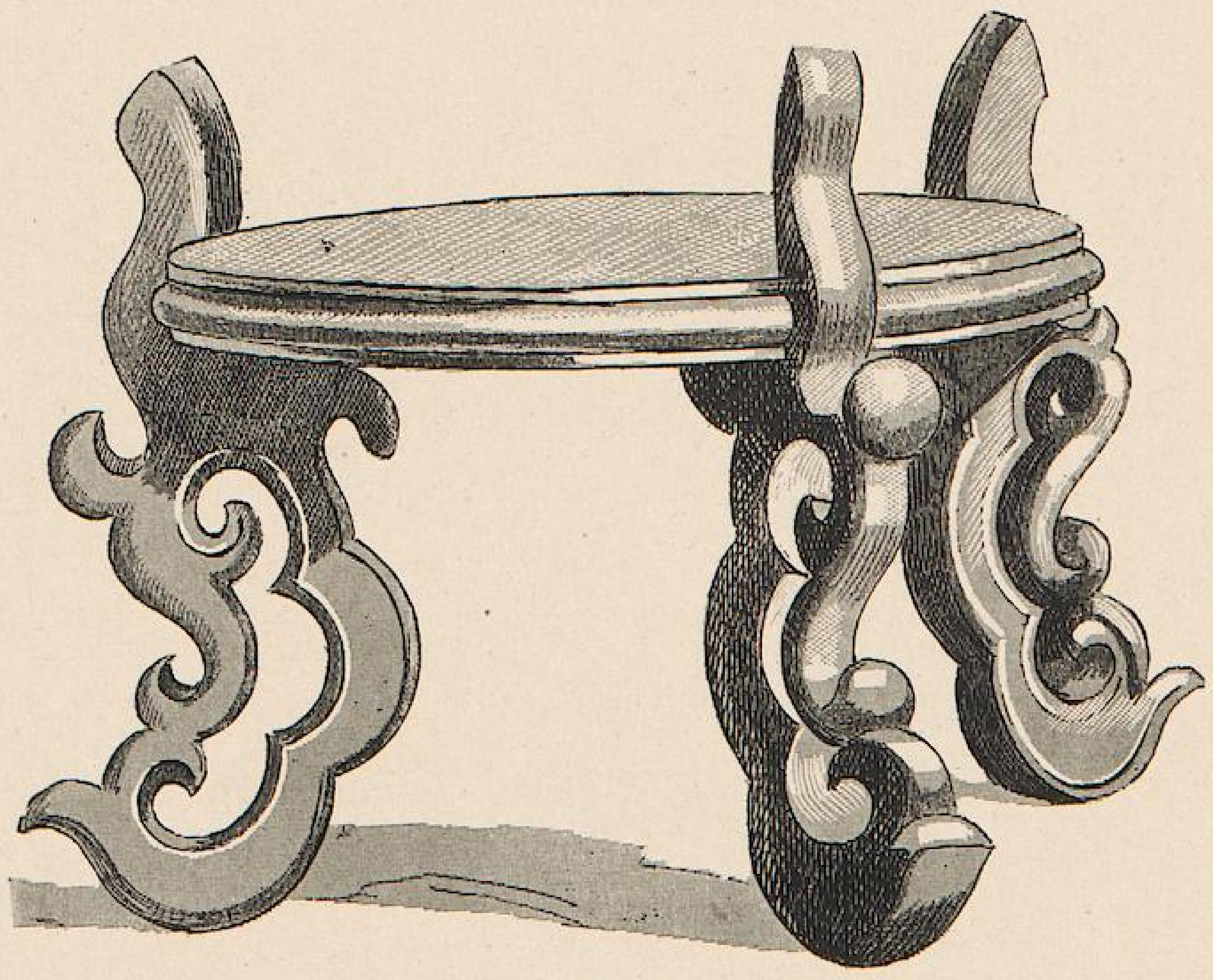
XIIIe A XIXe SIECLE — ART CHINOIS (MOBILIER)

SUPPORTS DE VASE EN BOIS SCULPTÉ

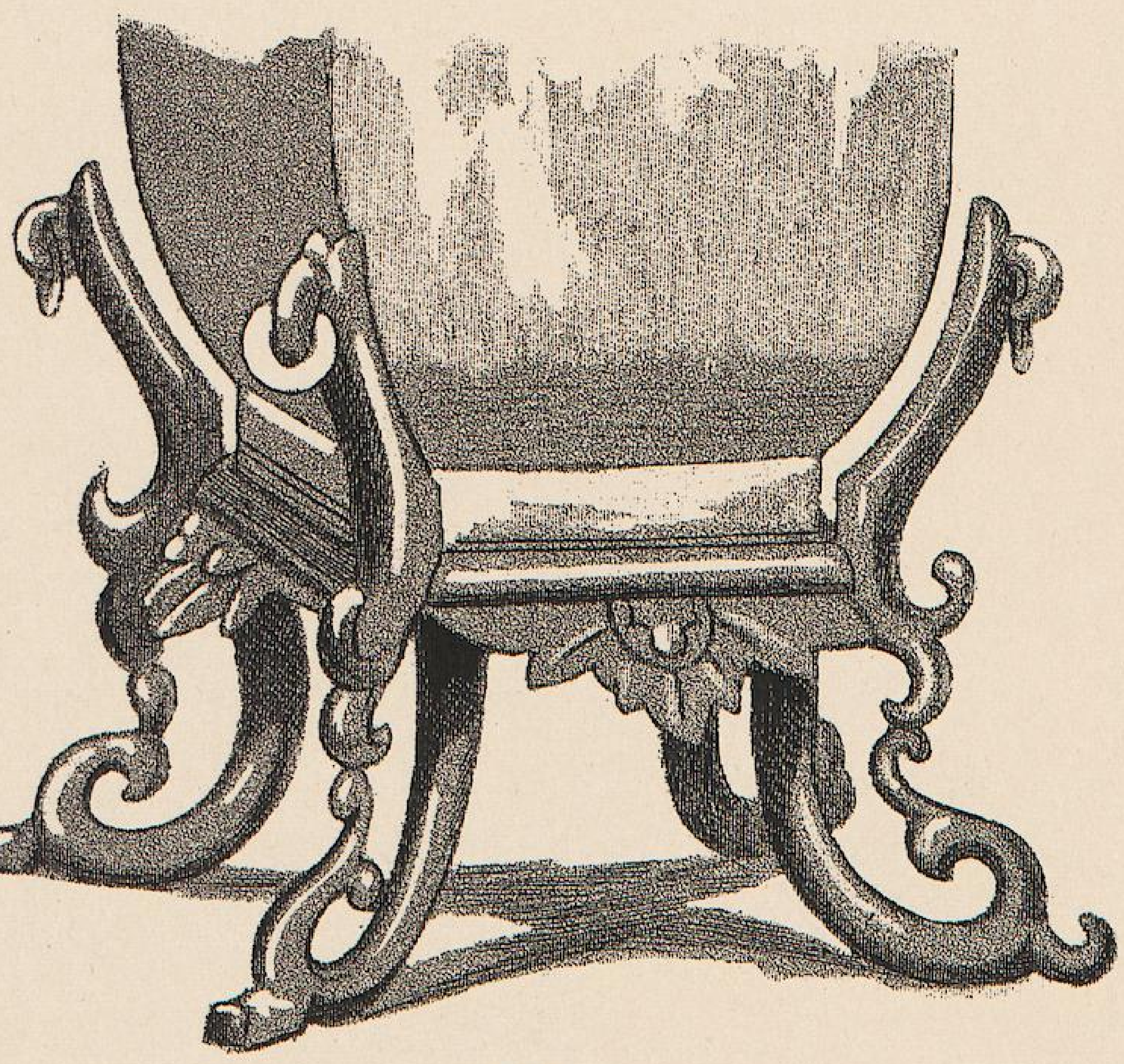
Au Musée Guimet, à Paris



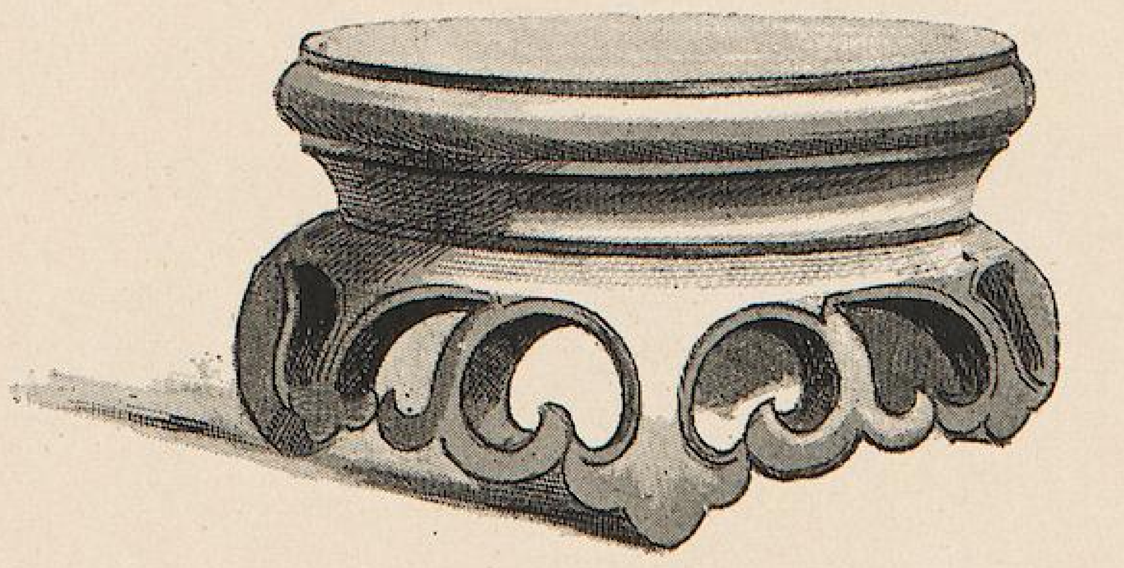
8730



8731



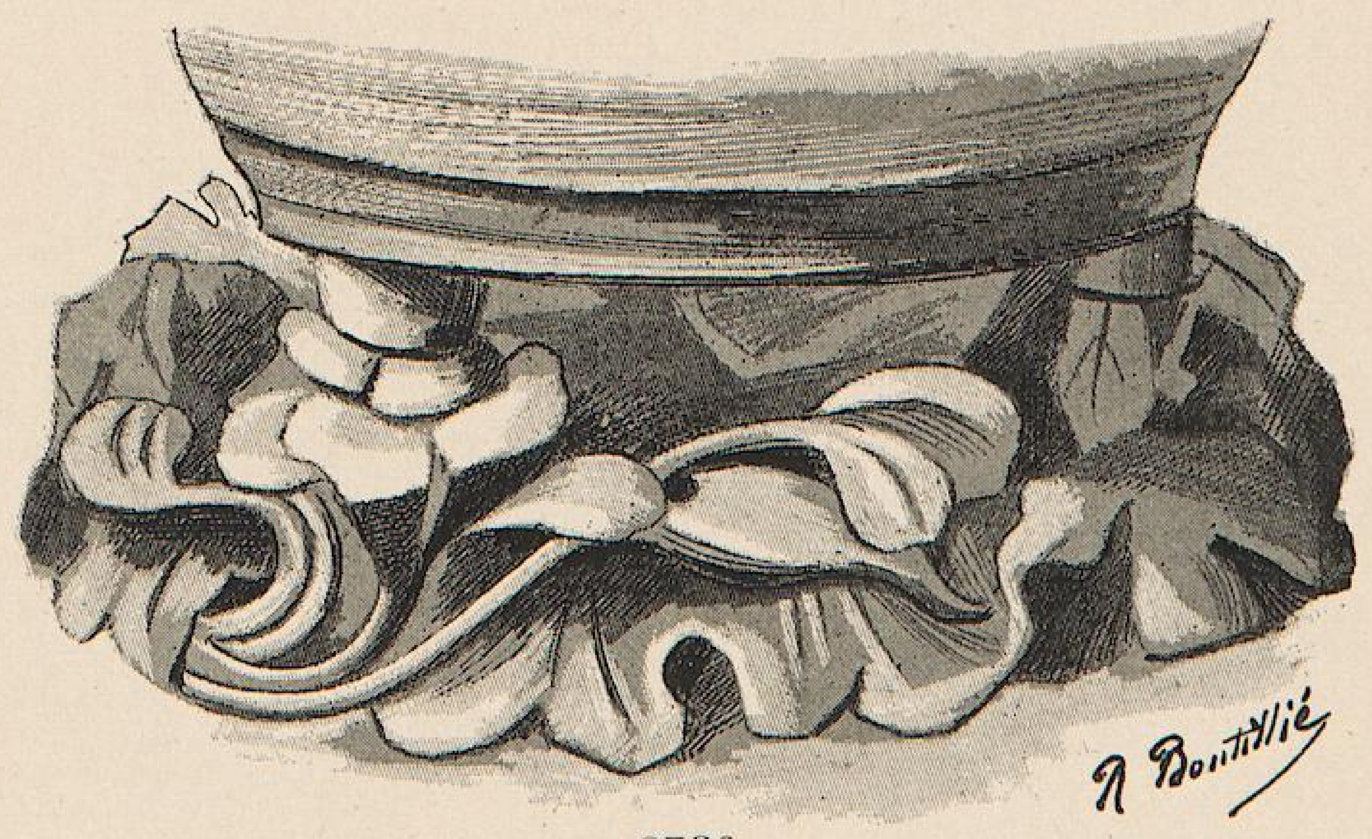
8732



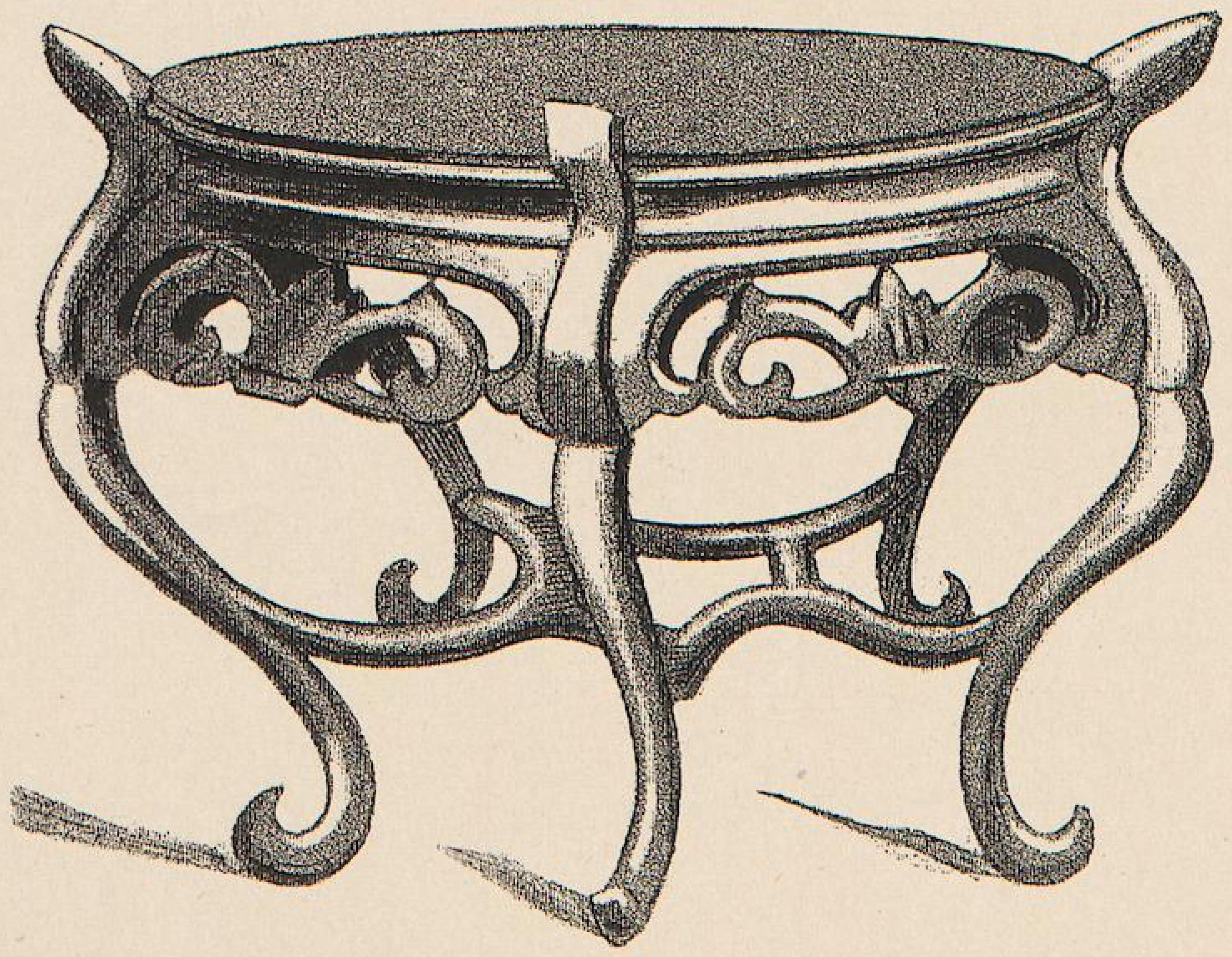
8734



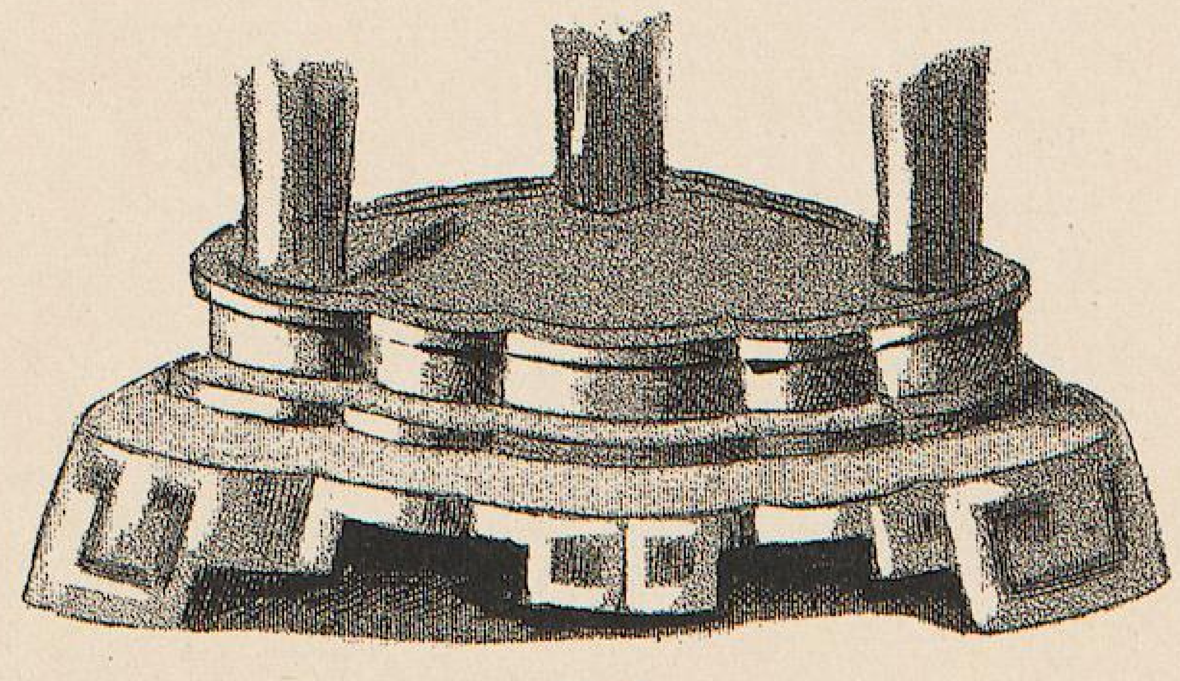
8735



8736



8733



8737

Cette belle série de supports de vases chinois a été relevée pour nous au Musée Guimet. Elle comprend des motifs du XIIIe siècle (8370); du XVIIe siècle (8731); du XVIIIe siècle (8732 à 8735) et, enfin, du XIXe siècle (8736 et 8737); ces derniers supports sont évidemment inspirés de bons modèles d'une époque antérieure.

ANTIQUITÉ — ART CHINOIS
(ÉTOFFES)

TENTURES ET BRODERIES
(CHINE MÉRIDIONALE)

Au Musée Guimet, à Paris



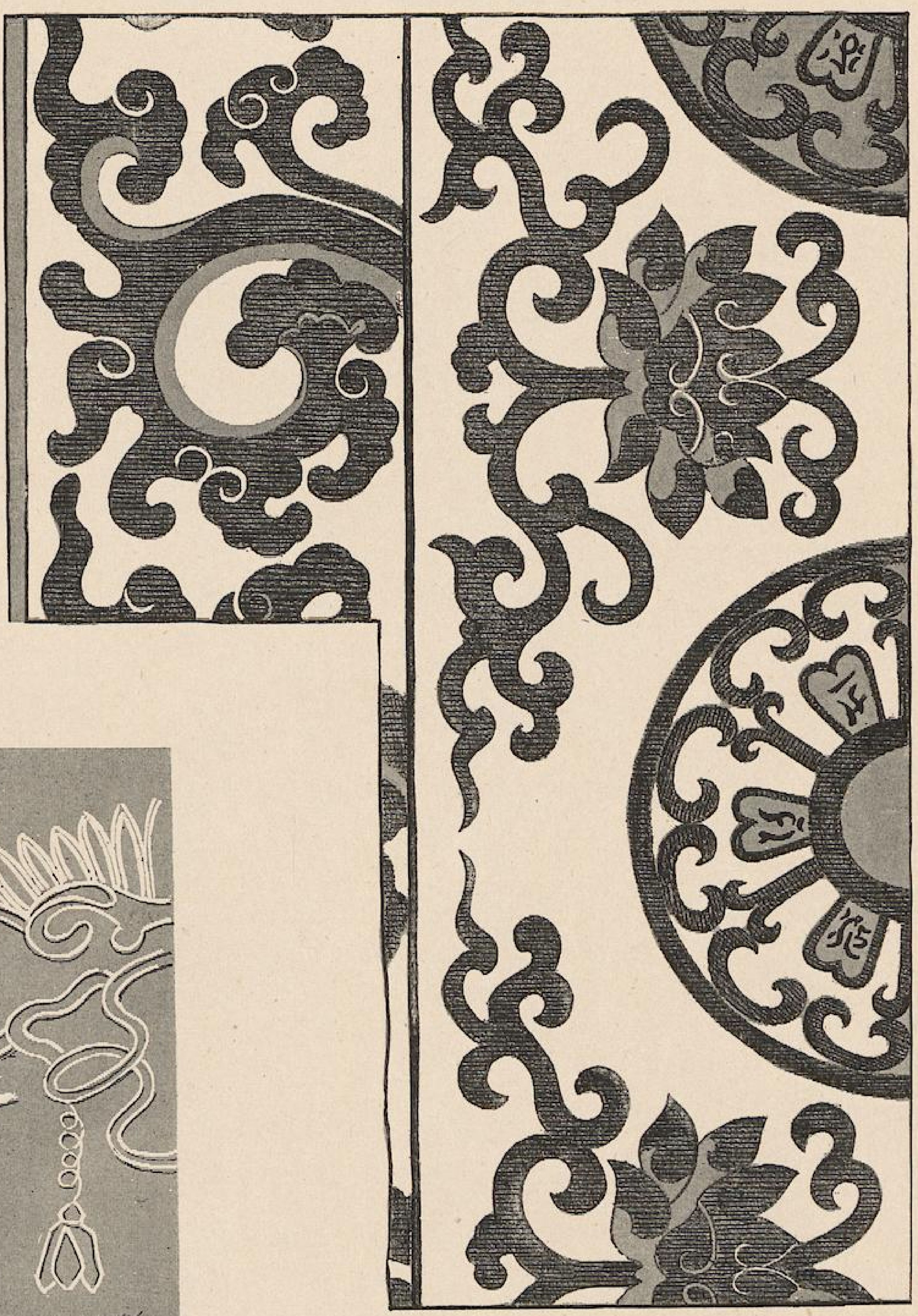
8762



8763

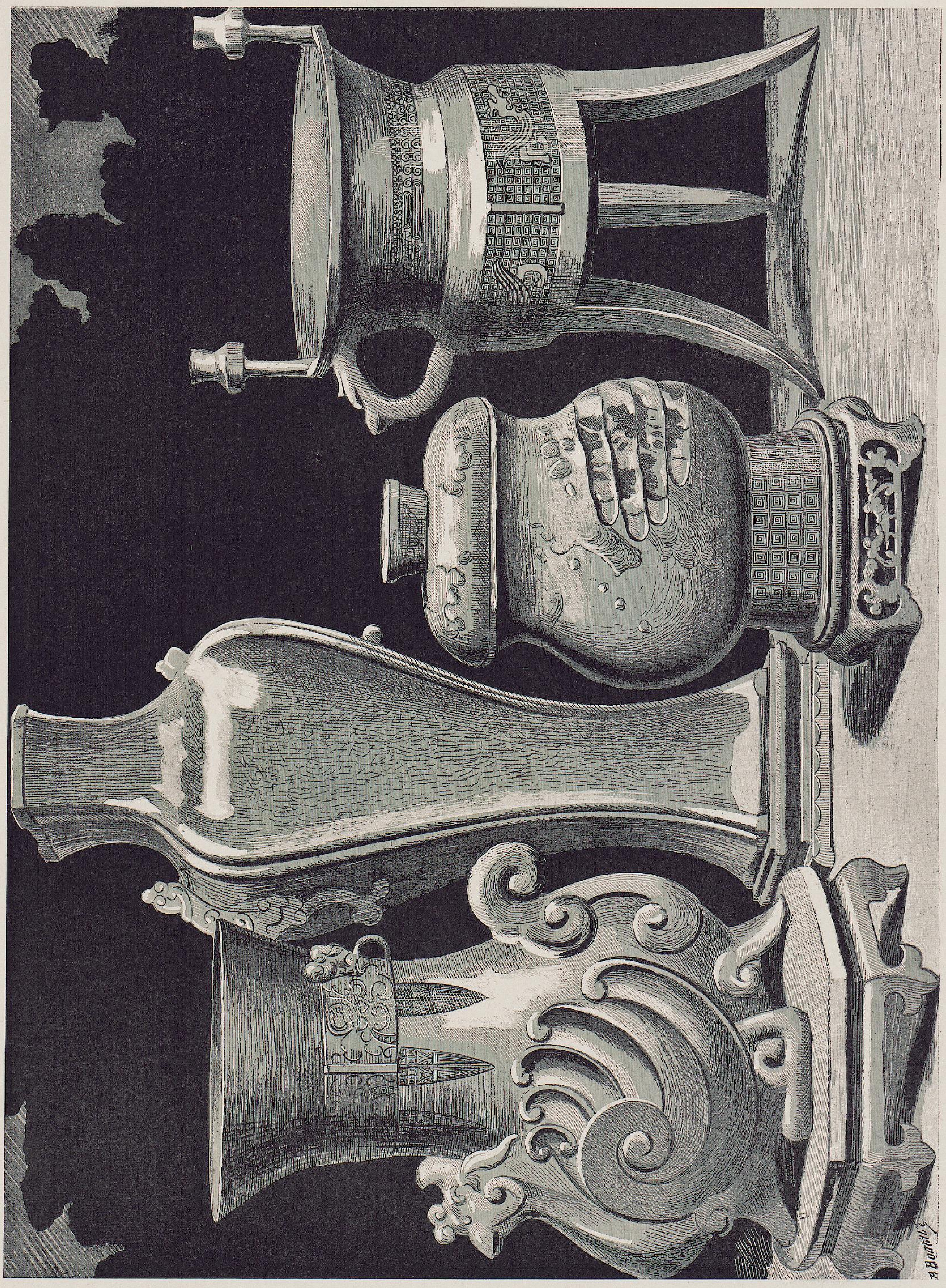


8764



8765

8762 est la bordure d'une tenture, brodée de soie, sur laquelle sont inscrites des louanges adressées à un grand dignitaire; 8763 est une étoffe de soie brodée provenant d'un manteau de cérémonie; 8764 est le détail d'un palanquin servant aux cérémonies religieuses, à Amoy, ville de la Chine méridionale; la broderie est faite avec un fil d'or; 8765 est une broderie, bleu clair et bleu foncé sur fond crème. Ce motif, qui porte une inscription, est relativement moderne.



8976 8975 8974 8973

ART CHINOIS — BRONZES ANCIENS — *Au Musée Cernuschi, Paris*

PLATS EN BRONZE

Au Musée Cernuschi, à Paris



8998 — 8999

Ces deux plats en bronze, destinés probablement à servir de pendants, présentent cette particularité curieuse d'être tous deux datés de 1514. Sur l'un (8998), des oiseaux prennent leur essor au milieu de fleurs et de feuilles; sur l'autre (8999), on voit des poissons, des oiseaux de marais et des plantes aquatiques; tous deux montrent jusqu'à quel point de perfection les Chinois du seizième siècle ont poussé l'art du bronze.

XVe SIÈCLE — ART CHINOIS
(USTENSILES)

Au Musée Cernuschi, à Paris

VASES, FLACONS, THÉIÈRE
EN BRONZE



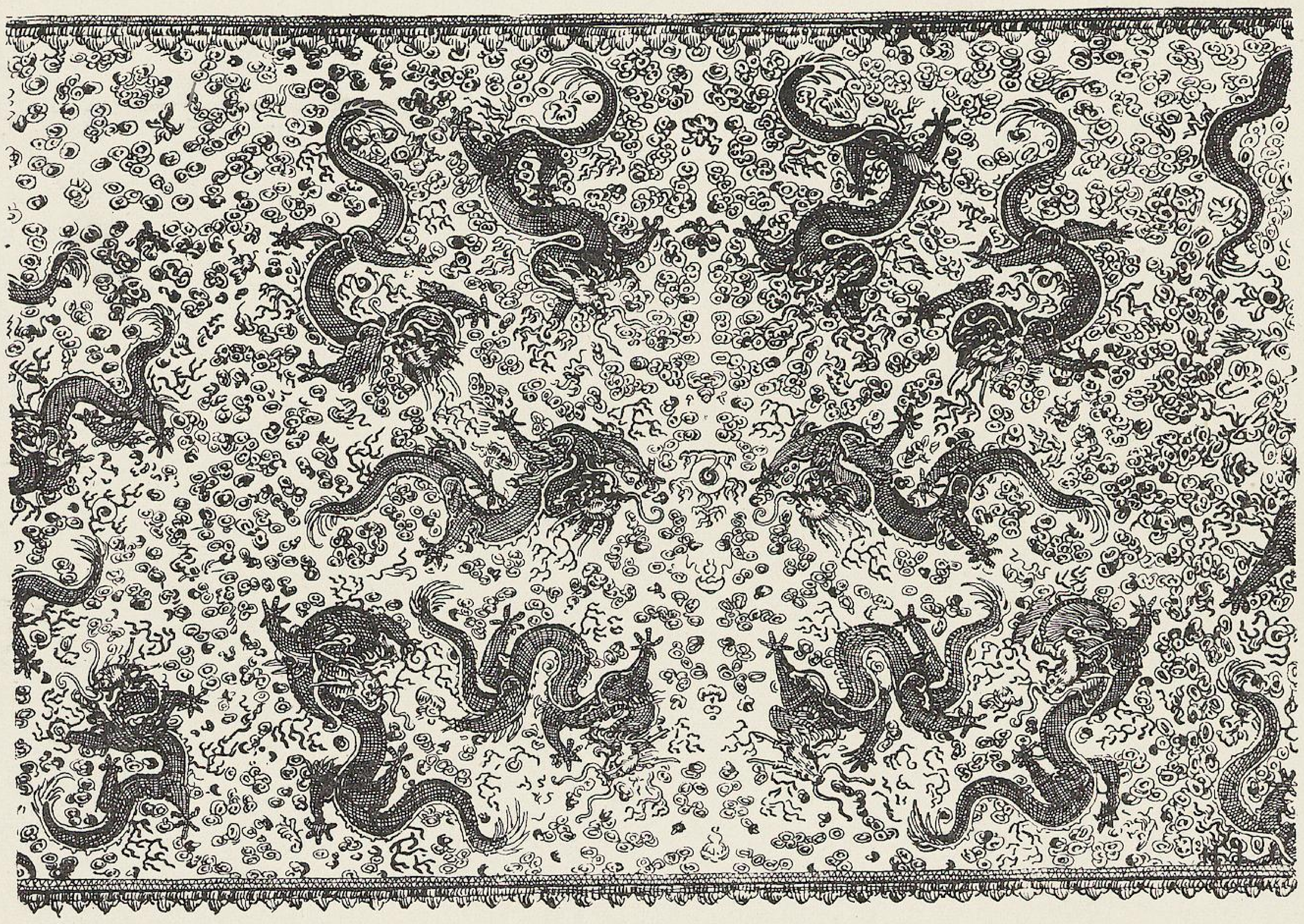
9289 9290 9291 9292 9293

9289 est un vase avec corps en forme de spirale; 9290, autre vase, dont le goulot figure deux poissons accouplés, à tête de coq; 9291, grand vase orné de chimères en argent, avec anneau de chaque côté, entourées d'une double cordelette; 9292, petit vase incrusté d'argent, avec oreillons; 9293, théière, d'une grande originalité, rappelant dans son ornementation certains motifs empruntés des Grecs : l'anse est formée par un bec d'oiseau.

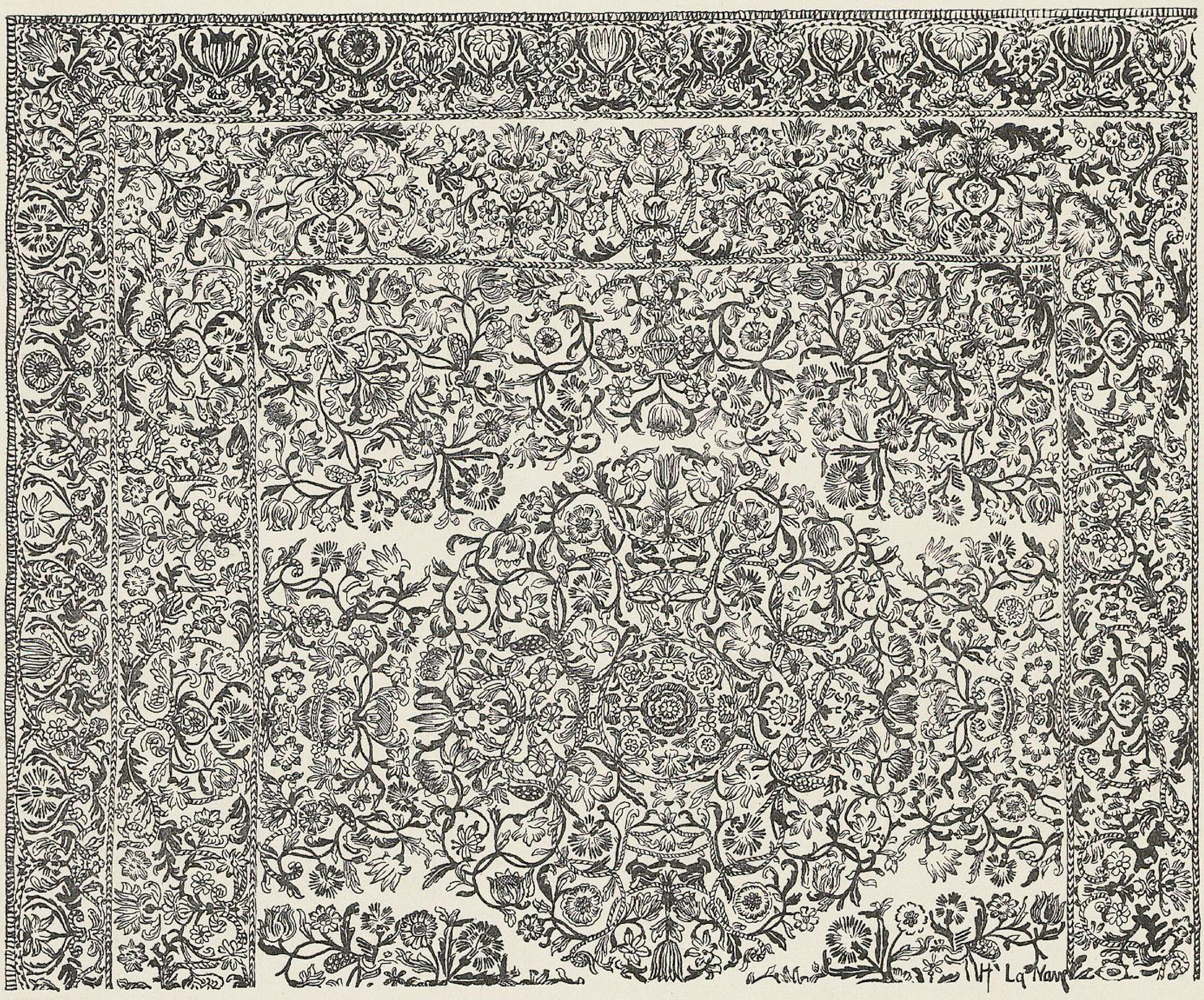
ART CHINOIS ANCIEN
(ÉTOFFES)

TAPIS DE BILLARD
TENTURE DE LIT

Au château de Chantilly, Musée de Condé



9513



9514

La richesse de composition de ces étoffes est due, non seulement à la puissance du coloris, mais encore à la variété du travail qu'elles présentent. En 9513, nous donnons une tenture ou grand tapis de billard, aux chimères tissées d'or sur fond de soie jaune clair. Les motifs chenillés qui remplissent le fond ont des valeurs bleu foncé. En 9514, un lit impérial ou grande tenture de soie jaune clair, brodée de soie aux couleurs rouges, vertes, bleues, jaunes, nuancées aux différentes valeurs de l'ombre et de la lumière. Dans les deux étoffes, les motifs, serrés jusqu'à la confusion, produisent surtout un merveilleux effet d'ensemble.

XVIIIe SIÈCLE — ART CHINOIS

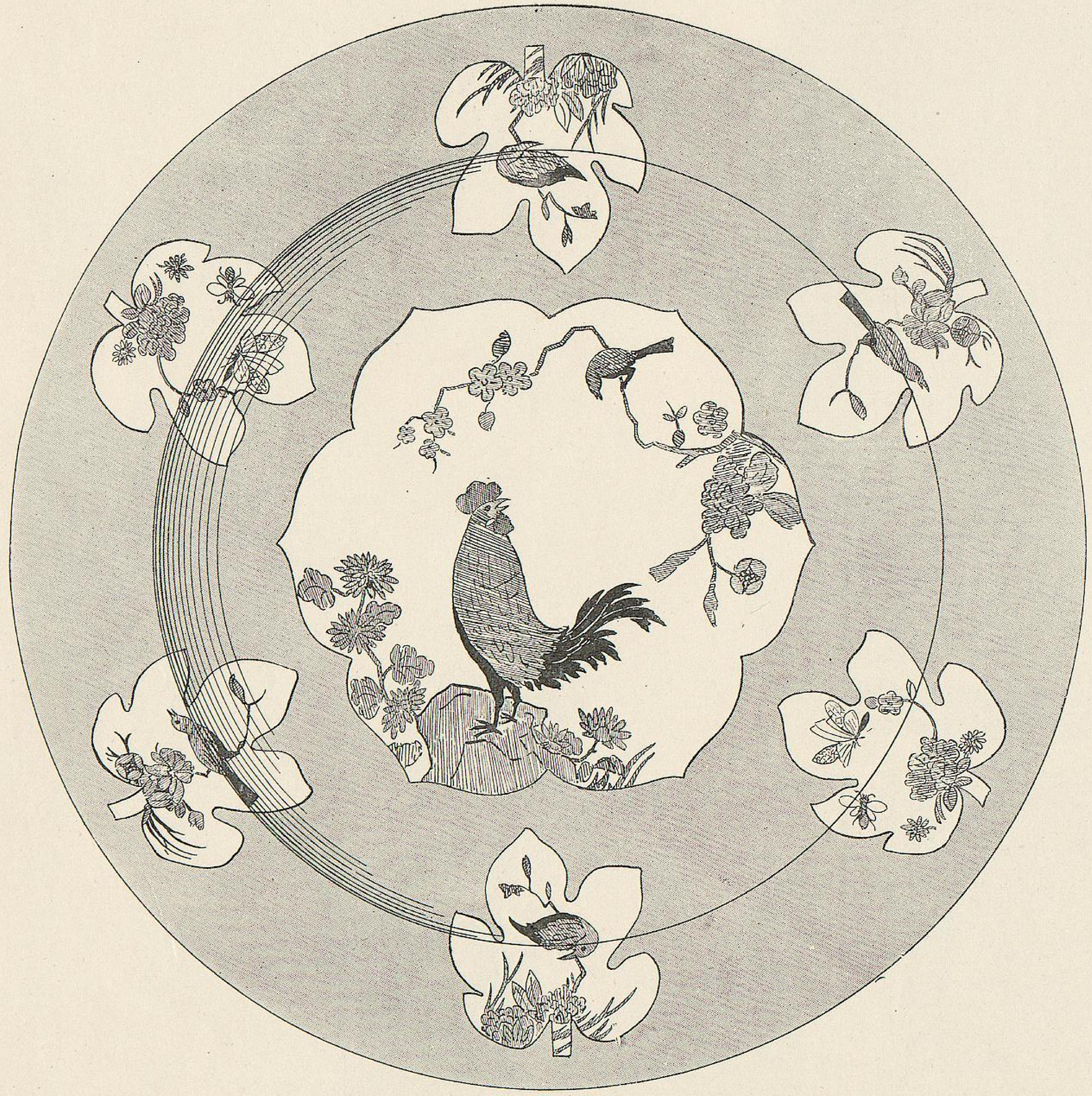
(CÉRAMIQUE)

PORCELAINE DE CHINE

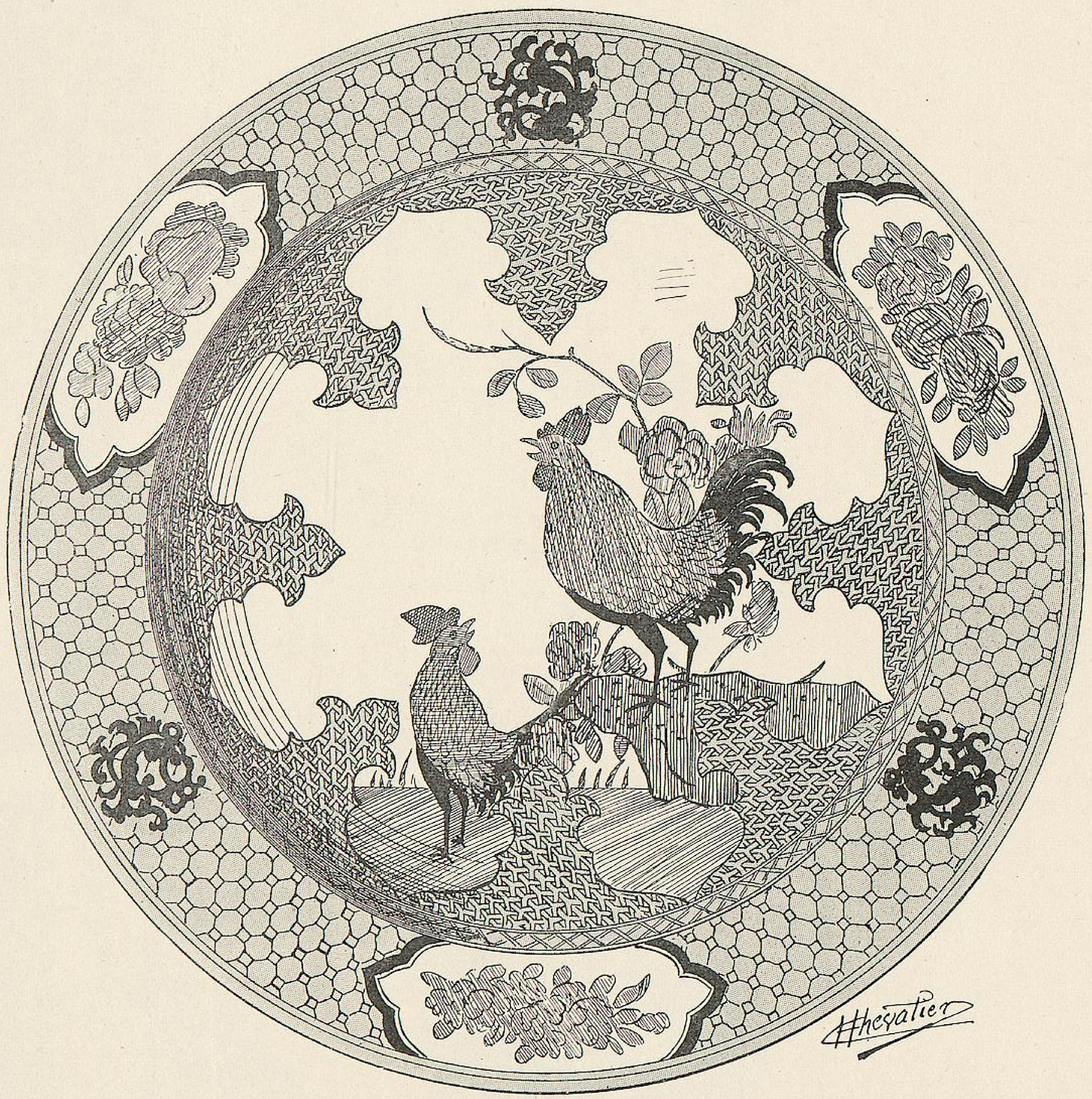
(ASSIETTES)

Au Musée national du Louvre

COLLECTION THIERS



10.398



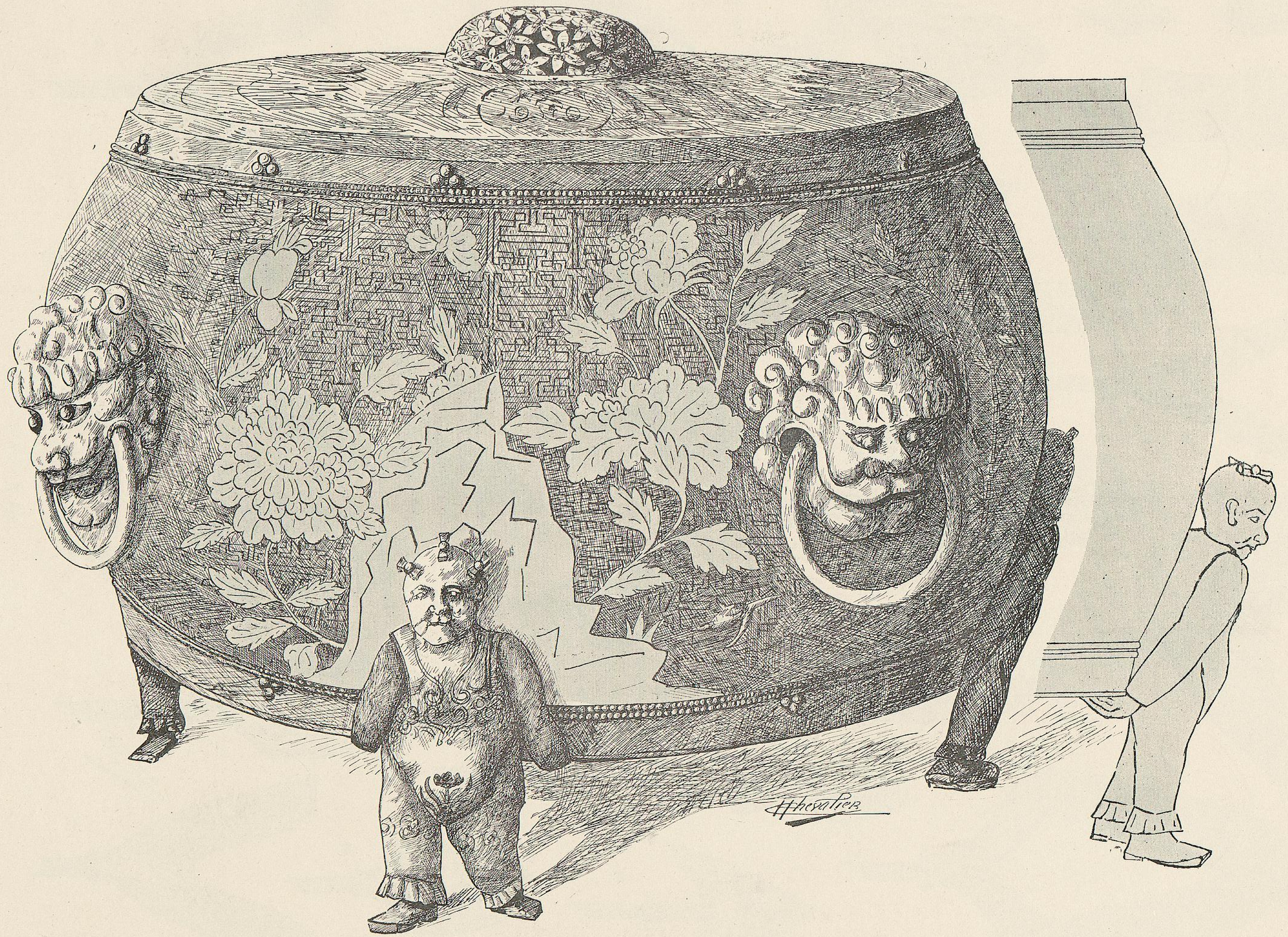
10.399

On sait que, dès le XVIe siècle, la France, la Hollande, l'Angleterre possédaient des associations, quelques-unes très puissantes, qui, sous le nom de *Compagnies*, avaient pour but d'exploiter le commerce à l'étranger. Au XVIIIe siècle, ces associations étaient en pleine prospérité et les objets, rapportés en Europe par les diverses compagnies des Indes, forment encore aujourd'hui le fond principal de nombreuses collections. Les deux assiettes ci-dessus (10,398 et 10,399), ont évidemment cette provenance. Elles font partie de la collection léguée au Louvre par M. Thiers. La couleur pourpre domine dans leur décoration; nous l'avons indiquée en gris sur nos dessins.

XVIIe SIÈCLE — ART CHINOIS
(ÉMAUX)

Au Musée national du Louvre
(COLLECTION THIERS)

COUPE
EN ÉMAIL CLOISONNÉ



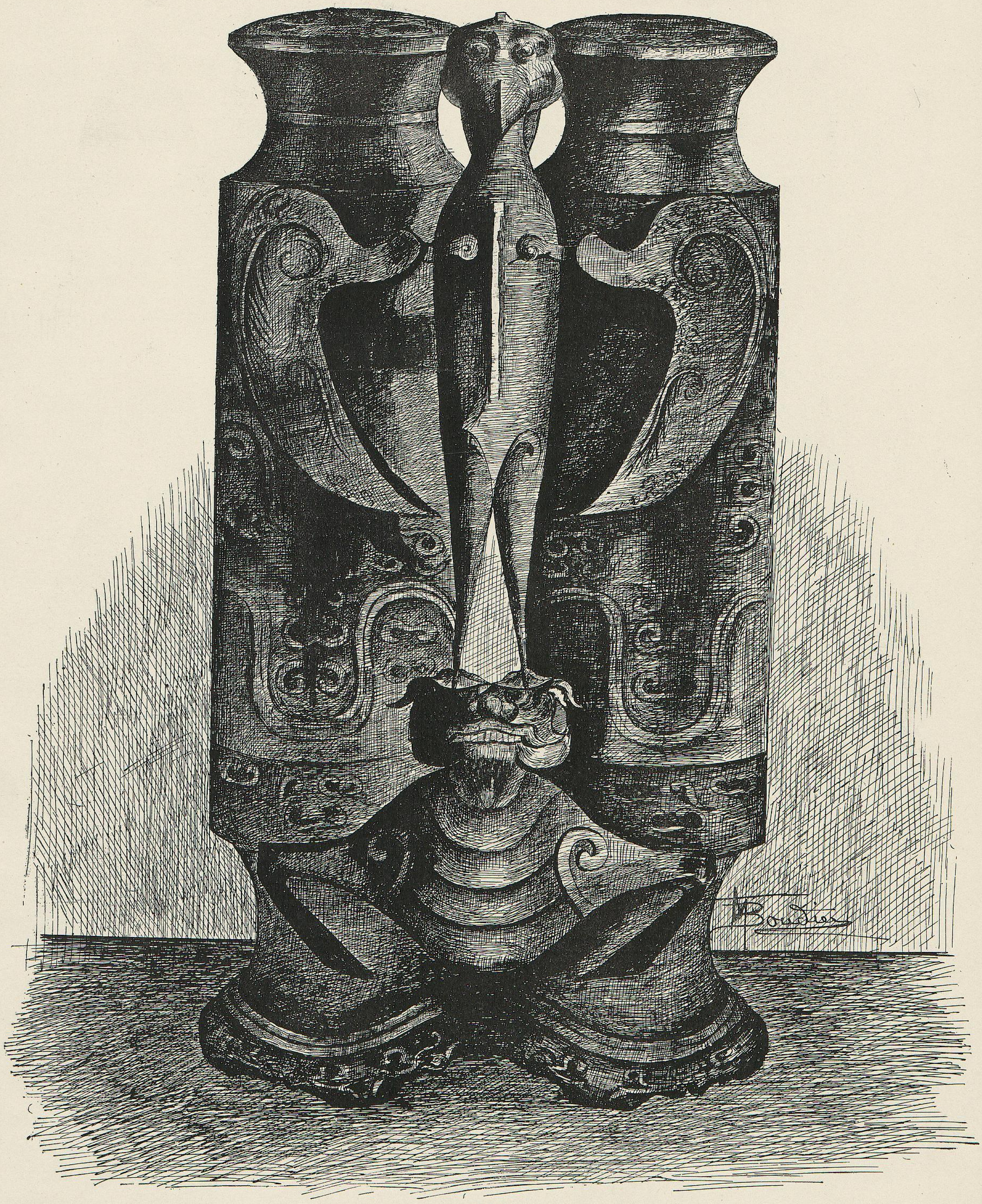
10.437 — 10.438

Décorée sur la panse, de fleurs sur fond bleu noir, cette coupe (10,437) est munie d'anneaux en guise d'anses et portée par trois figures de Chinois, faisant fonction de cariatides; le couvercle est orné d'animaux et de masques chimériques sur fond bleu turquoise; il est surmonté d'un bouton ciselé et reperçé à jour. L'inscription qui est dessous, indique que la coupe a été fabriquée sous le règne de l'Empereur Tsin-Thaï, de la dynastie des Ming.

XIIIe SIÈCLE — ART CHINOIS
(BRONZES)

Au Musée national du Louvre
DON DE M. BRENOT

VASE RELIGIEUX
EN BRONZE



10.468

Ce bronze religieux (10,468) est composé de deux vases semblables juxtaposés, percés chacun de six ouvertures à leur partie supérieure. Ces deux récipients sont réunis par un dragon surmonté d'un oiseau de proie de forme fantastique. Le bronze est couvert d'une patine très foncée, presque noire.

ARTS JAPONAIS ET CHINOIS.

(BRONZES ANCIENS.)

VASES A LONG COL ET PINCELLIERS.

A M. PH. BURTY.



2732 2733 2734

Le vase japonais, au milieu (fig. 2733), est remarquable surtout par sa forme élégante. Les deux pincelliers (fig. 2732, 2734), fondus à cire perdue, sont d'une finesse extraordinaire de métal et semblent plutôt de cire que de bronze. Le plus trapu des deux est flanqué aux angles d'espèces de contre-forts ajourés, tandis que l'autre est décoré des huit caractères qui sont le fondement de l'écriture chinoise. Les pieds sont en bois de fer.

Die japanesische Vase in der Mitte (Fig. 2733) ist namentlich durch ihre elegante Form bemerkenswerth. Die zwei auf Wachsmodell gegossenen Pinselträge (Fig. 2732 und 2734) sind von außerordentlicher Metallfeinheit und scheinen weit eher aus Wachs als aus Bronze verfertigt zu sein. Der dickere der beiden besitzt an den Ecken durchbrochene Widerlagen, während der andere mit den acht Schriftzeichen verziert ist, welche die Grundlage der chinesischen Schrift vorstellen. Die Füße sind aus Eisenholz.

The Japanese vase in the middle (fig. 2733) is especially remarkable for its elegant form. The two pencil-cases (figs. 2732 and 2734) present an extraordinary fineness of metal and look more like wax than bronze. The shorter of the two is flanked at the corners by a sort of openwork buttress, whilst the other is decorated with the eight characters that form the basis of Chinese writing. The foot of each is made of iron-wood.

ARTS CHINOIS ET JAPONAIS. OBJETS DIVERS. — TABATIÈRES.

(COLLECTION DE M. BIGOT.)



2981 2982 2983 2984 2985

Fig. 2981. Chine. En verre, fond blanc et décor brun. — Fig. 2983. Japon. Porcelaine, décor bleu. — Fig. 2984. Japon. Ivoire sculpté; la partie A est en bronze. — Fig. 2982. Chine. Ivoire sculpté. — Fig. 2985. Chine. Sardoine.

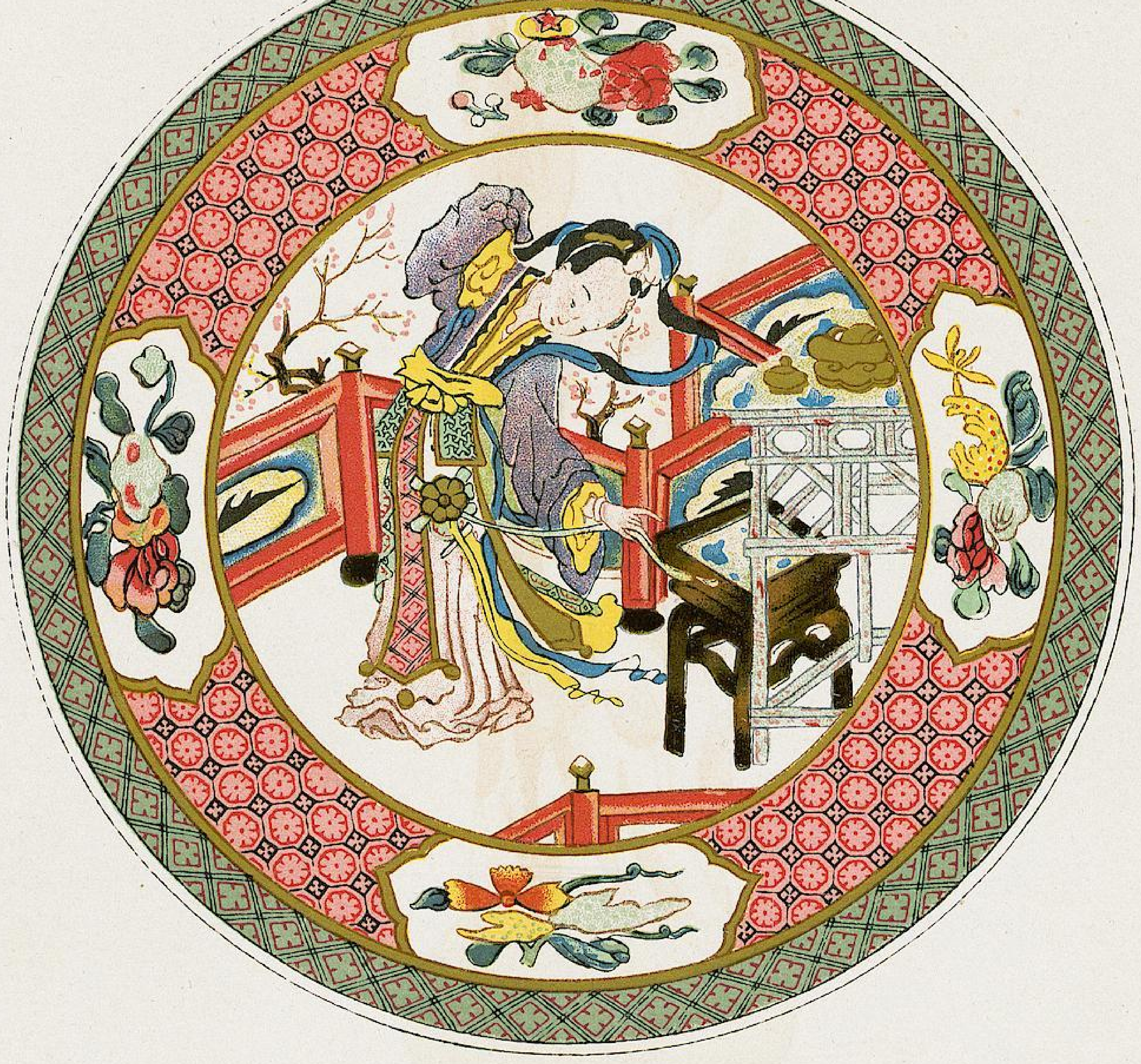
Fig. 2981. Chinesisch. Aus Glas mit weißem Grunde und brauner Verzierung. — Fig. 2983. Japanesisch. Porzellan mit blauer Verzierung. — Fig. 2984. Japanesisch. Geschnitztes Elfenbein; der Theil A ist aus Bronze. — Fig. 2982. Chinesisch. Geschnitztes Elfenbein. — Fig. 2985. Chinesisch. Sardonix.

Fig. 2981. China. Glass. Brown ornament on a white ground. — Fig. 2983. Japanese. Porcelain. Blue decoration. — Fig. 2984. Japanese. Sculptured ivory; the piece marked A is in bronze. — Fig. 2982. China. Sculptured ivory. — Fig. 2985. China. Sardonyx.

ARTS CHINOIS ET JAPONAIS. — CÉRAMIQUE.
(ANCIENNE FABRICATION.)

SOUCOUPE ET ASSIETTE.
(FAMILLE ROSE.)

(COLLECTION DE M. BLIGNY.)



3416



Bligny, del. 3417 Levell, lith.

La fig. 3416 montre une soucoupe en porcelaine rose du Japon dite «Coquille d'œuf,» à bordure en émaux losangés et à mosaïques à compartiments ornés de fleurs et de fruits. — On voit au centre une Japonaise dans son riche et brillant costume.

La fig. 3417 est une assiette de la famille rose chinoise, à fond filigrané rouge, parsemé de fleurs émaillées. Le centre est occupé par une sorte de tableau déroulé, contenant un sujet tiré sans nul doute d'un roman : un jeune homme escalade la nuit la muraille d'un jardin, après avoir pris la précaution de retirer ses chaussures, et surprend une jeune femme.

Fig. 3416 zeigt einen Präsentirteller aus rosafarbigem japanesischem Porzellan, sogenannte Eierschale. Der Rand besteht aus rautenförmigen Schmelzen und abgetheilter, mit Blumen und Früchten verzierter Mosaikarbeit. In der Mitte sieht man eine Japanesin in ihrer reichen und glänzenden Tracht.

Fig. 3417 stellt einen Teller der chinesischen rosafarbigen Familie vor; der Grund besteht aus rother, mit Schmelzblumen verzierter, durchbrochener Arbeit. In der Mitte sieht man eine Art aufgerollten Gemäldes, welches wahrscheinlich eine aus einem Roman entnommene Szene darstellt: ein junger Mann steigt des Nachts über eine Gartenmauer, nachdem er aus Vorsicht seine Schuhe ausgezogen, und überrascht ein junges Frauenzimmer.

Fig. 3416 presents a saucer of the pink Japanese porcelain known under the name of egg-shell china. Its border is ornamented with lozengy enamels and mosaïc compartments, decorated with fruits and flowers. In the centre stands a Japanese lady in a rich and brilliant costume.

Fig. 3417 shows a plate of chinese pink porcelain, with a red filigree ground strewn with enamelled flowers. The centre is ornamented with a picture the subject of which is most probably borrowed from a novel. A young man who has beforehand taken off his shoes, climbs over a wall and takes by surprise a young woman.

Strasbourg, chromo-typographie de G. Fischbach, succ. de G. Silbermann.

XVIIIe SIÈCLE. — ARTS JAPONAIS ET CHINOIS.

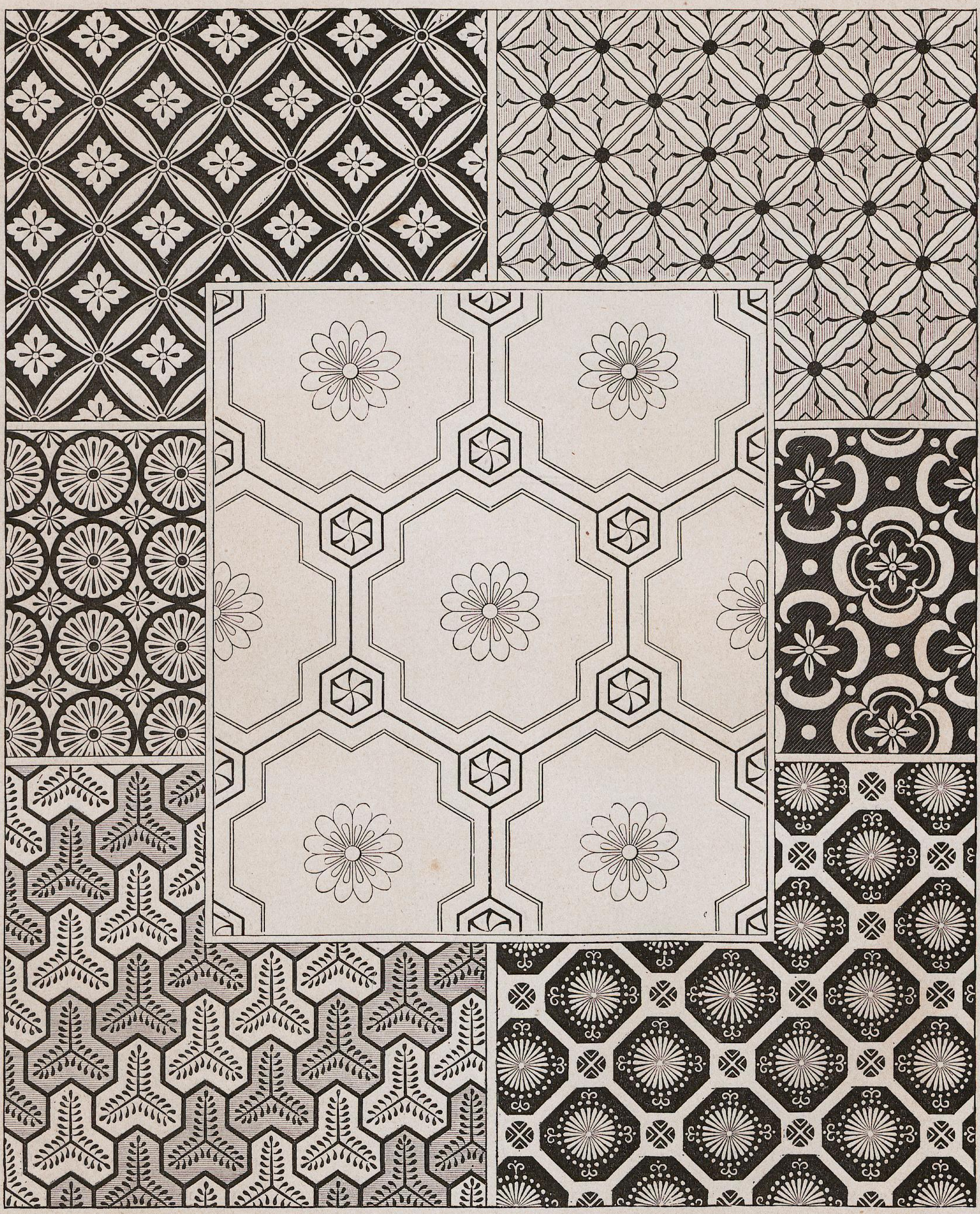
DESSINS GÉOMÉTRIQUES VARIÉS

APPLIQUÉS A LA DÉCORATION DES LAQUES.

(AU MUSÉE DU LOUVRE, A PARIS.)

3553 3554

3555 3556



3557 3558

La figure centrale est tirée d'un paravent dont elle forme le motif principal. — Les autres fragments sont pris de divers objets en laque, et formés de deux tons : jaune d'or sur fond noir. On retrouve aussi des décorations de même nature, c'est-à-dire procédant de combinaisons géométriques, sur des plats en faïence et sur des émaux de fabrications japonaises et chinoises.

Die mittlere Figur ist einer spanischen Wand entnommen, deren Hauptzierath sie bildete.

Die anderen Bruchstücke gehören verschiedenen lakirten Gegenständen zweierlei Nüancen an, das heißt goldgelb auf schwarz.

Man begegnet gleichfalls ähnliche Zierathen von geometrischen Zusammenstellungen auf Porzelantellern, sowie auf japanesischen und chinesischen Emaillen.

The central figure is borrowed from a screen.

These geometrical patterns are also met with upon Chinese and Japanese enamels and porcelain dishes.

The other belong to various lacquered articles;

The designs are bright yellow on a black grownd.

XVIIIe SIÈCLE — ARTS CHINOIS ET JAPONAIS CÉRAMIQUE



6704

1. Coupe, décor rouge rehaussé d'or. — 2. Petite coupe, décor d'une fleur dessinée en rouge, la mouche en noir. — 3. Plateau, décor bleu, bords relevés. — 4. Coupe à lambrequins alternés bleu et rose clairs. — 5. Petite assiette multicolore, marli au jeu de fond doré. — 6. Soucoupe, large marli, décor tracé en noir sous émail vert. — 7. Soucoupe à l'encre de Chine, rehauts d'or. — 8. Soucoupe au jeu de fond mi-partie vert et rouge, motifs en noir légèrement coloriés et dorés. — 9. Soucoupe, fond plat, bord recourbé, décor vert, fleurons roses, jeu de fond or. — 10. Soucoupe creuse, papillons, insectes, autour d'une grande fleur aux pétales terminés en carmin. — 11. Rouge, bleu et or. — 12. Décor de trois éventails, paysage noir rehaussé d'or, fleurs blanc, rouge et jaune, fleurons émail rouge au milieu, bleu de deux tons, fond doré.

XVIIIe SIÈCLE. — TYPOGRAPHIE JAPONAISE.

FLEURS, — GRAMINÉES.

PLANTES AQUATIQUES.



958



959

Les procédés typographiques pratiqués depuis le XIIe siècle en Chine et au Japon sont, de tous les arts de l'extrême Orient, ceux qui sont restés le moins connus de nous. La composition des encres, la fabrication de ce merveilleux papier de riz, les procédés variés de gravure en relief, le mode d'impression aux encres de couleur avec teintes dégradées, etc., sont restés pour nous autant de mystères, malgré tous les efforts jusqu'ici tentés pour nouer des relations plus intimes avec ces populations au caractère ombrageux et méfiant. En attendant qu'une étude plus approfondie de ces choses nous permette de remplacer par les raffinements de la chimie moderne l'évidente mais insaisissable simplicité de leurs moyens, nous reproduisons ici par un simple *trait* deux planches tirées d'une *Méthode de Dessin* japonaise du milieu du XVIIIe siècle, livre curieux sur lequel nous aurons à revenir. Le caractère profondément décoratif, la gracieuse naïveté de ces simples croquis n'échapperont pas à nos lecteurs. De frêles graminées au jet élégant et hardi, des liserons, fleurs de tulipiers, etc., remplissent le cadre n° 958. Au n° 959 sont groupés des roseaux, sagittaires et autres plantes d'eau. Dans le haut, une grenouille se prélasse sur une feuille de nénuphar. — Sera continué.

Die typographischen Kunstgriffe, die seit dem 12. Jahrhundert in China und Japan üblich waren, bleiben für uns, unter allen Künsten des fernsten Morgenlandes, am wenigsten bekannt. Die Verfertigung der Dinten, die Erzeugung jenes wunderbaren Reispapieres, die verschiedenen Arten der Formschneiderei, die Druckkunst mittelst farbiger Dinten, deren Schattirungen kunstvoll abnehmen, u. s. w. sind noch immer Geheimnisse für uns, wie sehr wir uns auch bemühten, engere Verbindungen mit jenen scheuen, mißtrauischen Völkerschaften anzuknüpfen. Später, nach gründlicherer Erforschung jener Dinge, werden wir vielleicht, Dank der heutigen Chemie, mühevoll ihre augenscheinlich so einfachen, aber auch so unnachahmlichen Mittel ersetzen. Nun aber geben wir die einfache Skizze zweier Platten, aus einer japanesischen Zeichnungslehre der Mitte des 18. Jahrhunderts; es ist dies ein merkwürdiges Buch, aus dem wir später nochmals schöpfen wollen. Der höchst dekorative Typus, die anmuthige Einfachheit dieser naiven Umrisse werden unsern Lesern nicht entgehen. Schmächtige Grasarten mit zierlich kühnem Wurf, Glockenblümchen, Tulpen, u. s. w. füllen das Feld der Nr. 958. Bei Nr. 959 sind Schilfrohr, Pfeilkraut und andere Wasserpflanzen gruppirt. Oben brüstet sich ein Frosch auf einem Nenufarblatt. — Erhält Fortsetzung.

Of all the arts of the far East, those which remain the least known to us are the typographic processes, though practised in China and Japan since the XIIth century. The composition of inks, the making of that wonderful rice-straw paper, the various processes of the relievo-engraving, the way of printing with coloured inks through a scale of degradations, etc., are still for us so many mysteries, despite every attempt hitherto made in order to form a more intimate connection with those shy and mistrustful populations. Expecting that a deeper study of those things will once permit us to substitute the refinements of modern chemistry for the obvious but indiscernible simplicity of their means, we here reproduce, by a simple *trait*, two plates from a Japanese *Method of Drawing*, of the middle of the XVIIIth century, a curious book the study of which we intend to resume. The profoundly decorative nature and gracious naivety of those simple sketches cannot escape our readers. Frail graminous stalks with an elegant and bold shoot fill the frame n° 958. In n° 959 are seen grouped reeds, arrow-heads and other aquatic plants. At the top a frog is strutting on a nenuphar-leaf. — To be continued.

N° 194

7me Année.

15 Janvier 1868.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 18 fr.
Étranger. . . . 20 fr.
L'Année parue. 25 fr.

L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

A. MOREL
ÉDITEUR
13, rue Bonaparte
Paris.

ART INDUSTRIEL JAPONAIS.

(ÉPOQUE ANCIENNE.)

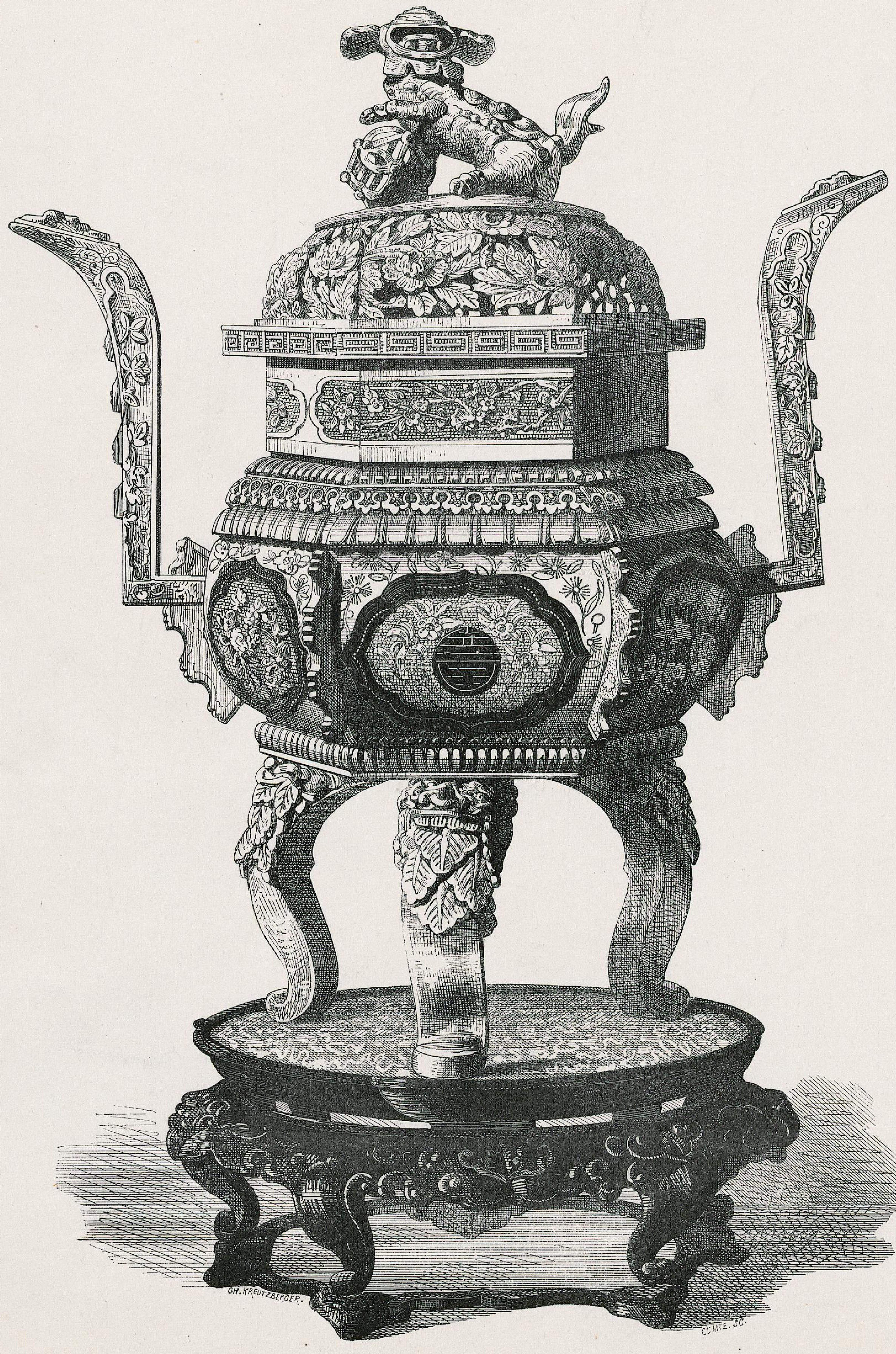
BRULE-PARFUMS EN BRONZE DORÉ,

AVEC SOCLE EN BOIS.

A M. DE BOISSIEU.

Les nations chinoises et japonaises sont voisines; l'esprit, les mœurs des deux peuples n'offrent pas de bien grandes différences, et les arts, chose toute naturelle, présentent souvent la plus grande similitude. Il faut déjà chez nous de certaines connaissances archéologiques et avoir manié un certain nombre d'objets artistiques de ces deux pays pour pouvoir à première vue distinguer un objet chinois d'un objet japonais. L'aspect général est souvent le même et les détails sont parfois identiques. L'art industriel de la Chine nous paraît cependant présenter un caractère plus sévère et plus vigoureux, du moins en ce qui concerne les objets en métal.

Au sujet du brûle-parfums que nous montrons au milieu de cette page, on peut dire qu'il ne le cède en rien à certaines pièces chinoises et qu'il est digne des plus grands éloges. Le socle est en bois noir, recouvert sur la plate-forme d'une étoffe ou tissu bleu clair. L'objet entier est en bronze doré avec quelques parties peintes en noir. Les ornements sont tantôt en relief, tantôt gravés. Le couvercle, surmonté d'un monstre bizarre, est ajouré et orné de feuillages et de fleurs.



1770

The Chinese and Japanese are placed near to each other; both differ but little in intellect and morals, and as may be expected the arts of either countries present the greatest similarity. From a European certain archæologic notions are required, and he must have had under his eye and in his hand a number of artistic objects from these two countries, to be able to single out which is the Chinese and which is the Japanese article. The general form of these is often the same, and their details are sometimes identical. Yet, the Chinese industrial art seems to us to present a stronger and severer character, at least in reference to metallic objects.

As to the perfume-burner shown in the middle of this page, it may be said that it is second to none of the best Chinese pieces of that kind and that it deserves the highest praises. The socle is of black wood covered on the upper flat with a light blue cloth or tissue. The whole object is in bronze gilt, but with some parts painted black. The ornaments are here in relief and there engraved. The lid, topped with an odd monster, is open-worked and enriched with leaves and flowers.

Die chinesischen und japanesischen Völker sind benachbart; der Geist und die Sitten der beiden Völker bieten keine großen Unterschiede dar, und natürlicher Weise haben die Künste oft die größte Aehnlichkeit. Man muß bei uns schon gewisse archäologische Kenntnisse besitzen und eine gewisse Anzahl von Kunstgegenständen dieser beiden Länder beobachtet haben, um auf den ersten Blick entscheiden zu können, ob der Gegenstand chinesisch oder japanesisch ist. Das Aussehen des Ganzen ist oft dasselbe und die Details sind bisweilen übereinstimmend. Die industrielle Kunst China's scheint uns jedoch einen viel ernsteren und strengeren Charakter zu haben, wenigstens Betreffs der Metallgegenstände.

Hinsichtlich der Räucherpfanne, die wir in der Mitte dieser Seite zeigen, kann man behaupten, daß sie in Nichts gewissen chinesischen Gegenständen nachsteht und daß sie das größte Lob verdient. Der Sockel ist in schwarzem Holze, dessen Plattform mit einem hellblauen Zeuge oder Gewebe bedeckt ist. Der ganze Gegenstand ist aus vergoldeter Bronze mit einigen schwarz gemalten Theilen. Die Ornamente sind bald in Relief, bald eingravirt. Der von einem bizarren Monstrum überragte Deckel ist durchbrochen gearbeitet und mit Blätterwerk und Blumen geschmückt.

ART JAPONAIS ANCIEN. — ORFÉVRERIE ET ÉMAUX.

ACCESSOIRES DE TABLE. — AIGUIÈRE EN ARGENT OXYDÉ.

AU MUSÉE CHINOIS DU LOUVRE.

Objects from the Japanese silversmith's art have generally a great lightness; to that truth the one here presented bears witness, for it almost reaches the slightness of an object in glass. Its shape is elegant enough, and its long neck calls to mind, but, in our opinion, with more fineness and elegance, the old Persian ewers. This one is slightly flattened, as shown in fig. 1938, and its belly is adorned with medallions, wherein are seen human figures, beasts, flowers and fruits, all obtained, as well as the whole decoration of the vase, through enamels on repoussé-engravings. To call attention to the elegant form of the handle and spout is rather a superfluity, as everybody will have remarked it before us, and better than we could do.



1938 — 1938 *bis*

Gewöhnlich sind die aus Japan herstammenden Goldarbeiten von sehr geringem Gewicht; der hier dargestellte Gegenstand, welcher an Schwere einem aus Glas verfertigten fast nahekommt, ist davon ein treffender Beweis. Seine elegante Form und sein langer Hals erinnern, obgleich mit mehr Feinheit und Geschmack, an die alten persischen Kannen. Diese hier ist leicht abgeflacht, wie es Fig. 1938 sehen läßt, und ihr Leib mit Medaillons von menschlichen Figuren, Thieren, Blumen und Früchten geziert, welche wie die übrigen Ausschmückungen in hervortretender gravirter und emaillirter Manier gearbeitet sind. Beinahe unnöthig ist es hier auf die eleganten Formen des Henkels und des Halses aufmerksam zu machen, denn Jedermann wird sie schon besser vielleicht wie wir bemerkt haben.

Les objets d'orfèvrerie japonaise sont en général d'une grande légèreté; celui que nous présentons ici en est une preuve évidente, car il atteint presque à la légèreté d'un objet de terre. Sa forme est assez élégante, et son long col rappelle, mais avec plus de finesse et d'élégance, il nous semble, les aiguières persanes anciennes. Celle-ci est légèrement méplate, ainsi que le montre la fig. 1938, et sa panse est ornée de médaillons, où l'on remarque des personnages humains, des animaux, des fleurs, et des fruits, obtenus, comme la décoration tout entière du vase, par des émaux sur gravure au trait repoussé. Il est presque superflu de faire remarquer combien l'anse et le goulot sont élégants de forme, tout le monde l'aura observé avant nous et mieux que nous.

ART JAPONAIS ANCIEN.

CÉRAMIQUE. — VASES DIVERS.



2173 2174 2175 2176

Le vase fig. 2173 est un *flambé* rouge avec support ajouré. — Fig. 2176, vase orné de plantes et de fleurs de différents tons; — le fond est blanc, les feuillages verts.

La fig. 2174 composée de deux tons vert et brun, et la fig. 2175 craquelée bleu et blanc.

Fig. 2173 ist eine rothgeflammte Vase auf einem durchbrochenen Untersatz ruhend. — Fig. 2176 eine mit Blumen und Pflanzen von verschiedenen Farben verzierte Vase; der Hintergrund ist weiß und das Blätterwerk grün. — Fig. 2174 hat nur zwei Tonfarben : grün und braun. — Fig. 2175 ist ein blau und weißer Porzellanausschuß.

The vase fig. 2173 is a red *flambeau* with open-worked support. — Fig. 2176 is a vase ornated with plants and flowers of different hues. — The ground is white; the foliage green. — Fig. 2174 is composed of two tones, green and brown, and fig. 2175 is glazed blue and white.

9me Année. — N° 245 — 28 Février 1870.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 18 fr.
Étranger. . . . 20 fr.
L'Année parue. 25 fr.

L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. EMILE REIBER, ARCHITECTE

A. MOREL
ÉDITEUR
13, rue Bonaparte
Paris.

ART JAPONAIS ANCIEN.

(COLLECTION DE L'AMIRAL COUPVENT-DES-BOIS.)

FONTAINE EN BRONZE NIELLÉ D'ARGENT,

AU QUART DE L'EXÉCUTION.



2182

La forme générale de cette ontaine n'offre rien d'absolument heureux. — On n'y voit guère, en réalité, qu'une succession de formes rondes ou arrondies ne décelant aucun effort d'imagination, aucune recherche sérieuse du beau. Mais si on passe à l'examen des chimères et des dragons ailés qui décorent les flancs du vase, on est émerveillé de la façon dont ils sont exécutés et fondus. — Les nielles, que nous n'avons pu réserver en lumière comme sur l'original, sont aussi remarquables à plus d'un titre.

Die Umrisse dieses Wassergefäßes bieten dem Auge durchaus kein Interesse, da sie nur aus runden oder nicht scharf genug ausgedrückten Formen bestehen, welche weder große Einbildungskraft noch ein ernsthaftes Suchen des wirklich Schönen erforderten. Betrachtet man aber die Chimären und die geflügelten Drachen, welche den Leib dieses Kruges umgeben, so ist man wirklich erstaunt, mit welcher Feinheit und mit welchem Geschmack dieselben ausgeführt und verschmolzen sind. Die Niellen, die wir in diesem Abdruck nur undeutlich wiedergeben können, sind auch von großer Wichtigkeit.

The general form of this fountain presents nothing absolutely praise-worthy. — Indeed, therein one sees little but a succession of rounded or roundish shapes disclosing no great effort of imagination, no serious seeking of what is handsome. But an examination of the chimeræ and winged dragons, which decorate the vase's belly, will strike one with wonder for the fashion in which they have been executed and cast. — The niellos, to which we were unable to give the light they enjoy in the original, are remarkable, too, on more than one respect.

9me Année. — N° 249 — 30 Avril 1870.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 18 fr.
Étranger. . . . 20 fr.
L'Année parue. 25 fr.

L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

A. MOREL
ÉDITEUR
13, rue Bonaparte
Paris.

ART JAPONAIS ANCIEN. — CÉRAMIQUE. BRULE-PARFUM EN GRÈS DE SATZUMA.

(COLLECTION DE M. L'AMIRAL JAURÈS.)



2225

Les brûle-parfums sont d'un usage très-fréquent en Orient. — Celui-ci, fabriqué en grès émaillé, est d'une forme assez curieuse pour être montrée. — Il se divise en deux parties. — Le socle, ou pied, contient sur la plate-forme le foyer couvert par la seconde partie en forme de sphère, et de laquelle s'échappent les parfums par les ouvertures du sommet.

Man findet diese zum Verbrennen von Wohlgerüchen dienenden Gefäße sehr häufig im Orient. Dieses hier gezeigte und aus emaillirtem Steingut verfertigte Räucherfäßchen ist selten genug um unsere Leser zu interessiren; es besteht in zwei Abtheilungen. Der Untersatz oder Fuß enthält den Herd, auf welchem der obere, kugelförmige Theil ruht, und aus den Oeffnungen, die an dessen Decke angebracht sind, entweichen die im Innern verbrannten Wohlgerüche.

The perfume burners are of very frequent use in the Orient. — This one in enamelled sand-stone has a form curious enough to be reproduced. — It is divided in two parts. — The socle, or foot, contains in its platform the fire-place covered with the second part spherically shaped, and from which the perfumes run up through the top's openings.

PARIS. — J. CLAYE, IMPRIMEUR, 7, RUE SAINT-BENOIT — [439]

10e Année. N° 259 30 Septembre 1870.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 18 fr.
Étranger. . . . 20 fr.
L'Année parue. 25 fr.

L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. EMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

ART JAPONAIS. — CÉRAMIQUE. PLAT EN PORCELAINE ÉMAILLÉE.

(COLLECTION DE M. BIXIO.)



2320

Cette pièce est reproduite aux trois cinquièmes de l'exécution. Les oiseaux sont en grande partie blancs. Les feuillages sont verts et les nuées rouges redessinées d'or. Le tout est d'un effet surprenant.

Das Original ist hier zu drei Fünftel dessen Größe vorgestellt. Die Vögel sind größtentheils weiß, die Blätter grün, und die Wolken roth mit Vergoldung.

Das ganze ist von überraschendem Effekt.

The engraving of this fine specimen of enameled Japanese porcelain is three-fifths the size of the original. The birds are principally in white, the foliage is green, and the red clouds are heightened with gold, represented by the white lines. The effect of the whole is admirable.

10me Année. — N° 262 — 15 Juillet 1871.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 18 fr.
Étranger. . . . 20 fr.
L'Année parue. 25 fr.

L'ART POUR TOUS

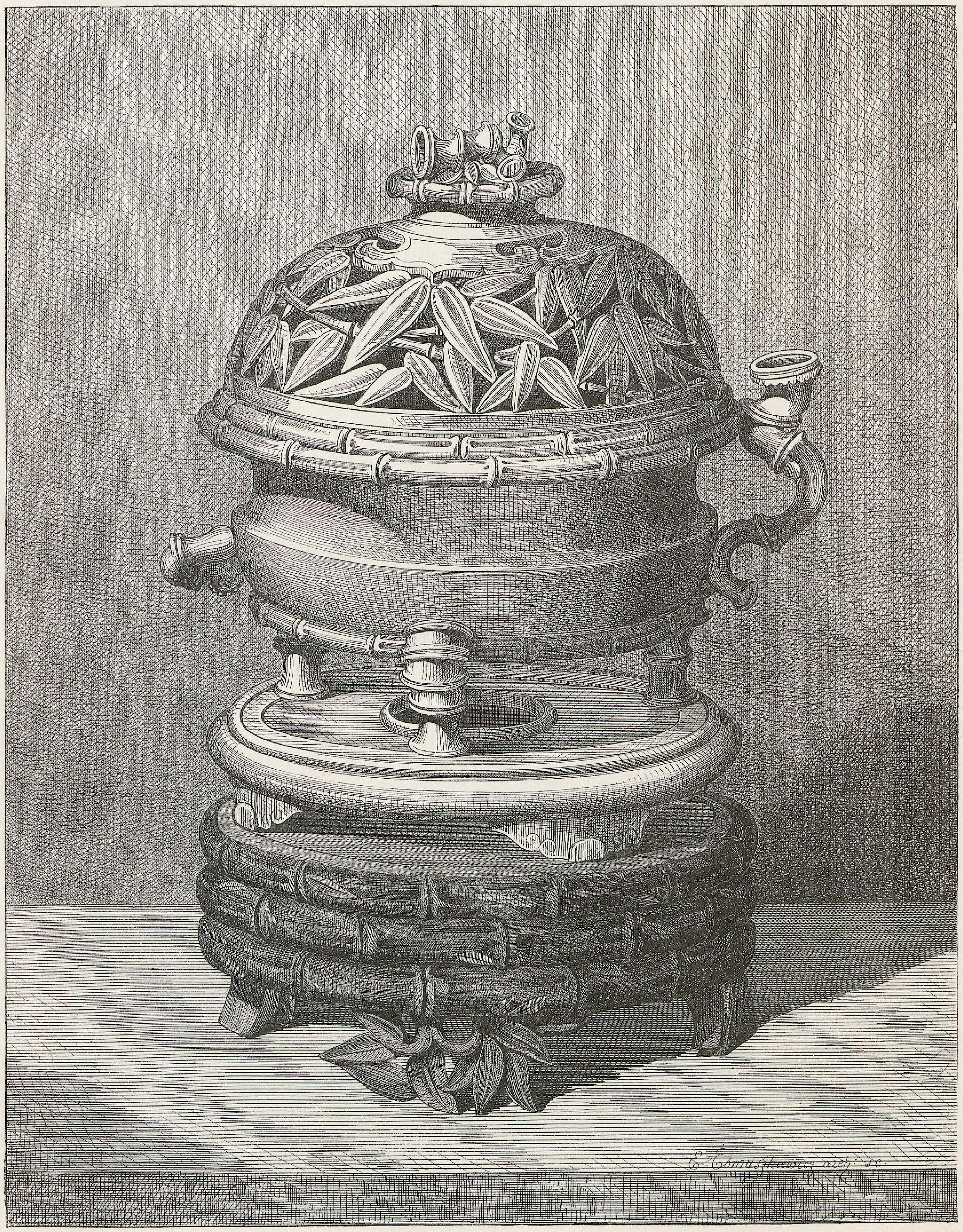
ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

PARIS. — J. CLAYE, IMPRIMEUR, 7, RUE SAINT-BENOIT. — [506]

ART JAPONAIS. — ORFÉVRERIE. BRULE-PARFUM EN BRONZE.

(A M. L'AMIRAL COUUPVENT DES BOIS.)



2348

Cet objet d'orfévrerie, où l'on remarque comme décoration l'emploi unique du bambou, est présenté de la grandeur même de l'exécution. — Il est entièrement en bronze. — Le pied ou support seul est en bois de fer.

This specimen of metal-work is remarkable for the use made in it of bamboo as a decorative feature. It is made entirely of bronze, the stand alone being of iron-wood. The drawing is full size.

Dieser Goldschmidartikel, zu welchem man als Dekoration nur den Bambus angewandt hat, ist hier in seiner ausgeführten Größe dargestellt. — Derselbe ist gänzlich von Erz verfertigt. — Der Fuß oder die Stütze allein sind von Eisenholz.

10me Année. — N° 264 — 15 Juin 1871.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 18 fr.
Étranger. . . . 20 fr.
L'Année parue. 25 fr.

L'ART POUR TOUS
ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

ART JAPONAIS ANCIEN. — ORFÉVRERIE. VASE EN BRONZE DAMASQUINÉ D'ARGENT.

(A M. LAURENS.)



2367

La hauteur totale de ce vase remarquable est de 47 centimètres. Les ornements damasquinés devraient être obtenus en clair. Mais on comprend que notre procédé de gravure n'aurait rendu que bien imparfaitement l'effet réel d'ornements lumineux, d'une grande ténuité sur un bronze très-reflété.

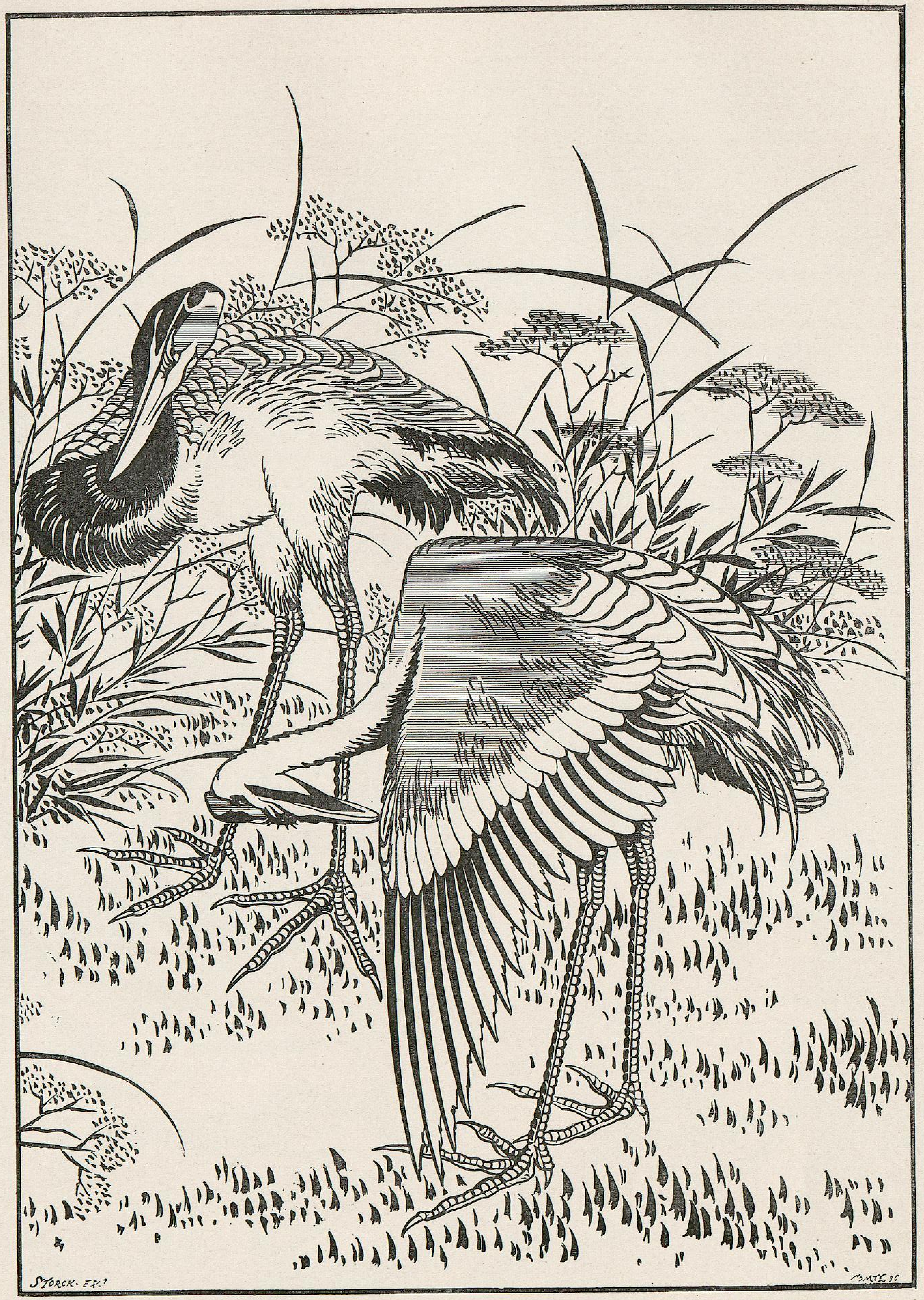
Die ganze Höhe dieses merkwürdigen Gefässes hat 47 Zoll. Die damaskirten Verzierungen sollten mit Klarheit erhalten sein, aber man versteht wohl, daß unsere Kupferstecherungs-Manier den wahrhaften Effect leuchtender Verzierungen von einer großen Geringheit über ein sehr zurückwerfendes Erz nur sehr unvollkommen dargestellt hätte.

The total height of this remarkable vase is 47 centimeters (1 foot 6 1/4). The damascened ornaments ought to shew up light. But of necessity our engraving very imperfectly renders the real effect of very fine shining ornaments on a highly polished bronze.

ART JAPONAIS MODERNE. IMAGERIE. — XYLOGRAPHIF.



2383



2384

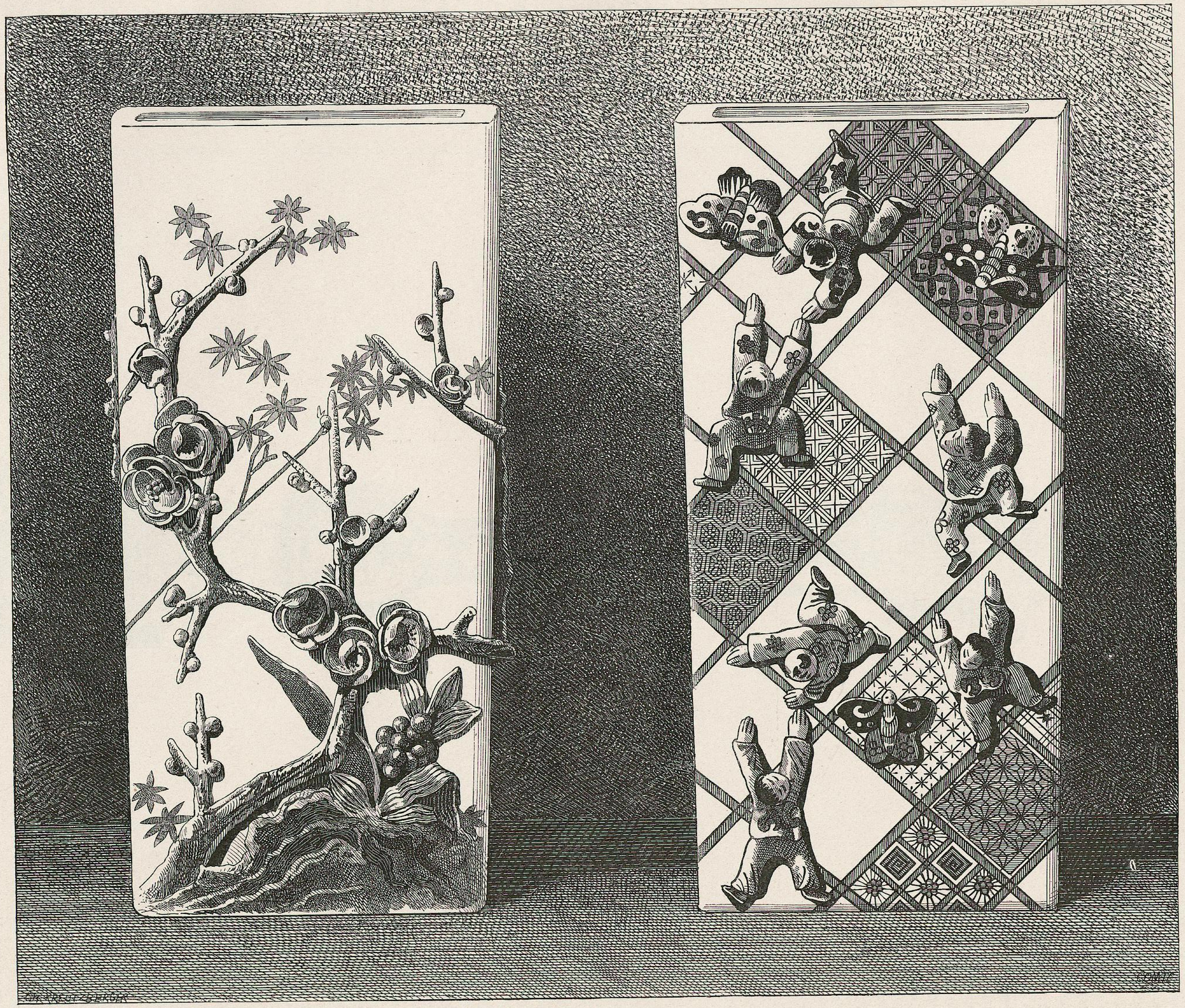
Ces deux sujets sont extraits d'un de ces albums de gravures si répandus au Japon et qui sont pour le public autant de manuels de dessin. — Au Japon, on dessine comme chez nous on écrit, et les arts décoratifs se ressentent de cette merveilleuse facilité.

Diese beiden Gegenstände sind ein Auszug jener in Japan so verbreiteten Bilderalbums, welche für das Publicum eben so viel Zeichnungs-Handbücher bilden. — In Japan nämlich zeichnet man wie man bei uns schreibt, und die Verzierungskünste gewinnen viel bei dieser wunderbaren Leichtigkeit.

These two subjects are taken from one of those albums of engravings so common in Japan, and which are used there as handbooks of drawing. With the Japanese drawing is as common as writing with us and the decorative arts feel the influence of their wonderful facility.

ART JAPONAIS ANCIEN. VASES EN PORCELAINE.

(A M. DE LA FAULOTTE.)



2394 2395

Weder die Schönheit noch der Werth ihrer Form hat uns bewogen diese zwei japansche Gefäße oder Becher zeichnen und graviren zu lassen. Es gibt wirklich nichts, das der Einfachheit und allgemeinen Anwendung ihrer Form zu vergleichen ist, und es brauchte sich keiner großen Einbildungskraft, um einen solchen Erfolg zu erhalten; aber es verhält sich nicht mehr so, wenn man von dieser allgemeinen und sehr gewöhnlichen Gestalt zu den an derselben angewandten Verzierungen übergeht. Da zeigt sich jene unstreitbare Originalität, und der gute Geschmack mangelt nirgends.

Auf einem dieser Gefäße, dem zu linker Hand, gehört die ganze Verzierung dem Pflanzenreich an; durchflochtene Aeste ziehen sich von einer Seite zur andern und scheinen das Gefäß selbst zu umfassen; an diesen Aesten hängen Blätter, Bluthen und Früchte, welche nach der so natürlichen und doch so dekorativen japanischen Manier bearbeitet sind, die einigermaßen dieser Nation eigen ist. Bemerkenswerth ist noch, daß diese Verzierungen zugleich gemalt und erhaben sind.

Auf dem zweiten Gefäße sind Quadrillen angebracht, welche bald weiß gelassen, bald mit geometrischen Figuren verziert sind, worin Schmetterlinge und kleine menschliche Wesen herumspielen, deren Haltung sehr verschieden und wunderlich ist. Die einen steigen auf und ab, die andern stürzen herab oder klammern sich an der Wand des Gefäßes fest, die einer Festungsmauer ziemlich ähnlich ist. Die kleinen Persönlichkeiten und Schmetterlinge allein sind nach erhabener Manier bearbeitet.

It was certainly not their beauty or the richness of their form that tempted us to draw and engrave these two Japanese vases or horns, for there could be nothing plainer and commoner and no effort of imagination was necessary in order to arrive at such a result, but it is very different if one leaves aside the general outline which is as common as possible, and looks only at the decoration with which it is covered, which is most original and every-where marked by good taste.

On one of these vases, that on the left, the decoration is entirely taken from the vegetable kingdom; twining branches pass from one side to the other, and embrace the vase.

From these branches hang leaves, flowers and fruit, arranged in the peculiar Japanese style, at once thoroughly natural and thoroughly decorative. These ornaments are in relief and painted.

The second vase is divided into squares, some of which are plain, while others are covered whit geometric patterns, in the midst of which are butterflies and little figures of men in the most strange and varied attitudes. Some are climbing up or down, while others are falling, or clinging desperately to the sides of the vase which seem like the walls of a fortress. The little figures and the butterflies alone are in relief.

Ce n'est assurément pas pour la beauté et la richesse de leur forme que la pensée nous est venue de faire dessiner et graver ces deux vases ou cornets japonais. Il n'est, en effet, rien de comparable à la simplicité, à la vulgarité de cette forme, et aucun effort d'imagination n'était nécessaire pour arriver à un résultat semblable; mais il n'en est plus de même si, du contour général, vulgaire à l'excès, on passe au décor dont il est revêtu. Ici, l'originalité est évidente, et le bon goût ne fait nulle part défaut.

Sur l'un de ces vases, celui de gauche, la décoration est empruntée tout entière à la végétation : des branches contournées passent d'une face à l'autre et semblent étreindre le vase même; à ces branches sont suspendus des feuilles, des fleurs et des fruits, disposés avec cette allure japonaise si naturelle et pourtant si décorative, en quelque sorte particulière à cette nation. Ajoutons que ces décors sont à la fois peints et en relief.

Sur le second vase sont disposés des quadrilles tantôt laissés blancs, tantôt chargés d'ornements géométriques, au milieu desquels se jouent des papillons et de petits personnages humains dont l'attitude est des plus variées et des plus étranges. — Les uns montent ou descendent, les autres se précipitent ou se cramponnent violemment aux parois de ce vase, assez semblables au mur d'une forteresse. Les petits personnages et les papillons seuls sont en relief.

10me Année. — N° 274 — 15 Novembre 1871.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 18 fr.
Étranger. . . . 20 fr.
L'Année parue. 25 fr.

L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

ANTIQUITÉ. — ART JAPONAIS. VASE EN BRONZE NIELLÉ D'ARGENT.

(APPARTENANT A M. ÉDOUARD ANDRÉ.)



2441

Les ornements niellés figurés sur notre gravure par des traits noirs se dessinent dans l'original en traits clairs et lumineux. — Notre reproduction gravée ne donne donc pas l'aspect réel de ce beau vase ancien. — Malgré cela, on sera frappé, nous n'en doutons pas, de son grand caractère et de la beauté de ses formes. (Au tiers de l'exécution.)

Die in unserm Modell mit schwarzen Linien gezeichneten niellirten Verzierungen sind im Original mit hellen und leuchtenden Linien ausgeführt. So gibt also unsere Kopie dieses Modells keinenfalls die wahre Ansicht dieses schönen antiken Gefässes. Demungeachtet wird es doch ohne Zweifel seines grossartigen Charakters und der Schönheit seiner Formen wegen von grossem Interesse sein. (Im Drittel des Originals.)

The niello ornaments shewn in our engraving by black lines appear in the original as bright shining lines. Our representation of it therefore does not give the real appearance of this fine old vase. In spite of that however one cannot but be struck by its grand style and the beauty of its form. (One third real size.)

10e Année. — N° 276 — 15 Décembre 1871.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 18 fr.
Étranger. . . . 20 fr.
L'Année parue. 25 fr.

L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. EMILE REIBER, ARCHITECTE

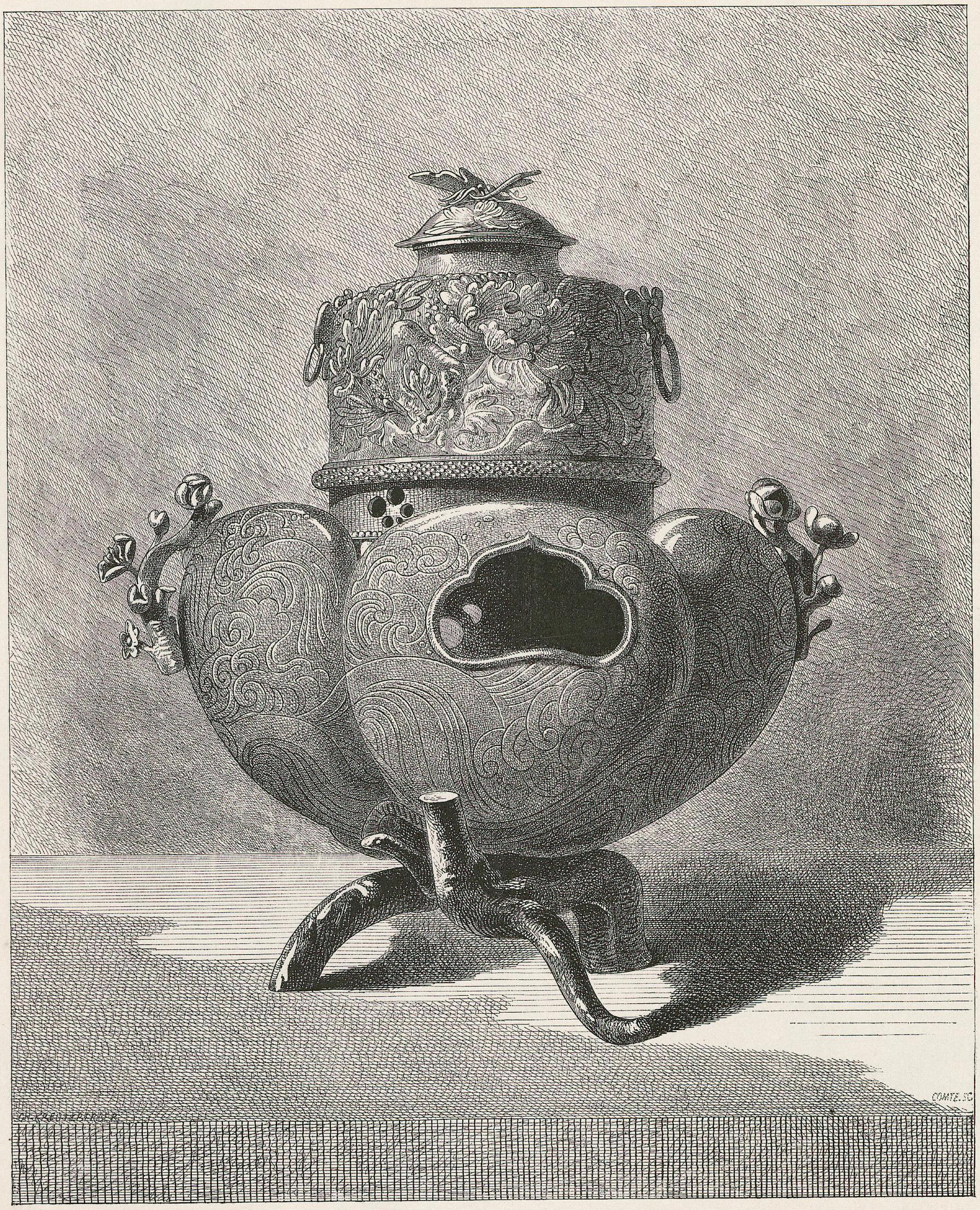
Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

ART JAPONAIS. — ORFÉVRERIE.

(A M. PH. BURTY.)

THÉIÈRE EN BRONZE ET ARGENT

AUX DEUX TIERS DE L'EXÉCUTION.



2458

Le papillon qui se voit au sommet de l'objet indique sa destination. C'est, à n'en pas douter, un cadeau de mariage comme il s'en fait dans les classes aisées du Japon. Le papillon, chez ce peuple, est l'emblème de la constance, et sa présence est assez significative. Les quatre lobes de la partie inférieure sont ornés de gravure.

Der Schmetterling, den man im Giebel dieses Gegenstandes bemerkt, zeigt seine Bestimmung genug. Das ist ohne Zweifel ein Verheirathsgeschenk, wie man bei den bemittelten Klassen von Japon macht. Der Schmetterling, bei diesen Völkern, ist das Sinnbild der Standhaftigkeit, und sein Beisein ist sehr bedeutend. Dievier Lappen des unteren Theiles haben Verzierungen.

The butterfly on the top of this object sufficiently shews its destination. It is doubtless a wedding gift of the upper classes in Japan.

The butterfly with them is the emblem of constancy, and its presence is significative enough. The four lobes of the lower part are covered with engraving.

PARIS. — J. CLAYE, IMPRIMEUR, 7, RUE SAINT-BENIOT. — [1042]

11me Année.

15 Janvier 1872.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 18 fr.
Étranger. . . . 20 fr.
L'Année parue. 25 fr.

L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.

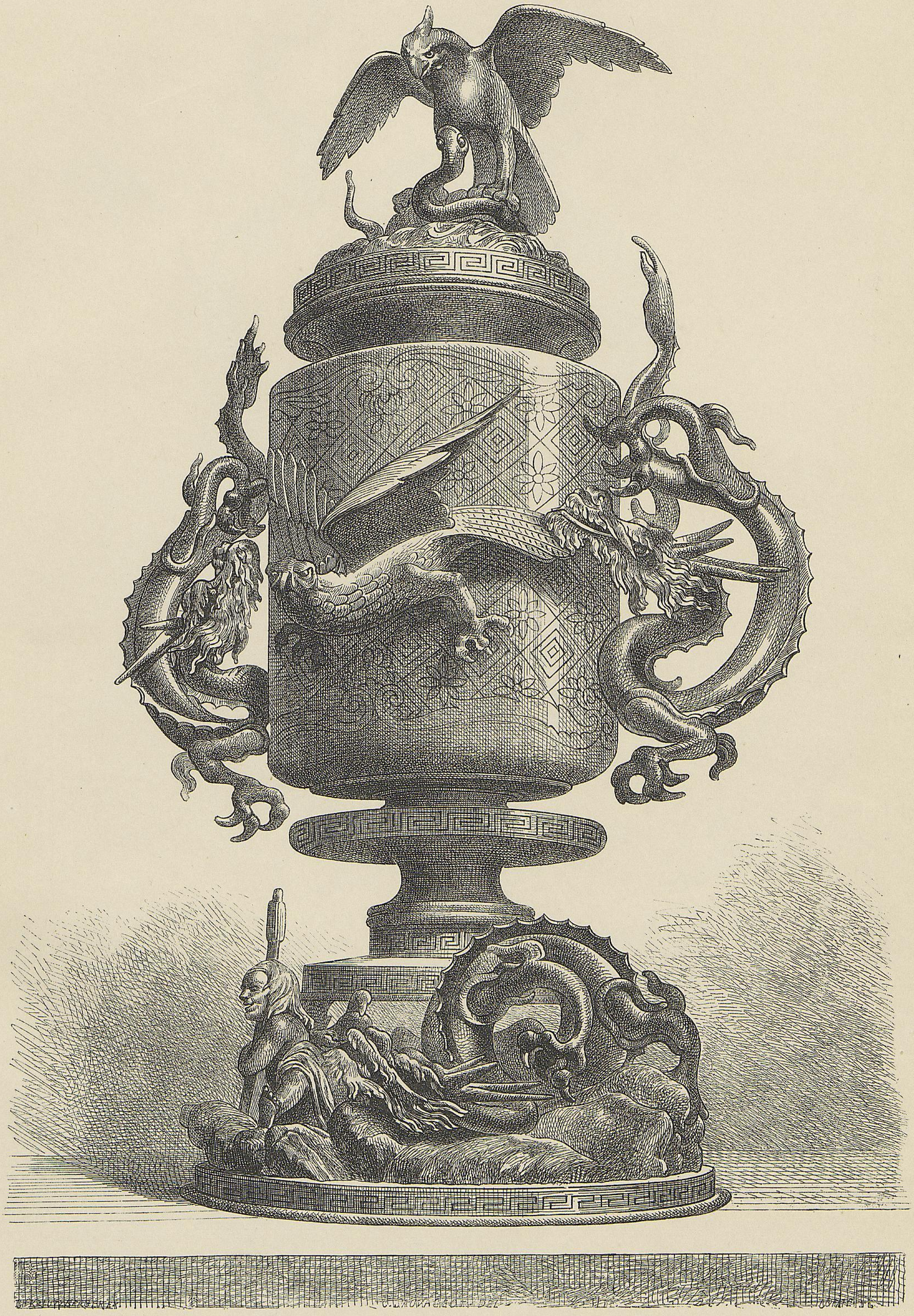
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. EMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

ART JAPONAIS ANCIEN. — ORFÉVRERIE.

(A M. LAURENS.)

VASE RELIGIEUX EN BRONZE, DAMASQUINÉ D'ARGENT.



2475

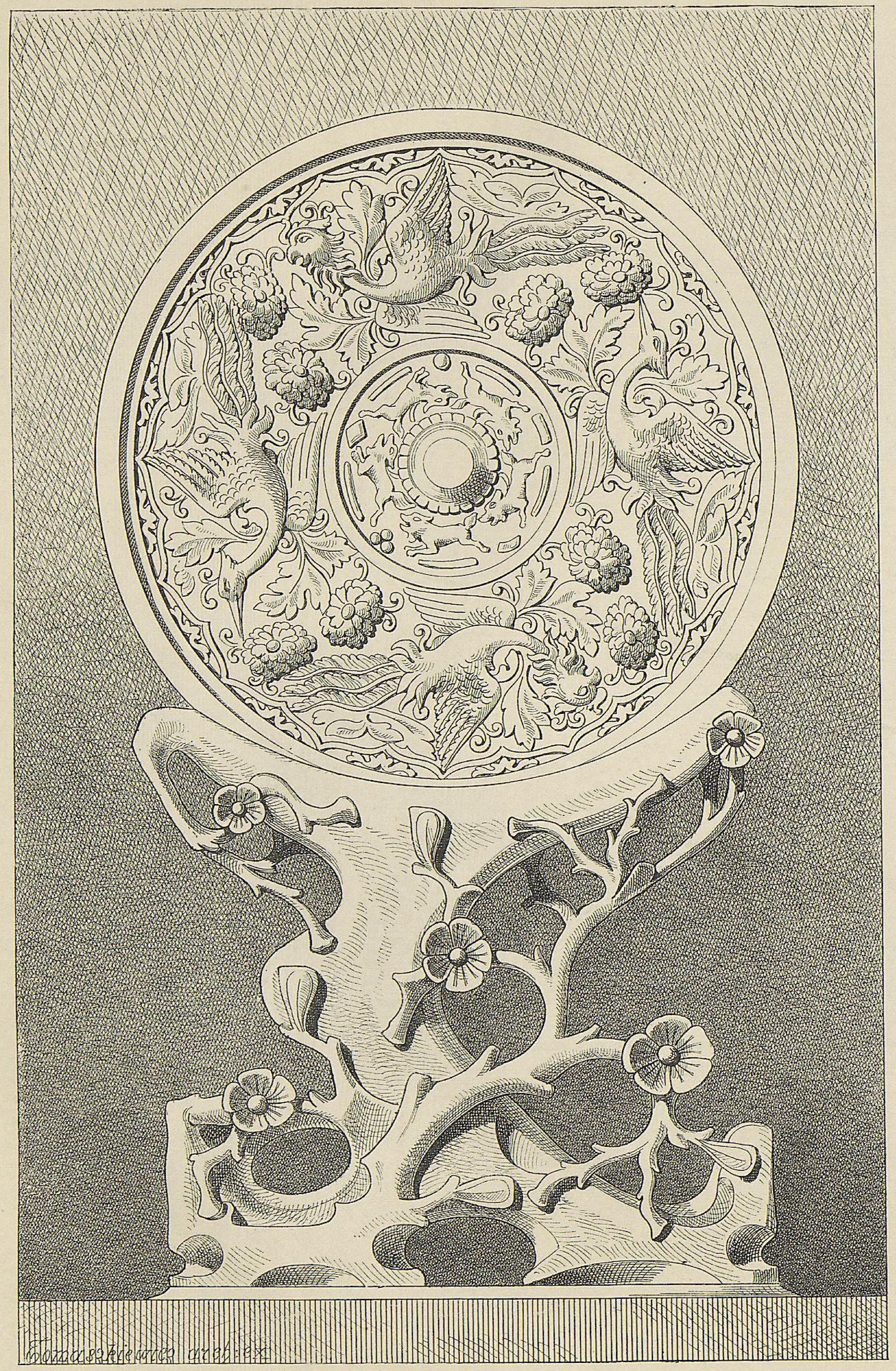
Le modelé sculptural des monstres et des oiseaux de proie qui décorent ce vase étrange, est obtenu par plans. L'artiste a fait bon marché des détails réalistes qui auraient pu porter atteinte au caractère qu'il a voulu imprimer à l'objet. Il faudrait des pages entières et une connaissance approfondie des mœurs du Japon pour pouvoir décrire ce bronze d'une valeur inestimable.

Die nachgeahmte Sculptur der Ungeheuer und der Raubvögel, welche diese Vase verzieren, ist durch Aufrisse erhalten worden. Der Künstler hat den realistischen Einzelheiten wenig Rechnung getragen, die fähig gewesen wären, den Charakter zu schmälern, welchen er diesem Gegenstande übermitteln wollte. Ganze Seiten würde es brauchen, sowie die vollständigste Kenntniß der japonischen Sitten erfordern, um diese Bronze von unschätzbarem Werthe zu beschreiben.

The sculptural modelling of the monsters and birds of prey which decorate this strange vase, is produced by planes. The artist has made little account of the realistic details which might have interfered with the character he wished to stamp on his work. It would require many pages and an intimate acquaintance with the manners and customs of Japan to give a proper description of this invaluable bronze.

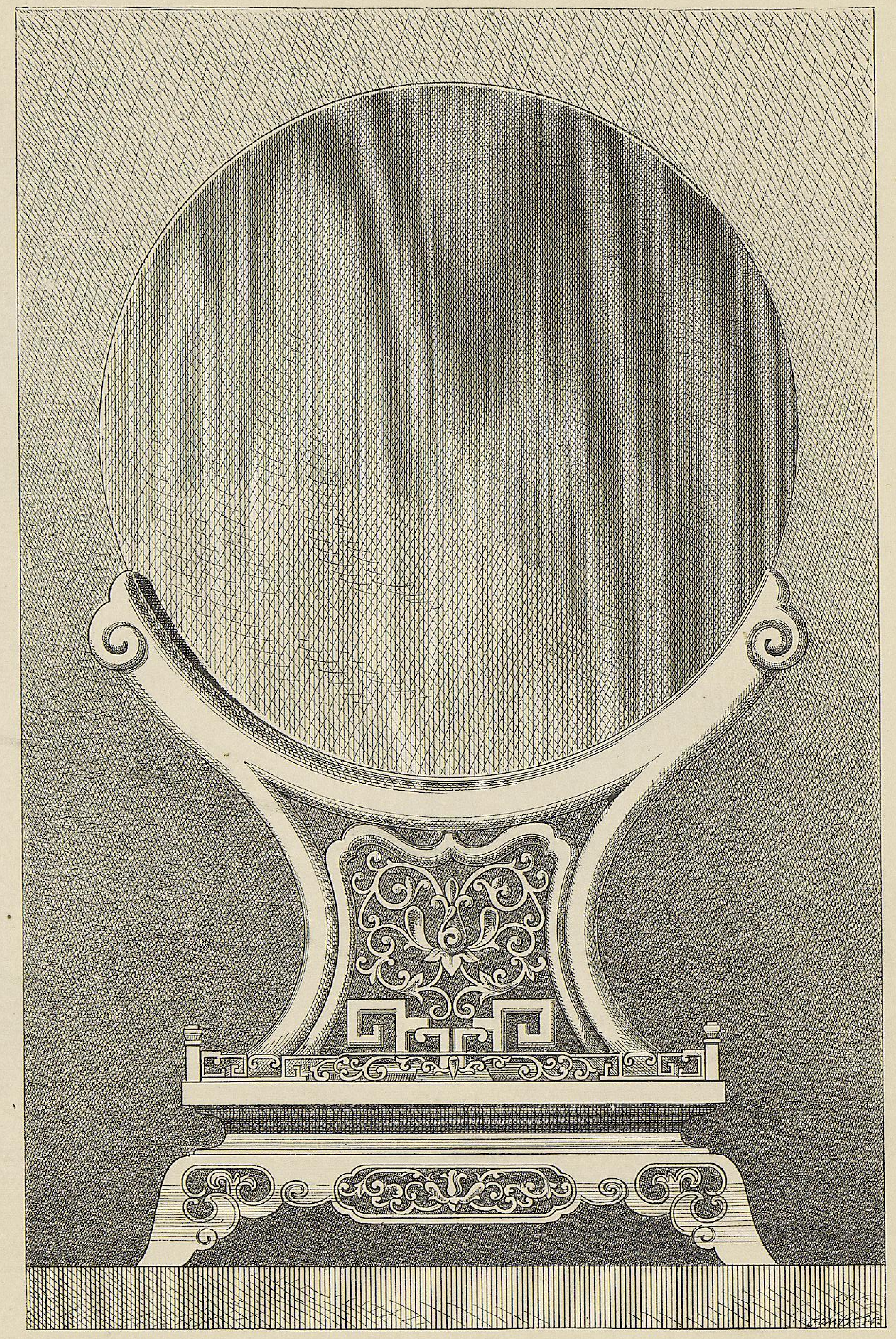
ART JAPONAIS MODERNE. MIROIRS EN BRONZE SUR PIEDS EN ÉBÈNE.

AU DUC DE SANGRO.



2628

AU COMMANDANT JAURÈS.



2629

Ces deux objets sont présentés aux deux tiers des originaux. Inutile de faire l'éloge de leur bon goût et de leur originalité.

Diese zwei Gegenstände sind in zwei Drittheilen ihrer Originalgröße vorgestellt. Alle Lobrede über ihren guten Geschmack und ihre Originalität wäre wohl überflüssig.

These two articles are drawn on a scale of two-thirds of the originals. Their good taste and originality require no eulogium at our hands.

ART JAPONAIS. — CÉRAMIQUE.

(A M. MALLINET.)

ASSIETTE EN PORCELAINE.

(GRANDEUR DE L'ORIGINAL.)



Ch. Chauvet, del. 2890 Regamey, lith.

On voit assez rarement des assiettes de forme octogone et il est permis de douter de leur commodité. — Mais faut-il bien ici se préoccuper de cet inconvénient et ne faut-il pas voir dans l'objet ci-dessus une assiette de parade décorée avec une entente parfaite et un charme de coloration véritable?

Teller von achteckiger Form kommen ziemlich selten vor und ist es erlaubt an deren Bequemlichkeit zu zweifeln. — Muß man aber hier diesen Mißstand in Betracht ziehen und in oben abgebildetem Gegenstand nicht vielmehr einen mit völliger Verständniß und wirklichem Farbenreiz dekorirten Paradeteller sehen?

It is very unusual to meet with plates of the octogonal form and the convenience of that shape is very questionable. — But passing over this inconvenience, may we not regard the object before us as a plate for display decorated with the most perfect intelligence and a real charm of colouring?

Strasbourg, typographie G. Silbermann, G. Fischbach, successeur

13e Année. — N° 336 — 15 Juin 1874.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 18 fr.
Étranger. . . . 20 fr.
L'Année parue. 25 fr.

L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

ART JAPONAIS ANCIEN.

BRONZE.

VASE EN FORME DE GOURDE

AU TIERS DE L'EXÉCUTION.



2951

L'artiste japonais a décoré cette gourde en bronze sans sortir du végétal adopté comme forme générale. En effet, les trois pieds sont de petites gourdes, ainsi que les deux anses et le bouton du couvercle. Des feuilles de courge sont modelées sur la panse du vase et, au milieu d'elles, des libellules que l'on croirait vivantes. La chimère, en fort relief, tient en ses pattes une boule très-brillante de cristal de roche.

Der japanesische Künstler hat diesen bronzenen Flaschenkürbis dekorirt, ohne von der von ihm erwählten besonderen Pflanzenform abzuweichen. Es sind in der That die drei Füße kleine Flaschenkürbisse, sowie gleichfalls die zwei Henkel und der Knopf des Deckels. Kürbisblätter sind auf den Bauch der Vase modellirt, von Wasserjungfern begleitet, welche man lebend glaubt. Die Chimäre in hohem Relief hält in ihren Pratzen eine äußerst glänzende Kugel aus Bergkristall.

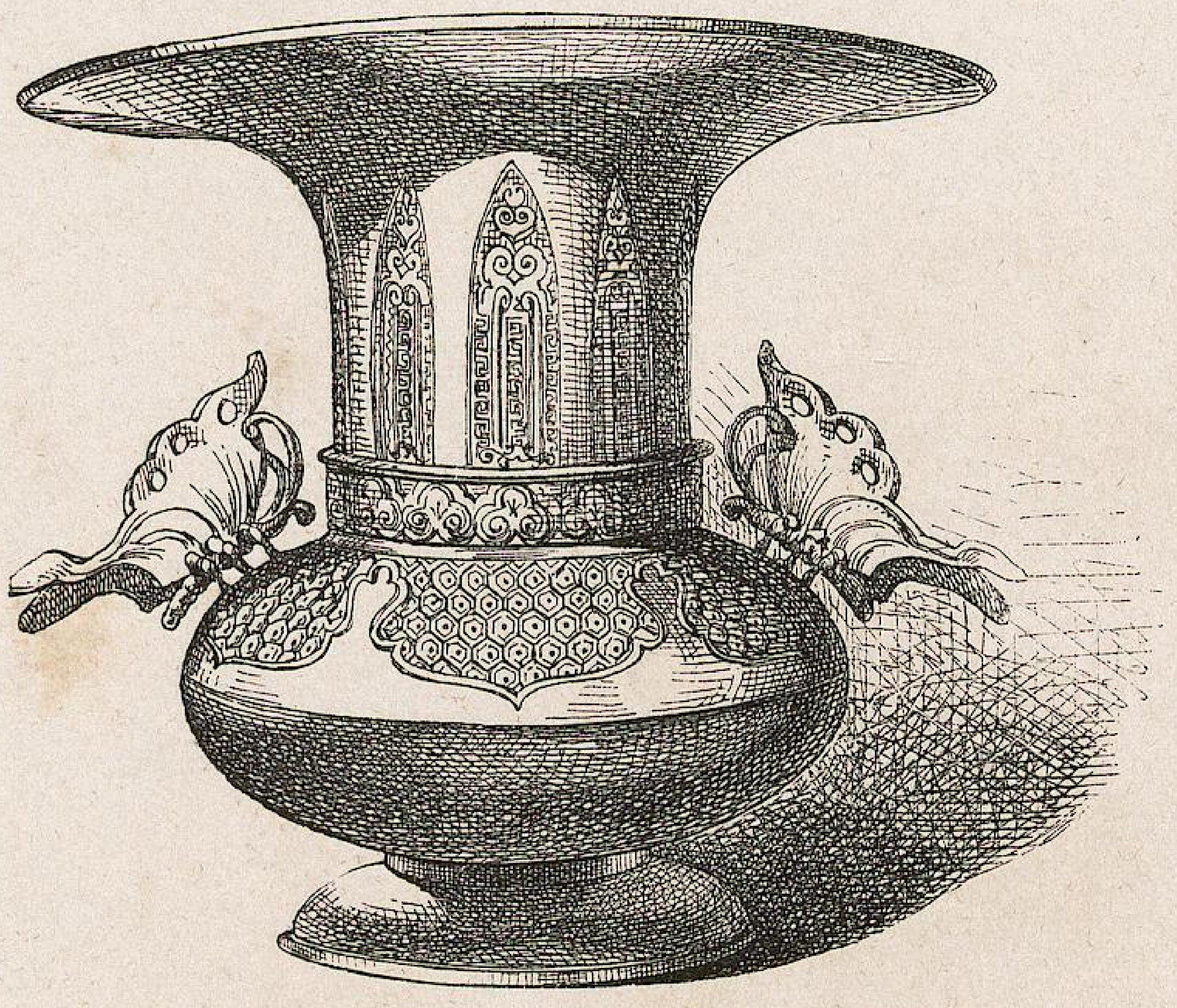
The Japanese artist who executed this bronze gourd has, in its decoration, borrowed from the plant itself its elements of ornamentation. The three feet as well as the handles and the knob of the lid, figure small gourds. The body of the vase is ornamented with the leaves of the plant and with dragon-flies full of life. The caterpillar, in high relief, holds in its paws a bright piece of quartz.

ART JAPONAIS ANCIEN.

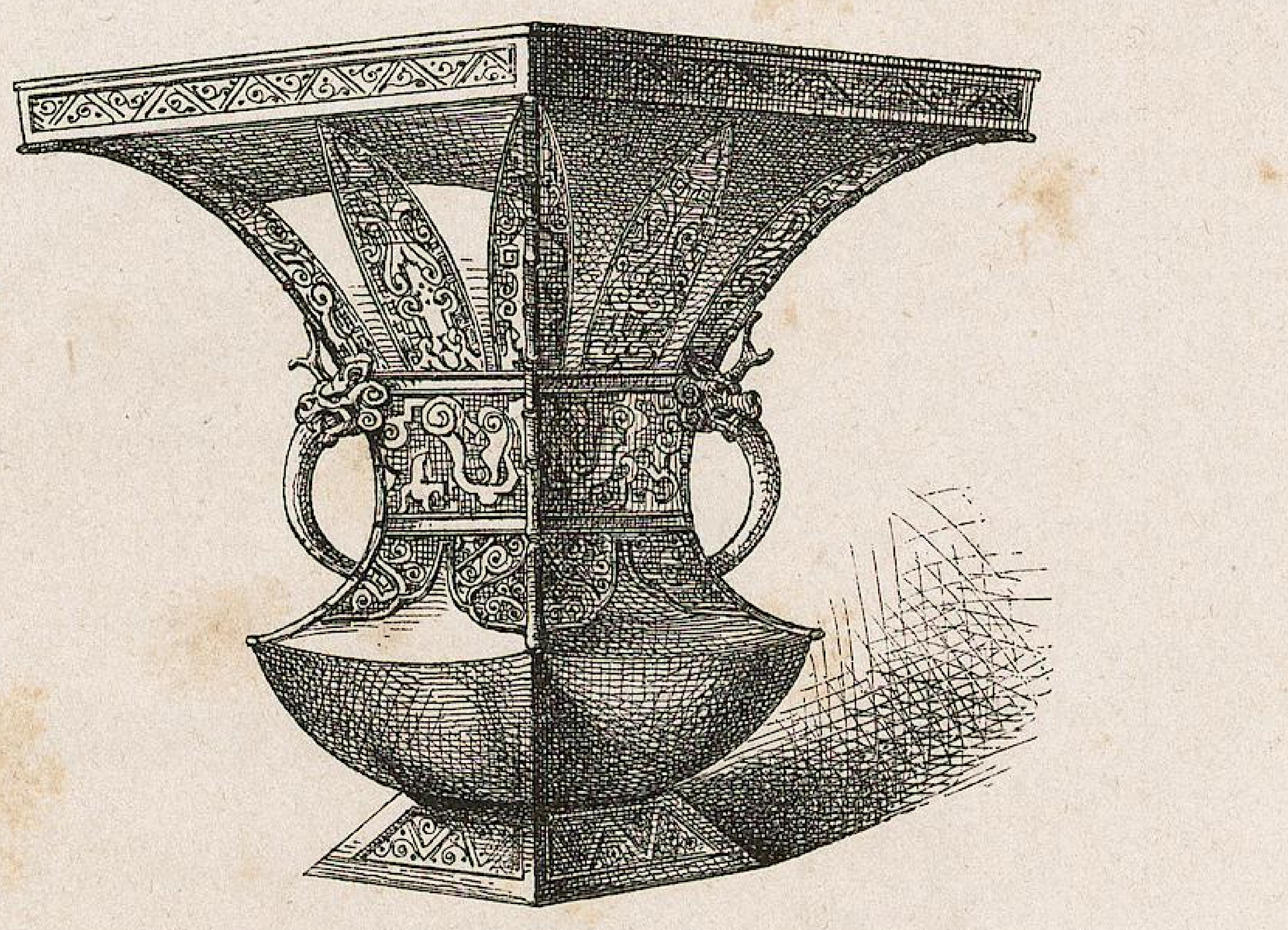
(COLLECTION DE M. CERNUSCHI.)

VASES DIVERS EN BRONZE

AU CINQUIÈME DE L'EXÉCUTION.



2958



2959

Les anses du vase, fig. 2958, sont en forme de papillon. Le vase, fig. 2959, est en carré légèrement losangé et les anses disposées sur le côté le plus fermé. Le vase, fig. 2960, au centre de la feuille, offre cette particularité que les anses, sorte de racines d'arbres étranges, sont adaptées à la panse au moyen d'un gond. A la fig. 2962, les anses sont faites de trois anneaux singulièrement arrangés, c'est-à-dire deux en haut et un seul en bas pénétrant dans les premiers.

C'est surtout pour leur belle et savante forme que nous reproduisons ces bronzes anciens.

Die Henkel dieser Vase, Fig. 2958, besitzen Schmetterlingsform. Die Vase, Fig. 2959, ist in leicht geschobener Quadratform, wo die Henkel auf der engsten Seite angebracht sind. Die Vase in der Mitte des Blattes, Fig. 2960, zeigt die Eigenthümlichkeit, daß die Henkel, eine Art ausländischer Baumwurzeln, mittelst Angel angebracht sind. Auf der Fig. 2962 bestehen die Henkel aus drei sonderlich geordneten Ringen, das heißt zwei obere und ein alleiniger unten, welcher in die zwei ersteren hineingeht.

Die schöne und kunstvolle Form dieser antiken Bronzen hat uns namentlich zu ihrer Aufzeichnung bestimmt.



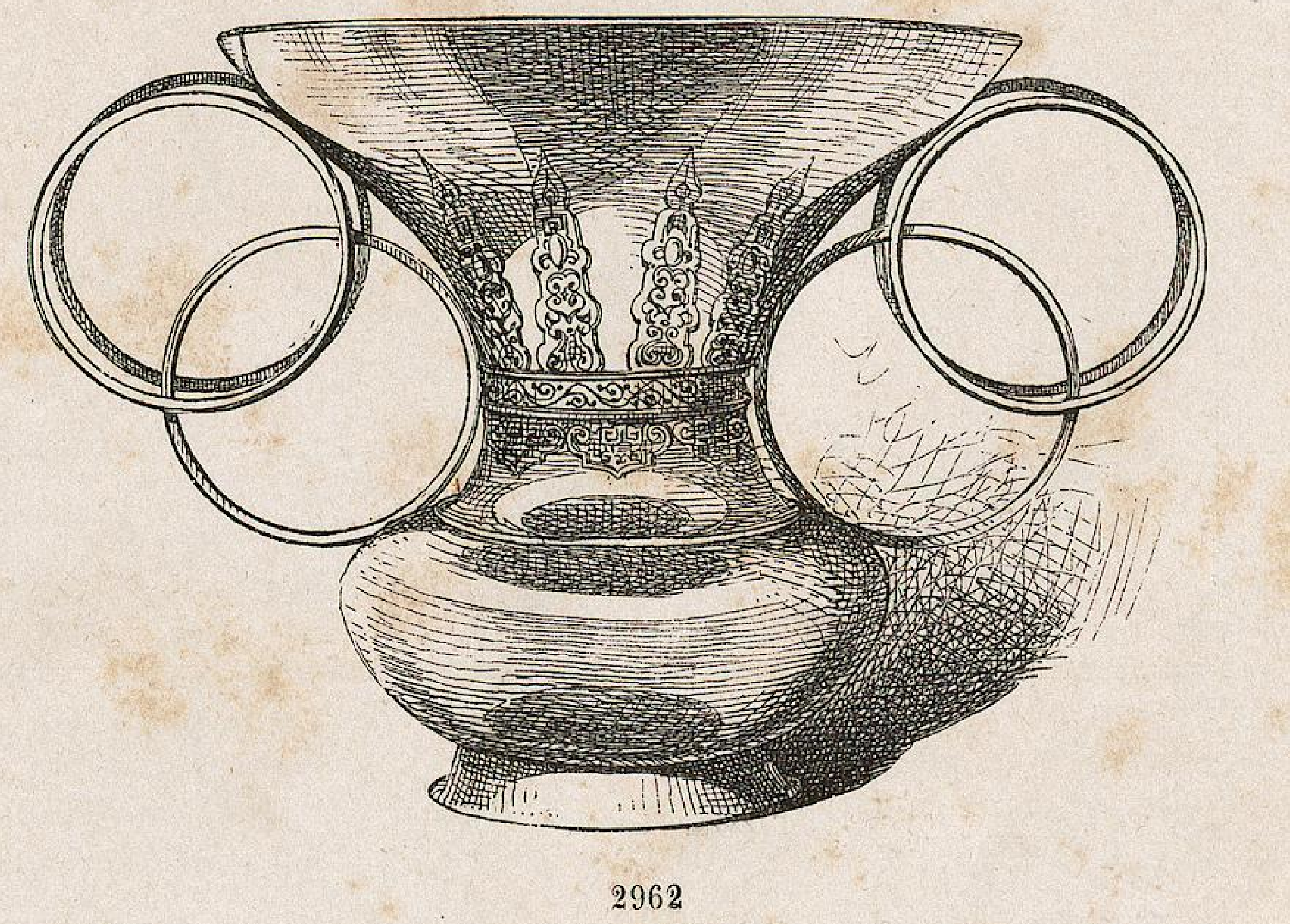
2960

The handles of the vase fig. 2958 represent butterflies. The vase fig. 2959 is square, slightly lozengy, the handles are upon the acute angle. The central vase 2960 is remarkable on account of its having the strange shaped roots forming the handles, attached to its body by hinges. The handles of fig. 2962 are composed of three rings, two above, one below penetrating in the upper ones.

We reproduce these ancient bronzes mostly on account of their clever and fine forms.



2961



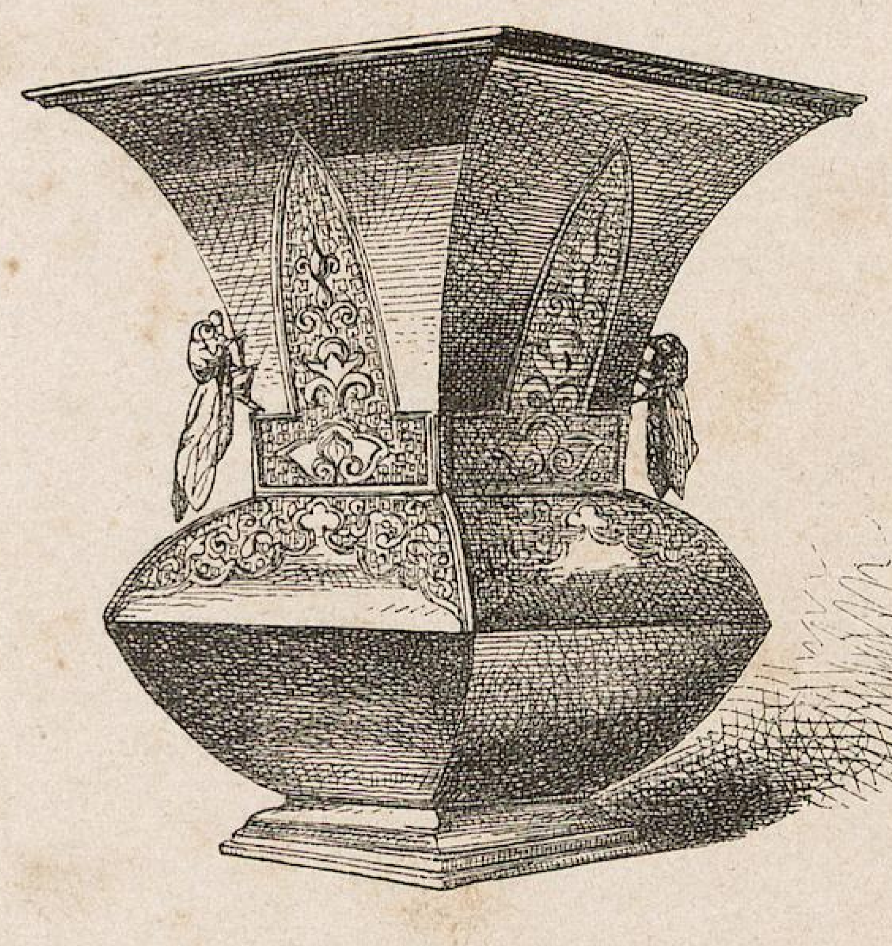
2962

ART JAPONAIS ANCIEN.

(COLLECTION DE M. CERNUSCHI.)

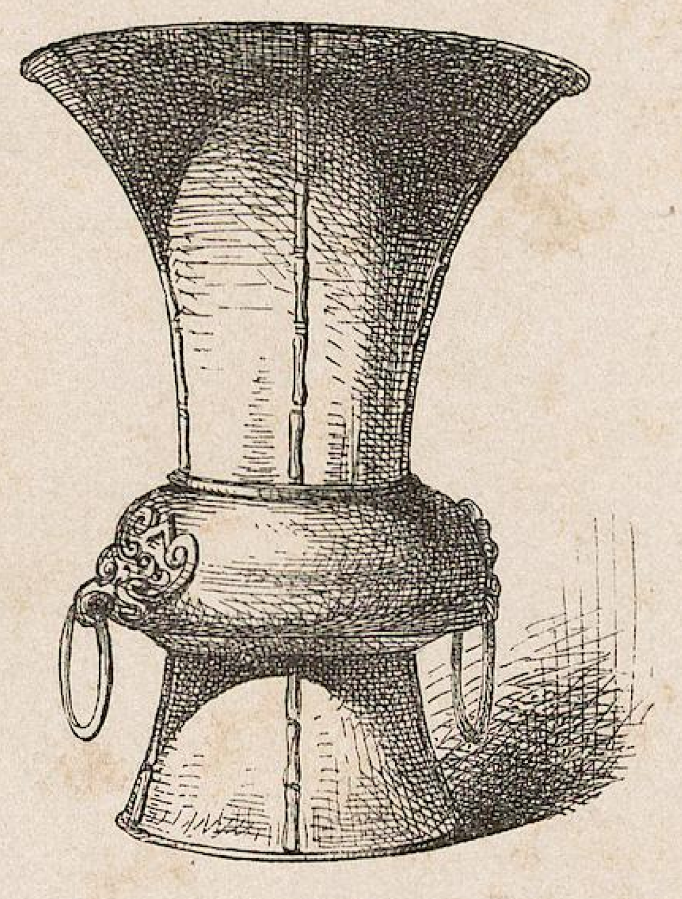
VASES DIVERS EN BRONZE

AU CINQUIÈME D'EXÉCUTION.



2971

Le vase fig. 2971 est de forme carrée légèrement losange, avec anses faites d'insectes admirablement travaillés. Ces anses sont placées d'angle dans le sens le plus étroit. La fig. 2972, en forme de cornet, offre cette particularité que des anneaux sont appliqués au nœud du milieu et des arêtes en tiges de bambou disposées de quatre côtés du vase. — La fig. 2973, au centre de la feuille, est une fontaine à thé en bronze niellé d'or et d'argent. Les oiseaux sont d'or et s'accentuent sur le reste des nielles. Les anses sont des têtes d'éléphant à la trompe recourbée, et le robinet un monstre d'aspect peu rassurant. Le chien hiératique et symbolique du Japon forme le bouton du couvercle. Dans la fig. 2974 on remarque la forme à la fois simple et gracieuse des anses dénuées de tout ornement. Dans la dernière figure, en forme de calice, le nœud central est très-développé et décoré par places d'ornements formés de nuages.

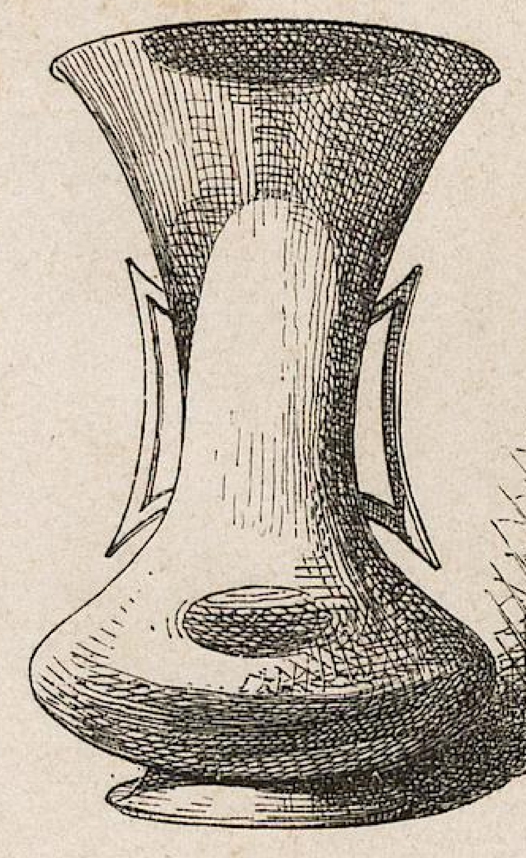


2972

Die Vase, Fig. 2971, ist von leicht verschobener viereckiger Form und besitzt Henkel von kunstreich gearbeiteten Insekten gebildet, welche winkelrecht auf der schmälsten Seite sitzen. Die Fig. 2972 hat eine Becherform, und zeigt die Eigenthümlichkeit, daß Ringe auf dem Knopfe in der Mitte, und Kanten aus Bambusrohr auf den vier Seiten angebracht sind. Die Fig. 2973, in der Mitte dieses Blattes, ist ein bronzenes Theegefäß mit Gold und Silber niellirt. Die Vögel sind aus Gold und überstehen alle übrigen niellirten Theile. Die Henkel stellen Elephantenköpfe mit gebogenem Rüssel vor, und der Hahn ist ein Monstrum von wenig einladendem Anblick; der hieratische japanesische Hund bildet den Knopf des Deckels. In der Fig. 2974 ist eine ebenso einfache als anmuthige Form der Henkel bemerkbar, welche jede Zierath vermissen. Diese letztere Figur, in Form eines Kelches, hat einen mittleren Knopf von großer Entwickelung, welcher stellenweise durch wolkenähnliche Verzierungen geschmückt ist.

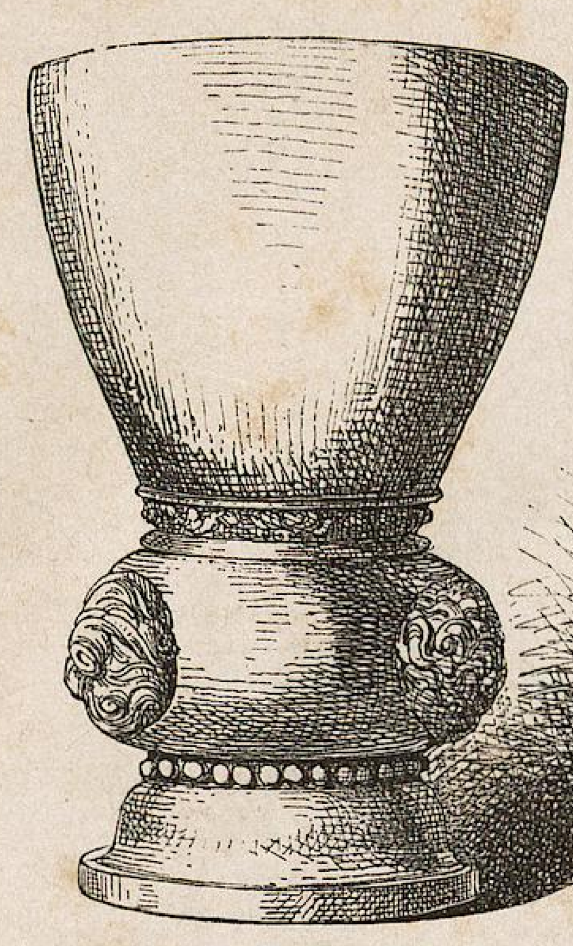


2973



2974

The vase fig. 2971 is square shaped and slightly lozengy. Its handles, insects admirably executed, are placed on the angles of the narrow side. Fig. 2972 shaped like a dicebox, offers this particularity that its handles are fixed upon the central band; slight stems of bamboo divide the body of the vase in four parts. The central figure represents a tea-urn ornamented with gold and silver niello. The birds are in gold and stand well out upon the niello ground. The handles figure elephants' heads with bent trunks, the spout represents a monster of a rather frightful appearance. The hieratic japanese dog forms the knob of the lid. Fig. 2974 is remarkable on account of its shape both simple and gracious and its handles devoid of ornament. The central band of the chalice-shaped fig. 2975, is much developed and decorated here and there with ornaments composed of clouds.



2975

ART JAPONAIS MODERNE.
(A M. DESOYE.)

TISSUS. — ÉTOFFE A DEUX TONS.
(MOITIÉ DE L'EXÉCUTION.)



L. Sauvageot, del. 2991 Regamey, lith.

Il existe dans le dessin général de ce tissu un *rhythme* de bon aloi qui ne produit aucune monotonie. L'œil est absolument satisfait et les deux seuls tons employés, sans aucun modèle, suffisent à lui donner, par leur heureuse combinaison, une véritable apparence de richesse.

Die allgemeine Zeichnung dieses Gewebes bietet einen schätzbaren, keine Einförmigkeit hervorbringenden Rhythmus. Das Auge fühlt sich völlig befriedigt, und die zwei, ohne jede Modellirung, angewandten Farbentöne reichen allein hin, um ihm, durch ihre glückliche Zusammensetzung, einen wirklich reichen Anschein zu verleihen.

The general design of this tissue presents a *rhythm* of such a standard as to debar monotony. The eye is absolutely satisfied, and the two tones, employed without any modelling, procure by their clever combination quite a sense of richness.

Strasbourg, typographie G. Silbermann, G. Fischbach, successeur.

ART JAPONAIS MODERNE.

TISSUS. — ÉTOFFE A DEUX TONS.



Valentin, del. 2992 Massot, lith.

Un réseau d'or et des fleurs ornemanisées se dessinent sur un fond bleu. On pourrait chez nous utiliser cette disposition dans une décoration murale ou simplement sur du papier peint.

Auf blauem Grund zeigt sich ein goldenes Netz, nebst verzierten Blumen. Hier zu Lande könnte man diese Disposition für eine Mauerdekoration oder einfach zum Tapetendruck verwenden.

This disposition, which presents a gold net work and flowers turned into ornaments on a blue ground, might be applied to a mural decoration or to paper hangings.

Strasbourg, typographie G. Silbermann, G. Fischbach, successeur.

ART JAPONAIS ANCIEN. — BRONZES. LAMPES, — BRULE-PARFUMS, — CANDÉLABRES.

(COLLECTION DE M. CERNUSCHI.)



3067



3068

Alle diese Sachen sind aus Bronze, mit Ausnahme jener in der Mitte, welches ein Kandelaber ist. Der eine dieser Gegenstände stellt eine Fledermaus mit ausgebreiteten Flügeln vor; zwei andere sind zahme Papageien, auf ihren Stüben sitzend; der vierte ist ein fliegender Kranich, welcher einen sich ausruhenden Philosophen trägt. Es ist zu bemerken, daß die Körper dieser Vögel zu Behältern für Parfümerien dienen und daß sie sich am oberen Theile öffnen. Der Kandelaber in der Mitte besteht aus dem geschichtlichen Kranich, und ruht dieser heilige Vogel auf einer geschwänzten Schildkröte. Der Symbolismus fehlt also keineswegs diesen eleganten Sachen.

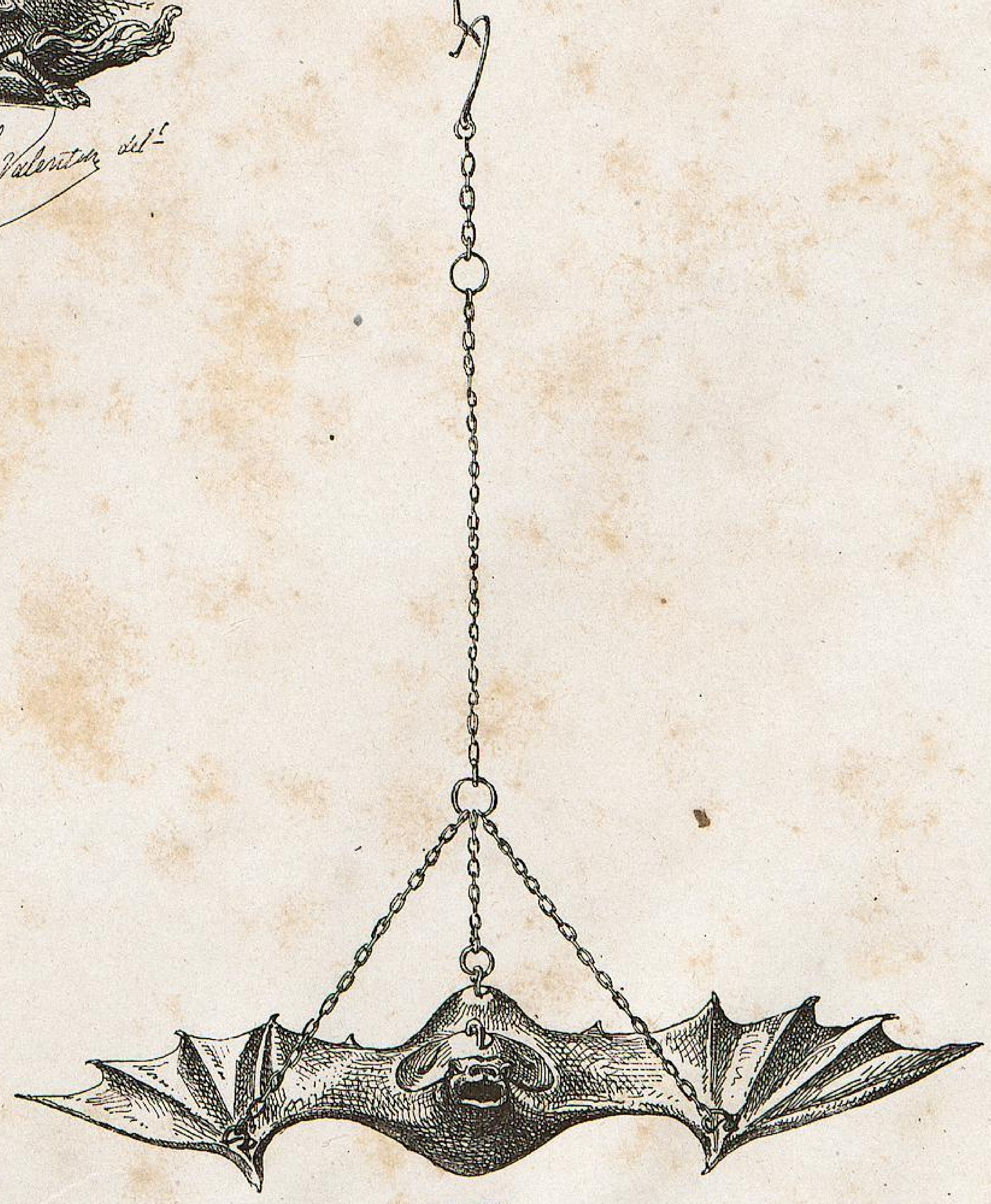


3071

All these objects are executed in bronze and, the central one excepted which is a candelabrum, they are all intended to be hung. One figures a bat its wings displayed, two other, domestic birds, parrots on their perching stick; a fourth presents a flying stork bearing upon its back a sitting philosopher. The body itself of the birds serves to put in perfumes, the upper part is therefore moveable. The central candelabra shows the traditional stork, the sacred stork standing upon a tortoise with a tail. These elegant objects are therefore symbolical.



3069



3070

Tous ces objets sont exécutés en bronze et, sauf celui du milieu qui est un candélabre, destinés à être suspendus. L'un est une chauve-souris les ailes déployées; deux autres sont des oiseaux privés, des perroquets sur leur perchoir; un quatrième montre une grue volant dans les airs et portant un philosophe assis.

On remarquera que le corps des oiseaux sert de receptable aux parfums et qu'ils s'ouvrent à la partie supérieure. Le candélabre du milieu est composé de la grue traditionnelle, grue sacrée posant sur une tortue à queue.

Le symbolisme existe donc dans la composition de ces élégants objets.

14e Année. — N° 351 — 31 Janvier 1875.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 18 fr.
Étranger. . . . 20 fr.
L'Année parue. 25 fr.

L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

ART JAPONAIS ANCIEN.

(COLLECTION DE M. CERNUSCHI.)

LANTERNE EN BRONZE VERT.

AU TIERS D'EXÉCUTION.



3079

La chimère formant l'anneau de suspension de cette remarquable lampe en métal est des mieux modelée et rappelle assez les animaux sculptés de notre moyen âge européen. Il en est de même des découpures de la partie centrale, destinées à laisser échapper la lumière, qui sont assez semblables à des rinceaux du XIIe siècle. — Les arts se ressemblent toujours en quelques points et, quelle que soit la distance qui sépare les nations, on est sujet à rencontrer parfois des parentés et des similitudes incontestables. Les découpures de la porte supérieure de ce meuble japonais sont modelées en forme de nuages. Les imbrications qui existent sur l'espèce de balustrade de la base sont ces sortes de grecques dont l'art décoratif de ce pays fait encore un si fréquent usage.

Die Chimäre, welche den Tragering dieser schönen metallenen Lampe bildet, ist in gelungener Weise modellirt und erinnert an die im europäischen Mittelalter nachgeahmten Thiere. Gleiches ist mit den Ausschnitten des mittleren Theiles der Fall, aus welchen das Licht hervordringt, die den Laubwerken des 12. Jahrhunderts ähnlich sind.

Es beweist dies von Neuem, das die Künste allerwegen sich in gewissen Punkten gleichen, und welches auch die Entfernung, welches auch die Nationalität sei; scheint doch nur eine Verwandschaft vorzuwalten.

Die Ausschnitte des oberen Theiles dieses japanesischen Gegenstandes sind in Wolkenform modellirt. Die dachziegelförmigen Zierathen auf dem Geländer des unteren Theiles gleichen Mäanderlinien, deren Verzierungskunst in diesem Lande so häufig angewendet wird.

The chimera serving to suspend this remarkable bronze lamp, is wonderfully modelled; its recals to the mind the sculptured animals of Mediæval Europe. The same might be said of the openwork of the central part, pierced so as to allow the diffusion of light, which somewhat resembles the wreaths of the XIIth century.

Art always offers certain points in common, and however distant the nations, some undeniable similitudes and parentship are often met with.

The openwork of the upper part is modelled in the shape of clouds, and the imbricated ornaments decorating the balustrade at the base, figure the zigzag ornament so frequently used even now by the Japanese.

ART JAPONAIS ANCIEN. BRONZE. — PERSONNAGE MONTÉ SUR UN ANE.

COLLECTION DE M. CERNUSCHI.



3091

Ce groupe fondu à cire perdue atteint à une véritable perfection. Tout est venu à la fonte et le ciseleur japonais n'a pas eu ici à exercer son talent. La pose et chaque trait du personnage sont marqués au coin de la vérité et dénotent une profonde observation de la part de l'artiste. Les bronzes modernes sortis des ateliers des meilleurs fabricants ne peuvent être comparés à cette statuette si précieuse à tous égards, et l'une des belles œuvres d'art de la collection de M. Cernuschi.

Diese in Wachs gegossene Gruppe nähert sich einer wirklichen Vollkommenheit. Alles ist im Gusse gelungen, und hat der japanesische Ciseleur nicht nöthig gehabt, sein Talent anzustrengen. Die Stellung und jeder Zug der Person sind in vollster Wahrheit wierergegeben und bezeugen die tiefe Beobachtungsgabe des Künstlers. Die modernen Bronzen unserer berühmtesten Fabriken können keineswegs sich mit dieser so prächtigen kleinen Statue vergleichen, welche einen der Kunstgegenstände rer Sammlung des Herrn Cernuschi bildet.

This cast group is perfection itself. The casting was so true that the Japanese chiseller had no need to display his talent.

The attitude and feature of the figure are quite true to nature and prove that the artist was a profound observer. The modern bronzes of the very best manufacturers can, in no way, cope with this precious work of Art, one of the gems o' the Cernuschi collection.

ART JAPONAIS MODERNE. — TISSUS. VOL D'OIES SAUVAGES PAR UN TEMPS DE PLUIE.

(GRANDEUR DE L'ORIGINAL.)



L. Sauvageot, del. 3105 Pralon, lith.

L'original de cette étoffe, où la fantaisie japonaise se montre dans toute sa hardiesse, appartenait à M. E. Reiber, fondateur de *l'Art pour Tous.* — Elle a été détruite par l'incendie pendant la Commune, ainsi que la collection entière de cet artiste.

Das Original dieses Stoffes, worin sich die japanesische Fantasie in aller ihrer Kühnheit zeigt, befand sich im Besitze des Hrn. E. Reiber, Gründer der Art pour Tous. Es wurde während der Commune, nebst der ganzen Sammlung dieses Künstlers, durch die Feuersbrunst zerstört.

This tissue where Japanese fancy displays itself in all its «naïveté» belonged to Mr Reiber, the founder of *l'Art pour Tous.* It was destroyed by fire during the Commune with the whole collection of this amateur.

Strasbourg, chromo-typographie de G. Fischbach, succ. de G. Silbermann.

14e Année. N° 358 15 Mai 1875.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 24 fr.
Étranger. . . . 26 fr.
L'Année parue. 30 fr.

L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

ART JAPONAIS ANCIEN. BRONZES. — OISEAUX ET VOLATILES.

(COLLECTION DE M. CERNUSCHI.)



3131



3132



3134



3133



3135

Voici des œuvres de pure fantaisie où l'on observe pourtant une recherche scrupuleuse de la nature.

Ces oiseaux seraient moulés sur le vif qu'ils ne seraient pas plus exacts, mais ils n'auraient pas à coup sûr la vie et le caractère de ceux-ci.

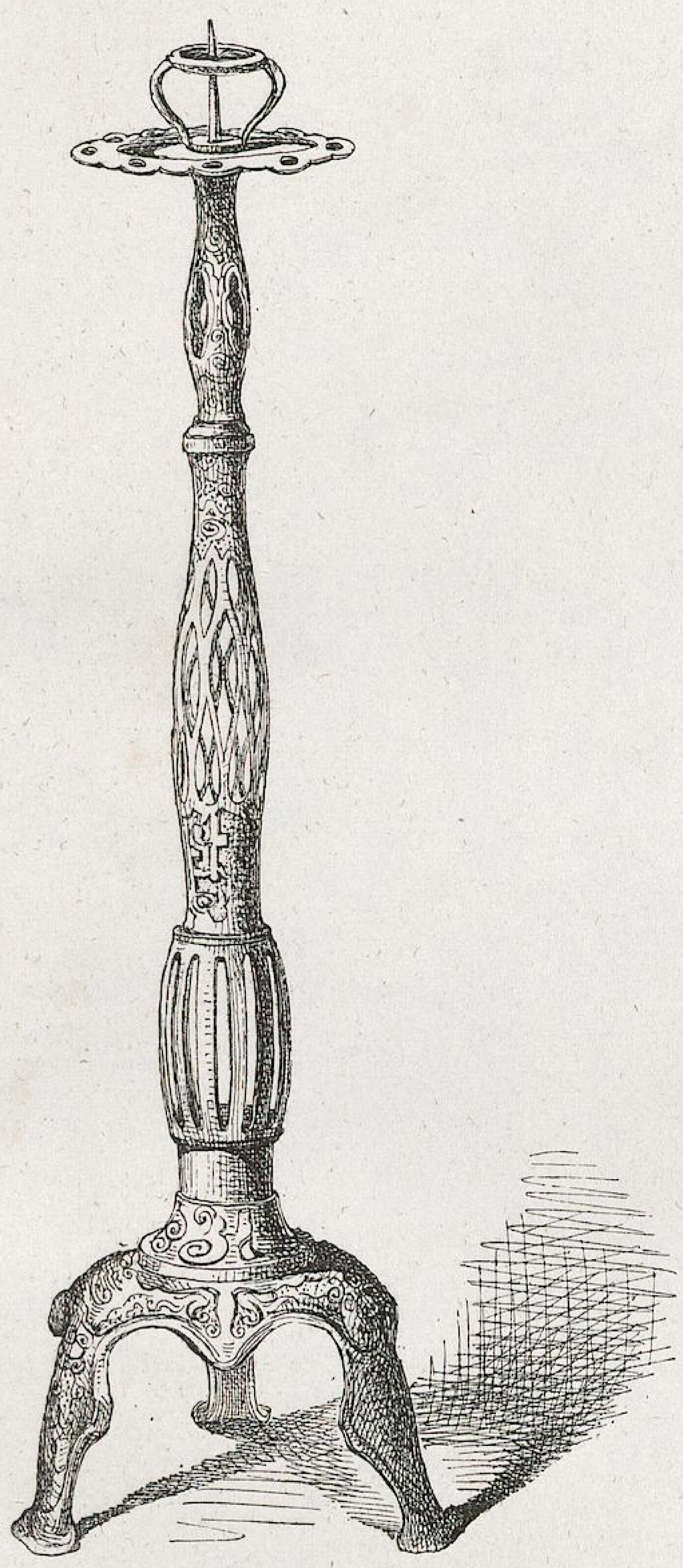
Vorstehend einige Werke von reiner Phantasie, in denen trotzdem eine gewissenhafte Aufsuchung der Natur zu bemerken ist. Wenn diese Vögel selbst naturgetreu modellirt worden wären, könnten sie kaum vollkommener sein, aber hätten sie keinenfalls das Leben und den Ausdruck der vorliegenden.

These are pure fancy works which however denote a great research of nature.

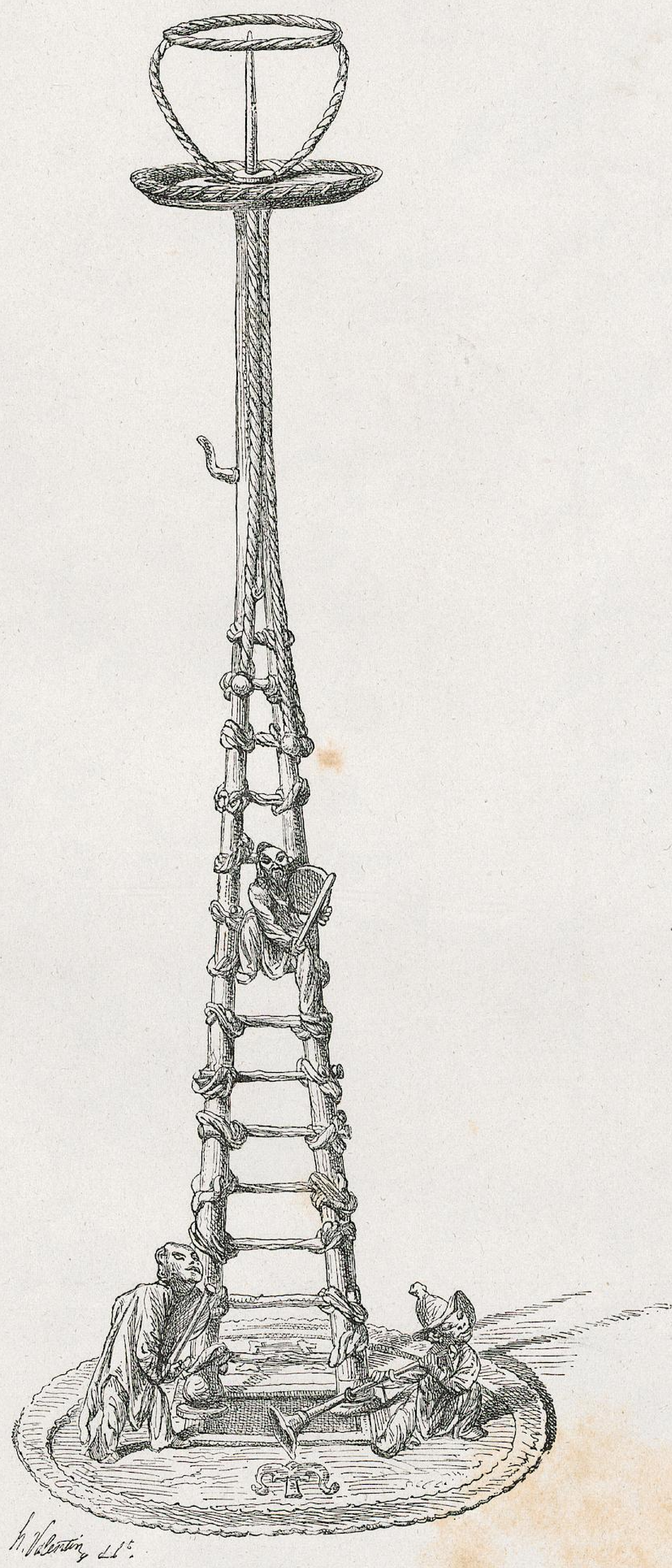
If these birds were moulded upon the animals they would not be truer, but certainly they would neither have the character or animation of the above specimens.

ART JAPONAIS. CANDÉLABRES EN BRONZE.

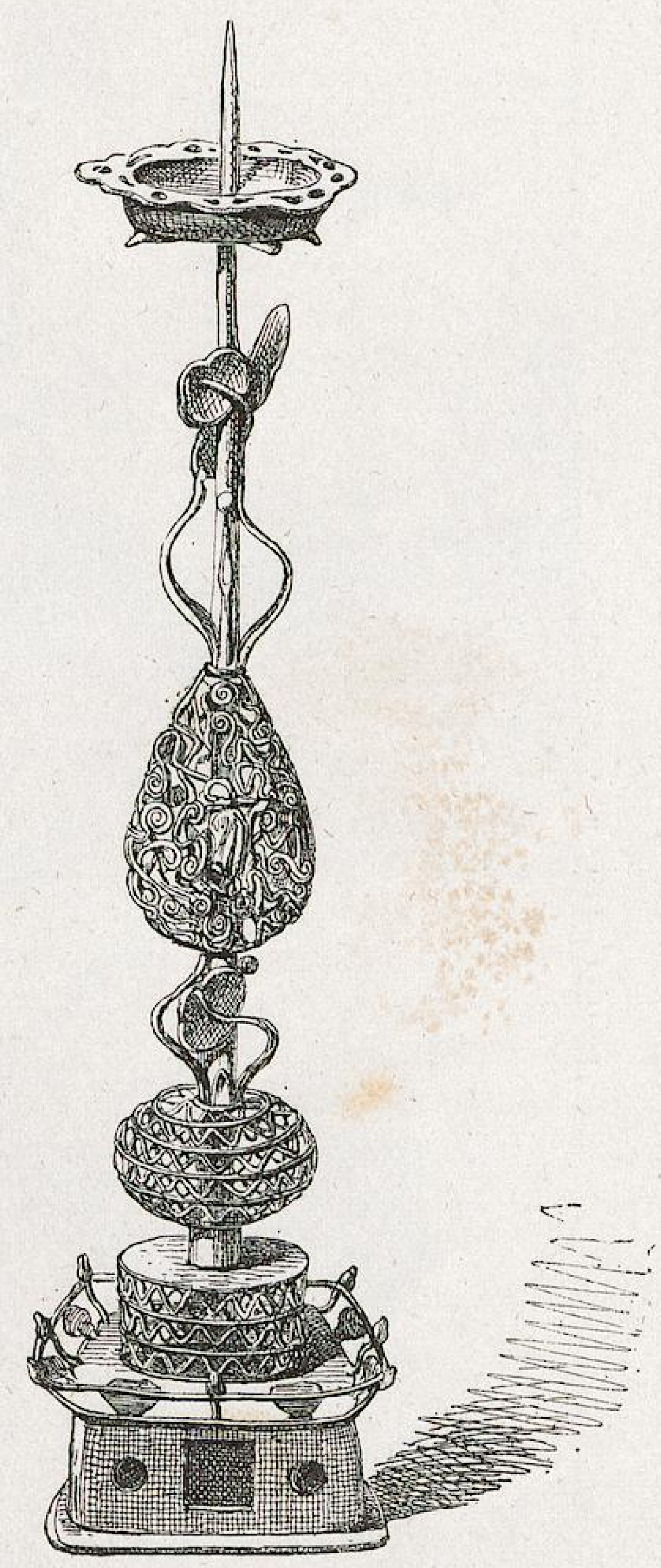
COLLECTION DE M. CERNUSCHI.



3221



3223



3222

On n'atteindra jamais en France ni en Europe à la fantaisie sans frein des Japonais et des Chinois. Voici trois candélabres qui peuvent passer pour des modèles du genre, notamment celui du milieu, représentation d'une scène étrange où l'on croit voir des acrobates dans l'exercice de leurs fonctions. Une sorte d'échelle sert de tige au chandelier, et sur l'un des échelons est perché un musicien; le porte-mouchettes se voit plus haut. Les deux autres objets sont moins étranges : ce sont ces derniers qui doivent de préférence être proposés à l'imitation.

Man wird niemals weder in Frankreich noch überhaupt in Europa die grenzenlose Phantasie der Japanesen und Chinesen erreichen. Obige drei Leuchter können unstreitig als Modelle dieses Genre gelten, namentlich jener in der Mitte, wo man glaubt Seiltänzer in der Ausführung ihrer Künste zu erblicken. Eine Art Leiter dient dem Leuchter als Schaft, wo auf einer oberen Sprosse ein Musikus sitzt. Das Häckchen für die Putzscheere ist noch etwas höher angebracht. Die zwei anderen Gegenstände sind von gewöhnlicherer Art, weswegen auch dieselben für eine Nachahmung vorgezogen werden sollten.

In France nor even in Europe can we ever pretend aiming at the boundless "fantaisie" of the Chinese or Japanese artists. The three candelabras above are perfect specimens in their kind, particularly the central one figuring as it were a strange scene where mountebanks seem to play their tricks. The stem of the candlestik represents a ladder, upon one of its steps sits a musician, above him projects the snuffer hanger.

The two others are not so quaint and ought to be preferred as models.

ART JAPONAIS ANCIEN. BRONZE. — PHILOSOPHE MONTÉ SUR UN CERF.

(COLLECTION DE M. CERNUSCHI.)



3400

On sait à quelle rare perfection les Japonais ont su atteindre dans la fonte des bronzes. — Rien ne leur semble impossible, et les difficultés les plus ardues semblent vaincues par eux sans efforts. Le bronze ci-dessus en est un exemple entre mille. Un philosophe, dont le front bosselé et d'une hauteur prodigieuse, semble recéler toute sagesse et toute vérité, est huché sur un cerf à longue ramure, broutant une fleur de lotus. Voilà le sujet. Le cerf est-il animal symbolique au Japon? nous l'ignorons. Mais ce que nous savons, par exemple, c'est que cerf et philosophe forment un groupe exquis, d'une exécution qui ne laisse rien à désirer et d'une originalité de bon goût.

Die Geschicklichkeit der Japanesen im Bronzeguß ist eine anerkannte Sache. Nichts scheint ihnen unmöglich und sie überwinden die größten Schwierigkeiten mit erstaunlicher Leichtigkeit. Vorliegende Bronze ist ein Beispiel unter Tausenden. Ein Philosoph, dessen beulige Stirn von fabelhafter Höhe, Wissen und Wahrheit zu enthalten scheint, hockt auf einem Hirsch mit hohem Geweih, welcher Lotusblumen kaut. Dies ist der Gegenstand. Ob der Hirsch in Japan als symbolisches Thier betrachtet wird, ist uns unbekannt; aber wir wissen, daß der Hirsch und der Philosoph eine Gruppe von untadelhafter Ausführung bilden, die eine geschmackvolle Originalität besitzt und durchaus nichts zu wünschen übrig läßt.

Every one knows the rare perfection the Japanese have attained in bronze casting. There are no impossibilities for their founders who seem to solve with ease the greatest difficulties. The above bronze among many others is an example of their skill. A philosopher with a high and bumpy forehead, pouring forth as if it were, truth and wisdom, sits high upon a long-antlered stag browsing a lotus flower. Such is the composition. Is the stag one of the symbolical animals of Japan? We do not know. But what we are fully aware of, is that stag and philosopher form an exquisite group whose execution is unimpeachable and its originality full of taste.

XIXe SIÈCLE. — ART JAPONAIS. TISSU A DEUX TONS.

(GRANDEUR DE L'ORIGINAL.)



H Valentin del. 3483 Massot, lith.

Strasbourg chromo-typographie de G. Fischbach succ. de G. Silbermann

XIXe SIÈCLE. — ART JAPONAIS TISSU A DEUX TONS.

(AU TIERS DE L'ORIGINAL.)



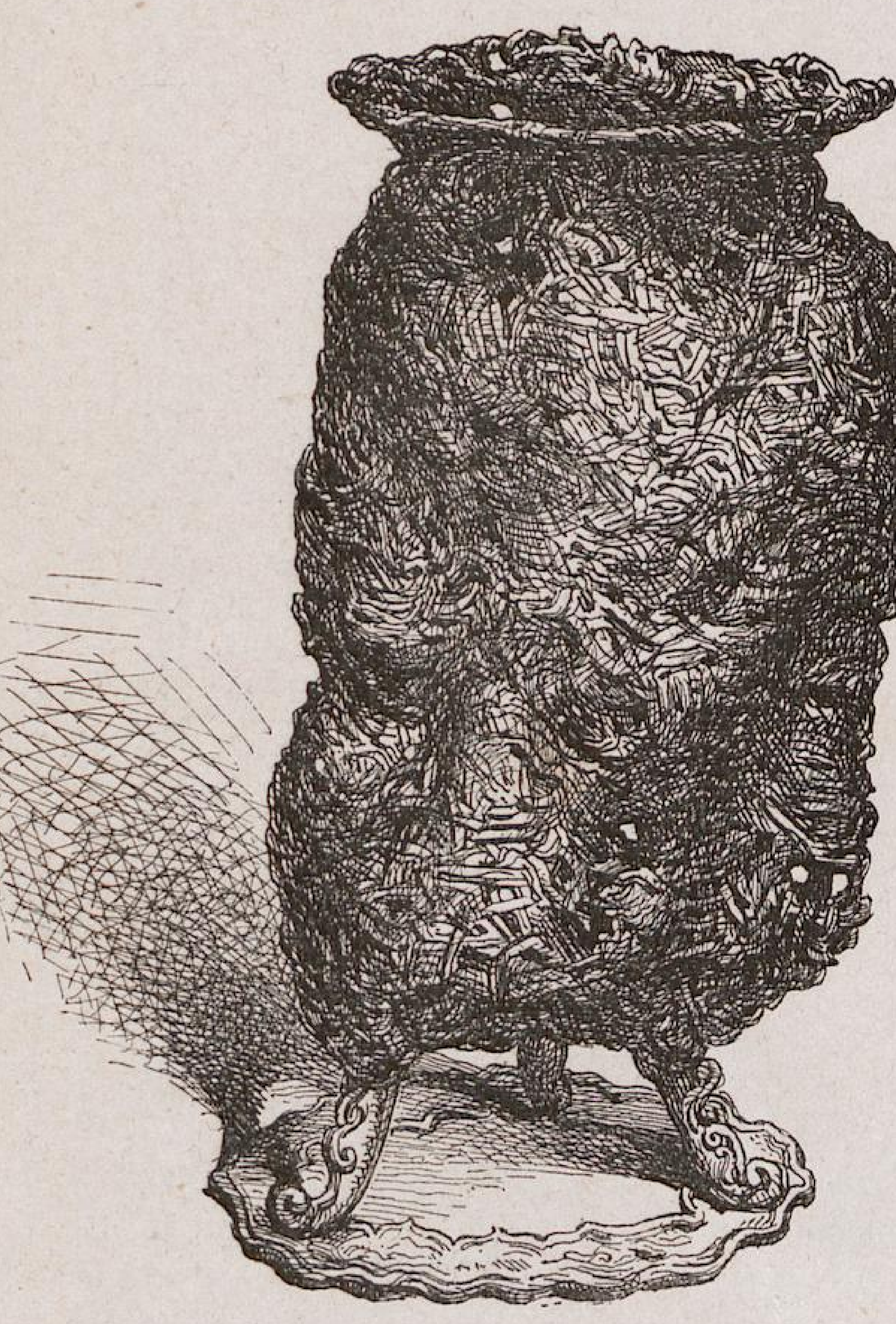
H. Valentin, del. 3484 Daumont, lith.

Strasbourg, chromo-typographie de G. Fischbach, succ. de G. Silbermann.

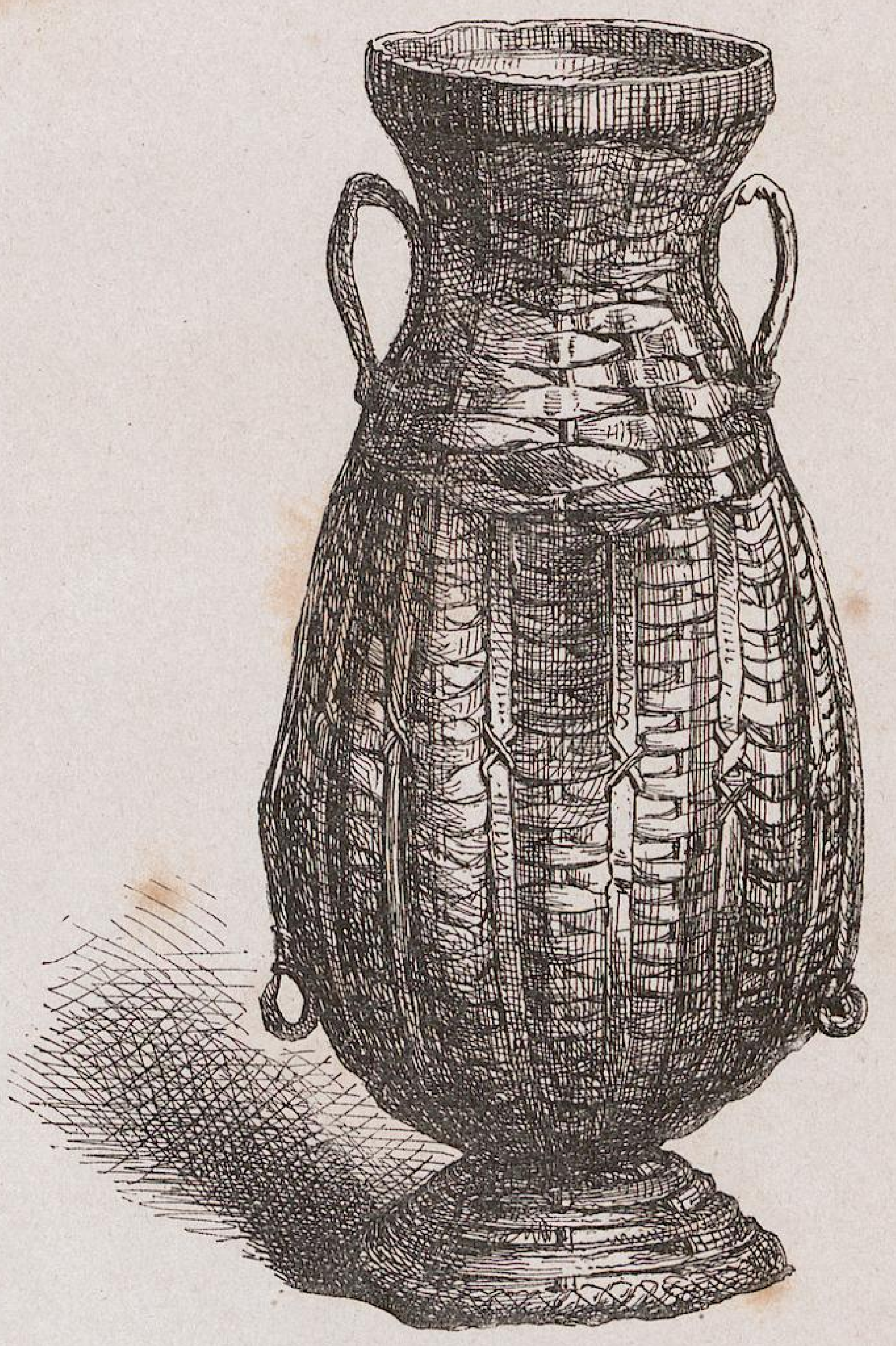
ANTIQUITÉ. — ART JAPONAIS. VASES DIVERS EN BRONZE.

(COLLECTION DE M. CHENUSCHI.)

Il faut voir les objets mêmes pour se faire une idée exacte de leur perfection comme fonte du bronze. Tout y est venu, tout y est parfait! Les trois vases supérieurs, d'une décoration ingénieuse et hardie, et dont l'un offre une forme générale vraiment étrange, ont dû être simplement moulés, puis fondus sur des objets de verre ou de faïence, revêtus d'une enveloppe tressée par les vanniers du pays, afin de les préserver d'accidents inévitables. — Cette œuvre de vannerie, formant une décoration originale sans trop détruire la forme des vases, on a eu l'idée d'en tirer des exemplaires en bronze; on ne peut qu'applaudir à cette pensée. Je doute, par exemple, que si l'un de nos fondeurs parisiens actuels entreprenait un travail de cette nature, il puisse atteindre à une semblable perfection. J'ai le désir de me tromper en émettant cette remarque, qui doit être prise en bonne part et comme un stimulant à bien faire; mais je la laisse subsister, quoi qu'on dise, jusqu'à preuve du contraire.

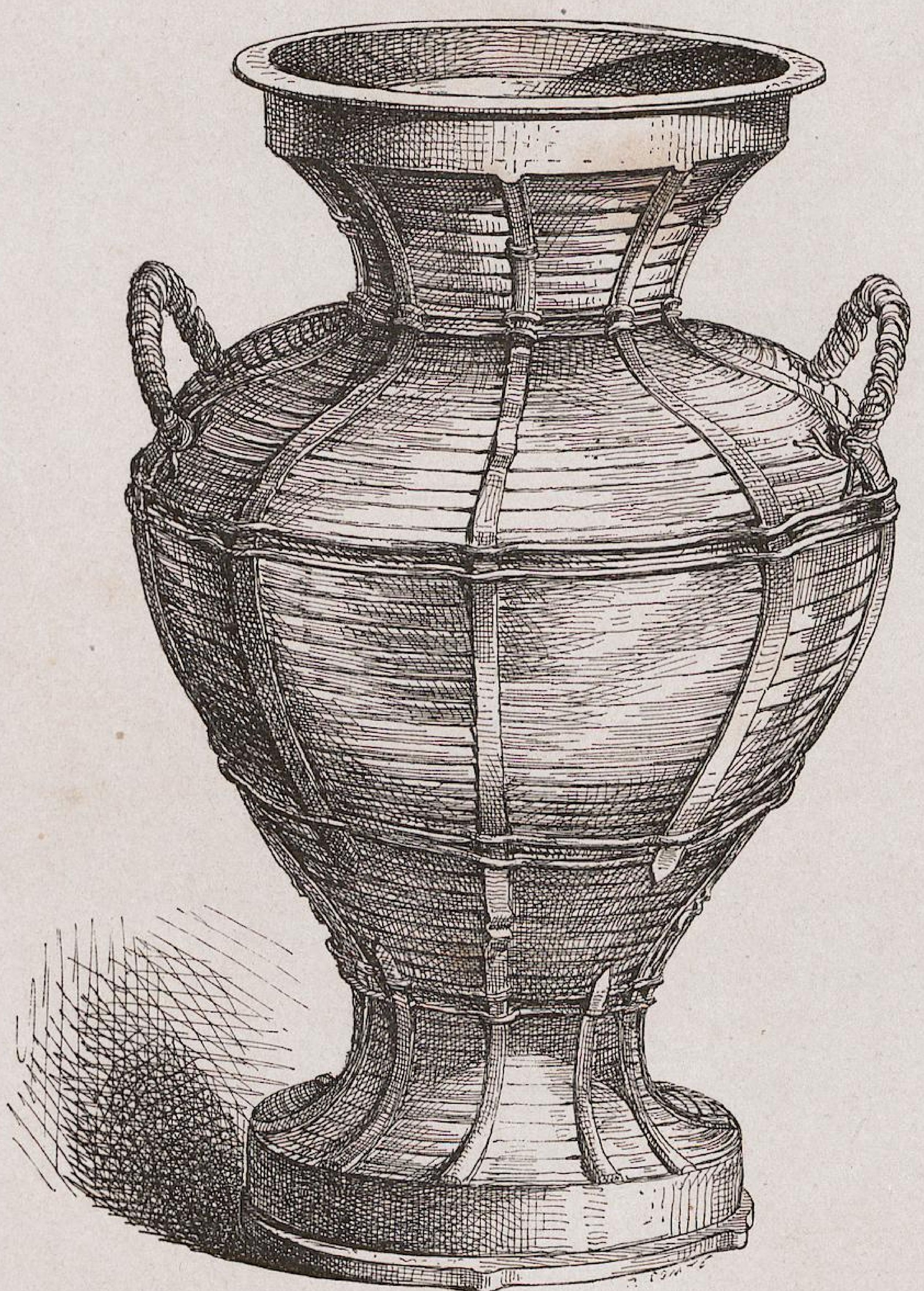


3591



3592

The perfection of these bronze castings can only be fully appreciated by a close examination of the articles. They are perfect. The original idea of the decoration of the three specimens 3591-3593 may be traced to the wicker-work coverings which envelope glass or china vases so as to protect them against accidents. This wicker-work forming a rather quaint ornamentation without over imparing the shape of the articles, the me al casters tried to reproduce them in bronze. It is to be doubted whether our Paris craftsmen could arrive at such a perfection : our remark is made in perfect good faith and only as an incitement to do as well, but we maintain it, notwithstanding as long as, with proof in hand, we are not convicted of being in the wrong.



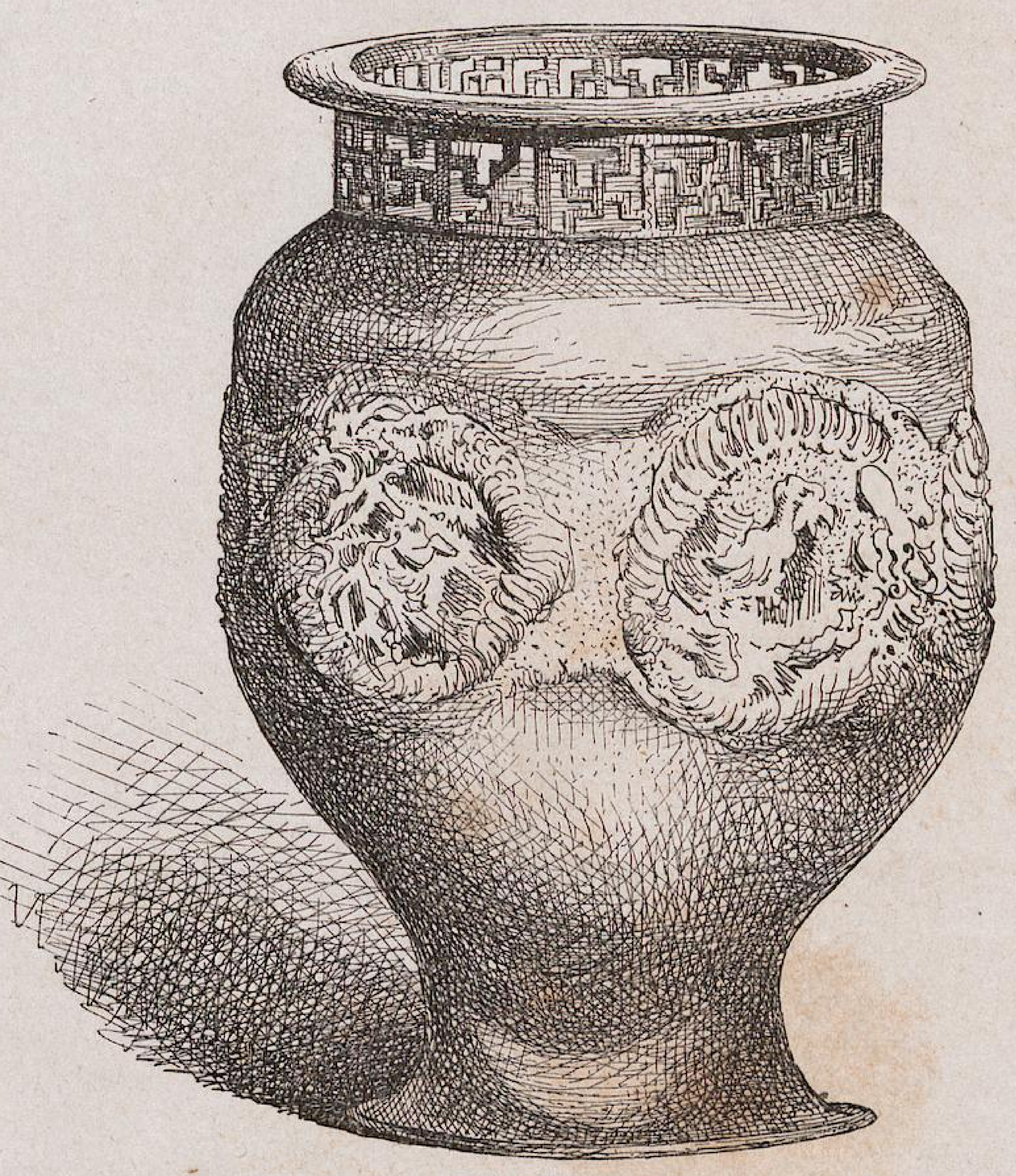
h. Valentin delt

3593

Es ist durchaus nöthig, diese Gegenstände selbst zu sehen, um sich eine richtige Idee von der Vollkommenheit dieses Bronzegusses zu machen. Alles ist gelungen, alles ist vollkommen! Die drei obere Vasen, von kühner und genialer Ausschmückung, und von welchen die eine wirklich sonderbare Form besitzt, sind wahrscheinlich nur einfach abgeformt worden um hierauf auf Gegenstände von Glas oder Thon gegossen zu werden, mit einem im Lande üblichen Korbgeflecht eingehüllt, das sie vor den unvermeidlichen Unfällen schützen sollte. Indem dieses Korbgeflecht eine recht originelle Ausschmückung vorführte, ohne allemal der Form der Vasen selbst zu viel zu schaden, kam man auf die glückliche und nachahmenswerthe Idee, sie in diesem Zustande in Bronze zu gießen. Wenn einer unserer gegenwärtigen Pariser Gießer eine solche Arbeit unternehmen wollte, möchten wir bezweifeln, daß er diesen Grad von Vollkommenheit erreichen könnte, aber wären wir vielleicht erfreut, wenn uns das Gegentheil bewiesen würde, denn obige Bemerkung ist durchaus gut gemeint und soll nur als Ansporn zur Verbesserung dienen. So lange aber Beweise fehlen, kann unser Vorausgeschicktes nicht unpassend erscheinen.



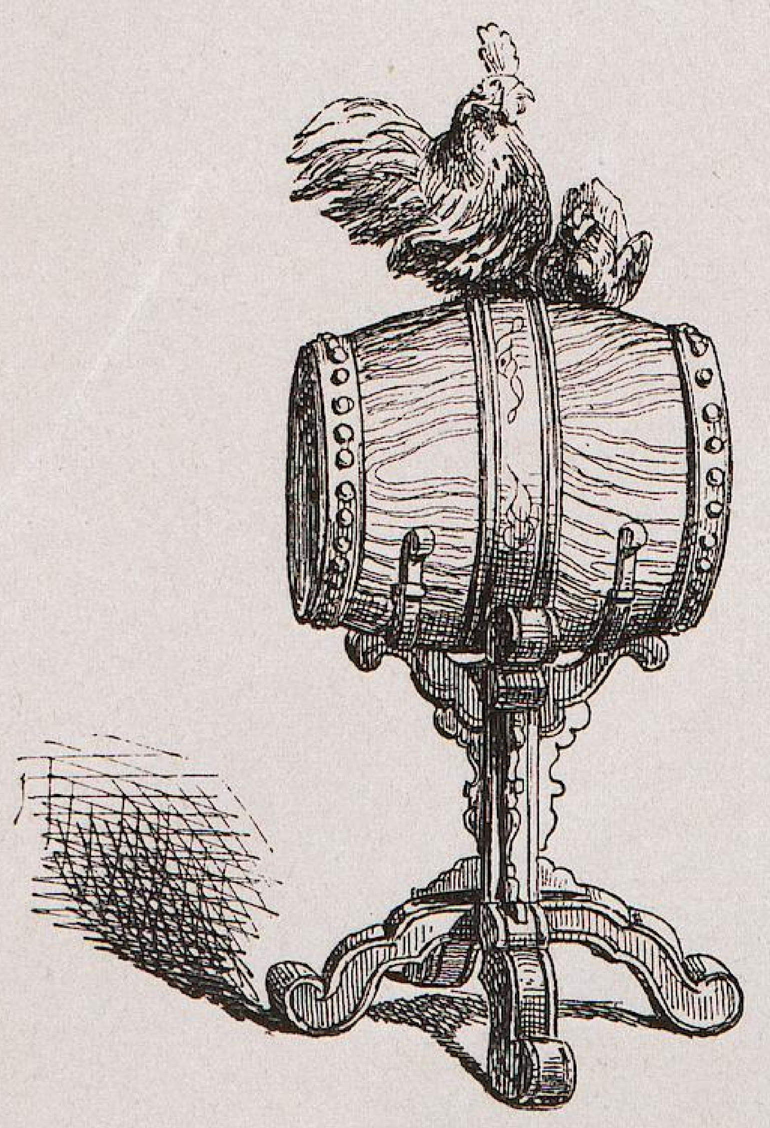
3594



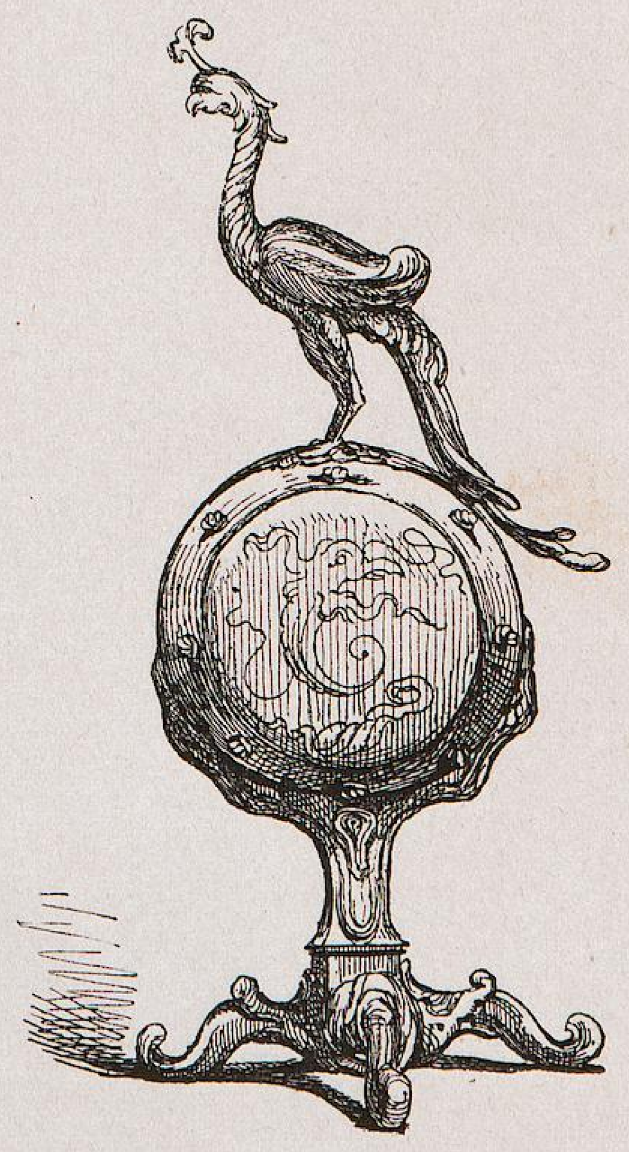
3595

ANTIQUITÉ. — ART JAPONAIS. OBJETS DIVERS EN BRONZE.

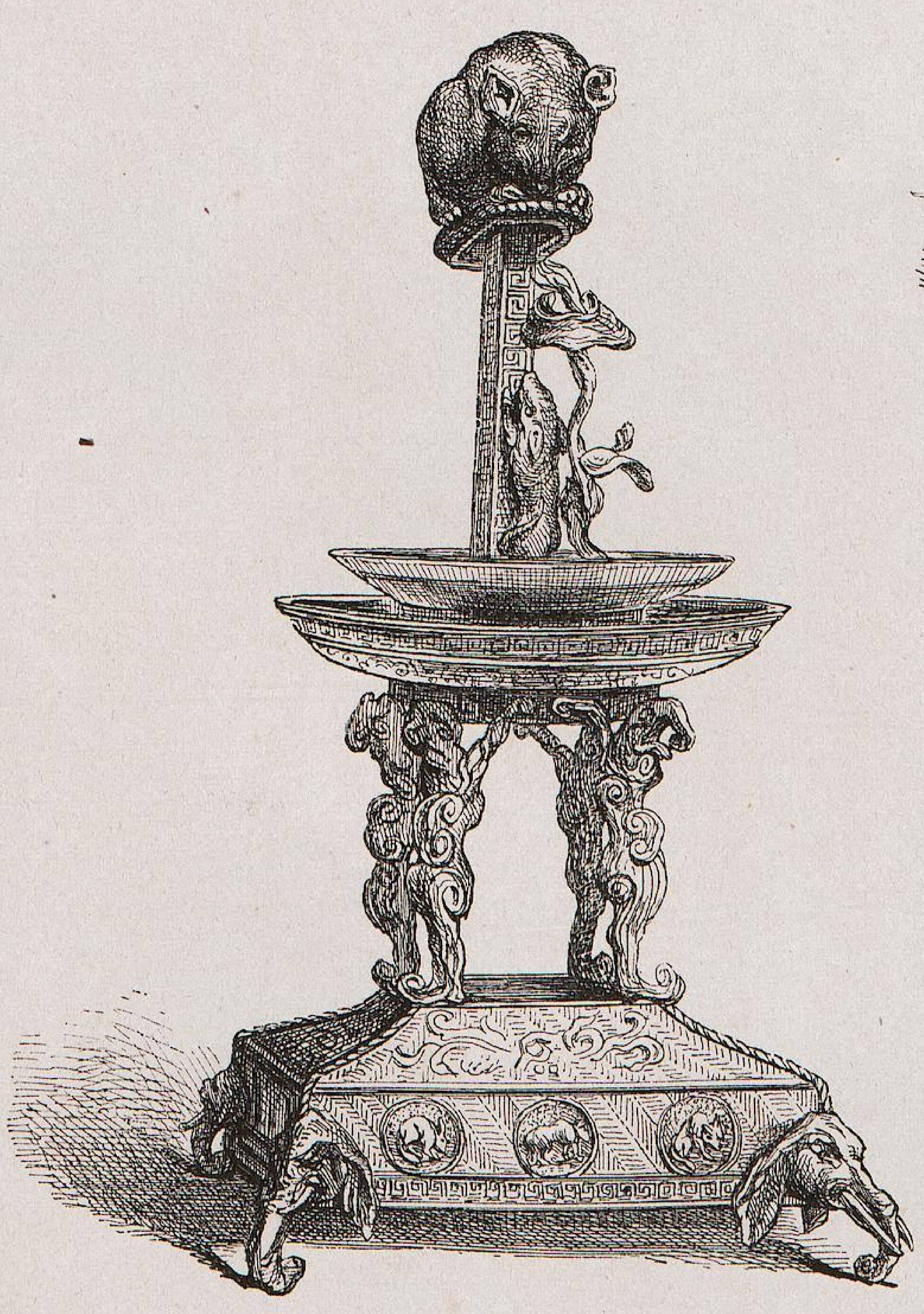
(COLLECTION DE M. CERNUSCHI.)



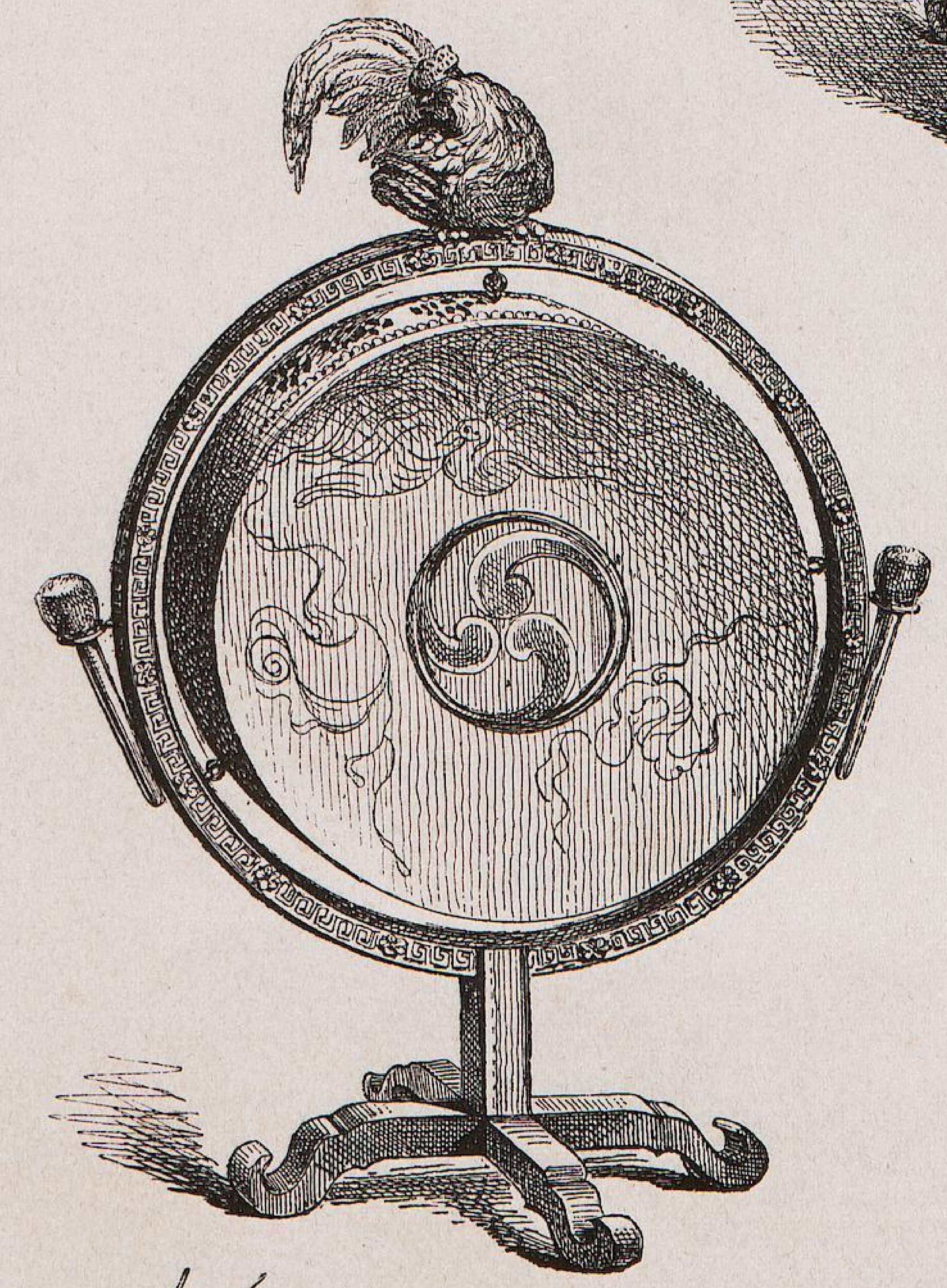
3633



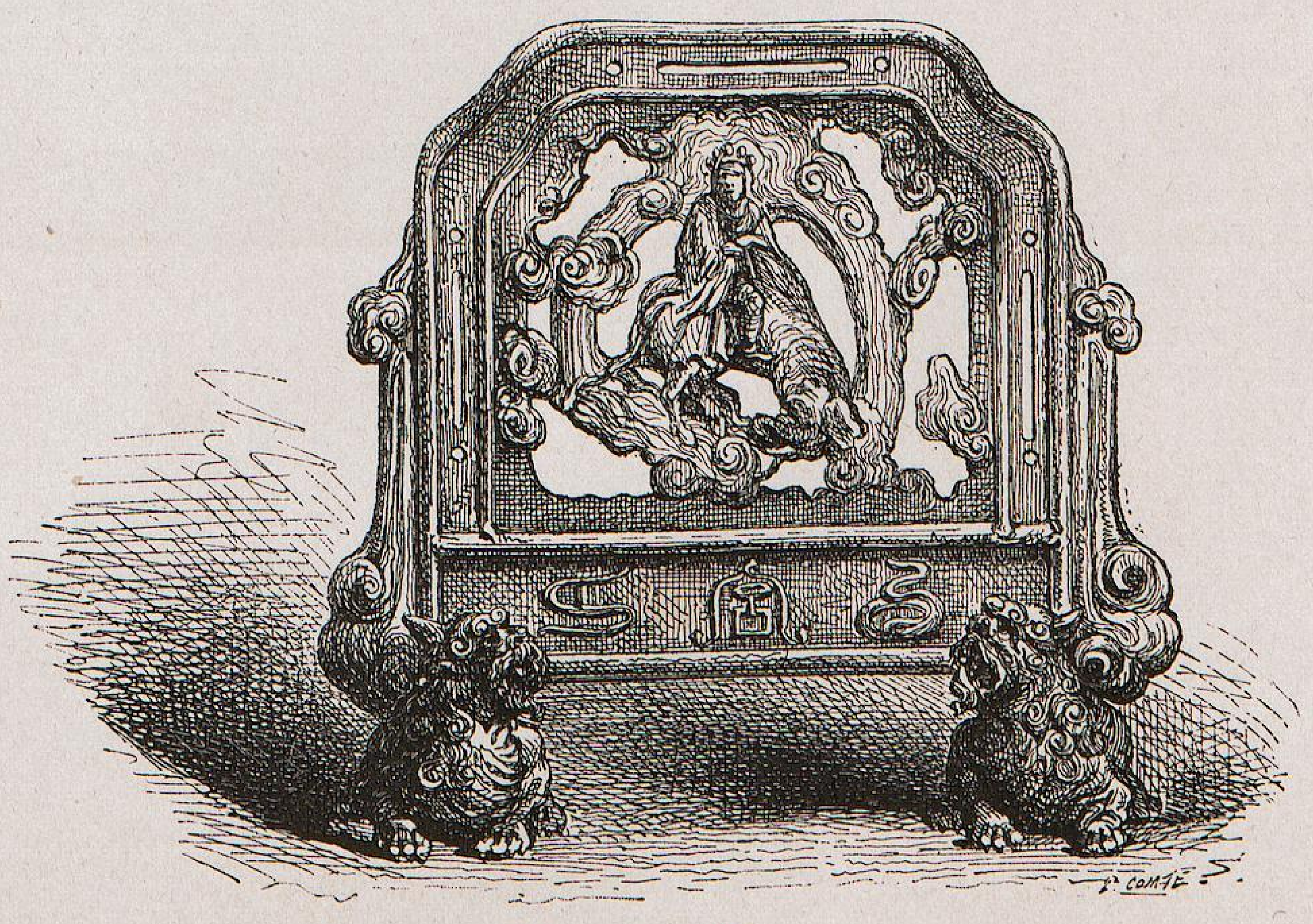
3634



3635



H. Valentin delt 3636



3637

Quoi de plus original et en même temps de plus amusant que ces objets en bronze où se peint l'humeur gaie du peuple japonais? Ces barils montés sur des supports, avec leurs coqs et leurs paons, sont d'autant plus intéressants, il nous semble, qu'à côté de leur agencement ingénieux, on y rencontre une exécution parfaite.

Alle diese Bronzegegenstände, in welchen sich der lustige Hümor des japanesischen Volkes kennzeichnet, sind ebenso originell als amusant.

Diese von Stützen getragene Tonnen, mit Hähnen oder Pfauen oberhalb, sind wirklich recht gefällig, und scheint es uns, daß neben ihrer genialen Anordnung, auch eine geschickte Ausführung vorwaltet.

Full of character and at the same time very amusing are the above bronze articles, clever illustrations the lively temper of the Japanese.

These barrels resting upon supports and crowned with cocks and peacocks are the more interesting that the disposition is ingenious and the execution perfect.

ANTIQUITÉ. — ART JAPONAIS.

STATUETTE EN BRONZE NIELLÉ D'ARGENT.

(COLLECTION DE M. CERNUSCHI.)

The arts belonging to the remote periods of the extreme East present many points of comparison and similitude with our early Middle Ages and Romanesque epochs of Art. We have often met with bronzes and goldsmithery dating from the XIth and XIIIth centuries bearing such a marked relation in their general forms as well as in their details, with Chinese and Japanese bronzes that several times we have questioned whether it would not be useful to present them side by side so as to allow comparisons and enable one to conclude once more that « nil novi sub sole » and that the arts of the various nations have more than one point of contact easy to ascertain. Not being quite convinced of the practical utility of such a study, we content ourselves with observing the many points of resemblance with a Romanesque holy Virgin of the XIIth century that presents the above Japanese statuette of a rare beauty and cast with an alloy of bronze and silver at « cire perdue » that is without preserving the model. Were the folds stiffer, the head gear simpler, if an emblem of some sort were to complete the ensemble, there might be some confusion, the more so the Japanese Goddess like the Christian Virgin stands barefooted on the clouds of the firmament.



3787

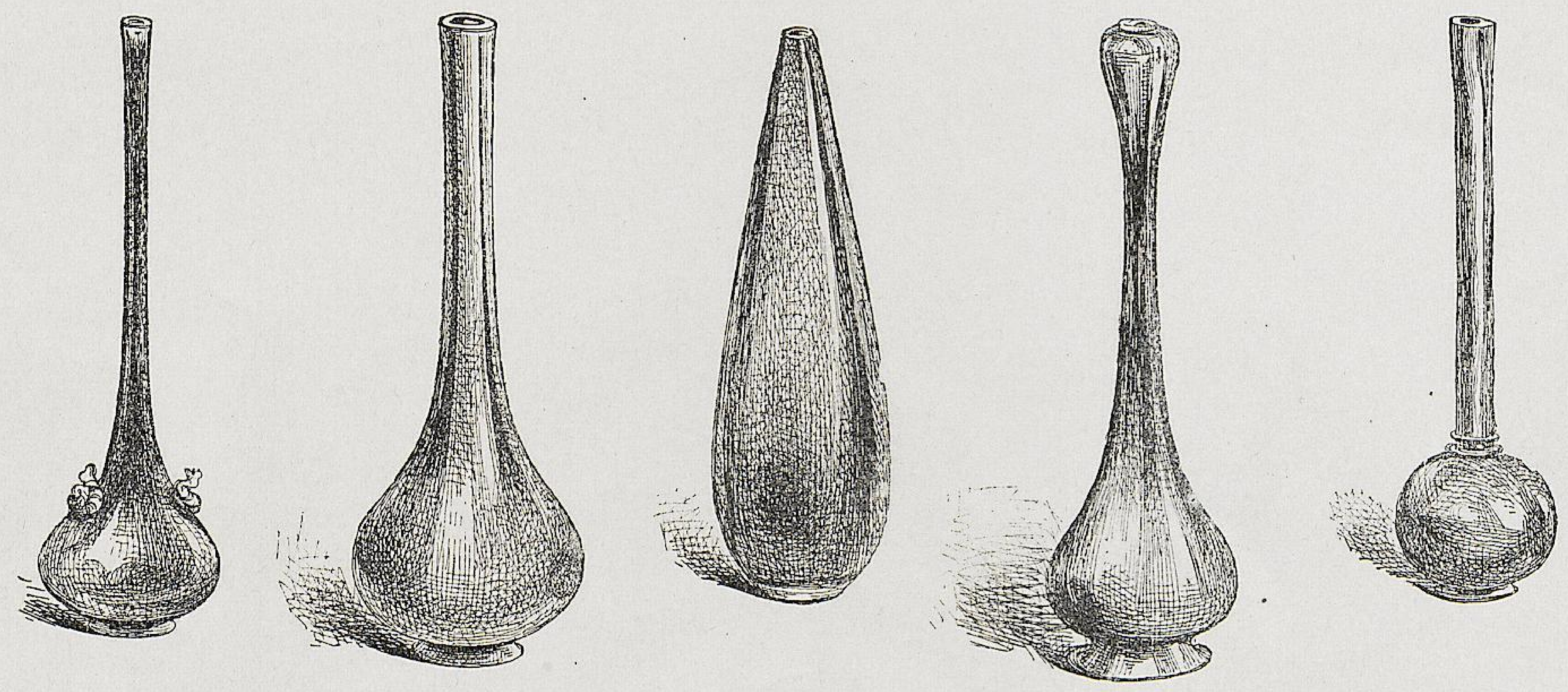
Es bleibt unbestreitbar, daß wischen den alterthümlichen Künsten derz Völker des entferntesten Morgenlandes und unseren europäischen Künsten der romanischen und der mitteralterlichen Periode mehr als eine Vergleichung, mehr als eine Aehnlichkeit zu finden ist. Wir haben schon öfters in den Bronzen und den Goldschmiedarbeiten des 11. und 13. Jahrhunderts bezüglich den chinesischen und japanesischen Bronzen eine wunderbare Verwandtschaft nicht allein in den allgemeinen Formen sondern selbst in den Einzelheiten begegnet, daß wir schon öfters den Gedanken gehabt, eine Parallele, eine Art Vergleichungsbild vorzulegen, urchd welches man wiederum bestätigen könnte, daß es durchaus nichts Neues auf dem Erdkreise gäbe und daß die Künste der verschiedenen Völker in mehr als einem Punkte gleich aufgefaßt und ausgeführt worden sind. Eine solche Arbeit ist für den Augenblick aber nicht unbedingt nothwendig, und begnügen wir uns für heute, die Aufmerksamkeit darauf zu lenken, in welcher Weise nebenstehendes, wundervolles, japanesisches Standbildchen, aus Bronze in Wachs gegossen und mit Silber vermischt eine Aehnlichkeit mit einer romanischen Jungfrau des 13. Jahrhunderts unseres Landes besitzt. Wären die Faltenwürfe etwas strenger, der Kopfputz etwas einfacher, wenn irgend ein Sinnbild sich mit dem Ganzen vereinigte, könnte eine gewisse Confusion entstehen, denn die japanesische Göttin steht, gleich der christlichen Jungfrau, mit nackten Füßen auf den Wolken des Firmaments.

Il y aurait plus d'une comparaison à faire, plus d'une similitude à établir entre les arts de haute antiquité des peuples de l'extrême orient, et nos arts européens de la période romane et du moyen âge.

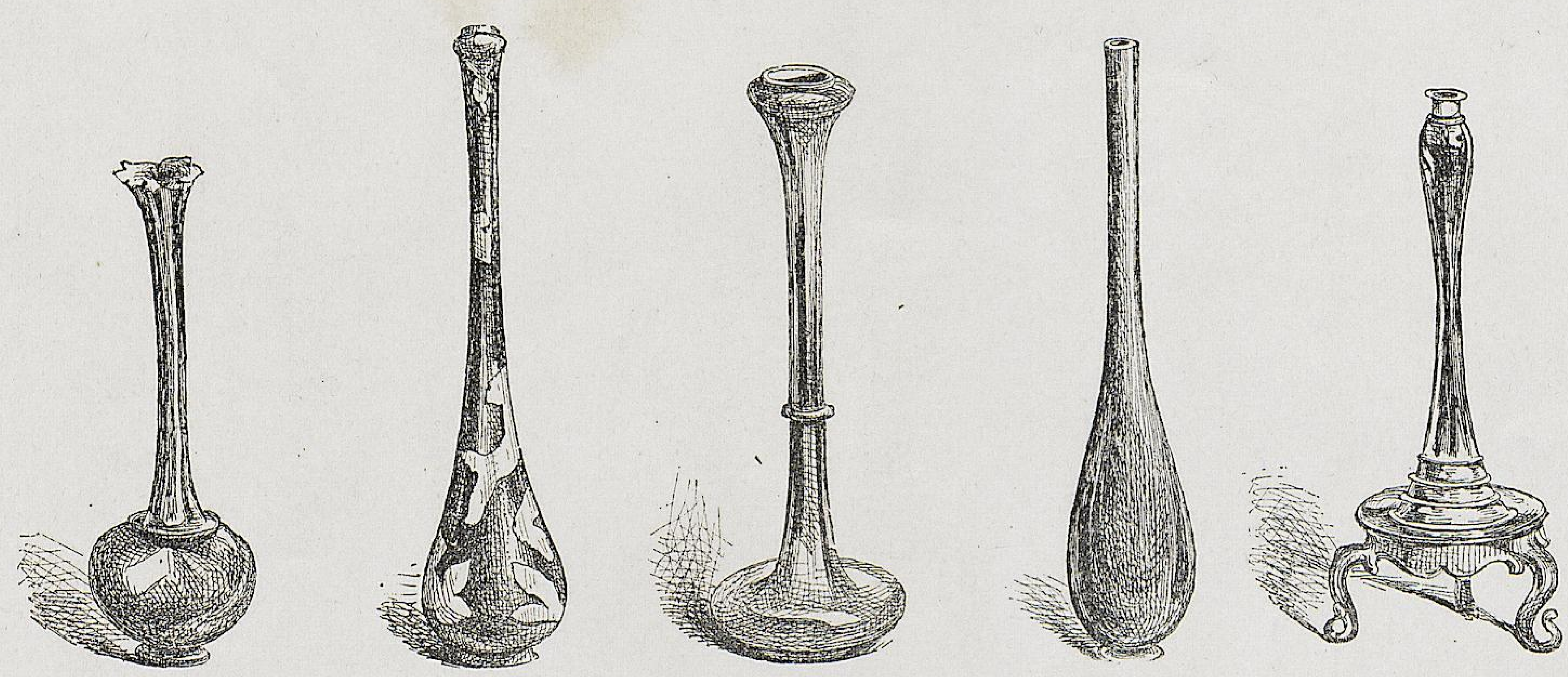
Il nous est arrivé de rencontrer dans des bronzes et des objets d'orfévrerie des XIe et XIIIe siècles, et des bronzes chinois et japonais, une parenté frappante de formes générales et même de détails, qui nous a excité plus d'une fois à en présenter un parallèle, une sorte de tableau comparatif duquel on aurait pu conclure, une fois de plus, que rien n'est absolument nouveau sur notre globe et que les arts des diverses nations se touchent par plus d'un point facile à constater. Mais l'utilité immédiate d'un semblable travail ne se fait guère sentir, et nous nous bornons, pour aujourd'hui, à signaler combien la statuette japonaise ci-dessus, bronze fondu à cire perdue, niellé d'argent et d'une rare beauté, offre de la ressemblance avec une vierge romane du XIIe siècle de notre pays. Si les plis du vêtement étaient plus rigides, si la coiffure était simplifiée, si un attribut quelconque se joignait à l'ensemble, il pourrait y avoir confusion, car la déesse japonaise, comme la vierge du christianisme, pose ses pieds nus sur les nuages du firmament.

ART JAPONAIS ANCIEN. VASES DIVERS EN BRONZE.

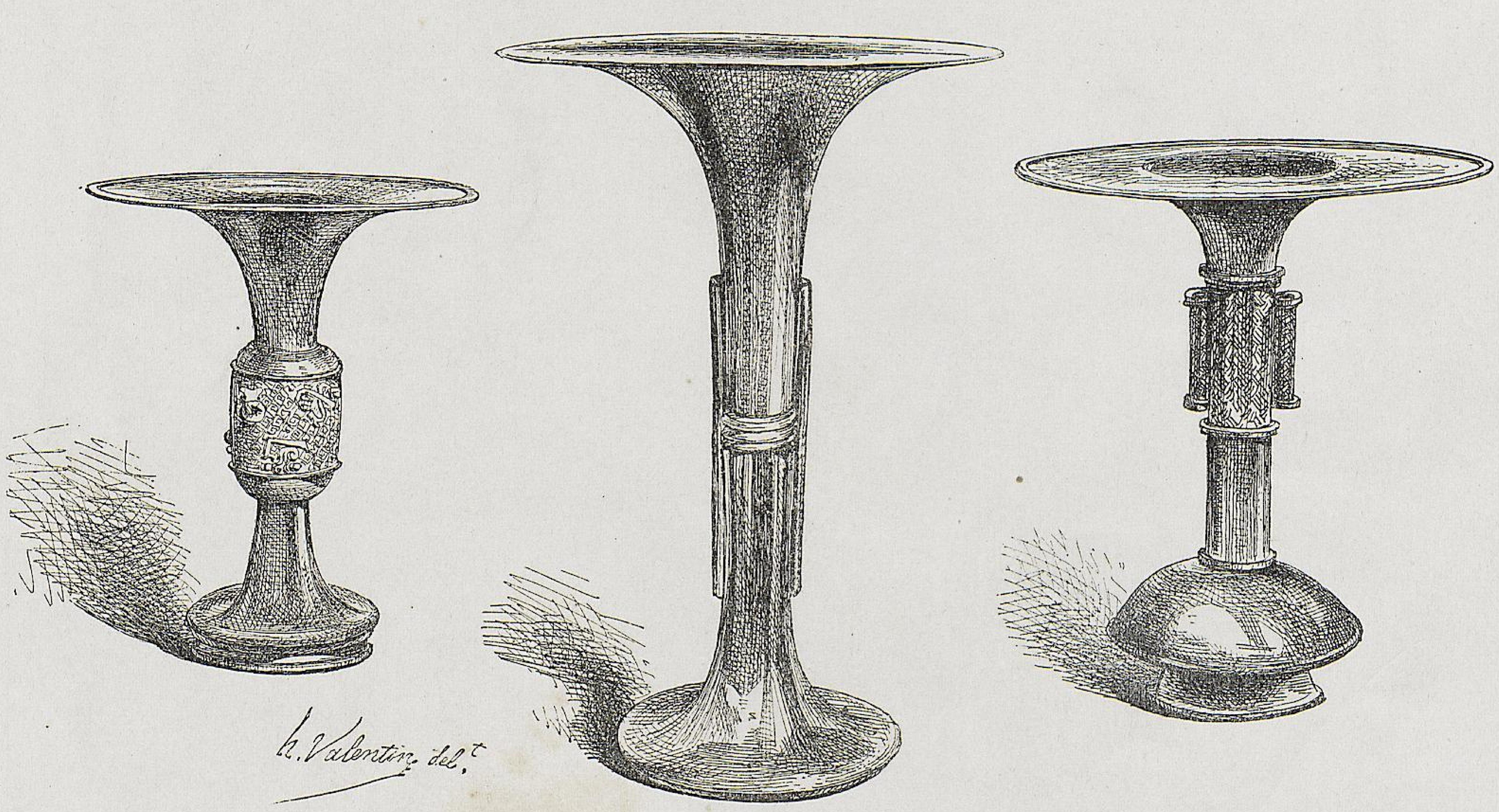
(COLLECTION DE M. CERNUSCHI.)



3853 3854 3855 5856 3857



3858 3859 3860 3861 3862



3863 3864 3865

Les trois objets inférieurs sont remarquables à divers titres, et l'on peut aisément s'en inspirer dans l'art décoratif moderne. Mais que dire des bouteilles à vin de Saki, dont la forme générale offre les variétés les plus grandes et que nous aurions pu montrer à l'infini ?

Die drei unteren Gegenstände si d in verschiedener Hinsicht bemerkenswerth, und können recht gut unseren modernen Künstlern als Modell dienen. Was die Formen rer anderen Flaschen des Sakiweines betrifft, sind sie derartig verschieren, daß wir dem Leser selbst die Beurtheilung überlassen müssen

The three articles at the lower part of our plate are remarkable at many points of view, and might well inspire modern decorative art. But what can we say of these Saki wine, bottles whose general shape presents so many varieties that we could show endless examples to our readers.

XVIIIe SIÈCLE. — ART JAPONAIS MODERNE.
(AUX TROIS QUARTS DE L'ORIGINAL.)

UN COQ ET UNE POULE.
(D'APRÈS UNE PEINTURE A L'AQUARELLE.)



H. Valentin, del. 3945 Spiegel, lith.

Le dessin de ces deux gallinacés est parfait, mais c'est surtout la façon dont il est rendu qui nous a séduit. Malheureusement nous sommes, il faut l'avouer, resté au-dessous du modèle et notre reproduction n'en offre pas suffisamment le charme inexprimable et l'extrême facilité.

Die Zeichnung des Hahns und der Henne ist eine vortreffliche; besonders gefällig schien uns dabei die Auffassung. Unglücklicherweise müssen wir gestehen weit hinter dem Muster zurückgeblieben zu sein; unsere Abbildung gibt nur ungenügend dessen unbeschreibliche Anmuth und äußerst gelungene Eleganz der Formen wieder.

The drawing of these two gallinaceans is perfect; it is however its rendering which has more particularly seduced us. Unfortunately we have remained far below our model, and our reproduction fails to show its inexpressible charm and extreme facility.

Strasbourg, chromo-typographie de G. Fischbach, succ. de G. Silbermann.

18e Année. N° 449 28 Février 1879

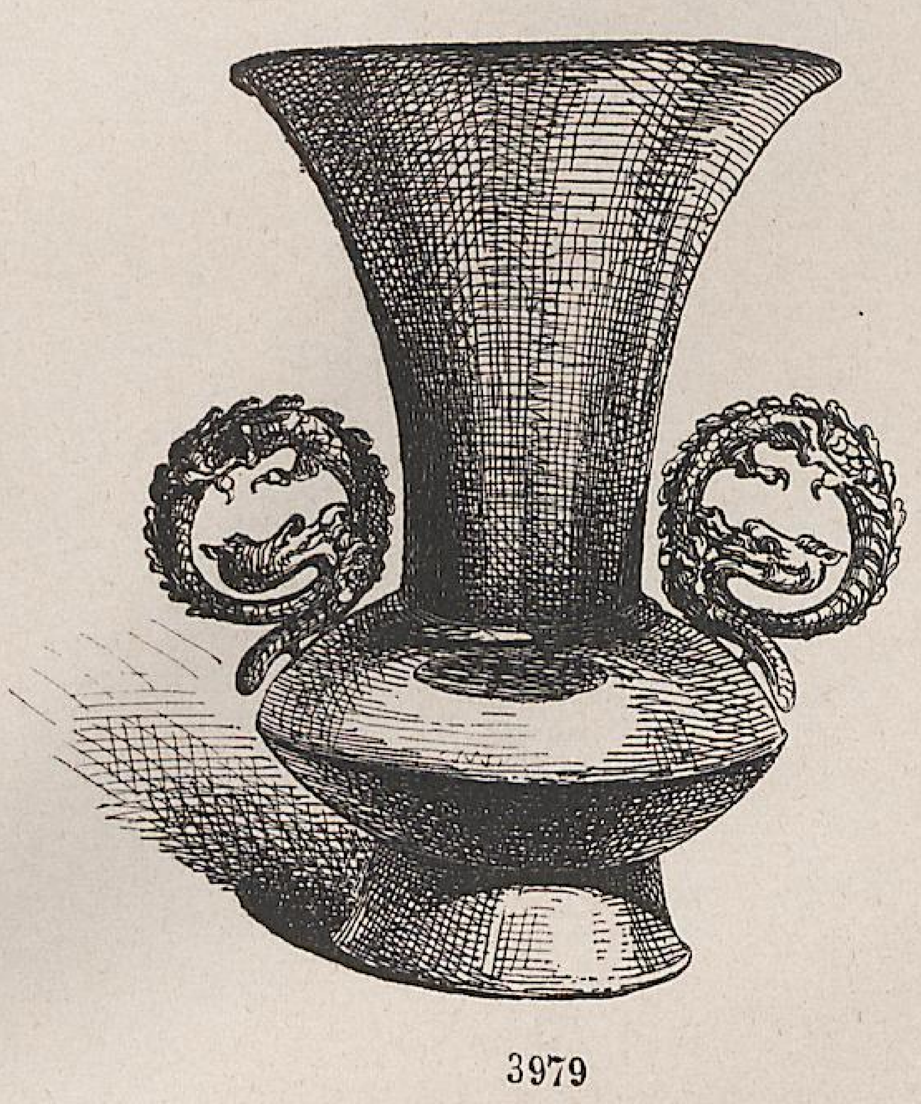
ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 24 fr.
Étranger. . . . 26 fr.
L'Année parue. 30 fr.

L'ART POUR TOUS

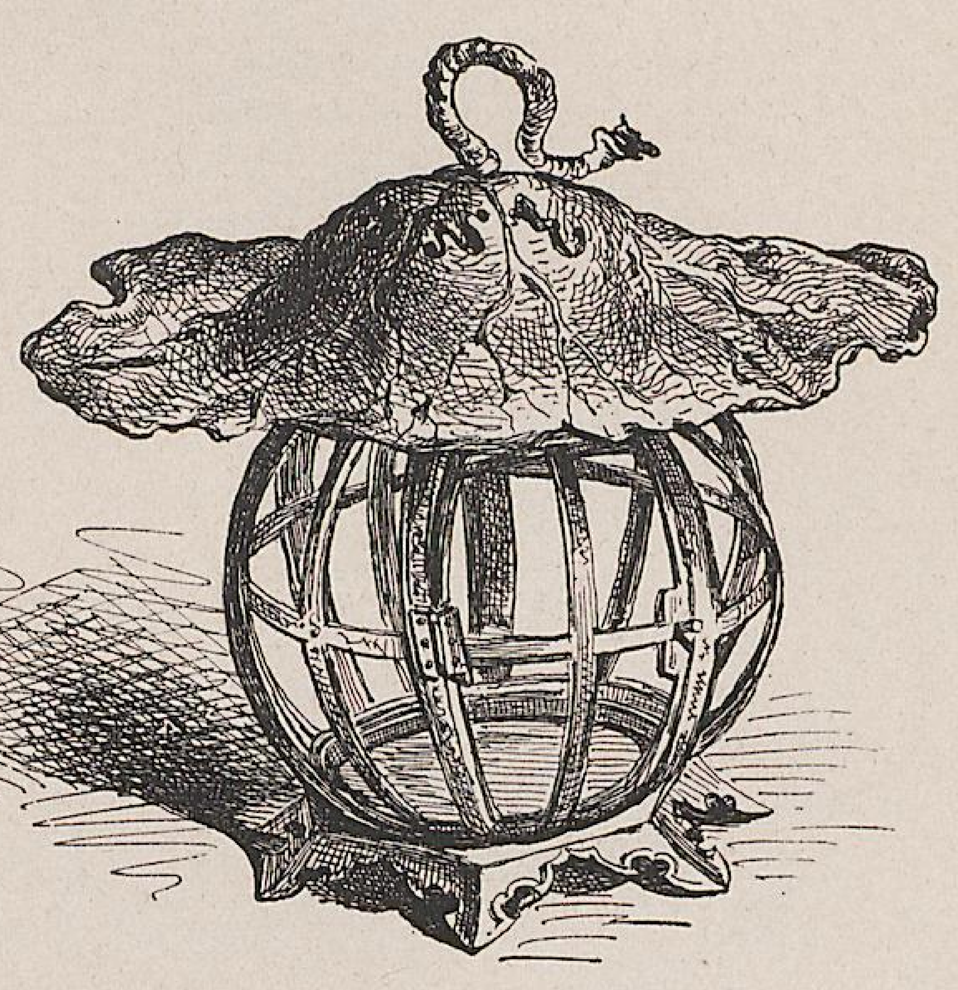
ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. EMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

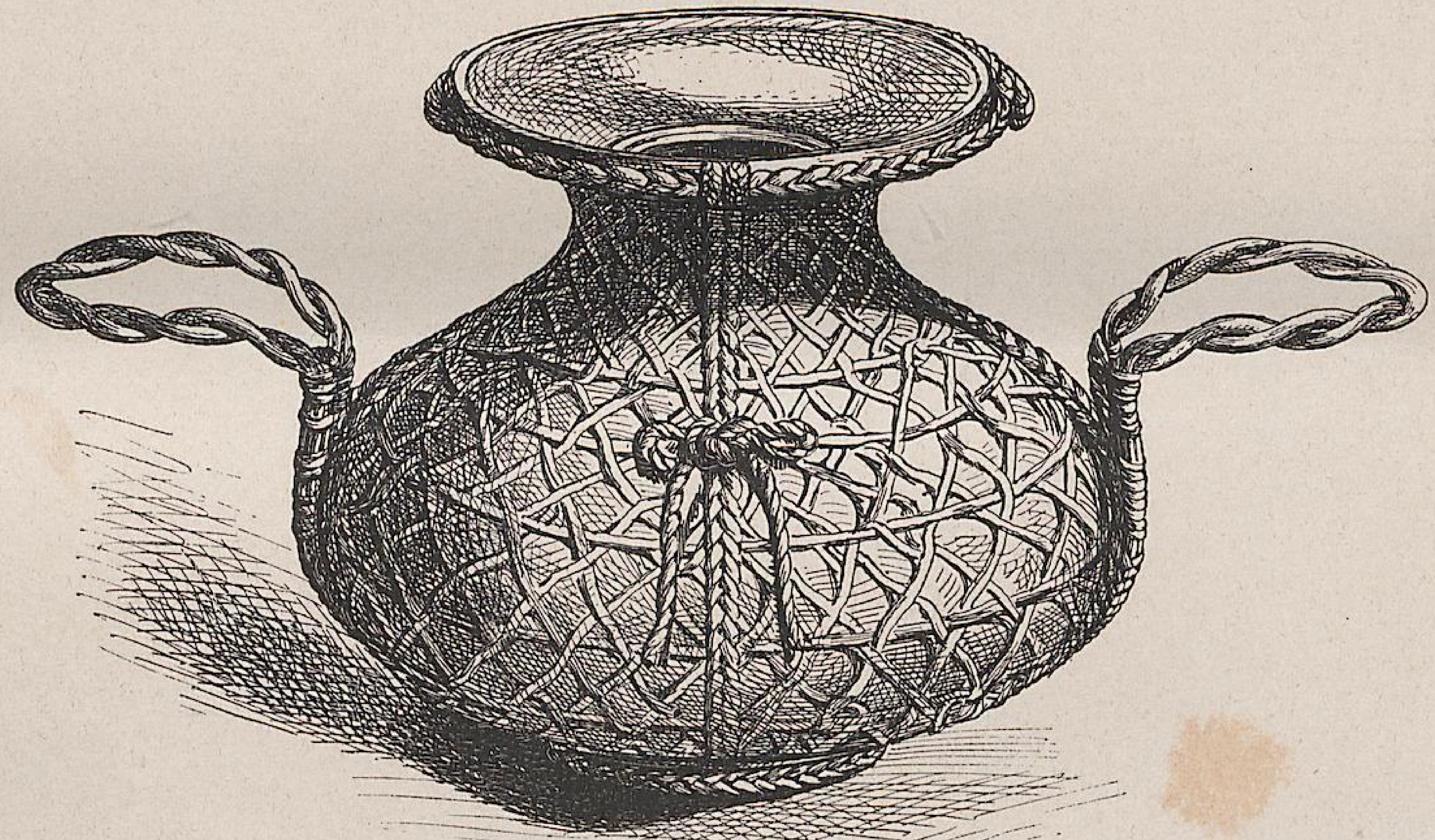
ANTIQUITÉ. — ART JAPONAIS. (COLLECTION DE M. CERNUSCHI.) VASES EN BRONZE.



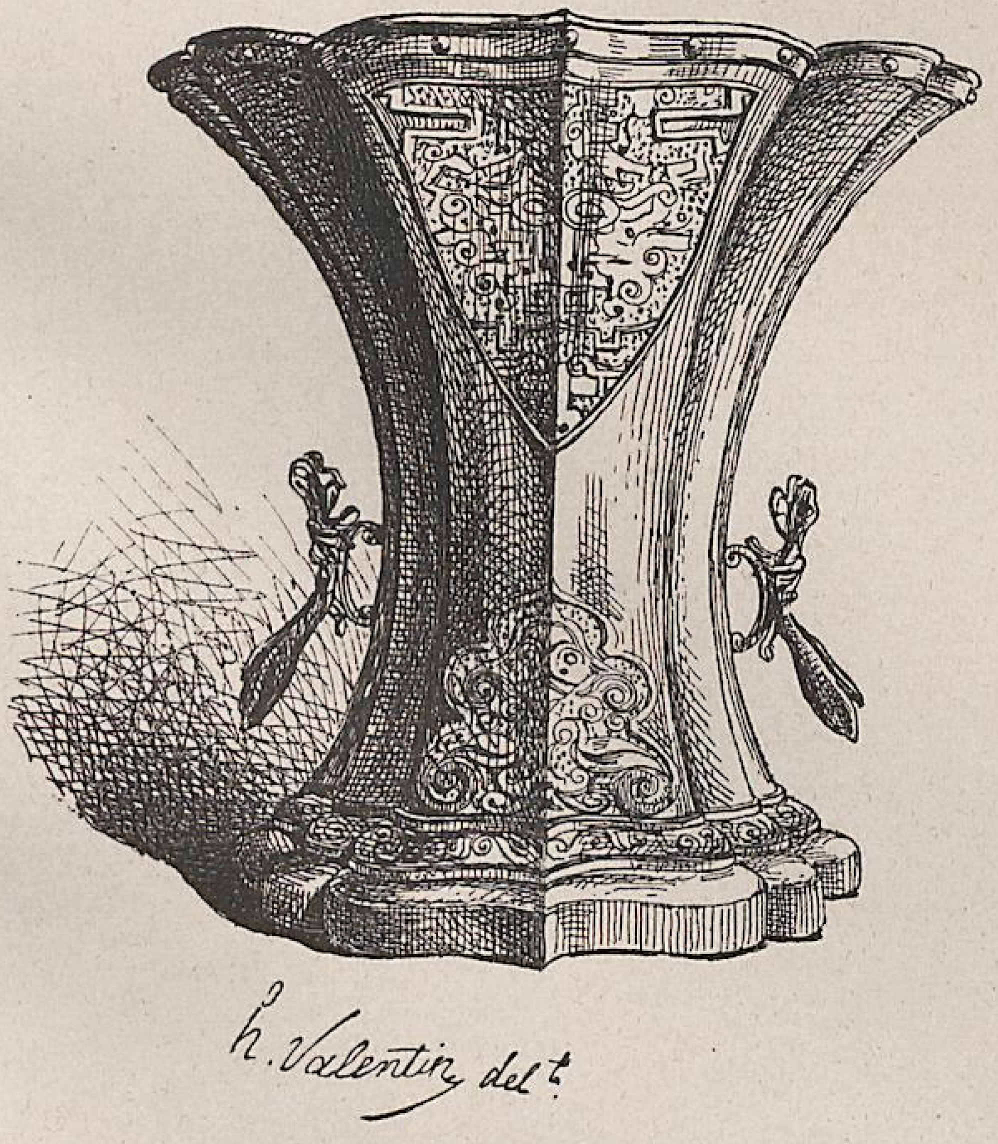
3979



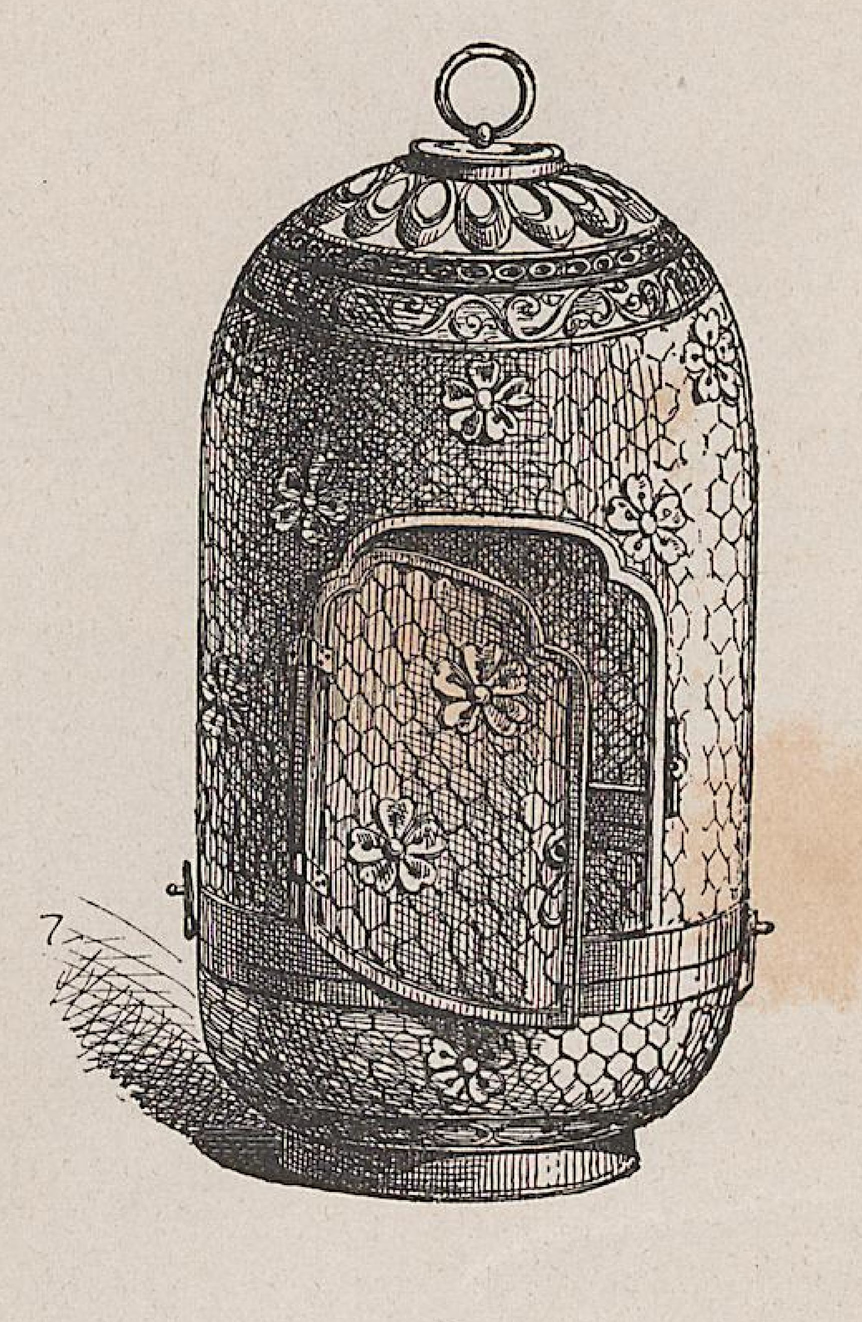
3980



3981



3982



3983

Jamais nous n'atteindrons, dans nos vases, à la grande variété de formes des Japonais, et les cinq objets ci-dessus prouveraient au besoin notre assertion. — L'un d'eux rappelle assez une lanterne; mais quelle peut être la destination de celui évidé qui se recouvre d'une large feuille végétale?

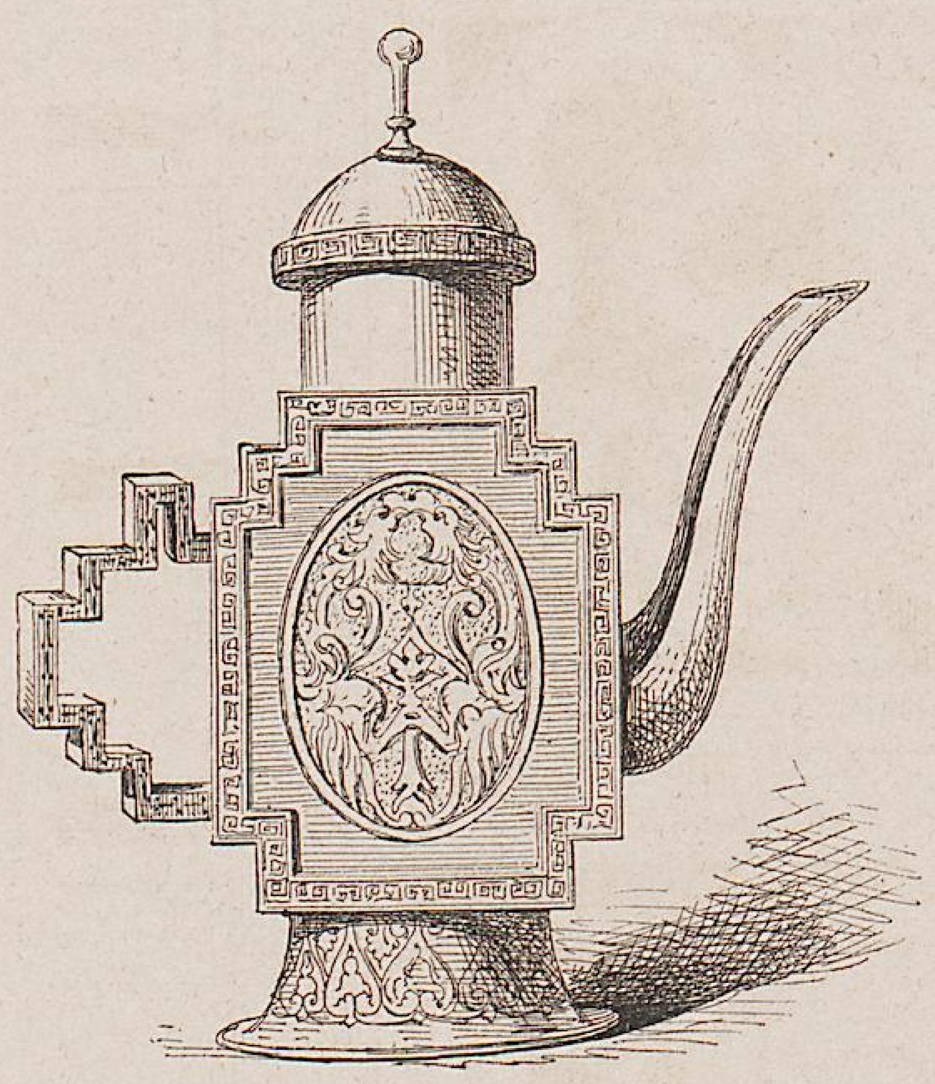
Wir werden nie in unseren Vasen den großen Formenwechsel der Japonesen erreichen, von welchen obige fünf Gegenstände nöthigenfalls den Beweis liefern können. Eine dieser Vasen sieht einer Laterne ähnlich, aber zu welchem Zwecke könnte jene bestimmt sein, welche ausgehöhlt und mit einem breiten Blatte bedeckt ist?

We never will nor shall compete with the Japanese as regards the endless variety of shapes they give to their vases — if necessary, the five articles figured above would prove the truth of our opinion. — One recals well enough a lantern, but what can be the use of that openworked article with a covering like a cabbage leaf?

XVIIIe SIÈCLE. — ART JAPONAIS ANCIEN.

VASES ET STATUETTES SACRÉES.

(COLLECTION DE M. CERNUSCHI.)



4002

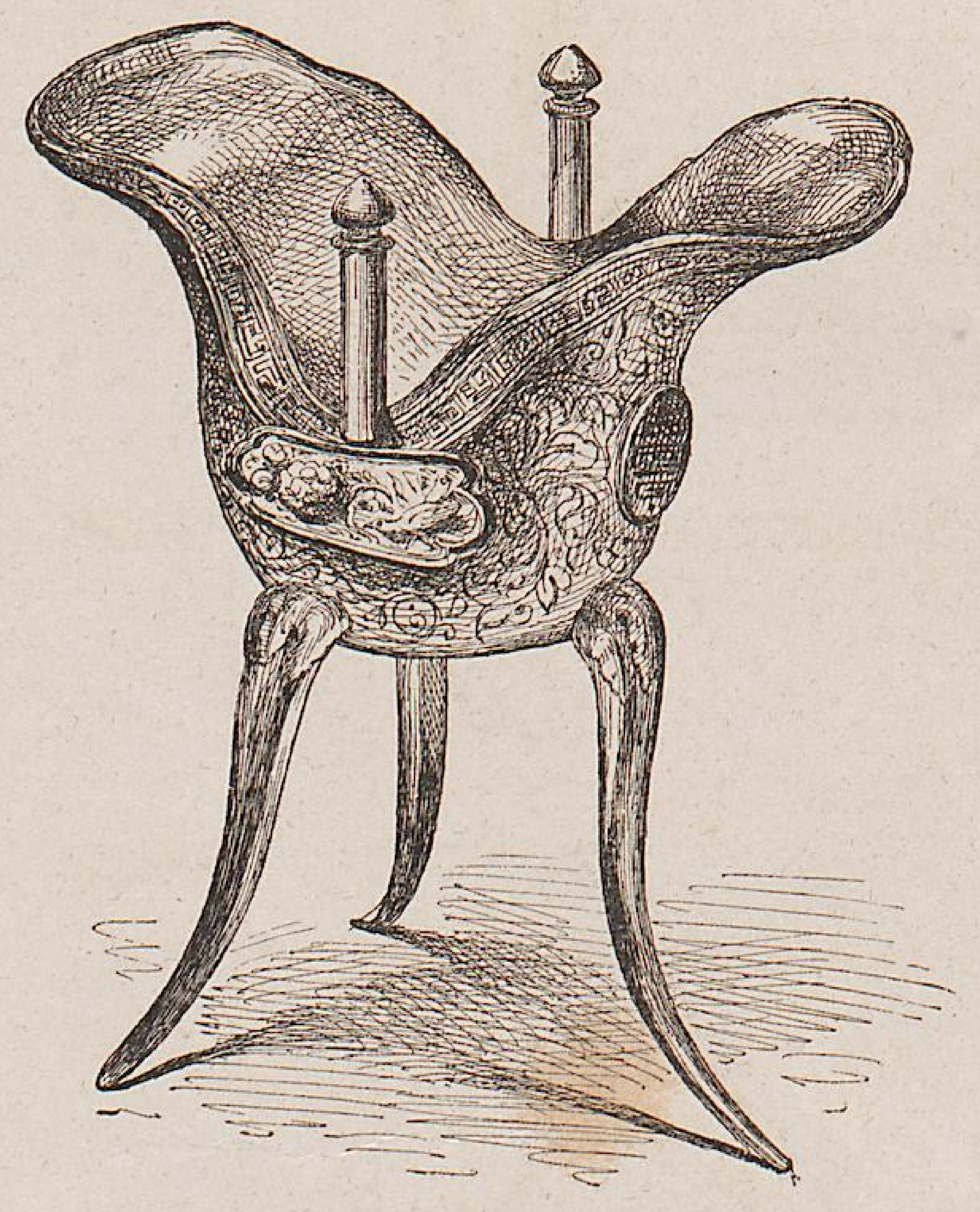


4003

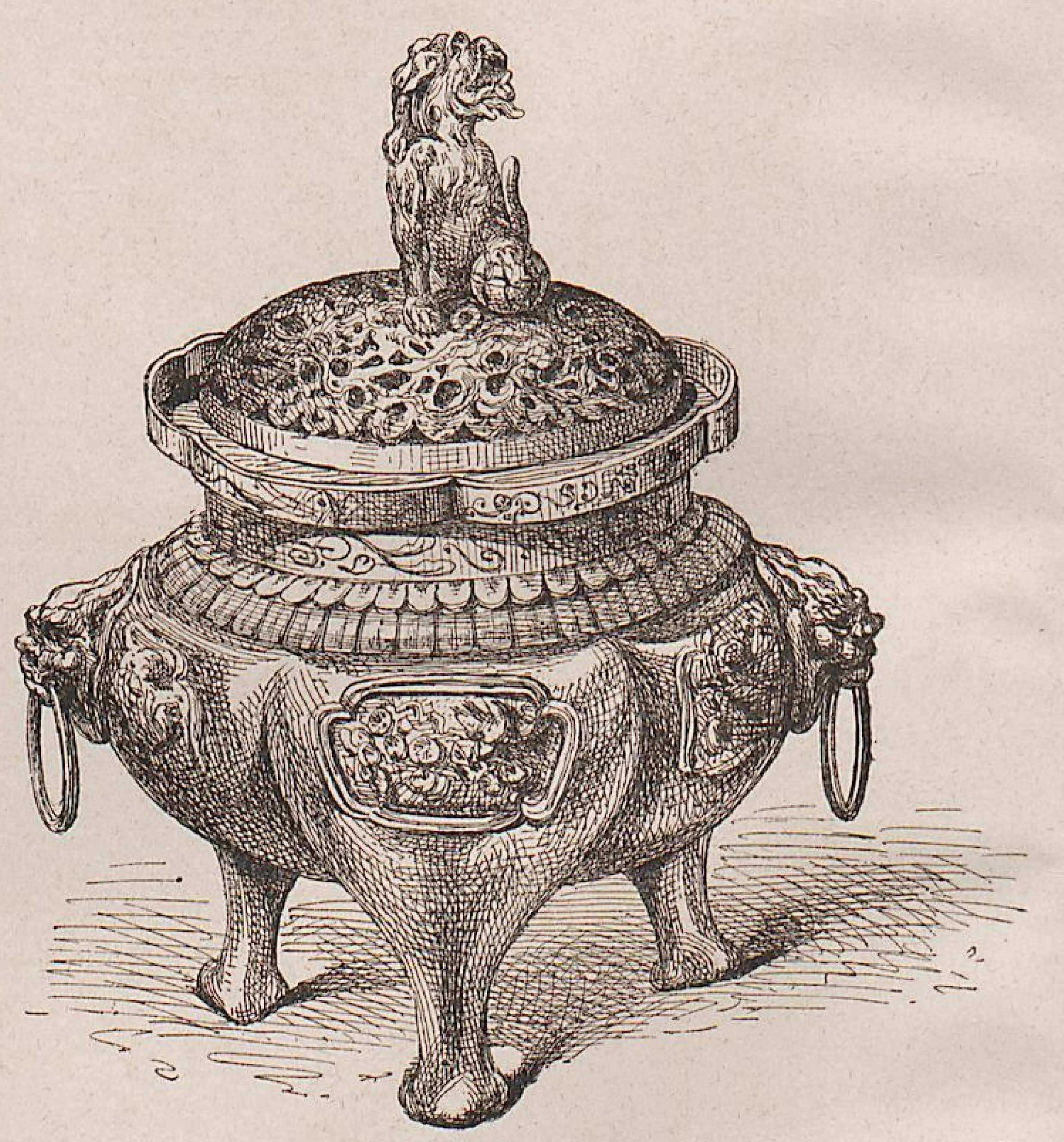


H. Valentin del.t

4004



4005



4006

De la figure qui occupe le centre de cette page il n'y a rien qu'à signaler la singularité; deux personnages à tête d'éléphant se donnent l'accolade; il faudrait être Japonais pour y trouver un intérêt autre que celui d'une pièce parfaitement réussie à la fonte. — Il n'en est pas de même des autres objets qui figurent aux angles de cette page, et notamment de ce vase étrange, en forme de casque, posant sur trois pieds. Tous, au reste, sont intéressants à divers titres.

Ueber die mittlere Figur dieser Seite ist nichts als ihre Eigenthümlichkeit zu bemerken; zwei Personen mit Elephantenköpfen umarmen sich, und müßte man wirklich Japaneser sein, um ein andres Interesse als jenes eines gelungenen Gußmodelles darin zu erblicken. Mit den andern in den Ecken angebrachten Gegenständen ist gleiches nicht der Fall, namentlih mit der seltsamen auf drei Füßen stehenden Vase in Form eines Helmes. Alle diese Sachen verdienen einer besonderen Aufmerksamkeit.

We have aught else to say of the central figure, but to mention its oddity: two personages with elephants'heads embracing one another; none but a Japanese can find any interest in such a scene — except as regards the perfection of the casting. Such is not the case with the other articles figured at the angles of the above plate, and more particularly the quaint helmet shaped vase standing upon three feet. All are interesting at several points of view.

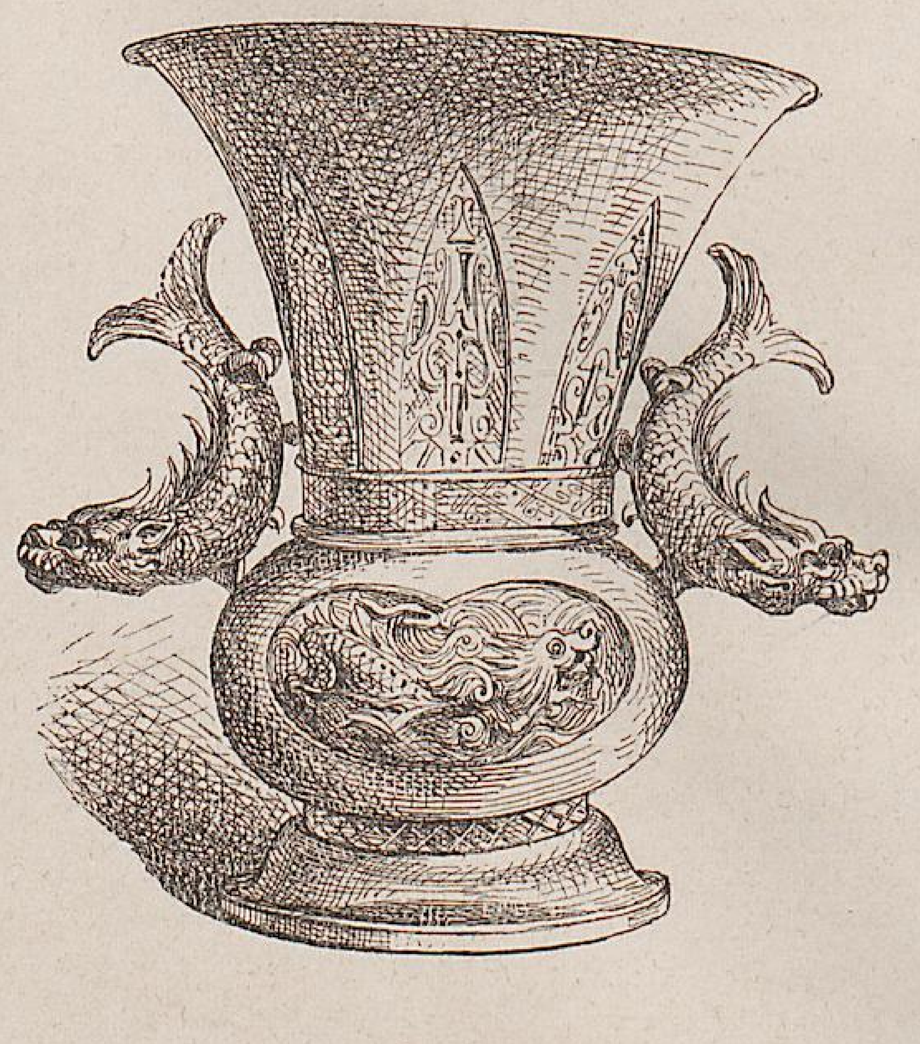
ART JAPONAIS ANCIEN.

(COLLECTION DE M. CERNUSCHI.)

VASES DIVERS EN BRONZE.



4089

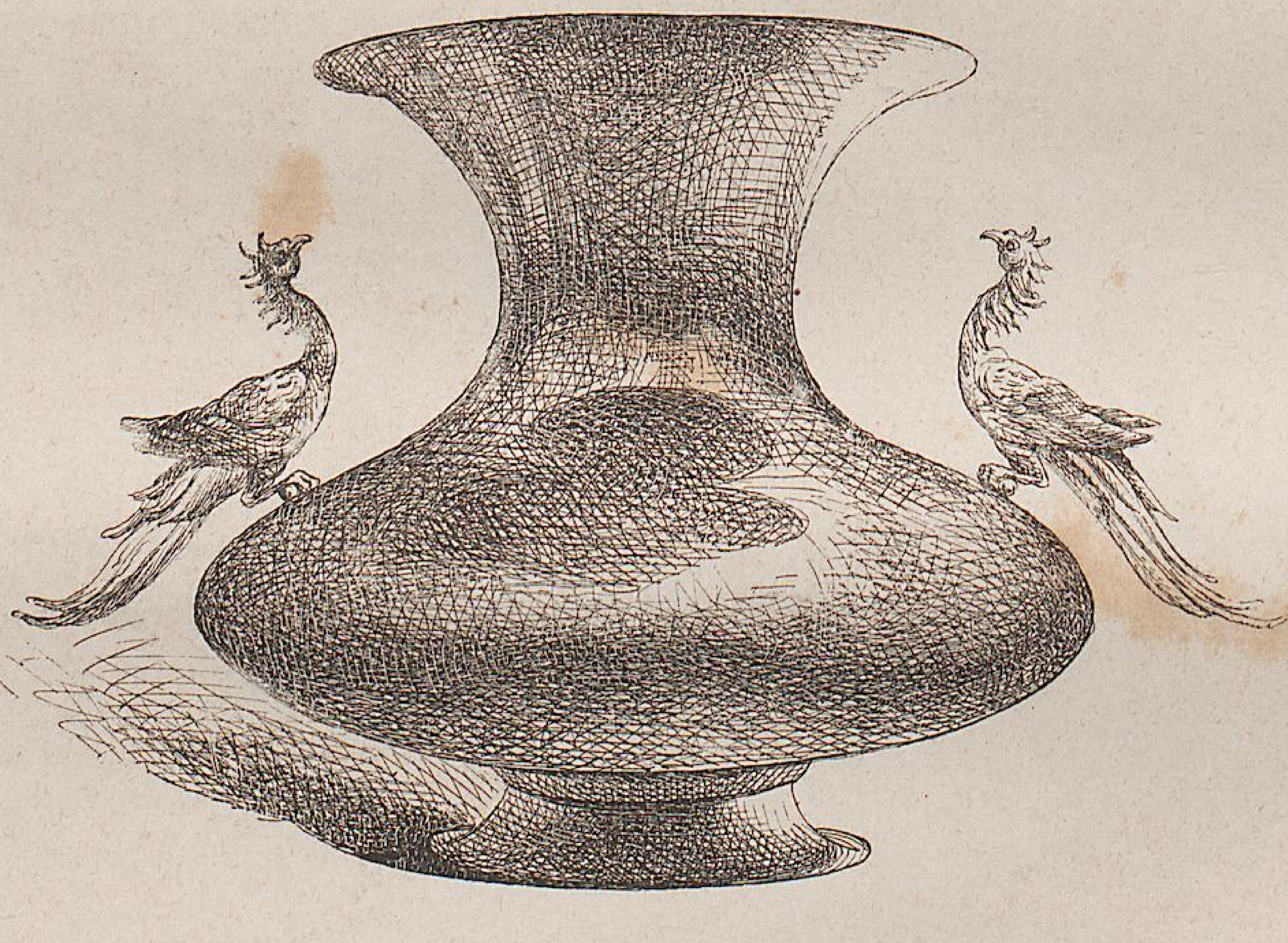


4090

Der Guß in Schmelzwachs spielt bekanntlich seit den ältesten Zeiten in den chinesischen und japanesischen Bronzen eine große Rolle. Man erreicht durch dieses Verfahren die gelungenste Ausführung, eine Naturtreue, eine Kraft in der Modellirung, einen dekorativen Anblick, welchen unsere europäische Ciselur nicht zu ersetzen möglich findet, wie sie auch immer tadellos ausgeführt sei.

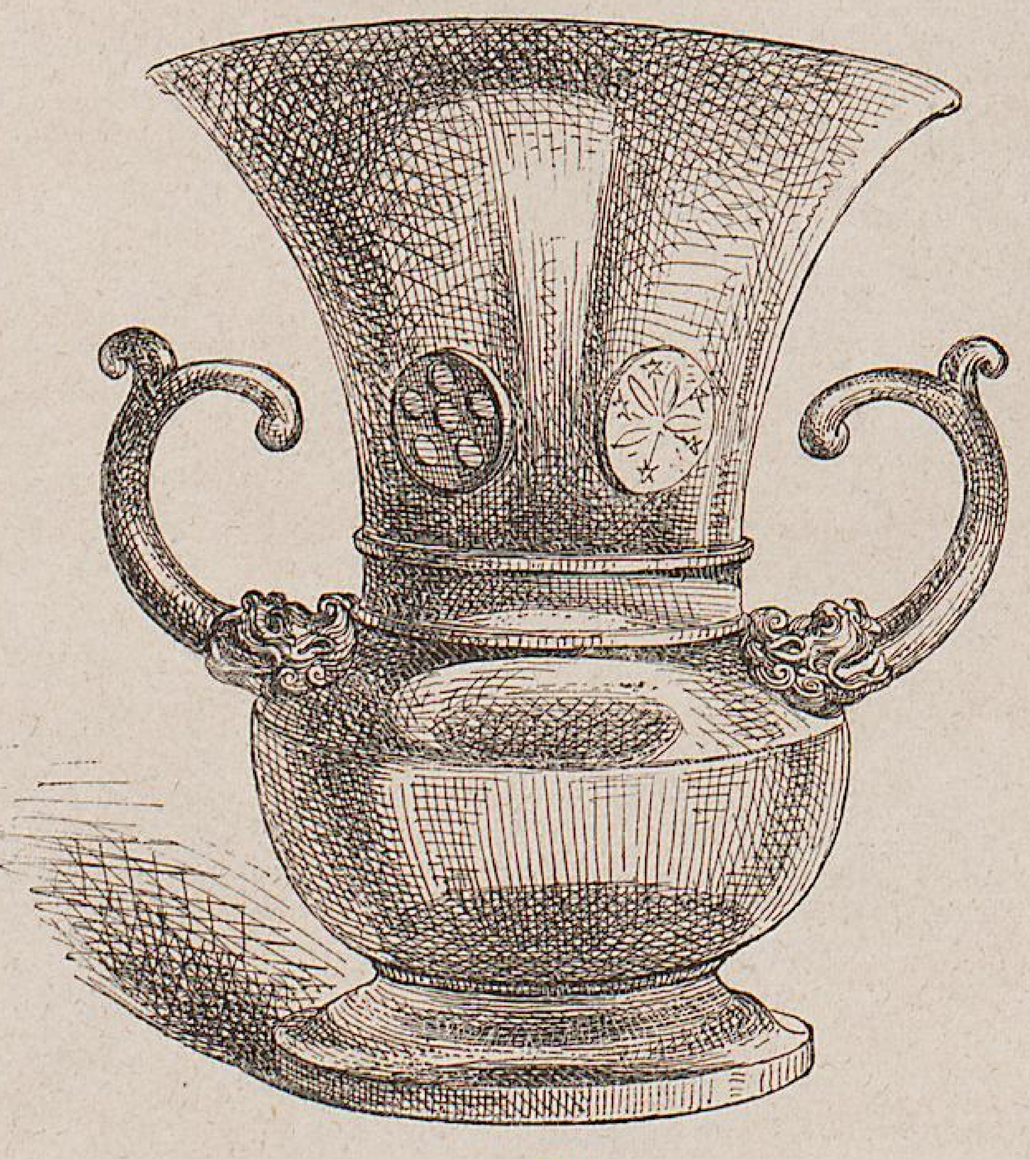
Um nicht von andern Gegenständen zu sprechen, als jenen die sich auf diesem Blatte befinden, wie Thiere, Vögel, Fische, Chimären, Blätter, welche die Henkel dieser Vasen bilden, alles ist meisterlich gelungen, und erfreuet den Beschauer nicht allein durch die ihnen beigefügten Nebentheile, sondern auch als unübertroffene Gußbeispiele, die höchste Stufe der Vollkommenheit bezeugend.

Wir rufen die Aufmerksamkeit unserer Künstler und aller Bronzefabrikanten auf diesen eines ernsten Studiums würdigen Punkt.

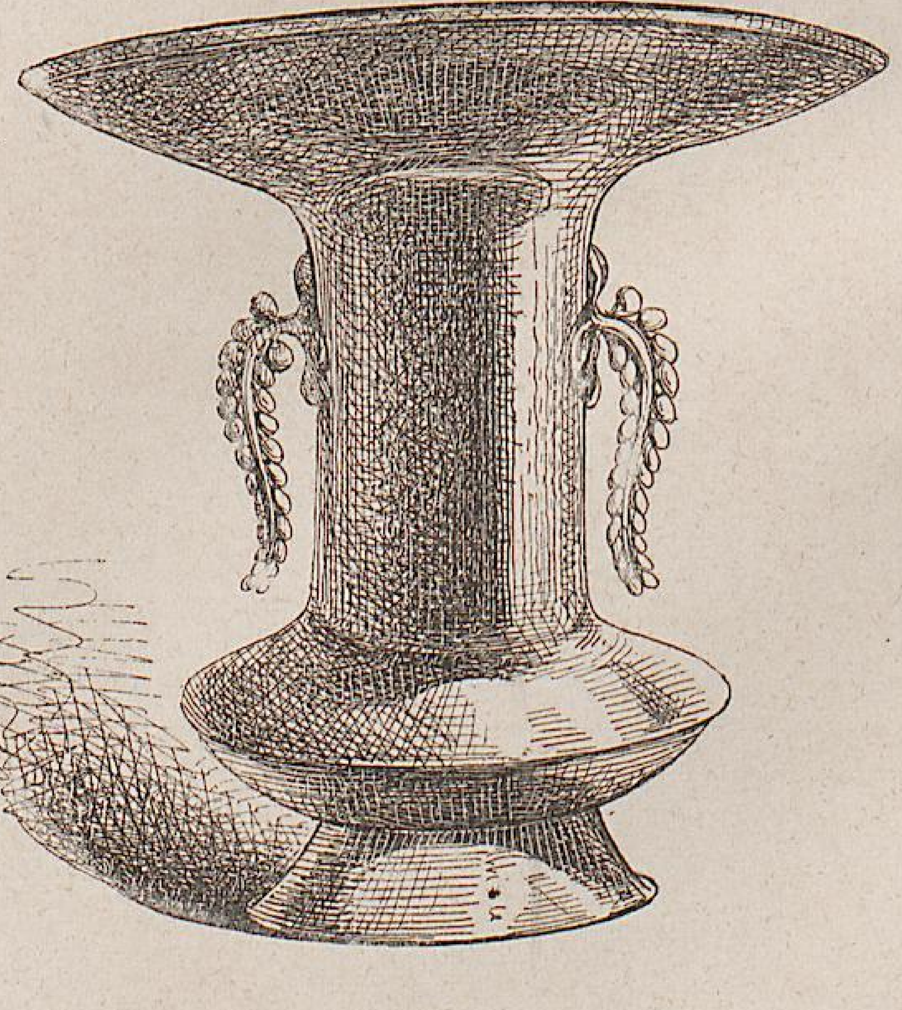


4091

Since the remotest times, casting « à cire perdue » that is leaving the wax model in the cast itself has played a most important part in the Japanese and Chinese bronze-work. This process gives a perfection of execution, an ampleness and power in the modelling and a decorative aspect with which our western chiselling however perfect it may be, can never compete. Thus, not to seek farther than the above specimens, the animals birds, fishes, chimeras and foliage forming the handles are perfection itself and charm the eye of the beholder, as well for the part they play in the ornamentation as for their presenting the highest degree of workmanship. We call the special attention of our artists and bronze casters upon this point which well deserves being carefully studied.



4092



4093

La fonte à cire perdue joue, depuis les temps les plus reculés, un rôle très important dans le travail des bronzes japonais et chinois : on atteint toujours, par ce procédé, à une perfection d'exécution, à une ampleur, à une puissance de modelé, à un aspect décoratif que notre ciselure européenne ne saurait remplacer, quelque bien exécutée qu'elle soit.

Ainsi, et pour ne pas sortir des exemples présentés sur cette page, les animaux, oiseaux, poissons, chimères, feuillages qui forment les anses de ces vases sont parfaits de tous points, et réussissent à charmer le spectateur, autant comme appendice de l'objet que comme exemple d'une fonte arrivée à son plus haut point de perfection.

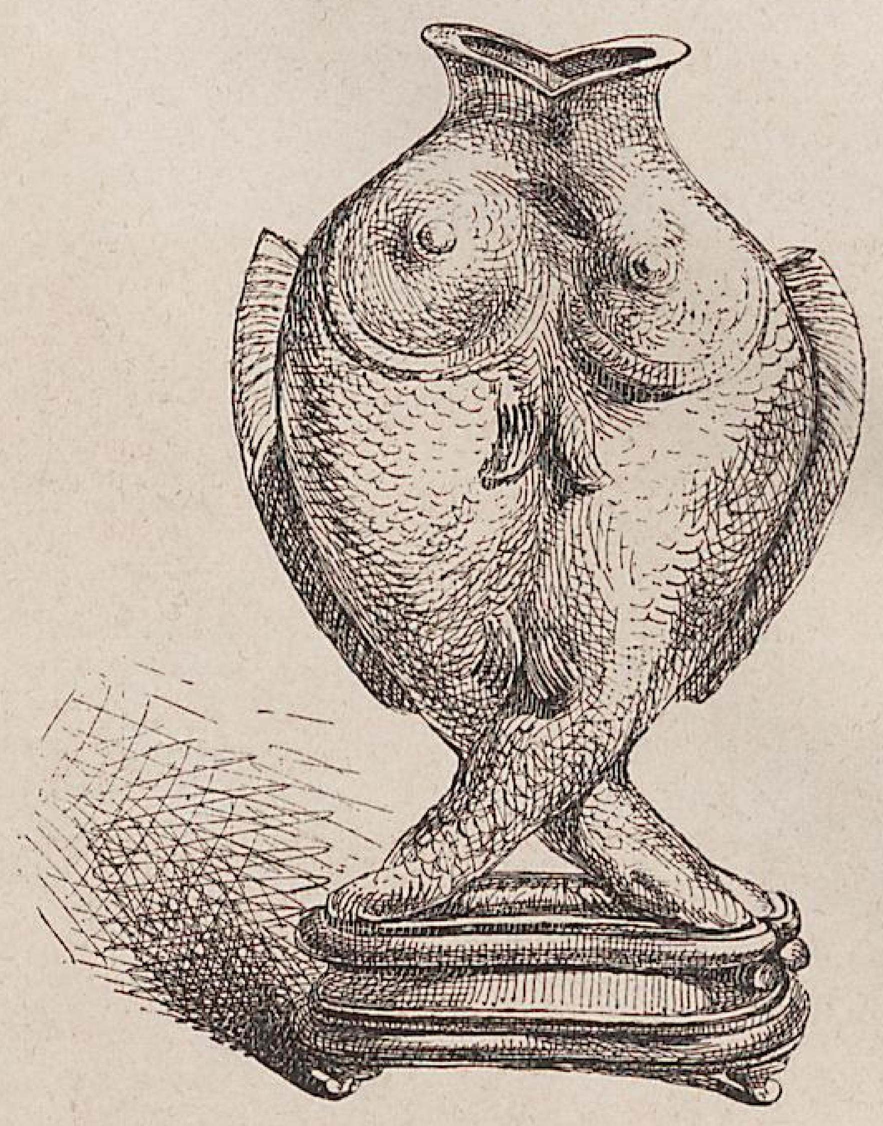
Nous appelons l'attention de nos artistes et de nos industriels sur ce point, qui nous paraît digne d'étude.

ART JAPONAIS ANCIEN. VASES DIVERS EN BRONZE.

(COLLECTION DE M. CERNUSCHI.)

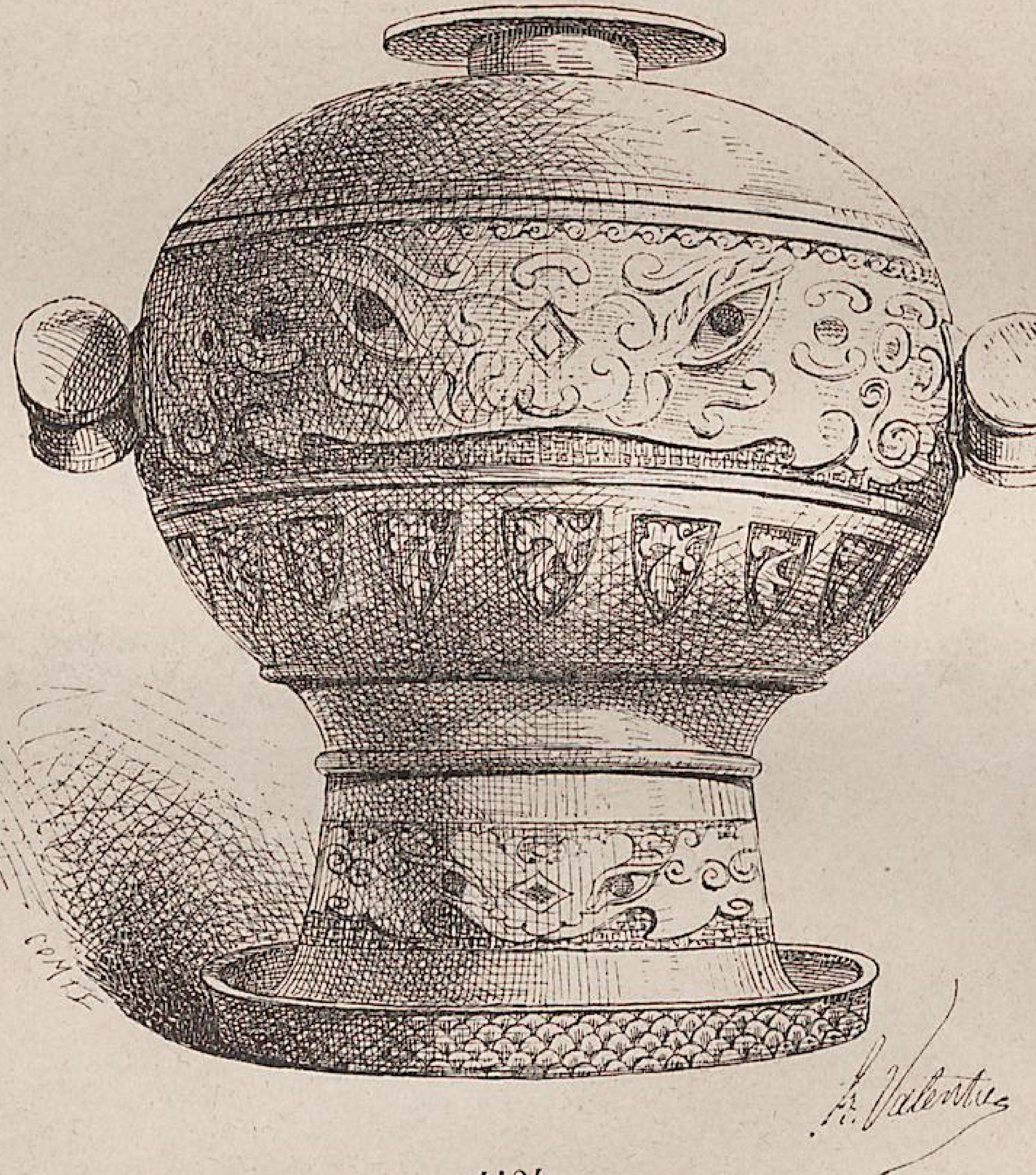


4122



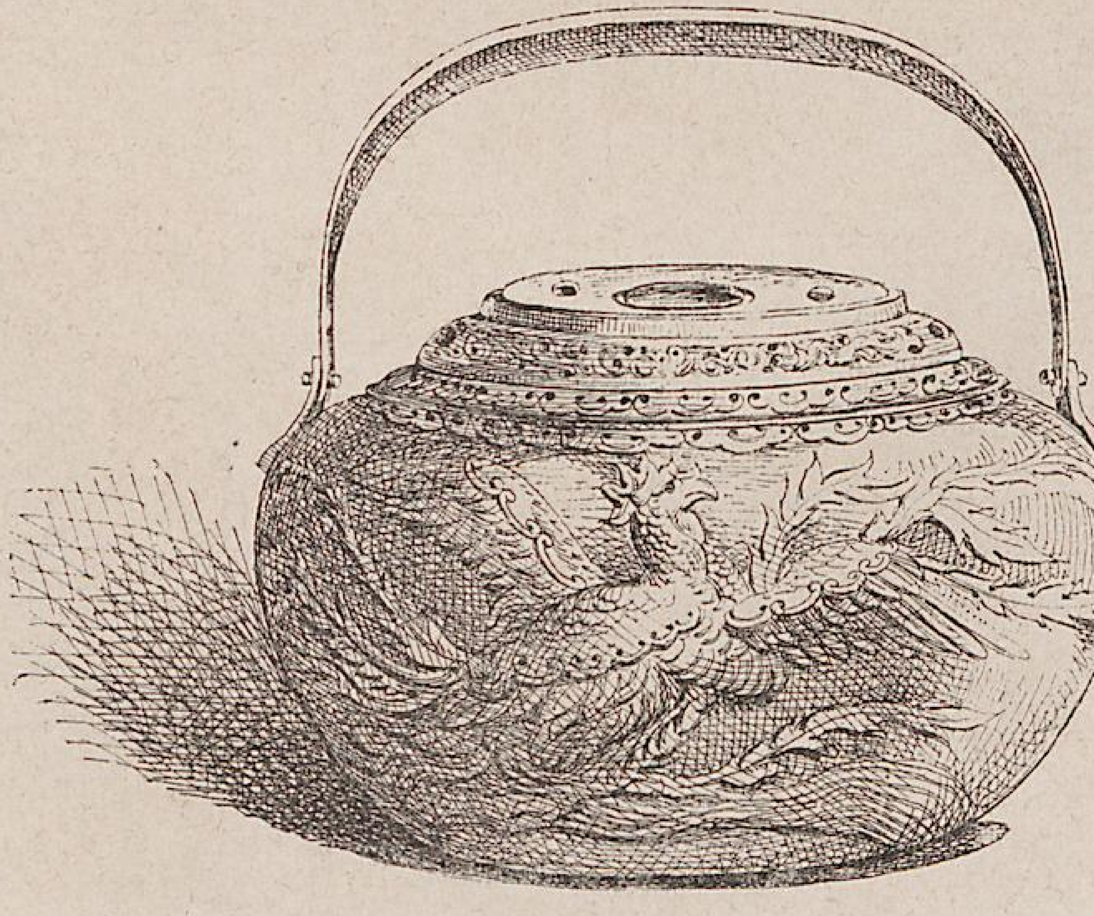
4123

Wir müssen stets wiederholen, wie Chinesen und Japanesen in den Formen ihrer Vasen keine Grenzen erblicken, und daß ihre Künstler in der Töpferkunst sowohl als in den Bronzearbeiten in genialen Erfindungen unerschöpflich sind, sei es in den einfachsten und ernstesten Formen, sei es in allen bizarren und schwierigsten Gebilden. Die reiche Ausstattung fehlt und erschreckt keineswegs ihre Willenskraft; sie gelangen öfters mittelst der einfachsten Formen charaktervolle und tadellos schöne Gegenstände auszuführen, welche so zu sagen sich ganz von selbst erklären und wirklich nicht anders sein konnten. — Die Europäer sind bei Weitem nicht so genial; wir sehen auf allen Ausstellungen, bei allen Fabrikanten, fast überall gleiche Formen, mit mehr oder weniger glücklichen Varianten.

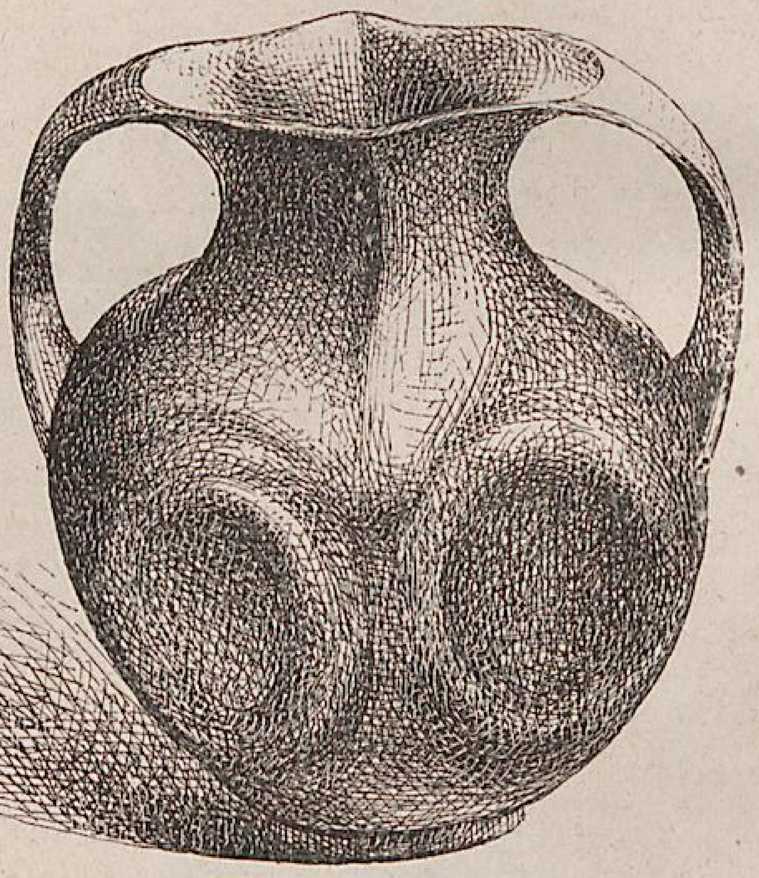


4124

It may be positively asserted that the Japanese and Chinese have endless variety in the shape of their vases, and that their artists either in ceramics or in bronze casting show an unboudless genius for invention; simplicity, purity, quaintness carried out with all its fancies, and richness as well, when sought after, do not in any way trouble them, but they often aim at producing articles of a remarkable character and unquestionable beauty, with elementary forms found as it were without any effort. — The European are far from being as versatile, and in our competitions and workshops, the same models are always reproduced occasionnaly now and thur with timid and laborious modifications.



4125



4126

On peut dire sans crainte que, chez les Japonais et les Chinois, la forme des vases est sans limite, et que les artistes de ces nations sont, dans la céramique comme dans les bronzes, intarissables dans leurs inventions, depuis les formes les plus simples et les plus sévères, jusqu'aux conceptions les plus bizarres, les plus tourmentées. La richesse ne leur fait pas défaut, lorsqu'ils le veulent, et ne les effraye pas; mais ils s'appliquent souvent à produire des objets d'un remarquable caractère et d'une incontestable beauté, à l'aide, pour ainsi dire, de formes élémentaires et qui semblent être trouvées sans aucun effort. — Nous ne sommes pas, en Europe, à beaucoup près aussi souples, car nous voyons trop souvent, dans nos concours et dans nos fabrications industrielles, les mêmes formes se reproduire avec quelques variantes timides et pénibles.

ART JAPONAIS ANCIEN. VASES DIVERS EN BRONZE.

(COLLECTION DE M. CERNUSCHI.)

In Japan, so gut als bei uns, ahmt man öfters antike Arbeiten nach oder schöpft wenigstens nach Belieben daraus. Es geht aber auch hierin den Japanesen wie uns selbst, nämlich daß die mehr oder weniger nachgeahmten Gegenstände früherer Zeiten lange nicht so charakteristisch, lange nicht so correct und frei sind, als ihre Originalwerke. Alle die vergangenen Jahrhunderte bekundenden Werke tragen unstreitig etwas an sich, das uns weniger bei ihrer Vergleichung gefällt, aber ist dies kein Grund, jede Kritik in Folge dessen bei Seite zu lassen.



4225

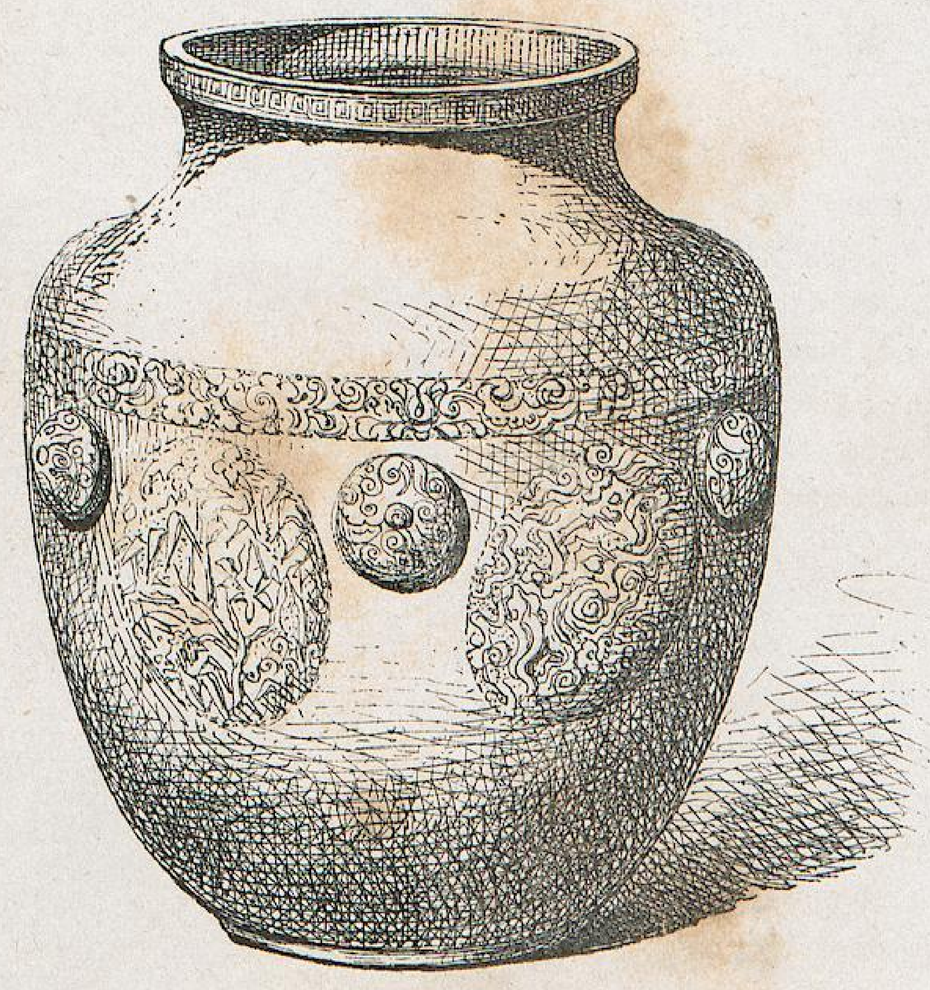
In Japan, as in France and elsewhere, artists frequently copy the works of olden times or at all events borrow freely their inspiration from the above mentioned, but, there as everywhere the works copied from or inspired by ancient art, partly lack of the character of boldness, correction and so forth, of their models. We readily admist that age have asifit were consecrated the ancient forms, that time may also play their part in the comparison made, however the valure of our remarks is inquestionable.



4226



4227



4228



4229



4230

Au Japon, comme chez nous, on imite assez souvent les œuvres antérieures, ou tout au moins on s'en inspire sans trop de crainte; mais, comme chez nous aussi, les œuvres copiées ou inspirées des temps anciens sont moins caractéristiques, moins audacieuses, moins correctes, etc., etc., que les premières. Les siècles, qui ont consacré en quelque sorte les œuvres anciennes, sont bien un peu pour quelque chose dans l'impression que l'on ressent à la comparaison; mais la critique formulée ici n'est, malgré cela, guère contestable.

19e Année. — N° 487 — 30 Septembre 1880.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 24 fr.
Etranger. . . . 26 fr.
L'Annee parue. 30 fr.

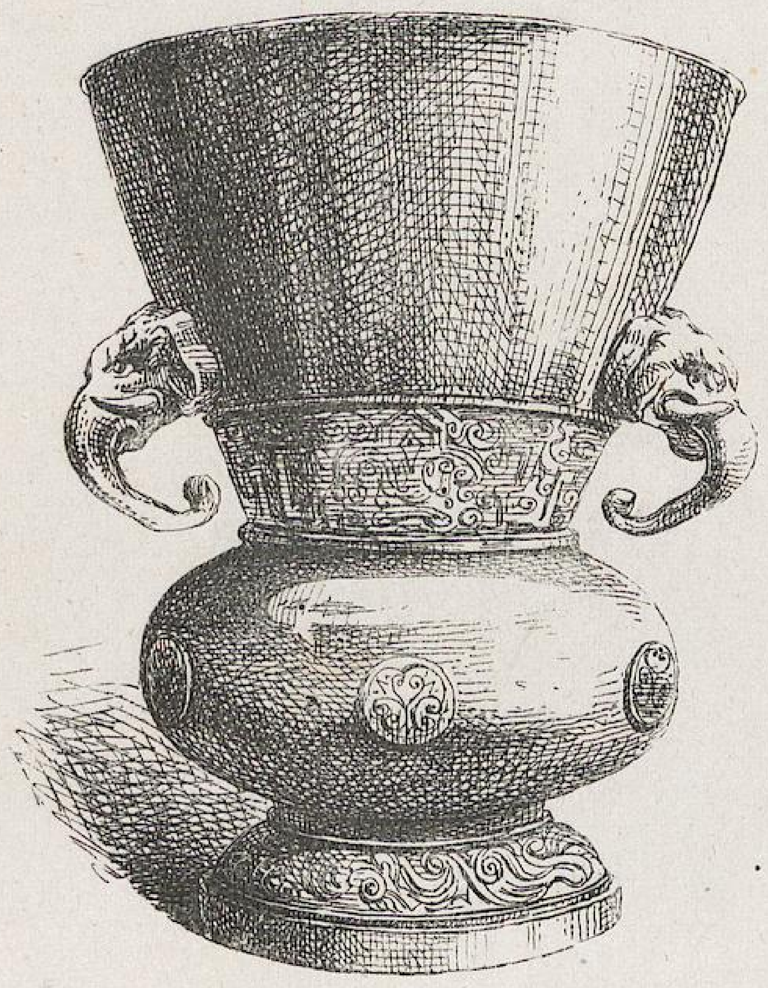
L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPEDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DECORATIF
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.
PUBLIE SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDE PAR M. EMILE REIBER, ARCHITECTE

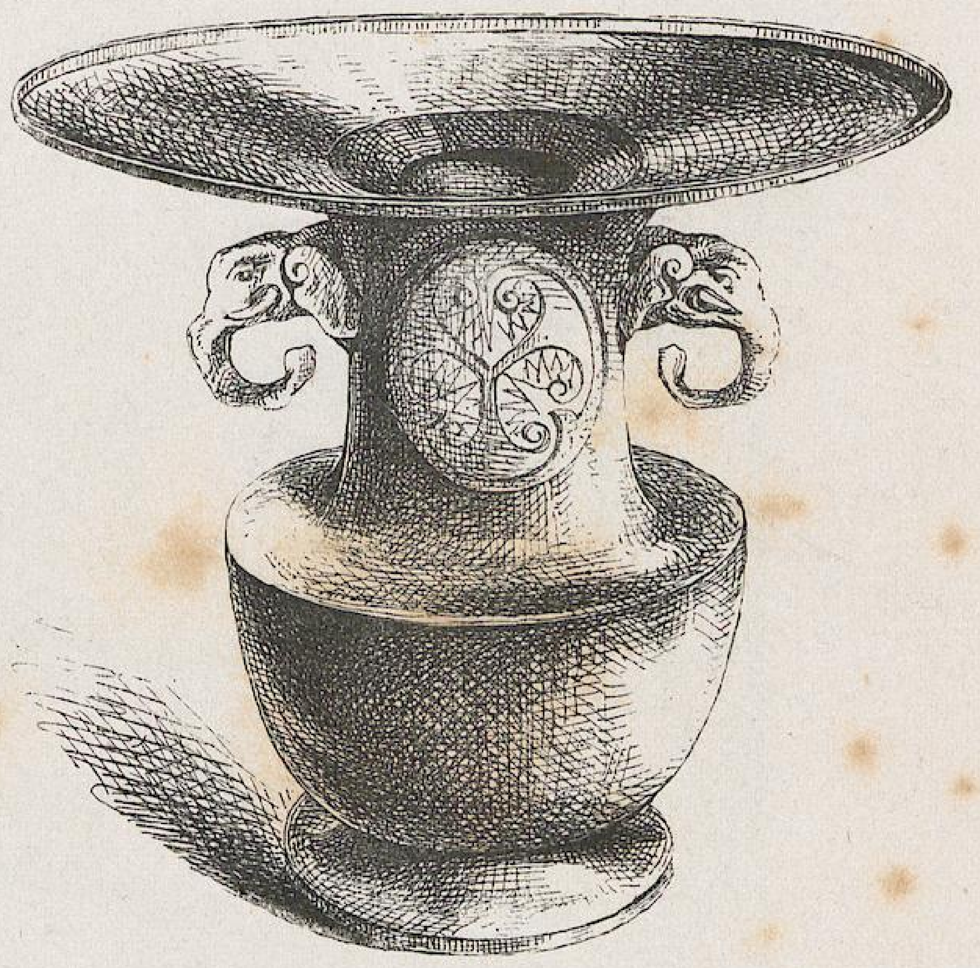
Ve A. MOREL & Cie
EDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

ART JAPONAIS ANCIEN. VASES DIVERS EN BRONZE.

(COLLECTION DE M. CERNUSCHI.)



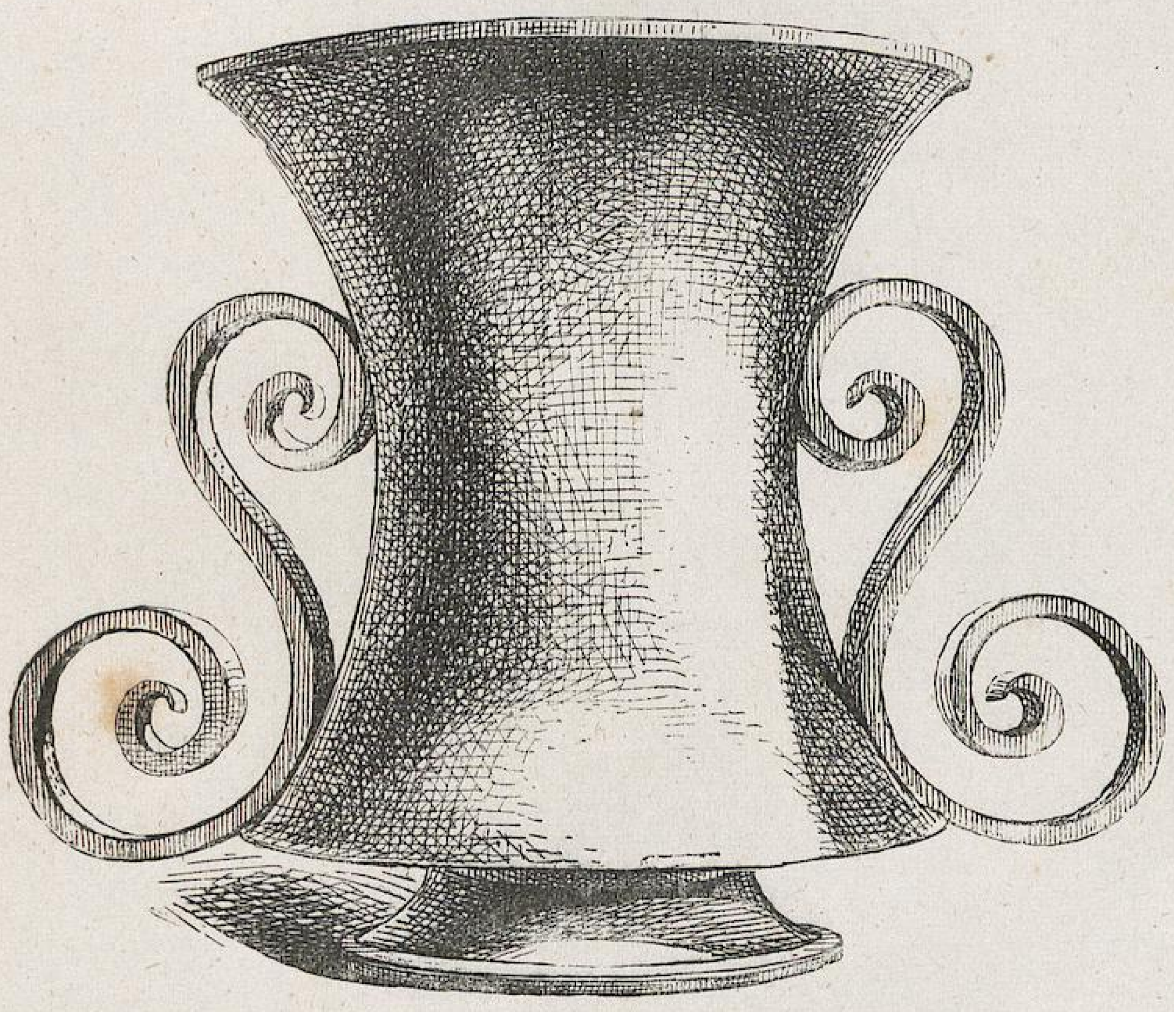
4285



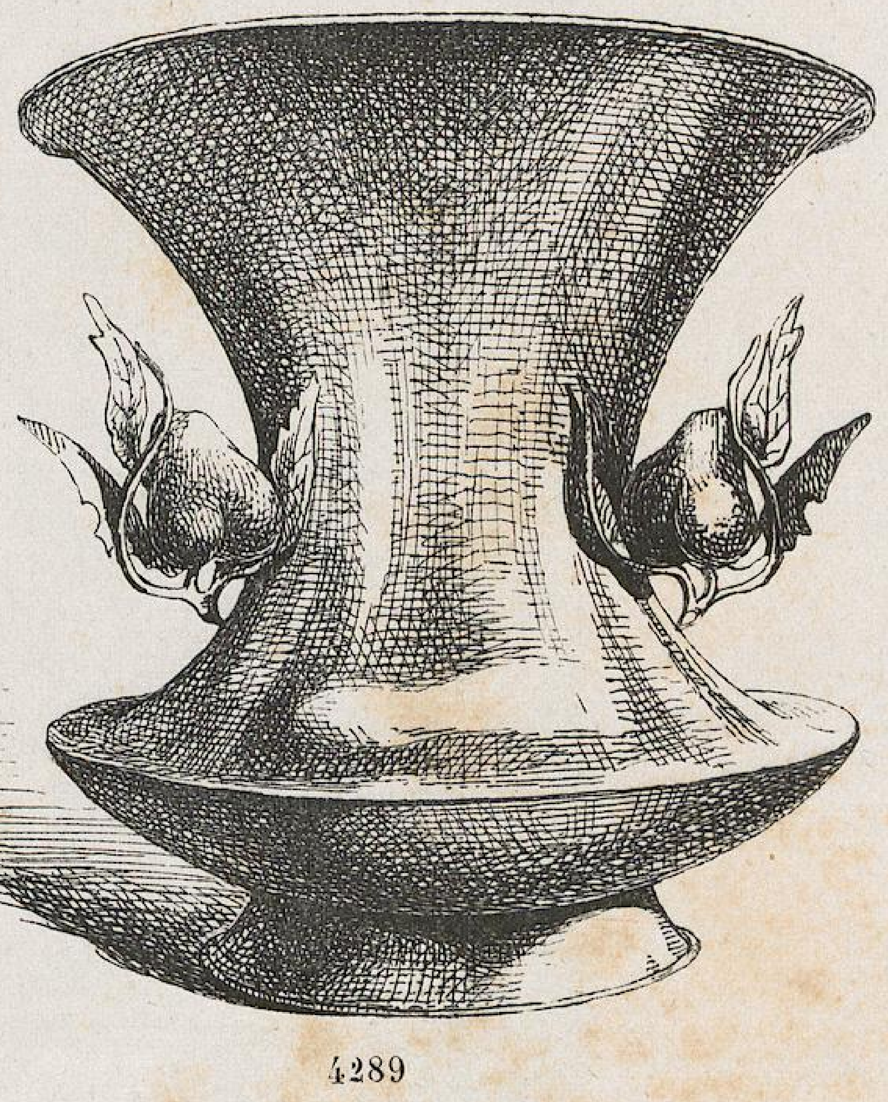
4286



4287



4288



4289

H. Valentin del.

La forme de ces vases est un peu étrange parfois, mais la fonte et la ciselure y atteignent une véritable perfection qui ne se décrit point. Il faut voir les objets.

Die Form dieser Vasen ist etwas seltsam, aber erreicht der Guß und die Ciselirung eine fast unbeschreibliche Geschicklichkeit. Man muß die Gegenstände selbst sehen.

The form of these vases is sometimes a little strange, but the founding and the chasing attain there an absolute perfection that cannot be described. It is necessary to see the objects.

20e Année. — N° 498 — 15 Mars 1881.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 24 fr.
Étranger. . . . 26 fr.
L'Année parue. 30 fr.

L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

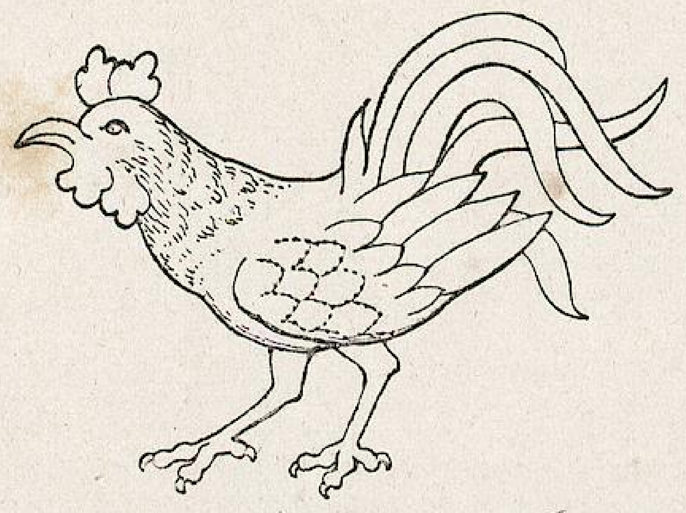
Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

ART JAPONAIS MODERNE. — BRULE-PARFUMS EN BRONZE.

(A M. E. BROSSÉ.)



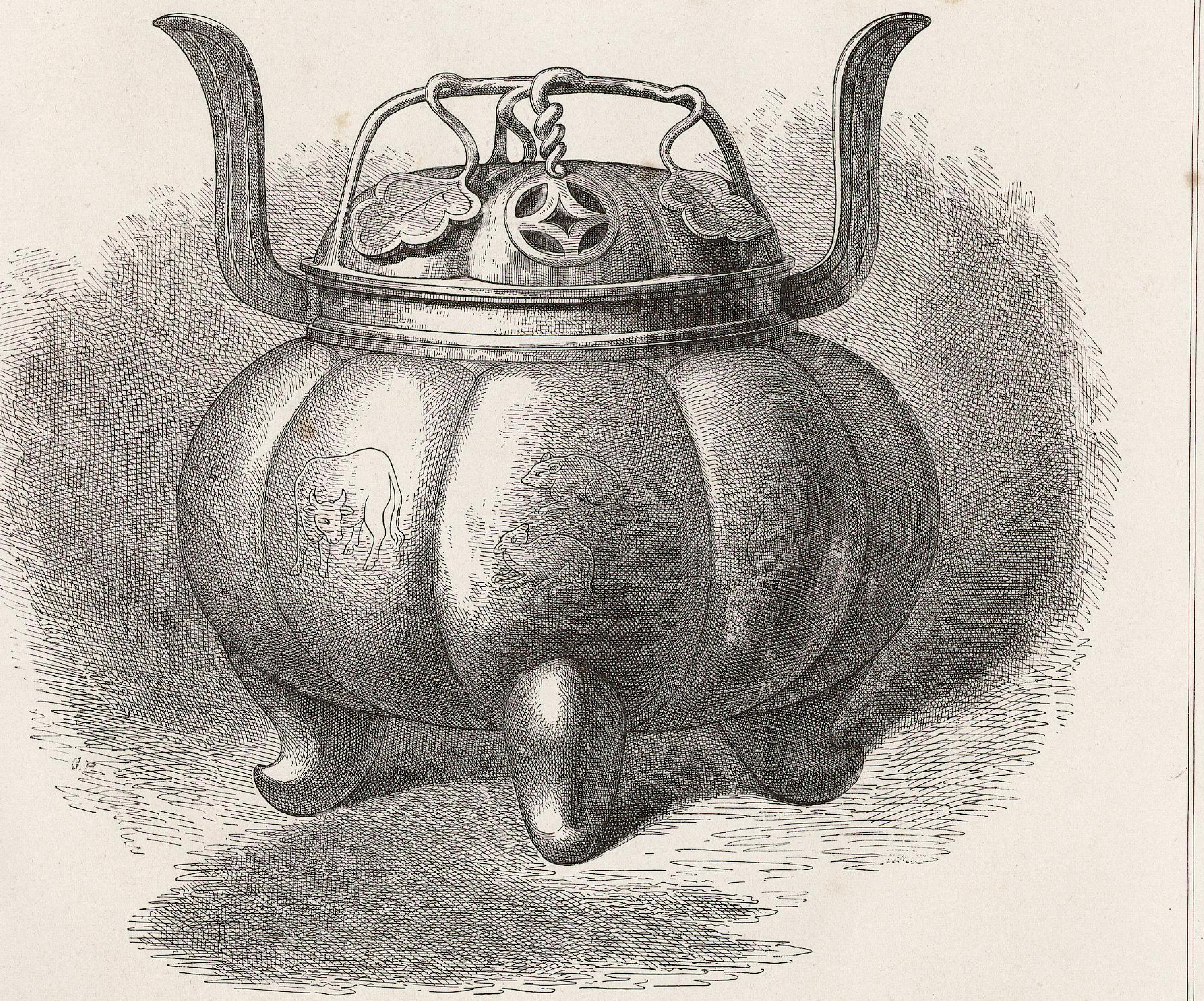
4384



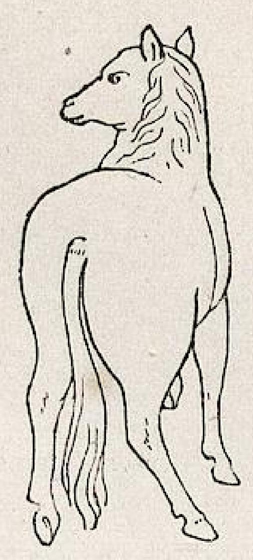
4385



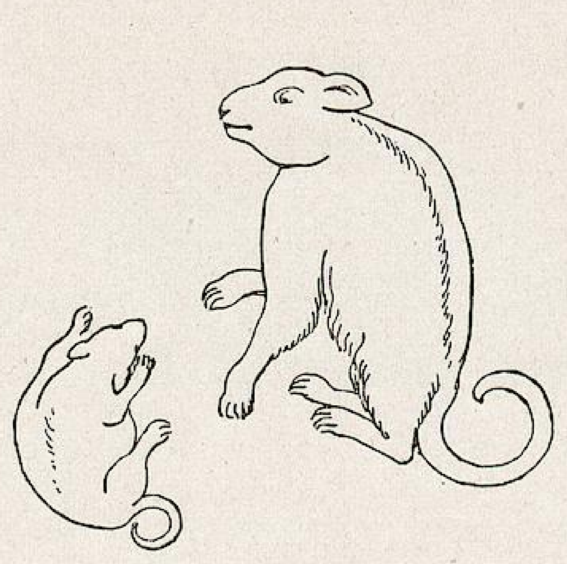
4386



4383



4387



4388



4389

Les figures gravées au trait sur chacun des côtés de l'objet représentent les mois de l'année. Nous en montrons quelques-unes où l'on reconnait un lièvre, un coq, un sanglier, un cheval, un écureuil et un serpent.

Die oben und unten angebrachten und in Holz geschnittenen Figuren stellen die Monate des Jahres vor. Wir haben unter ihnen den Hasen, den Hahn, den Eber, das Pferd, das Eichhörnchen und die Schlange erwählt.

The outlined figures ornamenting each rib of the article represent the months of the year.

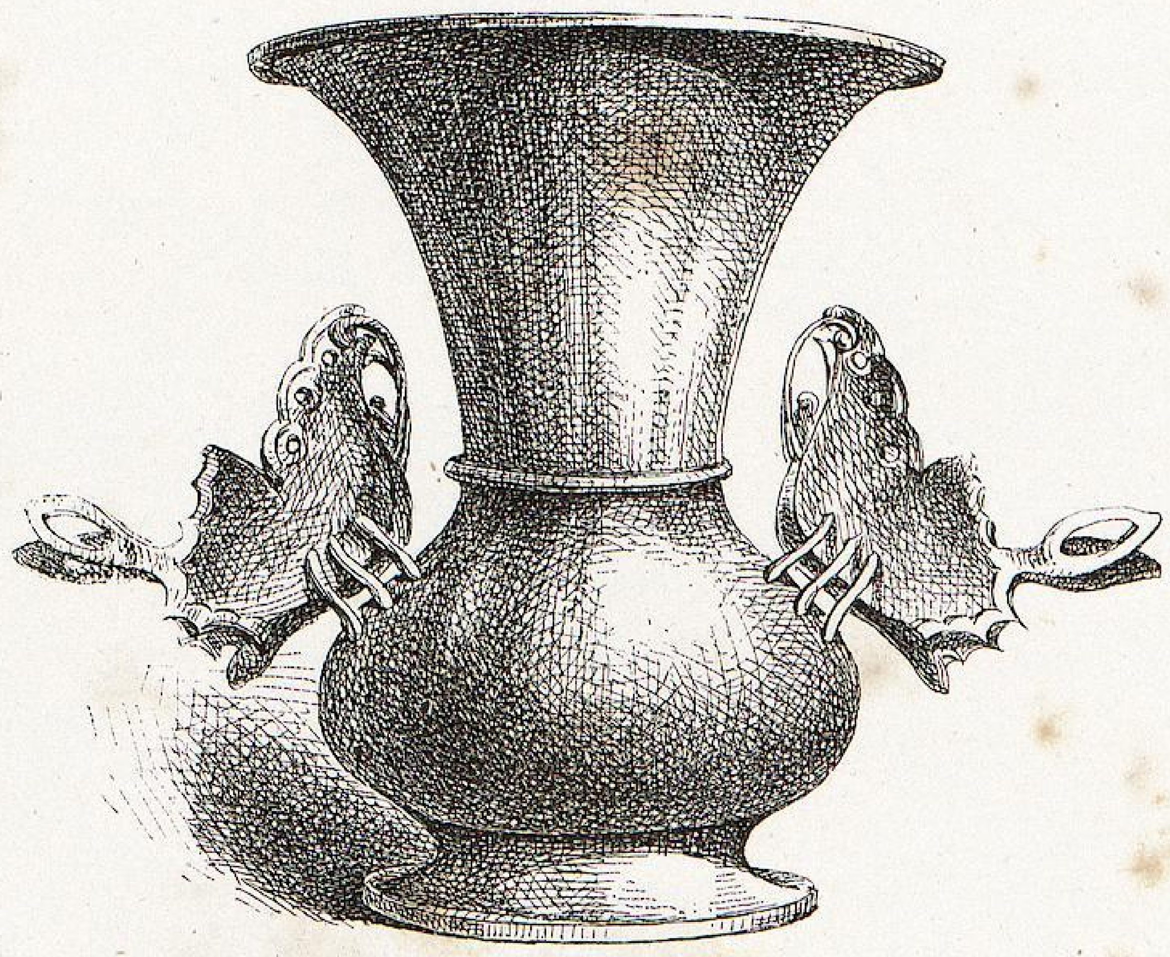
We reproduce a few of these which show a hare, a cock, a boar, a horse, a squirrel and a serpent.

ART JAPONAIS ANCIEN. VASES DIVERS EN BRONZE.

(COLLECTION DE M. CERNUSCHI.)

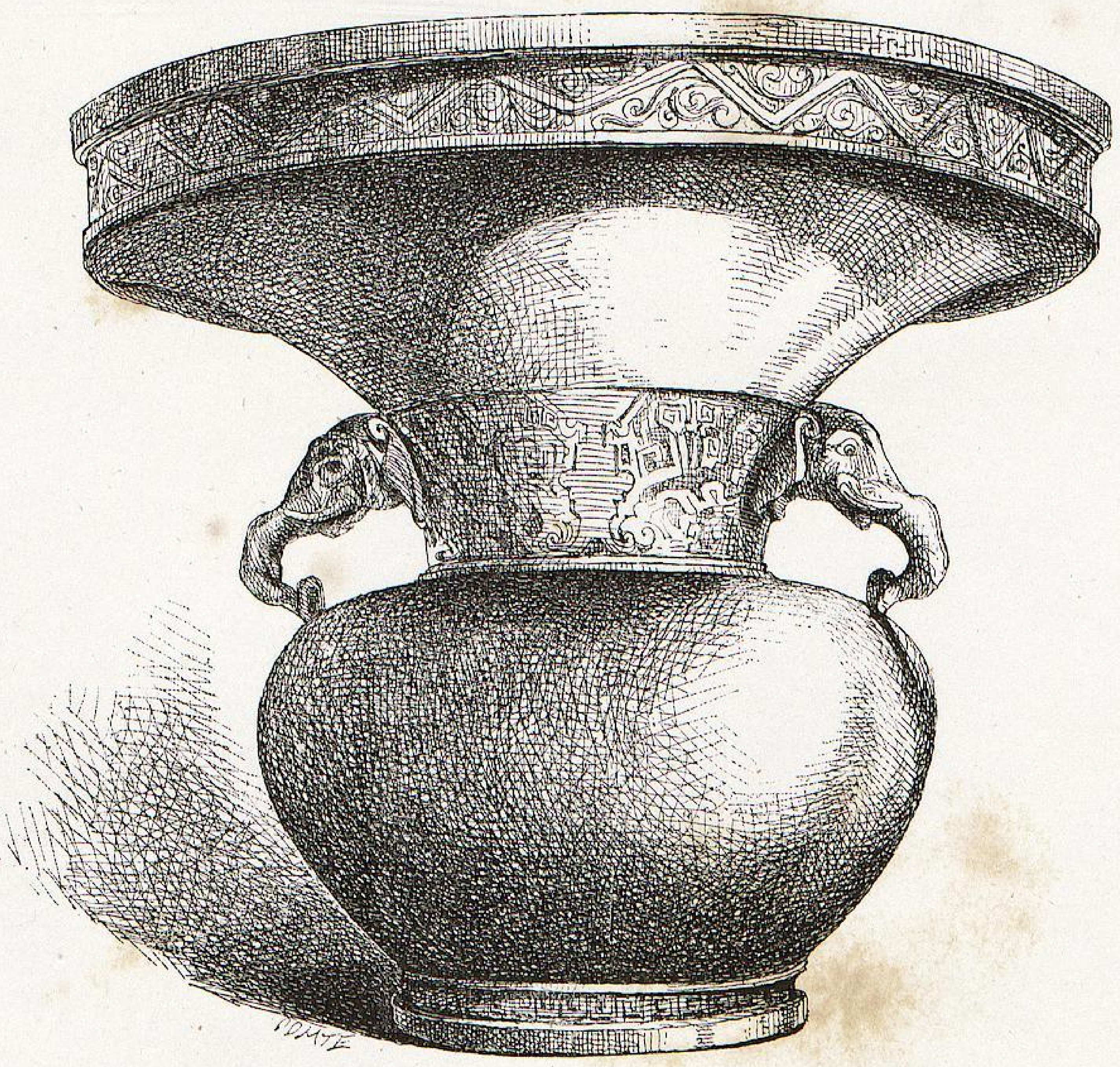


4525



4526

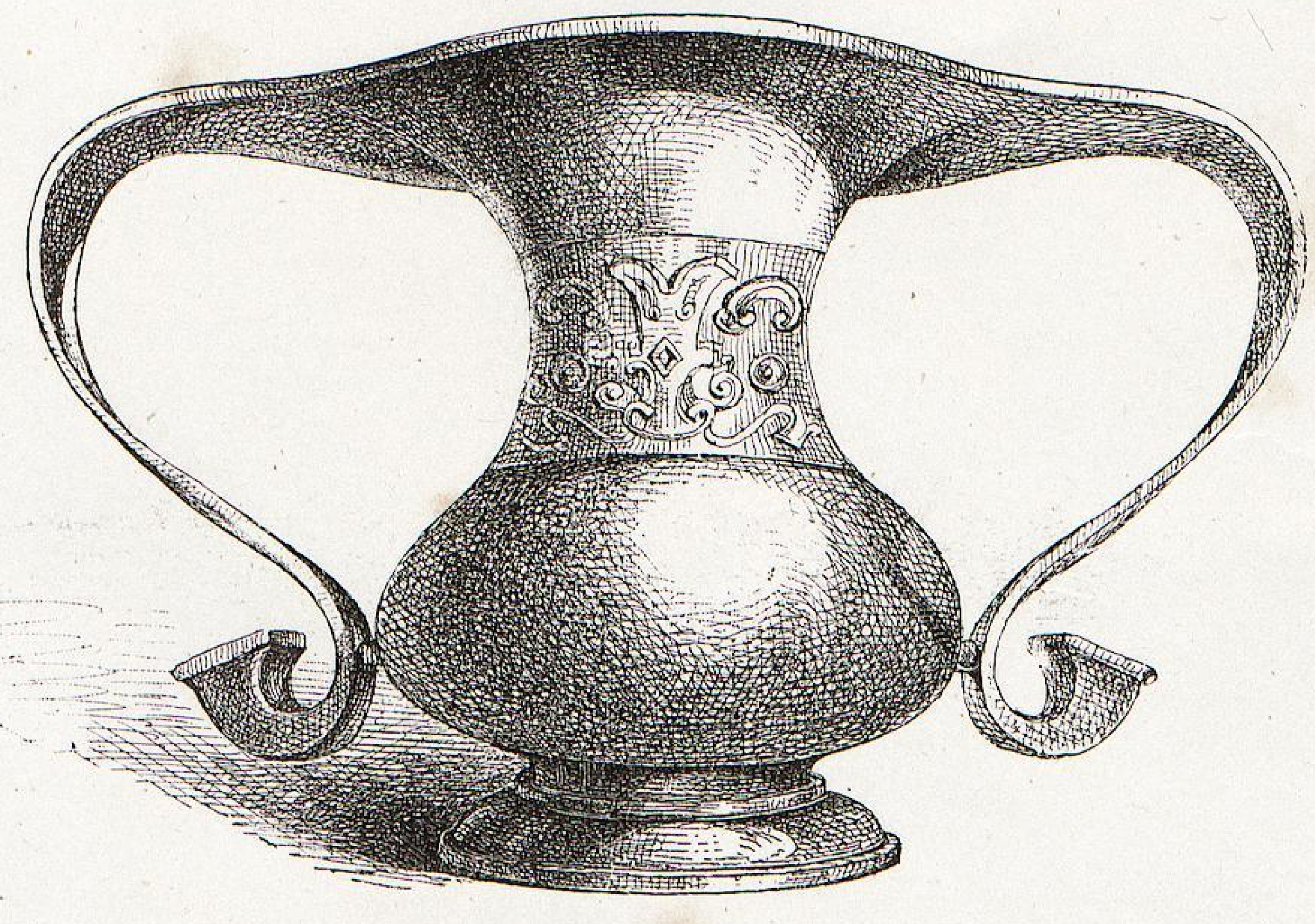
Les anses, parfois aussi étranges qu'ingénieuses, de ces vases en sont la partie caractéristique et celle qui attire le plus vivement l'attention. Ce sont ou des plantes et des fruits, des papillons ornemanisés, des têtes d'éléphant, ou bien l'orifice même du vase qui se développe et s'étend comme une lanière découpée jusqu'à la panse du vase.



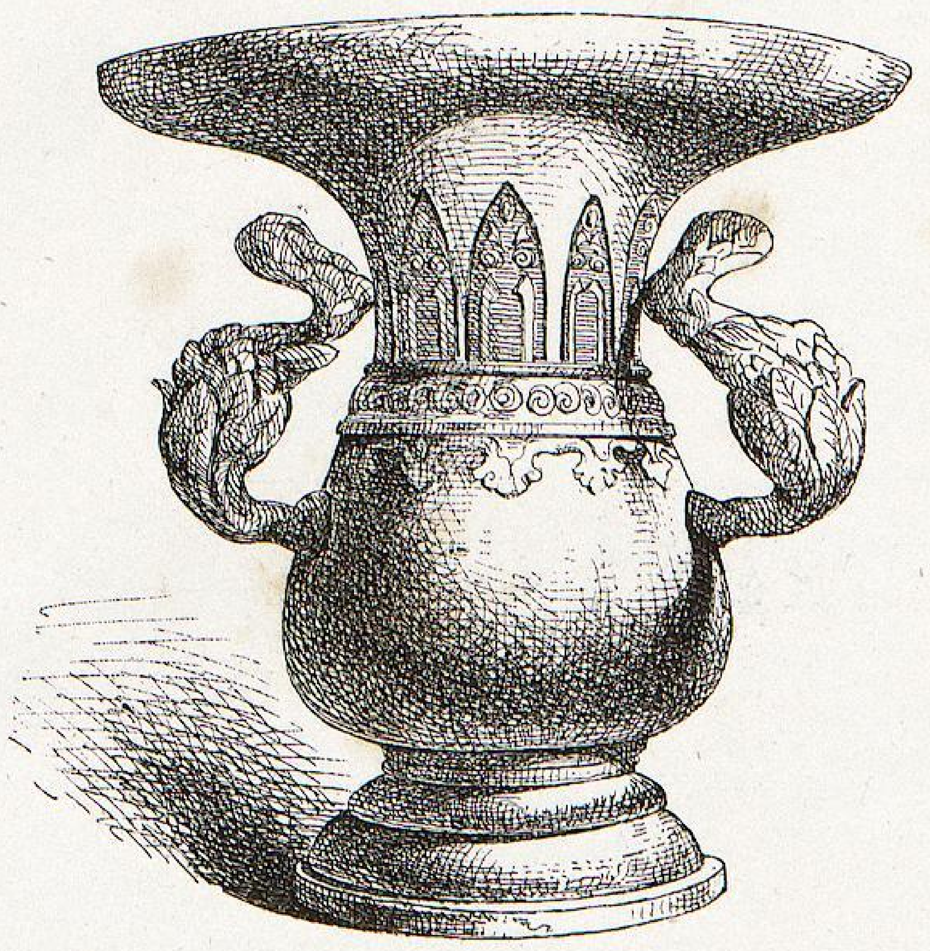
4527

The handles of these vases altogether strange and clever, are their characteristic features and those which call more particularly attention. They represent plants, flowers, conventional butterflies, elephant's heads, and in one example, it is the lip of the vase itself which expanding like an ornamental thong reaches the very body of the vase.

Die Henkel dieser Vasen, öfters ebenso sonderbar als genial, bilden den charakteristischen Teil und verdienen die größte Aufmerksamkeit. Sie stellen Pflanzen, Früchte, Schmetterlinge, Elephantenköpfe oder selbst die Oeffnung der Vasen vor, die sich gleich einem langen Streifen bis auf den Bauch der Vase verlängert.



4528



4529

ART JAPONAIS ANCIEN. VASES DIVERS EN BRONZE.

(COLLECTION DE M. CERNUSCHI.)



4538

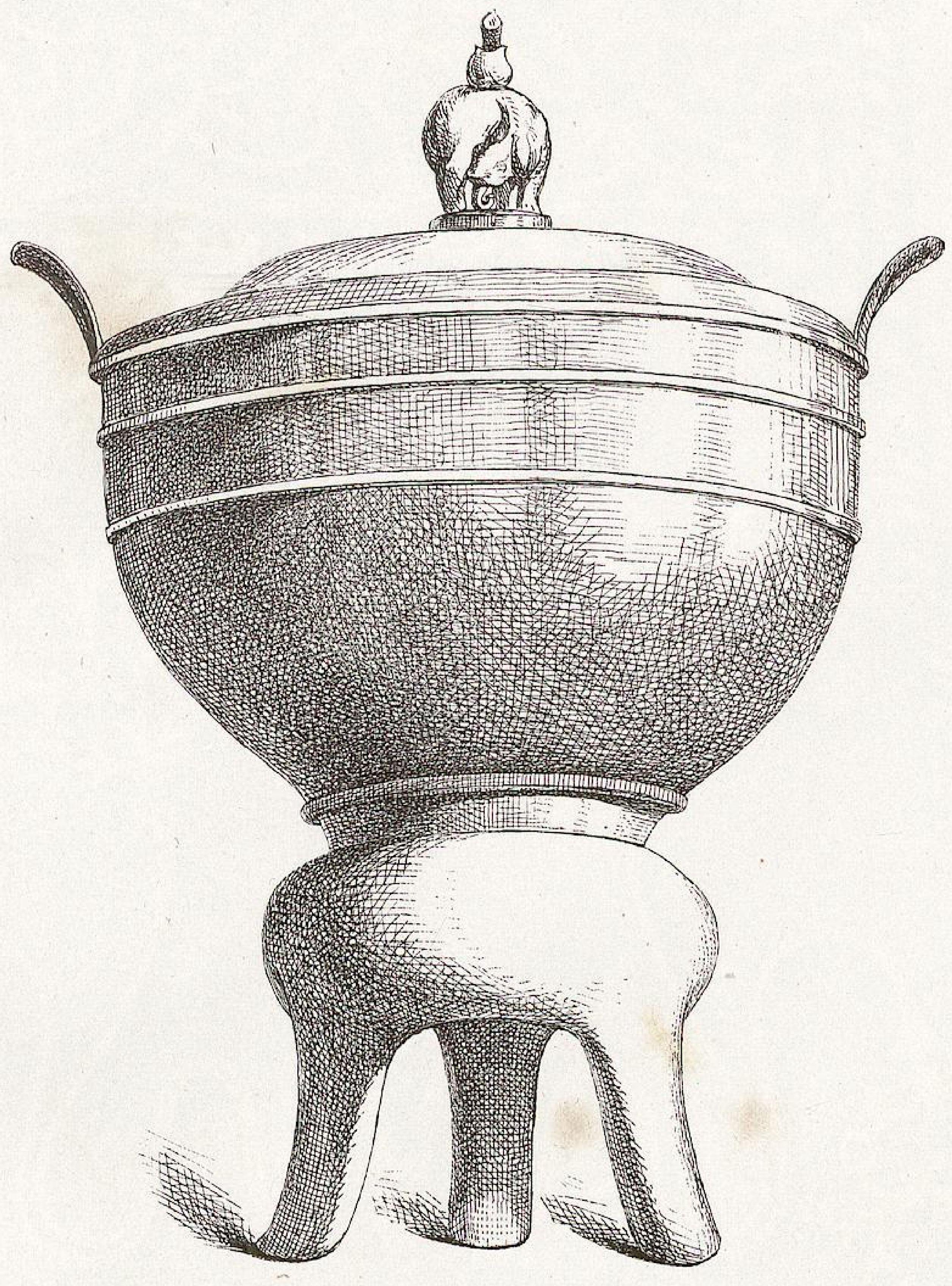


4539

Le décor des vases japonais de bronze n'est pas toujours applicable dans nos pays européens, où certaines étrangetés symboliques et mystiques ne peuvent être comprises ni admises; mais, la forme de ces vases est souvent à copier sans aucun changement, et peut être revêtue d'un décor européen aussi bien que de sujets japonais.

If the ornamentation of the Japanese bronze vases does not always suit our European taste, owing to the strangeness and peculiarities of their symbolical and mythical form which are neither understood nor admitted; such is not the case with the shape of the vases, which may often be accepted without any modification and adapts itself to European as well as to Japanese decoration.

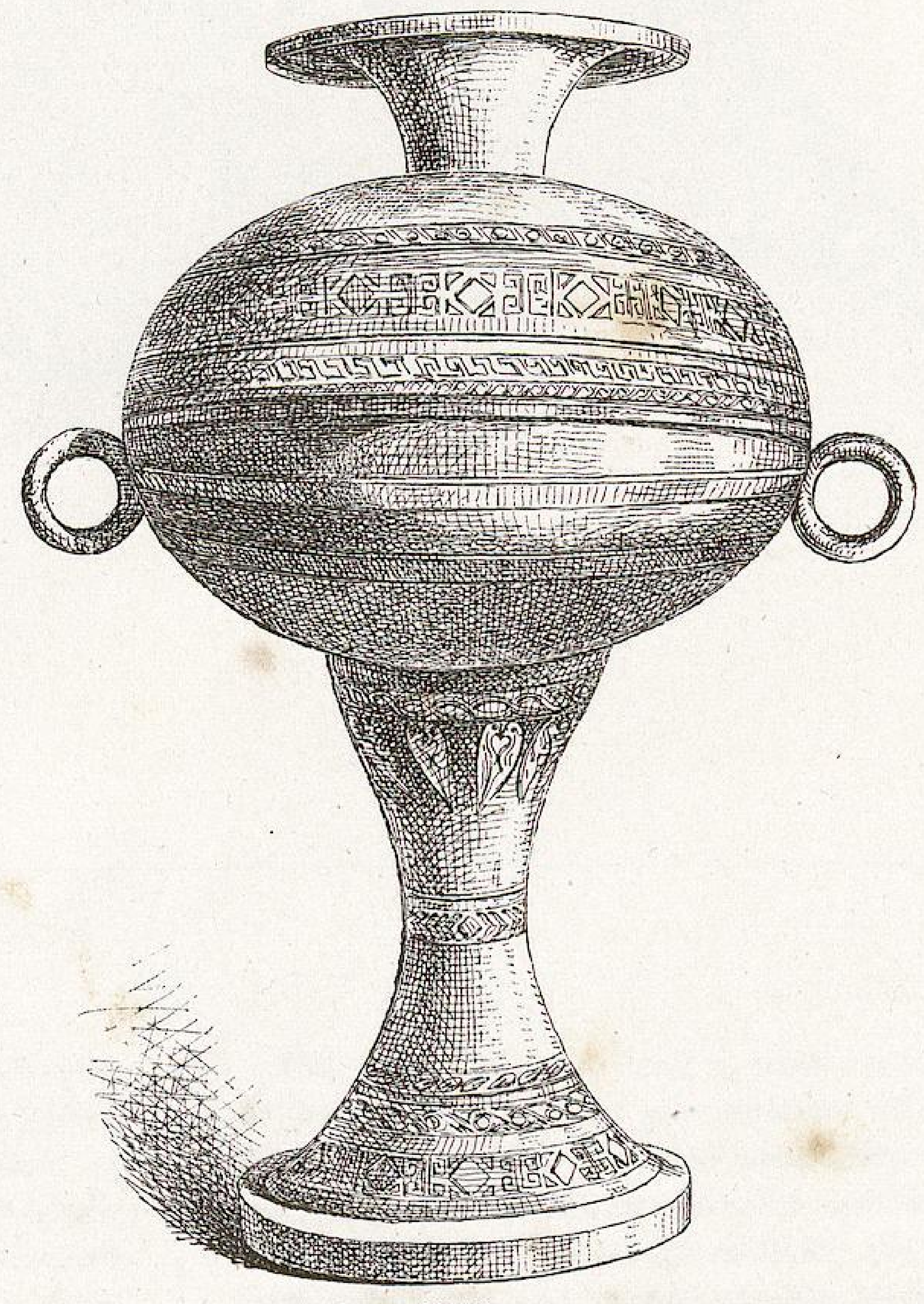
Die Decoration der japanesischen Vasen aus Bronze sind für Europa weniger verwendbar, wo die symbolischen und mystischen Eigenthümlichkeiten weniger anerkannt oder verstanden sind. Trotzdem sind die Formen sehr nachahmungswerth und können die japanesischen Zieraten recht gut durch europäische ersetzt werden.



4540



4541



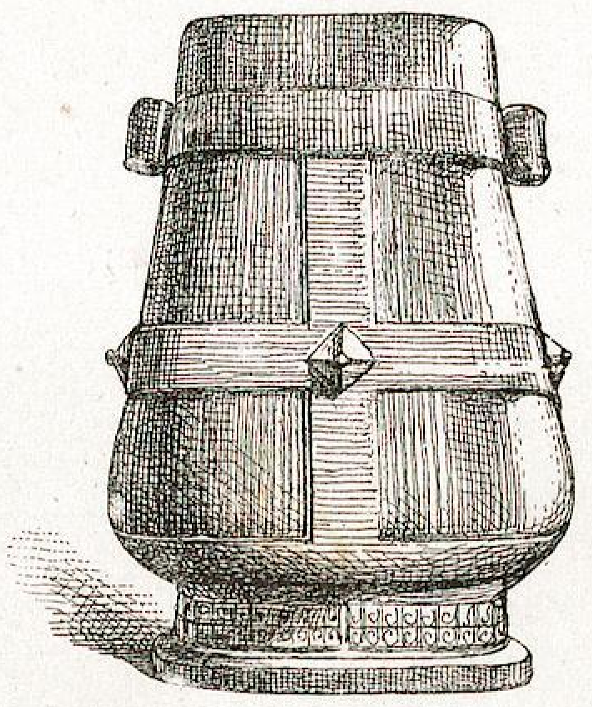
4542

ANTIQUITÉ. — ART JAPONAIS. VASES DIVERS EN BRONZE.

(COLLECTION DE M. CERNUSCHI.)



4767



4768



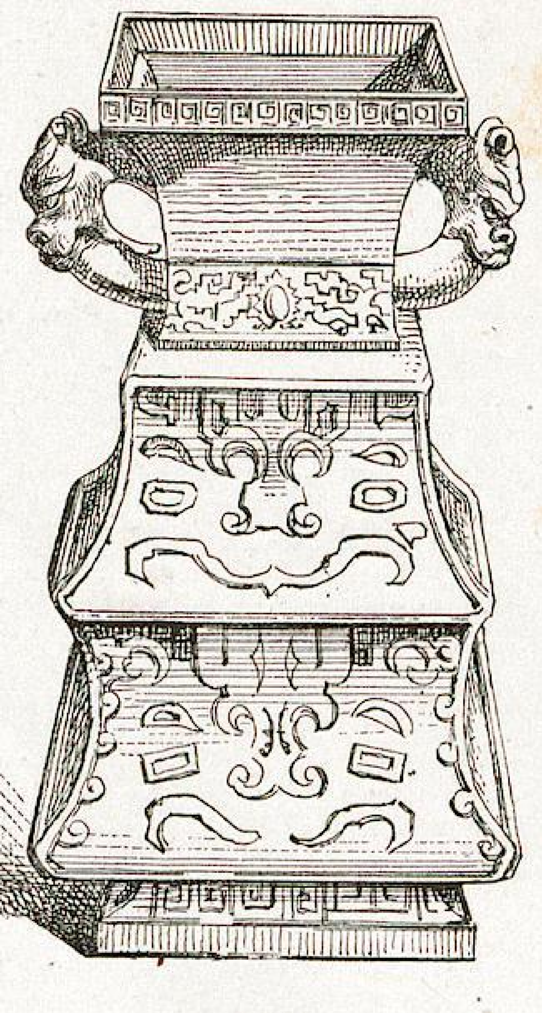
4769

The collection of Mr Cernuschi, one day or the other, is to belong to the city of Paris: its generous possessor, as every one knows, having publicly declared it at the last dinner of the "Union centrale des Arts décoratifs". Being quite unaware of the bountiful intentions of the celebrated "collectionneur", we have out of sheer prudence, reproduced numerous examples of these admirable old Japanese and Chinese bronzes, considering that if one day the collection was dispersed, the lovers of art would feel happy to possess in their portofolios the engravings of its most important pieces. Our work will hereafter loose much of its value, but all is however for the best, and we will not delay our congratuling the generous donor for his bounteous gift.

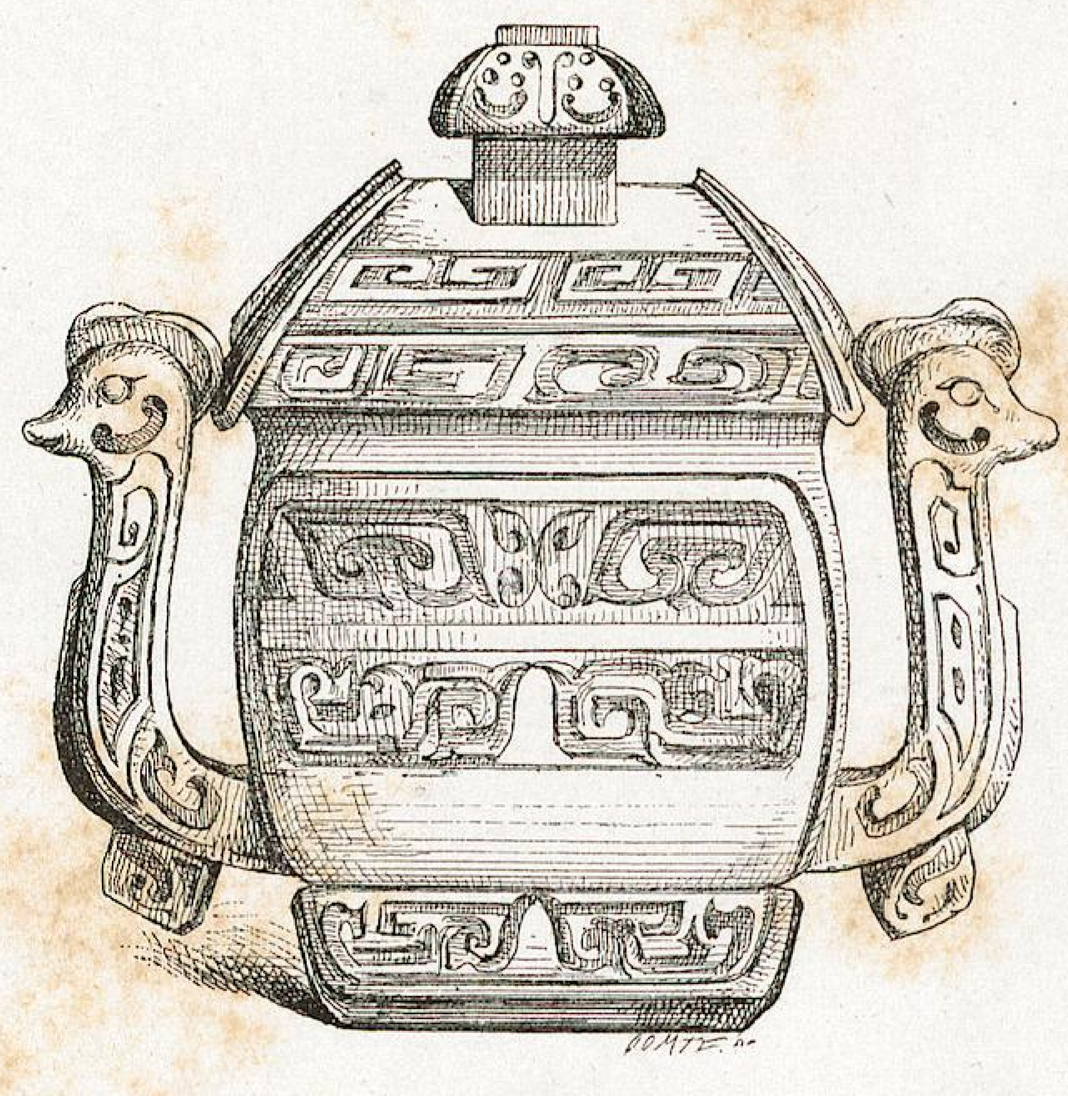


4770

Bekanntlich wird die Sammlung des Herrn Cernuschi eines Tages der Stadt Paris angehören: ihr großmüthiger Besitzer hat dies vor Kurzem bei Gelegenheit der Ausstellung der dekorativen Künste öffentlich erklärt. Diese wohlwollende Absicht des berühmten Sammlers blieb uns bisher unbekannt und waren wir schon seit geraumer Zeit beschäftigt, die aus China und Japan stammenden wundervollen Bronzen abzuzeichnen, weil früher oder später diese unvergleichliche Sammlung in alle Welt zerstreut werden konnte, und wir alsdann froh gewesen wären, die Zeichnungen der Hauptstücke in unserer Mappe zu haben. Obgleich diese Mühe jetzt an Bedeutung verliert, wollen wir die Gelegenheit nicht vorüber gehen lassen, den großmüthigen Schenker aufrichtig zu beglückwünschen.



4771



4772

La collection de M. Cernuschi appartiendra un jour, on le sait, à la ville de Paris : son généreux possesseur en a fait, ces temps derniers, la déclaration publique à l'occasion d'un des banquets de l'Union centrale des Arts décoratifs.

Ignorant les intentions généreuses du célèbre collectionneur, nous avions, par mesure de précaution, puisé largement dans ces bronzes admirables provenant tous de la Chine et du Japon, considérant que si la collection arrivait à être un jour dispersée, le public artiste ne serait pas fâché d'avoir en portefeuille la reproduction gravée de ses pièces principales.

Notre travail n'aura plus la même importance, sans doute, mais tout est néanmoins pour le mieux; et nous ne voulons pas attendre davantage pour féliciter à notre tour le généreux donateur.

ANTIQUITÉ. — ART JAPONAIS. VASES DIVERS ET CANDÉLABRE EN BRONZE.

(COLLECTION DE M. CERNUSCHI.)



4819

La figure centrale, représentant un candélabre en bronze, est un exemple du symbolisme étrange que l'on rencontre parfois dans les arts japonais, au milieu des objets usuels les plus vulgaires. Nous n'essayerons ni de décrire ni d'expliquer cette monstruosité fort intéressante, sans doute, au point de vue du culte et de son histoire, mais pour laquelle il est permis à des Européens de ne pas manifester absolument de l'admiration, et surtout de ne pas tenter de la reproduire, ni de s'en inspirer en quoi que ce soit.

Les quatre autres objets, vases ou brûle-parfums, sont remarquables à plus d'un titre. La fonte, entre autres choses, en est parfaite, et il est impossible de rencontrer une perfection d'exécution semblable dans nos bronzes européens, anciens ou modernes. Les animaux symboliques qui se dressent sur trois des couvercles sont d'un modelé admirable et d'une grande vivacité d'expression. Quant au cinquième objet, dont le décor a été tout entier emprunté à des plantes du pays, nous lui accordons, à tous égards, nos préférences. Ce gros fruit rond terminé par son feuillage et sa fleur n'a eu besoin que de trois pieds à sa base et trois anneaux pour en faciliter le transport, pour en faire un objet à la fois commode, original et élégant.



4820

The central figure, a bronze candelabra, is an example of the strange symbolism which now and then the Japonese artists display even in articles of daily use. We do not intend explaining this monstrosity probably very interesting as regards worship and its history, but which in no way are we obliged to admire it nor ought we aim at reproducing or borrowing any inspiration from it.

The four other vases or incense burners are perfection itself as regards casting, and it would be useless to look for in all the European bronzes either ancient or modern, any thing to be compared with them at that point of view. The symbolical animals which stand erect upon three of the lids are admirably modelled and full of spirit.

We must acknowledge that we prefer above all the vase, Fig. 4822 whose ornamentation is entirely borrowed from the Japanese flora: by the addition to this big spherical fruit ornamented with its own flowers and leaves, of three feet and as many rings so as to allow its being easily moved about, the artist has produced an article both original and elegant.



4821

Die mittlere Figur, einen Leuchter aus Bronze vorstellend, ist ein Beispiel des sonderbaren Symbolismus, welchen man zuweilen in den japanesischen Künsten selbst der gebräuchlichsten Gegenstände begegnet. Wir versuchen keineswegs diese vom Standpunkte der Religion und der Geschichte gewiß interessante Monstruosität weder zu beschreiben noch auszulegen, obwohl es uns Europäern erlaubt bleibt, alle Bewunderung und Nachahmung bei Seite zu lassen, ja selbst sie in keiner Weise als Vorbild zu betrachten.

Die vier anderen Gegenstände, Vasen oder Parfumbrenner, sind in verschiedener Hinsicht bemerkenswerth. Der Guß unter Anderem ist ausgezeichnet, und wäre es unmöglich in unseren europäischen alten oder modernen Bronzen einer gleichartig gelungenen Ausführung zu begegnen. Die auf den drei Deckeln aufgesetzten symbolischen Thiere haben eine wundervolle Modellirung und die natürlichste Lebhaftigkeit. Was den fünften Gegenstand betrifft, dessen Decor durchaus den einheimischen Pflanzen entlehnt wurde, verdient in noch größerer Hinsicht die Aufmerksamkeit. Die großen runden Früchte, durch ihre Blätter und Blüthen beendigt, ruhen auf nur drei Füßen und besitzen gleichfalls nur drei Ringe, um das Tragen zu erleichtern, und daraus einen Gegenstand zu machen, welcher bequem, originell und elegant zu gleicher Zeit ist.



4822



4823

ART JAPONAIS MODERNE.

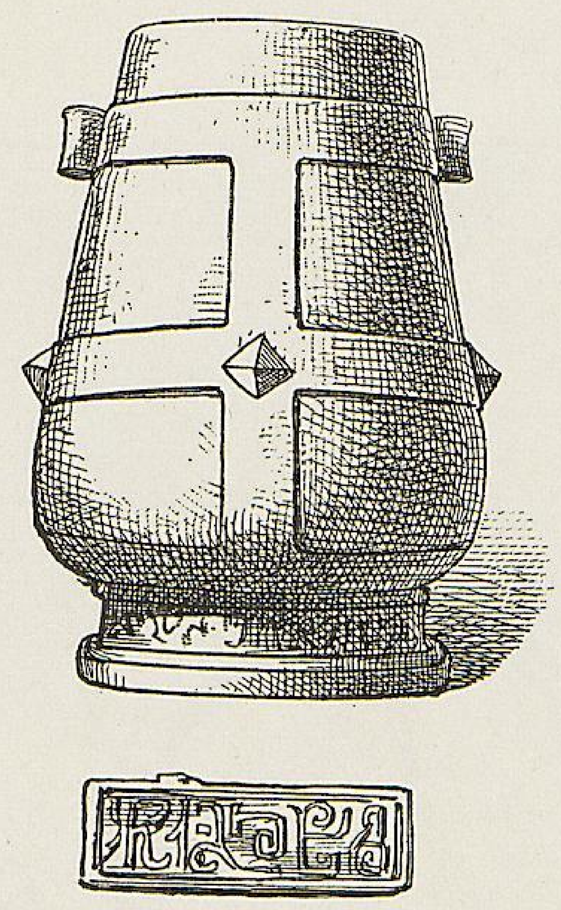
MASQUES DE THÉATRE.



4934 4933 4935

ANTIQUITÉS. — ART JAPONAIS. VASES DIVERS EN BRONZE.

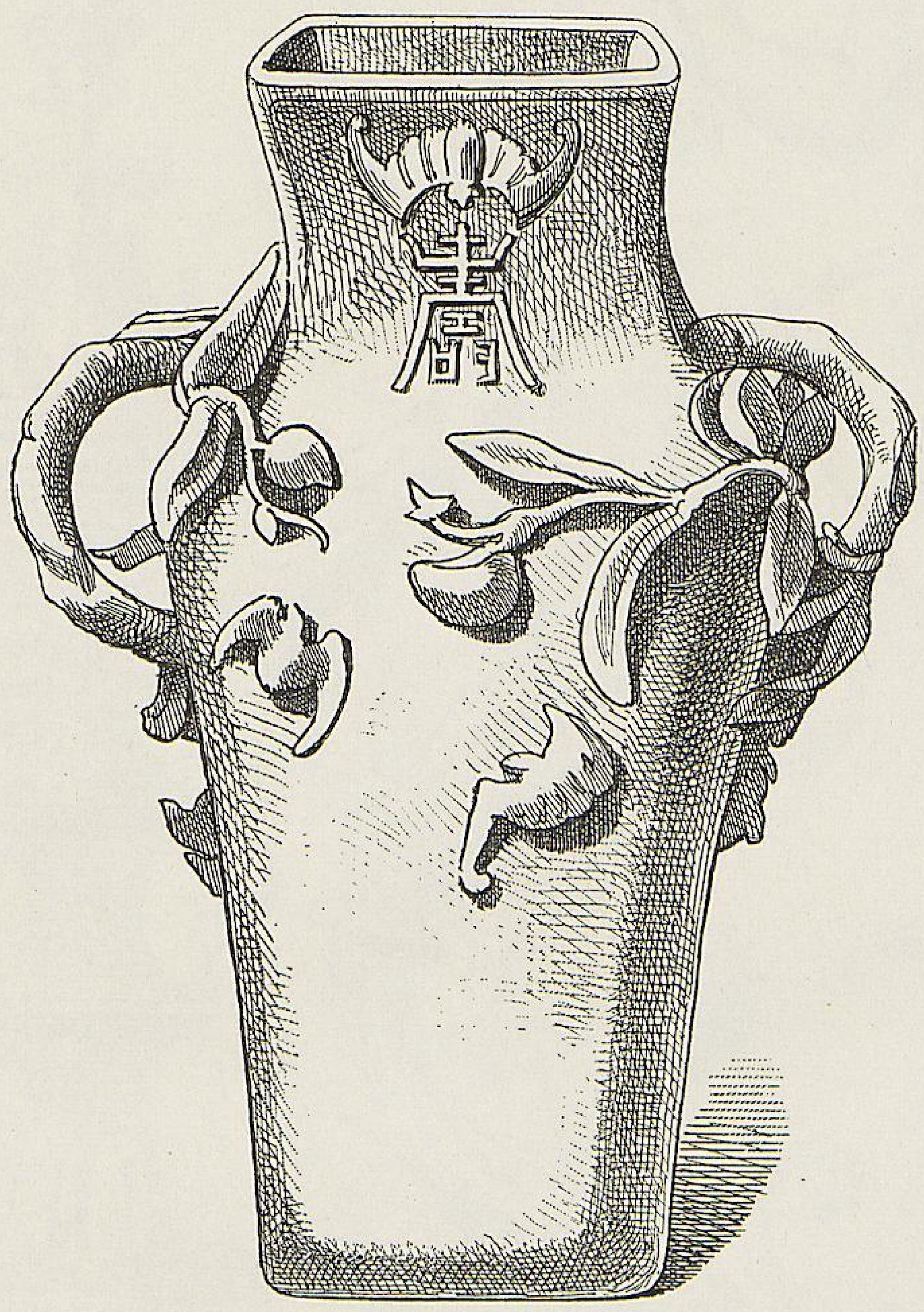
(COLLECTION DE M. CERNUSCHI).



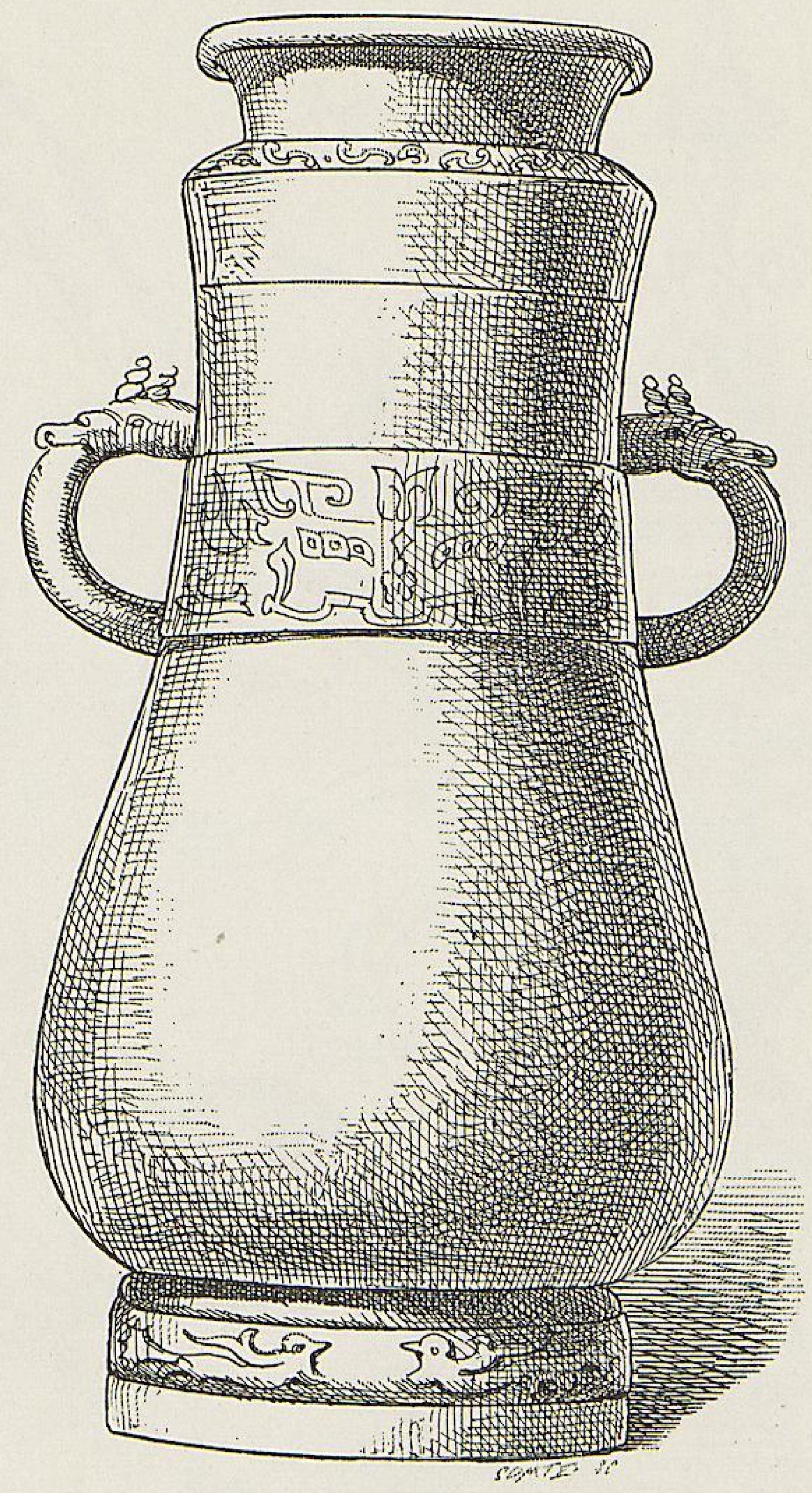
5273



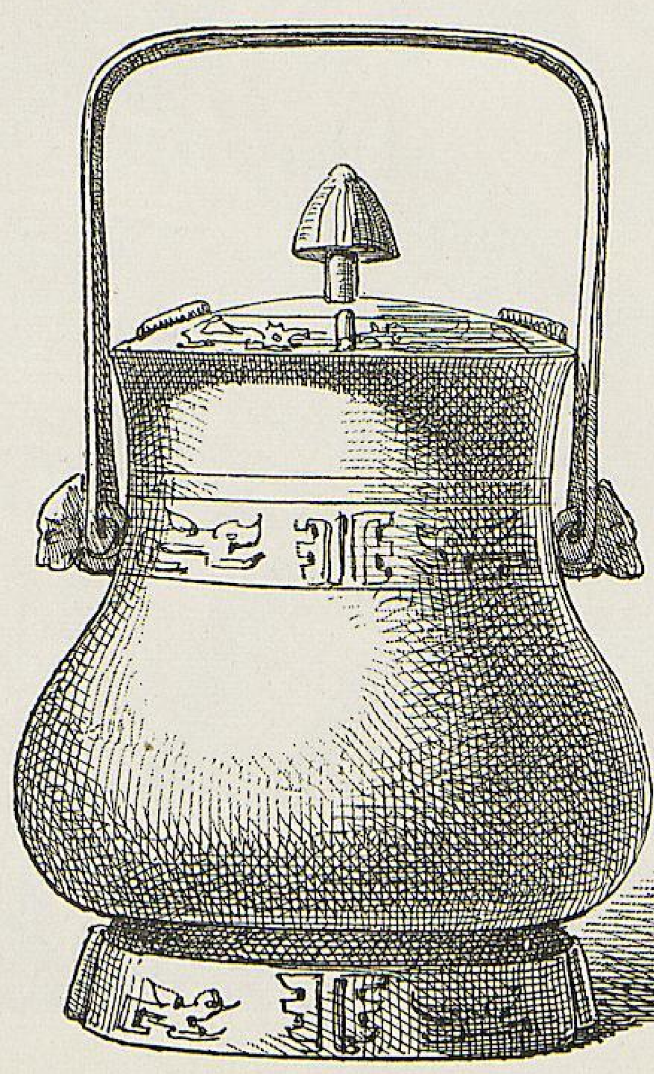
5274



5275

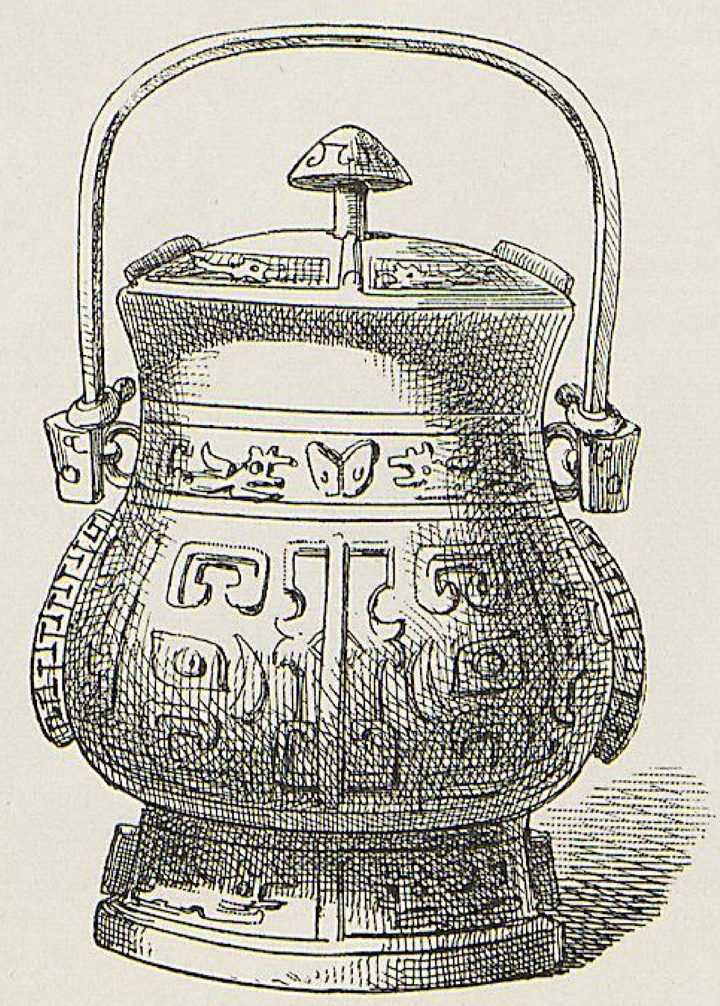


5276



TOMASZKIEWICZ EX.

5277



5278

Les quatre motifs du haut attestent bien leur pays d'origine. Les deux motifs du bas, avec leurs anses et leur couvercle, rappelleraient la forme de certains seaux, n'étaient les bases et les ornements d'extrême Orient dont ils sont couverts.

Die vier oberen Vasen bezeugen selbst das Land ihrer Abstammung. Die zwei unteren, mit ihren Henkeln und Deckeln, wären eher unseren Wassergefäßen ähnlich, wenn die orientalischen Ornamente uns nicht das Gegentheil bewiesen.

The four upper articles denote clearly their native land; the two lower ones with their covers and handles recall to the mind certain ice pails, were it on for their bases and for the oriental ornaments they are covered with.

JAPON CONTEMPORAIN

PANNEAU DE BOIS VEINÉ, INCRUSTÉ

ET DÉCORÉ DE LAQUES D'OR ET DE COULEUR

(Au Musée Reiber)



5337

Un grand vase d'où sortent une branche de cognassier en fleurs et un rameau de camélia; un autre très petit, avec une tige de pervenche; dans le haut un oiseau : tels sont les éléments de la composition. Le panneau, en bois veiné, a été préparé dans l'eau de potasse à l'aide d'une brosse métallique qui a creusé les parties tendres, laissant les veines, plus dures, en relief. Les vases, en laque d'un noir verdâtre, et dont l'un est décoré d'un dragon, ont été ensuite incrustés dans le panneau. Tout le décor des plantes est exécuté en laques d'or de diverses couleurs dont le relief imite jusqu'à la rudesse de l'écorce, vers la naissance du rameau. Les parties blanches (fleurs) sont des incrustations de nacre finement sculptées, et une partie des boutons sont des grains de corail. L'oiseau est en jade vert, également rapporté dans le bois. *(Moitié de l'exécution.)*

XVIe-XVIIIe SIÈCLES. — ATELIERS DU JAPON

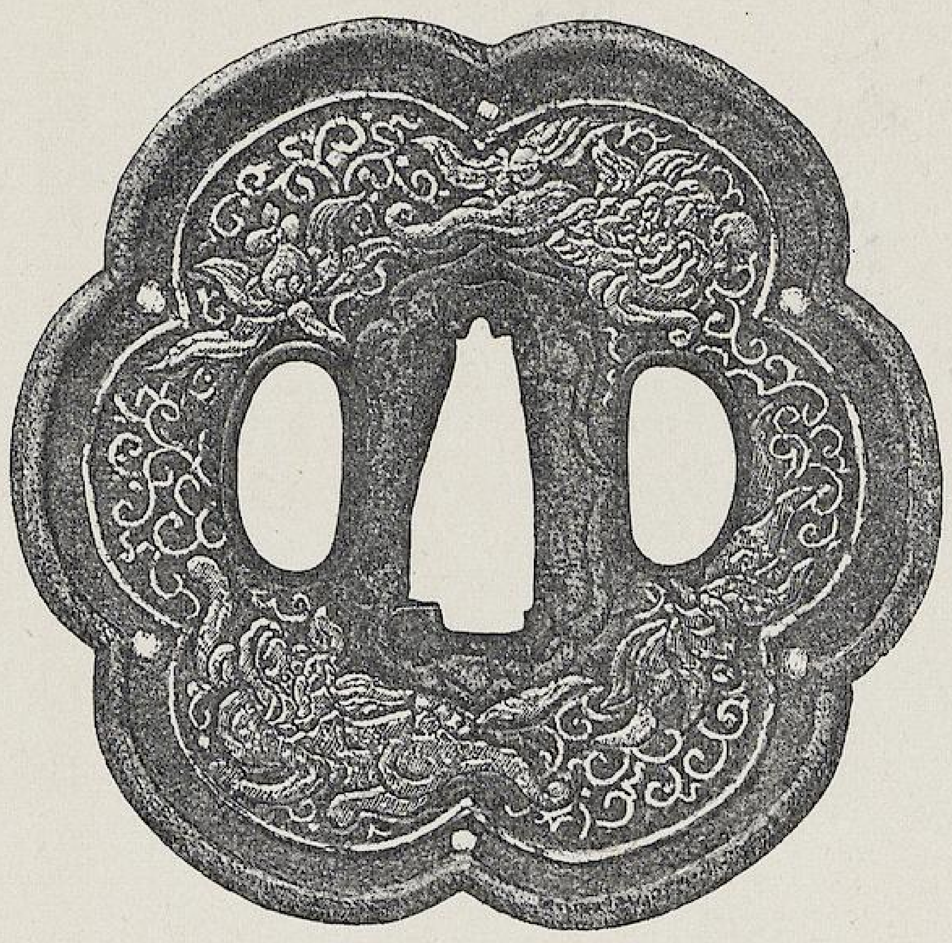
NEUF GARDES DE SABRE

EN FER OUVRÉ, INCRUSTÉ D'OR ET D'ARGENT

(Au Musée Reiber)



5352



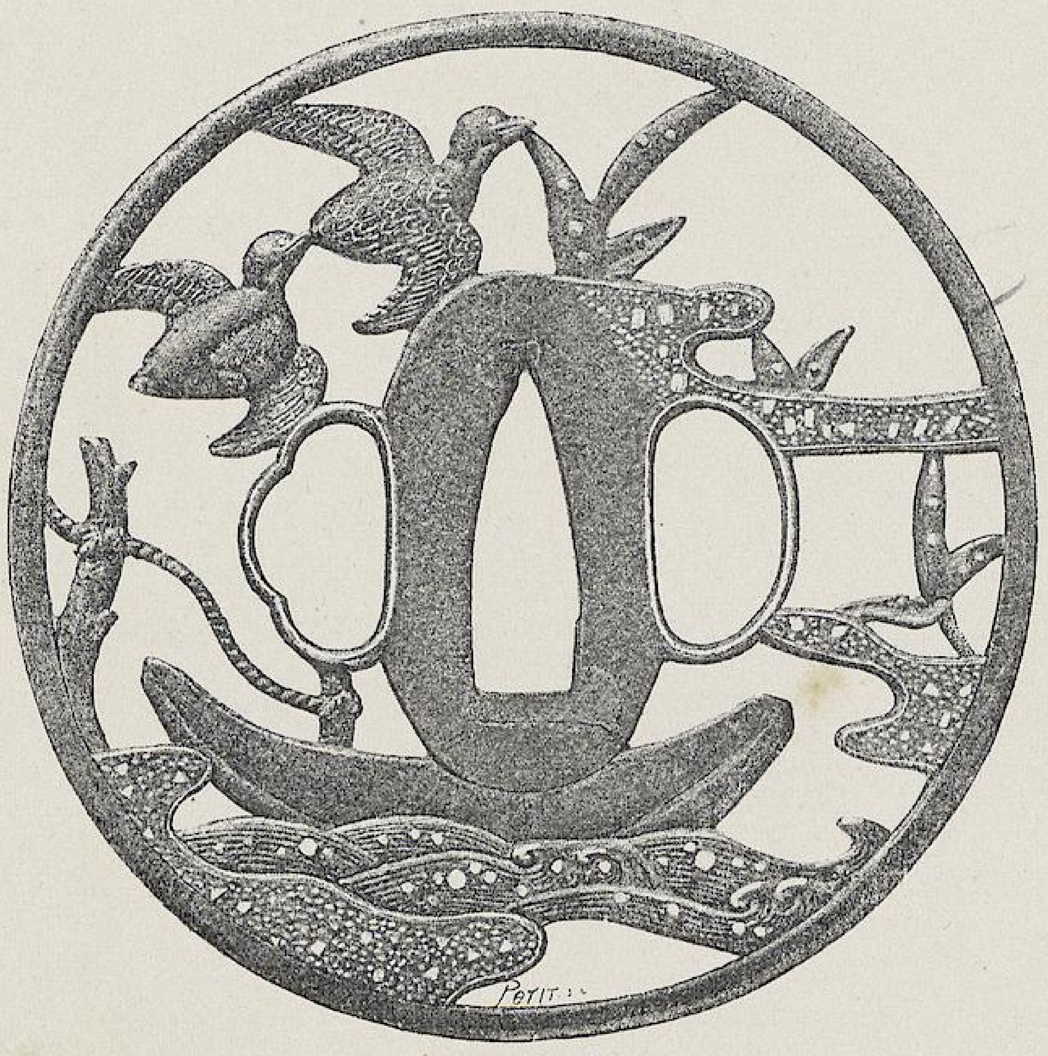
5353



5354



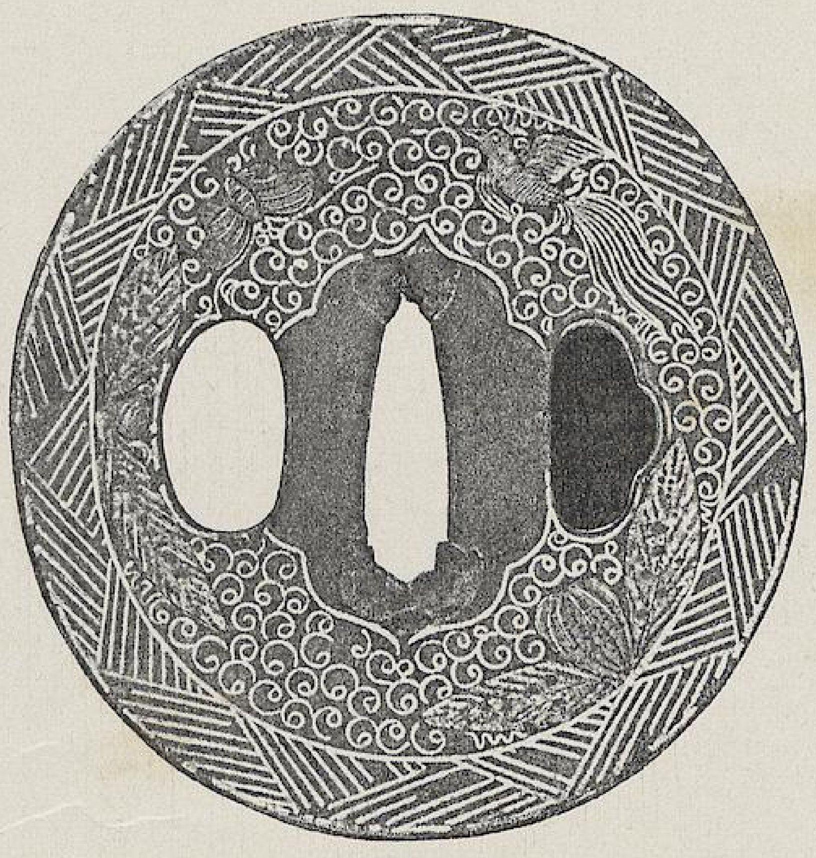
5355



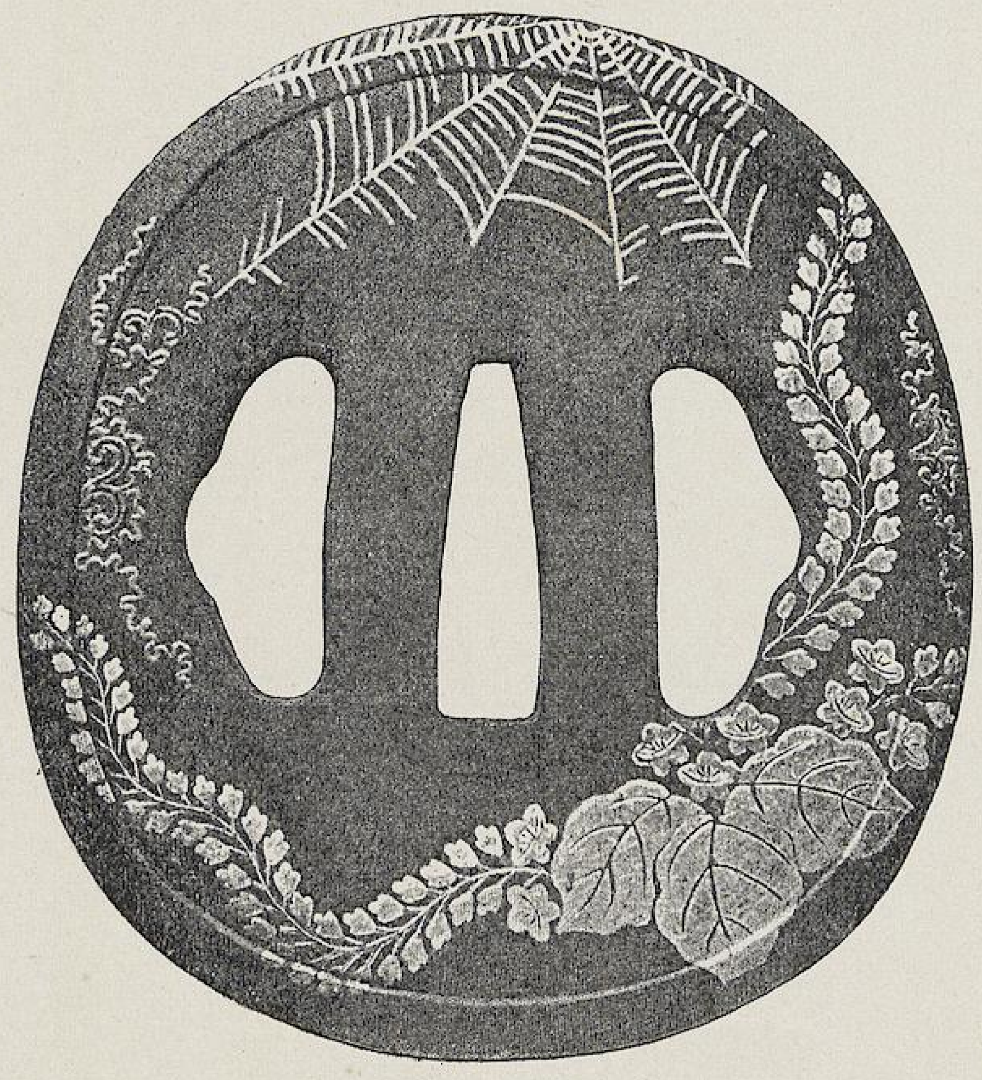
5356



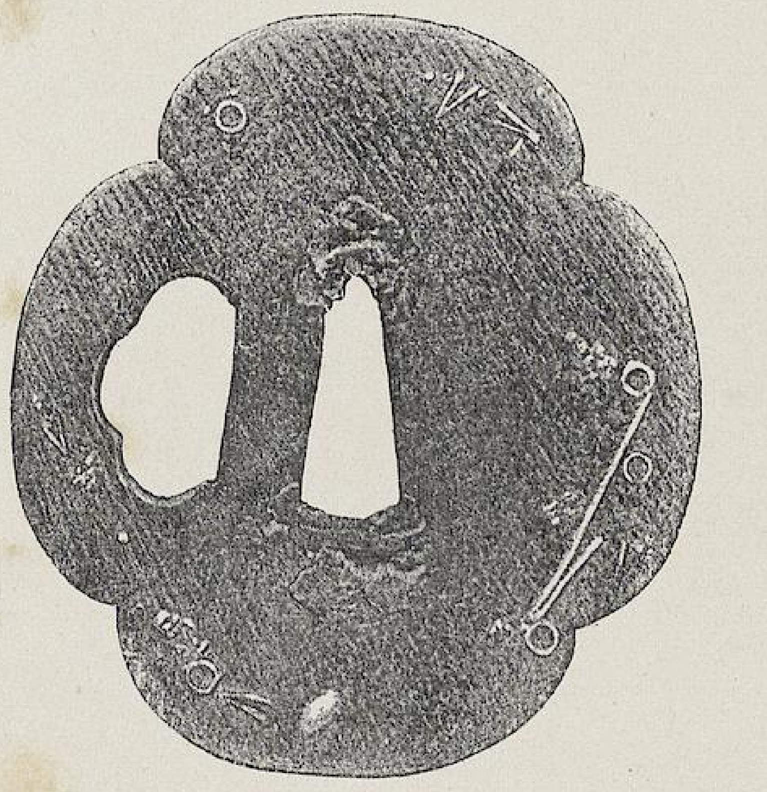
5357



5358



5359



5360

Les Japonais ont de tout temps déployé un grand luxe dans leurs armes habituelles : ce *double sabre* qu'ils portent à leur ceinture et qui est un signe de noblesse ou de distinction. Les poignées de ces armes sont généralement accompagnées de *gardes* en fer ciselé, curieusement ouvragées de travaux d'incrustation en métaux précieux. Nous en avons recueilli une collection considérable; en voici un premier choix : types variés, où la fantaisie de l'artisan s'est donné un libre cours.

L'entaille milieu sert de base à la lame du sabre; elle est accompagnée de une ou deux autres découpures de forme ovale, et qui laissent passer les petits couteaux ou *affiloirs* qui se fixent sur la gaine ou fourreau. L'espace, réduit par ces ouvertures, et qui est circonscrit par des contours courbes de formes caractéristiques, est décoré de motifs divers empruntés à la nature (fleurs, fruits, insectes, oiseaux) ou aux animaux légendaires (tigres, dragons, oiseaux de Fò, etc.), ou enfin à des éléments d'ornementation courante (rinceaux, etc., figures 5353, 5358). Au 5352, on voit une branche de courge (or en relief) avec une libellule; dans le haut du 5354, un crabe caché sous une touffe de bambou. Au 5355, des chiens de Fò descendent des rochers d'une cascade; et le 5356, entièrement repercé à jour, laisse voir deux canards sauvages volant au-dessus d'une barque attachée au rivage. Le fond du n° 5360 imite les veines du bois *(grandeur d'exécution)*. Les parties noires des 5352 et 5358 sont rebouchées en acier bleui.

Paris. — Imp. réunies C. — Motteroz.

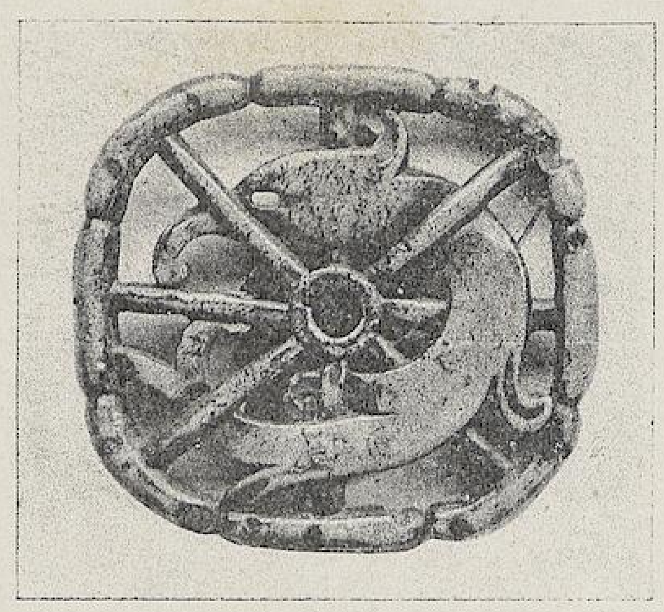
XVIe-XVIIIe SIÈCLES

SCULPTURE JAPONAISE

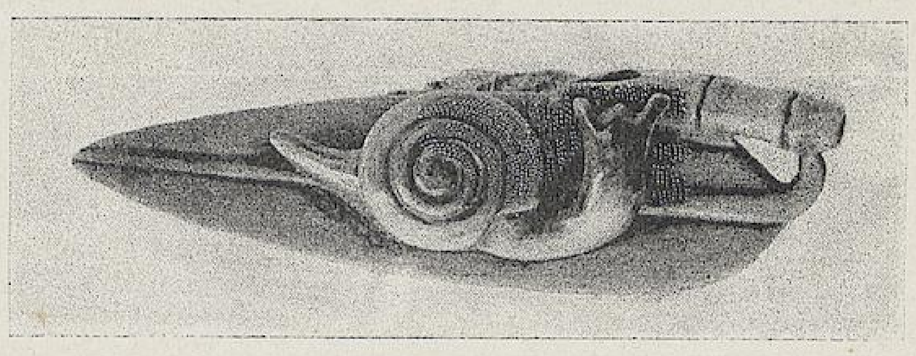
NEUF NETZKÉS

OU BOUTONS DE CEINTURE EN OS ET EN IVOIRE

(*Au Musée Reiber*)



5386



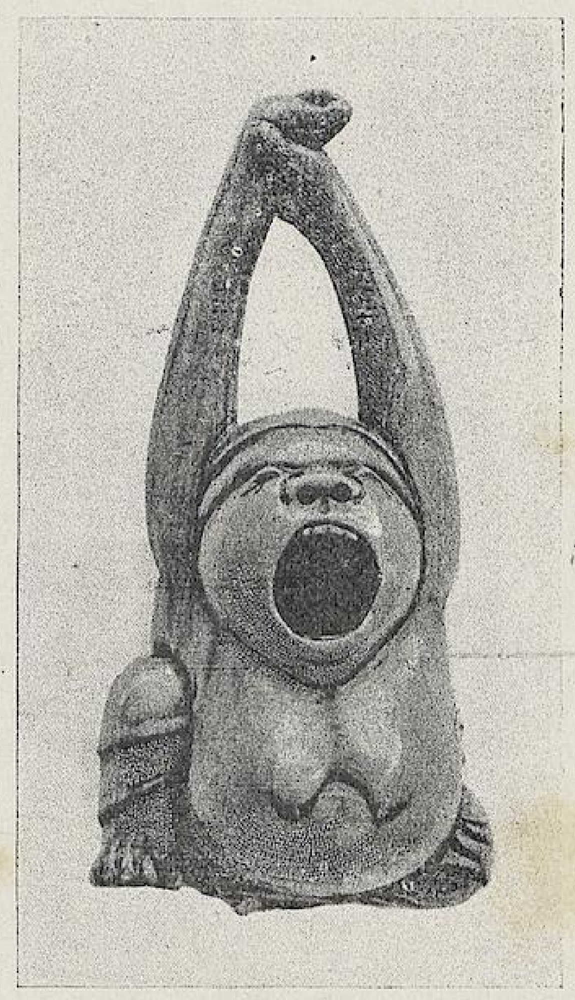
5387



5388



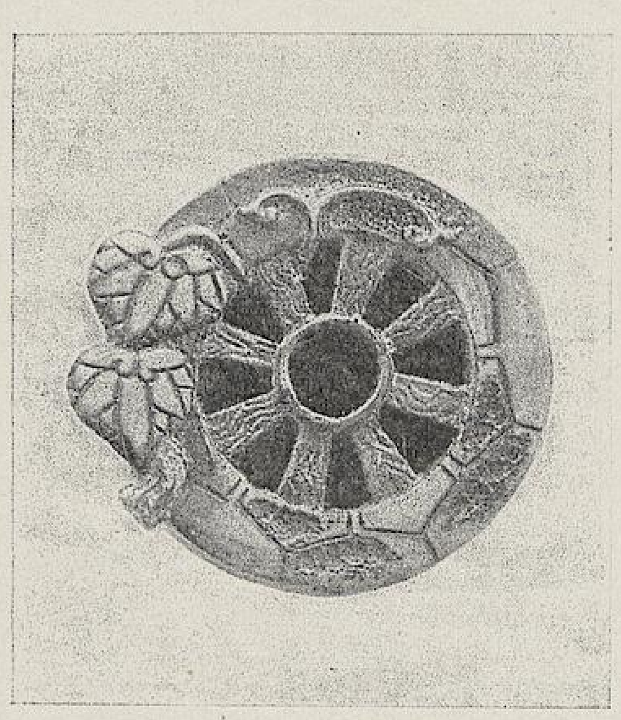
5389



5390



5391



5392



5393



5394

Comme tous les Asiatiques, les Japonais portent la ceinture de soie qui serre la robe à la taille, et à laquelle ils suspendent, à l'aide de boutons travaillés en toutes sortes de matières (os, ivoire, bois durs, etc., sculptés), leurs écritoires et ustensiles de fumeurs. Nous en avons recueilli une collection de près de 800 pièces, toutes remarquables par leur originalité et le charme de leur exécution, et où l'imagination et la fantaisie se donnent un libre cours. A une époque où l'idée d'art et l'imagination même semblent se tarir dans notre vieille Europe, on s'explique aisément l'empressement avec lequel les amateurs, les industriels et les artistes ont recueilli les échantillons originaux de cette production curieuse.

Au n° 5386 on voit une sorte de chapelet à formes arrondies, relié par huit rayons partant d'un anneau à jour, et où s'entrelace un dauphin; au 5387, un escargot cherche sa subsistance sur une jeune feuille de bambou (ivoire très fin); au 5388 (corne de cerf), un jeune chien en haut relief se prélasse au pied d'une touffe de feuillages. Les personnages de la seconde ligne représentent : un voyageur barbu portant sur son dos un vaste chapeau de paille (5389), dont il tient les cordons à pleines mains. Cet ivoire est taillé dans la pointe d'une dent d'éléphant débitée en sections prismatiques à base triangulaire (cône refendu en quatre, perpendiculairement à sa base) : elles sont l'indice d'une fabrication ancienne que confirment le ton bruni de la matière et la façon archaïque dont les draperies sont indiquées. La figure de femme assise, qui s'étire en baillant (5390) est un chef-d'œuvre d'humour. Son bonnet est une sorte de foulard dont le nœud retombe avec grâce dans le dos. Au 5391, nous voyons un baladin se tenant sur un pied, et cachant sa figure d'une de ses manches.

La figure 5392 montre une roue de chariot (abandonnée dans l'herbe sans doute) où s'enroule une plante. Le jovial et mafflé compère du n° 5393 est taillé dans une plaque d'ivoire de 5 millimètres d'épaisseur, et les draperies sont indiquées par un simple tracé sur le motif traité en bas-relief.

Le n° 5394 est une merveille de délicatesse : il représente un bonze assis sur un tigre, au milieu d'une touffe de pins et de bambous repercés à jour. Ce *netzké* forme une sorte de boîte, taillée d'une pièce dans un morceau d'ivoire fortement évidé, dont les bords portent trois ouvertures où s'engagent les cordons de soie. Le revers est un réseau de vannerie d'une finesse remarquable. — Tous ces objets sont présentés en grandeur de l'exécution.

Quant à nos reproductions, elles ont été obtenues directement sur les originaux; et le perfectionnement constant de nos procédés photo-typographiques *(reliefs)* nous permet d'appeler sur ces résultats l'attention des lecteurs compétents. Nous ne tarderons pas à leur en montrer d'autres.

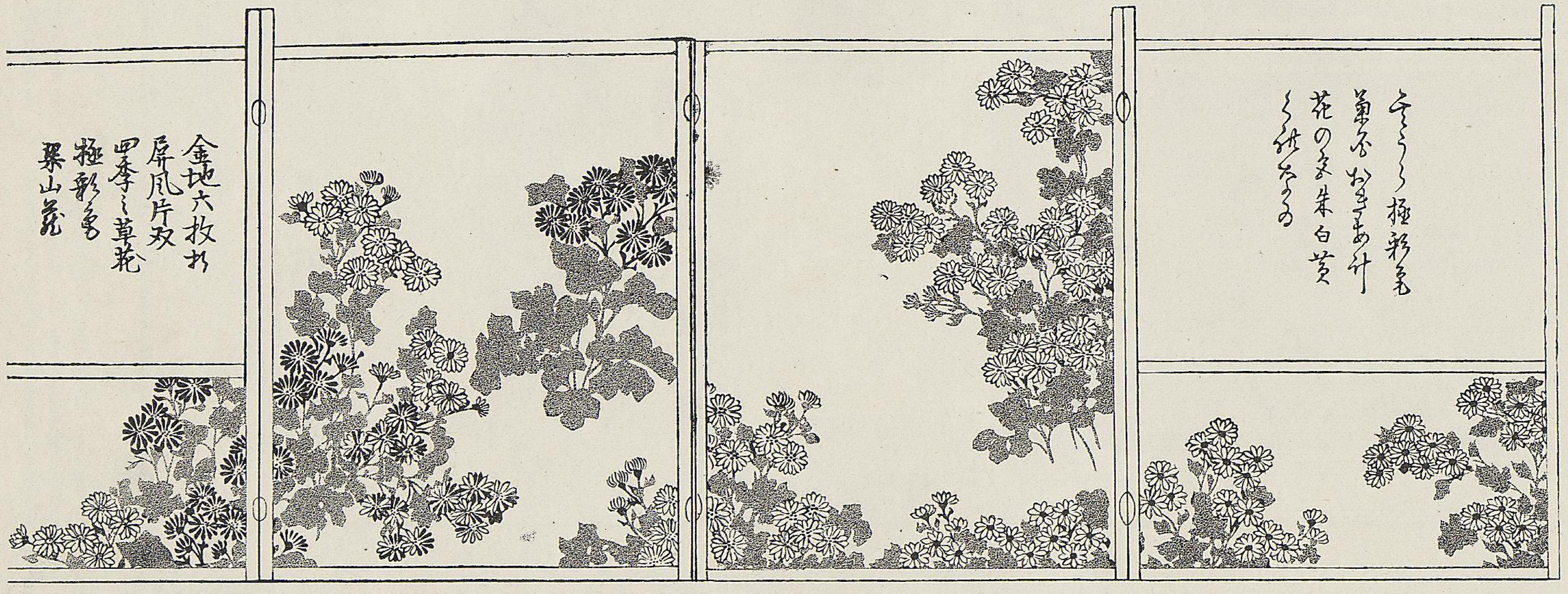
XIXe SIÈCLE — ÉCOLE JAPONAISE
ART CONTEMPORAIN

PEINTURES DE PARAVENTS
Kakémono

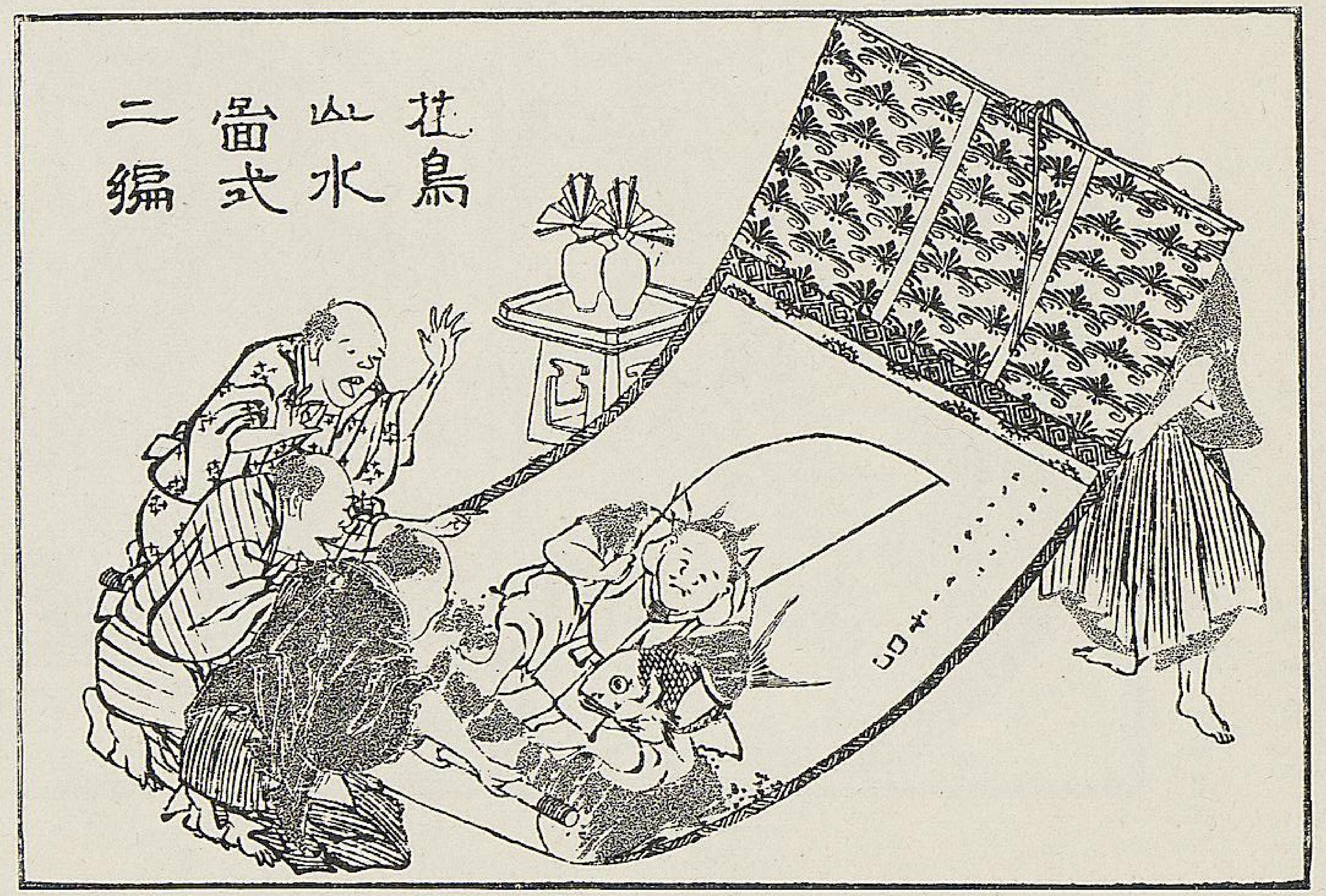
(*Photographié sur les Dessins originaux. — Cabinet d'Estampes du Musée Reiber*)



5589



5590



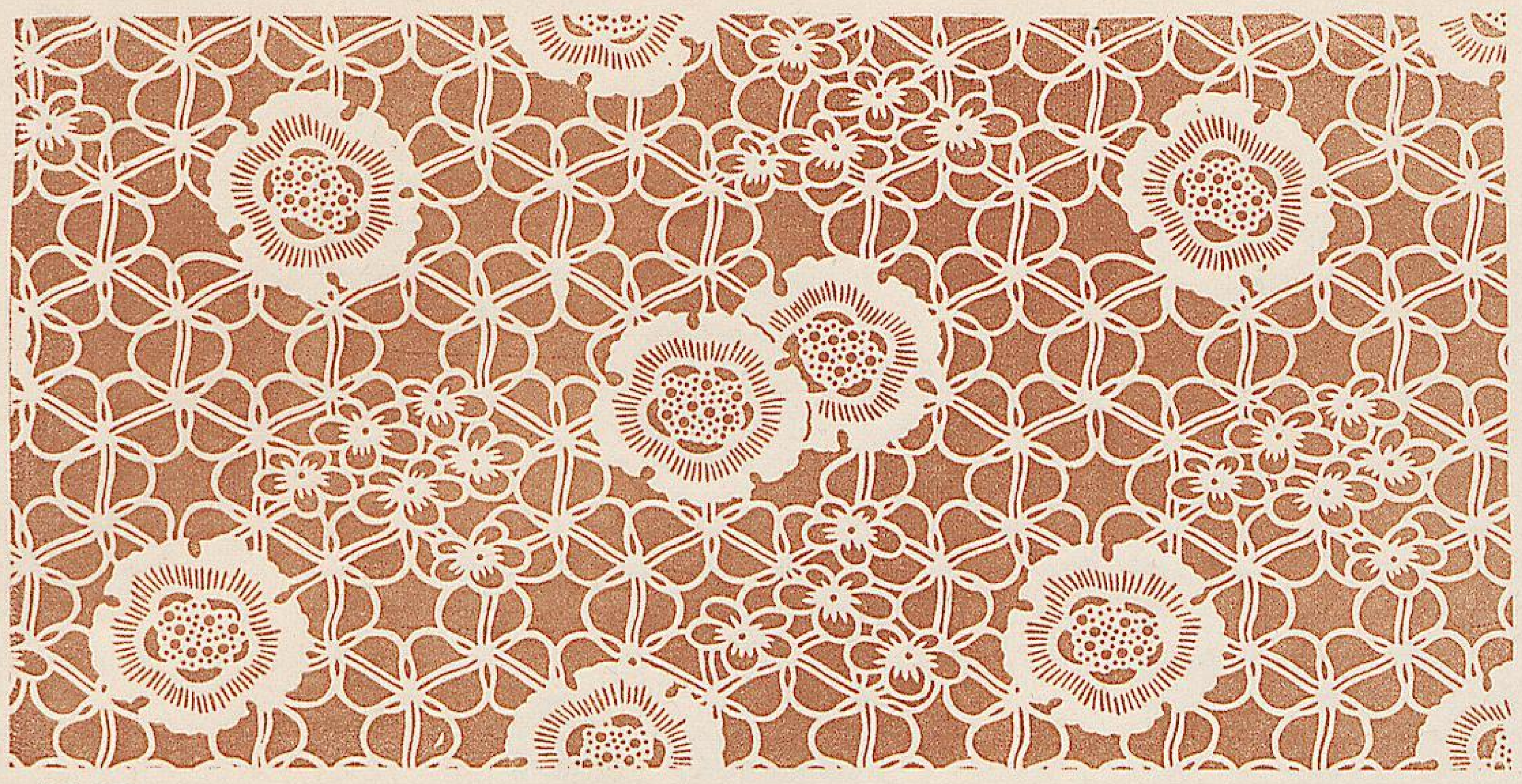
5591

Les habitations japonaises se composent en général de deux ou trois pièces qui peuvent se distribuer à volonté en plusieurs compartiments ou chambres, à l'aide de ces cloisons mobiles composées de panneaux légers, décorés de peintures, se repliant sur eux-mêmes, et auxquels, chez nous, on a donné le nom de *paravents*. Le nº 5589 est le dessin d'un grand paravent de six feuilles (charnières invisibles) à décor continu emprunté aux premières floraisons du printemps. On voit sur la gauche des bambous dont les feuillages naissants sont encore couverts de neige; puis les fleurs du *mitsoumata* (légumineuse arborescente, dont l'écorce sert à faire le papier), des mauves, des pivoines, des anémones. Sur la droite, un coignassier en fleurs abrite une touffe de camélias, et sur le terrain qui se relève on voit éclore des prêles, violettes, primevères et orchidées. Le nº 5590 (clôture basse) est composé de panneaux que décorent des touffes de chrysanthèmes (fonds d'or). — 5591 est un *Kakémono*, rouleau de peinture pouvant s'accrocher aux murs; trois amateurs admirent une figuration, due à un élève de Hokou-Saï sans doute, de l'une des « Sept béatitudes, » celle au poisson Taï.

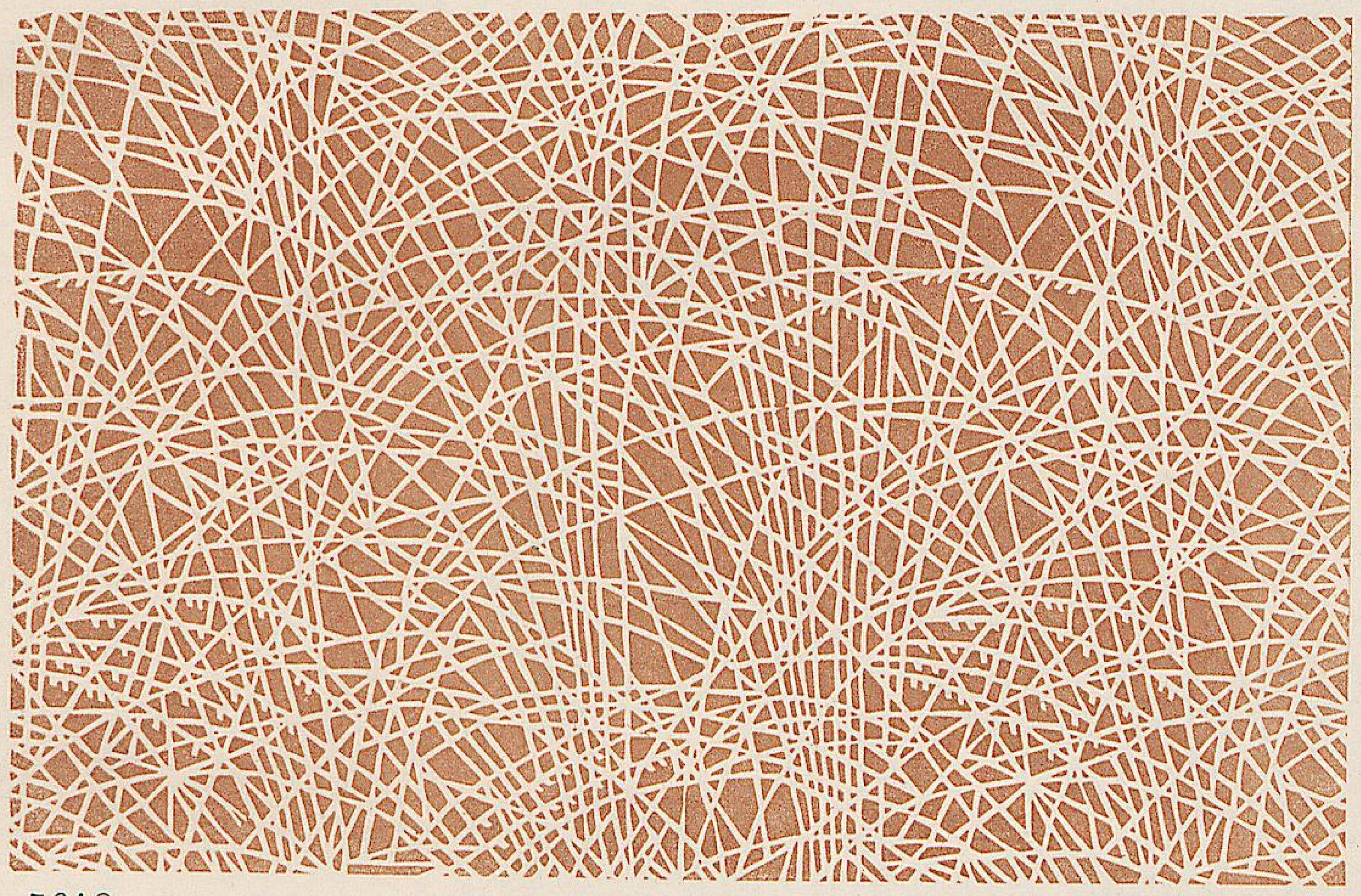
XIXe SIÈCLE — ÉCOLE JAPONAISE
(ART CONTEMPORAIN)

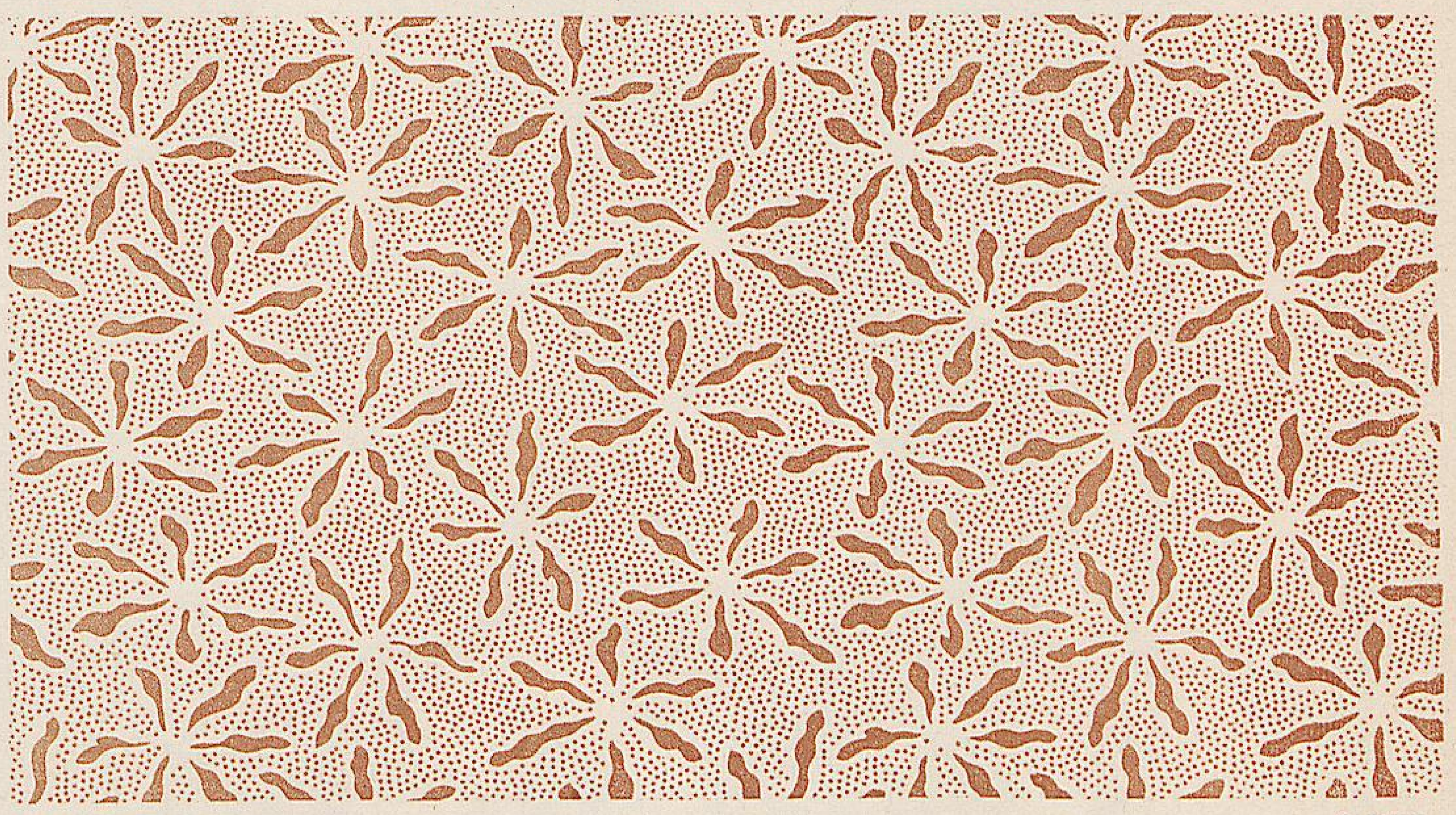
HUIT DESSINS POUR IMPRESSION de Tissus

(Photographié sur les Poncifs originaux)

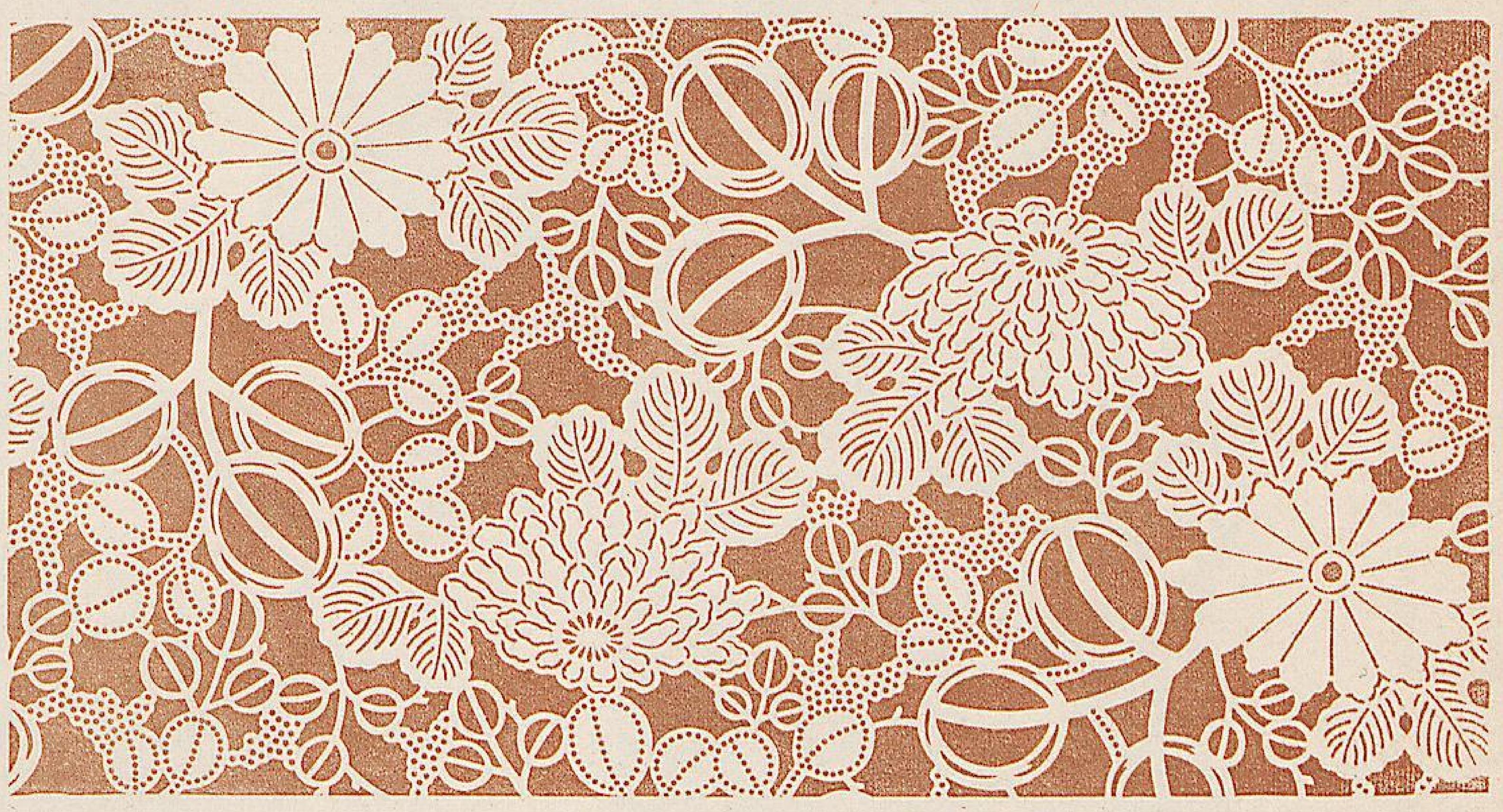

5617


5621


5618


5622


5619


5623


5620


5624

L'abondance et l'infinie variété des dispositions, sans cesse créées par les ouvriers japonais, s'expliquent par l'heureux emploi des formes géométriques auxquelles viennent s'adapter les nombreux éléments que fournit la nature.

Au 5617, c'est un réseau sixangle (hexagones) sur lequel viennent s'enlacer les mailles d'un lacis de cordons. Un semis irrégulier de rosaces de même grandeur, brochant sur ce fond, est rempli, dans les intervalles, d'un groupe de fleurettes. — 5618. Entrelacement de gerbes de graminées, pris *sur nature*. — 5619. Treillage biais sur lequel courent en tous sens et s'enroulent des grappes de glycines. — 5620. Jonchée de jeunes branches de bambou, sur un fond imitant un crépi délabré. — 5621. Pluie de fleurs de cerisier, unies par des indications de branchages légers, courant dans les intervalles. — 5622. Semis presque régulier de fleurs à six pétales allongés. — 5623. Fleurs de chrysanthèmes, complètes ou indiquées par un simple contour, avec leurs feuilles; les fonds remplis de feuillages du *mitsoumata*, au simple trait, ou pointillés. — 5624. Bouquets de chrysanthèmes, alternés et opposés, de façon que la disposition se *lise* en tous sens. — *(A suivre.)*

XIXe SIÈCLE. — ÉCOLE JAPONAISE

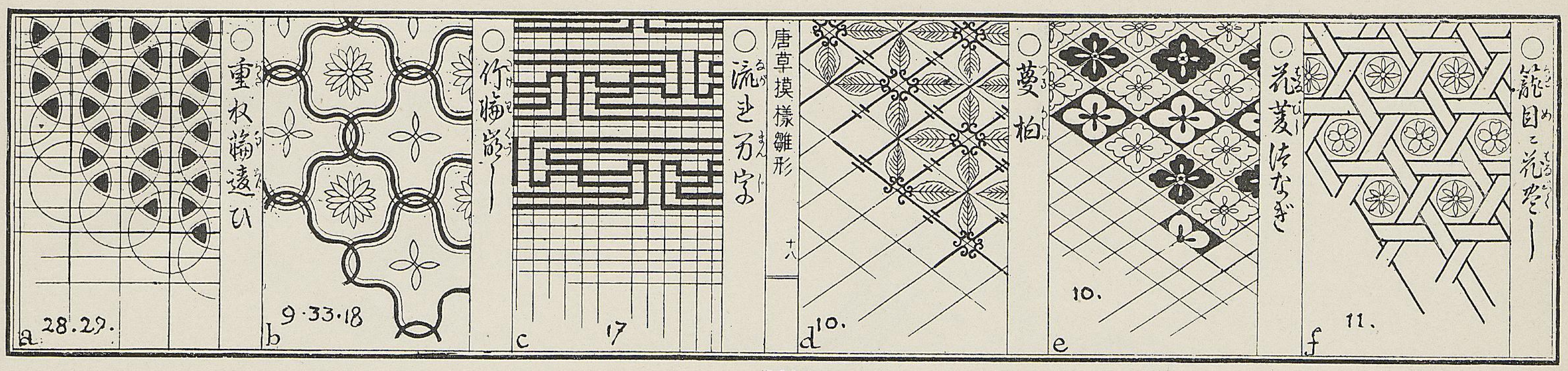
MODÈLES CONTEMPORAINS

VINGT-QUATRE SEMIS DE FONDS, POUR TISSUS

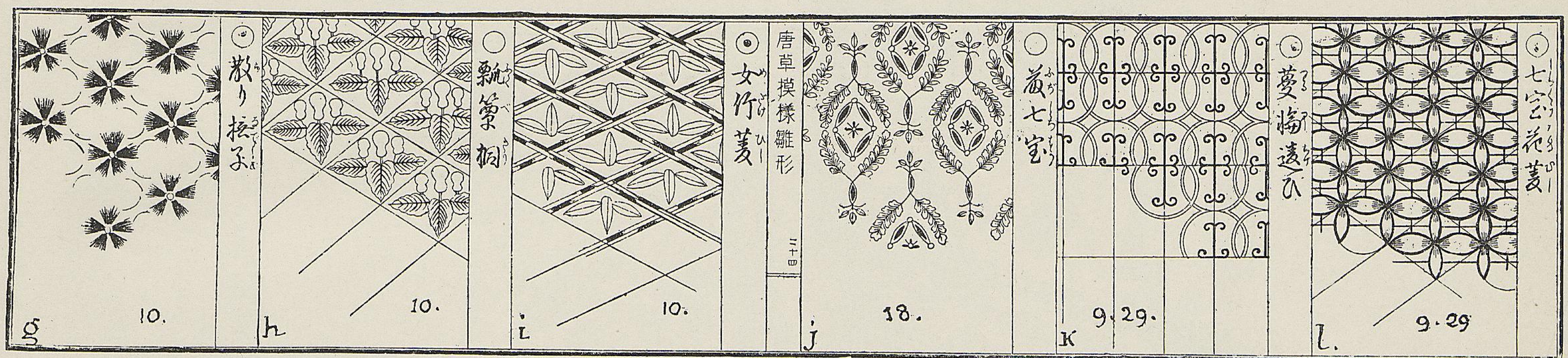
rattachés à l'Alphabet des Formes

PAR ÉMILE REIBER

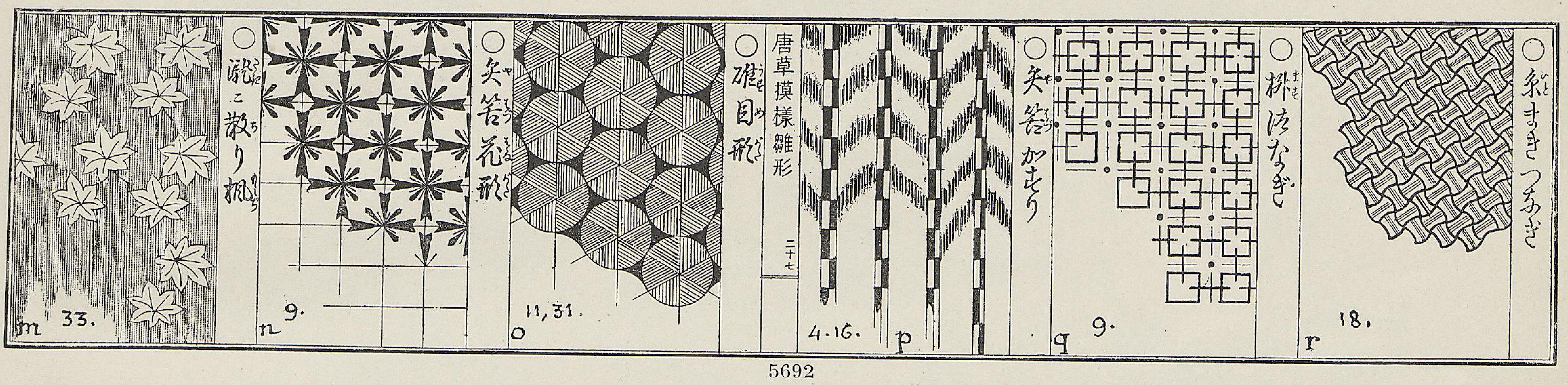
Pédagogie d'Art. — *(Exposition scolaire du Trocadéro, 1882)*



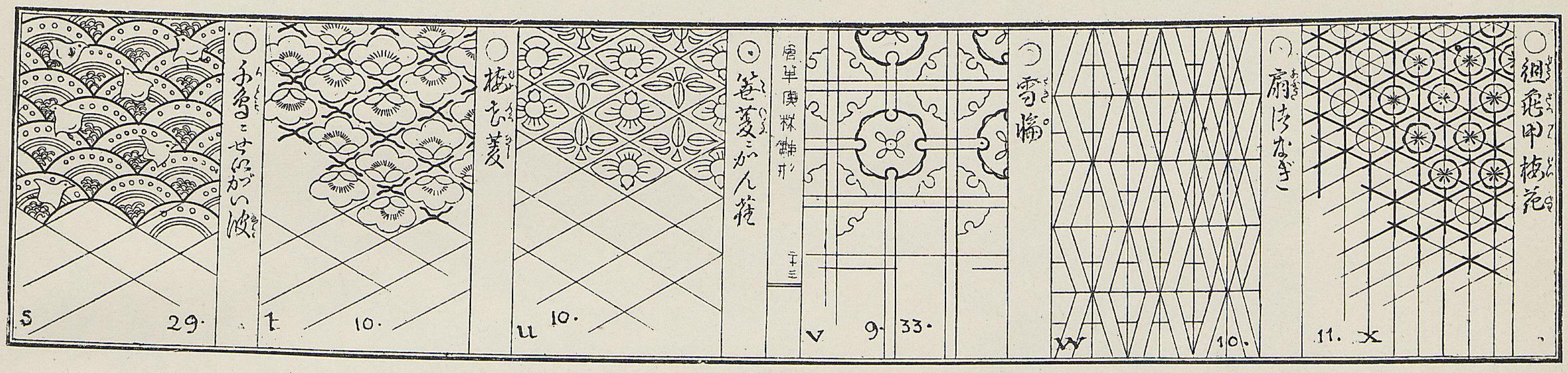
5690



5691



5692



5693

Ce tableau, qui peut être mis en parallèle avec celui de la planche 2702, fait ressortir la variété des combinaisons auxquelles donnent lieu les *Éléments des formes* dans leurs modulations primaires. Il nous explique aussi les causes de l'étonnante fécondité des industries de l'extrême Orient : il nous montre celles-ci plaçant les principes de la *Combinaison géométrique* à la base de leur enseignement professionnel. — Les motifs, empruntés à des Albums japonais à l'usage des teinturiers, imprimeurs sur étoffes, etc., sont accompagnés du tracé des quadrillages rectangulaires ou obliques servant de canevas à ces diverses compositions. Nous avons conservé la « disposition en bandes » des gravures (à l'eau-forte) originales; chacune d'elles contient six motifs, que nous avons marqués par des lettres, en suivant l'ordre alphabétique.

Dans la première bande, on remarque en *a* un quadrillage rectangulaire dont les intersections déterminent les points de centre d'un *entrelacs de cercles* se détachant sur un fond qui produit l'effet d'un reperçage à jour ; *b* est un *entrelacs de carrés* à côtés ondulés en serpentines, établi sur un quadrillage analogue ; sur un canevas plus serré, sont établies les *grecques* de la figure *c*. Les fig. *d* (feuillages) et *e* (rosaces) procèdent d'un système diagonal; *f* est un semis de rosaces inscrites dans les sixangles *(hexagones)* produits par le croisement ingénieux de bandes établies sur un triangle équilatéral qui sert de base au tracé.

Les trois premières figures de la deuxième bande (5691) procèdent également d'un canevas diagonal. En *g* un semis de fleurettes se place sur les intersections ; en *h* et en *i*, les champs sont remplis par des motifs de courges et de feuilles de bambou. La figure *j* procède de la serpentine et forme des médaillons encadrés de feuillage ; *k* est un entrelacs de demi-cercles dont il est facile de déterminer les *lignes de centres* ; l'entrelacs de *l* est composé de pétales de fleurs.

Dans la troisième bande, *m* est un semis irrégulier de feuilles ; *n* montre un quadrillage rectangulaire de fleurettes (croix de Jérusalem) ; le semis de *besans*, *o*, procède du système triangulaire. En *p*, c'est un système de verticales avec entre-deux de chevrons *chinés*. Au système rectangulaire se rattachent les motifs *q* (carrés), *v* semis de rosaces) et *w* (bandes brisées). L'entrelacs *r* se rattache à la serpentine (voir p. 2670, fig. 26-28) : il est ici tracé sur un quadrillage diagonal.

De ce même système procèdent, dans la quatrième bande : les *vagues* avec vol d'oisillons (*s*) disposées en écailles (les centres sont sur les intersections), le semis de fleurettes *t*, et celui *u* (oisillons alternés de feuillages). Enfin *x* est un semis de rosaces inscrites dans un quadrillage sixangle avec prolongement léger des côtés, aux intersections (sommets communs).

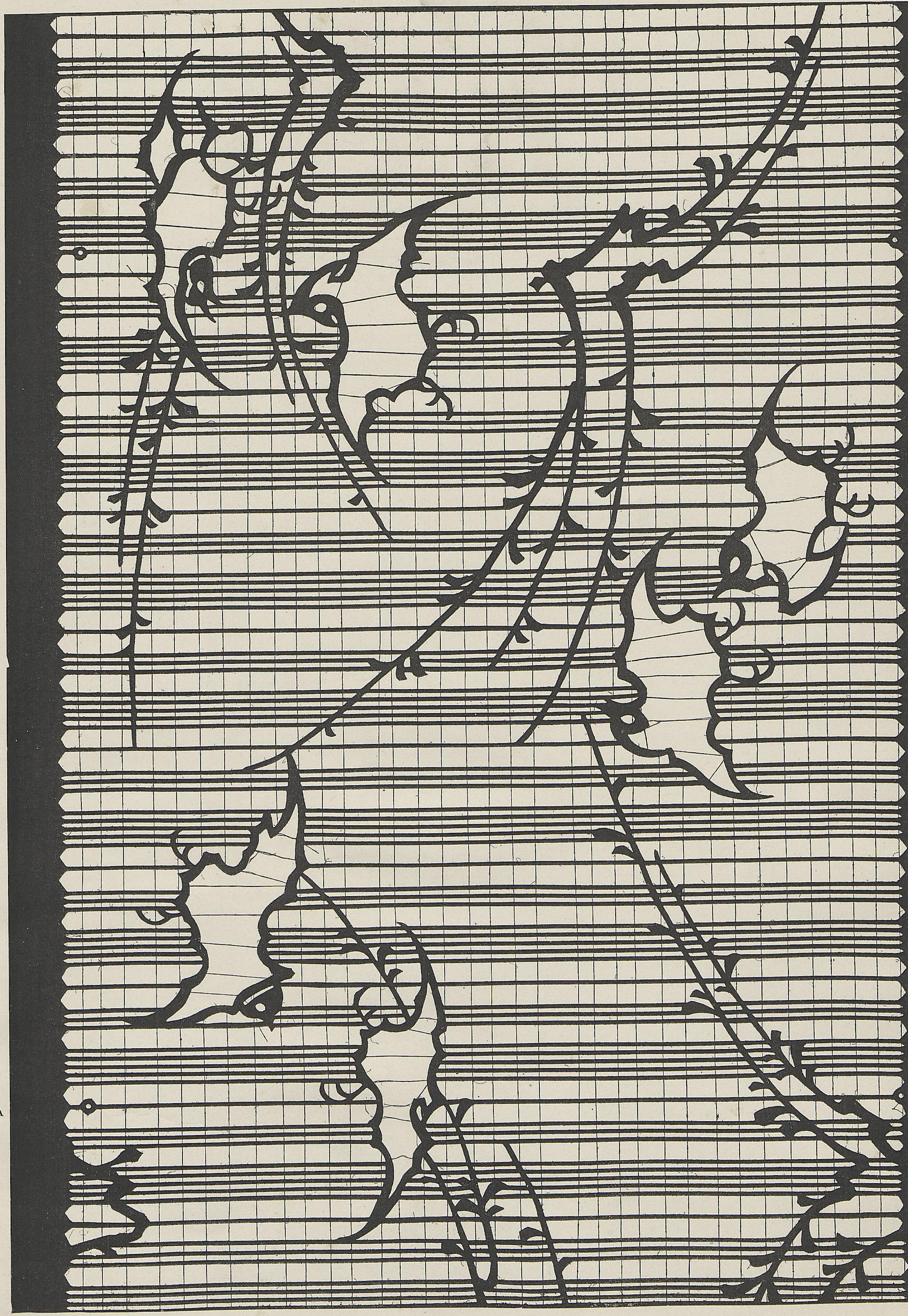
De l'examen de ces divers motifs nous pouvons, comme à la planche 2702, tirer quelques déductions qui intéressent l'enseignement technique d'art et l'orientation de sa pédagogie spéciale. Ici encore, ce sont des combinaisons purement *géométriques* (intersections de lignes parallèles équidistantes) qui régularisent la *construction* du motif; et il est curieux de constater qu'un pays lointain, dont la politique a longtemps consisté à se préserver de tout contact avec les étrangers, se rencontre aussi exactement, dans les modulations élémentaires de ses formes d'art, avec les principes qui ont, de tout temps, guidé les praticiens de notre vieille Europe. Il n'est donc pas étonnant que nous ayons pu classer ces compositions si caractéristiques au nombre des tracés dérivés de l'*Alphabet des Formes* : nous avons inscrit à chacune de ces figures les numéros des signes de l'Alphabet auxquels elles correspondent.

On peut conclure de là que l'Alphabet des Formes apporte une contribution notable : 1° à l'*Histoire des Arts*, puisqu'il fait ressortir l'admirable UNITÉ qui a partout présidé à leurs premiers développements ; 2° à leur *Pédagogie*, puisqu'il indique son véritable point de départ, ces *combinaisons géométriques* d'où procède toute forme.

ART CONTEMPORAIN — MANUFACTURES DU JAPON

DESSIN POUR IMPRESSION
de Tissus

A — A



A — A

NOTA. — Ce dessin est composé de façon à pouvoir être *lu en tous sens.*

5782

Le motif de ce dessin d'étoffes imprimées en couleur est un semis irrégulier de branchages et d'oiseaux, librement jeté sur un fond rayé. L'usage exclusif du *pinceau*, outil à la fois souple, ferme et « généreux », c'est-à-dire fournissant abondamment la matière colorante (encre de Chine), joint à une *virtuosité* très manifeste, permet aux artistes japonais de tracer du premier coup et avec une grande sûreté de main les innombrables compositions que réclame une industrie dont les modèles, toujours variés, se renouvellent constamment. Les rayures sont disposées par 1, 3, 5 se répétant avec égalité d'intervalles. Les *rapports de longueur* sont marqués en A, A, A. *Grandeur d'exéc.*

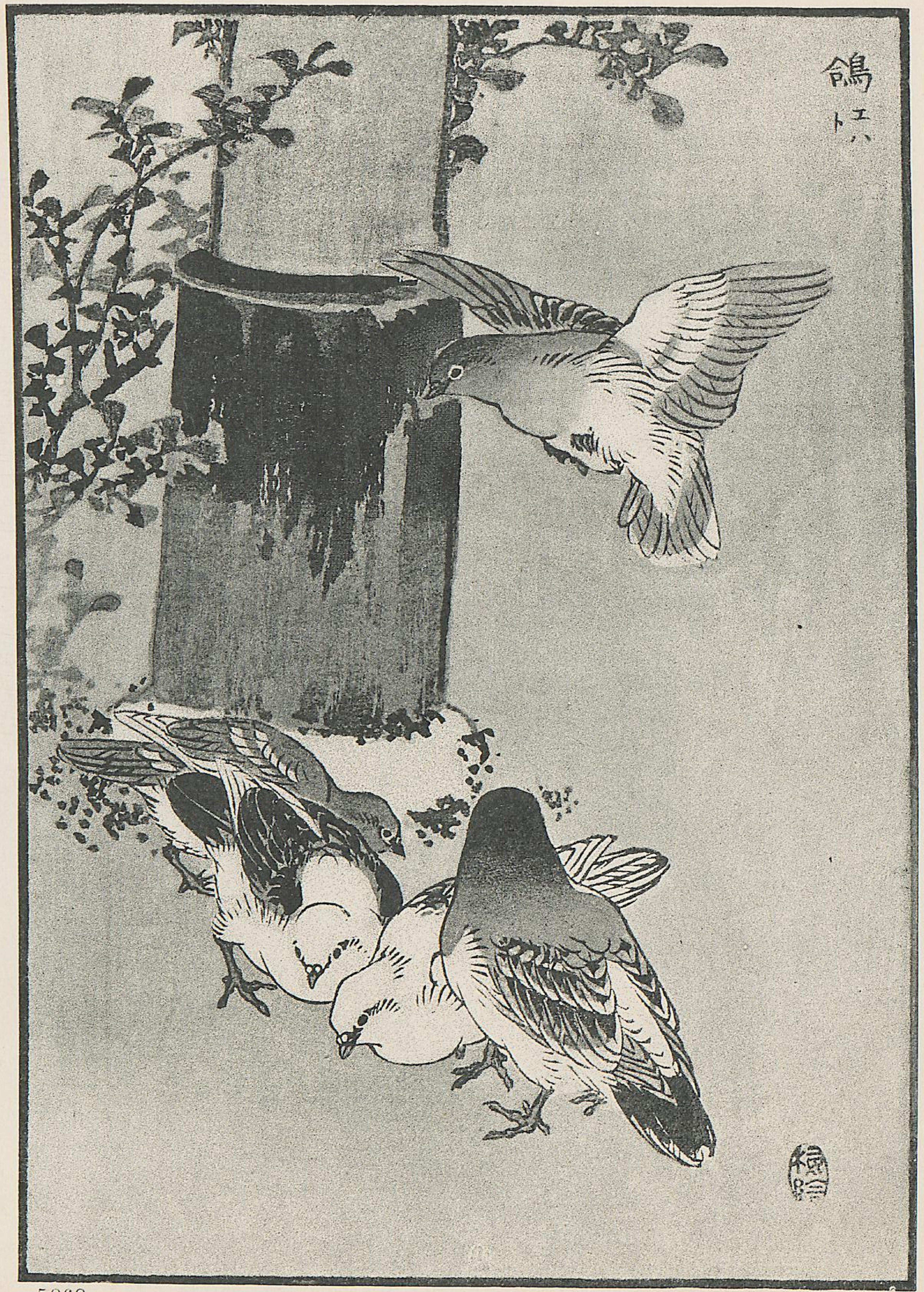
ART CONTEMPORAIN — ÉCOLE JAPONAISE

FLEURS ET OISEAUX

(*Photographié sur les originaux*)



E. Reiber, direx. 5867



5868 *Photo-reliefs Ch. G. Petit.*

Lorsque, il y a vingt-cinq ans, nous essayions, des premiers, à reproduire en typographie les curieuses études de fleurs et d'oiseaux contenues aux Albums, rares à cette époque, du célèbre *Hokou Saï* et de ses élèves, nous regrettions de n'en pouvoir obtenir le *fac-similé* complet. Les progrès de la chimie appliquée à l'art photographique, et la facilité avec laquelle on peut aujourd'hui se constituer une collection nombreuse et choisie de ces œuvres, aussi remarquables par la justesse de l'observation que par la simplicité et la hardiesse de l'exécution, nous permettront de les reproduire avec la plus grande fidélité. C'est ainsi que se retrouvent dans nos deux spécimens les teintes les plus délicates, en même temps que les touches vigoureuses et les moindres accents, spirituellement indiqués par le pinceau de l'artiste qui les composa.

Au 5867, au pied d'une crucifère (famille des colzas, etc.), et sur une touffe de gazon, nous voyons un groupe de moineaux francs. La mère apporte la pâtée à ses petits, et tient dans son bec quelques moucherons. Au 5868, quelques pigeons picorent sur le sable, au pied d'un des montants inclinés de ces hauts portiques qui, dans l'extrême Orient, donnent accès aux temples et autres monuments, et qui s'élèvent même aux extrémités des principales rues des grandes villes. — Le résultat obtenu nous décide à publier de loin en loin d'autres spécimens intéressants.

XIXe SIÈCLE — ATELIERS JAPONAIS

(ART CONTEMPORAIN)

CINQ DESSINS POUR IMPRESSION de Tissus

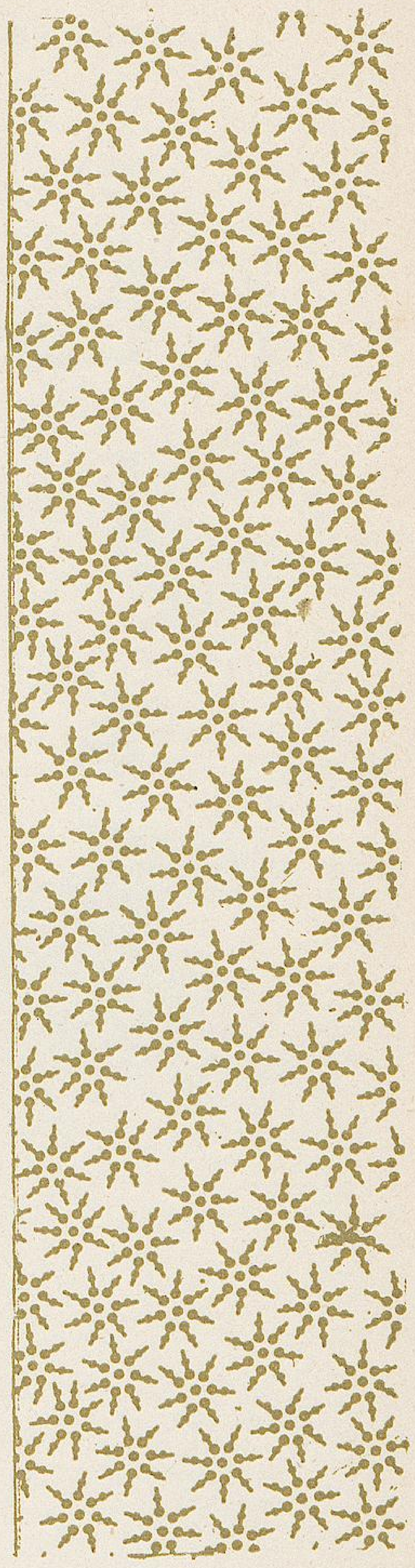
(Photographié sur les Poncifs originaux)

6201





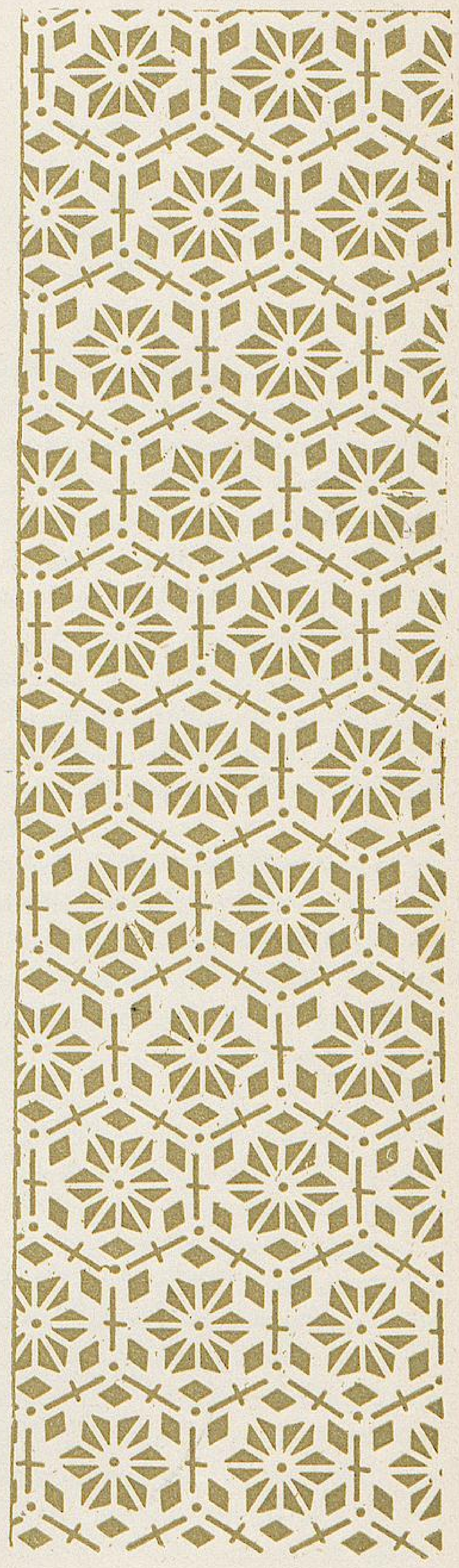
6202





6203

6200



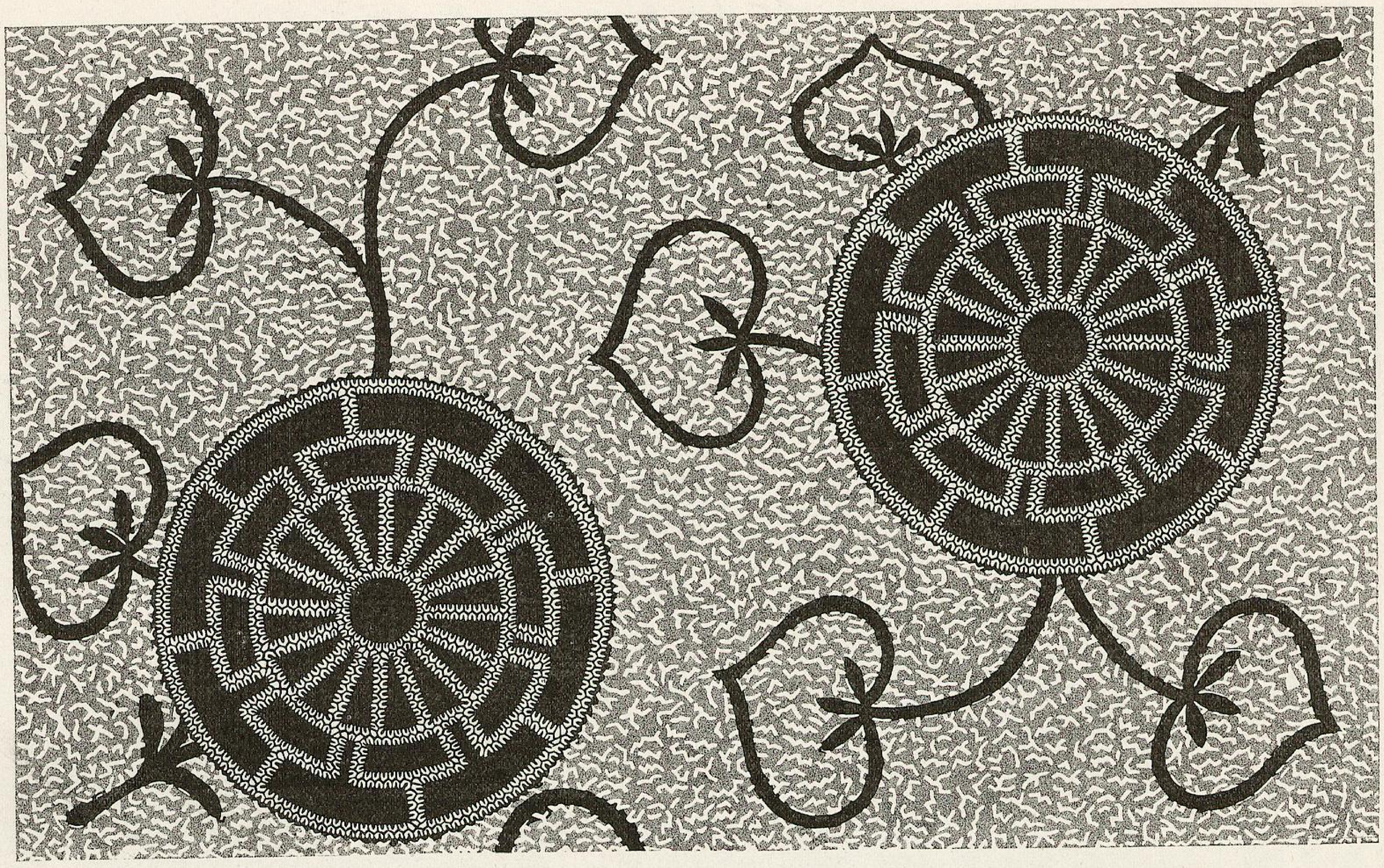
6204

Serpentines et rinceaux brisés, disposés parallèlement, dans le sens vertical, au 6200, et servant d'axe (courbes) à un semis irrégulier de feuilles, dont les contours sont accentués par un fond pointillé. Double quadrillage diagonal au 6201. Semis diagonal irrégulier d'étoiles à six branches au 6202. Semis de fleurettes accouplées sur un fond irrégulièrement veiné au 6203. Le 6204 est un réseau hexagone, avec étoiles inscrites, à branches rayonnantes. Le fond de toutes ces ornementations est une géométrie « fleurie ».

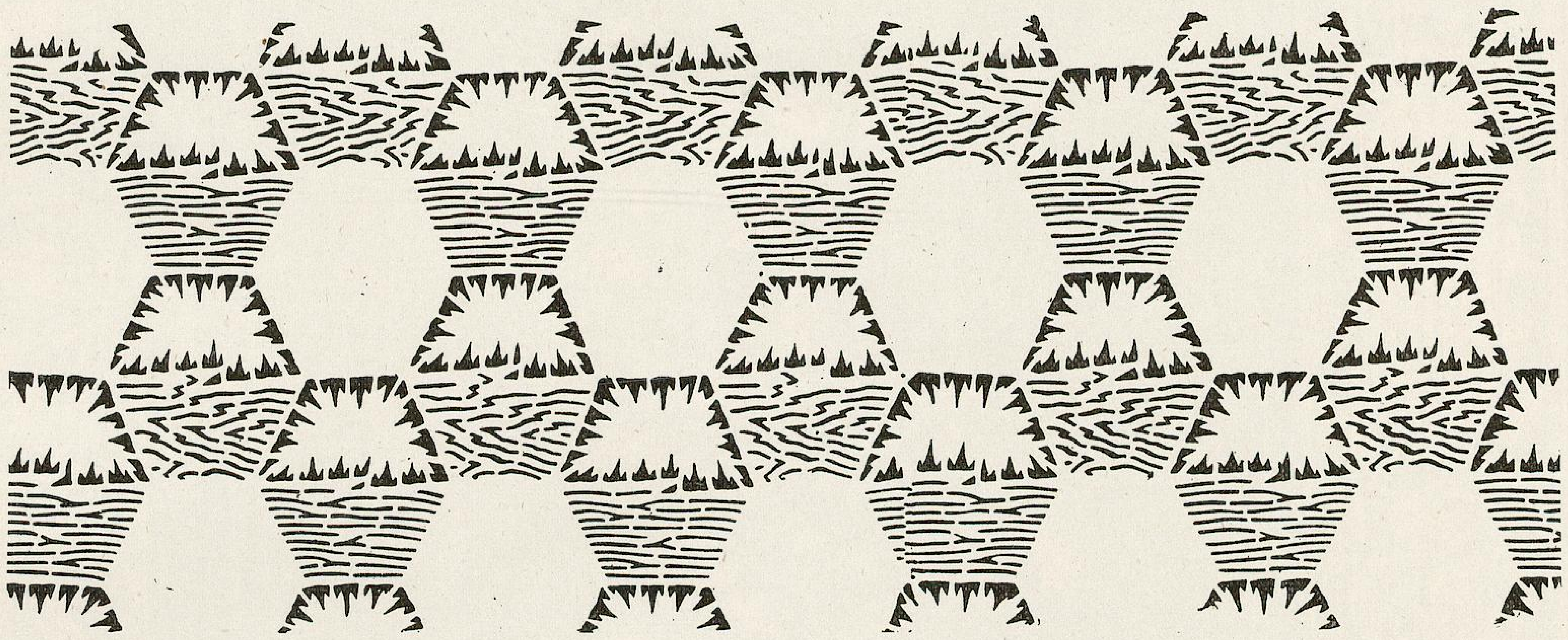
XIXe SIÈCLE — MANUFACTURES JAPONAISES

TROIS DESSINS DE TISSUS
Pour Impression

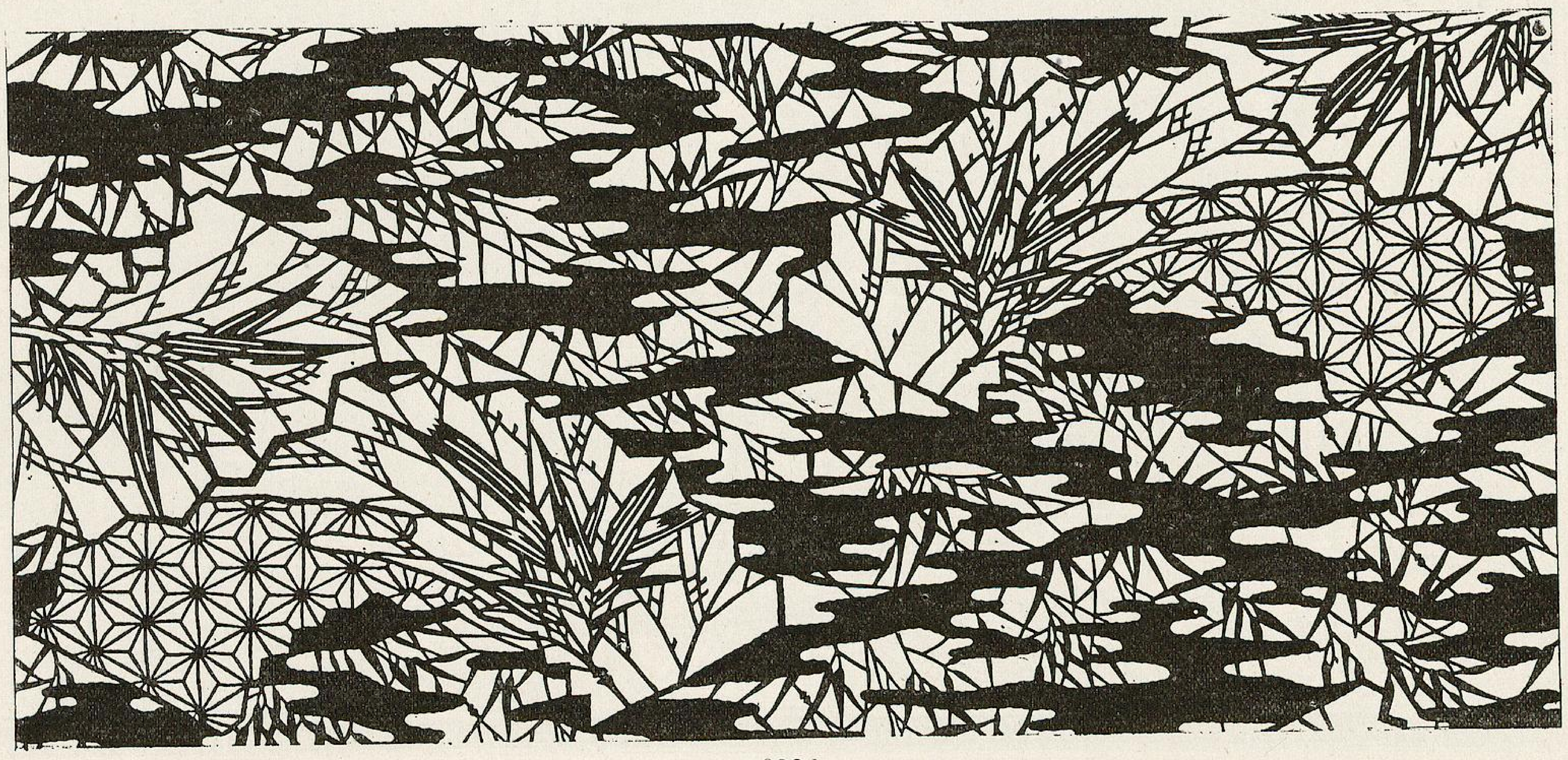
Photographié sur les Poncifs originaux



6382



6383

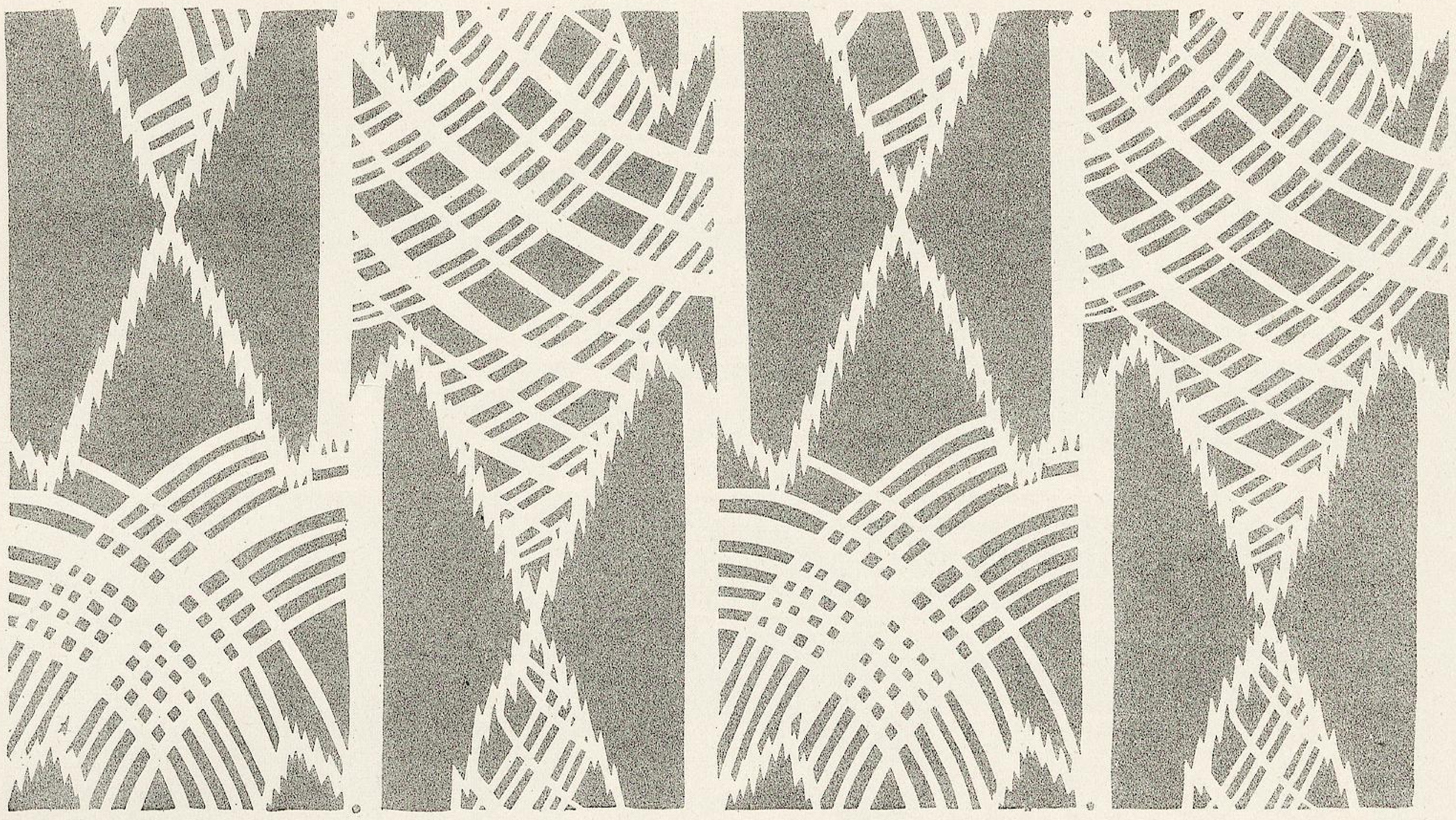


6384

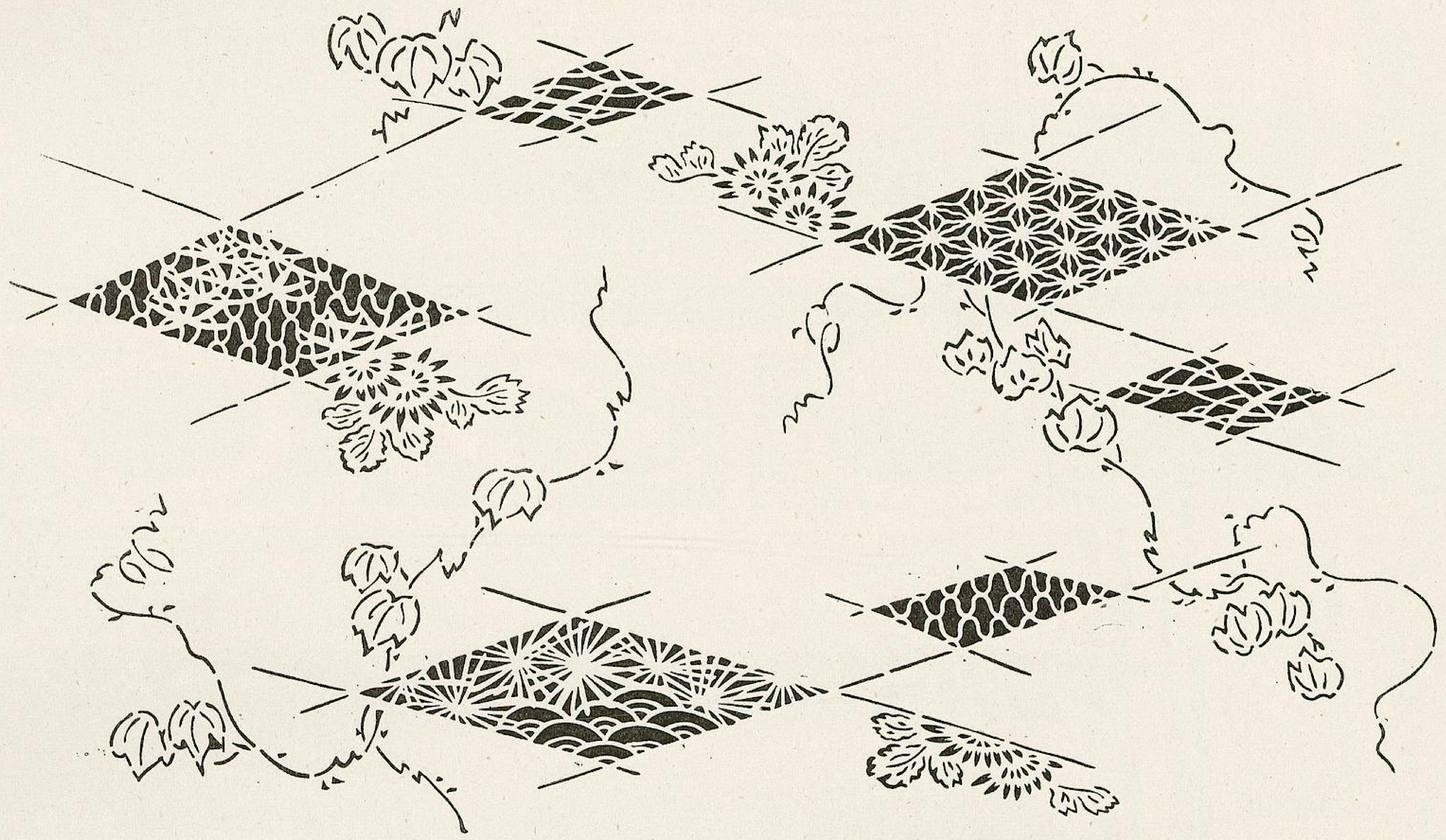
Une longue étude du système d'ornementation des Japonais nous a fait reconnaître dans les arts de ce peuple si original une connaissance profonde des *éléments géométriques* et une étude assidue de cette grande inspiratrice qui est la *Nature*. Pour trouver des motifs pour leurs dispositions d'étoffes, de tissus (dont le dessin doit se prêter avec souplesse aux diverses attitudes du corps), ils n'ont qu'à jeter les yeux à terre ou sur le sable, pour y trouver instantanément, soit dans les fleurs tombées, soit dans les feuilles apportées par le vent, soit dans les plumes que perdent les oiseaux de basse-cour, soit même dans les traces que laissent leurs pieds, dans les coquillages apportés par la mer, etc., des motifs de *semis irréguliers*, où ces admirables ouvriers excellent. Tels sont, au n° 6382, les semis de roues de voitures couchées sur des branches de feuilles, sur un fond graveleux; au 6383, un tracé de cellules hexagones (six angles prolongés en tout sens) alternant par moitié : bois veiné et contours de feuilles; au 6384, un semis d'éventails, décorés de branches de bambou, jetés en tout sens, alternés de tracés géométriques en étoiles sixangles, avec un bariolage semi-régulier de nuages légers brochant sur le tout. Ce dessin devient intelligible sitôt que, partant des contours en lignes brisées des éventails, on analyse le reste de la composition.

XIXe SIÈCLE — MANUFACTURES JAPONAISES IMPRESSIONS DE TISSUS

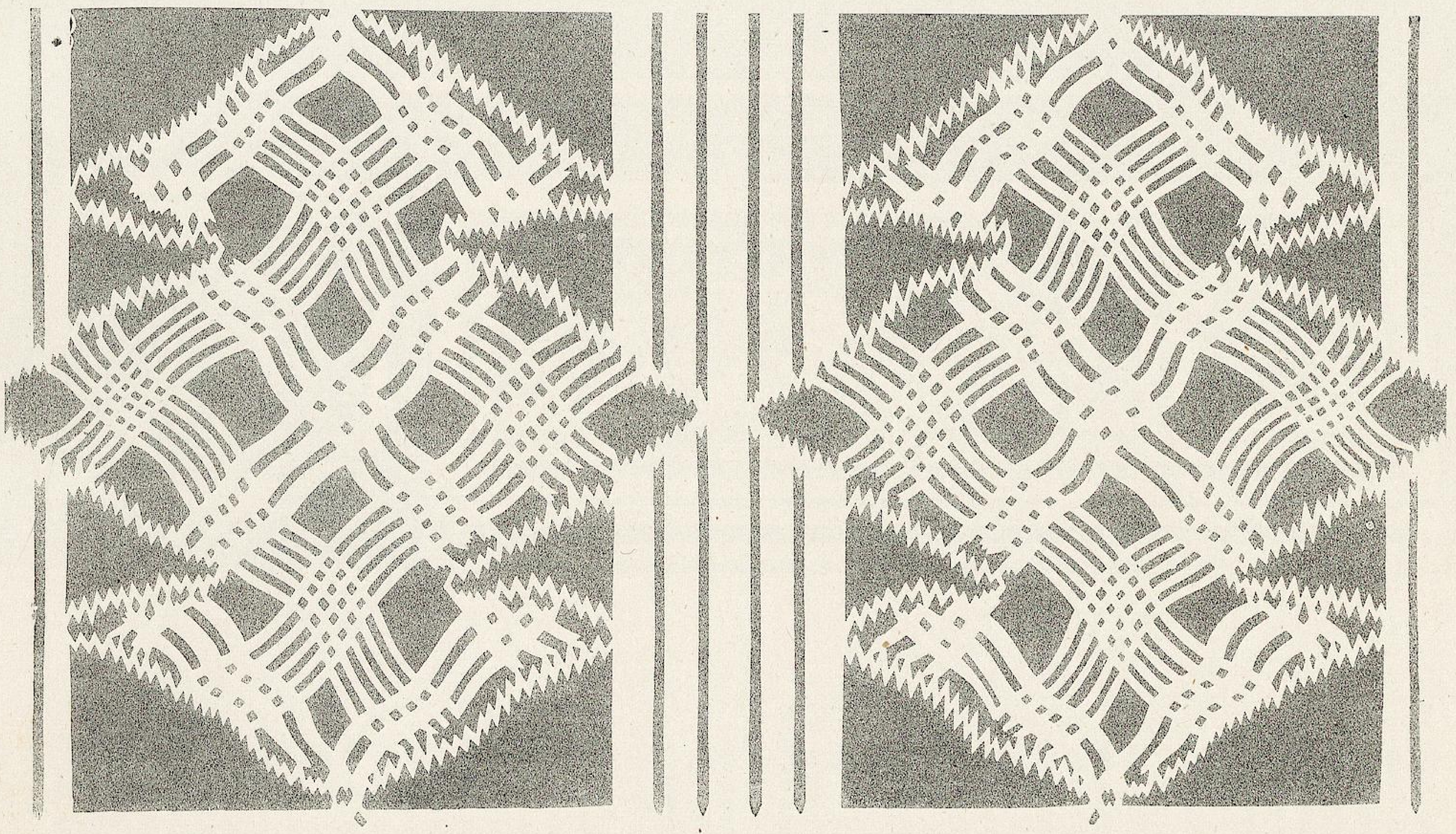
Photographié sur les poncifs originaux



6474



6475



6476

Si, suivant l'étymologie, on nous définit la géométrie « l'*art de mesurer la terre,* » assurément Delambre et Méchain étaient de grands géomètres; mais nous ne voyons pas bien (puisque la géométrie doit être mise à la base de notre enseignement d'art) l'utilité de conserver pour celui-ci une définition qui crée des confusions bizarres. Les artisans japonais, gens pratiques, ne connaissent que le *Jeu des lignes* dont les règles, depuis longtemps fixées, leur font trouver avec la plus grande facilité les combinaisons les plus inattendues et les plus originales. Voici, par exemple, 6474, des dispositions de serpentines parallèles tracées au compas sur un fond de rayures; 6475, d'autres croisements analogues : 6476, un croisement biais interrompu, avec losanges à dispositions géométriques. Où est l'art? Où est la géométrie?

XVIIe et XVIIIe SIÈCLES
ART JAPONAIS

GARDES DE SABRES
EN FER CISELÉ, INCRUSTÉ D'OR ET D'ARGENT



6733 — 6744

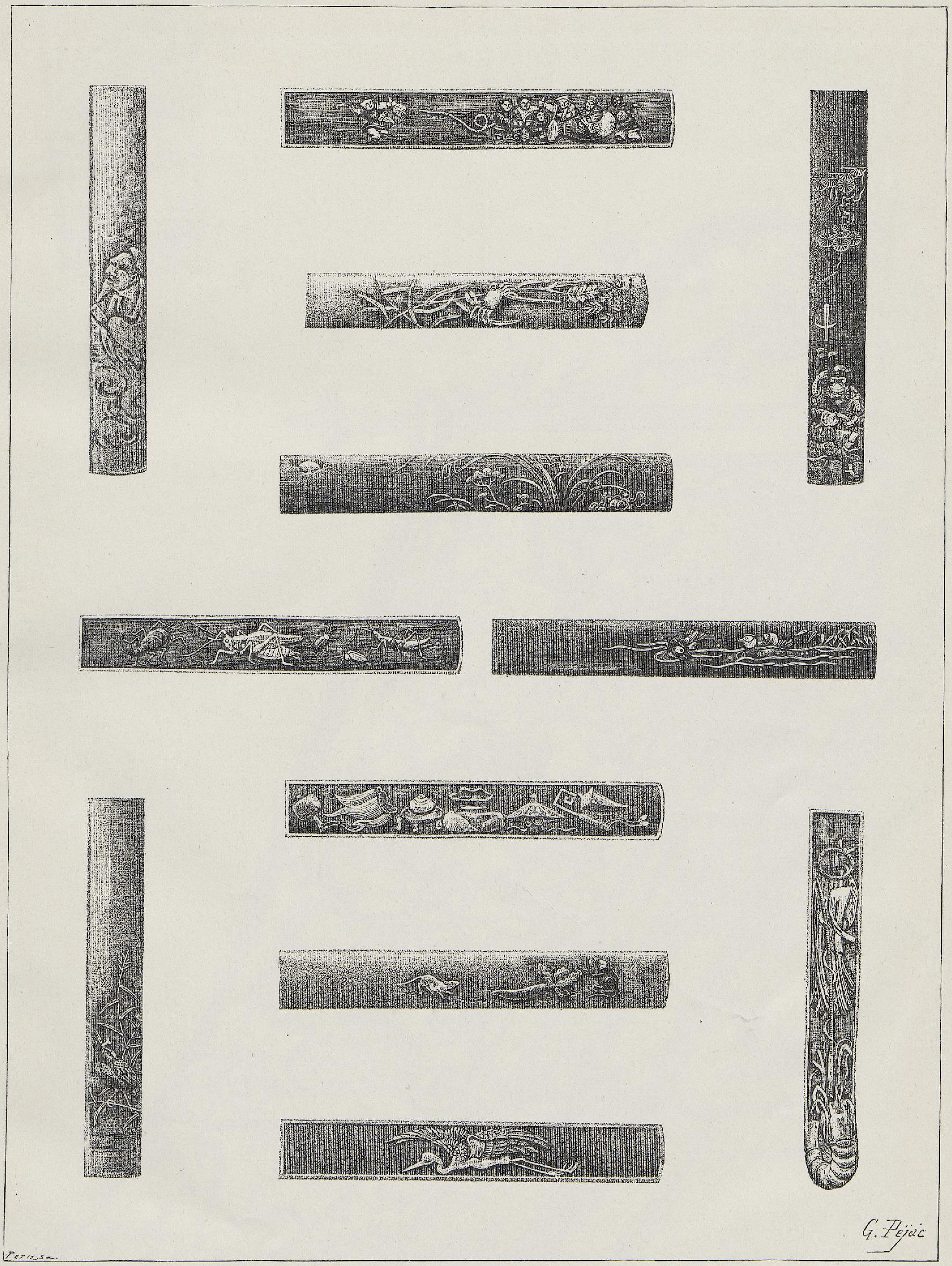
Rien de fini et de précieux comme ces gardes de sabres en fer ciselé et incrusté de métaux divers ; nul n'a excellé, comme le ciseleur japonais, à couvrir d'un travail aussi parfait des surfaces si réduites. Nous avons déjà donné (p. 2573) une série de ces gardes de sabres, où la fantaisie de l'ouvrier se donne librement carrière.

XVIIIe SIÈCLE

ART JAPONAIS

MANCHES DE KODZOUKAS

MÉTAUX DIVERS



6748-6759

Les kodzoukas sont des sortes de petits couteaux à lame d'acier et à manche de métaux divers (or, argent, fer et bronze), que les Japonais portent engagés dans les gaines du fourreau du sabre. La lame des kodzoukas est toujours finement trempée et le manche ciselé avec cette recherche de richesse et d'invention que nous avons déjà signalée dans l'ornementation des gardes (p. 2573 et 3104) et que nous retrouvons, au même degré, dans les douze motifs ci-dessus (fig. 6748 à 6759).

XVIIIe SIÈCLE — ART JAPONAIS

CASQUES EN FER

Musée d'Artillerie



6857-6860

Le casque du haut est en fer, entièrement laqué ; celui du bas, en même métal non laqué, est en forme de coquille et défendu par des pointes de tôle repliée et fixée au casque par trois rivets. Dans le bas est un ornement de casque formé par le *mon* (écusson) du guerrier auquel appartenait l'armure.

XIXe SIÈCLE — ART JAPONAIS
CÉRAMIQUE

PLATS
EN PORCELAINE

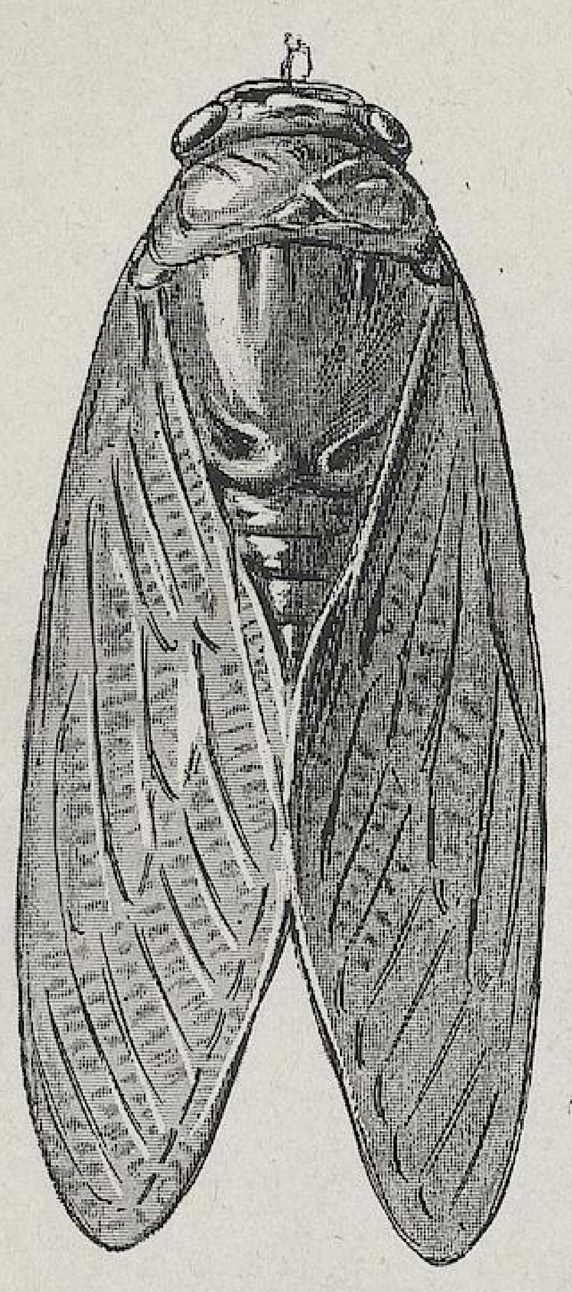
Appartiennent à M. P. Gélis-Didot



Ces plats sont du commencement du XIXe siècle et de ceux que les Japonais fabriquaient pour leur usage. — Celui du milieu est un souhait de longue vie : la tortue vivant dix mille ans et la grue mille ans, selon la tradition du pays. La représentation de ces deux animaux réunis est fréquente, au Japon, comme souhait de bonheur.

XIXe SIECLE — ART ORIENTAL MOTIFS JAPONAIS

Études d'animaux



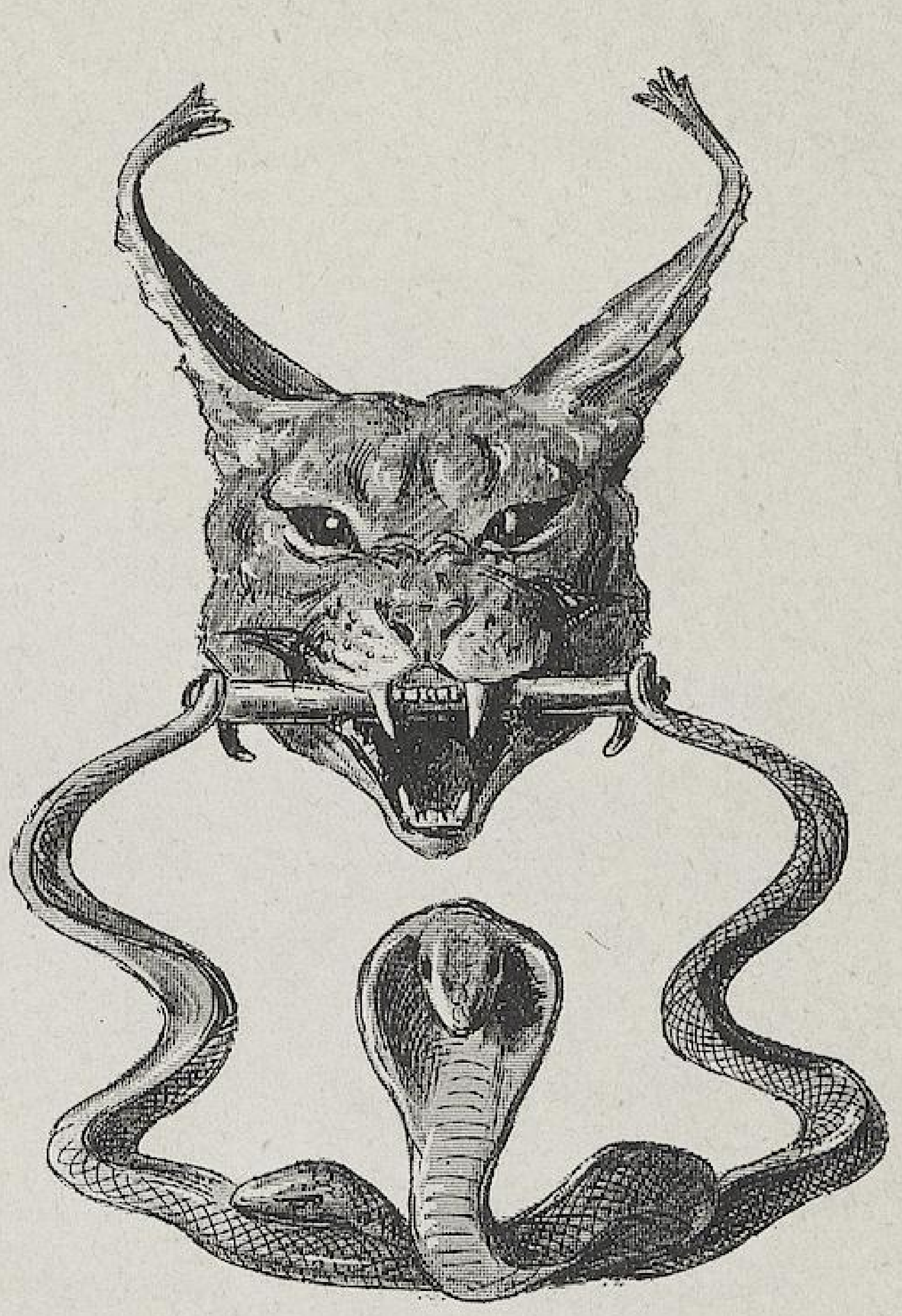
7104



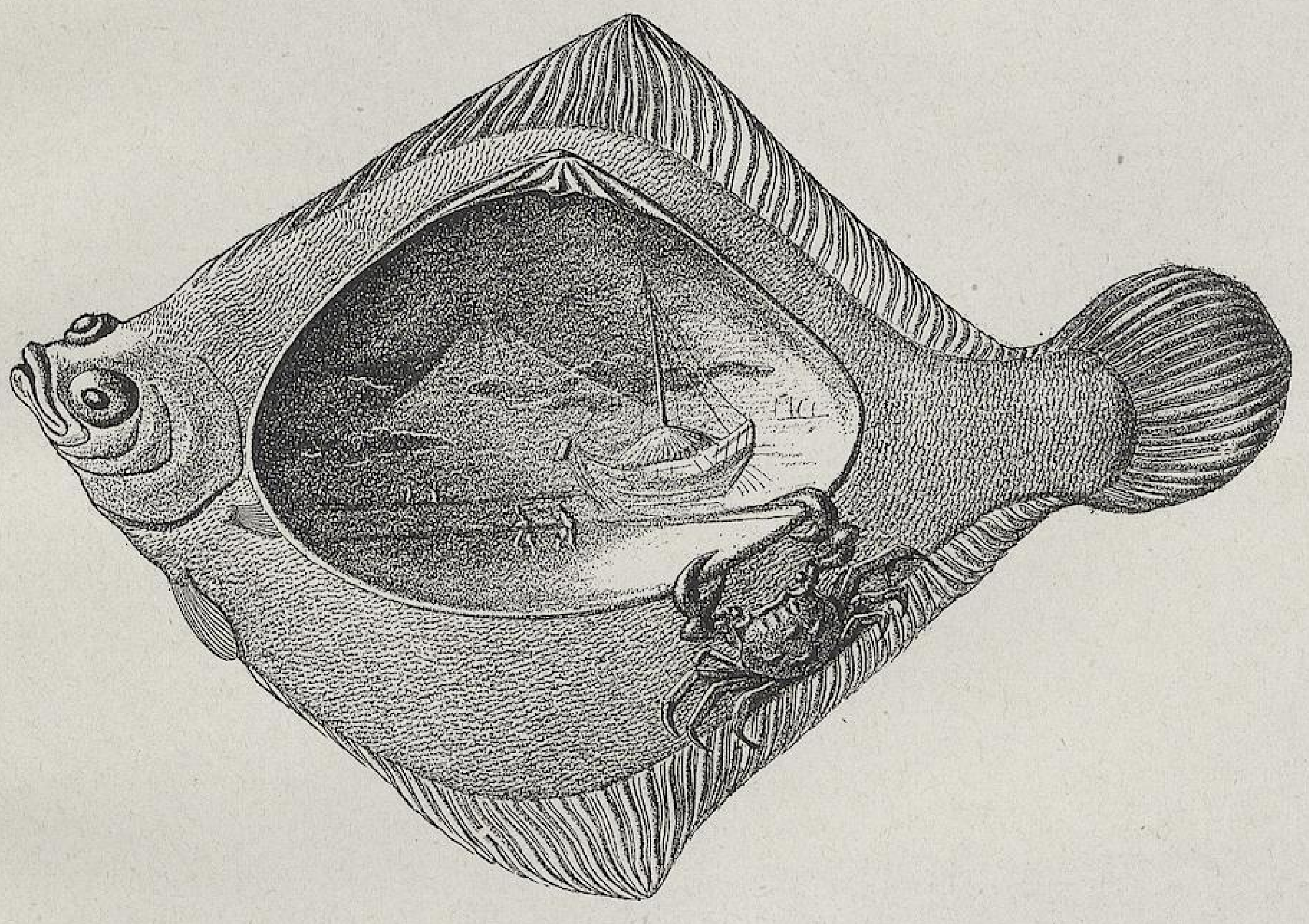
7103



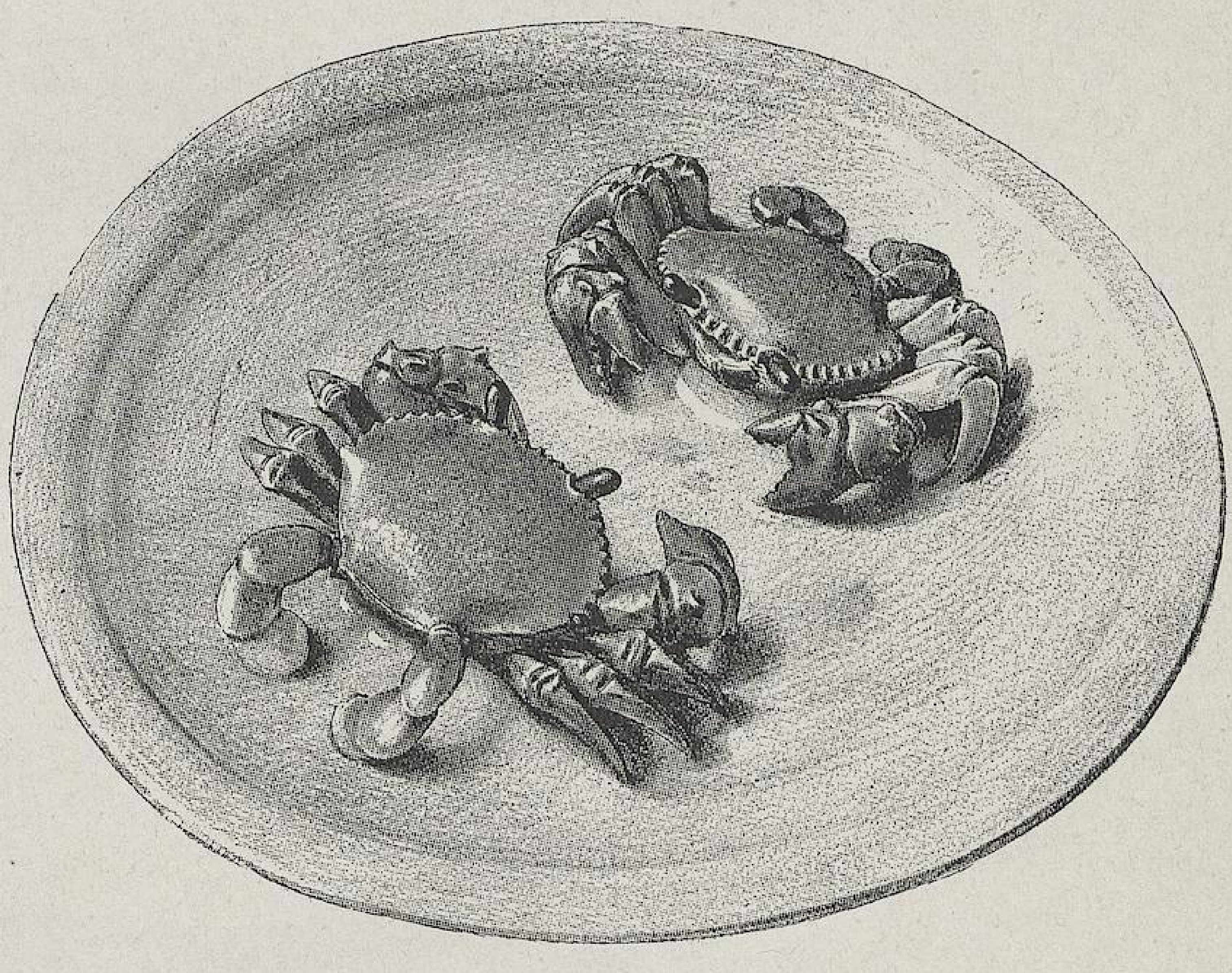
7105



7112



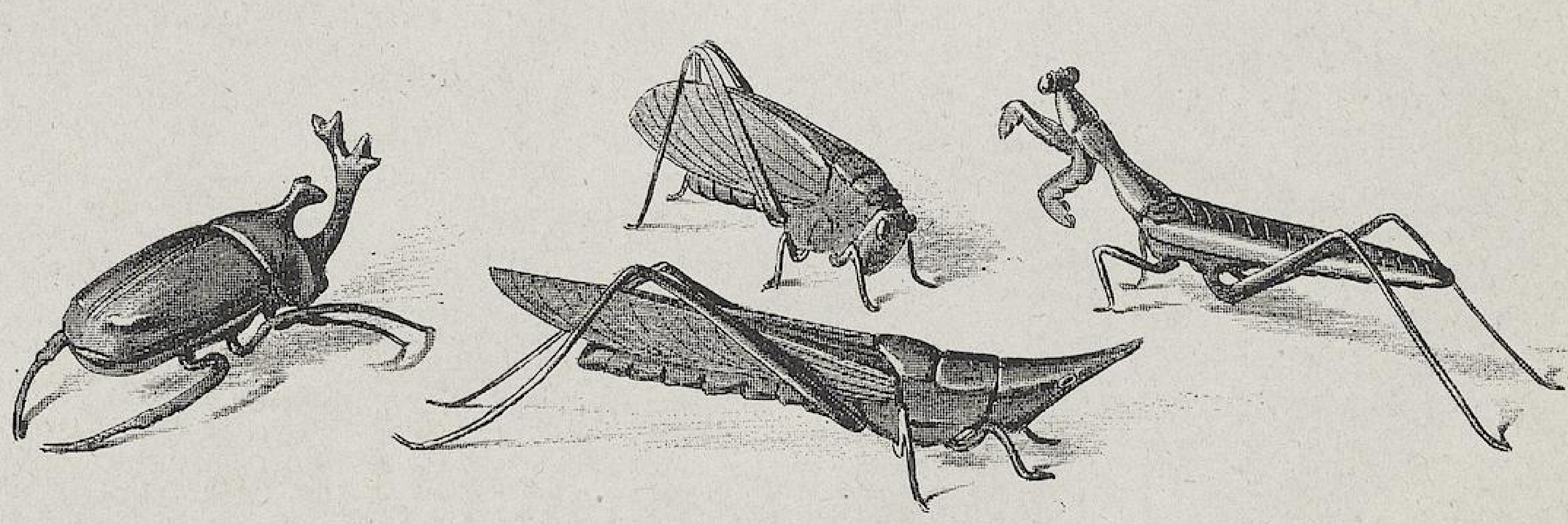
7106



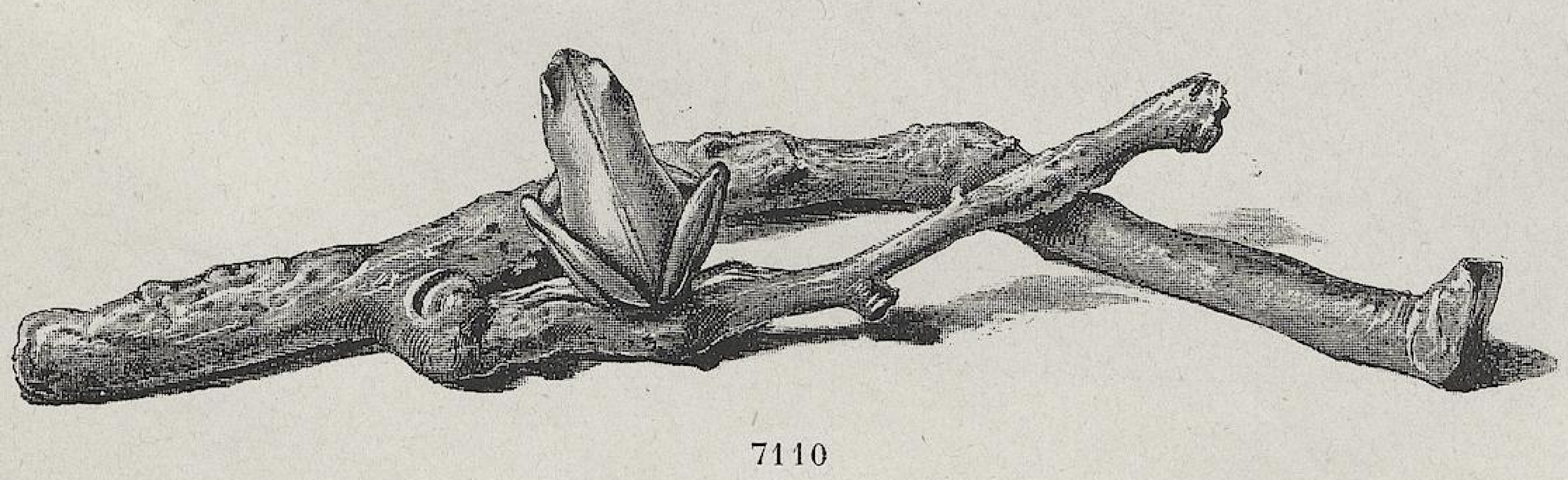
7107



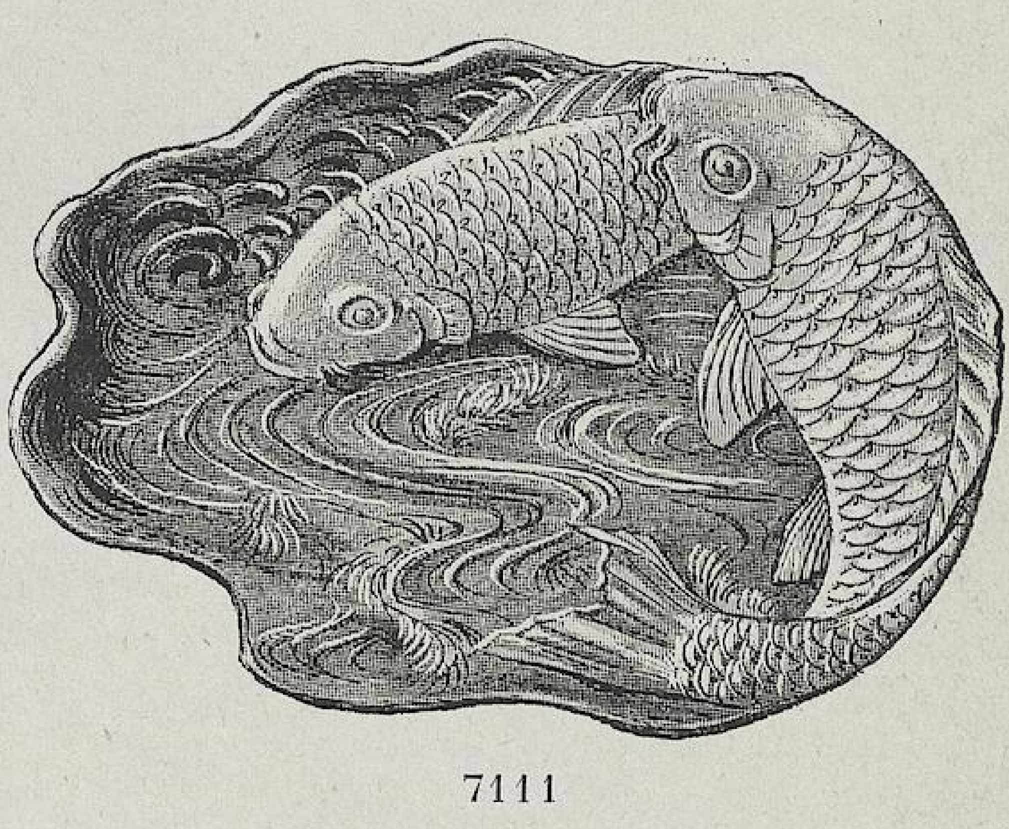
7108



7109



7110



7111

Le n° 7103 est un buffle en ivoire sculpté; 7104, un porte-bouquet en terre cuite vernissée; 7105, un croquis, servant de cul-de-lampe; 7106, un cendrier en bronze; 7107, une assiette en terre cuite vernissée (appartenant à M. Maurice Maindron); 7108, un vol de chauves-souris (dessin); 7109, des insectes; 7110, un presse-papier, et 7111, un cendrier; ces trois derniers objets sont en bronze. Nous complétons cette série d'études par un projet de heurtoir (n° 7112), composé par M. A. Millot (Tête de caracal et nayas).

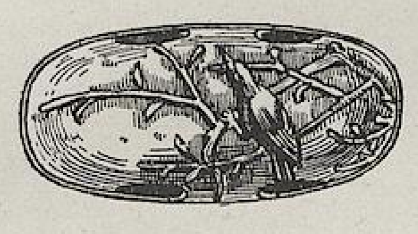
XVIIIe SIÈCLE — ART JAPONAIS

ARMES

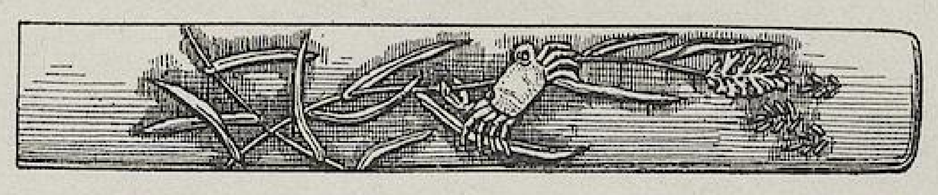
POIGNARDS JAPONAIS

FOURREAUX ET LAMES

Appartient à M. P. Gélis-Didot



7158



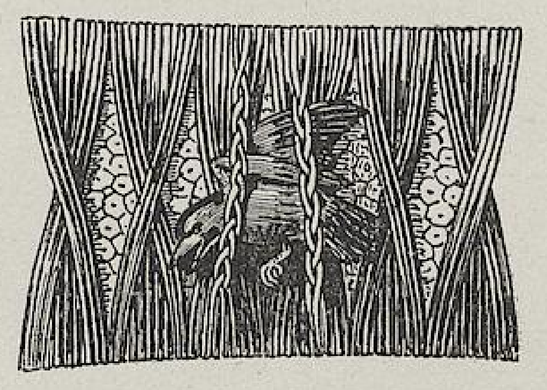
7164



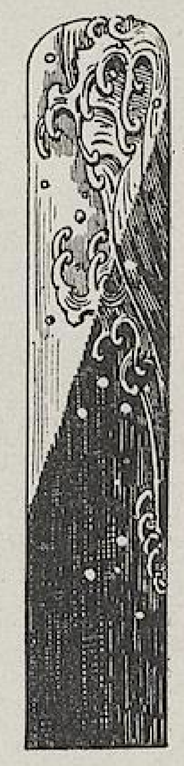
7159



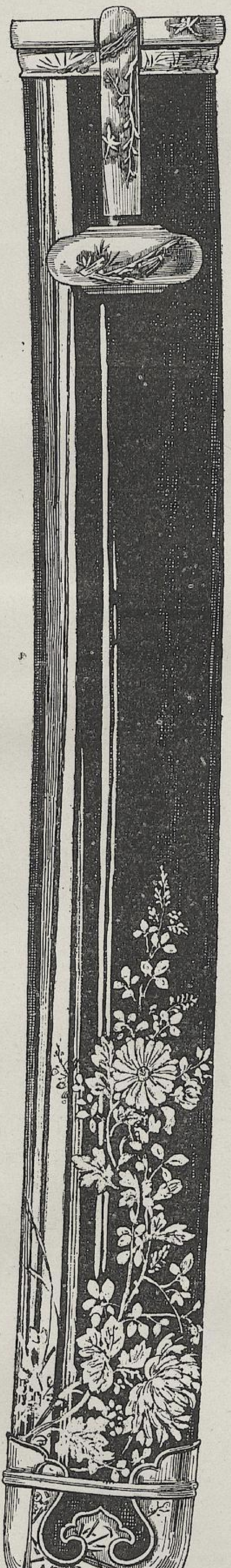
7162



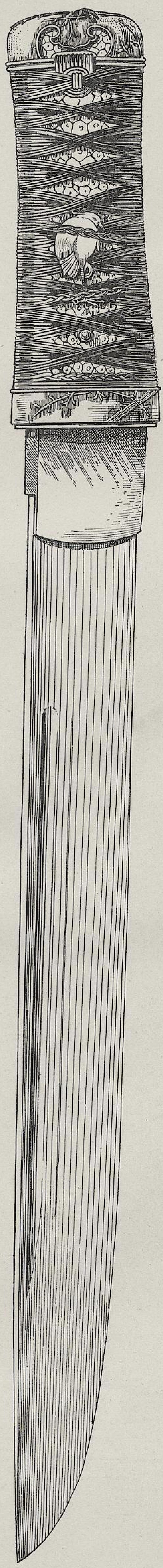
7163



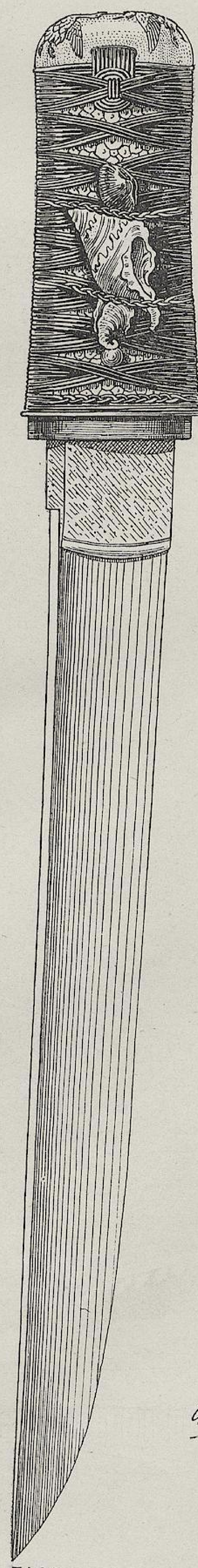
7165



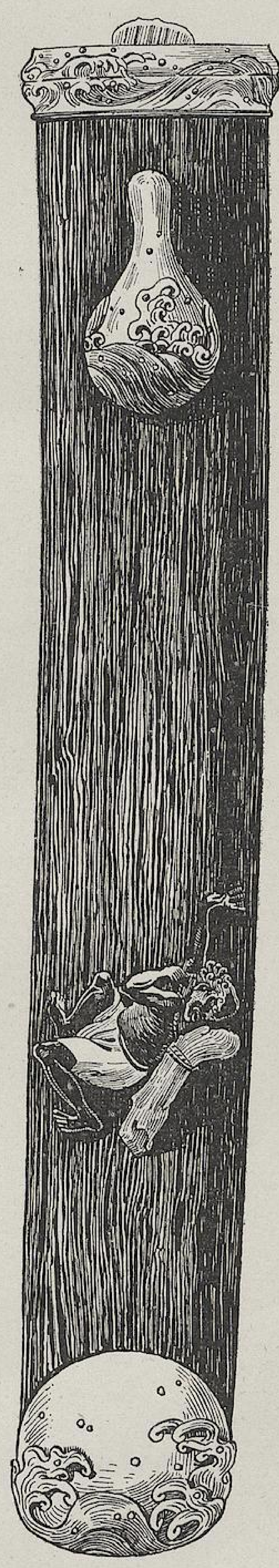
7157



7156



7160



7161

L'un de ces poignards (7156) est renfermé dans un fourreau (7157) de laque noire, ornée de chrysanthèmes et de graminées en laque d'or de différents tons. Le pommeau (7158) et la bouterolle (7159) sont en argent, comme le manche du kodzouka (7164); ils sont ornés de figures d'animaux vivant dans les marais. L'autre poignard (7160 à 7163) est monté en or et argent; sur le fourreau, le manche du kodzouka et l'anneau du fourreau (7165) sont des coquillages ou des représentations maritimes.

XVIIe ET XVIIIe SIÈCLES
ART JAPONAIS

TSUBA ET NETSUKE
(GARDES DE SABRE — BOUTONS)

Collection de M. Barbouteau



出目上満

7253



江州
彦根住
藻柄子
入道宗典

7254



出目右満

7255



安親

7256



武州住
正房

7258



7257



越前住
記内作

7259

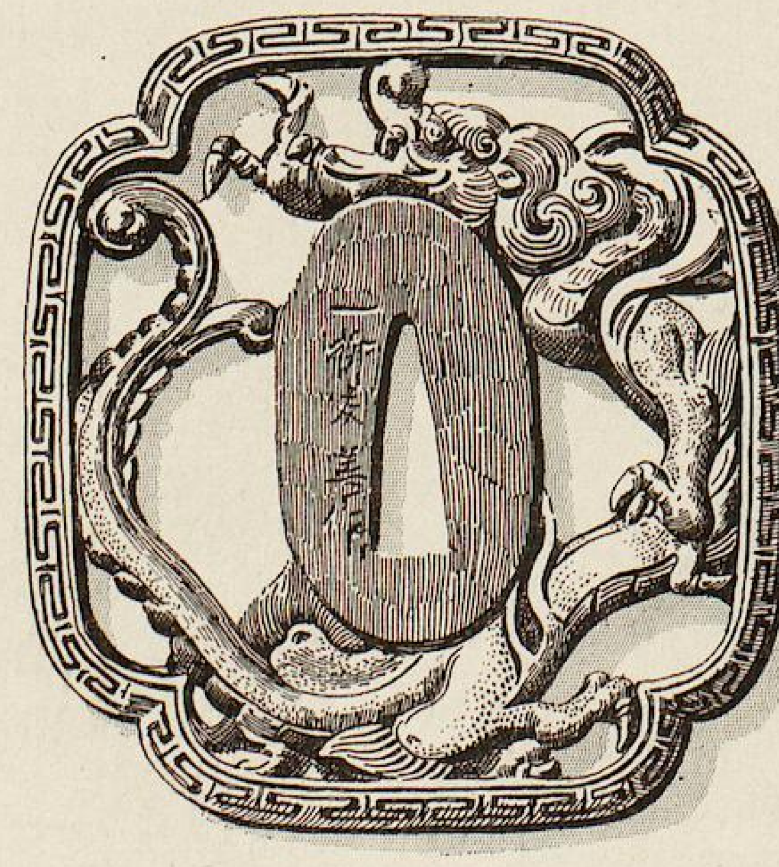


弘義

7260



7261



一柳友善作

7262



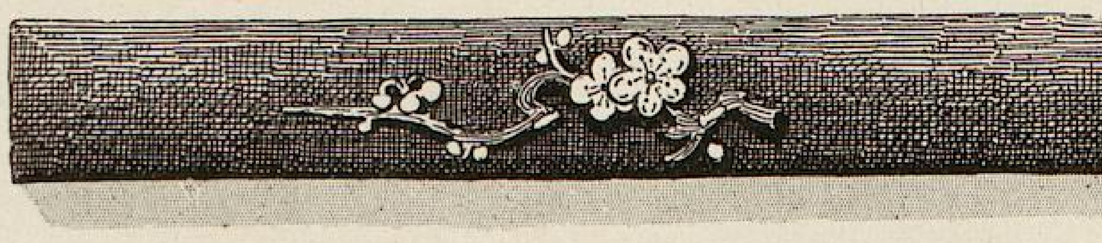
7263

Tous ces objets, sauf les nos 7253 et 7261, portent, sur notre planche, la signature des artistes qui les ont exécutés. Netsuke : le n° 7253 représente un masque d'Hania, attribué à *Déméjioman;* 7255, masque d'homme barbu, par *Déméonman;* 7257, masque d'homme, par *Déméjioman;* 7261, masque de la déesse Okamé ou Ouzoumé; 7263, masque d'homme, par *Seïgiokou;* ces cinq motifs datent du xviiie siècle. — Tsuba : 7254, garde en fer, par *Moka-rashi Niudô Sôten*, de Koshin (xviie siècle); gardes en fer, l'une (7256), par *Yasoutchika;* l'autre (7258), par *Masa-foussa*, de Boushin : toutes deux du xviiie siècle; 7259, garde en fer, par *Kinai*, d'Etchizen (xviie siècle); 7260, garde en seutokou (bronze jaune), par *Hiroyoshi;* 7262, garde en fer incrusté d'argent, par *Itchi Yanaghi Tomoyishi* : ces deux dernières, du xviiie siècle.

XVIIe et XVIIIe SIÈCLES
ART JAPONAIS

TSUBA, NETSUKÈ et KODZUKA
(GARDES DE SABRES, BOUTONS, POIGNARDS)

Collection de M. Barbouteau



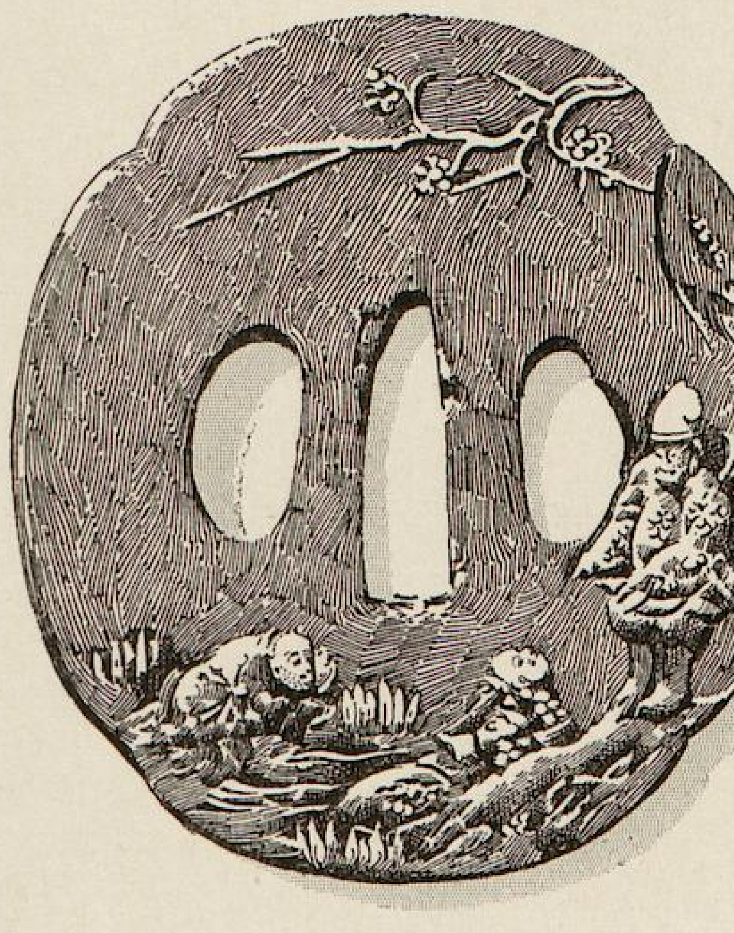
7308



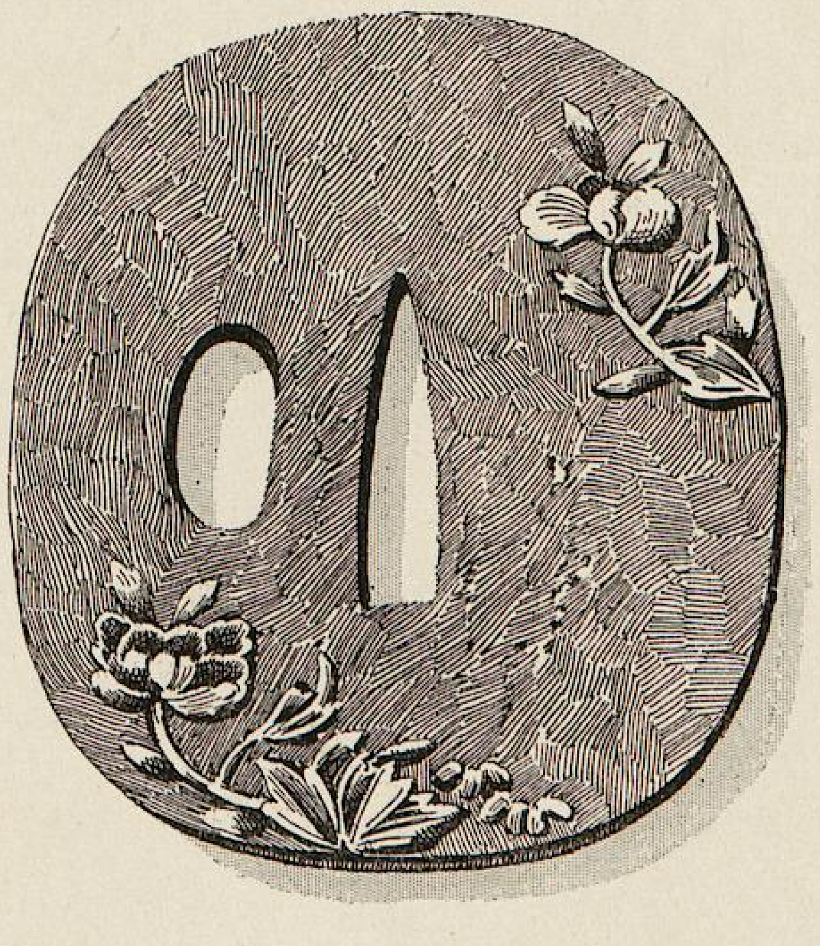
7309



7307



7302



7305



7304



7303



7306



7310



7311



7312



7313



7314

Cette planche complète la série d'objets japonais donnés précédemment (p. 3261). — Tsuba (xviiie siècle) : 7302, garde de sabre en fer et incrustation, non signée ; 7303 et 7304, gardes de sabre en fer, signées, l'une : *Soukènaga*, de Boushin ; l'autre, *Kinaï*, d'Etchizen ; 7305 et 7306, deux gardes de sabres en fer, incrustées d'or et d'argent, non signées. — Netsukè (xviiie siècle) : 7307, plaque en shibouitschi incrusté d'argent : enchâssée dans un bouton d'ivoire travaillé, signée : *Katsoushiro*. — Kodzuka (xviie siècle) : 7308 et 7309, manches de kodzuka en fer et incrustations d'argent : le premier, par *Oumetada*, de la province de Yamashiros ; le second, par *Inamoto*. — (xviiie siècle) : 7310 et 7311, manches en fer et incrustations : l'un par *Hozouï*, l'autre par *Hamano Seizouï* ; 7312, manche en bronze rouge, par *Zoï*, de la famille des *Joto* dont l'atelier, fondé au commencement du xviiie siècle, existe encore ; 7313, manche en bronze et incrustation, par *Yasoutchika* ; 7314, manche en métal laqué, par *Ouriouken Seizouï*.

XVIIIe SIÈCLE — ART JAPONAIS

POIGNARDS JAPONAIS

Appartient à M. Gélis-Didot



7628 7629 7630 7631 7632 7633 7634

Ces trois armes sont surtout intéressantes pour leurs fourreaux. Le premier poignard (7628-29), à la lame fort épaisse, terminée en perce-maille et montée comme les armes de lutteurs, a son fourreau, le manche du kodzuka et celui de l'arme en bois naturel, incrusté d'insectes de nacre, d'émail et de laque. Le deuxième poignard (7630-31) représente un serpent traversant un bois pourri. Le serpent, ainsi que les montures et la bouterolle (7632), sont en argent, le reste de l'arme est en bois laqué. Enfin le troisième poignard (7633-34), en bois laqué noir, est terminé par une langouste en laque rouge ; le manche du kodzuka est en émail.

XVIIIe SIÈCLE — ART JAPONAIS ÉTOFFES

Appartiennent à M. P. Gélis-Didot.



C. Ruckert sc.

649



C. Carolet-Chomon

7650

Ces deux étoffes ont été fabriquées spécialement pour faire des ceintures de femmes. Sur la première, à fond bleu pâle (7649), on voit un vol de chauves-souris, dont les unes sont tissées en or et les autres en noir. La seconde (7650) représente un vol de grues sur le ciel : les nuages sont blancs sur fond bleu; les grues marron s'enlèvent vigoureusement sur le fond : le rouge vif du sommet de la tête, quelques notes blanches sur le cou et les ailes adoucissent et harmonisent l'ensemble.

XVIe SIÈCLE — ART JAPONAIS
(ARMES DÉFENSIVES)

CASQUES
EN FER

Appartiennent à M. P. Gélis-Didot

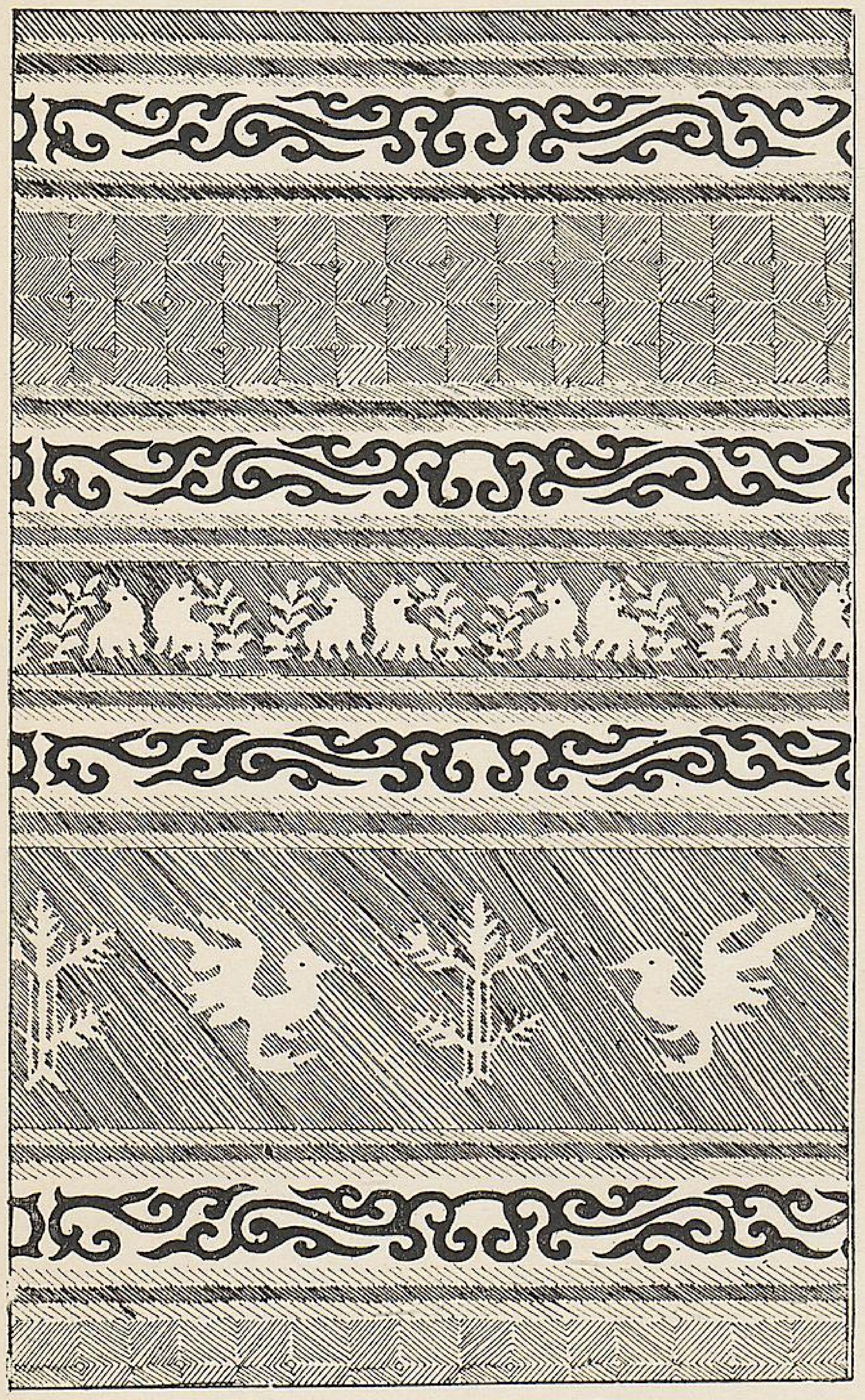


7776 7774-7775 7777

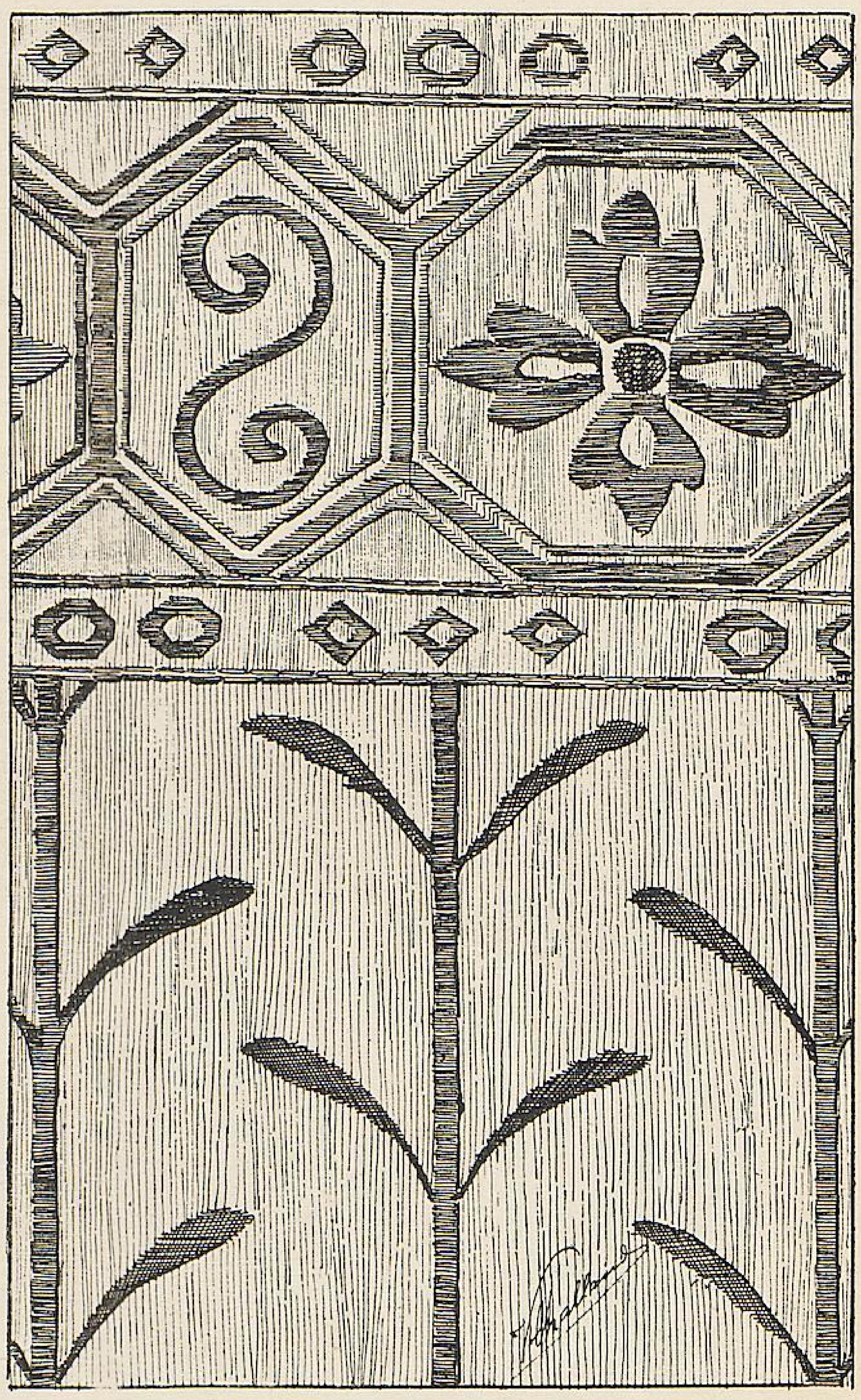
Ces deux casques présentent un intérêt particulier. Leurs formes, en effet, sont, à n'en point douter, d'origine indo-européenne. Le n° 7774 rappelle un peu le casque lydien et 7775 celui des Grecs ou même des Gaulois. Ils donnent donc une preuve de plus de l'expansion occidento-orientale aussi bien que de l'expansion en sens inverse. Les deux ornements latéraux (7776 et 7777) sont des armoiries placées très généralement devant le casque et répétées sur diverses parties de l'armure.

XVIIIe SIECLE — ART DE L'EXTRÊME-ORIENT ÉTOFFES JAPONAISES

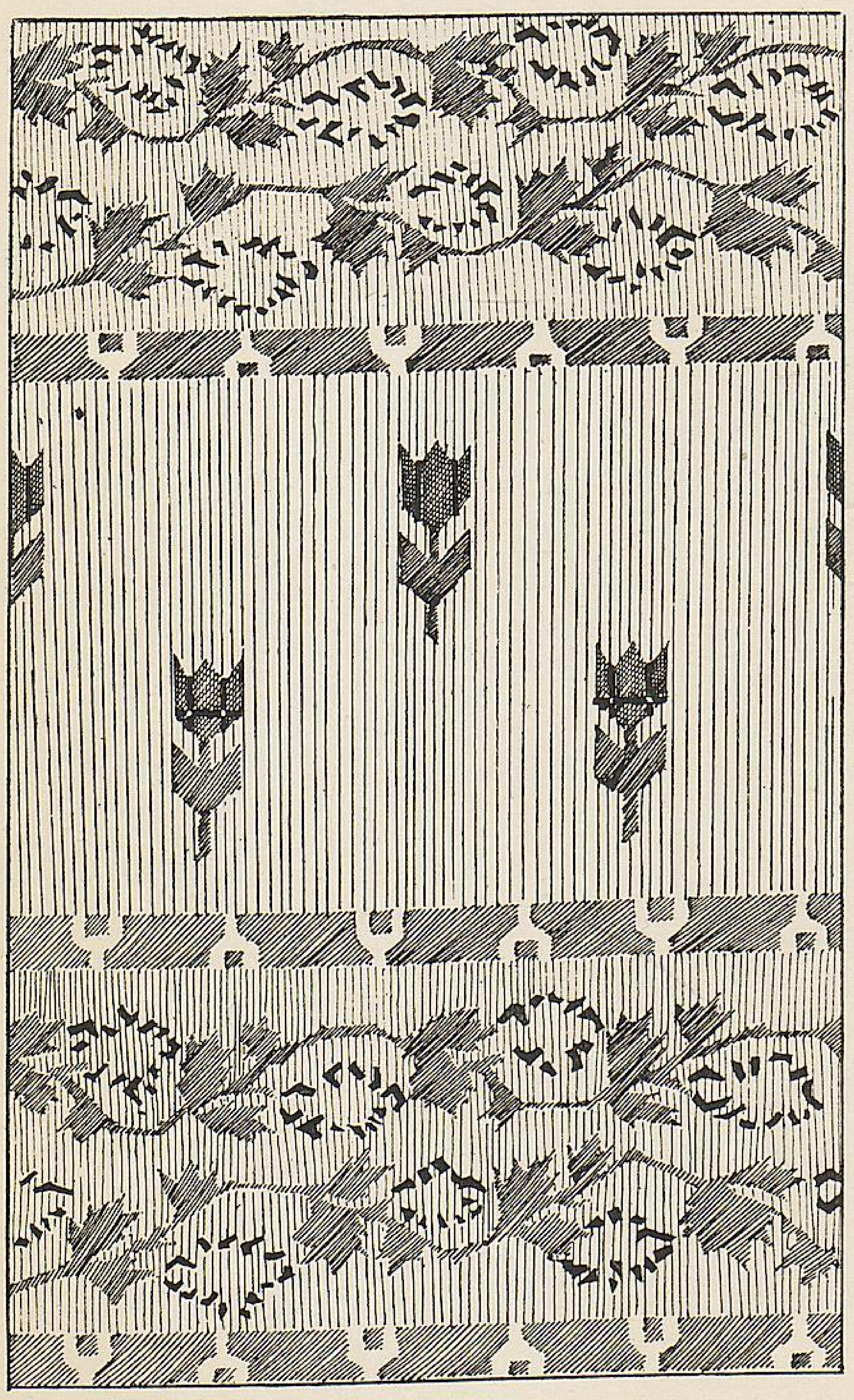
Appartiennent à M. P. Gélis-Didot.



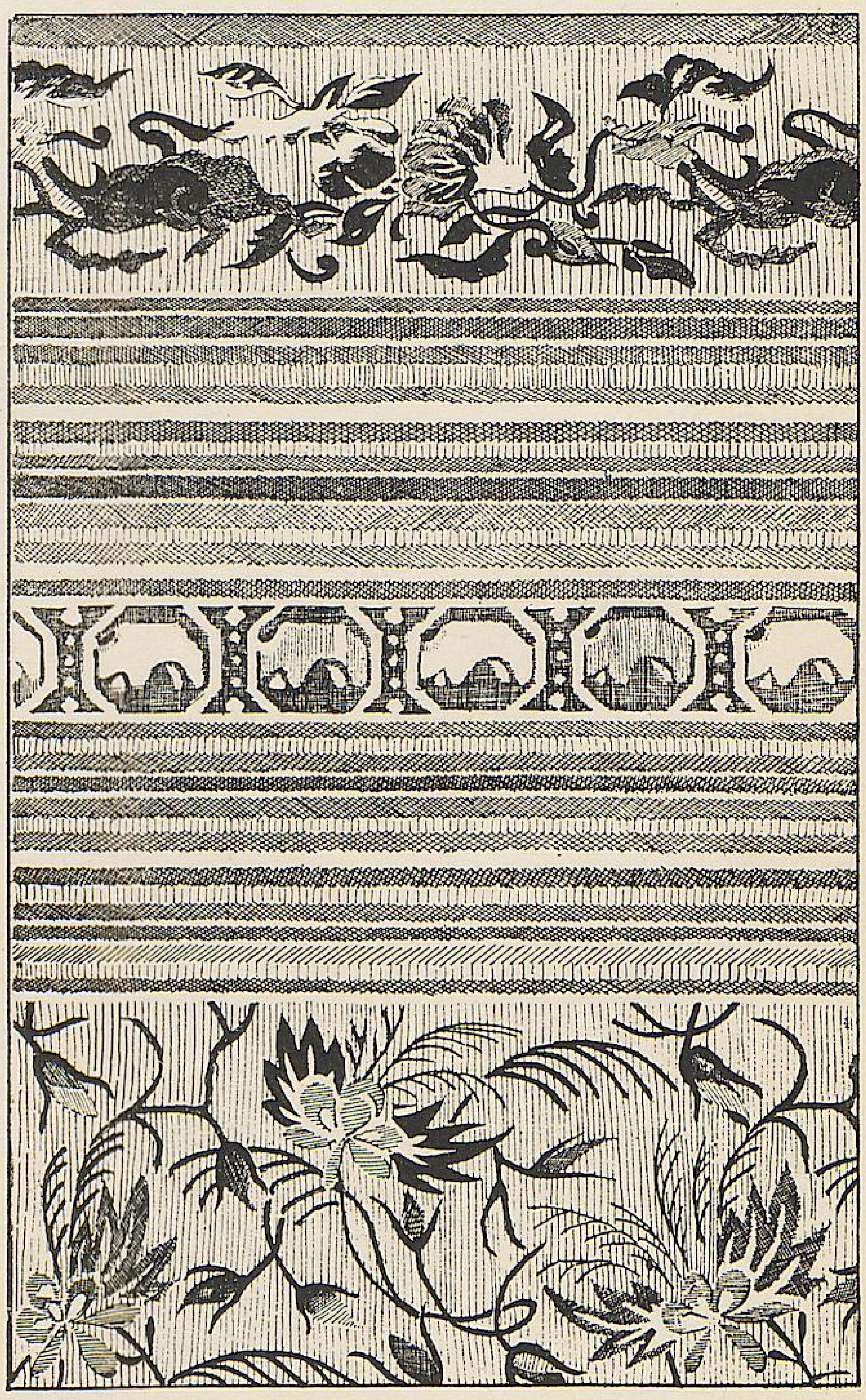
7830



7831



7832



7833

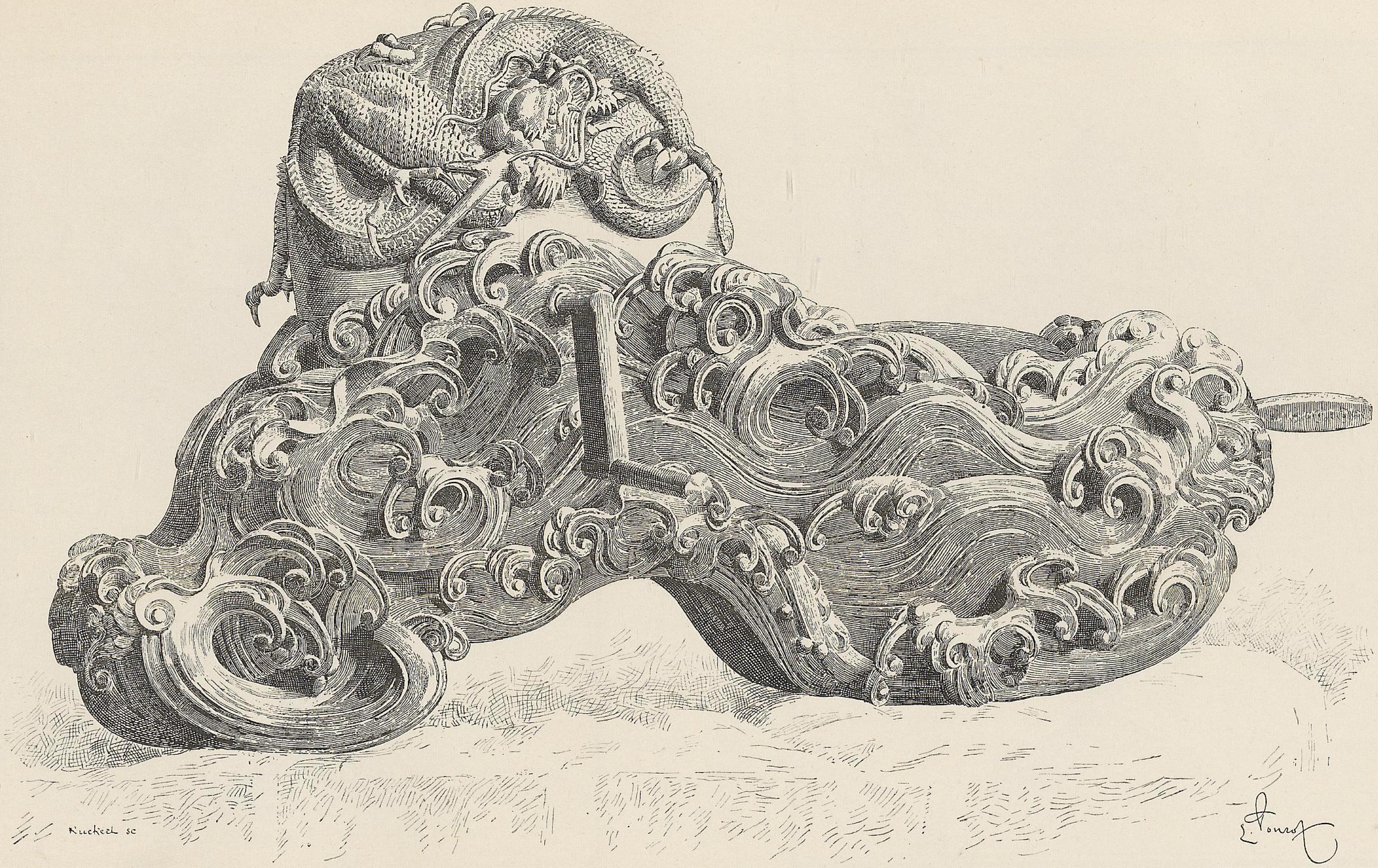
Ces quatre fragments d'étoffes de soie, tissés dans des tons très doux, proviennent de pièces de tentures ou de vêtements. Les numéros 7830, 7832 et 7833, dans les tissus desquels on a intercalé du papier doré, semblent avoir été fabriqués spécialement pour les ceintures que portent les Japonaises par-dessus leurs robes et avec lesquelles elles forment ce nœud énorme qui amincit le buste et les jambes. Le numéro 7831 est un fragment de tenture.

XVIIIe SIÈCLE — ART JAPONAIS
(SCULPTURE)

USTENSILE D'ARCHITECTE

BOIS SCULPTÉ ET ARGENT DORÉ

Appartient à M. Gueneau de Mussy

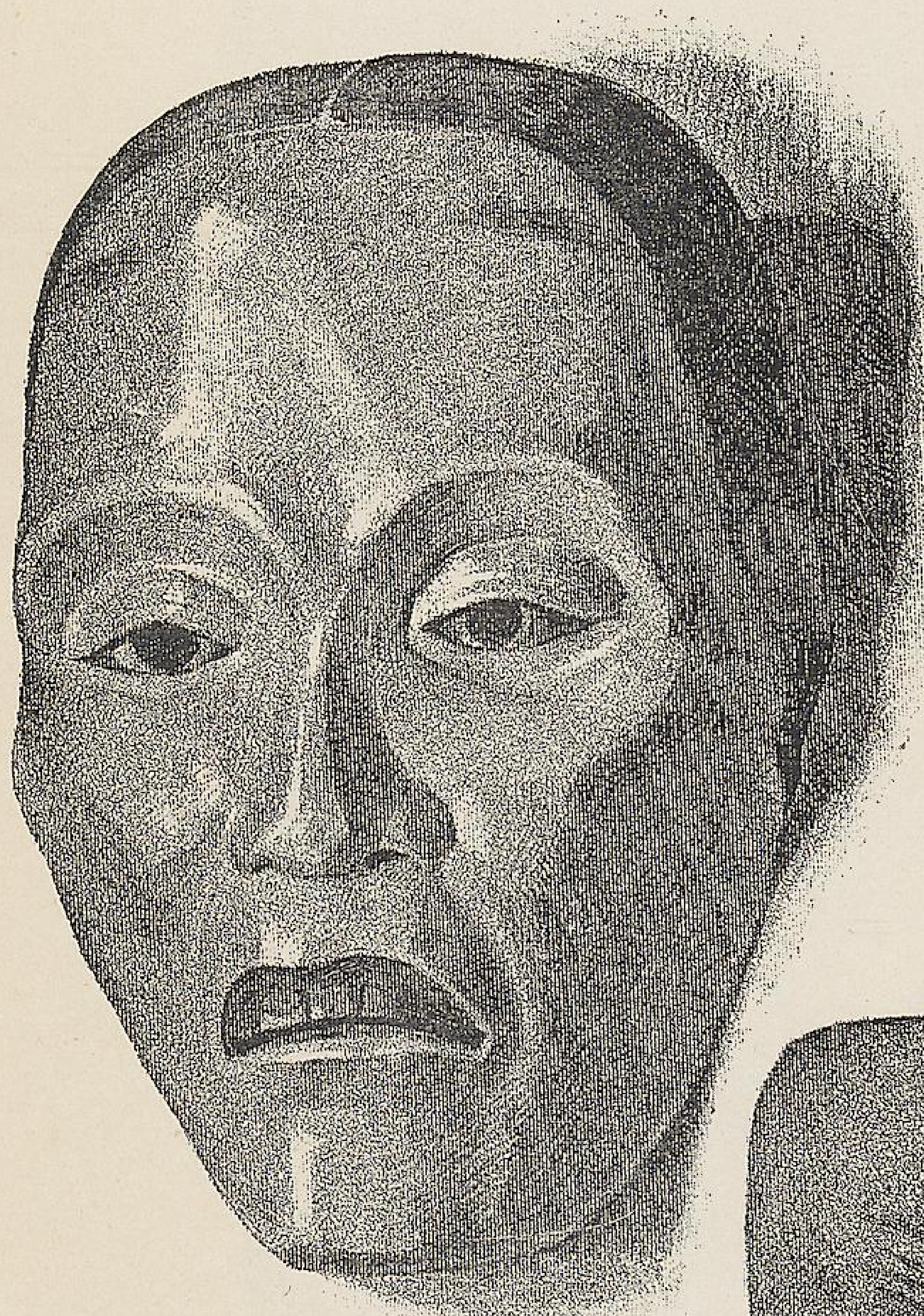


7936

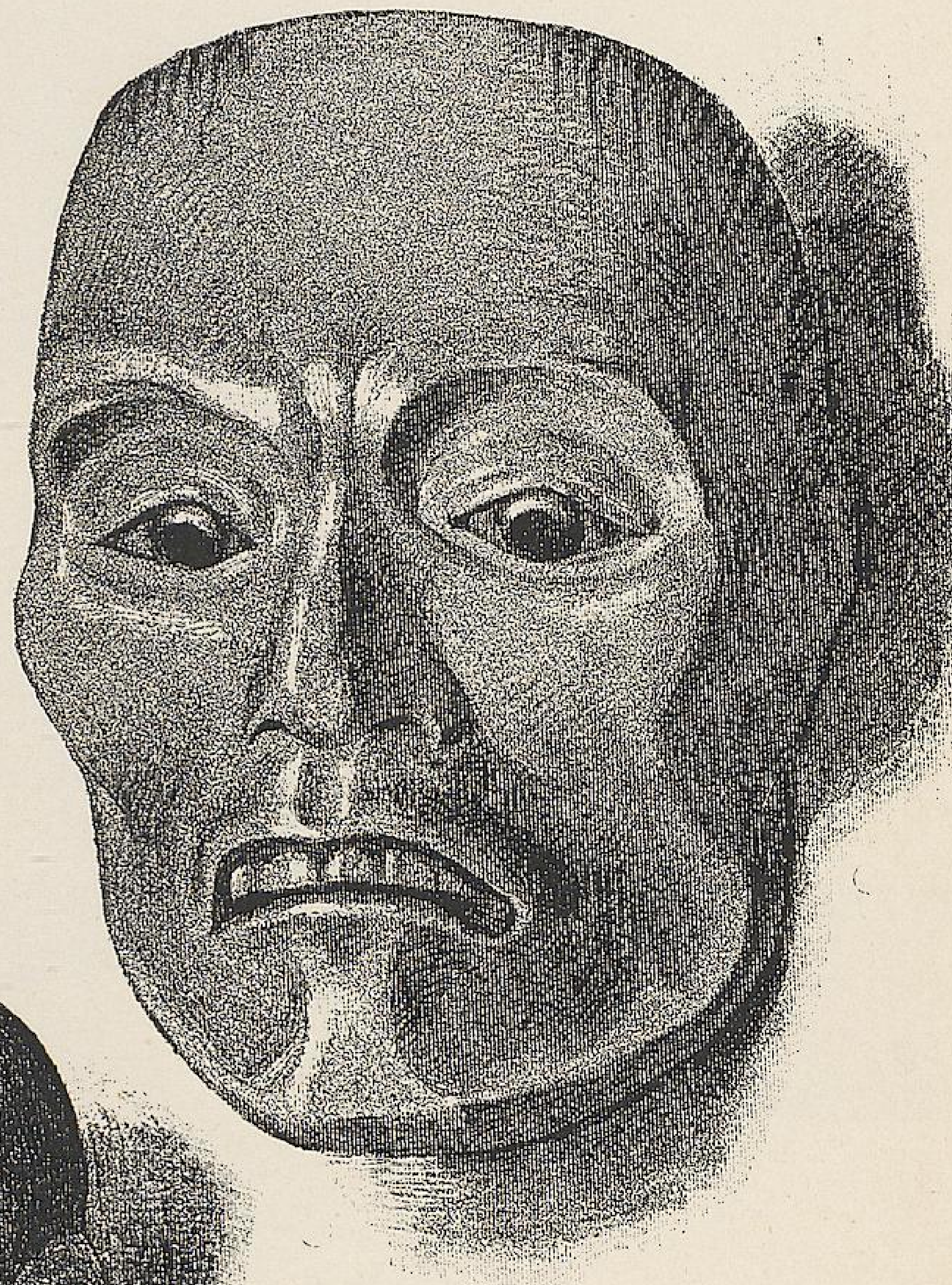
Chacun connaît la corde, frottée de craie blanche, dont se servent les charpentiers pour tracer des lignes sur les pièces de bois qu'ils veulent scier ou fendre. Les Japonais se servent également d'un cordeau quand ils ont à tracer des plans sur le terrain, mais ils renferment cette corde dans une boîte à laquelle ils donnent la forme la plus gracieuse, en même temps que la plus commode. Comme on le voit, cette boîte a la forme d'un sabot; celle que nous donnons ci-dessus est en bois sculpté et décorée de figures d'animaux en argent doré. On voit, à l'extrémité du sabot, une tige en métal, à laquelle est fixé le cordeau qui se déroule naturellement quand on tire sur la tige. La richesse de la matière, la finesse de la sculpture nous font croire que cet ustensile a dû servir à un personnage officiel, dans une cérémonie solennelle, comme la pose de la première pierre d'un temple ou d'un palais.

XVIIe SIÈCLE — ART JAPONAIS MASQUES

Appartiennent à M. Th. Lambert



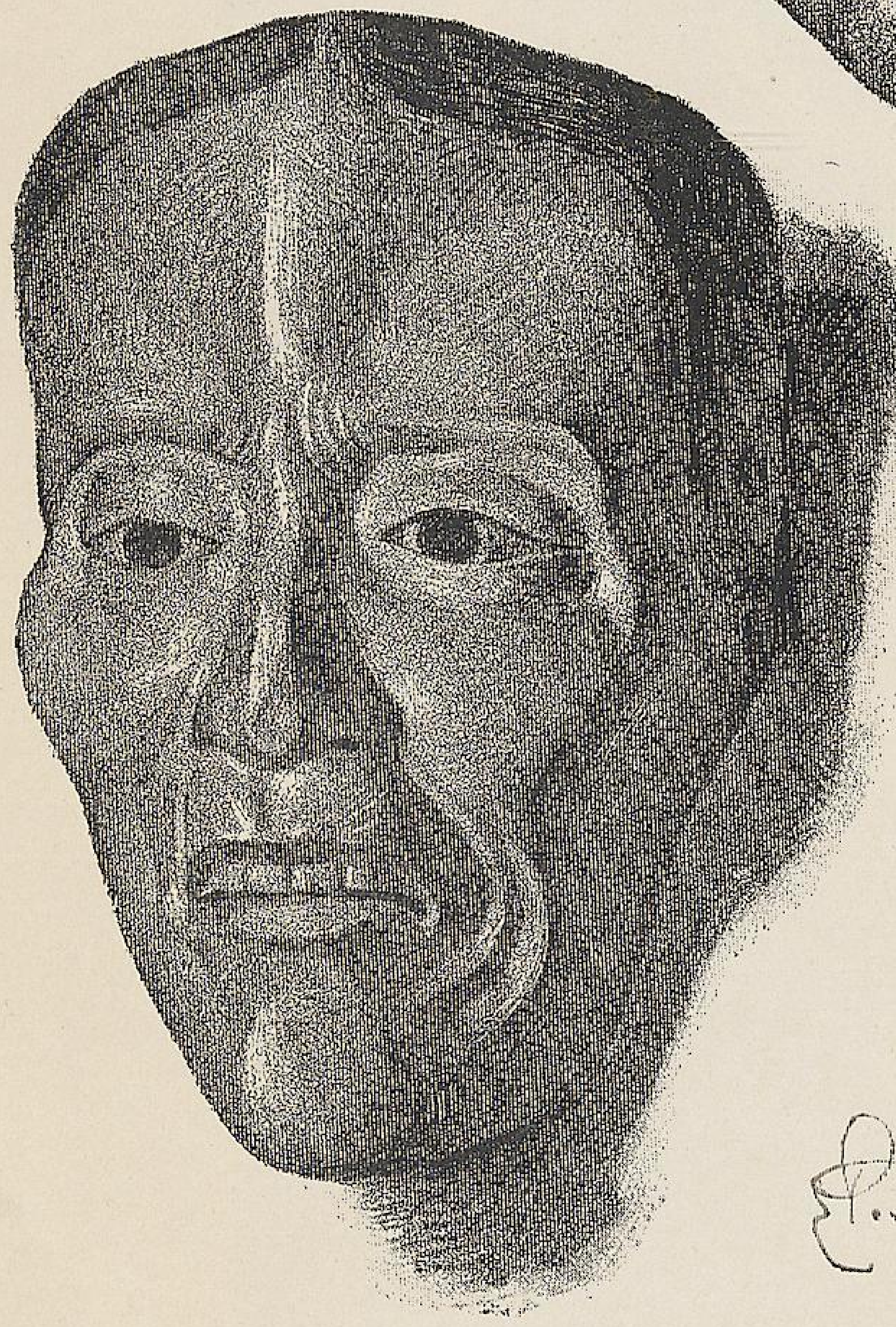
7967



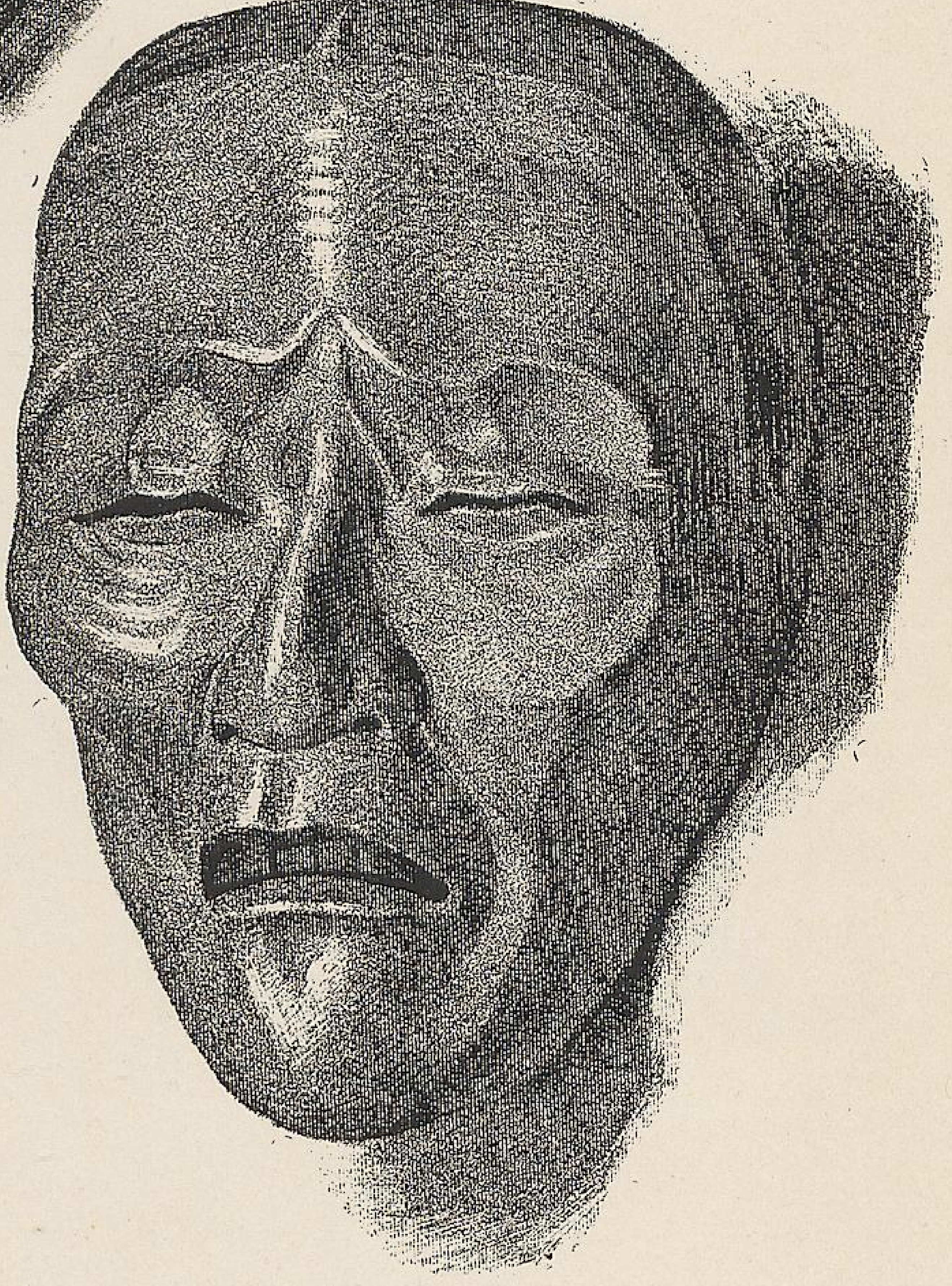
7968



7969



7970



7971

Ces masques donnent une haute idée de l'art japonais et de la finesse avec laquelle peuvent être représentées les expressions de la figure humaine. Ils sont pris parmi les très caractérisés de la longue série qui passe du grotesque au calme souriant et du sourire à la contraction la plus angoissante avec la même sûreté d'analyse. Le nº 7967, masque de femme mourante, et le nº 7971, masque d'aveugle paralytique, atteignent à une expression puissamment douloureuse.

XVIIIe SIÈCLE — ART JAPONAIS
(ARMES DÉFENSIVES)

CASQUE D'ARCHER
EN FER REPOUSSÉ

Appartient à M. P. Gélis-Didot



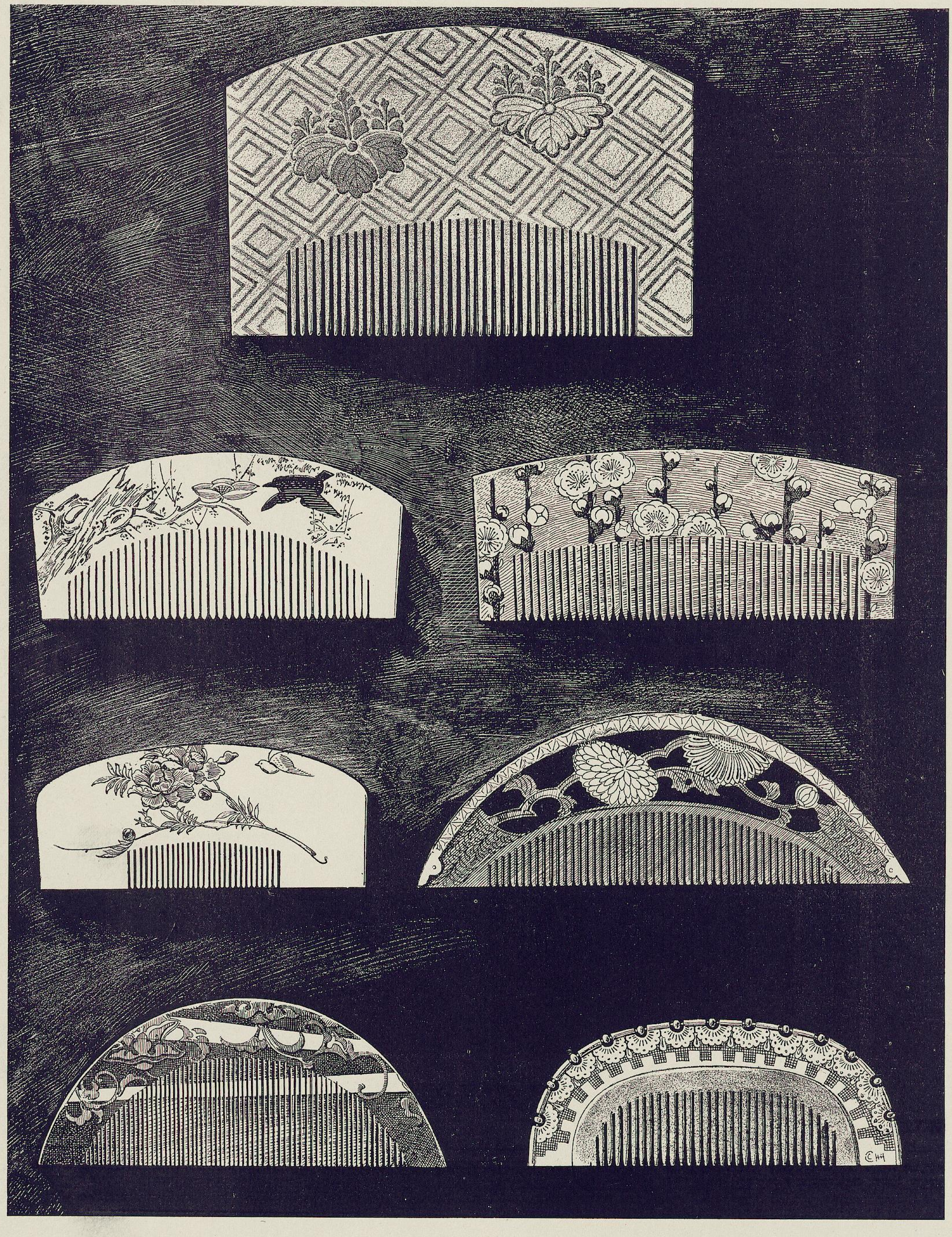
8023

Ce casque en fer repoussé, gravé et incrusté d'or et d'argent, représente un dragon dans les flots. Il appartient à l'époque où les Japonais abandonnèrent le casque à couvre-nuque pour adopter celui-ci, se rapprochant par la forme de la coiffure civile et sous lequel l'archer se trouvait plus à l'aise et mieux garanti.

XVIIIe SIÈCLE — ART JAPONAIS
(OBJETS DE TOILETTE)

PEIGNES DE CHIGNONS
(IVOIRE)

Au Musée des Arts décoratifs, à Paris



8113-8119

8113 est un peigne laqué or de deux tons; 8114, un peigne en ivoire ajouré; 8115, en ivoire veiné, avec fleurs incrustées en nacre; 8116, en ivoire laqué en relief; 8117, ivoire partie teintée rouge, laqué or, serti d'un disque en cuivre; 8118, ivoire teinté brun avec réserve en blanc et laque d'or; 8119, monture en cuivre gravé, le corps du peigne en bois de fer.

ART ANCIEN — ÉCOLE JAPONAISE
(ÉTOFFES)

TAPIS, MANTEAU DE BONZE
TISSUS

Au Musée Guimet, à Paris



8748



8749



8750



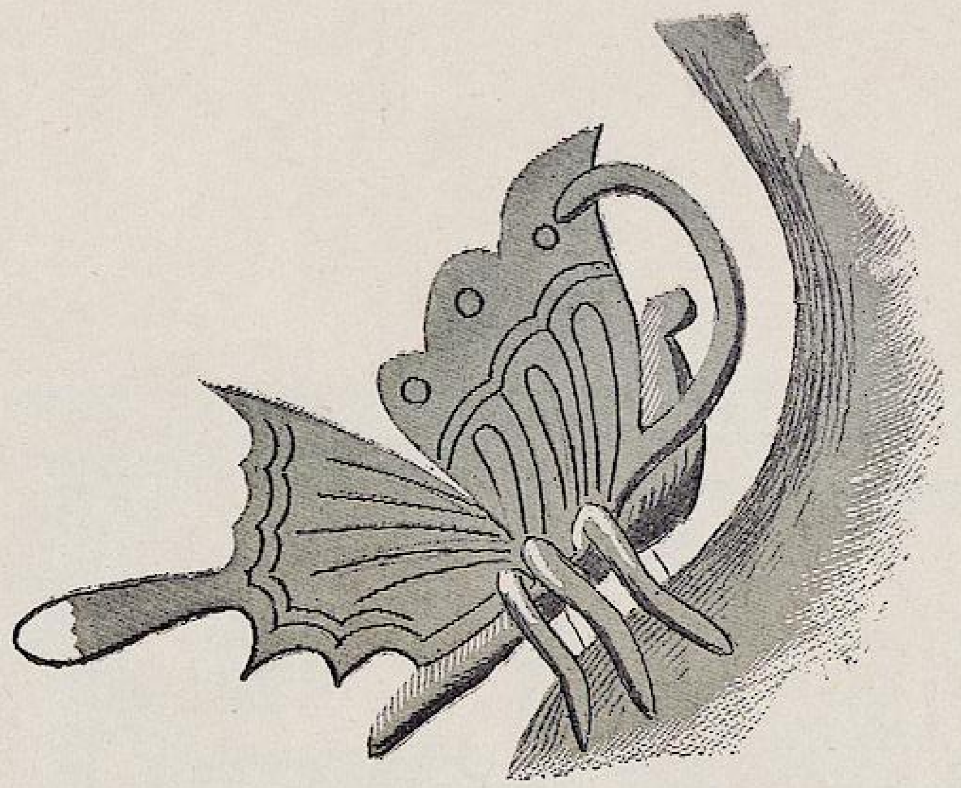
8751

8748 est le détail d'un tapis japonais; 8749, une étoffe de soie provenant du manteau d'un bonze; 8750, un tissu servant à faire les encadrements des kakémonos; 8751, un autre détail de tapis, également japonais. Les deux premiers motifs appartiennent à un art ancien; les deux derniers, à un art relativement moderne.

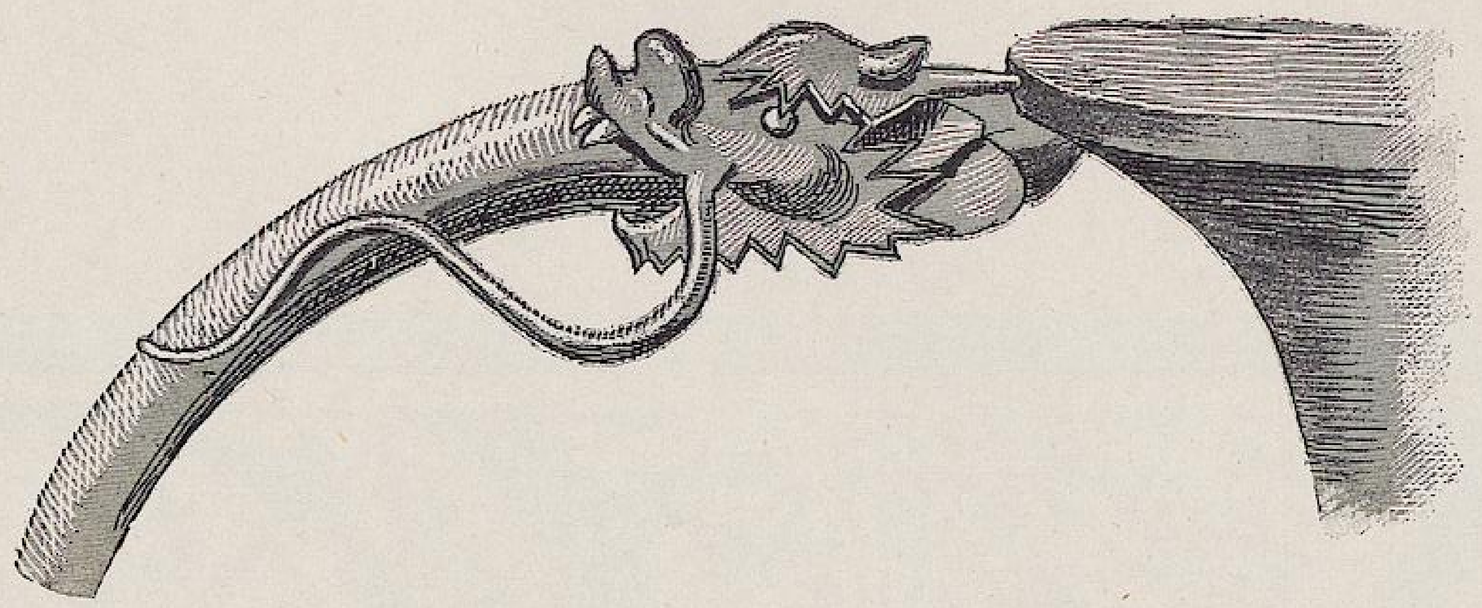
XVIIIe SIÈCLE — ART JAPONAIS

VASES EN BRONZE

Au Musée Cernuschi, à Paris

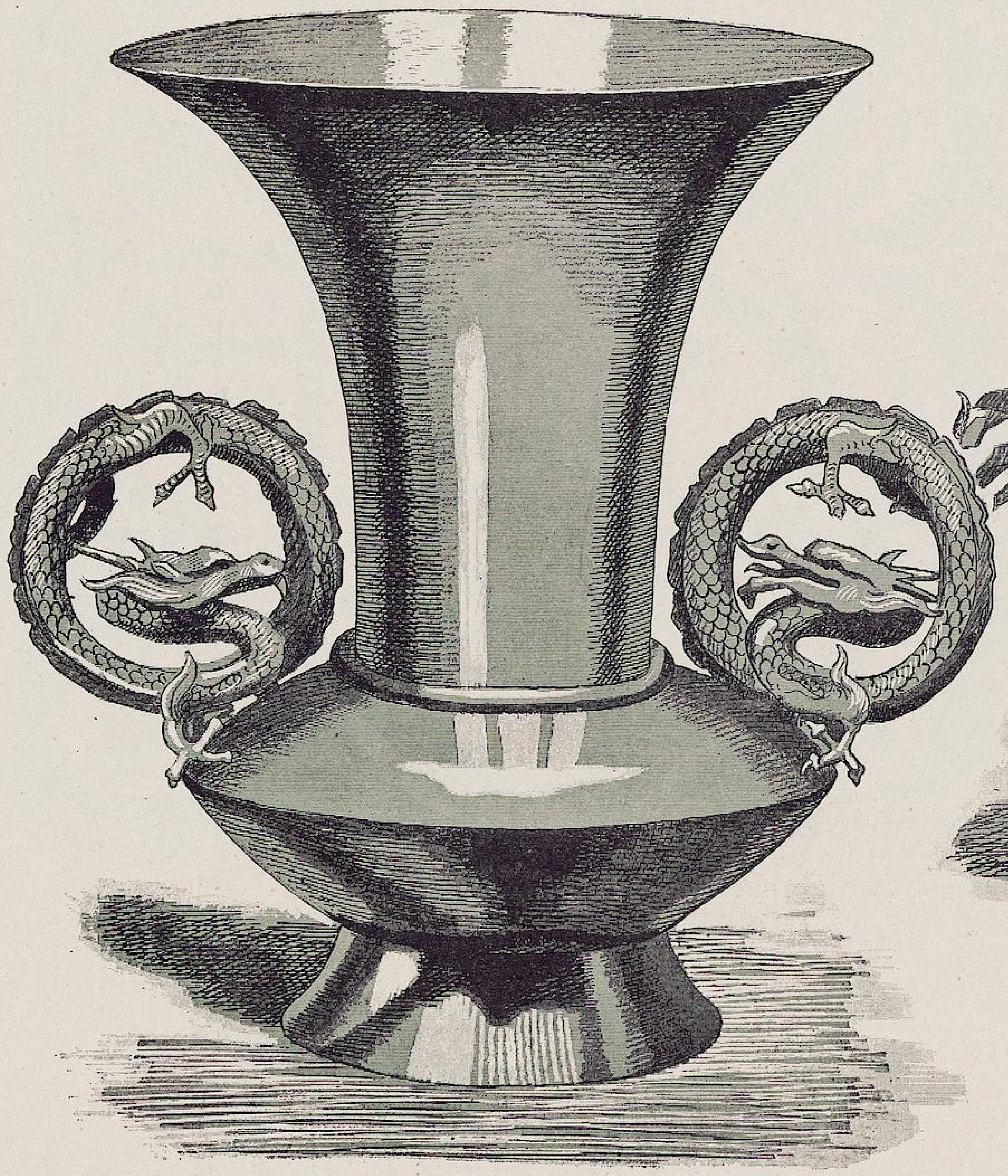


9095



9096





9097



9098



9099-9100

9097 et 9098 sont deux vases destinés au culte, ce dernier servant spécialement à contenir du vin; 9099 est un vase d'une forme très originale, dit « casque de lancier », dont nous reproduisons, en 9100, le motif agrandi du bord supérieur. En 9095 et 9096 nous donnons deux anses appartenant à des vases différents; sur l'une de ces anses on voit un papillon, qui ornait sans doute un « vase de mariage ».

XVIIe SIECLE — ART JAPONAIS (TISSUS)

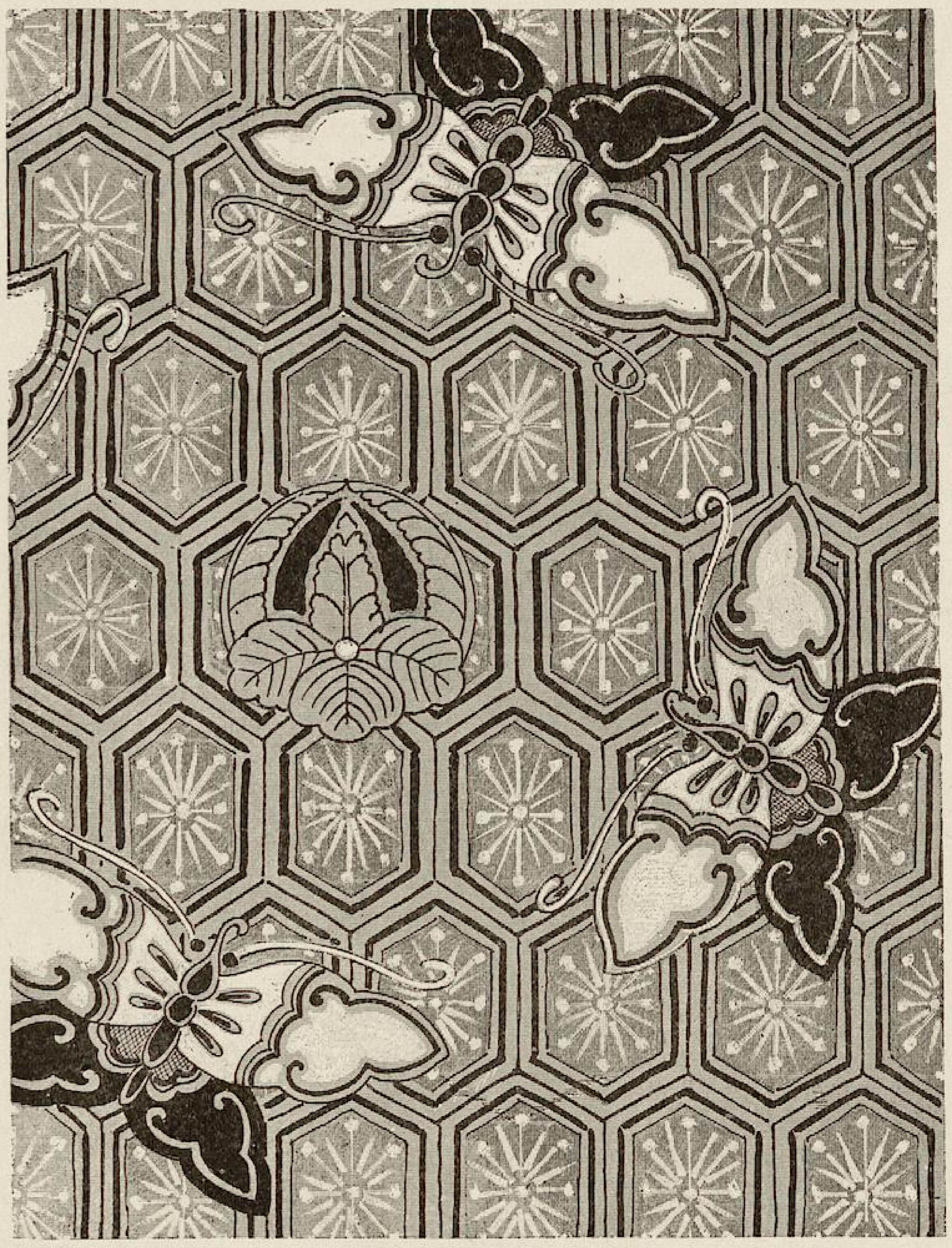
ÉTOFFES EN SOIE (ÉCHANTILLONS)



9852



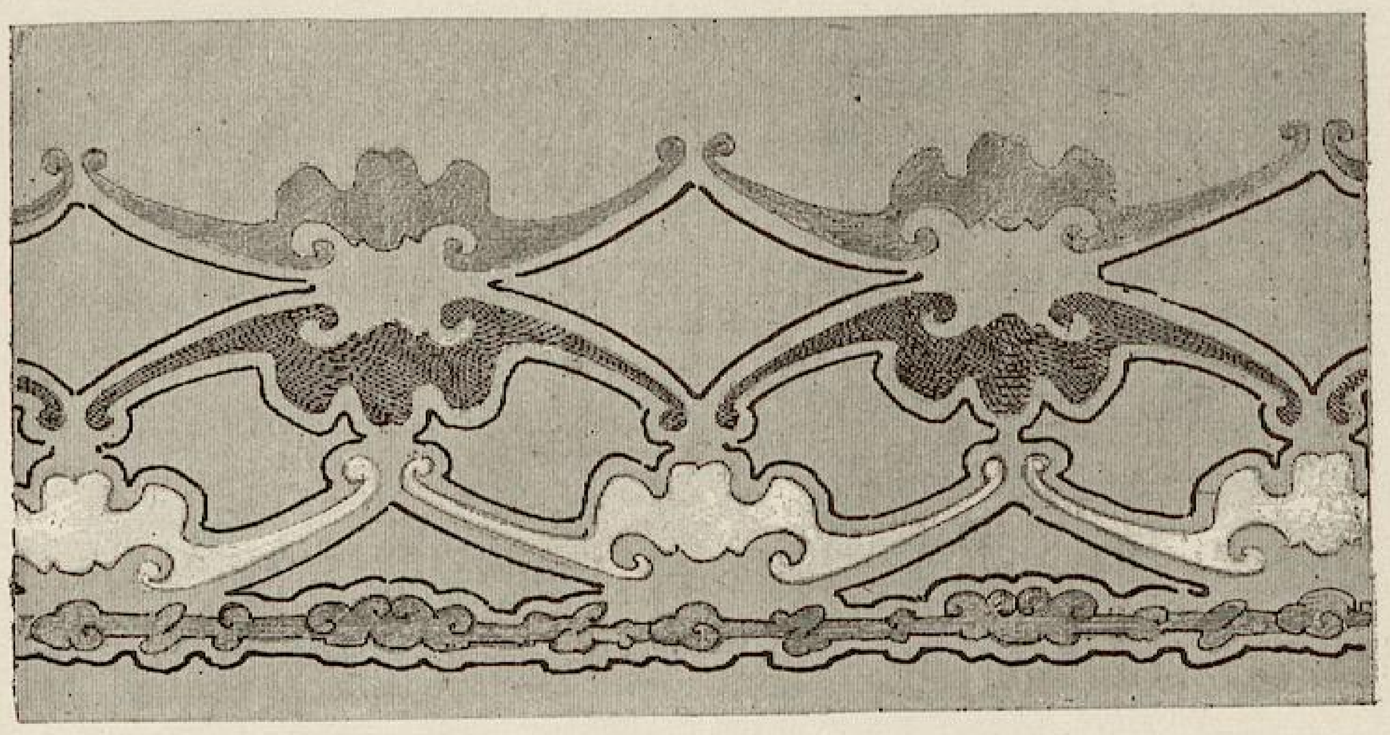
9854



9853



9855



9856

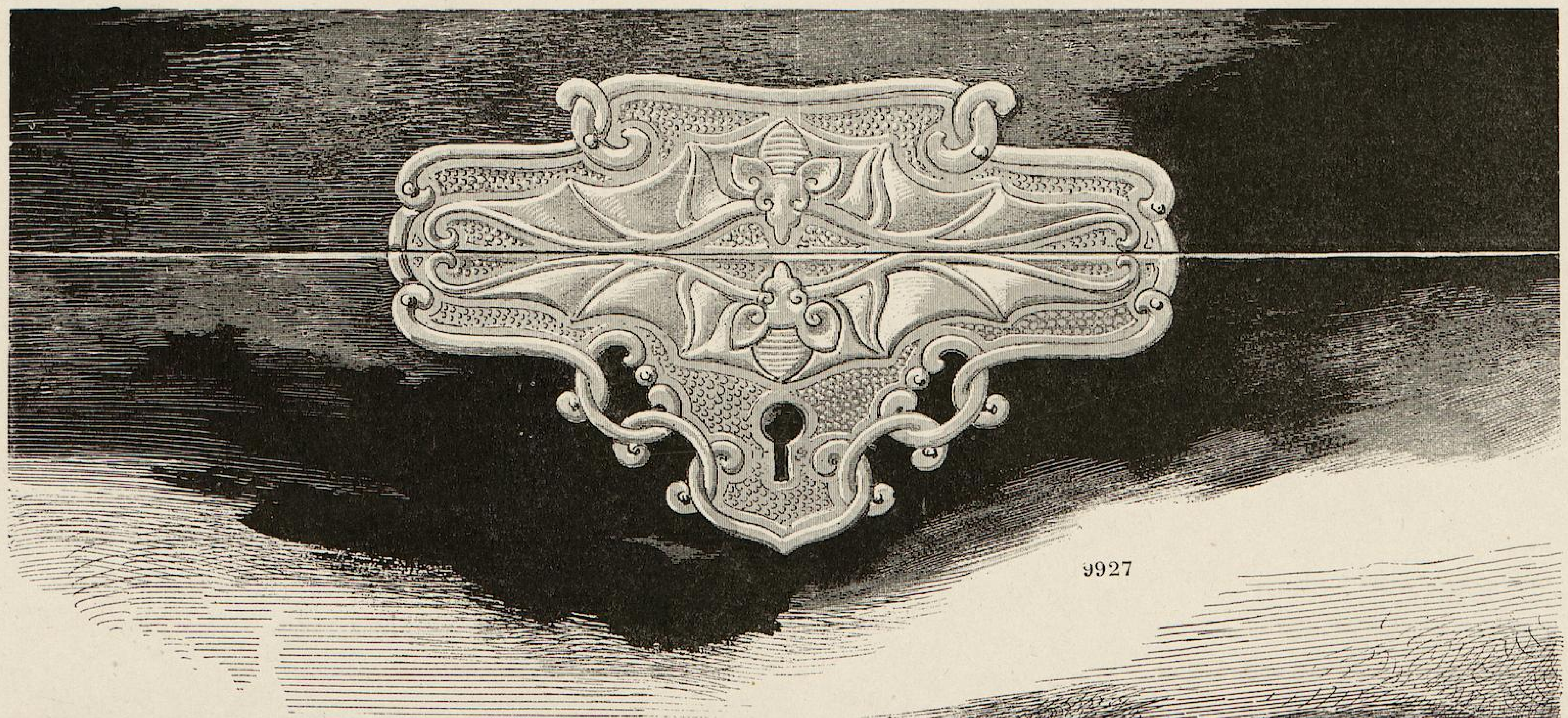
C'est bien au XVIIe ou au XVIIIe siècle qu'appartiennent ces motifs, avec leur décor si caractéristique de l'art japonais? Tout nous permet de l'affirmer. Nous signalerons surtout les grandes palmes des nos 9852 et 9854, et les papillons d'une composition si originale du no 9853, se détachant vigoureusement sur le fond.

ART JAPONAIS ANCIEN

(FERRONNERIE)

ENTRÉES DE SERRURES

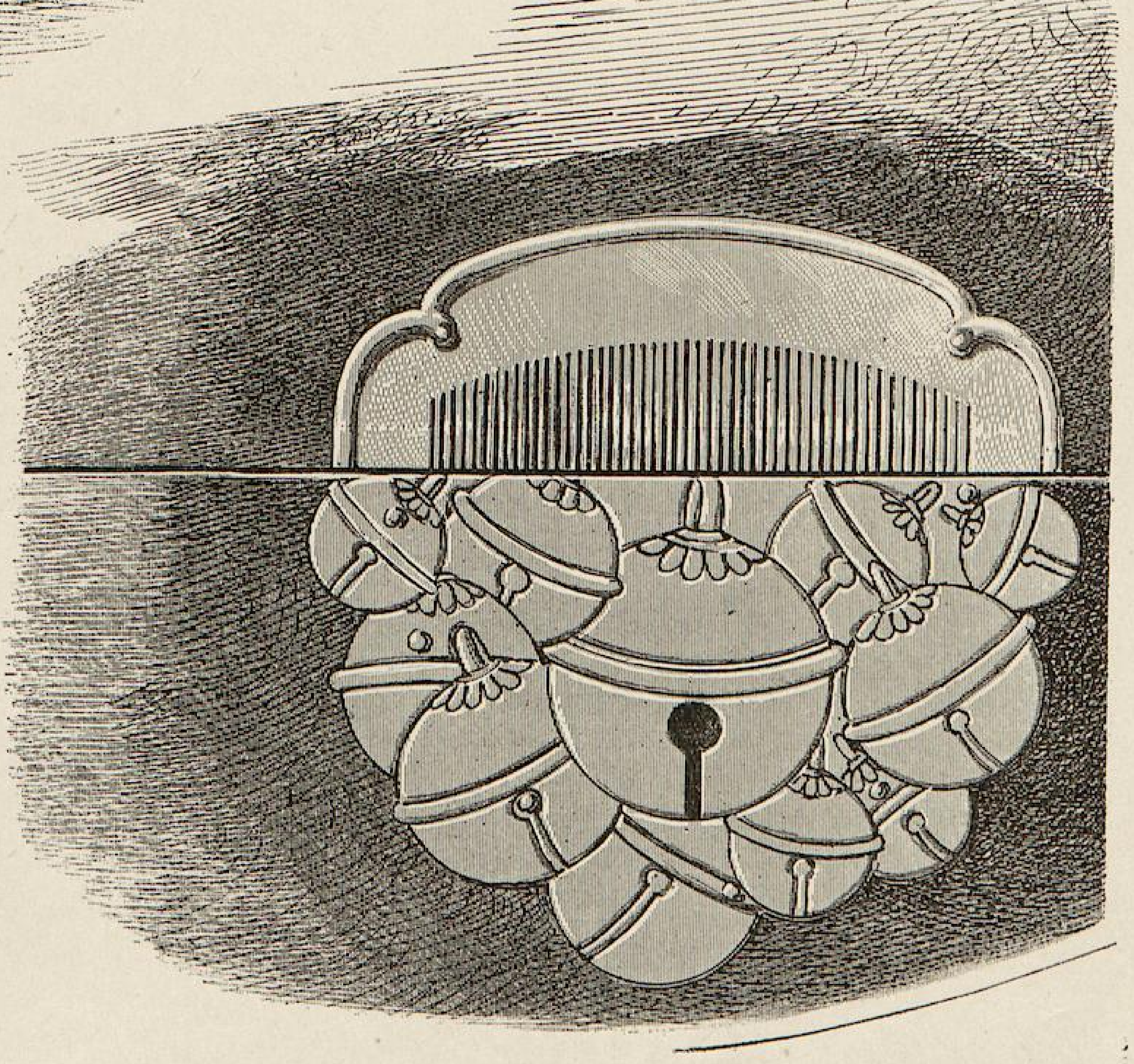
GARNISSANT DES COFFRETS



9927



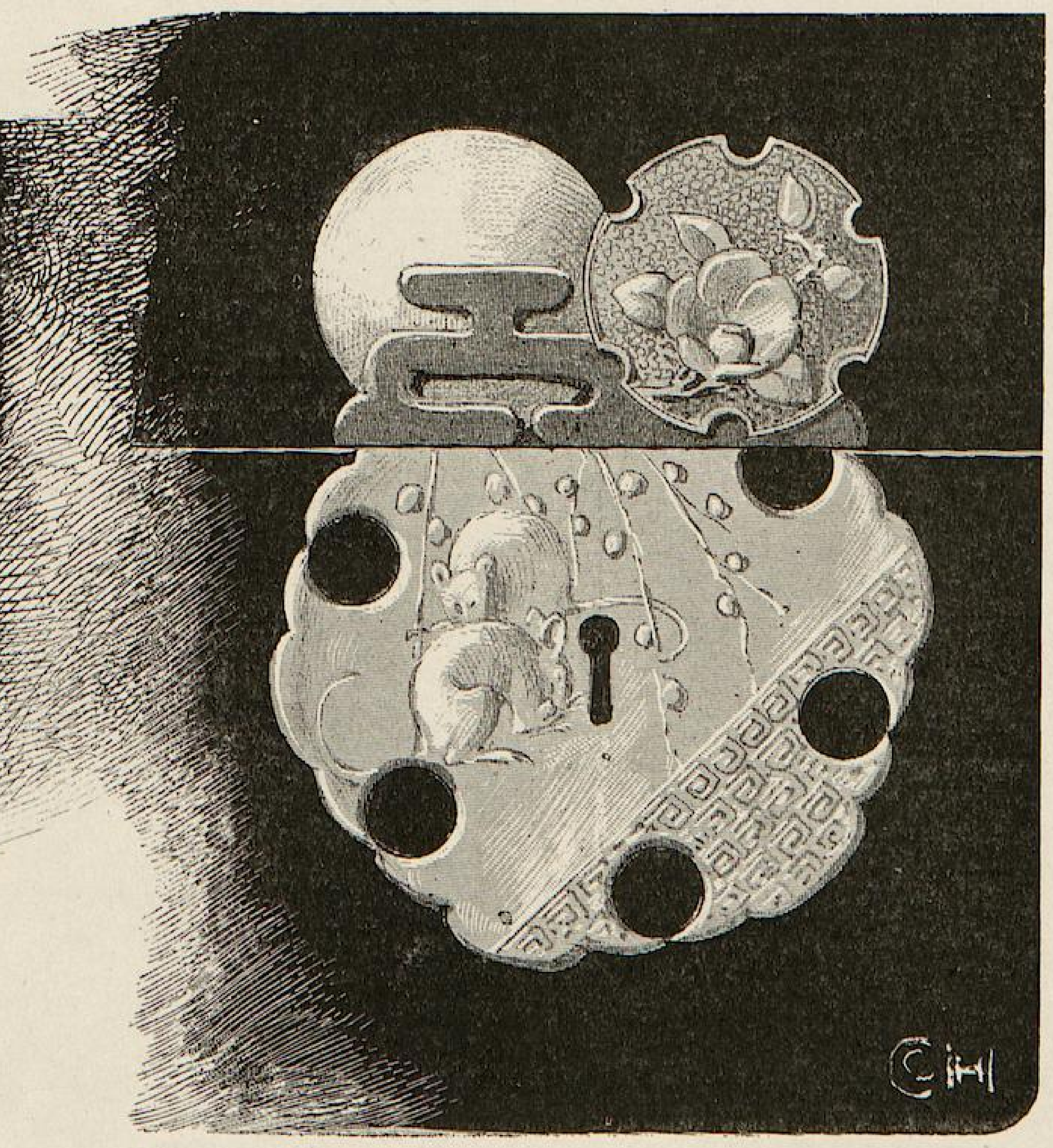
9928



9929



9930



9931

Les nos 9927, 9928 et 9929 sont relevés sur des dessins de kakémonos; le n° 9930, en cuivre étamé, et le n° 9931, en partie doré et laqué, garnissent des coffrets. On remarquera combien nos artistes, dans leurs créations de *modern style*, s'inspirent, avec raison, des œuvres de leurs devanciers du Japon.

ART JAPONAIS ANCIEN

(MOBILIER)

CHANDELIERS

BRONZE



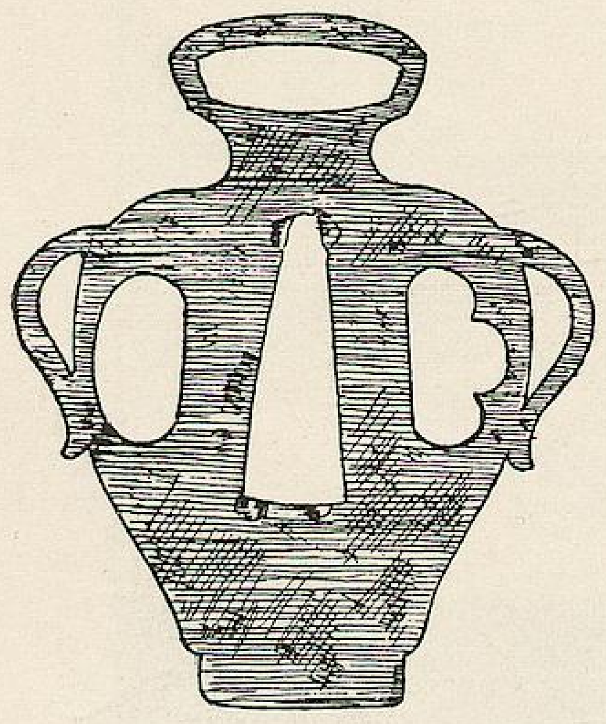
10.082 10.083-10.084 10.085 10.086

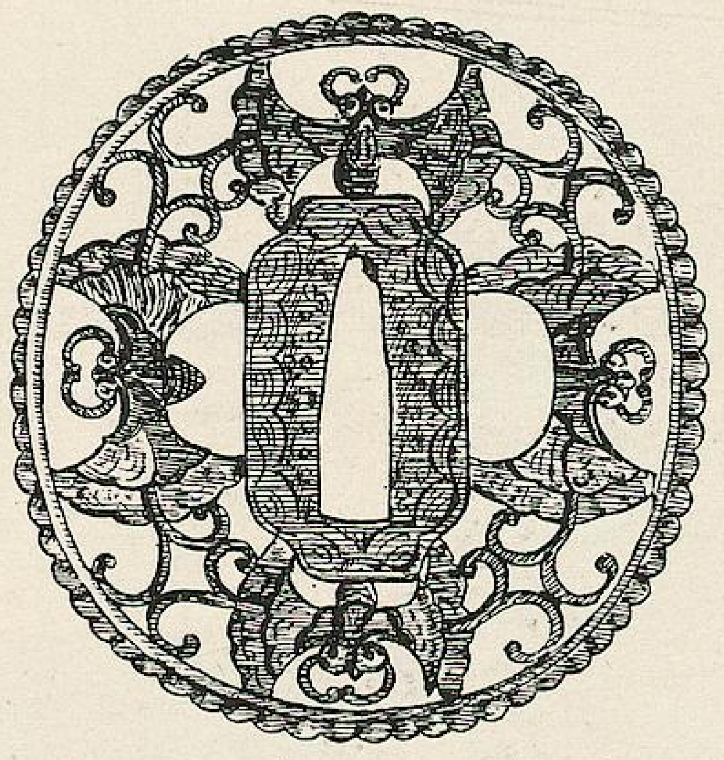
10.082, chandelier à forme quadrangulaire, avec le pied et le support ornés de rinceaux ; 10.083, détail de la bobèche. — 10.084, chandelier en forme de vase, laqué et argenté. — 10.085, détail d'attache d'un des trois pieds d'un candélabre ancien. — 10.086, échassier grimpé sur une tortue et tenant dans son bec une fleur.

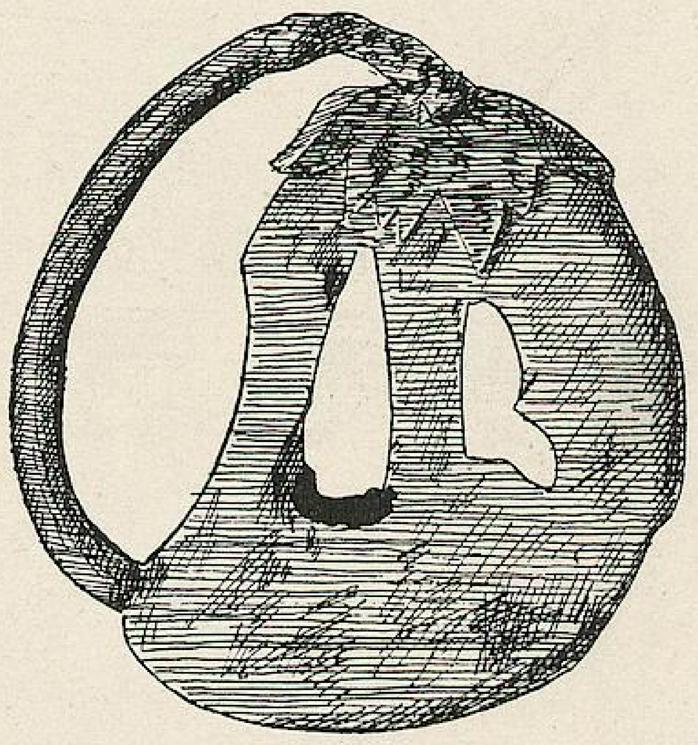
XVIe au XVIIIe SIÈCLE — art japonais
(armes offensives)

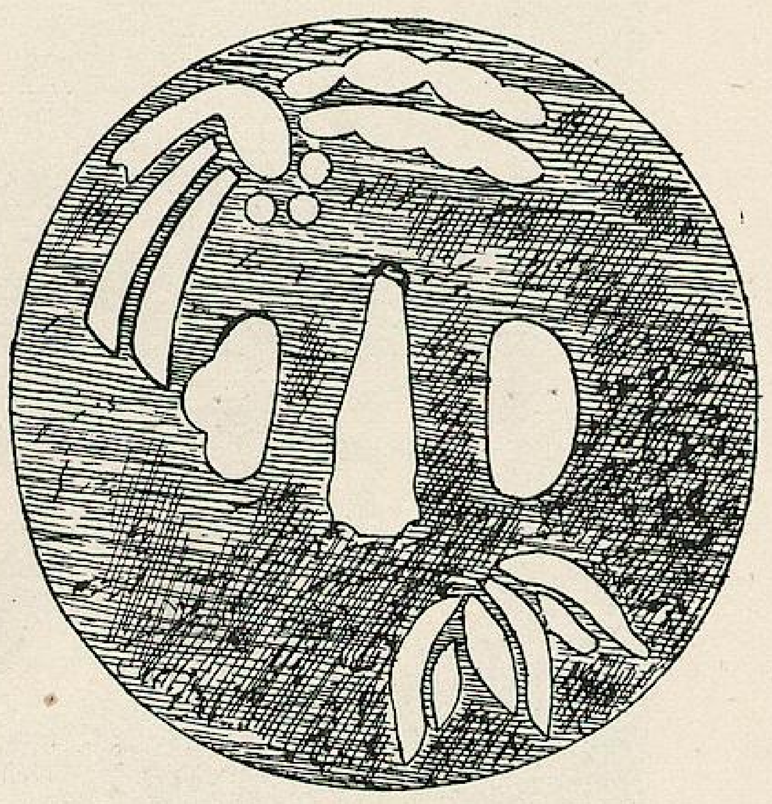
GARDES DE SABRES
en fer forgé et ciselé

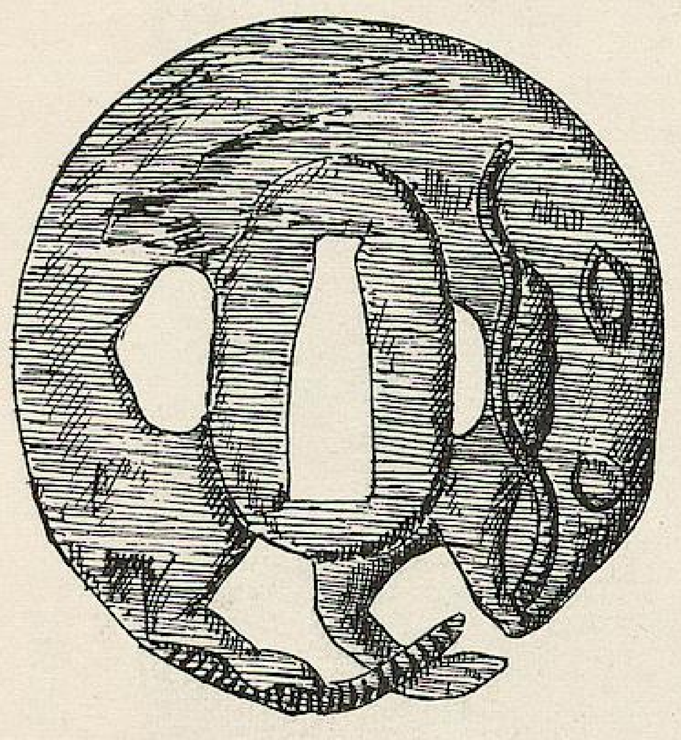
Collection Pierre Barboutau

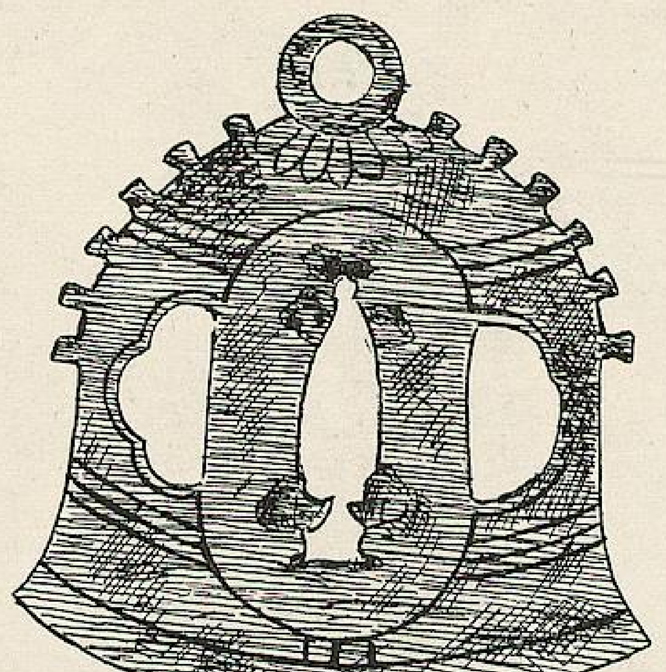

0.356

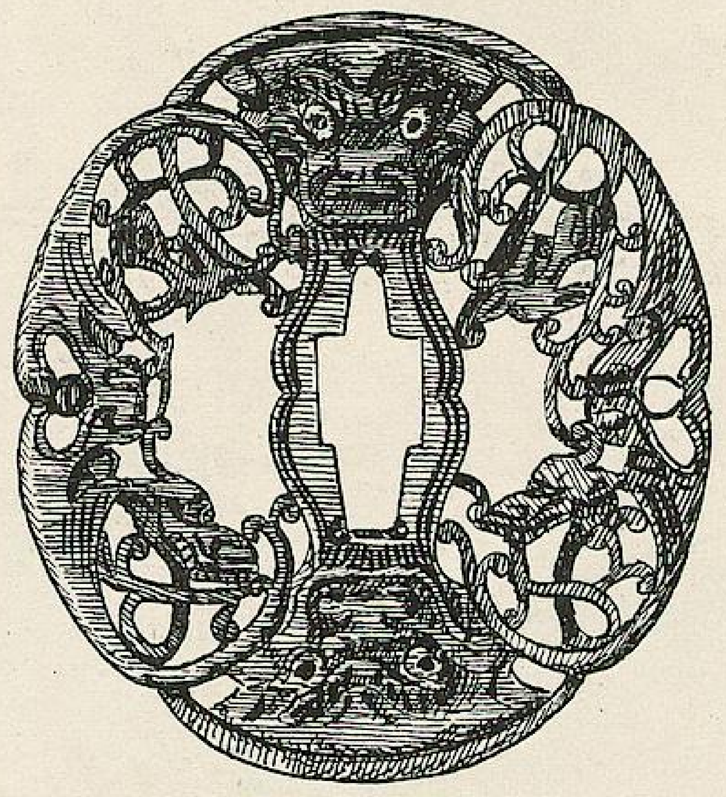

10.357

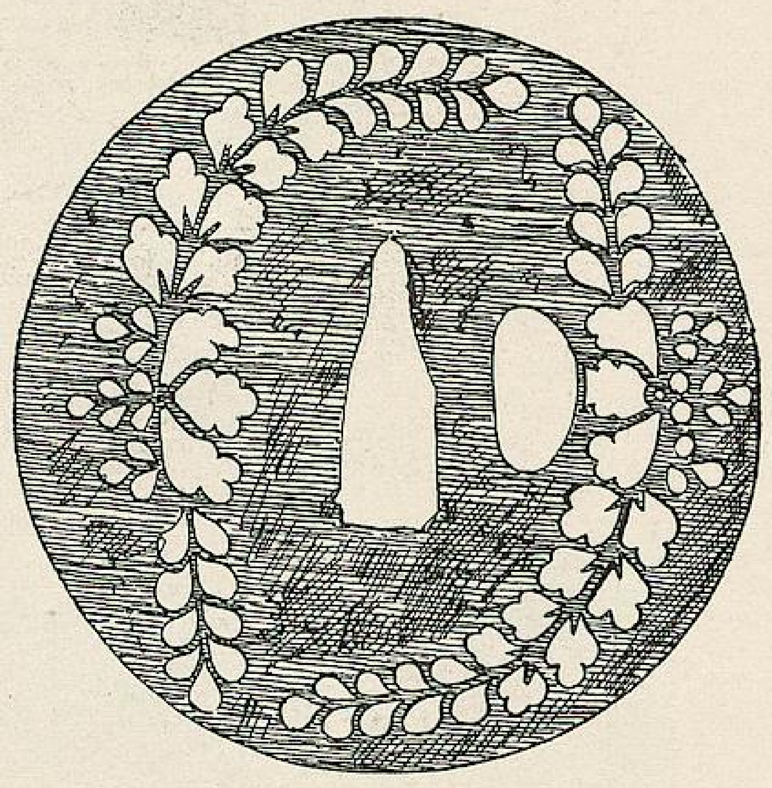

10.358

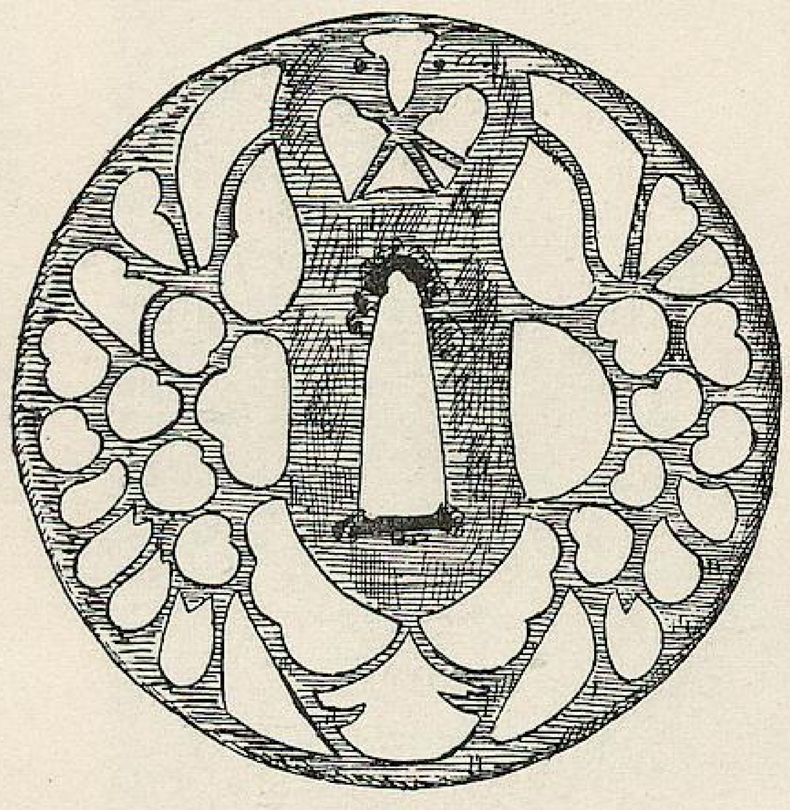

10.359

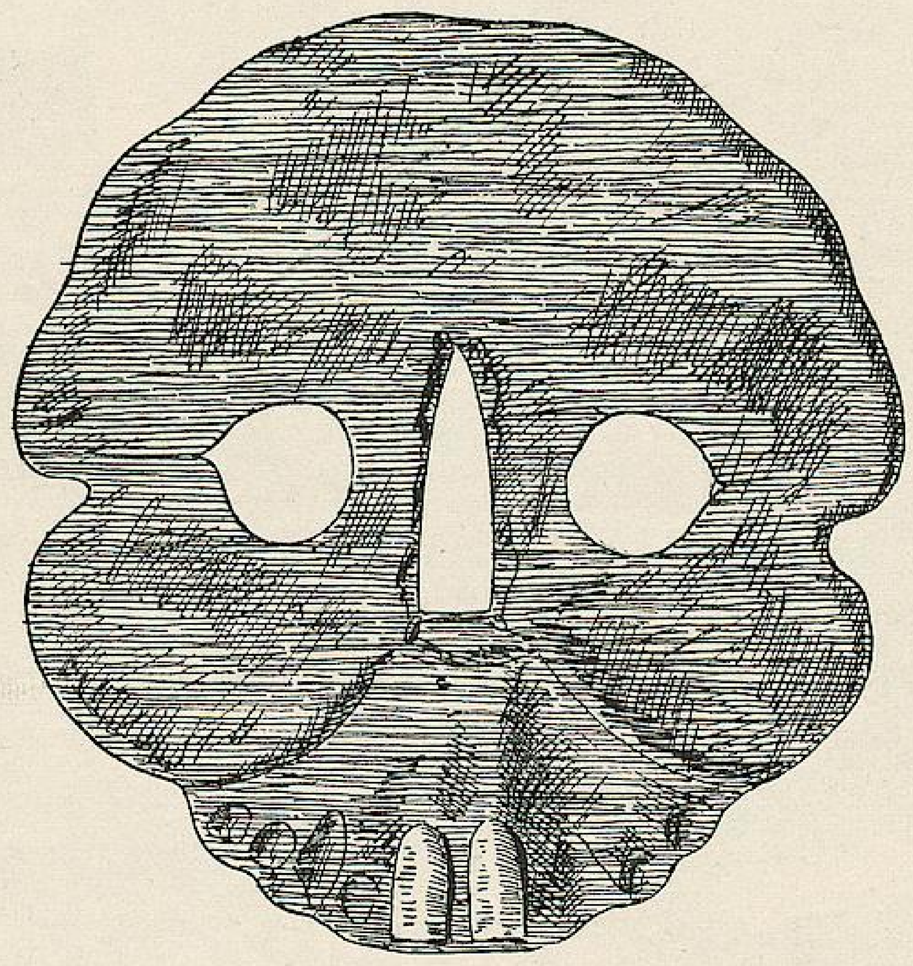

10.360

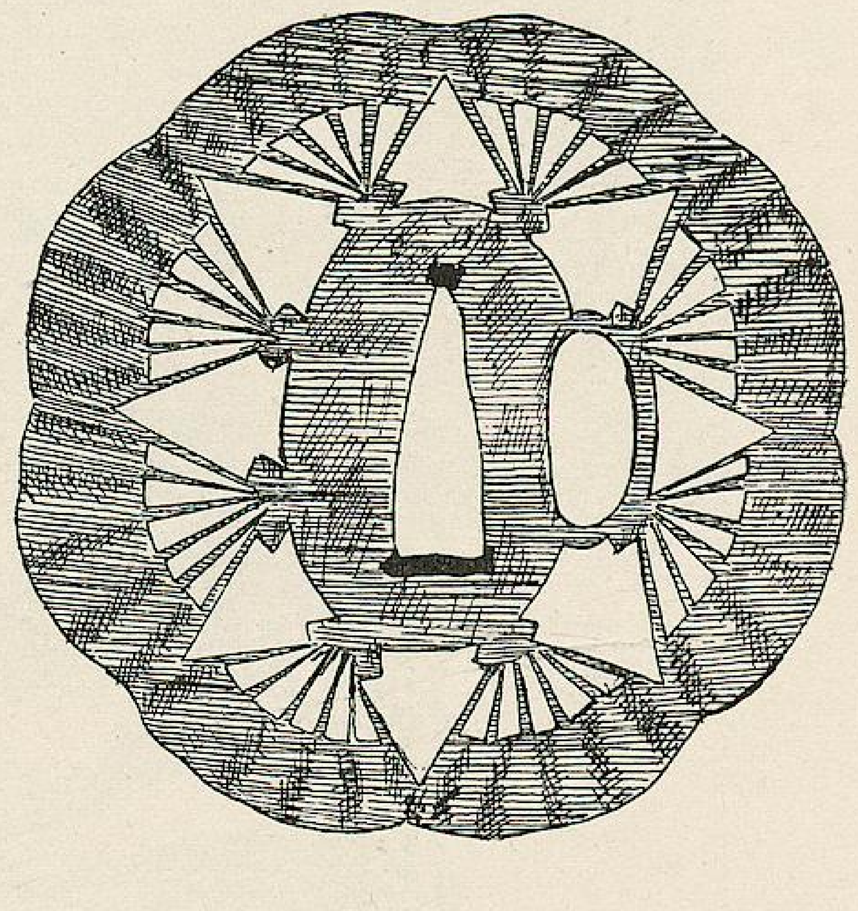

10.361

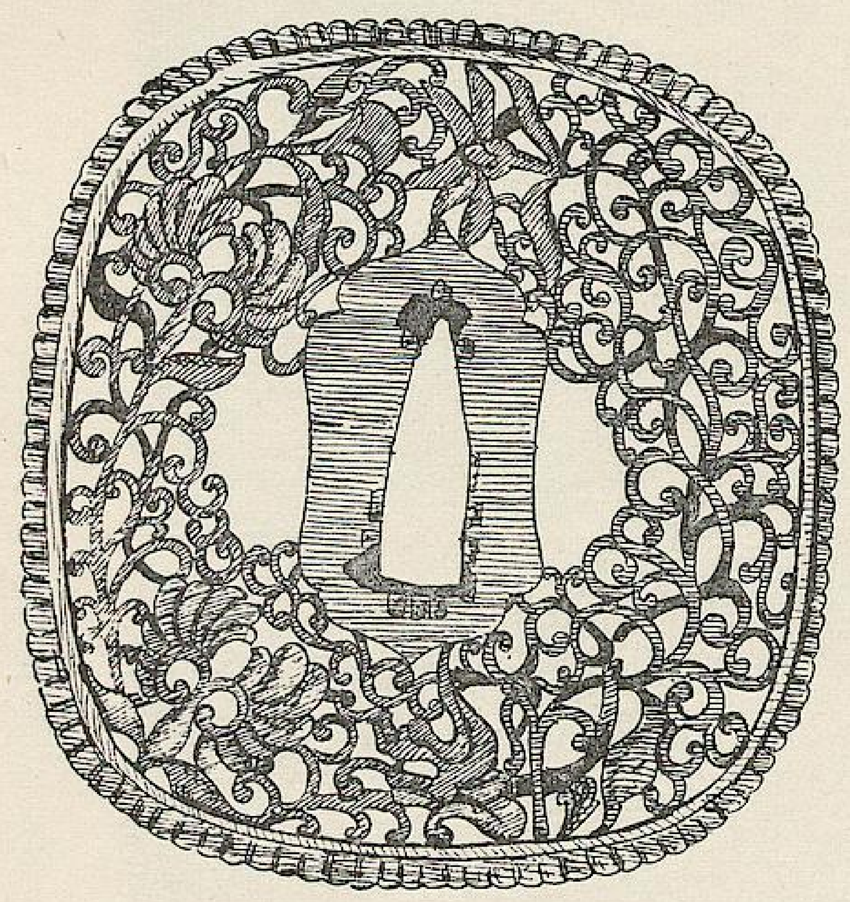

10.362

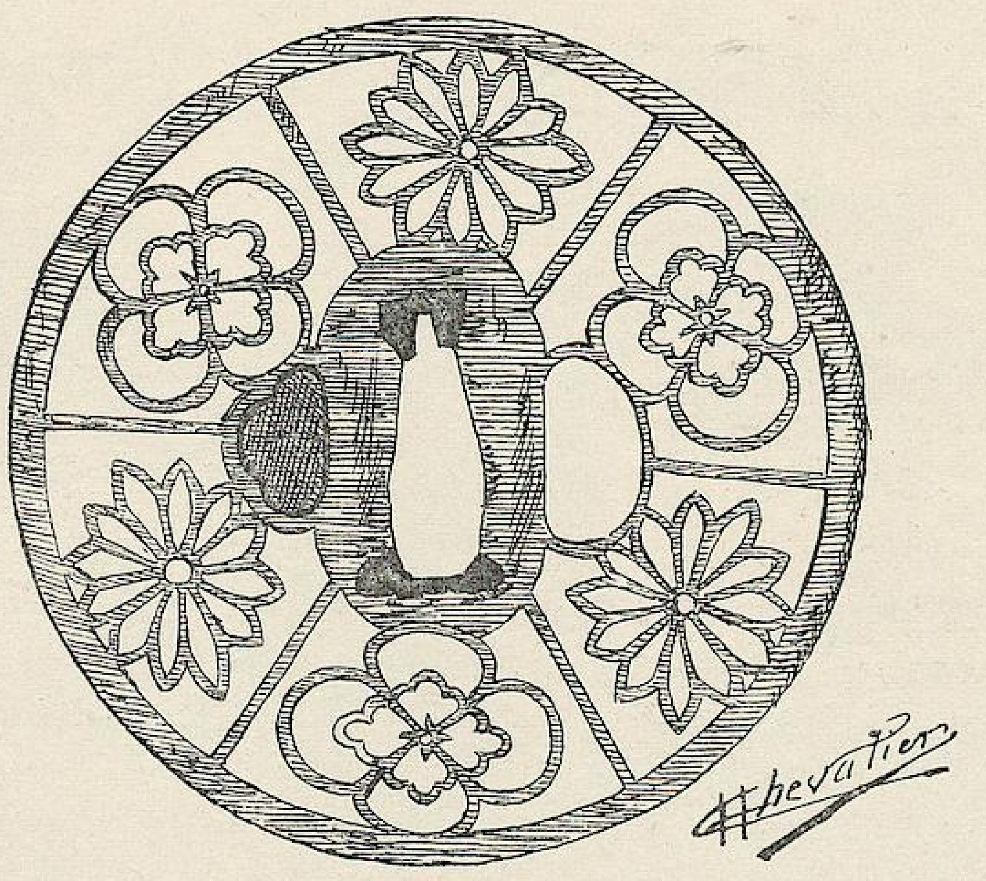

10.363

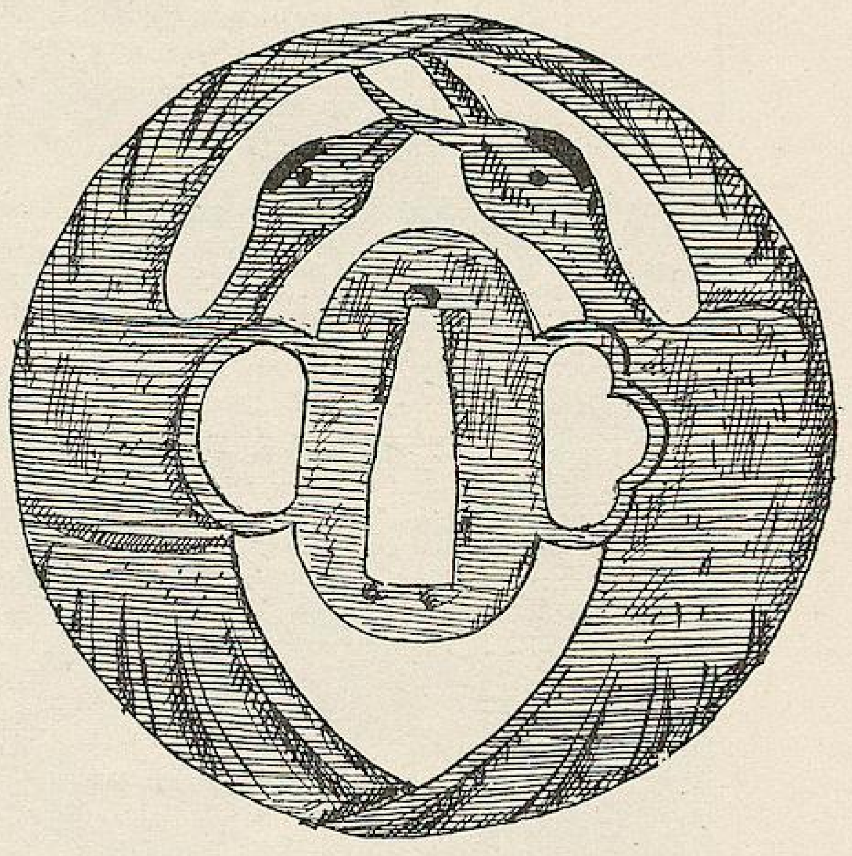

10.364


10.365


10.366


10.367


10.368

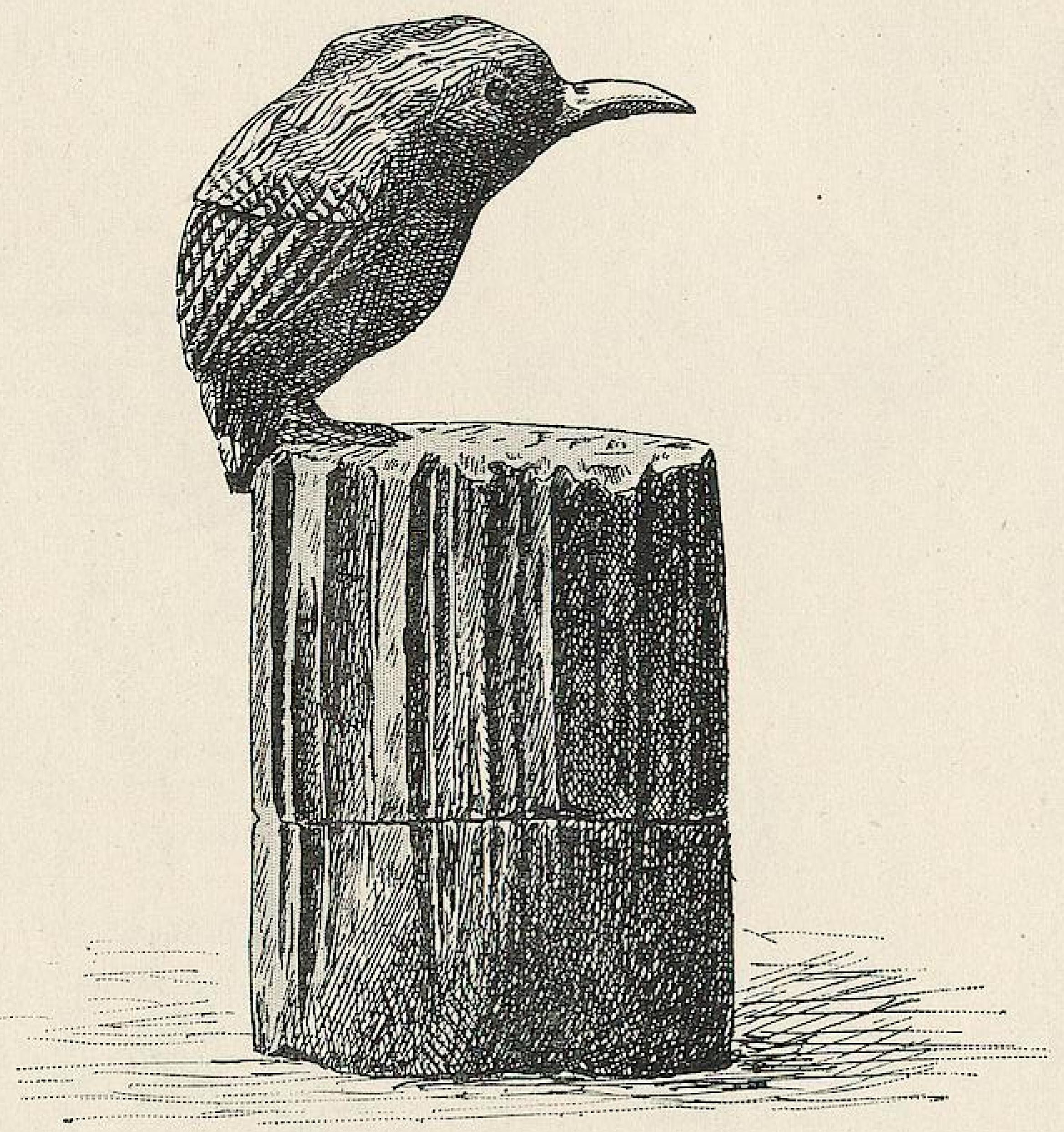

10.369

Sur cette planche, nous avons groupé une suite de gardes de sabres, en fer forgé et ciselé, dont quelques-unes sont incrustées d'autres métaux. Toutes ces gardes sont empruntées à la collection d'objets japonais, recueillis avec tant de tact et tant de goût par M. Pierre Barboutau. Les nos 10357, 10360 et 10362 peuvent être classés comme appartenant au seizième siècle; 10358, 10361, 10366, 10367 et 10369 au dix-septième; 10 356, 10359, 10363, 10364, 10365 et 10368 au dix-huitième.

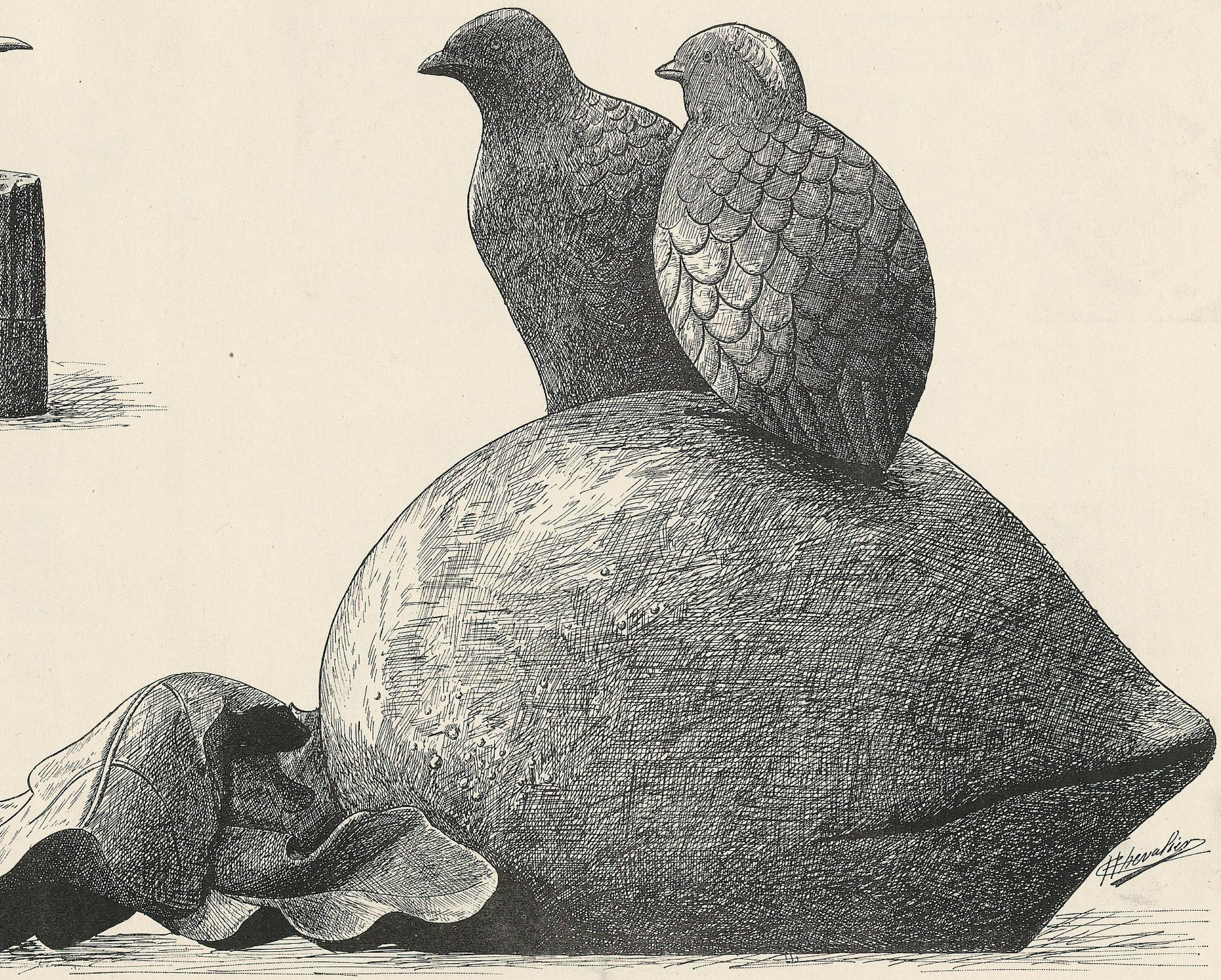
XVIIe ET XIXe SIÈCLES — ART JAPONAIS
(GRÈS DE BIZEN)

Collection P. Barboutau

PETITE BOITE A PARFUMS
ET BRULE-PARFUMS



10.420



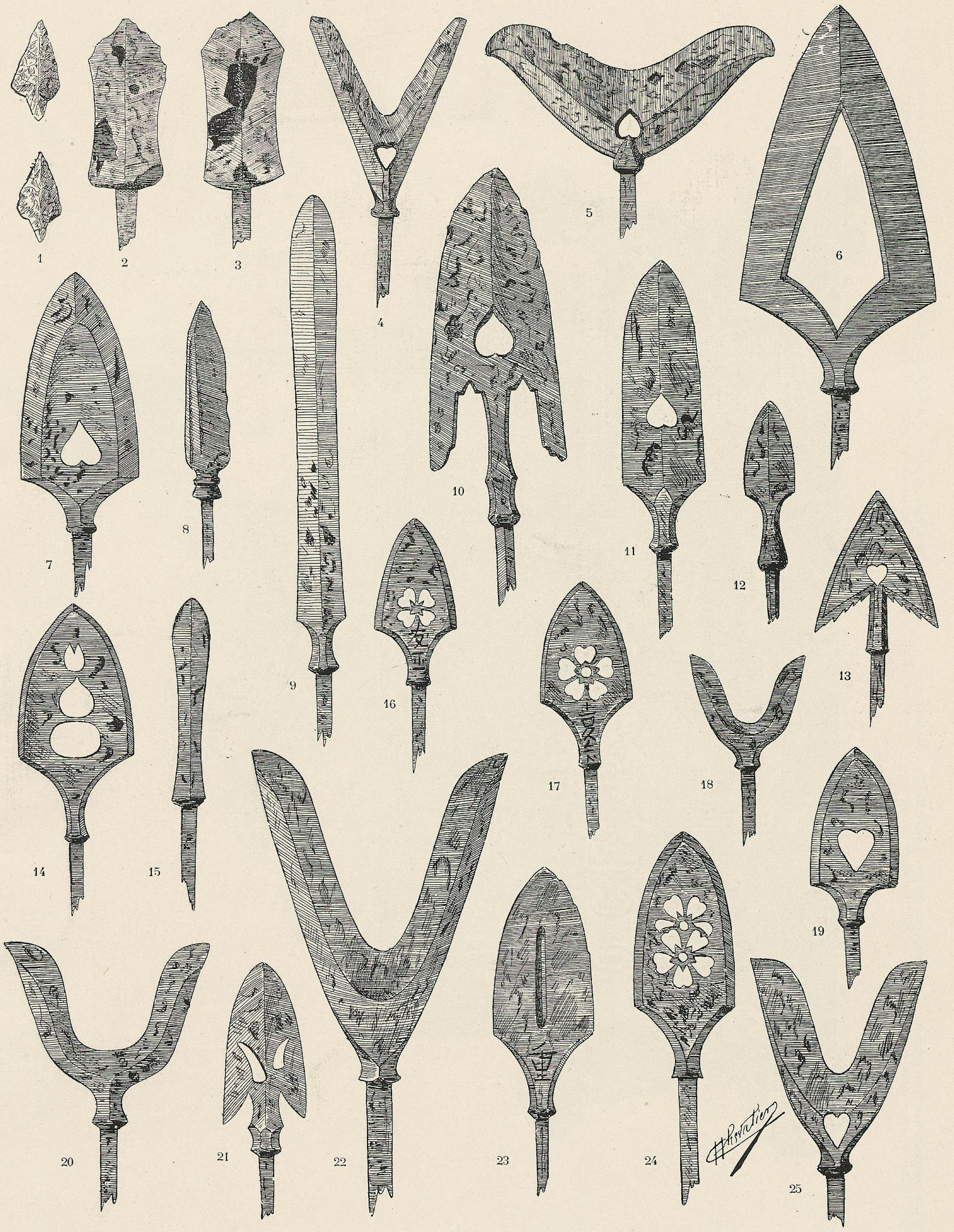
10.421

Le numéro 10,420 est une petite boite à parfums représentant, perché sur un tronc d'arbre, un petit oiseau nommé, au Japon, Kawa Semi (mot-à-mot oiseau de rivière); cette boite est en grès de Bizen, et du début du XIXe siècle. Le numéro 10,421, en vieux grès de Bizen, représente deux perdrix perchées sur une rave, du milieu du XVIIe siècle. Nous avons déjà publié, en octobre, une série d'objets de cette collection.

AGES PRÉHISTORIQUES AU XVIIe SIÈCLE
(ART JAPONAIS)

POINTES DE FLÈCHES
(FORMES DIVERSES)

Collection P. Barboutau



10.439 à 10.463

Nous avons réuni dans cette planche les formes de pointes de flèches en usage au Japon depuis les temps les plus anciens jusqu'au dix-septième siècle: Les nos 1, en en pierre taillée et 2 et 3 en bronze, sont des temps préhistoriques. Comme beaucoup d'autres pointes reproduites dans cette planche, ces armes ont des formes quelque peu semblables à celles employées en Europe pendant les mêmes périodes d'avancement de civilisation. La pointe de fer portant le numéro 4 est du ve siècle; le numéro 5, du xie siècle; les numéros 6, 7, 8, du xiie siècle; le numéro 9, du xiiie siècle; les numéros 10, 11, 20, 21 et 23, du xive siècle; les numéros 12 et 18, du xve siècle; les numéros 14, 15, 16, 17, 22 et 24, du xvie siècle; les numéros 13, 19 et 25, du xviie siècle.

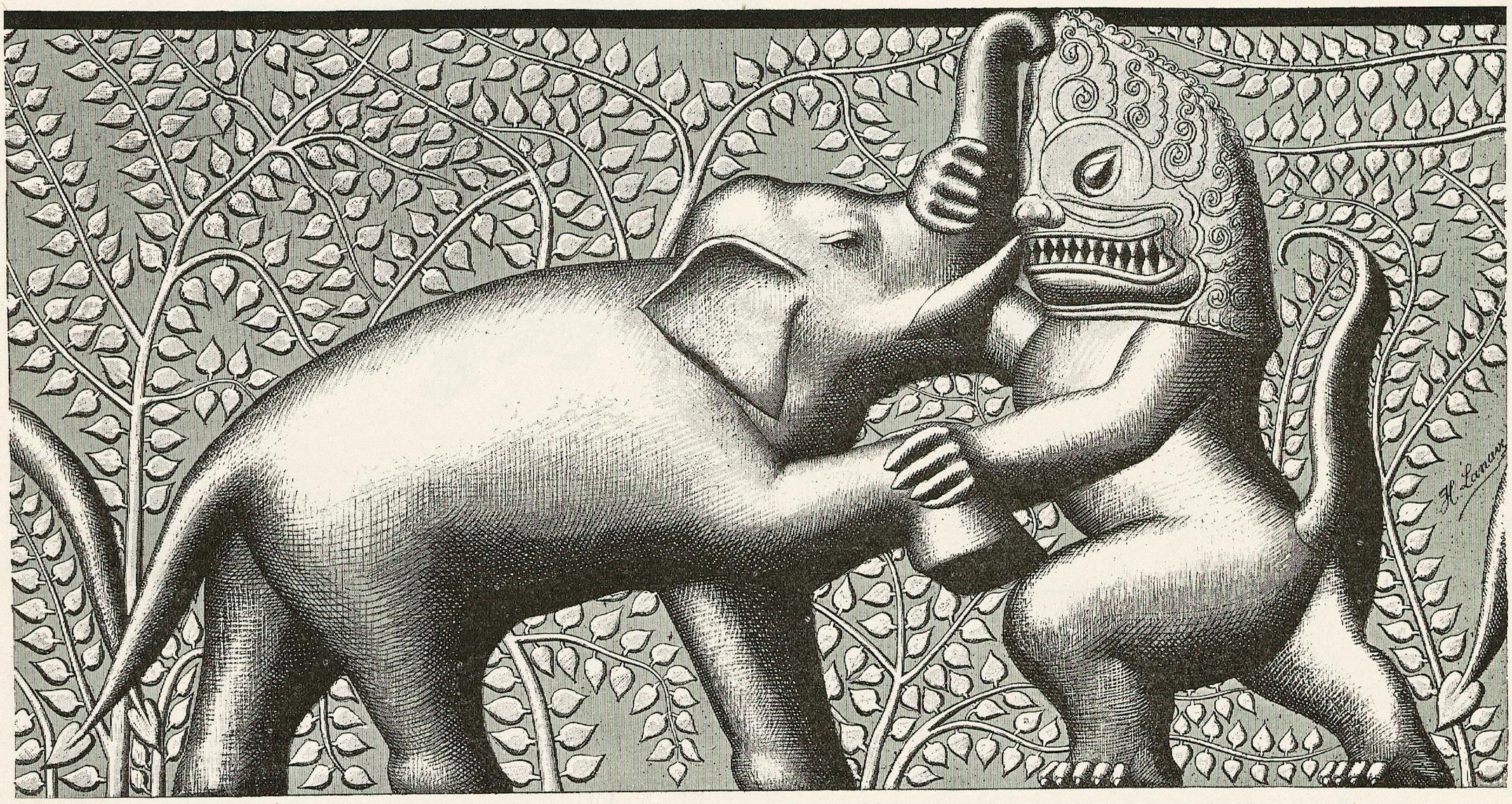
ART KMER

ANCIEN CAMBODGE

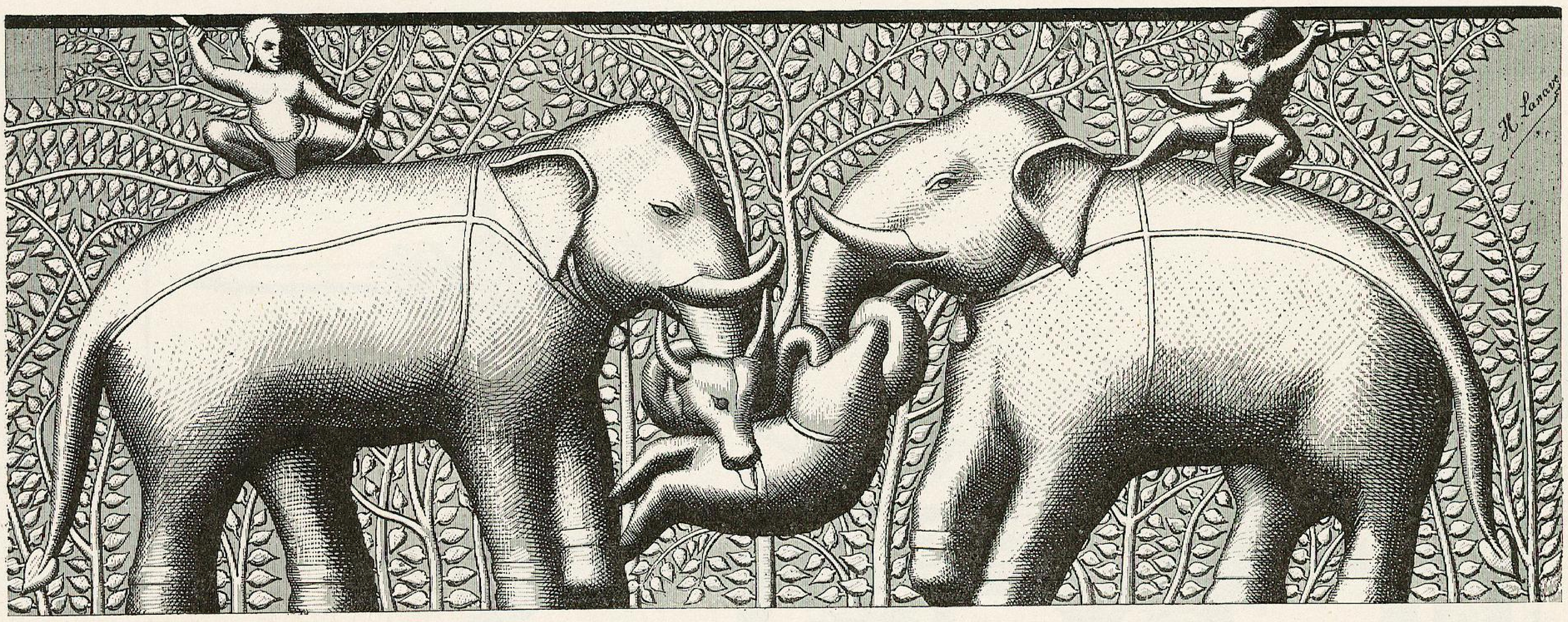
BAS-RELIEFS

Scènes de chasse et combats d'animaux

Des terrasses de Pimanacas à Angkor-Thôm



6452



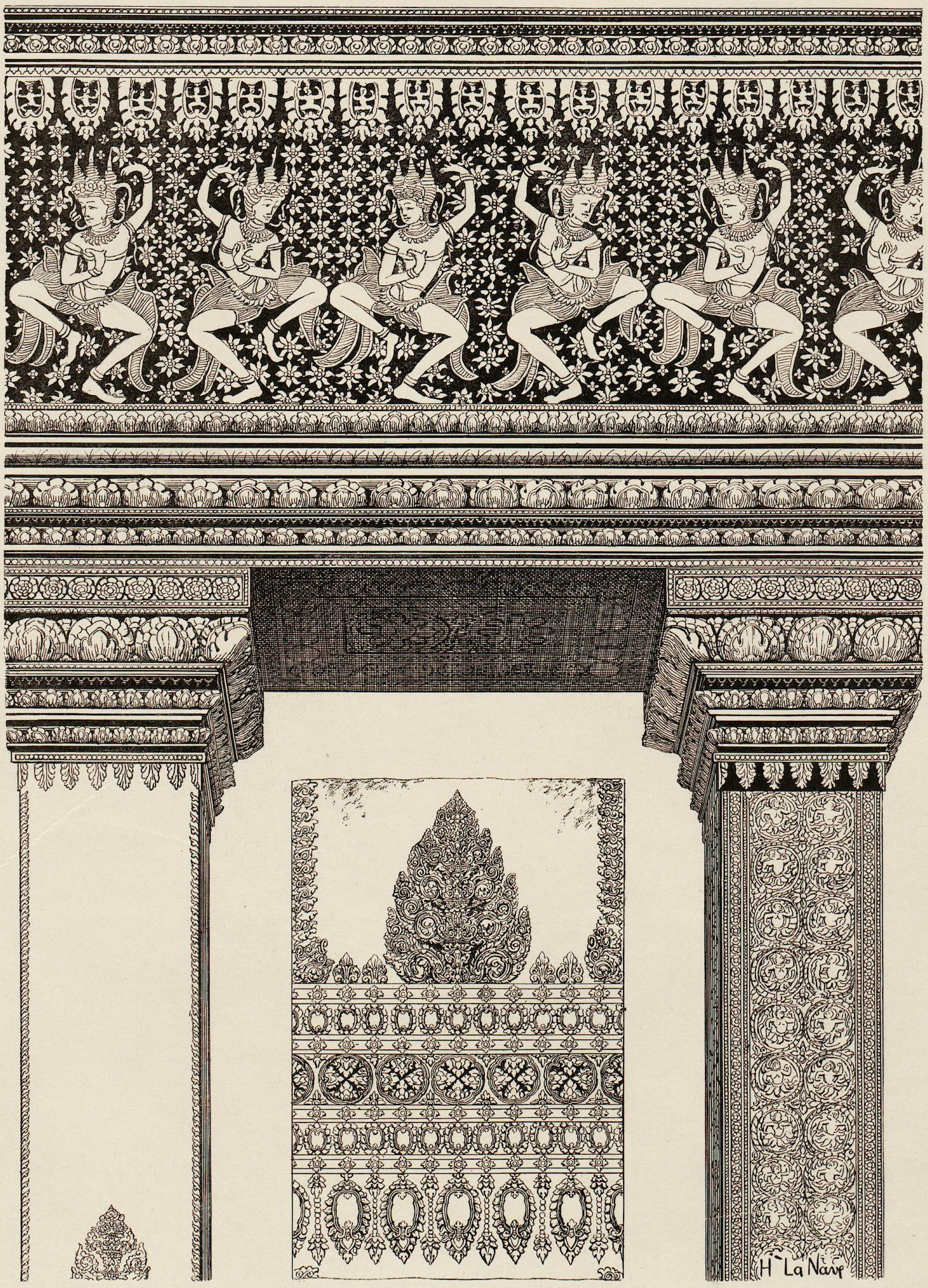
6453

Une des parties les plus intéressantes du palais des anciens rois kmers, à Angkor-Thôm, est cette curieuse série de six terrasses à gradins, superposées, d'un développement de près de 400 mètres, aux parois extérieures entièrement couvertes de compositions, en haut et bas-reliefs, d'une grande vérité et d'un caractère remarquable. C'est aux scènes figurées sur une des terrasses septentrionales que nous empruntons les deux motifs de sculpture ci-dessus. Le n° 6452 représente le *Combat d'un éléphant avec un lion.* Le lion au masque humain, aux griffes puissantes, est magnifique d'allure et de noblesse de forme. Dans l'autre scène (n° 6453), *Un épisode de chasse,* un éléphant saisit par la tête une antilope qu'un autre éléphant tient par le train de derrière. L'un des chasseurs, debout sur l'éléphant, agite un couperet, tandis que l'autre chasseur, accroupi, se dispose à lancer une flèche. L'ensemble des deux compositions est très décoratif ; les branches, qui forment le fond, sont bien arrangées : le tout, empreint d'une grande recherche du naturel, d'un mouvement extraordinaire et d'une vraie originalité, peut être fructueusement étudié par nos artistes modernes.

VIIe SIÈCLE — ART KMER
(DÉCORATIONS INTÉRIEURES)

SANCTUAIRE
DU TEMPLE D'ANGKOR-VAT

Musée des antiquités Cambodgiennes



9953-9954

Une frise d'Apsaras, ou bayadères divines, ornées de colliers et de bracelets, décore l'entablement intérieur du sanctuaire ; les frises et les moulures des chapiteaux sont disposées par apposition de surfaces courbes et de surfaces planes ; en 9954, à plus grande échelle, on voit le motif qui couvrait le pilier de gauche.

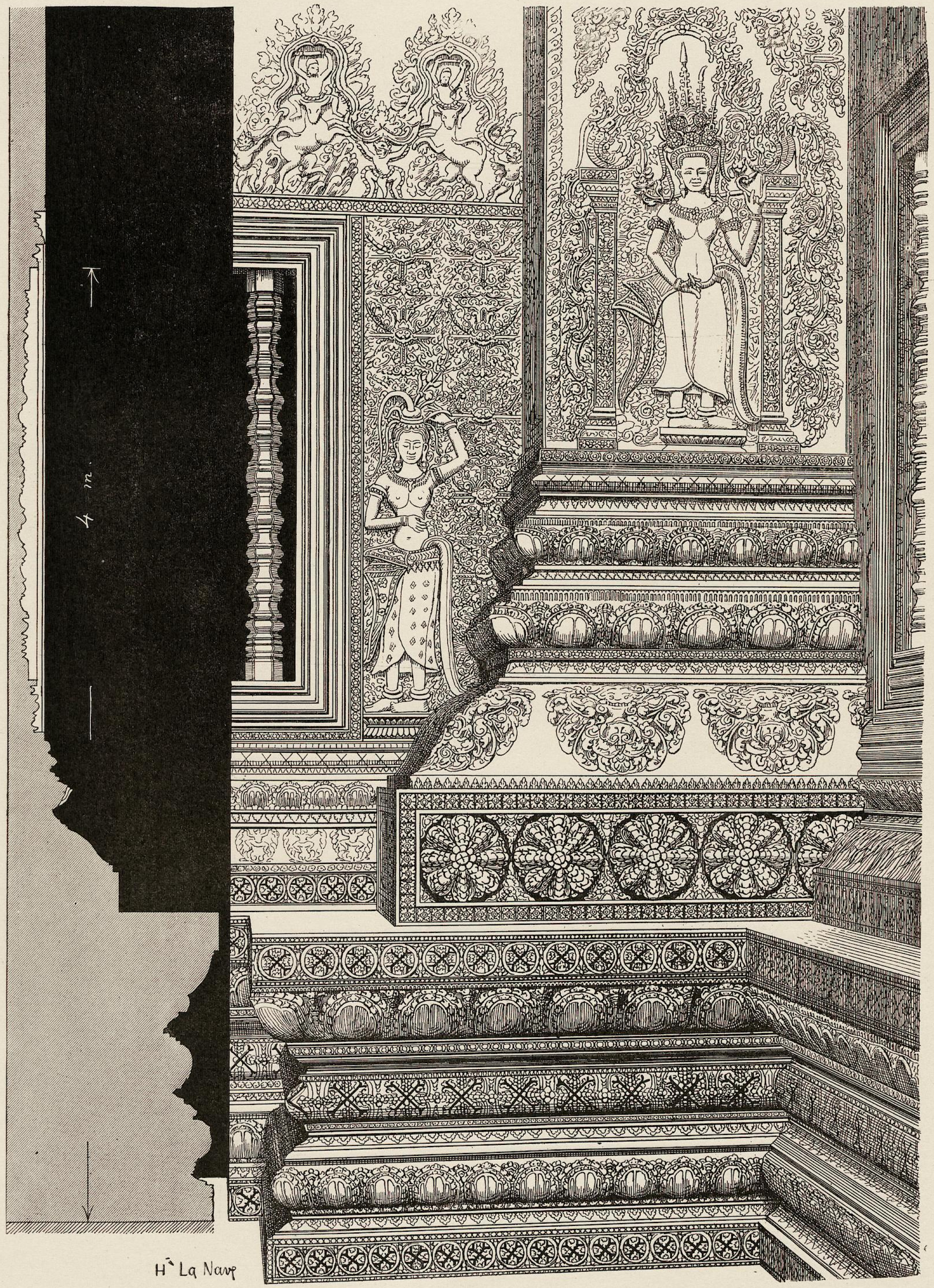
VIIe SIÈCLE — ART KHMER

(DÉCORATIONS INTÉRIEURES)

ANGLE DE SOUBASSEMENT

DU TEMPLE D'ANGKOR-VAT

Musée des antiquités Cambodgiennes



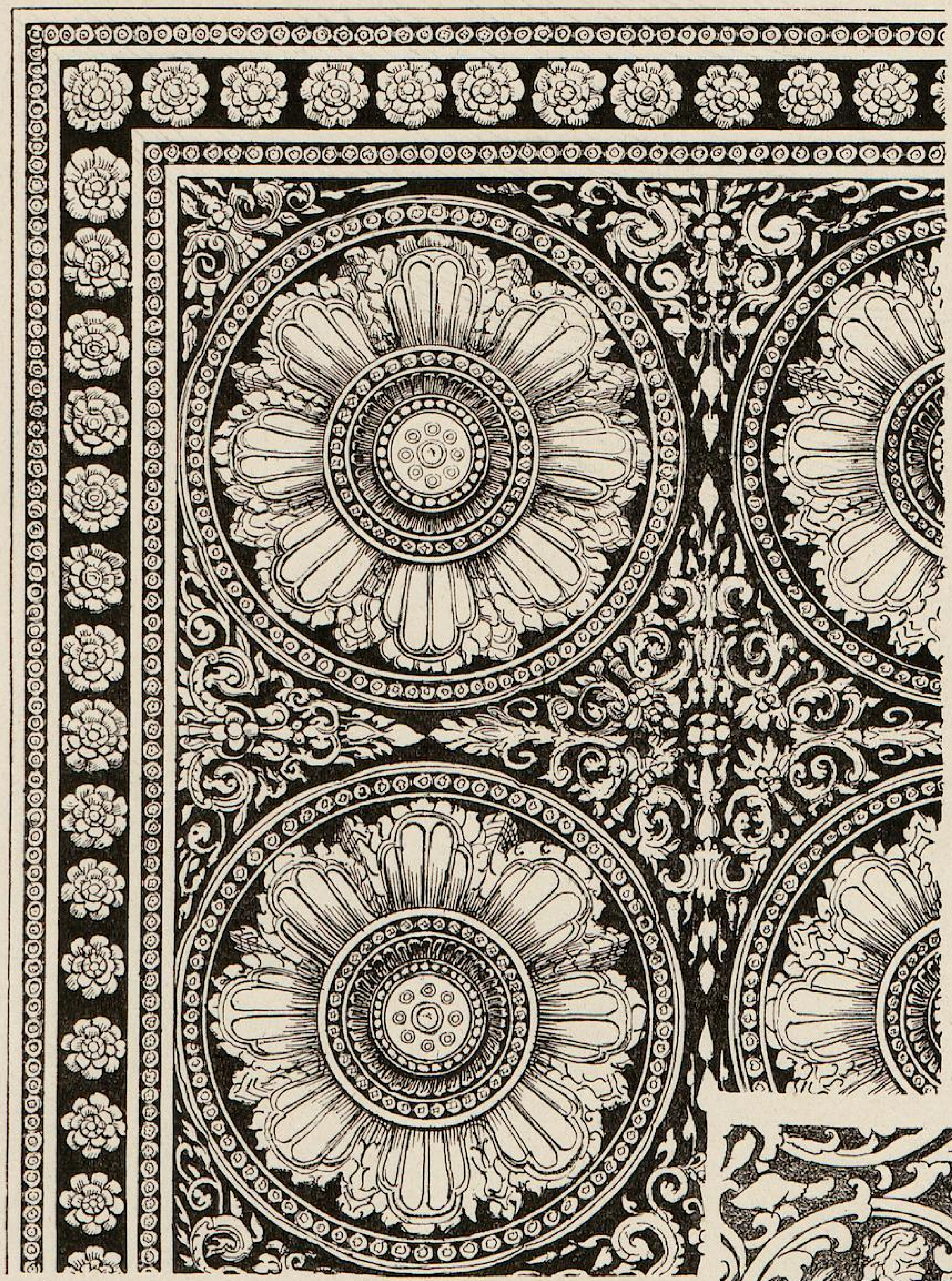
10.016

Cet angle de soubassement est d'une richesse incomparable (10.016) : on y voit les Tévadas ou anges féminins, puis de gracieuses colonnettes, surmontées d'une frise originale à médaillons contournés, à frontons trilobés, ornés de bœufs et de figures humaines. Une coupe de la muraille donne les profils des moulures.

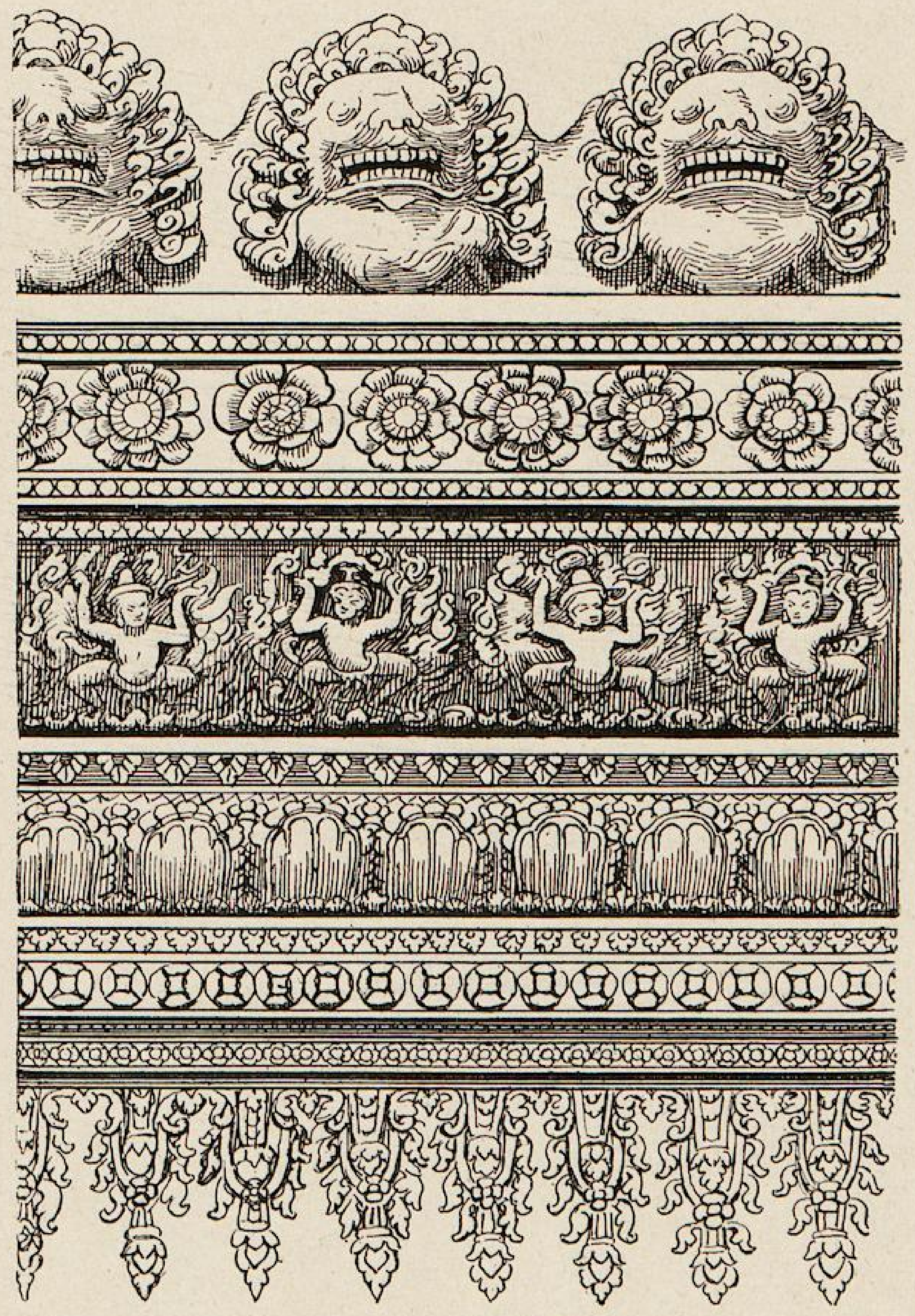
VIIe SIÈCLE — ART KMER
(DÉCORATIONS INTÉRIEURES)

SANCTUAIRE D'ANGKOR-VAT
DÉTAILS DÉCORATIFS

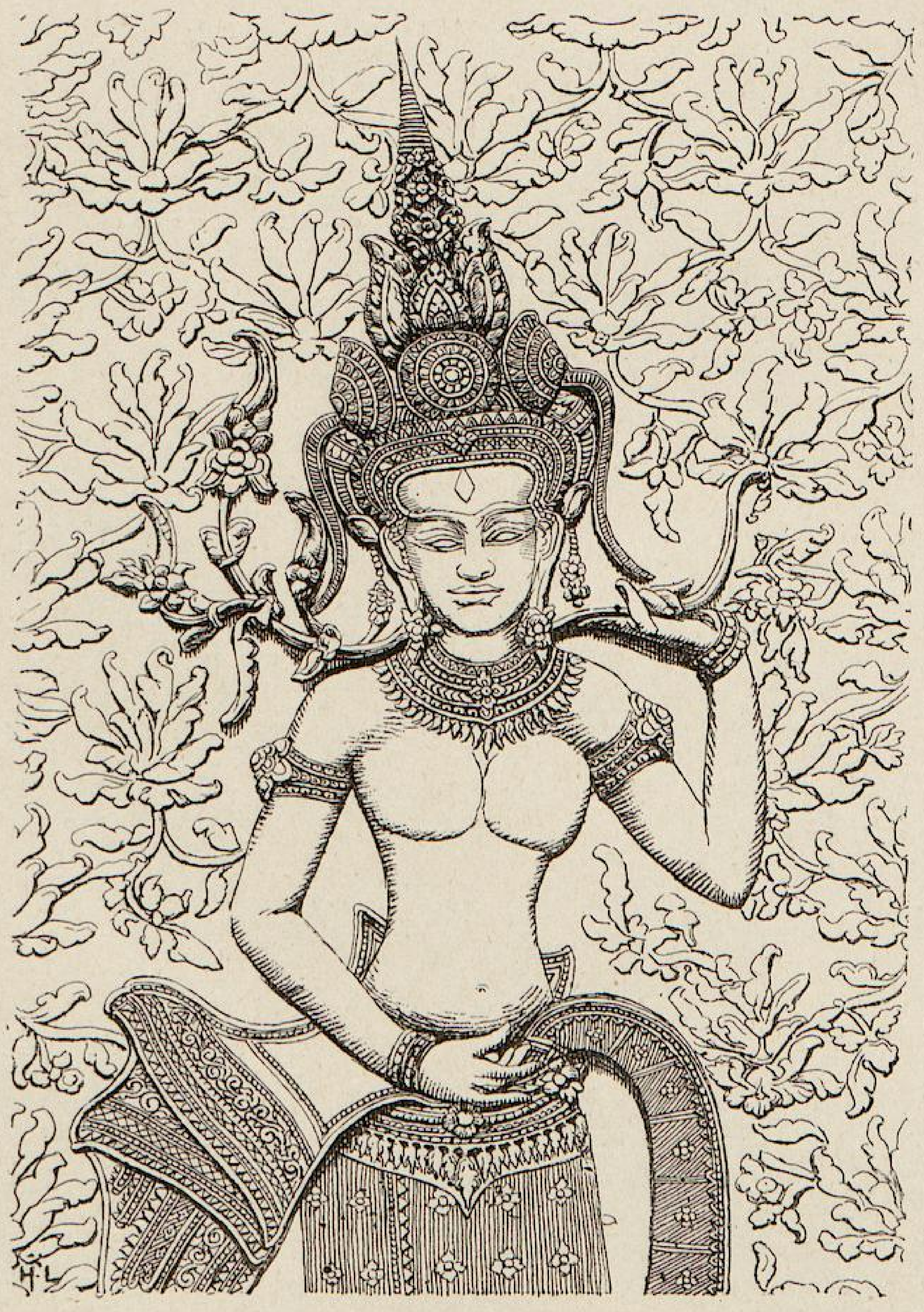
Musée des antiquités cambodgiennes



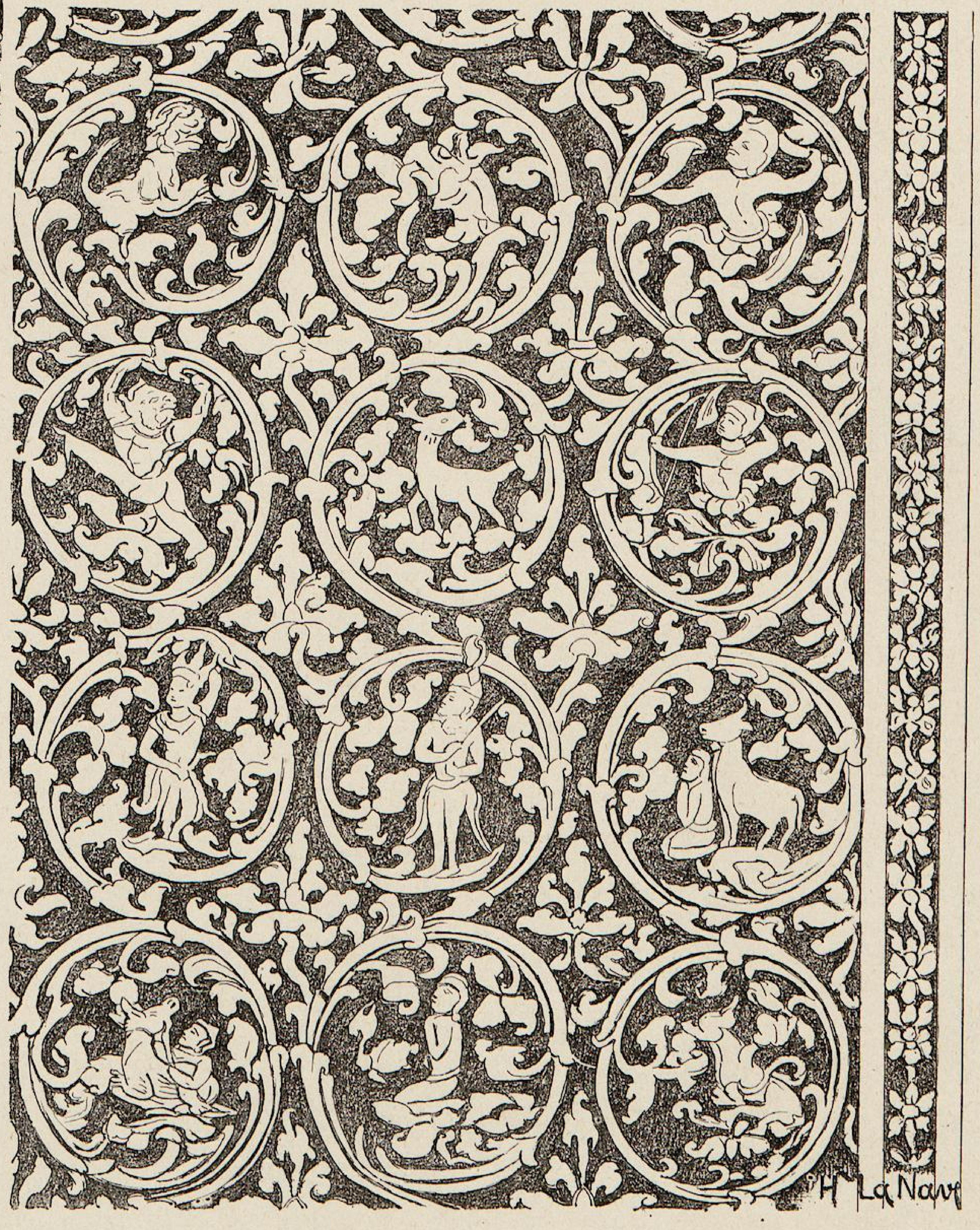
10.065



10.067



10.066



10.068

10.065 est la rosace généralement adoptée aux parties plafonnantes du sanctuaire; 10.066, une de ces charmantes Tévadas sculptées sur les murailles extérieures; 10.067, partie supérieure d'un des soubassements, portant le masque de Rhéou, divinité du mal; 10.068, riche ornementation dont des divinités brahmaniques forment le centre.

VIIe SIÈCLE — ART KHMER

DÉCORATIONS INTÉRIEURES

LINTEAU DE PORTE

(TEMPLE DE LOLEY)

Musée des antiquités Cambodgiennes



10.087

Dans le haut, une frise, formée de figures légères, où le roi, au centre, est entouré d'adorateurs. Sur le linteau, le dieu Indra, protecteur de la cité, monté sur l'éléphant et protégé par des serpents tricéphales. Le tout, sculpté dans la pierre en très hauts reliefs, est porté par de gracieuses colonnettes, aux moulures octogonales.

XVIIIe SIÈCLE. — INDO-CHINE.
(DÉCORATION D'UN CANON.)

INCRUSTATION D'ARGENT SUR BRONZE.
(GRANDEUR DE L'ORIGINAL.)

(AU MUSÉE D'ARTILLERIE A PARIS.)



Waret, del. 4111 Lefèvre, lith.

Cette décoration, un peu primitive peut-être, est cependant bien appropriée à sa destination. — On peut y voir une parenté avec l'art indien en même temps qu'un souvenir vague de certaines décorations de l'antiquité.

Diese Decoration, vielleicht ein wenig primitiv, paßt jedoch vollkommen zu ihrer Bestimmung. — Man kann darin eine Verwandtschaft mit der indischen Kunst ersehen sowie eine vage Erinnerung an gewisse Decorationen des Alterthums.

This ornamentation, although rather primitive, is however well appropriated to the purpose. — It shows a certain kindred with Indian Art as well as a faint trace of the decorative designs of Antiquity.

XVIIe SIÈCLE — MANUFACTURES DU THIBET
(YARKAND)

GALERIE DE TENTURE
en Tissu de laines de couleur

(Au Musée Reiber)



5593

Cette galerie, tissée avec les laines soyeuses des moutons du Thibet, s'étend en longueur, de façon à pouvoir garnir la paroi qui règne au-dessus d'un divan. Elle se compose de sept panneaux décorés d'arcatures où l'on reconnaît le style indien, et que sépare une bordure de feuillages. Les dispositions des fonds sont composées de motifs géométriques et de fleurs ou rosaces diversement ordonnées : c'est ainsi que dans le deuxième compartiment on voit un vase d'où sort une tige fleurie, tandis que dans le troisième, c'est un semis régulier de fleurs, groupées par trois sur des tiges à directions diagonales, alternantes. La coloration est rouge foncé, bleu turquoise et vert sombre, rehaussée dans les fonds de jaune d'or foncé. Le marquetage des filets d'encadrement, en blanc grisâtre encadré de traits noirs, complète l'effet puissant de l'ensemble. La réduction photographique, en « gravure de relief », reproduit exactement l'harmonie générale des tons employés. Haut., 1 m.